叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(a Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales) 000001

2. 一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(a Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales) 000002

3. 一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(a Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales) 000003

4. 一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(a Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales) 000004

5. 一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(a Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales) 000005

6. 一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(a Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales) 000006

7. 一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(a Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(A Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənt] [hæv; həv] [biːn]
Inconsistent spelling and hyphenation in the original document have been
不一致 拼写 和 连字符 在 这 原来的 文档 有 到过
[prɪ'zɜːvd] .
preserved .
保存完好 .

原文中拼写和断字不一致的情况均已保留。

[ɒn] [peɪdʒ] - , " [bræn] - [njuː] " [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['taɪpəʊ] [fɔː(r); fə(r)] " [brænd] - [njuː] " .
On page 16 , " bran - new " may be a typo for " brand - new " .
在 页 - , " 麸 - 新的 " 可能 是 一个 拼写错误 为了 " 品牌 - 新的 " .

第 16 页上的“bran-new”可能是“brand-new”的拼写错误。

['kɒnstəns] ['keəri] ['hærɪs(ə)n]
Constance Cary Harrison
康斯坦斯 凯瑞 哈里森

康斯坦斯·卡里·哈里森

[ə; eɪ] [və'dʒɪniə] ['kʌz(ə)n]
A Virginia Cousin
一个 弗吉尼亚州 表哥

一位弗吉尼亚州的表亲

& [bɑː(r)] ['hɑːbə(r)]
& Bar Harbor
& 酒吧 港口

巴港

[teɪlz; 'teɪliːz]
Tales
故事

故事

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] ['bɜːtn] ['hærɪs(ə)n]
Mrs Burton Harrison
太太 伯顿 哈里森

伯顿·哈里森夫人

[em][diː][ˌsiːˈsiːˈsiː][ˌɛksˌsiːˈviː]

M	D	CCC	XCV
M	D	CCC	xcv

MD CCC XCV

['læmsən] [wʊlf] [ænd; ənd] -

Lamson	Wolffe	and	Cō
拉姆森	沃尔夫	和	-

拉姆森·沃尔夫和Cō

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]

Boston	and	New	York
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

['kɒpiraɪt] , - ,

Copyright	,	1895	,
版权	,	-	,

版权所有，1895年

[baɪ] ['læmsən] , [wʊlf] , & [ˌsiː 'əʊ]

By	Lamson	,	Wolffe	,	&	Co
经过	拉姆森	,	沃尔夫	,	&	合作

由 Lamson, Wolffe & Co. 出版

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]

All	rights	reserved
全部	权利	预订的

版权所有

[nəʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

Note	by	the	Author
笔记	经过	这	作者

作者注

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] " [ə; eɪ][vəˈdʒɪniə] ['kʌz(ə)n] , " [hɪə(r)][pʊt]['ɪntuː][prɪnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

The	little	story	"	A	Virginia	Cousin	,	"	here	put	into	print	for	the	first	time	,
这	小的	故事	"	一个	弗吉尼亚州	表哥	,	"	这里	放	进入	打印	为了	这	第一的	时间	,

这篇名为《弗吉尼亚表妹》的小故事，是首次付梓出版。

[ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] ['ɒfəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['eksaɪld][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə]

is	in	some	sort	a	tribute	offered	by	a	long	-	exiled	child	of	the	South	to
是	在	一些	种类	一个	贡	提供	经过	一个	长的	-	放逐	孩子	的	这	南	到

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .

her	native	soil	.
她	本国的	土壤	.

从某种意义上说，这是南方一位长期流亡的儿女对故土的致敬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] [wɪtʃ]

It	is	also	a	transcript	of	certain	phases	of	that	life	in	the	metropolis	which
它	是	还	一个	文字稿	的	肯定	阶段	的	那	生活	在	这	都会	哪个

[hæz; həz] [biːn] [puː] - [puːd] [baɪ][sʌm; səm] ['krɪtɪks] [æz; əz] ['trɪviəli] [ˌʌndɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

has	been	pooh	-	poohed	by	some	critics	as	trivially	undeserving	of	a
有	到过	呸	-	嘲笑	经过	一些	评论家	作为	微不足道地	不配	的	一个

['krɒnɪklə(r)] ,

chronicler	,
编年史家	,

它也记录了大都市生活中的某些阶段，但一些评论家对此嗤之以鼻，认为这些阶段微不足道，不值得记录下来。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənət] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ridər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] [æz; əz] [mʌtʃ]

but	fortunate	hitherto	in	finding	a	few	readers	willing	to	concede	as	much
但	幸运	迄今为止	在	寻找	一个	很少	读者	愿意的	到	承认	作为	很多

[hjuː'mænəti][tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['herəʊɪn] [ɪn]['sætɪn] " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] " [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɪn] ['lɪnɪn] .

humanity	to	the	"	heroine	in	satin	"	as	to	the	"	confidante	in	linen	.
人类	到	这	"	女英雄	在	缎	"	作为	到	这	"	知己	在	亚麻布	.

但幸运的是，到目前为止，还有一些读者愿意给予“身着缎子的女英雄”和“身着亚麻布的知己”同等的人性。

" [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,

"	Of	the	other	contents	of	this	volume	,
"	的	这	其他	内容	的	这	体积	,

“本书的其他内容，

" [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] " [meɪd] [ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][ɪn] [tuː] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

"	Out	of	Season	"	made	its	first	appearance	some	time	ago	in	Two	Tales	,
"	出去	的	季节	"	制成	它是第一的		外貌	一些	时间	前	在	二	故事	,

《Out of Season》最早出现在《Two Tales》中，时间可以追溯到很久以前。

[ænd; ənd] " [ɒn] ['frentʃmənz] [beɪ] " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ˌmægə'ziːn] .

and	"	On	Frenchman's	Bay	"	was	published	in	The	Cosmopolitan	Magazine	.
和	"	在	法国人的	湾	"	曾是	已发布	在	这	国际化	杂志	.

《在法国人湾》一文发表于《时尚》杂志。

[siː] . [siː] . [eɪtʃ] .

C	.	C	.	H	.
C	.	C	.	H	.

CCH

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

纽约，

[nəʊ'vembə(r)] , -

November	,	1895
十一月	,	-

1895年11月

[ə; eɪ] [və'dʒɪniə] Cousin3

A	Virginia	Cousin3
一个	弗吉尼亚州	Cousin3

一位弗吉尼亚州的表亲3

['tʃæptə(r)] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

['mɪstə(r)] . ['θɪədɔ] [væns] ['taʊn.zənd] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

Mr	.	Theodore	Vance	Townsend	awoke	to	the	light	of	a	spring	morning	in	New	York	,
先生	.	西奥多	万斯	汤森德	醒来	到	这	光	的	一个	春天	早晨	在	新的	约克	,

西奥多·万斯·汤森先生在纽约一个春日的清晨醒来，沐浴在阳光中。

['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

feeling	at	odds	with	the	world	.
感觉	在	赔率	和	这	世界	.

感觉与世界格格不入。

[ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['veərɪəns] [wɪð] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət]

The	cause	for	this	state	of	variance	with	existing	circumstances	was	not	at
这	原因	为了	这	状态	的	方差	和	现存的	情况	曾是	不是	在

[saɪt] [ə'pærənt] .

sight	apparent	.
视线	明显	.

造成这种与现有情况不符的状态的原因乍一看并不明显。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [bɔːn] , [wel] - ['mænəd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

He	was	young	,	good	-	looking	,	well	-	born	,	well	-	mannered	,	and	,	to
他	曾是	年轻的	,	好的	-	寻找	,	出色地	-	出生	,	出色地	-	有礼貌的	,	和	,	到

[sə'pɔːt] [ðiːz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['feɪvərəb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

support	these	claims	to	favorable	consideration	,
支持	这些	索赔	到	有利	考虑	,

他年轻英俊，出身名门，举止得体，而且，为了佐证这些优点，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['meɪdn] [ɑːnt] ,

had	come	into	the	fortunes	of	a	father	and	two	maiden	aunts	,
有	来	进入	这	财富	的	一个	父亲	和	二	少女	姑姑们	,

他继承了父亲和两位未婚姑妈的遗产。

— [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd]

—	a	piece	of	luck	that	had	,	however	,	not	secured	for	him	the	unqualified
—	一个	片	的	运气	那	有	,	然而	,	不是	安全	为了	他	这	不合格的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] .

approbation	of	his	fellow	-	citizens	.
赞许	的	他的	同伴	-	公民	.

——然而，这种幸运并没有为他赢得同胞们的完全赞许。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [ə'pɒn] [fɜːst] ['liːvɪŋ] ['kɒlɪdʒ] , [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Joined	to	the	fact	that	,	upon	first	leaving	college	,	some	years	before	,
加入	到	这	事实	那	,	之上	第一的	离开	大学	,	一些	年	前	,

此外，几年前，我刚离开大学时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'tɪljən] [æt; ət] [ŋjuː] [jɔːk] [bɔːlz] ,

he	had	led	a	few	cotillons	at	New	York	balls	,
他	有	引领	一个	很少	舞曲	在	新的	约克	球	,

他曾在纽约的舞会上领舞过几次。

[hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn] ['taʊn.zənd] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

his	wealth	and	leisure	had	brought	upon	Townsend	the	reproach	of	the
他的	财富	和	闲暇	有	带来	之上	汤森德	这	责备	的	这

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [pres] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɪtɪŋ] ['suːɪsaɪd]

metropolitan	press	to	the	extent	that	nothing	short	of	his	committing	suicide
大都会	按	到	这	程度	那	没有什么	短的	的	他的	提交	自杀

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [ɪn] ['ɜːnɪst] . [fɔːr]

would	have	induced	it	to	look	upon	anything	he	did	as	in	earnest	.	4
会	有	诱导	它	到	看	之上	任何事物	他	做过	作为	在	认真	.	4

汤森的财富和闲暇给他带来了都市报刊的唾弃，以至于除非他自杀，否则报刊根本不会认真看待他所做的任何事情。4

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

With	an	inherited	love	of	letters	,
和	一个	遗传	爱	的	信件	,

继承了对文学的热爱，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['dæbl] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk]

he	had	dabbled	in	literature	so	far	as	to	write	and	publish	a	book
他	有	浅尝辄止	在	文学	所以	远的	作为	到	写	和	发布	一个	书

[ɒv; əv] [vɜːs] ,

of	verse	,
的	诗	,

他曾涉猎文学，甚至写过并出版过一本诗集。

[ɒv; əv][feə(r)]['merɪt] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] [tjuː'mʌltʃuəs] ['ræpsədiz] [ɒv; əv]

of	fair	merit	,	which	,	however	,	had	been	received	with	tumultuous	rhapsodies	of
的	公平的	优点	,	哪个	,	然而	,	有	到过	已收到	和	动荡的	狂想曲	的

['sætaɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪtɪks] .

satire	by	the	professional	critics	.
讽刺	经过	这	专业的	评论家	.

虽然这部作品本身颇具价值，但却受到了专业评论家的猛烈抨击和讽刺。

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['lɒriət] [ɒv; əv][ðə; ði] - , " [ə'plaɪd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,

The	style	and	title	of	"	Laureate	of	the	400	,	"	applied	in	this	connection	,
这	风格	和	标题	的	"	桂冠	的	这	-	,	"	应用	在	这	联系	,

在此语境下，所采用的“400桂冠”的称号和风格是：

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [laɪf] ['heɪtfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

had	indeed	clung	to	him	and	made	life	hateful	in	his	sight	.
有	的确	紧紧抓住	到	他	和	制成	生活	可恶	在	他的	视线	.

确实，它一直缠着他，让他觉得生活充满仇恨。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rʌbz] [ɒv; əv] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['sɒlvənsi] ,

To	escape	it	and	the	other	rubs	of	unoccupied	solvency	,
到	逃脱	它	和	这	其他	摩擦	的	空置	偿付能力	,

为了摆脱这种情况以及其他因偿付能力不足而带来的困扰，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['dʒɜːrniz] ['ɪntuː] ['fɒrən] ['kʌntriz] , [hæd; həd] [gɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb]

he	had	made	many	journeys	into	foreign	countries	,	had	gone	around	the	globe
他	有	制成	许多	旅程	进入	外国的	国家	,	有	已消失	大约	这	地球

, [ænd; ənd] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] ,

,	and	,	in	due	course	,
,	和	,	在	到期的	课程	,

他曾多次前往外国旅行，环游世界，并且，最终，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ə'gen] ,

had	always	come	to	the	surface	in	New	York	again	,
有	总是	来	到	这	表面	在	新的	约克	再次	,

总是会在纽约再次浮出水面。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɒglaɪk] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ðæt] [wʊd] [nɒt]

with	a	sort	of	doglike	attachment	to	the	place	of	his	birth	that	would	not
和	一个	种类	的	像狗一样	依恋	到	这	地方	的	他的	出生	那	会	不是

[weə(r)] [ə'weɪ] .

wear	away	.
穿	离开	.

他对出生地有着一种像狗一样的依恋，这种依恋不会消退。

[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] , [væns] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['wɪəri] .

Of	the	society	he	was	familiar	with	,	Vance	was	profoundly	weary	.
的	这	社会	他	曾是	熟悉的	和	,	万斯	曾是	深刻地	厌倦	.

对于他所熟悉的社会，范斯感到深深的厌倦。

[ɒv; əv] [də'mestɪk] [taɪz] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkə(r)] ,

Of	domestic	ties	,	he	had	only	a	sister	,	married	to	a	rich	banker	,
的	国内的	领带	,	他	有	仅有的	一个	姐姐	,	已婚	到	一个	富有的	银行家	,

在家庭关系方面，他只有一个妹妹，嫁给了一位富有的银行家。

[ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [haʊs] ,

and	in	possession	of	a	fine	new	house	,
和	在	拥有	的	一个	美好的	新的	房子	,

而且拥有一栋漂亮的新房子，

[huːz] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]
whose **tapestries** **and** **electric** **lighting** **occupied** **all** **her** **thoughts** **and**
谁 挂毯 和 电的 灯光 占领 全部 她 想法 和
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [speəd] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ˌɪn'dɔːz] .
conversation **that** **could** **be** **spared** **for** **things** **indoors** **.**
对话 那 可以 是 幸存 为了 事物 室内 .

她所有的心思和谈话都围绕着她的挂毯和电灯，以至于她几乎没有时间去关注室内的事情。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
Away **from** **home** **,** **Mrs** **.** **Clifton** **was** **continually** **on** **the** **wing** **,**
离开 从 家 , 太太 . 克利夫顿 曾是 持续 在 这 翼 ,

远离家乡时，克利夫顿夫人总是奔波在外。

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ɔː(r)] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
attending **to** **the** **demands** **of** **philanthropy** **or** **charity** **,** **and** **to** **cultivation** **of**
参加 到 这 需求 的 慈善事业 或者 慈善机构 , 和 到 栽培 的
[ðə; ði] [breɪn] in5
the **brain** **in5**
这 脑 in5

关注慈善事业或慈善活动的需求，以及大脑的培养[5]

['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɪnkʌmz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
classes **of** **women** **of** **incomes** **equal** **to** **her** **own** **.**
课程 的 女性 的 收入 平等的 到 她 自己的 .

与她收入相当的其他女性阶层。

[wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [daind] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Whenever **her** **brother** **dined** **with** **her** **,**
每当 她 兄弟 用餐 和 她 ,

每当她哥哥和她一起吃饭时，

[ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljəb(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
she **entertained** **him** **with** **a** **voluble** **flow** **of** **conversation** **about** **these** **women** **and**
她 娱乐 他 和 一个 健谈的 流动 的 对话 关于 这些 女性 和
[ðeə(r)] [ə'feəz] ,
their **affairs** **,**
他们的 事务 ,

她滔滔不绝地向他讲述这些女人和她们的风流韵事，让他兴致盎然。

['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
never **failing** **,** **however** **,**
绝不 失败 , 然而 ,

然而，从未失败过。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['sɪstəli] ['fiːlɪŋ] [baɪ] ['telɪŋ] [væns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [waɪ] [ɪn]
to **exhibit** **her** **true** **sisterly** **feeling** **by** **telling** **Vance** **that** **she** **could** **not** **see** **why** **in**
到 展览 她 真的 姐妹情谊 感觉 经过 讲述 万斯 那 她 可以 不是 看 为什么 在
[ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['mæri] ['kɪti] ['eɪndʒər] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] .
the **world** **he** **did** **not** **marry** **Kitty** **Ainger** **and** **settle** **down** **.**
这 世界 他 做过 不是 结婚 猫咪 艾因格 和 定居 向下 .

为了表达她对姐姐的真挚感情，她告诉 Vance，她实在不明白他为什么不娶 Kitty Ainger 安定下来。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌɪtə'reɪʃn] ,
By **dint** **of** **much** **iteration** **,**
经过 凹痕 的 很多 迭代 ,

经过多次迭代，

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kɪti] ['eɪndʒər][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['læŋgwɪd]

this	suggestion	of	Kitty	Ainger	as	a	wife	had	come	to	take	languid
这	建议	的	猫咪	艾因格	作为	一个	妻子	有	来	到	拿	慵懒的

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [breɪn] .

possession	of	the	young	man's	brain	.
拥有	的	这	年轻的	男人的	脑	.

让凯蒂·艾因格做妻子的想法，渐渐占据了这个年轻人的大脑。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [laɪkt] [mɪs] ['eɪndʒər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ,

Besides	,	he	liked	Miss	Ainger	as	well	as	admired	her	,
除了	,	他	喜欢	错过	艾因格	作为	出色地	作为	钦佩	她	,

此外，他既喜欢艾因格小姐，也敬佩她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['kɒntent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['enibɒdi]

and	was	perhaps	more	content	in	her	company	than	in	that	of	anybody
和	曾是	也许	更多的	内容	在	她	公司	比	在	那	的	任何人

[els] [hiː; hi] [njuː] .

else	he	knew	.
别的	他	知道	.

他或许和她在一起比和任何他认识的人在一起都更感到满足。

[ɒn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

On	the	spring	morning	in	question	,
在	这	春天	早晨	在	问题	,

在那个春日的早晨，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] [ðæt] [pɔː] [θruː]

he	had	awaked	in	a	flood	of	sunshine	and	fresh	air	that	poured	through
他	有	醒来	在	一个	洪水	的	阳光	和	新鲜的	空气	那	倾倒	通过

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

the	open	windows	of	his	room	.
这	打开	视窗	的	他的	房间	.

他醒来时，阳光和新鲜空气正透过房间敞开的窗户涌入室内。

[hɪz; ɪz][kəʊld][bæθ.bɑːθ] , [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] , [hɪz; ɪz][raɪd][ɪn][ðə; ði][pɑːk] ,

His	cold	bath	,	his	simple	breakfast	,	his	ride	in	the	Park	,
他的	寒冷的	洗澡	,	他的	简单的	早餐	,	他的	骑	在	这	公园	,

他洗了个冷水澡，吃了顿简单的早餐，在公园里骑了会儿车。

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɪk'saɪtɪd]

brought	his	sensations	of	physical	well	-	being	to	a	point	that	almost	excited
带来	他的	感觉	的	身体的	出色地	-	存在	到	一个	观点	那	几乎	兴奋的

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['tʃɪəflnəs] .

his	spirits	to	strike	a	balance	of	youthful	cheerfulness	.
他的	烈酒	到	罢工	一个	平衡	的	青春	愉悦	.

这使他感到身体舒适，精神焕发，几乎达到了青春活力的巅峰。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ə'presɪv] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

He	forgot	his	oppressive	belongings	,
他	忘了	他的	压迫性的	财物	,

他忘记了那些沉重的行李。

[ðə; ði] ['ɒbləkwi] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men] [huː] [meɪk] public6

the	obloquy	they	had	conferred	upon	him	in	the	minds	of	men	who	make	public6
这	漫骂	他们	有	授予	之上	他	在	这	思想	的	男人	WHO	制作	public6

在那些公开发表言论的人心中，他们给他带来了耻辱。

[ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] ['sɪtəznz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

opinion	about	others	as	citizens	,	his	unreasonable	stagnation	of	ambition	.
观点	关于	其他的	作为	公民	,	他的	不合理	停滞	的	志向	.

他对其他公民的看法，以及他毫无道理的抱负停滞不前。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkæntə] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɪˈkwestriən] [ˈbaɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [felt] , [wɪˈðaʊt]

As	he	cantered	along	the	equestrian	byways	of	the	Park	,	and	felt	,	without
作为	他	慢跑	沿着	这	马术	小路	的	这	公园	,	和	毛毡	,	没有

[ˈnəʊtɪŋ] ,

noting	,
注意到	,

他沿着公园的马道小跑，不经意间感到.....

[ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] [njuː] [laɪf][ɪn][ˈneɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [gruː] [lait] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] .

the	stir	of	new	life	in	nature	,	he	grew	light	of	heart	and	buoyant	.
这	搅拌	的	新的	生活	在	自然	,	他	生长	光	的	心	和	浮力	.

大自然中新生命的涌动，让他心情轻松愉快。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] [ɪnˈkriːst] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈkrɪstəlaɪzd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

And	as	this	condition	increased	,	his	thoughts	crystallized	around	the	image	of
和	作为	这	状况	增加	,	他的	想法	结晶	大约	这	图像	的

[ˈkæθərɪn] [ˈeɪndʒər] .

Katherine	Ainger	.
凯瑟琳	艾因格	.

随着这种情况的加剧，他的思绪逐渐集中在凯瑟琳·艾因格的形象上。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [raɪd] ; [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ntli] .

She	,	too	,	loved	her	morning	ride	;	no	doubt	he	should	meet	her	presently	.
她	,	也	,	喜爱	她	早晨	骑	;	不	怀疑	他	应该	见面	她	目前	.

她也喜欢晨间骑行；毫无疑问，他很快就会见到她。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ˈθɜːzdeɪ] [ɒv; əv][lɑːst] [wiːk] ,

He	had	not	seen	her	since	Thursday	of	last	week	,
他	有	不是	已见	她	自从	周四	的	最后的	星期	,

他从上周四之后就没见过她了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtˌraɪts] ;

when	he	had	taken	her	in	to	dinner	at	Mrs	.	Cartwright's	;
什么时候	他	有	已采取	她	在	到	晚餐	在	太太	.	卡特赖特	;

他带她去卡特赖特太太家吃饭的时候；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdɪə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈzent] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n]

and	he	had	a	vague	idea	she	had	resented	him	a	little	on	that	occasion
和	他	有	一个	模糊的	主意	她	有	怨恨	他	一个	小的	在	那	场合

.

:

.

他隐约觉得，在那件事上，她对他有点不满。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbæflɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪˈveɪsɪv] .

Her	talk	had	been	a	trifle	baffling	,	her	eyes	evasive	.
她	讲话	有	到过	一个	琐事	莫名其妙	,	她	眼睛	回避	.

她的讲话有点令人费解，眼神也闪烁不定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [gaʊn] ,

But	she	had	worn	a	stunning	gown	,
但	她	有	磨损	一个	令人惊叹的	袍	,

但她穿了一件惊艳的礼服，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][ɔːl] [ɒdz] [ðə; ði][best] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .

and	was	by	all	odds	the	best	-	looking	woman	of	the	lot	.
和	曾是	经过	全部	赔率	这	最好的	-	寻找	女士	的	这	很多	.

而且毫无疑问，她是这群女人中最漂亮的。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ˈteɪb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] !

How	well	she	sat	at	table	,	by	the	way	!
如何	出色地	她	卫星	在	桌子	,	经过	这	方式	!

顺便说一句，她坐姿真好！

[wɒt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ,

What	**an**	**admirable**	**figure**	**for**	**a**	**man**	**who**	**would**	**be**	**forced**	**to**	**entertain**	**,**
什么	一个	令人钦佩的	数字	为了	一个	男人	WHO	会	是	强制	到	招待	,

对于一个被迫取悦他人的人来说，这真是一个令人钦佩的成就。

[tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːd] [ɪn] [ˌpɜːpə'tjuːəti] !

to	**place**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**board**	**in**	**perpetuity**	**!**
到	地方	在	这	头	的	他的	木板	在	永续	!

永久置于董事会首位!

[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [tuː] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Their	**families**	**,**	**too**	**,**	**had**	**always**	**known**	**each**	**other**	**.**
他们的	家庭	,	也	,	有	总是	已知	每个	其他	.

他们的两家也一直彼此相识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'kɒmənli] ['levə(l)] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] !

And	**she**	**was**	**so**	**uncommonly**	**level**	**-**	**headed**	**and**	**sensible**	**!**
和	她	曾是	所以	不寻常地	等级	-	标题	和	明智的	!

她真是异常冷静理智!

[ə'griːəb(ə)l] , [tuː] ; [nəʊ] [wɪmz] , [nəʊ] ['fænsiz] .

Agreeable	**,**	**too**	**;**	**no**	**whims**	**,**	**no**	**fancies**	**.**
同意	,	也	;	不	心血来潮	,	不	幻想	.

性格也很讨人喜欢；没有任性，没有异想天开。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

He	**had**	**never**	**heard**	**of**	**her**	**being**	**ill**	**for**	**a**	**day**	**.**
他	有	绝不	听到	的	她	存在	患病的	为了	一个	天	.

他从未听说她生病过一天。

[æz; əz] to7

As	**to7**
作为	to7

至于第7页

['tempə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ðeɪ] [mætʃt] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

temper	**and**	**disposition**	**,**	**they**	**matched**	**all**	**the**	**rest**	**.**
脾气	和	处置	,	他们	匹配	全部	这	休息	.

他们的脾气和性情与其他人一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [fləːt] ; [ænd; ənd] , ['mærɪɪŋ] [æt; ət] ['twenti] - [sɪks][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['twenti]

She	**had**	**never**	**flirted**	**;**	**and**	**,**	**marrying**	**at**	**twenty**	**-**	**six**	**a**	**husband**	**of**	**twenty**
她	有	绝不	调情	;	和	,	结婚	在	二十	-	六	一个	丈夫	的	二十

- [naɪn] ,

-	**nine**	**,**
-	九	,

她从未调情过；而且，26岁嫁给了29岁的丈夫，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

she	**would**	**give**	**him**	**no**	**possible**	**anxiety**	**on**	**that**	**score**	**.**
她	会	给	他	不	可能的	焦虑	在	那	分数	.

她绝不会在这方面给他带来任何焦虑。

[jes] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] ; ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Yes	**,**	**his**	**sister**	**was**	**right**	**;**	**everybody**	**was**	**right**	**.**
是的	,	他的	姐姐	曾是	正确的	;	大家	曾是	正确的	.

是的，他姐姐说得对；大家都说得对。

[mɪs] ['eɪndʒər][wɒz; wəz][ðə; ði] [meit] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] ['hev(ə)n] ;

Miss	**Ainger**	**was**	**the**	**mate**	**designed**	**for**	**him**	**by**	**heaven**	**;**
错过	艾因格	曾是	这	伴侣	设计	为了	他	经过	天堂	;

艾因格小姐是上天为他安排的伴侣；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

and	he	had	been	a	fool	to	dawdle	so	long	in	making	up	his	mind	to
和	他	有	到过	一个	傻子	到	混日子	所以	长的	在	制作	向上	他的	头脑	到

[ək'sept] [ðə; ði][fækt] .

accept	the	fact	.
接受	这	事实	.

他真是个傻瓜，竟然拖延了这么久才下定决心接受这个事实。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɔːm] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɔːdʒd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

As	the	sunshine	warmed	him	,	and	his	horse	forged	along	with	a	beautiful
作为	这	阳光	温暖	他	,	和	他的	马	锻造	沿着	和	一个	美丽的

['iːv(ə)n] [straɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

even	stride	beneath	him	,
甚至	步幅	下面	他	,

阳光温暖着他，他的马在他身下迈着优美匀速的步伐向前走去。

[væns] [wɜːkt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] [sɪns] [hiː; hi] [pleɪd]

Vance	worked	up	to	a	degree	of	enthusiasm	he	had	not	felt	since	he	played
万斯	工作	向上	到	一个	程度	的	热情	他	有	不是	毛毡	自从	他	玩

[ɒn][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ɪ'lev(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [geɪm] .

on	a	winning	football	eleven	in	a	college	game	.
在	一个	获胜	足球	十一	在	一个	大学	游戏	.

范斯的热情达到了他自大学时期作为橄榄球队的一员赢得比赛以来从未感受过的程度。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

That	very	day	he	would	seek	her	and	ask	her	to	be	his	wife	.
那	非常	天	他	会	寻找	她	和	问	她	到	是	他的	妻子	.

就在那天，他会找到她，向她求婚。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

They	would	be	married	as	soon	as	she	was	willing	,
他们	会	是	已婚	作为	很快	作为	她	曾是	愿意的	,

只要她愿意，他们就会结婚。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɒt] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	would	go	away	in	the	yacht	somewhere	and	learn	to	love	each	other	.
和	会	去	离开	在	这	游艇	某处	和	学习	到	爱	每个	其他	.

他们会乘游艇去某个地方远走他乡，学会相爱。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][eɪm] , [ə; eɪ] [həʊm] , [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

He	would	have	an	aim	,	a	home	,	a	stake	in	the	community	.
他	会	有	一个	目的	,	一个	家	,	一个	赌注	在	这	社区	.

他会有一个目标，一个家，在社区里占有一席之地。

[æt; ət] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

At	thirty	years	of	age	,
在	三十	年	的	年龄	,

三十岁时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] ['dæliəns] [wɪð] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [ə'weɪ] .

he	should	be	found	no	longer	in	dalliance	with	time	to	make	it	pass	away	.
他	应该	是	成立	不	更长	在	调戏	和	时间	到	制作	它	经过	离开	.

他不应再与时间嬉戏，任其流逝。

[væns] , [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪʒnz] , ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [wɪ'ðaʊt] seeing8

Vance	,	enamored	of	these	visions	,	finished	the	circuit	of	the	Park	without	seeing8
万斯	,	爱慕	的	这些	愿景	,	完成的	这	电路	的	这	公园	没有	seeing8

范斯沉醉于这些景象，绕公园走了一圈，却没看到8

[ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	central	object	of	them	,
这	中央	目的	的	他们	,

它们的核心对象，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [æt; ət]

with	whom	he	had	resolved	to	make	an	appointment	to	receive	him	at
和	谁	他	有	已解决	到	制作	一个	预约	到	收到	他	在

[həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

home	that	afternoon	.
家	那	下午	.

他已决定与对方约定当天下午在家中接他。

[hiː; hi] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ,

He	rode	back	to	the	stable	where	he	kept	his	horse	,	left	it	there	,	and	,
他	骑	后退	到	这	稳定的	在哪里	他	保留	他的	马	,	左边	它	那里	,	和	,

他骑马回到他养马的马厩，把马留在那里，然后

['getɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [kɑː(r)] , [went] [daʊn] - [taʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,

getting	into	an	elevated	car	,	went	down	-	town	to	visit	his	lawyer	,
获得	进入	一个	升高	车	,	去	向下	-	镇	到	访问	他的	律师	,

他坐上高架车，前往市中心拜访他的律师。

['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] ['ɑːftəwədz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪtli] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪərz] - [klʌb]

going	with	that	gentleman	afterwards	into	the	stately	halls	of	the	Lawyers	'	Club
去	和	那	绅士	然后	进入	这	庄严	大厅	的	这	律师	-	俱乐部

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

for	luncheon	.
为了	午餐	.

之后，我和那位先生一起前往律师俱乐部庄严的大厅享用午餐。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [hɪm] , [væns] [sɔː] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['krɔːfəd] ,

At	a	table	near	him	,	Vance	saw	,	sitting	alone	,	a	man	named	Crawford	,
在	一个	桌子	靠近	他	,	万斯	锯	,	坐着	独自的	,	一个	男人	命名	克劳福德	,

在范斯附近的一张桌子旁，他看到一个名叫克劳福德的男人独自一人坐着。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs]

whom	he	had	met	casually	and	knew	for	a	hardworking	and	ambitious
谁	他	有	遇见	随意地	和	知道	为了	一个	任劳任怨	和	雄心勃勃

['dʒuːniə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [bɑː(r)] .

junior	member	of	the	New	York	bar	.
初级	成员	的	这	新的	约克	酒吧	.

他曾与对方有过一次偶然的接触，知道对方是纽约律师界一位勤奋上进的年轻成员。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nɒdz] ,

They	exchanged	nods	,
他们	交换	点头	,

他们互相点头致意。

[ænd; ənd] [væns] ['fænsid] [ðæt] ['krɔːfəd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['skruːtəni] [mɔː(r)] [kləʊz] [ðæn; ðən]

and	Vance	fancied	that	Crawford	looked	at	him	with	a	scrutiny	more	close	than
和	万斯	幻想	那	克劳福德	看起来	在	他	和	一个	审查	更多的	关闭	比

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['wɒrəntɪd] .

the	occasion	warranted	.
这	场合	有保证	.

范斯觉得克劳福德打量他的眼神比当时的场合更仔细。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['krɔːfəd] , [ðen] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gliːsən] , [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [vænsɪz]

"	You	know	Crawford	,	then	?	"	said	Mr	.	Gleason	,	an	old	friend	of	Vance's
"	你	知道	克劳福德	,	然后	?	"	说	先生	.	格里森	,	一个	老的	朋友	的	万斯

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“那你认识克劳福德吗？”格里森先生问道，他是万斯父亲的老朋友。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɜːk] [wɪð] ['aʊə(r)][fɜːm] ,

"	He	began	work	with	our	firm	,
"	他	开始	工作	和	我们的	公司	,

他开始在我们公司工作，

[bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][left][ˌjuː 'es]

but	had	an	offer	for	a	partnership	in	a	year	or	two	,	and	left	us
但	有	一个	提供	为了	一个	合伙	在	一个	年	或者	二	,	和	左边	我们

.

:

.

但他在一两年内收到了合伙邀请，于是离开了我们。

[hiːz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feləʊ] [tuː; tə][graɪnd] ,

He's	a	tremendous	fellow	to	grind	,
他是	一个	巨大的	同伴	到	研磨	,

他是个非常值得培养的人，

[bʌt; bət][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

but	is	beginning	to	reap	the	benefit	of	it	in	making	a	name	for	himself	.
但	是	开始	到	收割	这	益处	的	它	在	制作	一个	姓名	为了	他自己	.

但他开始从中受益，声名鹊起。

[ɪf] [ðæt] ['feləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] , [ɪn] [ðɪs]

If	that	fellow	had	a	little	capital	,	there	is	nothing	he	could	not	do	,	in	this
如果	那	同伴	有	一个	小的	首都	,	那里	是	没有什么	他	可以	不是	做	,	在	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

如果那家伙有点积蓄，在这个社区里，没有什么他做不到的。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə'brɔːd] , [naɪn]

He	has	never	been	abroad	,	9
他	有	绝不	到过	国外	,	9

他从未出过国，9

[hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['pleʒəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [liːdz] [ə; eɪ] ['skruːpjələsli] ['regjələ(r)][laɪf] ,

has	had	no	pleasures	of	society	,	leads	a	scrupulously	regular	life	,
有	有	不	快乐	的	社会	,	线索	一个	一丝不苟地	常规的	生活	,

他从未体验过社交乐趣，过着极其规律的生活。

[drɪŋks] [nəʊ] ['lɪkəz] [ɔː(r)] [waɪnz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

drinks	no	liquors	or	wines	of	any	kind	,
饮料	不	酒	或者	葡萄酒	的	任何	种类	,

不饮用任何种类的烈酒或葡萄酒。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][bed][baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	is	in	bed	by	twelve	o'clock	every	night	of	his	life	.
和	是	在	床	经过	十二	点钟	每一个	夜晚	的	他的	生活	.

他一生中每天晚上十二点前都会上床睡觉。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz][tuː; tə] [baɪ] [bʊks] , [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ˌəʊvə'fləʊ] .

His	only	indulgence	is	to	buy	books	,	with	which	his	lodgings	overflow	.
他的	仅有的	放纵	是	到	买	图书	,	和	哪个	他的	住宿	溢出	.

他唯一的爱好就是买书，以至于他的住处都堆满了书。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] , [ʌn'tɪl] ['lætəli] ,

We	have	always	supposed	him	to	be	a	woman	-	hater	,	until	latterly	,
我们	有	总是	据称	他	到	是	一个	女士	-	仇恨者	,	直到	后来	,

我们一直认为他是个厌女者，直到最近才改变了看法。

[wen] [strɔːz] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

when	straws	seem	to	show	that	the	wind	blows	for	him	from	a	point	of
什么时候	吸管	似乎	到	展示	那	这	风	打击	为了	他	从	一个	观点	的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

当一些迹象表明，从情感角度来看，风向对他有利时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [ɪn][kæmp] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

He	was	in	the	Adirondacks	last	summer	,	in	camp	with	a	friend	,
他	曾是	在	这	阿迪朗达克山脉	最后的	夏天	,	在	营	和	一个	朋友	,

去年夏天他和朋友在阿迪朗达克山脉参加夏令营。

[ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ðen] .

and	I've	an	idea	he	met	his	fate	then	.
和	我已经	一个	主意	他	遇见	他的	命运	然后	.

我猜想他当时就遭遇了不幸。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [væns] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [gəʊl] [mæn] [rʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ,

After	all	,	Vance	,	my	dear	boy	,	marriage	is	the	goal	man	runs	for	,
后	全部	,	万斯	,	我的	亲爱的	男生	,	婚姻	是	这	目标	男人	跑步	为了	,

毕竟，范斯，我亲爱的孩子，婚姻是男人毕生追求的目标。

[biː; bi][hiː; hi] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] .

be	he	what	he	may	.
是	他	什么	他	可能	.

无论他是什么人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'veləp] [dʒɒn] ['krɔːfəd] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'veləp] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

It	will	develop	John	Crawford	,	just	as	it	would	develop	you	,	in	the	right
它	将要	发展	约翰	克劳福德	,	只是	作为	它	会	发展	你	,	在	这	正确的

[də'rekʃ(ə)n] ;

direction	;
方向	;

它将引导约翰·克劳福德朝着正确的方向发展，就像它将引导你朝着正确的方向发展一样；

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːtɪlɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	heartily	wish	you	would	tell	me	when	you	intend	to	succumb	to	the
和	我	衷心地	希望	你	会	告诉	我	什么时候	你	打算	到	屈服	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [feɪt] ,

universal	fate	,
普遍的	命运	,

我衷心希望你能告诉我，你打算何时屈服于这普遍的命运。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] . "

and	fall	in	love	.	"
和	落下	在	爱	.	"

然后坠入爱河。

" [aɪ] ['hɑːtɪlɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [væns] ,

"	I	heartily	wish	I	could	,	"	said	Vance	,
"	我	衷心地	希望	我	可以	,	"	说	万斯	,

“我真希望我能做到，”万斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒkəri] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [pʊt] [ə'saɪd] .

with	a	tinge	of	the	mockery	he	had	that	morning	put	aside	.
和	一个	色调	的	这	嘲讽	他	有	那	早晨	放	旁边	.

带着一丝他早上收起的嘲讽。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['krɔːfəd] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] , [pɑːst] [ðeə(r)]['teɪb(ə)l] ,

At	that	moment	,	Crawford	,	who	had	finished	his	luncheon	,	passed	their	table	,
在	那	片刻	,	克劳福德	,	WHO	有	完成的	他的	午餐	,	通过了	他们的	桌子	,

[hæt][ɪn][hænd] ,

hat	in	hand	,
帽子	在	手	,

就在这时，已经用完午餐的克劳福德，手里拿着帽子，经过他们的桌子。

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

bowing	and	smiling	as	he	did	so	.
鞠躬	和	微笑	作为	他	做过	所以	.

他一边鞠躬一边微笑地做了这个动作。

[ə; eɪ]['weɪtə(r)] , ['dʒɔslɪŋ] [baɪ] , [meɪd] him10

A	waiter	,	jostling	by	,	made	him10
一个	服务员	,	推搡	经过	,	制成	him10

一个服务员从他身边挤过，让他10

['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][hæt] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] [laɪt] - [braʊn] ['dɑːbi] , [ðæt] [rəʊld]

loosen	his	hold	of	the	hat	,	a	rather	shabby	light	-	brown	Derby	,	that	rolled
松开	他的	抓住	的	这	帽子	,	一个	相当	破旧	光	-	棕色的	德比	,	那	滚动

['ʌndə(r)] [væns] ['taʊnzɛndz] [fiːt] .

under	Vance	Townsend's	feet	.
在下面	万斯	汤森德	脚	.

他松开了手，手里拿着那顶帽子，那是一顶相当破旧的浅棕色德比帽，它滚到了 Vance Townsend 的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [baɪ] [væns] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['weɪtə(r)][kʊd; kəd]

It	was	lifted	by	Vance	and	restored	to	its	owner	before	the	waiter	could
它	曾是	抬起	经过	万斯	和	恢复	到	它是	所有者	前	这	服务员	可以

[riːtʃ] [ðə; ði] [spɒt] ;

reach	the	spot	;
抵达	这	点	;

在服务员赶到之前，Vance 就把东西取了起来，还给了它的主人；

[ænd; ənd] [ə'gen] [væns] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]

and	again	Vance	thought	he	detected	a	look	of	significance	,	incomprehensible
和	再次	万斯	想法	他	检测到	一个	看	的	意义	,	难以理解

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

范斯再次觉得他察觉到对方眼神中流露出某种深意，但他却无法理解。

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] [aɪz] ['krɔːfəd] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .

in	the	frank	eyes	Crawford	turned	upon	him	as	he	expressed	his	thanks	.
在	这	坦率	眼睛	克劳福德	转向	之上	他	作为	他	表达	他的	谢谢	.

克劳福德用坦率的眼神看着他，表达了谢意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] ['krɔːfərdz] [frendz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [pʊt]

"	It	would	have	been	a	benefit	to	Crawford's	friends	to	have	accidentally	put
"	它	会	有	到过	一个	益处	到	克劳福德的	朋友们	到	有	偶然	放

[jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [θruː] [ðæt] [hæt] ,

your	foot	through	that	hat	,
你的	脚	通过	那	帽子	,

“如果你不小心把脚踢穿了那顶帽子，对克劳福德的朋友们来说倒是一件好事。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['gliːsən] , ['lɑːfɪŋ] .

"	said	Mr	.	Gleason	,	laughing	.
"	说	先生	.	格里森	,	笑	.

格里森先生笑着说。

" [hiː; hi][ɪz] [əˈkjuːzd] [baɪ][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd]
" He is accused by them of having worn it ever since he was admitted
" 他 是 被告 经过 他们 的 拥有 磨损 它 曾经 自从 他 曾是 承认
[tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .
to the bar .
到 这 酒吧 .

“他们指控他自获得律师资格以来就一直戴着它。”

[bʌt; bət] [ðen] , [huː] [θɪŋks] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl][mæn][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
But then , who thinks of clothes , with a real man inside of them ?
但 然后 , WHO 思考 的 衣服 , 和 一个 真实的 男人 里面 的 他们 ?

但是，谁会想到衣服里面装着一个真正的男人呢?

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][gɜːl] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [wɪl] [raɪt] [ðiːz] ['traɪflɪŋ]
And no doubt the girl they say he is going to marry will right these trifling
和 不 怀疑 这 女孩 他们 说 他 是 去 到 结婚 将要 正确的 这些 琐事
['mætəz] [ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] . "
matters in short order . "
事情 在 短的 命令 . "

毫无疑问，据说他要娶的那个女孩很快就会解决这些琐事。

" [ai] [laɪk] ['krɔːfəd] ; [ai][mʌst; məst] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] , " [rɪ'plaɪd] [væns] .
" I like Crawford ; I must see more of him , " replied Vance .
" 我 喜欢 克劳福德 ; 我 必须 看 更多的 的 他 , " 回复 万斯 .

“我喜欢克劳福德；我一定要多看看他，”万斯回答说。

" [hiː; hi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [wɪð] .
" He strikes me as the fellow to pass a pleasant evening with .
" 他 罢工 我 作为 这 同伴 到 经过 一个 令人愉快的 晚上 和 .

“我觉得他是个可以一起度过愉快夜晚的人。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
I wonder if he would come to dine with me . "
我 想知道 如果 他 会 来 到 用餐 和 我 . "

我不知道他是否愿意和我一起用餐。

" [ɪf] [juː; jʊ] [beɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] , [nəʊ]
" If you bait your invitation with an offer to show your first editions , no
" 如果 你 饵 你的 邀请 和 一个 提供 到 展示 你的 第一的 版本 , 不
[daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
doubt of it ,
怀疑 的 它 ,

“如果你以展示首版作品为诱饵发出邀请，毫无疑问，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['gliːsən] .
" said Mr . Gleason .
" 说 先生 . 格里森 .

格里森先生说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] go11
" But to go11
" 但 到 go11

但要去11

[bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [væns] .
back to our conversation , Vance .
后退 到 我们的 对话 , 万斯 .

范斯，回到我们刚才的谈话。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] — "
When are we to — "
什么时候 是 我们 到 — "

我们什么时候才能——

" [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] , [ˌnevəðə'les] ,

" I decline to answer , " interrupted the young man , smiling , nevertheless ,

" 我 衰退 到 回答 , " 中断 这 年轻的 男人 , 微笑 , 尽管如此 ,

“我拒绝回答，”年轻人打断道，脸上却带着微笑。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gliːsən] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [ə'pɒn]

in such a way that Mr . Gleason built up a whole structure of probabilities upon

在 这样的 一个 方式 那 先生 . 格里森 建造 向上 一个 所有的 结构 的 概率 之上

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [smaɪl] .

that single smile .

那 单身的 微笑 .

就这样，格里森先生根据这一个微笑，构建了一整套概率体系。

[jes] , [væns] [dɪ'saɪdɪd] , ['evriθɪŋ] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['ventʃə(r)]

Yes , Vance decided , everything conspired to urge him toward his intended venture

是的 , 万斯 决定 , 一切 密谋 到 敦促 他 朝向 他的 故意的 风险投资

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

that afternoon .

那 下午 .

没错，万斯心想，一切都在促使他下午去执行他计划好的任务。

[wen] , [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] -

When , about four o'clock , he turned his steps in the direction of Miss Ainger's

什么时候 , 关于 四 点钟 , 他 转向 他的 步骤 在 这 方向 的 错过 -

[həʊm] ,

home ,

家 ,

大约四点钟的时候，他转身朝艾因格小姐家的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbli] ['lʌvərˌlaɪk] [æŋ'zaɪəti] .

he had reached a pitch of very respectably loverlike anxiety .

他 有 达到 一个 沥青 的 非常 体面地 像爱人一样 焦虑 .

他已经达到了一种非常令人敬佩的、恋人般的焦虑程度。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['fænsid] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] .

He even fancied the day had been unusually long .

他 甚至 幻想 这 天 有 到过 异常地 长的 .

他甚至觉得这一天异常漫长。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

He caught himself speculating as to where she would be sitting in the drawing -

他 捕捉 他自己 推测 作为 到 在哪里 她 会 是 坐着 在 这 绘画 -

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

他不由自主地猜测她会在客厅的哪个位置坐下。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

how she would look when he laid his future in her hands .

如何 她 会 看 什么时候 他 铺设 他的 未来 在 她 双手 .

当他将自己的未来交到她手中时，她会是什么表情?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

At that moment ,

在 那 片刻 ,

那一刻，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [əˈkeɪʒnz] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv]

he	allowed	himself	to	remember	a	series	of	occasions	during	the	years	of
他	允许	他自己	到	记住	一个	系列	的	场合	期间	这	年	的

[ðeə(r)] [ˈfrendʃɪp] ,

their	friendship	,
他们的	友谊	,

他让自己回忆起他们多年友谊中的一系列往事。

[əˈpɒn] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [ment]

upon	any	one	of	which	he	believed	he	might	have	spoken	as	he	now	meant
之上	任何	一	的	哪个	他	相信	他	可能	有	说	作为	他	现在	意思是

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

在他看来，他本可以就其中任何一个话题发表他现在想要表达的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] [æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .

and	that	she	would	have	answered	as	he	now	expected	her	to	answer	.
和	那	她	会	有	回答	作为	他	现在	预期的	她	到	回答	.

而她本会按照他现在所期望的方式回答。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [lɒst] ?

what	had	he	not	lost	?
什么	有	他	不是	丢失的	?

他还有什么没失去过?

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈekwəb(ə)l] [kəmˈpænjənʃɪp] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] , [ə; eɪ]

In	her	gentle	,	equable	companionship	,	he	would	have	been	a	better	,	a
在	她	温和的	,	公平的	友谊	,	他	会	有	到过	一个	更好的	,	一个

[ˈhaɪə(r)] , -

higher	,	12
更高	,	-

在她温柔、平和的陪伴下，他会变得更好、更高尚。12

[ə; eɪ] [les] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈfeləʊ] .

a	less	discontented	fellow	.
一个	较少的	不满	同伴	.

一个不那么不满的人。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] , [tʃɑːms] , [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈkwɒlətiz] , [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [jʌŋ]

All	the	virtues	,	charms	,	desirable	qualities	,	of	this	fine	and	high	-	bred	young
全部	这	美德	,	魅力	,	理想	品质	,	的	这	美好的	和	高的	-	繁殖	年轻的

[ˈwʊmən] ,

woman	,
女士	,

这位出身高贵、品德高尚的年轻女子所拥有的一切美德、魅力和令人向往的品质，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [mɔː(r)] [fəˈgɪvɪŋ] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] ,

who	had	been	more	patient	,	more	forgiving	,	than	he	deserved	,
WHO	有	到过	更多的	病人	,	更多的	宽恕	,	比	他	应得的	,

他比他应得的更有耐心，更宽容。

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [smɔːl] [speɪs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [laɪk] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)]

were	concentrated	into	one	small	space	of	thought	,	like	the	Lord's	Prayer
是	集中	进入	一	小的	空间	的	想法	,	喜欢	这	主场	祷告

[ɪn'greɪvd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['taɪni] [kɔɪn] .

engraved	upon	a	tiny	coin	.
刻	之上	一个	微小的	硬币	.

仿佛将主祷文刻在了一枚小小的硬币上，浓缩成一小块思想空间。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɔːtl] ,

But	even	as	his	foot	touched	the	lowest	step	of	her	father's	portal	,
但	甚至	作为	他的	脚	感动	这	最低	步	的	她	父亲的	门户网站	,

但即便他的脚已经踏上了她父亲家门口最底层的台阶，

[hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [daʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stə'bɪlətɪ] .

he	experienced	a	shock	of	doubt	of	himself	and	of	his	own	stability	.
他	经验丰富的	一个	震惊	的	怀疑	的	他自己	和	的	他的	自己的	稳定	.

他开始对自己和自身的稳定性产生怀疑，这种感觉让他深受打击。

[hiː; hi] ['tæri] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [strəul] , ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] .

He	tarried	;	he	turned	away	,	and	strolled	,	whither	he	knew	not	.
他	滞留	;	他	转向	离开	,	和	漫步	,	往哪里去	他	知道	不是	.

他逗留了一会儿；他转身离开，漫无目的地游荡，不知要去往何方。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [striːt] [lɪvd; 'laɪvd] ['mɪsɪz] . ['mɜːtl] , [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [huːm] , [ˌaɪ 'tiː]

In	the	adjoining	street	lived	Mrs	.	Myrtle	,	an	aunt	of	his	,	to	whom	,	it
在	这	相邻的	街道	居住地	太太	.	桃金娘	,	一个	阿姨	的	他的	,	到	谁	,	它

[mʌst; məst] [biː; bi] [sed] ,

must	be	said	,
必须	是	说	,

隔壁街住着他的姑妈默特尔太太，必须说，她……

[væns] ['reəli] [peɪd] [ðə; ði] ['defərəns] [kən'sɪdəd] [baɪ] [ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [djuː] .

Vance	rarely	paid	the	deference	considered	by	that	excellent	lady	her	just	due	.
万斯	很少	有薪酬的	这	尊重	经过考虑的	经过	那	出色的	女士	她	只是	到期的	.

范斯很少给予那位优秀女士应有的尊重。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [braʊn] - [stəʊn] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] ,

She	inhabited	the	brown	-	stone	dwelling	in	which	,	as	a	bride	,
她	有人居住的	这	棕色的	-	石头	住宅	在	哪个	,	作为	一个	新娘	,

她住在那栋棕色石头房子里，作为新娘时，她就住在那儿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [wen] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪətɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]

she	had	gone	to	housekeeping	when	New	York	society	was	still	within	limits	of
她	有	已消失	到	家政	什么时候	新的	约克	社会	曾是	仍然	之内	限制	的

['vɪzɪtəz] [ɒn] [fʊt] .

visitors	on	foot	.
访客	在	脚	.

她去当家政工的时候，纽约上流社会还限制访客步行拜访。

[nɒt] [ðæt] [ðæt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɜːtl] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

Not	that	that	made	any	difference	to	Mrs	.	Myrtle	,	who	had	always	kept	her
不是	那	那	制成	任何	不同之处	到	太太	.	桃金娘	,	WHO	有	总是	保留	她

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

但这对于一直保留着马车的默特尔太太来说并没有什么影响。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [bæk] , [bi:n] ['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	had	,	about	twenty	years	back	,	been	cited	as	a	leader	of	the
和	有	,	关于	二十	年	后退	,	到过	引用	作为	一个	领导者	的	这

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [bəʊ] ['mɒnd] .

metropolitan	beau	monde	.
大都会	帅哥	世界	.

大约二十年前，他曾被誉为大都会上流社会的领军人物。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['weðə(r)] [ɒn] [wi:lz] [ɔ:(r)][ə; eɪ] - [fʊt] , ['evrɪbɒdi] [went] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɜ:rtəlz]

In	those	days	,	whether	on	wheels	or	a	-	foot	,	everybody	went	to	Mrs	.	Myrtle's
在	那些	天	,	无论	在	车轮	或者	一个	-	脚	,	大家	去	到	太太	.	桃金娘的

['θɜ:rzdez] .

Thursdays	.
星期四	.

那时候，无论是坐车还是步行，每个人每周四都会去默特尔太太家。

[hɜ:(r); hə(r)] ['speɪʃəs] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] , -

Her	spacious	drawing	-	rooms	,	13
她	宽敞	绘画	-	房间	,	-

她宽敞的客厅，13

['peɪpəd] [ɪn]['krɪmz(ə)n] [flɒk] ['peɪpə(r)] ,

papered	in	crimson	flock	paper	,
纸质的	在	赤红	群	纸	,

贴有深红色植绒纸，

[wɪð] [ðeə(r)] ['mæsɪv] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['məuldɪŋz] [ænd; ənd]['mɪrə(r)] - [freɪmz] [ænd; ənd]['kɜ:t(ə)n] - [tɒps]

with	their	massive	doors	and	mouldings	and	mirror	-	frames	and	curtain	-	tops
和	他们的	大量的	门	和	模具	和	镜子	-	框架	和	窗帘	-	最高额

[ɒv; əv] ['ebənaiz] [wʊd] [wɪð] [gəʊld][skrəʊl] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

of	ebonized	wood	with	gold	scroll	decorations	,
的	乌木色	木头	和	金子	滚动	装饰	,

它们有着厚重的门、装饰线条、镜框和用乌木制成的窗帘顶饰，上面还饰有金色卷轴纹饰。

[ðeə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] , [wɪð] [red] ['sætɪn]['dæməsk] ['kʌvərɪŋz] , [hæd; həd] , [ɪn][ðeə(r)]

their	furniture	in	the	same	wood	,	with	red	satin	damask	coverings	,	had	,	in	their
他们的	家具	在	这	相同的	木头	,	和	红色的	缎	绫	覆盖物	,	有	,	在	他们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们当时使用的同种木材制成的家具，配以红色缎面锦缎面料，

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .

contained	the	elect	of	good	society	.
包含	这	选	的	好的	社会	.

囊括了上流社会的精英。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['mɜ:rtəlz] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuəri] ['skætəd] [ɒn] ['pedɪstəlz]

The	pictures	upon	Mrs	.	Myrtle's	walls	,	and	the	statuary	scattered	on	pedestals
这	图片	之上	太太	.	桃金娘的	墙壁	,	和	这	雕像	疏散	在	基座

[ə'baʊt] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ,

about	the	rooms	,
关于	这	房间	,

默特尔太太墙上的画作，以及散落在房间各处基座上的雕像，

[wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [kwəʊtid][baɪ][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [səʊ] ['feɪvəd] [æz; əz][tu:; tə] [si:]

were	then	quoted	by	the	newspapers	,	and	by	those	so	favored	as	to	see
是	然后	引	经过	这	报纸	,	和	经过	那些	所以	受青睐	作为	到	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

随后，这些话被报纸引用，也被那些有幸见到他们的人引用。

[æz; əz][ə; eɪ][reə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɑ:t] , [ə'kju:mjəleɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['haʊshəʊldə(r)]

as	a	rare	display	of	the	highest	art	,	accumulated	by	an	American	householder
作为	一个	稀有的	展示	的	这	最高	艺术	,	积累	经过	一个	美国人	户主

.

:

.

作为一位美国家庭主妇所收藏的罕见顶级艺术品。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] [ə'frʌnt] [ɒv; əv] ['meni] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [baɪ] [væns]

One	of	the	earliest	affronts	of	many	unintentionally	put	upon	his	aunt	by	Vance
一	的	这	最早	侮辱	的	许多	无意中	放	之上	他的	阿姨	经过	万斯

[hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wen] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

had	been	his	contemptuous	shrug	of	the	shoulders	when	called	upon	by	her
有	到过	他的	轻蔑的	耸肩	的	这	肩膀	什么时候	称为	之上	经过	她

,

,

,

Vance无意中冒犯了他姑妈的众多行为中，最早的一次就是当她叫他时，他轻蔑地耸了耸肩。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:st]['wɪntə(r)] [spent] [ɪn] ['ɪtəli] , [tu:; tə] [vju:] [hɜ:(r); hə(r)] "

shortly	after	his	return	from	his	first	winter	spent	in	Italy	,	to	view	her	"
不久	后	他的	返回	从	他的	第一的	冬天	花费	在	意大利	,	到	看法	她	"

['stætʃuəri] .

statuary	.
雕像	.

在他从意大利度过第一个冬天回来后不久，就去欣赏了她的“雕像”。

" [sɪns] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['mɜ:tl] [hæd; həd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Since	then	,	Mrs	.	Myrtle	had	,	little	by	little	,
"	自从	然后	,	太太	.	桃金娘	有	,	小的	经过	小的	,

“从那时起，默特尔太太一点一点地……”

[kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] " [ɑ:t] [kə'lekʃ(ə)n] " [wɒz; wəz][nɒt] ,

come	to	a	perception	of	the	fact	that	her	"	art	collection	"	was	not	,
来	到	一个	洞察力	的	这	事实	那	她	"	艺术	收藏	"	曾是	不是	,

逐渐意识到她的“艺术收藏”并非如此。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['mɪstrəs] , [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [nju:]

any	more	than	its	mistress	,	an	object	of	the	first	importance	to	New
任何	更多的	比	它是	情妇	,	一个	目的	的	这	第一的	重要性	到	新的

[jɔ:k] .

York	.
约克	.

就像它的女主人一样，她是纽约最重要的事物之一。

[bʌt; bət] [væns] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lweɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt]

But	Vance	had	been	always	associated	in	her	mind	with	the	incipient
但	万斯	有	到过	总是	联系	在	她	头脑	和	这	初期

[steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

stages	of	enlightenment	,
阶段	的	启示	,

但在她心中，范斯一直与启蒙的初期阶段联系在一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ə'kɔ:dɪŋli] .

and	she	loved	him	accordingly	.
和	她	喜爱	他	因此	.

她也因此深深地爱着他。

[hɜ:(r); hə(r)] love14

Her	love14
她	love14

她的爱14

[fɔː(r); fə(r)] [vænsɪz] ['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['klɪftən] , [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['trɪbjuːt] ,

for	Vance's	sister	,	Mrs	.	Clifton	,	who	refused	to	pay	her	tribute	,
为了	万斯	姐姐	,	太太	.	克利夫顿	,	WHO	拒绝	到	支付	她	贡	,

至于范斯的妹妹克利夫顿夫人，她拒绝致敬。

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [njuː] " [smɑːt] [set] , " [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [les] .

and	belonged	to	the	new	"	smart	set	,	"	was	even	less	.
和	属于	到	这	新的	"	聪明的	放	,	"	曾是	甚至	较少的	.

而属于新一代"聪明人"的，就更少了。

[ə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['mɜːtl] , [væns] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪ'fɜːd] ['djuːti] - [kɔːl] .

Upon	Mrs	.	Myrtle	,	Vance	now	resolved	to	pay	a	long	-	deferred	duty	-	call	.
之上	太太	.	桃金娘	,	万斯	现在	已解决	到	支付	一个	长的	-	延期	责任	-	称呼	.

范斯决定向默特尔夫人履行他长期拖延的职责。

[əd'mɪtɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld]['niːgrəʊ]['bʌtlə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['dɑːklɪŋ]

Admitted	by	an	old	negro	butler	,	he	was	left	alone	in	the	large	darkling
承认	经过	一个	老的	黑人	管家	,	他	曾是	左边	独自的	在	这	大的	黑暗之子

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

一位年长的黑人管家接待了他，然后把他独自留在了那间昏暗的大客厅里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['gəʊstlɪ] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ðɪ][s'tætʃuːz] ,

in	the	shade	of	the	crimson	curtains	,	amid	the	ghostly	ranks	of	the	statues	,
在	这	阴影	的	这	赤红	窗帘	,	之中	这	幽灵般的	排名	的	这	雕像	,

在深红色帷幔的阴影下，在幽灵般的雕像群中，

[tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['mɜːtl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

to	ruminate	until	Mrs	.	Myrtle	should	make	her	appearance	.
到	寻味	直到	太太	.	桃金娘	应该	制作	她	外貌	.

反复思量，直到默特尔太太出现。

['lɪt(ə)l] [θɔːt] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː'diːl] .

Little	thought	did	he	bestow	upon	the	duration	of	this	ordeal	.
小的	想法	做过	他	赐给	之上	这	期间	的	这	考验	.

他几乎没有考虑过这场磨难会持续多久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , ['hɑːtɪli] [ə'ʃeɪmd] , — —

He	was	well	occupied	,	and	,	for	once	in	his	life	,	heartily	ashamed	,	—	—
他	曾是	出色地	占领	,	和	,	为了	一次	在	他的	生活	,	衷心地	羞愧	,	—	—

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

他忙得不可开交，而且生平第一次，他感到由衷的羞愧——首先，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['eɪndʒər][dɔː(r)] - [steps] , [ænd; ənd] , ['sekəndlɪ] ,

of	his	indecision	upon	the	Ainger	door	-	steps	,	and	,	secondly	,
的	他的	优柔寡断	之上	这	艾因格	门	-	步骤	,	和	,	第二	,

首先，他在艾因格家门口犹豫不决；其次，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [geɪn] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] .

of	the	fact	that	he	had	put	in	here	to	gain	courage	to	return	there	.
的	这	事实	那	他	有	放	在	这里	到	获得	勇气	到	返回	那里	.

他在这里写下这些话，是为了给自己鼓起勇气回到那里。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtəlz] ['hevi] [tred] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɑːkeɪ] [flɔː(r)] [ə'raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm]

Mrs	.	Myrtle's	heavy	tread	upon	her	own	parquet	floor	aroused	him	from
太太	.	桃金娘的	重的	踏	之上	她	自己的	镶木地板	地面	被唤醒	他	从

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

默特尔太太沉重的脚步声从她家的镶木地板上吵醒了他，使他从冥想中回过神来。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['leɪdi] , [huː] [wɔː(r)] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [nek] - [rʌf] [ɒv; əv]

His	aunt	was	a	massive	lady	,	who	wore	black	velvet	,	with	a	neck	-	ruff	of
他的	阿姨	曾是	一个	大量的	女士	,	WHO	穿着	黑色的	天鹅绒	,	和	一个	脖子	-	粗糙	的

[əʊld] [pɔɪnt] - [leɪs] ;

old	point	-	lace	;
老的	观点	-	蕾丝	;

他的姑妈是一位体型庞大的女士，身穿黑色天鹅绒长袍，脖子上戴着旧式尖领蕾丝花边；

[huː] , ['nevə(r)] ['prɪti] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

who	,	never	pretty	,	and	no	longer	pleasant	to	look	upon	,
WHO	,	绝不	漂亮的	,	和	不	更长	令人愉快的	到	看	之上	,

她原本就不漂亮，现在看起来也不赏心悦目了。

[jet] ['kærid] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [iːz] [bɔːn] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɪn][laɪf]

yet	carried	herself	with	a	certain	ease	born	of	assurance	in	her	own	place	in	life
然而	携带	她自己	和	一个	肯定	舒适	出生	的	保证	在	她	自己的	地方	在	生活

,

,
,

然而，她举手投足间却流露出一种从容不迫的自信，这源于她对自己在生活中地位的笃定。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtəz] .

and	cultivated	by	many	years	of	receiving	visitors	.
和	栽培	经过	许多	年	的	接收	访客	.

并且是多年接待访客的结果。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hænd] , ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] , -

Her	small	white	hand	,	twinkling	with	diamonds	,	15
她	小的	白色的	手	,	闪烁	和	钻石	,	-

她那只小巧白皙的手，闪烁着钻石的光芒，15

[wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][eə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]

was	extended	to	him	with	something	of	the	grand	air	he	remembered	his
曾是	扩展	到	他	和	某物	的	这	盛大	空气	他	记得	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他感受到母亲身上那种高贵的气质，让他想起了母亲。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [tuː; tə][hæv; həv] [pə'zest] ; [ænd; ənd] [ðen]

who	was	the	beauty	of	her	family	,	to	have	possessed	;	and	then
WHO	曾是	这	美丽	的	她	家庭	,	到	有	拥有	;	和	然后

['mɪsɪz] . ['mɜːtl] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] ,

Mrs	.	Myrtle	,	seating	herself	,
太太	.	桃金娘	,	座位	她自己	,

她拥有家族中最美的容貌；然后，默特尔夫人坐了下来，

[fɪkst] [æn; ən] [ʌn'smaɪlɪŋ] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] .

fixed	an	unsmiling	gaze	upon	her	nephew	.
固定的	一个	不苟言笑	目光	之上	她	侄子	.

她面无表情地盯着侄子。

" [aɪ] — [ɑː] — [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] , " [hiː; hi]

"	I	—	ah	—	thought	I	would	look	in	and	see	how	you	are	getting	on	,	"	he
"	我	—	啊	—	想法	我	会	看	在	和	看	如何	你	是	获得	在	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我——啊——想来看看你过得怎么样，”他说。

[wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ˌdʒɒkjə'lærəti] .

with	an	attempt	at	jocularity	.
和	一个	试图	在	滑稽	.

试图用玩笑的口吻。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['θɜːzdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [kəʊld][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

"	But	it	is	not	Thursday	,	"	she	answered	,	cold	as	before	.
"	但	它	是	不是	周四	,	"	她	回答	,	寒冷的	作为	前	.

“但今天不是星期四，”她冷冷地回答道，语气和之前一样冷淡。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] [faɪv] .

"	I	make	it	a	point	to	see	no	one	except	on	Thursday	,	or	after	five	.
"	我	制作	它	一个	观点	到	看	不	一	除了	在	周四	,	或者	后	五	.

“我特意安排，除了星期四或下午五点以后，不见任何人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] ['ɑːftə(r)] [faɪv] .

And	it	is	not	yet	after	five	.
和	它	是	不是	然而	后	五	.

现在还没过五点。

" ['taʊn.zənd] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] [fækt] , [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

"	Townsend	,	who	could	not	dispute	this	fact	,	was	at	a	loss	how	to	go	on	.
"	汤森德	,	WHO	可以	不是	争议	这	事实	,	曾是	在	一个	损失	如何	到	去	在	.

汤森无法反驳这个事实，他不知该如何继续下去。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɜːtl] , ['hævɪŋ] [pʊt] [θɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] ['fʊtɪŋ] ,

But	Mrs	.	Myrtle	,	having	put	things	upon	the	right	footing	,
但	太太	.	桃金娘	,	拥有	放	事物	之上	这	正确的	立足点	,

但是，默特尔太太把事情安排妥当后，

[lɔːntʃt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] [ə'genst] [hɪm] , [hɪz; ɪz]

launched	at	once	into	an	exposition	of	her	grievances	against	him	,	his
发射	在	一次	进入	一个	展览	的	她	不满	反对	他	,	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

她立刻开始滔滔不绝地讲述她对他、他妹妹的种种不满。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [sə'saɪəti][ɒv; əv]['lætə(r)] - [deɪ] [njuː] [jɔːk] .

and	the	ruling	society	of	latter	-	day	New	York	.
和	这	裁决	社会	的	后者	-	天	新的	约克	.

以及当代纽约的统治社会。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][fɜːst]

"	I	am	sure	if	any	one	had	told	your	mother	and	me	,	when	we	first
"	我	是	当然	如果	任何	一	有	讲述	你的	母亲	和	我	,	什么时候	我们	第一的

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

“我确信，如果有人在我们刚出柜的时候告诉过你妈妈和我，

[wɒt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

what	people	were	to	push	us	against	the	wall	,
什么	人们	是	到	推	我们	反对	这	墙	,

人们试图把我们逼到墙角，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [njuː] [jɔːk] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

and	to	have	all	New	York	racing	and	tearing	after	their	invitations	,
和	到	有	全部	新的	约克	赛车	和	撕裂	后	他们的	邀请函	,

让所有纽约人都争先恐后地响应邀请，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

we	should	never	have	believed	it	.
我们	应该	绝不	有	相信	它	.

我们当初就不该相信这件事。

[ɪts] enough16

It's	enough16
它是	enough16

够了16

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] , [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ə'niːtə]

to	make	your	poor	mother	come	back	from	the	dead	,	to	revise	Anita
到	制作	你的	贫穷的	母亲	来	后退	从	这	死的	,	到	修订	安妮塔

['klɪftənz] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst] .

Clifton's	visiting	-	list	.
克利夫顿的	访问	-	列表	.

让你可怜的母亲死而复生，修改安妮塔·克利夫顿的探访名单。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ['ɪntuː][wʌn]

And	I	suppose	the	next	thing	to	hear	of	will	be	your	marriage	into	one
和	我	认为	这	下一个	事物	到	听到	的	将要	是	你的	婚姻	进入	一

[ɒv; əv] [ðiːz] [bræn] - [njuː] ['fæmɪlɪz] .

of	these	bran	-	new	families	.
的	这些	麸	-	新的	家庭	.

我猜接下来你会听到的消息就是你嫁入这些新家庭中的一个。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['θɪədɔ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,

I	must	say	,	Theodore	,	although	it	is	seldom	my	opinion	is	listened	to	,
我	必须	说	,	西奥多	,	虽然	它	是	很少	我的	观点	是	听着	到	,

西奥多，我必须说，虽然我的意见很少被采纳，

[aɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [wen] [aɪ] [hɜːd] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn'geɪdʒd]

I	was	pleased	when	I	heard	,	the	other	day	,	that	you	were	reported	engaged
我	曾是	高兴	什么时候	我	听到	,	这	其他	天	,	那	你	是	据报道	已订婚的

[tuː; tə] ['kæθərɪn] ['eɪndʒər] .

to	Katherine	Ainger	.
到	凯瑟琳	艾因格	.

前几天我听说你和凯瑟琳·艾因格订婚了，我很高兴。

[ðə; ðɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [sɔːt] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

The	Aingers	are	of	our	own	sort	;	and	her	fortune	,
这	-	是	的	我们的	自己的	种类	;	和	她	财富	,

艾恩格一家与我们同属一类；而她的财富，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi] ['hænsəm] .

although	it	is	not	so	important	to	you	,	will	be	handsome	.
虽然	它	是	不是	所以	重要的	到	你	,	将要	是	英俊的	.

虽然这对你来说并不那么重要，但他会很帅。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [g'ɜːlz] [huː] [gəʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [huː] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə]

She	is	one	of	the	few	girls	who	go	much	into	the	world	who	still	remember	to
她	是	一	的	这	很少	女孩们	WHO	去	很多	进入	这	世界	WHO	仍然	记住	到

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

come	to	see	me	;
来	到	看	我	;

她是少数几个走入社会后仍然记得来看我的女孩之一；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['lʌntʃɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] . "

and	she	has	been	lunching	here	to	-	day	.	"
和	她	有	到过	午餐	这里	到	-	天	.	"

她今天在这里吃午饭。

" ['riːəli] ? " [sed] [væns] ,
" Really ? " said Vance ,
" 真的 ? " 说 万斯 ,

“真的吗？”万斯说道。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [wɒt] [hiː; hi][felt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [pə'fʌŋktəri] [wei] .
turning over his hat in what he felt to be a most perfunctory way .
转弯 超过 他的 帽子 在 什么 他 毛毡 到 是 一个 最多 敷衍了事 方式 .

他以一种自认为非常敷衍的方式把帽子翻转了一下。

" [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][ə'niːtə] ['klɪftən] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] ,
" Yes ; if you or Anita Clifton had been here in the last two months ,
" 是的 ; 如果 你 或者 安妮塔 克利夫顿 有 到过 这里 在 这 最后的 二 几个月 ,

“是的；如果你或安妮塔·克利夫顿在过去两个月来过这里，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ə; eɪ] ['sʌðən]
you might have found out that I have had a young lady — a Southern
你 可能 有 成立 出去 那 我 有 有 一个 年轻的 女士 — 一个 南方
['kʌz(ə)n] — ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] . "
cousin — stopping in the house . "
表哥 — 停止 在 这 房子 . "

你可能已经发现，我家来了一位年轻女士——一位来自南方的表妹。

" [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" A cousin of mine ? " queried the young man , indifferently .
" 一个 表哥 的 矿 ? " 查询 这 年轻的 男人 , 漠不关心 .

“我的一个表亲？”年轻人漫不经心地问道。

" [maɪ][fɜːst] ['kʌzənz] ['dɔːtə(r)] , ['iːvlɪn] [kɑː'laɪl] .
" My first cousin's daughter , Evelyn Carlyle .
" 我的 第一的 表亲 女儿 , 伊芙琳 凯雷集团 .

“我表妹的女儿，伊芙琳·卡莱尔。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] break17
You know there was a break17
你 知道 那里 曾是 一个 break17

你知道中间有一段休息时间17

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['fæmɪlɪz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔː(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n]
between the families about the beginning of the war , and , for one reason
之间 这 家庭 关于 这 开始 的 这 战争 , 和 , 为了 一 原因
[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
or another ,
或者 其他 ,

两家人之间就战争爆发的问题进行了讨论，并且由于这样或那样的原因，

[wiː; wi][hæv; həv] ['hɑːdli] [met] [sɪns] .
we have hardly met since .
我们 有 几乎 遇见 自从 .

此后我们几乎没见过面。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɒt] [sprɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ruːmətɪzəm] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
When I went to the Hot Springs for my rheumatism last year ,
什么时候 我 去 到 这 热的 斯普林斯 为了 我的 风湿病 最后的 年 ,

去年我去温泉疗养风湿病的时候，

— [juː; jʊ][ænd; ənd][ə'niːtə] ['klɪftən] ['daʊtləs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt]
— you and Anita Clifton doubtless are not aware that I have been a great
— 你 和 安妮塔 克利夫顿 毫无疑问 是 不是 意识到的 那 我 有 到过 一个 伟大的
['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ,
sufferer from rheumatism ,
患者 从 风湿病 ,

——你和安妮塔·克利夫顿无疑并不知道我一直饱受风湿病的折磨。

— [ai] [stɒpt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːrlaɪlz] [haʊs] [ɪn] [və'dʒɪniə] ,

—	I	stopped	a	night	or	two	at	Colonel	Carlyle's	house	in	Virginia	,
—	我	停止	一个	夜晚	或者	二	在	上校	凯雷集团	房子	在	弗吉尼亚州	,

—我在弗吉尼亚州卡莱尔上校的家中住了一两晚，

[ænd; ənd] [tʊk] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] .

and	took	rather	a	fancy	to	this	girl	.
和	采取	相当	一个	想要	到	这	女孩	.

他对这个女孩颇有好感。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

I	found	out	that	she	has	a	voice	,	and	desired	to	cultivate	it	in	New	York	,
我	成立	出去	那	她	有	一个	嗓音	,	和	想要的	到	培育	它	在	新的	约克	,

我发现她很有歌喉，并渴望在纽约培养这种歌喉。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

and	so	invited	her	to	come	on	after	Christmas	and	stay	in	my	house	.
和	所以	受邀	她	到	来	在	后	圣诞节	和	停留	在	我的	房子	.

于是我邀请她圣诞节后过来住在我家。

" [væns] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒmnələns] .

"	Vance	was	conscious	of	a	slight	feeling	of	somnolence	.
"	万斯	曾是	有意识的	的	一个	轻微	感觉	的	嗜睡	.

“范斯感到一阵轻微的困倦。”

['riːəli] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [və'dʒɪniən] ['kʌzənz] [vɔɪs] .

Really	,	he	could	not	be	expected	to	care	for	the	Virginian	cousin's	voice	.
真的	,	他	可以	不是	是	预期的	到	关心	为了	这	弗吉尼亚人	表亲	嗓音	.

事实上，人们无法指望他会在意那位弗吉尼亚州表亲的声音。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɜːtl] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɒpə'rɪfɪk] [weɪ] [ɒv; əv] ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sentənsɪz] !

And	Aunt	Myrtle	had	such	a	soporific	way	of	drawling	out	her	sentences	!
和	阿姨	桃金娘	有	这样的	一个	催眠剂	方式	的	拖长音	出去	她	句子	!

而默特尔阿姨说话拖沓得让人昏昏欲睡！

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] - [gest] , [ænd; ənd]

He	wished	she	would	return	to	the	subject	of	her	luncheon	-	guest	,	and
他	希望	她	会	返回	到	这	主题	的	她	午餐	-	客人	,	和

[ðen] , [pə'hæps] ,

then	,	perhaps	,
然后	,	也许	,

他希望她能回到午餐客人的话题上来，然后，或许.....

[hiː; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .

he	might	manage	to	keep	awake	.
他	可能	管理	到	保持	醒	.

他或许能勉强保持清醒。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['eɪndʒər] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌmpəni] ?

"	So	you	invited	Miss	Ainger	to	-	day	,	to	keep	the	young	lady	company	?
"	所以	你	受邀	错过	艾因格	到	-	天	,	到	保持	这	年轻的	女士	公司	?

“所以你今天邀请艾因格小姐来陪伴这位年轻女士？”

" [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .

"	he	ventured	to	observe	.
"	他	冒险	到	观察	.

他冒险去观察。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['kæθərɪn] ['eɪndʒər] and18

"	If	you	will	give	me	time	to	explain	,	I	will	tell	you	that	Katherine	Ainger	and18
"	如果	你	将要	给	我	时间	到	解释	,	我	将要	告诉	你	那	凯瑟琳	艾因格	and18

“如果您愿意给我一些时间解释，我会告诉您，凯瑟琳·艾因格和18

[ʃi:; ʃi][hæv; həv] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['frendʃɪp] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [tə'geðə(r)]

she	have	struck	up	the	greatest	friendship	this	winter	,	and	have	been	together
她	有	击	向上	这	最	友谊	这	冬天	,	和	有	到过	一起

[pɑ:t] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .

part	of	every	day	.
部分	的	每一个	天	.

这个冬天，她们建立了非常深厚的友谊，几乎每天都形影不离。

[ai] [wɪʃ] , [væns] ,

I	wish	,	Vance	,
我	希望	,	万斯	,

我希望如此，万斯。

[ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔ:'self] [tu:; tə] [ɪk'stend] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [fɜ:st]

that	you	could	bring	yourself	to	extend	some	attention	to	your	mother's	first
那	你	可以	带来	你自己	到	延长	一些	注意力	到	你的	母亲的	第一的

['kʌzənz] [tʃaɪld] .

cousin's	child	.
表亲	孩子	.

你竟然能抽出点时间来关心一下你母亲的表兄的孩子。

[frɒm; frəm] [ə'ni:tə] ['klɪftən] [ai] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] — ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] .

From	Anita	Clifton	I	expect	nothing	—	absolutely	nothing	.
从	安妮塔	克利夫顿	我	预计	没有什么	—	绝对地	没有什么	.

我对安妮塔·克利夫顿不抱任何期望——绝对不抱任何期望。

[nɒt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] - [smɑ:t] [set] , - [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,

Not	belonging	to	the	'	smart	set	,	'	whatever	that	may	be	,
不是	属于	到	这	-	聪明的	放	,	-	任何	那	可能	是	,

不属于所谓的“精英阶层”，无论“精英阶层”的定义是什么。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [dɪ'mɑ:ndz] [ə'pɒn] [ə'ni:tə] ['klɪftən] .

I	make	no	demands	upon	Anita	Clifton	.
我	制作	不	需求	之上	安妮塔	克利夫顿	.

我对安妮塔·克利夫顿没有任何要求。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [væns] , [hæv; həv] [nɒt] [jet] [ʃəʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['æbsəlu:tli] ['hɑ:tləs] .

But	you	,	Vance	,	have	not	yet	shown	that	you	are	absolutely	heartless	.
但	你	,	万斯	,	有	不是	然而	所示	那	你	是	绝对地	狠心	.

但是，Vance，你还没有表现出你完全冷酷无情。

[wen] [i:v] [gəʊz] [həʊm] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [su:n] [wɪl] ,

When	Eve	goes	home	,	as	she	soon	will	,
什么时候	前夕	去	家	,	作为	她	很快	将要	,

当伊芙回家时，她很快就会回家了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd]

it	would	be	gratifying	to	have	her	able	to	say	you	had	recognized
它	会	是	可喜	到	有	她	有能力的	到	说	你	有	认可

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] . "

her	existence	.	"
她	存在	.	"

如果她能说你认可了她的存在，那将是一件令人欣慰的事。

" [ai] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ] [kɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	will	leave	a	card	for	the	young	lady	in	the	hall	,	"	he	said	,
"	我	将要	离开	一个	卡片	为了	这	年轻的	女士	在	这	大厅	,	"	他	说	,

“我会在大厅里给那位年轻女士留张卡片，”他说。

['ɔːkwədli] ; " [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːdə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)]

awkwardly	;	"	and	perhaps	she	would	allow	me	to	order	some	flowers	for
尴尬地	;	"	和	也许	她	会	允许	我	到	命令	一些	花朵	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

尴尬地；“也许她会允许我为她订些花。”

[dʒʌst] [naʊ] , [ɑːnt] ['mɜːtl] , [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]

Just	now	,	Aunt	Myrtle	,	I	have	an	engagement	,	and	I	must	really	be
只是	现在	,	阿姨	桃金娘	,	我	有	一个	订婚	,	和	我	必须	真的	是

['gəʊɪŋ] [ɒn] .

going	on	.
去	在	.

默特尔阿姨，我刚才有个约会，我真的得走了。

" [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	He	had	risen	to	his	feet	,
"	他	有	升起	到	他的	脚	,

他站了起来，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːtl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['ʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] ['ærəʊ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][hɪm] , [wen]

and	Mrs	.	Myrtle	was	about	shaping	a	last	arrow	to	aim	at	him	,	when
和	太太	.	桃金娘	曾是	关于	成型	一个	最后的	箭	到	目的	在	他	,	什么时候

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

the	door	opened	,
这	门	打开	,

默特尔太太正要射出最后一支箭瞄准他时，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	girl	came	into	the	room	.
和	一个	女孩	来了	进入	这	房间	.

这时，一个女孩走进了房间。

" [əʊ] ! ['kʌz(ə)n] [ɔː'gʌstə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [aʊt'spəʊkən] ['mænə(r)] , [ə; eɪ] slight19

"	Oh	!	Cousin	Augusta	,	"	she	said	,	in	the	most	outspoken	manner	,	a	slight19
"	哦	!	表哥	奥古斯塔	,	"	她	说	,	在	这	最多	直言不讳	方式	,	一个	slight19

“哦！奥古斯塔表妹，”她用最直白的方式说道，语气略带轻蔑。

['sʌðən] ['æksent] ['mɑːkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['siləblz] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [swiːt]

Southern	accent	marking	some	of	the	syllables	enunciated	in	a	remarkably	sweet
南方	口音	标记	一些	的	这	音节	清晰的	在	一个	非常	甜的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

南方口音使某些音节发音更加清晰，而他的声音却异常甜美。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dændi] ['dinmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

"	I	have	been	taking	your	Dandie	Dinmont	for	a	walk	,	and	he	has
"	我	有	到过	采取	你的	丹迪	丁蒙特	为了	一个	走	,	和	他	有

[biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ,

been	such	a	good	,
到过	这样的	一个	好的	,

“我一直在带你的丹迪丁蒙犬散步，它表现得非常好，

[ə'biːdiənt] [dɪə(r)] ,

obedient	dear	,
听话	亲爱的	,

听话的亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [tuː] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk]

you	must	give	him	two	lumps	of	sugar	when	he	comes	to	tea	at	five	o'clock
你	必须	给	他	二	肿块	的	糖	什么时候	他	来	到	茶	在	五	点钟

.

:

.

他五点钟来喝茶的时候，你必须给他两块方糖。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɜːtl] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

"	As	Mrs	.	Myrtle	performed	the	ceremony	of	introduction	between	them	,
"	作为	太太	.	桃金娘	执行	这	仪式	的	介绍	之间	他们	,

“当默特尔夫人为他们主持介绍仪式时，

[væns] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Vance	became	conscious	that	he	was	in	the	presence	of	one	of	the	most
万斯	成为	有意识的	那	他	曾是	在	这	在场	的	一	的	这	最多

['reɪdiəntli] ['prɪti] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [krɒst] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd]

radiantly	pretty	young	persons	who	had	ever	crossed	the	line	of	his	languid
光芒四射	漂亮的	年轻的	人	WHO	有	曾经	交叉	这	线	的	他的	慵懒的

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

范斯意识到，他眼前站着一位他昏昏欲睡的目光所及的最光彩照人的年轻女子。

[ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['teɪlə(r)] - [meɪd] [frɒk] [ɒv; əv] [greɪ] [sɜːdʒ] ,

Equipped	in	a	tailor	-	made	frock	of	gray	serge	,
配备	在	一个	裁缝	-	制成	连衣裙	的	灰色的	哔叽	,

她身着一件灰色斜纹布定制连衣裙，

[ə; eɪ] [blæk] [hæt] [wɪð] ['meni] ['ræmpənt] [pluːmz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [red] - [braʊn] [heə(r)] ,

a	black	hat	with	many	rampant	plumes	upon	her	red	-	brown	hair	,
一个	黑色的	帽子	和	许多	猖獗	羽流	之上	她	红色的	-	棕色的	头发	,

她红棕色的头发上戴着一顶饰有许多蓬松羽毛的黑色帽子，

[ə; eɪ]['bəʊə][ɒv; əv] [blæk] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] ['kɜːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːli] [θrəʊt] [ænd; ənd]

a	boa	of	black	ostrich	feathers	curling	around	her	pearly	throat	and
一个	蟒蛇	的	黑色的	鸵鸟	羽毛	冰壶	大约	她	珍珠般的	喉	和

[kə'resɪŋ] [ðə; ði][ɹ'əʊzɪəst][ɒv; əv] [tʃiːks] ,

caressing	the	rosiest	of	cheeks	,
爱抚	这	最美好的	的	脸颊	,

一条黑色鸵鸟毛围巾缠绕在她珍珠般的喉咙上，轻抚着她最红润的脸颊。

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [iːv] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

his	Cousin	Eve	surveyed	him	with	as	much	indifference	as	if	he	had	been
他的	表哥	前夕	调查	他	和	作为	很多	漠不关心	作为	如果	他	有	到过

[ðə; ði] ['veriɪst] ['kæʒuəl] [met] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

the	veriest	casual	met	in	a	crowd	in	Fifth	Avenue	.
这	最真实的	随意的	遇见	在	一个	人群	在	第五	大街	.

他的表妹伊芙用一种漠不关心的眼神打量着他，仿佛他只是在第五大道人群中遇到的一个最普通的陌生人。

[tuː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [glʌvd] [hænd][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Two	fingers	of	a	tiny	gloved	hand	were	bestowed	on	him	in	recognition	of	their
二	手指	的	一个	微小的	戴手套	手	是	授予	在	他	在	认出	的	他们的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

relationship	,
关系	,

为了表彰他们的关系，一只戴着小手套的手将两根手指赐予了他。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɒg] .

after	which	she	resumed	her	interrupted	talk	about	the	dog	.
后	哪个	她	恢复	她	中断	讲话	关于	这	狗	.

之后，她继续断断续续地谈论那条狗。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . Townsend20

"	You	understand	that	Mr	.	Townsend20
"	你	理解	那	先生	.	Townsend20

“您明白汤森先生20

[ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mɜːtl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] ['mænə(r)] .

is	a	relative	,	my	dear	?	"	asked	Mrs	.	Myrtle	,	in	her	rocking	-	horse	manner	.
是	一个	相对的	,	我的	亲爱的	?	"	问	太太	.	桃金娘	,	在	她	摇滚	-	马	方式	.

“是亲戚吗，亲爱的？”默特尔太太用她那摇摇晃晃的语气问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] ? "

"	You	have	heard	me	speak	of	him	?	"
"	你	有	听到	我	说话	的	他	?	"

你听我提起过他吗?

" [jes] ; [əʊ] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , " [iːv] [sed] , [wɪð] [priˌɒkju'peɪʃn] .

"	Yes	;	oh	,	yes	,	certainly	,	"	Eve	said	,	with	preoccupation	.
"	是的	;	哦	,	是的	,	当然	,	"	前夕	说	,	和	专注	.

“是的；哦，是的，当然，”夏娃心事重重地说。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] [vər'dʒɪniən] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [miːnz] ['aɪðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] — [ɔː(r)] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	But	to	us	Virginians	a	cousin	means	either	very	much	—	or	very	,	very	little	.
"	但	到	我们	弗吉尼亚人	一个	表哥	方法	任何一个	非常	很多	—	或者	非常	,	非常	小的	.

"

"
"

“但对我们弗吉尼亚人来说，表亲要么意义非凡，要么意义微不足道。”

" [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ðen] , [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

"	The	presumption	,	then	,	is	against	me	?	"	he	asked	,	determined	not	to	be
"	这	假定	,	然后	,	是	反对	我	?	"	他	问	,	决定	不是	到	是

[səb'djuːd] .

subdued	.
低沉的	.

“那么，这种推定是针对我的吗？”他问道，决心不向命运低头。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['hɑːdli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

I	had	not	thought	,	"	she	answered	,	hardly	looking	in	his	direction	.
我	有	不是	想法	,	"	她	回答	,	几乎	寻找	在	他的	方向	.

“我没有想过，”她回答道，几乎没看他一眼。

[væns] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Vance	took	the	hint	and	his	departure	.
万斯	采取	这	暗示	和	他的	离开	.

范斯领会了其中的含义，离开了。

[wen] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)] , [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tred] ,

When	again	out	of	doors	,	he	straightened	himself	,	and	walked	with	a	firmer	,	more	determined	tread	,
什么时候	再次	出去	的	门	,	他	拉直	他自己	,	和	步行	和	一个	更坚固	,	更多的	决定	踏	,

再次走到户外后，他挺直了身子，迈着更加坚定、更加稳健的步伐前行。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [nɒt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

conscious	of	a	little	tingling	in	his	veins	on	the	whole	not	disagreeable	.
有意识的	的	一个	小的	刺痛感	在	他的	静脉	在	这	所有的	不是	令人不快的	.

他感觉到血管里有点微微发麻，但总体来说并不难受。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [mɪs] ['eɪndʒər] ,

In	this	mood	,	he	reached	the	corner	of	the	street	in	which	dwelt	Miss	Ainger	,
在	这	情绪	,	他	达到	这	角落	的	这	街道	在	哪个	居住	错过	艾因格	,

他带着这种心情走到了艾因格小姐居住的街角。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]

and	was	very	near	indeed	to	passing	it	,	but	,	recovering	himself	with	a
和	曾是	非常	靠近	的确	到	通过	它	,	但	,	恢复中	他自己	和	一个

[stɑːt] ,

start	,
开始	,

他差点就通过了，但是，他猛地一惊，稳住了身形。

[tɜːnd] ['westwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ævənjuː] ,

turned	westward	from	the	Avenue	,
转向	向西	从	这	大街	,

从大道向西转弯，

[ænd; ənd] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	again	sought	the	house	from	which	he	had	gone	irresolute	a	little
和	再次	寻求	这	房子	从	哪个	他	有	已消失	徊	一个	小的

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .

while	before	.
尽管	前	.

他又一次寻找起不久前犹豫不决地离开的那栋房子。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] " [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ,

The	door	was	opened	for	him	by	a	servant	,	who	did	not	know	"	for	sure	,
这	门	曾是	打开	为了	他	经过	一个	仆人	,	WHO	做过	不是	知道	"	为了	当然	,

一个仆人为他开了门，但这个仆人并不确定。

" [bʌt; bət] " ['rɑːðə(r)] [θɔːt] " [mɪs] ['eɪndʒər][wɒz; wəz][ɪn] the21

"	but	"	rather	thought	"	Miss	Ainger	was	in	the21
"	但	"	相当	想法	"	错过	艾因格	曾是	在	the21

但“却认为”艾因格小姐在21

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

客厅。

[waɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] , [væns] [i'spai] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

While	following	the	man	across	a	wide	hall	,	Vance	espied	,	lying	upon	a	chair	,
尽管	下列的	这	男人	穿过	一个	宽的	大厅	,	万斯	窥视	,	说谎	之上	一个	椅子	,

当范斯尾随那人穿过宽阔的大厅时，他瞥见有人躺在椅子上，

[ə; eɪ] [mænz] [hæt] — [nɒt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [haɪ] [blæk] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['kɔːlə(r)] ,

a	man's	hat	—	not	the	conventional	high	black	hat	of	the	afternoon	caller	,
一个	男人的	帽子	—	不是	这	传统的	高的	黑色的	帽子	的	这	下午	呼叫者	,

一顶男士帽子——不是下午来访者常戴的那种黑色高礼帽。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌsti] [braʊn] " [pɒt] " [hæt] , [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['pæt(ə)n] .

but	a	rusty	brown	"	pot	"	hat	,	of	an	unobtrusive	pattern	.
但	一个	生锈的	棕色的	"	锅	"	帽子	,	的	一个	不引人注目	图案	.

但那是一顶锈褐色的“锅”帽，图案并不显眼。

" [həmf] ! [ðə; ði][piˈænəʊ] - ['tjuːnə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Humph	!	the	piano	-	tuner	,	no	doubt	,	"	he	said	to	himself	,
"	哼	!	这	钢琴	-	调谐器	,	不	怀疑	,	"	他	说	到	他自己	,

“哼！肯定是钢琴调音师，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]

and	simultaneously	recalled	the	fact	that	he	had	seen	the	object	in
和	同时地	召回	这	事实	那	他	有	已见	这	目的	在

['kwestʃən] , [ɔ:(r)][ɪts] [twɪn] ['brʌðə(r)] ,

question	,	or	its	twin	brother	,
问题	,	或者	它是	双	兄弟	,

与此同时，他想起自己曾见过那个物体，或者它的孪生兄弟。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] .

that	same	day	.
那	相同的	天	.

当天。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['fʊtmən] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)]

Before	the	footman	could	put	his	hand	upon	the	knob	of	the	drawing	-	room	door
前	这	男仆	可以	放	他的	手	之上	这	旋钮	的	这	绘画	-	房间	门

, [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] ,

,	it	opened	,
,	它	打开	,

男仆还没来得及把手放在客厅门的门把手上，门就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hæt] [keɪm] [aʊt] .

and	the	owner	of	the	hat	came	out	.
和	这	所有者	的	这	帽子	来了	出去	.

帽子的主人走了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['krɔ:fəd] , [drest] [ɪn] ['mɔ:nɪŋ] [twi:dz] ,

It	was	indeed	Crawford	,	dressed	in	morning	tweeds	,
它	曾是	的确	克劳福德	,	穿着	在	早晨	粗花呢	,

确实是克劳馥，身穿晨礼服。

[æz; əz] [væns] [hæd; həd] [si:n] [hɪm][æt; ət] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] - [klʌb] , [hɪz; ɪz][pleɪn] ,

as	Vance	had	seen	him	at	luncheon	in	the	Lawyers	'	Club	,	his	plain	,
作为	万斯	有	已见	他	在	午餐	在	这	律师	-	俱乐部	,	他的	清楚的	,

正如范斯在律师俱乐部午餐会上见到他时那样，他朴素的.....

[strɒŋ] [feɪs] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [væns] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] , [ænd; ənd]

strong	face	illuminated	with	an	expression	Vance	knew	nothing	akin	to	,	and
强的	脸	照明	和	一个	表达	万斯	知道	没有什么	类似的	到	,	和

['ðeəfɔ:(r)] [dɪd][nɒt] [ɪn'tɜ:prət] .

therefore	did	not	interpret	.
所以	做过	不是	解释	.

一张坚毅的脸上带着一种万斯从未见过的表情，因此他无法解读这种表情。

[bʌt; bət] [væns] [dɪd] [nəʊ] [mɪs] ['eɪndʒər][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][set] ,

But	Vance	did	know	Miss	Ainger	for	an	independent	in	her	set	,
但	万斯	做过	知道	错过	艾因格	为了	一个	独立的	在	她	放	,

但范斯确实知道艾因格小姐在她所在的圈子里是一位独立人士。

[ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [strʌk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [tu:; tə][faɪnd]['klevə(r)][ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] ['pi:p(ə)l]

a	girl	who	struck	out	for	herself	to	find	clever	and	companionable	people
一个	女孩	WHO	击	出去	为了	她自己	到	寻找	聪明的	和	友善的	人们

[wɪð] [hu:m] [tu:; tə] ['frætənaɪz] ;

with	whom	to	fraternize	;
和	谁	到	联谊	;

一个女孩独自闯荡，寻找聪明友善的人结交朋友；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [nɒt] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [mi:t] ['krɔ:fəd] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

and	he	was	accordingly	not	surprised	to	meet	Crawford	here	as	a	visitor	.
和	他	曾是	因此	不是	惊讶	到	见面	克劳福德	这里	作为	一个	游客	.

因此，当他在这里遇到来访的克劳福德时，他并不感到惊讶。

[æz; əz] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['saɪlənt] [nɒdz] , [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] .

As	once	before	that	day	,	the	two	men	exchanged	silent	nods	,	and	parted	.
作为	一次	前	那	天	,	这	二	男人	交换	沉默的	点头	,	和	分手了	.

就像之前那样，两人默默地点了点头，然后告别了。

[væns] found22

Vance	found22
万斯	found22

Vance 发现 22

[mɪs] ['eɪndʒər] [kə'resɪŋ] [wɪð] ['deɪnti] ['fɪŋgətɪps] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [freʃ] ['vaɪəlɪts] [ðæt] [leɪ] [ɪn]

Miss	Ainger	caressing	with	dainty	fingertips	a	large	bunch	of	fresh	violets	that	lay	in
错过	艾因格	爱抚	和	纤巧	指尖	一个	大的	束	的	新鲜的	紫罗兰	那	躺	在

[hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] ['freɪgrəns] .

her	lap	and	filled	the	room	with	fragrance	.
她	膝	和	已填	这	房间	和	香味	.

艾因格小姐用纤细的指尖轻抚着放在她腿上的一大束新鲜的紫罗兰，紫罗兰的芬芳充满了整个房间。

['kɪti] ['eɪndʒər] , [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , [kɑ:m] , [rɪ'zɜ:vd] , [ˌtemprə'mentəli] ['sɪəriəs] ,

Kitty	Ainger	,	a	daughter	of	New	York	,	calm	,	reserved	,	temperamentally	serious	,
猫咪	艾因格	,	一个	女儿	的	新的	约克	,	冷静的	,	预订的	,	性情上	严肃的	,

[fɒnd] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] [ə'pɒn] [haɪ] [θi:mz] ,

fond	of	argument	upon	high	themes	,
喜爱	的	争论	之上	高的	主题	,

凯蒂·艾因格，纽约人，性格沉稳内敛，性情严肃，喜欢就高深的话题进行辩论。

['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]['maɪnə(r)] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [dɪ'gri:] , ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ] ['skʌlptʃərəl] [weɪ] ,

cultivated	in	minor	points	to	a	fastidious	degree	,	handsome	in	a	sculptural	way	,
栽培	在	次要的	积分	到	一个	挑剔	程度	,	英俊的	在	一个	雕塑般的	方式	,

细节之处精雕细琢，容貌俊美，宛如雕塑。

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][hɪm] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [greɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['tendənəs] [hi:; hi]

had	always	seemed	to	him	lacking	in	the	one	grace	of	womanly	tenderness	he
有	总是	似乎	到	他	缺乏	在	这	一	优雅	的	女性	压痛	他

['veɪgli] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][vɑ:st]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [tʃɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] .

vaguely	felt	to	be	of	vast	moment	in	a	young	man's	choice	for	a	wife	.
依稀	毛毡	到	是	的	广阔的	片刻	在	一个	年轻的	男人的	选择	为了	一个	妻子	.

在他看来，她似乎总是缺少女性温柔的那份优雅，而他隐约觉得，对于一个年轻人来说，妻子的选择至关重要。

[tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs]

To	-	day	,	as	she	greeted	him	,	her	manner	was	gentle	and	gracious
到	-	天	,	作为	她	问候	他	,	她	方式	曾是	温和的	和	亲切

[tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

to	perfection	.
到	完美	.

今天，她迎接他时，举止温柔优雅，堪称完美。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ə'pɪəd] [ɪn]['kɒntrɑ:st][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['fɪlɪdə] [hu:] [hæd; həd]

Perhaps	it	so	appeared	in	contrast	to	that	of	the	fair	Phyllida	who	had
也许	它	所以	出现	在	对比	到	那	的	这	公平的	叶状体	WHO	有

['flaut] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ['mɜ:rtəlz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

flouted	him	in	his	Aunt	Myrtle's	drawing	-	room	;
蔑视	他	在	他的	阿姨	桃金娘的	绘画	-	房间	;

也许这与美丽的菲莉达形成了鲜明的对比，菲莉达曾在他的姨妈默特尔的客厅里藐视他；

[pə'hæps] ['kɪti] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [fɜ:st] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['meni] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

perhaps	Kitty	was	really	glad	of	this	first	occasion	in	many	days	when	they	were
也许	猫咪	曾是	真的	高兴的	的	这	第一的	场合	在	许多	天	什么时候	他们	是

[ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

alone	together	,
独自的	一起	,

或许凯蒂真的很高兴这是多日以来他们第一次单独相处。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

未受干扰。

[ðə; ði] [θɔːt] [kɔːzd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['suː.tərz] [veɪns] .
The thought caused a wave of excitement to rise in the suitor's veins .
这 想法 导致 一个 海浪 的 激动 到 上升 在 这 求婚者的 静脉 .

这个想法让追求者的血管里涌起一股兴奋之情。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [bæk] , [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
He wondered how he could have held back , an hour before ,
他 想知道 如何 他 可以 有 握住 后退 , 一个 小时 前 ,

他纳闷自己一个小时前是怎么忍住没那么做的。

[wen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
when upon the threshold of such an opportunity .
什么时候 之上 这 临界点 的 这样的 一个 机会 .

当这样的机会摆在眼前时。

[bʌt; bət] [ðen] , [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] [ə'pɪərəns] , [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] would23
But then , had he made appearance , no doubt there would23
但 然后 , 有 他 制成 外貌 , 不 怀疑 那里 would23

但是，如果他真的出现，无疑会.....23

[hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] , — ['krɔːfəd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huːm] [mɪs] ['eɪndʒər] [wɒz; wəz]
have been other visitors , — Crawford , for instance , whom Miss Ainger was
有 到过 其他 访客 , — 克劳福德 , 为了 实例 , 谁 错过 艾因格 曾是
['pleɪnli] ['teɪkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
plainly taking by the hand ,
显然 采取 经过 这 手 ,

还有其他访客，例如克劳福德，艾因格小姐显然正牵着他的手。

[tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] , [æz; əz] ['klevə(r)] [g'ɜːlz] [wɪl] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['klevə(r)]
to lead into society , as clever girls will do when they find an unknown clever
到 带领 进入 社会 , 作为 聪明的 女孩们 将要 做 什么时候 他们 寻找 一个 未知 聪明的
[mæn] ; ['krɔːfəd] ,
man ; Crawford ,
男人 ; 克劳福德 ,

像聪明的女孩遇到一位素未谋面的聪明男子时那样，引领他进入社交圈；克劳福德

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] [wen] [hiː; hi]
who did not know enough of conventionality to put on a black coat when he
WHO 做过 不是 知道 足够的 的 惯例 到 放 在 一个 黑色的 外套 什么时候 他
[kɔːld] [ɒn] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;
called on a girl in the afternoon ;
称为 在 一个 女孩 在 这 下午 ;

他不懂礼节，下午去拜访女孩时竟然没有穿上黑色外套；

['krɔːfəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [pleɪn] , [ə; eɪ] [mænz] [mæn] ,
Crawford , poor and plain , a man's man ,
克劳福德 , 贫穷的 和 清楚的 , 一个 男人的 男人 ,

克劳福德，贫穷而相貌平平，是个真正的男子汉。

[huːm] [ðə; ði] ['eɪndʒər] ['fæməli] [nəʊ] [daʊt] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] ['kɪtiz] [friːks] .
whom the Ainger family no doubt regarded as one of Kitty's freaks .
谁 这 艾因格 家庭 不 怀疑 认为 作为 一 的 小猫的 怪胎 .

艾因格一家无疑将他视为凯蒂的怪胎之一。

[jes] , ['krɔːfəd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪt] - - - [teɪt] .
Yes , Crawford would have been a decided interruption to this tête - à - tête .
是的 , 克劳福德 会 有 到过 一个 决定 中断 到 这 头 - - - 头 .

是的，克劳福德的出现无疑会打断这场私下谈话。

[naʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [væns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [lɔːntʃ]

Now	,	there	was	an	open	sea	before	Vance	,	and	he	had	only	to	launch
现在	,	那里	曾是	一个	打开	海	前	万斯	,	和	他	有	仅有的	到	发射

[ðə; ði] [bəʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

现在，范斯面前是一片茫茫大海，他只需要把船下水就行了。

[səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ,

so	long	delayed	,
所以	长的	延迟	,

拖延了这么久，

[ə; eɪ] [krɑːft] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] ['kændɪdli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['freɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [həʊps] [ɒv; əv]

a	craft	he	at	last	candidly	believed	to	be	freighted	with	the	best	hopes	of
一个	工艺	他	在	最后的	坦率地说	相信	到	是	货运	和	这	最好的	希望	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他最终坦诚地相信，这艘船上承载着他一生中最美好的希望。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ə'pɒn] [ɪm'pɜːsənl] ['sʌbdʒɪkts] — ['kɪti] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɜː'self] , [hiː; hi] [kʊd; kəd]

They	talked	for	awhile	upon	impersonal	subjects	—	Kitty	exerting	herself	,	he	could
他们	谈话	为了	一会儿	之上	不具个人色彩	主题	—	猫咪	施力	她自己	,	他	可以

[siː] ,

see	,
看	,

他们聊了一会儿无关紧要的话题——他看得出来，凯蒂很卖力。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

to	be	agreeable	and	sympathetic	with	her	visitor	.
到	是	同意	和	交感神经	和	她	游客	.

对来访者表现得和蔼可亲、富有同情心。

[ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

In	the	progress	of	this	conversation	,
在	这	进步	的	这	对话	,

在这次谈话的过程中，

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ([ɒv; əv]

he	took	note	with	satisfaction	of	the	artistic	elegance	of	her	dress	(	of
他	采取	笔记	和	满意	的	这	艺术	优雅	的	她	裙子	(	的

[ðə; ði] [ɪg'zækt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːtʃ] [bləʊ] [vɑːz] ,

the	exact	color	of	the	Peach	Blow	Vase	,
这	精确的	颜色	的	这	桃	吹	花瓶	,

他满意地注意到她裙子的艺术美感（颜色与桃花瓶的颜色完全一致），

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪməli] [ɪn] [tɪnt]) , [wɪð] [sliːvz] [ɒv; əv] ['ʃiːnˌfʊl]

he	said	to	himself	,	searching	for	a	simile	in	tint	)	,	with	sleeves	of	sheenful
他	说	到	他自己	,	搜索	为了	一个	明喻	在	着色	)	,	和	袖子	的	闪亮的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

他自言自语道（努力寻找一个合适的比喻，比如"颜色"），袖子是闪亮的丝绒材质。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [treɪn] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rʌg] .

and	a	silken	train	that	lay	upon	the	rug	.
和	一个	丝	火车	那	躺	之上	这	小地毯	.

还有一条丝绸长袍铺在地毯上。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [waɪt] ['fɪŋgəz] , -

Her	**long**	**,**	**white**	**fingers**	**,**	**24**
她	长的	,	白色的	手指	,	-

她修长白皙的手指，24

['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vaɪəlɪts] , [wɔː(r)] [nəʊ] [rɪŋz] .

playing	**with**	**the**	**violets**	**,**	**wore**	**no**	**rings**	**.**
玩耍	和	这	紫罗兰	,	穿着	不	戒指	.

她玩着紫罗兰，没戴戒指。

[hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['fɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪdz] [ɒv; əv] [peɪl] [braʊn] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] , [greɪ] [aɪz] ,

Her	**slim**	**figure**	**,**	**her**	**braids**	**of**	**pale**	**brown**	**hair**	**,**	**her**	**calm**	**,**	**gray**	**eyes**	**,**
她	苗条的	数字	,	她	辫子	的	苍白	棕色的	头发	,	她	冷静的	,	灰色的	眼睛	,

她身材苗条，浅棕色的辫子，平静的灰色眼睛，

[ə'træktɪd] [hɪm] [æz; əz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [jet] ['wʊmənli] [kəm'pəʊʒə(r)] .

attracted	**him**	**as**	**never**	**before**	**,**	**with**	**their**	**girlish**	**and**	**yet**	**womanly**	**composure**	**.**
吸引	他	作为	绝不	前	,	和	他们的	少女	和	然而	女性	镇定	.

她们既有少女的柔美，又不失女人的沉稳，深深地吸引了他。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,

"	**Why**	**have**	**you**	**never**	**told**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**abruptly**	**,**
"	为什么	有	你	绝不	讲述	我	,	"	他	说	突然	,

“你为什么从来没告诉我？”他突然问道。

" [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [və'dʒɪniə] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [huː]

"	**of**	**your**	**friendship**	**with**	**that**	**little**	**witch**	**of**	**a**	**Virginia**	**cousin**	**of**	**mine**	**who**
"	的	你的	友谊	和	那	小的	巫婆	的	一个	弗吉尼亚州	表哥	的	矿	WHO

[hæz; həz] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɜːtl] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ? "

has	**been**	**staying**	**with**	**Mrs**	**.**	**Myrtle**	**this**	**winter**	**?**	**"**
有	到过	入住	和	太太	.	桃金娘	这	冬天	?	"

“你和我那个住在弗吉尼亚、像个小巫婆一样的表妹的友谊如何？她这个冬天一直住在默特尔太太家。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

"	**If**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**
"	如果	你	希望	我	到	告诉	你	这	真相	,

“如果你想让我告诉你真相，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['nevə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]

it	**was**	**because**	**she**	**asked**	**me**	**never**	**to**	**do**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**Kitty**	**,**	**coloring**	**a**
它	曾是	因为	她	问	我	绝不	到	做	所以	,	"	回复	猫咪	,	染色	一个

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

“那是因为她要求我永远不要这样做，”凯蒂回答道，脸上泛起了一丝色彩。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	**You**	**have**	**met**	**her**	**?**
"	你	有	遇见	她	?

你见过她吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgəli] .

"	**she**	**added**	**eagerly**	**.**
"	她	额外	急切地	.

她急切地补充道。

" [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɒn] [maɪ] [ɑːnt] .

"	**Yes**	**,**	**to**	**-**	**day**	**;**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**called**	**upon**	**my**	**aunt**	**.**
"	是的	,	到	-	天	;	一个	小的	尽管	前	,	什么时候	我	称为	之上	我的	阿姨	.

“是的，今天；就在不久前，我去拜访我姑妈的时候。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

But	how	could	she	know	of	me	?
但	如何	可以	她	知道	的	我	?

但她怎么会知道我的存在呢?

[wɒt] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ? "

What	reason	was	there	for	her	to	avoid	me	?	"
什么	原因	曾是	那里	为了	她	到	避免	我	?	"

她为什么要躲着我?

" ['iːvlɪn] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['kriːtʃə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðiː] [blʌd]

"	Evelyn	is	an	impulsive	creature	,	"	was	the	answer	;	and	now	the	blood
"	伊芙琳	是	一个	冲动	生物	,	"	曾是	这	回答	;	和	现在	这	血

[rʌʃt] ['ɪntuː] ['kɪtiz] [tʃiːk] ,

rushed	into	Kitty's	cheek	,
匆忙	进入	小猫的	脸颊	,

“伊芙琳是个冲动的人,”有人这样回答;凯蒂顿时脸颊发烫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

and	she	was	silent	.
和	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

" [ɪm'pʌlsɪv] , [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zent] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ;

"	Impulsive	,	yes	;	but	how	could	she	resent	a	man	she	had	never	seen	;
"	冲动	,	是的	;	但	如何	可以	她	怨恨	一个	男人	她	有	绝不	已见	;

“冲动,没错;但她怎么能怨恨一个她从未见过的人呢?”

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ðiː] [smɔːlɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi]

who	had	not	had	the	smallest	opportunity	to	prove	whether	or	not	he
WHO	有	不是	有	这	最小	机会	到	证明	无论	或者	不是	他

[wɒz; wəz] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

was	obnoxious	to	her	?
曾是	令人讨厌的	到	她	?

他根本没有机会证明自己是否令她反感?

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] , I25

That	is	quite	too	ridiculous	,	I25
那	是	相当	也	荒谬的	,	I25

这简直太荒谬了,I25

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

思考。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [sens] , ['kærəktə(r)] , ['dʒʌdʒmənt] ,

You	,	who	have	so	much	sense	,	character	,	judgment	,
你	,	WHO	有	所以	很多	感觉	,	特点	,	判断	,

你,一个如此有见识、有品格、有判断力的人,

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][juː; jʊ]['eksəsaɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['veri] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,

why	could	not	you	exercise	your	influence	over	this	very	provincial	little	person	,
为什么	可以	不是	你	锻炼	你的	影响	超过	这	非常	省级	小的	人	,

为什么你不能对这个地处偏僻的小人物施加影响呢?

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɪz] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['peti] ? "

and	teach	her	that	a	prejudice	is	,	of	all	things	,	petty	?	"
和	教	她	那	一个	偏见	是	,	的	全部	事物	,	小气	?	"

并教导她,偏见,说到底,是最微不足道的事情?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , " [sed] ['kɪti] , [wɪð] ['spɪrɪt] .

"	She	is	not	a	provincial	little	person	,	"	said	Kitty	,	with	spirit	.
"	她	是	不是	一个	省级	小的	人	,	"	说	猫咪	,	和	精神	.

“她可不是那种乡巴佬，”凯蒂精神抖擞地说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['merɪt] [ðæt] ['pætrənaɪzɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [jɔːz] . "

"	And	she	does	not	merit	that	patronizing	tone	of	yours	.	"
"	和	她	做	不是	优点	那	居高临下	语气	的	你的	.	"

“她不应该受到你这种居高临下的语气对待。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] ,

"	If	you	take	her	under	your	wing	,	she	is	perfection	,	"	he	answered	lightly	,
"	如果	你	拿	她	在下面	你的	翼	,	她	是	完美	,	"	他	回答	轻轻	,

“如果你好好培养她，她就是完美的，”他轻松地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv]['vælјuː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

as	if	the	subject	were	no	longer	of	value	for	discussion	.
作为	如果	这	主题	是	不	更长	的	价值	为了	讨论	.

仿佛这个话题已经没有讨论价值了。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['dɪfə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	But	before	we	begin	to	differ	about	her	,
"	但	前	我们	开始	到	不同	关于	她	,

但在我们开始对她产生分歧之前，

['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɑːnt] ['mɜːrtəlz] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [maɪ]

only	tell	me	if	it	is	my	Aunt	Myrtle's	objection	to	me	as	a	type	that	my
仅有的	告诉	我	如果	它	是	我的	阿姨	桃金娘的	异议	到	我	作为	一个	类型	那	我的

['trʌkjələnt] ['kʌz(ə)n] [iːv] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] ? "

truculent	Cousin	Eve	has	inherited	?	"
好斗的	表哥	前夕	有	遗传	?	"

你只告诉我，我那脾气暴躁的表妹伊芙是不是继承了我姨妈默特尔对我这种类型的厌恶？

" [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	hardly	think	so	.
"	我	几乎	思考	所以	.

我不太这么认为。

[pliːz] [ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃənz] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð] ['blʌʃɪŋ] .

Please	ask	me	no	questions	,	"	the	girl	said	,	uncomfortable	with	blushing	.
请	问	我	不	问题	,	"	这	女孩	说	,	不舒服	和	脸红	.

“请不要问我任何问题，”女孩脸红着，很不自在地说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	As	you	like	.
"	作为	你	喜欢	.

“随你便。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪld] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɑːðə(r)] [piːkt] .

It	is	veiled	in	mystery	,	"	he	said	,	rather	piqued	.
它	是	含蓄	在	神秘	,	"	他	说	,	相当	激怒	.

“它充满了神秘色彩，”他颇为恼火地说。

" [æt; ət] [liːst] ,

"	At	least	,
"	在	至少	,

“至少，

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ˌem 'iː][frɒm; frəm]

you	won't	mind	informing	me	if	she	got	any	of	her	ideas	of	me	from
你	惯于	头脑	通知	我	如果	她	得到	任何	的	她	想法	的	我	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果你知道她对我的某些看法是从你那里学来的，请告诉我。

[nəʊ] , [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [feə(r)] .

No	,	that	is	hardly	fair	.
不	,	那	是	几乎	公平的	.

不，这很不公平。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	alter	it	.
我	将要	改变	它	.

我会修改它。

[dɪd] [juː; jʊ]

Did	you
做过	你

你……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] ? "

and	she	ever	speak	of	me	together	?	"
和	她	曾经	说话	的	我	一起	?	"

她有没有跟我提起过我们?

" [wɒt] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] , every26

"	What	if	I	tell	you	yes	,	and	that	,	every26
"	什么	如果	我	告诉	你	是的	,	和	那	,	every26

“如果我告诉你‘是’，而且每26分钟一次呢？”

[taɪm] [wiː; wi] [met] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['eɪndʒər] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [wen] [ðʌs] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

time	we	met	?	"	exclaimed	Miss	Ainger	,	plucking	up	courage	when	thus	driven	into	a
时间	我们	遇见	?	"	惊呼	错过	艾因格	,	拔毛	向上	勇气	什么时候	因此	驱动	进入	一个

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

“我们上次见面是什么时候？”艾因格小姐被逼到墙角后鼓起勇气喊道。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [væns] [tʊk] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]

To	her	surprise	and	dismay	,	Vance	took	this	admission	quite	otherwise	than
到	她	惊喜	和	沮丧	,	万斯	采取	这	入学	相当	否则	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	meant	it	.
她	有	意思是	它	.

令她惊讶和沮丧的是，Vance 对这番话的理解与她的本意完全不同。

[ɪn] [iːvz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

In	Eve's	attitude	toward	him	,
在	夏娃的	态度	朝向	他	,

夏娃对他的态度，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [priː'ɔkjupai] [ðə; ði]

he	thought	he	read	a	girlish	jealousy	of	the	object	preoccupying	the
他	想法	他	读	一个	少女	妒忌	的	这	目的	令人担忧的	这

[ə'fekʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

affections	of	her	friend	.
情感	的	她	朋友	.

他觉得他读出了少女对朋友心仪对象的嫉妒之情。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ai] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ,
I understand , " he said ,
我 理解 , " 他 说 ,

“我明白了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðeə(r)][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .
with a gleam in his eyes she had not seen there in all of their acquaintance .
和 一个 闪耀 在 他的 眼睛 她 有 不是 已见 那里 在 全部 的 他们的 熟人 .

他眼中闪烁着她认识他以来从未见过的光芒。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Until now , the hearth - rug had been between them .
直到 现在 , 这 炉 - 小地毯 有 到过 之间 他们 .

此前，壁炉地毯一直横亘在他们之间。

[wɪð] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːnd] [daʊn]
With an animation quite foreign to him , he crossed it , and leaned down
和 一个 动画片 相当 外国的 到 他 , 他 交叉 它 , 和 倾斜 向下
[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
to take her hands .
到 拿 她 双手 .

他以一种对他来说相当陌生的姿态走过来，俯身握住她的手。

[æt; ət][wʌns] , ['kɪti] , [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]
At once , Kitty , withdrawing from his grasp , rose to her feet and
在 一次 , 猫咪 , 撤退 从 他的 抓牢 , 玫瑰 到 她 脚 和
[feɪst] [hɪm] .
faced him .
面对 他 .

凯蒂立刻挣脱了他的束缚，站起身来面对他。

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] [mɪs'teɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] .
" I think there is some great mistake , " she said , very quietly .
" 我 思考 那里 是 一些 伟大的 错误 , " 她 说 , 非常 悄悄 .

“我觉得这里面肯定有什么大错，”她轻声说道。

[æz; əz] [væns] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
As Vance gazed at her ,
作为 万斯 凝视 在 她 ,

当范斯凝视着她时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [truː] ['kɪti] ['eɪndʒər] ,
he became aware that he had until now never seen the true Kitty Ainger ,
他 成为 意识到的 那 他 有 直到 现在 绝不 已见 这 真的 猫咪 艾因格 ,

他这才意识到，直到现在，他从未见过真正的凯蒂·艾因格。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and that her face was beautiful .
和 那 她 脸 曾是 美丽的 .

而且她的脸很漂亮。

" [juː; jʊ] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] ?
" You repulse me ?
" 你 击退 我 ?

你让我反感?

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] , ['fɪəsli] .

You	have	never	cared	for	me	?	"	he	said	,	fiercely	.
你	有	绝不	关心	为了	我	?	"	他	说	,	激烈地	.

“你从来不在乎我？”他恶狠狠地说。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

A	wave	of	color	came	upon	her	cheeks	,
一个	海浪	的	颜色	来了	之上	她	脸颊	,

她双颊泛起红晕，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['vaiəlits] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] . -

and	her	eyes	dropped	before	his	to	the	violets	in	her	hand	.	27
和	她	眼睛	掉落	前	他的	到	这	紫罗兰	在	她	手	.	-

她的目光落在了他面前，落在了她手中的紫罗兰上。27

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	must	tell	you	,	"	she	said	,	after	a	pause	,
"	我	必须	告诉	你	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	,

“我必须告诉你，”她停顿了一下后说道，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ['stretʃɪŋ] [bæk] [θruː] ['meni] [j'iəz] ,

during	which	both	thought	of	many	things	stretching	back	through	many	years	,
期间	哪个	两个都	想法	的	许多	事物	伸展	后退	通过	许多	年	,

在此期间，两人回忆起了许多往事，这些往事可以追溯到很多年前。

" [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['krɔːfəd] . " -

"	that	I	have	just	promised	to	marry	Mr	.	Crawford	.	"	28
"	那	我	有	只是	承诺	到	结婚	先生	.	克劳福德	.	"	-

“我刚刚答应嫁给克劳福德先生。”28

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [mɪs] - ['mærɪdʒ] [wɪð] ['krɔːfəd] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

The	day	of	Miss	Ainger's	marriage	with	Crawford	,	which	took	place	in	New	York	,
这	天	的	错过	-	婚姻	和	克劳福德	,	哪个	采取	地方	在	新的	约克	,

艾因格小姐与克劳馥的婚礼在纽约举行，就在那一天。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'vents] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [rɪ'kɔːdɪd] , [faʊnd] [væns] ['taʊn.zənd] [ɒn]

a	month	later	than	the	events	heretofore	recorded	,	found	Vance	Townsend	on
一个	月	之后	比	这	活动	此前	记录	,	成立	万斯	汤森德	在

['hɔːsbæk] [ɪn][və'dʒɪniə] ,

horseback	in	Virginia	,
马背	在	弗吉尼亚州	,

比之前记录的事件晚一个月，范斯·汤森德骑着马出现在弗吉尼亚州。

['fɒləʊɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] [ɪ'speʃl] ['pɜːpəs] ,

following	,	with	no	especial	purpose	,
下列的	,	和	不	特别的	目的	,

随后，并无特殊目的，

[ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ðæt] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] ['maʊntənz] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli]

a	highway	that	crosses	the	Blue	Ridge	Mountains	to	descend	sharply	into	the	valley
一个	公路	那	十字架	这	蓝色的	岭	山脉	到	下降	尖锐地	进入	这	谷

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃenən'doʊə] .

of	the	Shenandoah	.
的	这	谢南多厄	.

一条横穿蓝岭山脉，然后陡然下降到谢南多厄山谷的公路。

[bɪˈfɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,
Before leaving home ,
前 离开 家 ,

离开家之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] ['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [baɪ] ['ɔːdərɪŋ] [tuː; tə]
he had acquitted himself of conventional duty to the bride by ordering to
他 有 无罪释放 他自己 的 传统的 责任 到 这 新娘 经过 订购 到
[biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] [ænˈtiːk] [vɑːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
be sent to her the finest antique vase of his collection ,
是 发送 到 她 这 最好的 古董 花瓶 的 他的 收藏 ,

他已尽到对新娘的传统义务，命人将他收藏中最精美的古董花瓶送给了她。

— [ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv] [kɑːrvd] ['met(ə)l] [ðæt] ['selini] [mait] [hæv; həv] [saɪnd] , — [fɪld] [wɪð] [bau]
— a gem of carved metal that Cellini might have signed , — filled with boughs
— 一个 宝石 的 雕刻 金属 那 切利尼 可能 有 签名 , — 已填 和 树枝
[ɒv; əv] [waɪt] ['laɪlək] ,
of white lilac ,
的 白色的 紫丁香 ,

——一件精美的雕刻金属制品，可能是切利尼的签名，——上面插满了白色丁香枝条，

[hɪz; ɪz] [kɑːd] [ænd; ənd] [best] ['wɪʃɪz] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
his card and best wishes accompanying it .
他的 卡片 和 最好的 愿望 随同 它 .

他的贺卡和随附的美好祝愿。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˌəʊvəˈbɜːdənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fænsid] , [wɪð] [rɪˈgretfl] [self] - [rɪˈprəʊtʃ] ,
Then , with a heart overburdened , as he fancied , with regretful self - reproach ,
然后 , 和 一个 心 负担过重 , 作为 他 幻想 , 和 遗憾 自己 - 责备 ,

然后，他觉得自己内心无比沉重，充满了懊悔和自责。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [tʃiːf] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he had turned his back upon the chief might - have - been of his
他 有 转向 他的 后退 之上 这 首席 可能 - 有 - 到过 的 他的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

他背弃了自己经历中最有可能发生的事情。

['kæθərɪn] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [pɑːst] ['meni] [deɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pəˈtɜːnl] ['mænʃ(ə)n]
Katherine , who had , in fact , passed many days in her paternal mansion
凯瑟琳 , WHO 有 , 在 事实 , 通过了 许多 天 在 她 父系 大厦
unsought29
unsought29
unsought29

事实上，凯瑟琳曾在她父亲的宅邸里度过了许多无人问津的日子。29

[baɪ][hɪm] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['sentɪmənt] .
by him , was now invested with a veil of tender sentiment .
经过 他 , 曾是 现在 投资 和 一个 面纱 的 投标 情绪 .

经他之手，如今披上了一层温柔的面纱。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [hiː; hi] ['kærid] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['pəʊɪm] , [əˈdrest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
In his waistcoat pocket he carried an unfinished poem , addressed to her ,
在 他的 马甲 口袋 他 携带 一个 未完成 诗 , 已解决 到 她 ,

他的马甲口袋里装着一首未完成的诗，是写给她的。

— [ɔː(r)][tuː; tə][æn; ən][aɪ'dɪəlaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['eɪndʒər] , — [wɪtʃ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒn][hɪz; ɪz]

—	or	to	an	idealized	version	of	Miss	Ainger	,	—	which	,	at	intervals	on	his
—	或者	到	一个	理想化的	版本	的	错过	艾因格	,	—	哪个	,	在	间隔	在	他的

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

——或者说，是艾因格小姐的理想化版本——在他旅途中，时不时地，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [wɪð] [ˌæsɪ'djuːəti] ,

he	would	take	out	and	polish	and	shape	with	assiduity	,
他	会	拿	出去	和	抛光	和	形状	和	勤奋	,

他会取出来，仔细打磨、塑形，一丝不苟。

[fər'get] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [saɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)]['metrɪk(ə)l] [kən'strʌkʃn] .

forgetting	sometimes	to	sigh	over	it	in	his	zeal	for	metrical	construction	.
遗忘	有时	到	叹	超过	它	在	他的	热情	为了	度量	建造	.

他有时因为热衷于韵律构建而忘记为此叹息。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [bɪ'kʌm]

The	morning	of	the	day	that	was	to	see	the	prize	he	had	lost	become
这	早晨	的	这	天	那	曾是	到	看	这	奖	他	有	丢失的	变得

['defɪnətli] [ə'nʌðərz] [bɪ'held] [væns] ['bɑːgənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] — [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['kævəlrimən] [ɪn]

definitely	another's	beheld	Vance	bargaining	with	a	farmer	—	a	former	cavalryman	in
确实	另一个的	观看	万斯	讨价还价	和	一个	农民	—	一个	以前的	骑兵	在

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['sɜːvɪs] — [tuː; tə] [raɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɪpt] [baɪ]

the	Confederate	service	—	to	ride	one	of	the	two	horses	he	had	shipped	by
这	南方邦联	服务	—	到	骑	一	的	这	二	马匹	他	有	已发货	经过

[treɪn] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

train	from	New	York	,
火车	从	新的	约克	,

就在他即将看到自己失去的奖赏变成别人的奖赏的那天早上，范斯正与一位农民讨价还价——这位农民曾是南方邦联的骑兵——想骑他从纽约用火车运来的两匹马中的一匹。

[ænd; ənd] [sɜːv] [æz; əz] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] - ['hærɪd] ['riːdʒən] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

and	serve	as	guide	in	the	war	-	harried	region	through	which	he	desired	to
和	服务	作为	指导	在	这	战争	-	疲惫不堪	地区	通过	哪个	他	想要的	到

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

并担任他想要穿越的战乱地区的向导。

[ðə; ði] ['prəʊses] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ,

The	process	was	a	simple	one	,
这	过程	曾是	一个	简单的	一	,

这个过程很简单，

[ðə; ði] [sʌm] ['neglɪdʒəntli] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [sə'faɪsɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)]

the	sum	negligently	offered	for	his	services	for	a	day	sufficing	to	cover
这	和	疏忽地	提供	为了	他的	服务	为了	一个	天	足够	到	覆盖

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][eks] - ['kɔːpərəl] ['klægɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

the	expenses	of	ex	-	corporal	Claggett	for	a	fortnight	,
这	开支	的	前任	-	下士	克拉格特	为了	一个	两星期	,

他为他一天的服务所开出的报酬，轻率得足以支付前下士克拉格特两周的开销。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] .

and	leave	a	margin	to	fill	his	pipe	with	.
和	离开	一个	利润	到	充满	他的	管道	和	.

并留出一些余量让他装满烟斗。

['ðeəfɔ:(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ðə; ði] ['rʌsti] ['skwaɪə(r)][ɪn] [ə'tendəns] ([tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [tri:t] [ɒv; əv] [bɪ'strɪd] [ə; eɪ] [sti:d] [laɪk]
the rusty squire in attendance (to whom the treat of bestriding a steed like
这 生锈的 乡绅 在 出席 (到 谁 这 对待 的 跨骑 一个 骏马 喜欢
[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'kwaɪtl] [ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt]) ,
this would have been requital all - sufficient) ,
这 会 有 到过 还礼 全部 - 充足的) ,

侍从中那位衣衫褴褛的乡绅（对他来说，能骑上这样一匹骏马就已是莫大的恩赐了），

[ðə; ði]['raɪdəz] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] sheltered30
the riders left the village that had sheltered30
这 骑手 左边 这 村庄 那 有 sheltered30

骑手们离开了那个曾庇护过他们的村庄。30

['taʊn.zənd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [set] [aʊt] [tu:; tə] [ə'send] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
Townsend for the night , and at once set out to ascend a long and
汤森德 为了 这 夜晚 , 和 在 一次 放 出去 到 上升 一个 长的 和
['tɔɪlsəm] [hɪl] ,
toilsome hill ,
辛苦 爬坡道 ,

汤森德当晚在此过夜，随即出发攀登一座漫长而艰险的山丘。

['gɪvɪŋ] [v'ju:z] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['prɒspekt] .
giving views on every side of an enchanting prospect .
给予 浏览 在 每一个 边 的 一个 妖娆 前景 .

从各个角度展现这一迷人前景。

" [ai][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['bəʊstfl] , [sə] , " [əb'zɜ:vd] ['mɪstə(r)] . ['klægɪt] , ['mɒdɪstli] ,
" I don't mean to appear boastful , suh , " observed Mr . Claggett , modestly ,
" 我 不 意思是 到 出现 自夸 , 苏 , " 观察到 先生 . 克拉格特 , 谦虚地 ,

“先生，我无意炫耀，”克拉格特先生谦虚地说道。

" [æn; ən] - [ai] [eɪnt] ['trævld] [mʌtʃ] [maɪ'self] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] [steɪt] ,
" an ' I ain't travelled much myself out o ' this State ,
" 一个 - 我 不是 旅行 很多 我 出去 o - 这 状态 ,

“而我自己也没怎么离开过这个州。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hɪd] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðɪs] - [eə(r)] [vju:] [bi:ts] [kri'eɪʃ(ə)n] . "
but I've heerd people say this ' ere view beats creation . "
但 我已经 听见 人们 说 这 - 埃雷 看法 节拍 创建 . "

但我听人说过“眼前的景象胜过创造”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [faɪn] , ['sɜ:t(ə)nli] , ['klægɪt] , " [rɪ'plaɪd] [væns] ,
" It is very fine , certainly , Claggett , " replied Vance ,
" 它 是 非常 美好的 , 当然 , 克拉格特 , " 回复 万斯 ,

“当然很好，克拉格特，”万斯回答道。

['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ['mæntld] [wɪð]
halting to look back at the wide expanse of hill and valley mantled with
停止 到 看 后退 在 这 宽的 广阔 的 爬坡道 和 谷 披风 和
['sprɪŋɪŋ] [gri:n] ,
springing green ,
弹簧 绿色的 ,

停下来回头望去，只见广袤的山丘和山谷上覆盖着蓬勃的绿色。

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] , ['grɑːsi] ['haɪts] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz]['pɑːstʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaʊz] , [ænd; ənd]

the	far	-	off	,	grassy	heights	serving	as	pasture	for	sheep	and	cows	,	and
这	远的	-	离开	,	草丛	高度	服务	作为	牧场	为了	羊	和	牛	,	和

['skætəd] [wɪð] ['laɪmstəʊn] ['bəʊldəz] ,

scattered	with	limestone	boulders	,
疏散	和	石灰石	巨石	,

远处，长满青草的高地是牛羊的牧场，上面散落着石灰岩巨石。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['redˌbʌd] [ænd; ənd] ['dɒgwʊd] [ɪn] ['blɒsəm] [meɪd] ['brɪliənt] ['pætʃɪz] ; [wɪð] ['maʊntənz]

against	which	redbud	and	dogwood	in	blossom	made	brilliant	patches	;	with	mountains
反对	哪个	红芽	和	茵	在	开花	制成	杰出的	补丁	;	和	山脉

[bɪ'jɒnd] , [ə'bʌv] , ['evriweə(r)] ,

beyond	,	above	,	everywhere	,
超过	,	多于	,	到处	,

其间，盛开的紫荆和山茱萸点缀其间，构成绚丽的斑驳景象；远处、上方、四周，群山环绕。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] , ['velvɪt] - ['tekstʃəd] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bluː] ,

and	all	of	that	exquisite	,	velvet	-	textured	shade	of	blue	,
和	全部	的	那	精美的	,	天鹅绒	-	纹理	阴影	的	蓝色的	,

还有所有那种精致的、天鹅绒般质感的蓝色，

[səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [kə'res] .

so	soft	and	melting	it	seems	to	invite	caress	.
所以	柔软的	和	融化	它	似乎	到	邀请	抚摸	.

如此柔软，如此易融化，仿佛在邀请人抚摸。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nemd] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] , " [væns] [went] [ɒn] , [ə'pruːvɪŋli] .

It	is	well	named	the	Blue	Ridge	,	"	Vance	went	on	,	approvingly	.
它	是	出色地	命名	这	蓝色的	岭	,	"	万斯	去	在	,	赞许地	.

“蓝岭山脉这个名字起得真好，”范斯赞许地继续说道。

" [dʒest][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] , [ɪn] [ðæt] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [red] ['kaʊz] [ə; eɪ] -

"	Jest	there	,	Mr	.	Townsend	,	in	that	very	spot	where	the	old	red	cow's	a	-
"	笑话	那里	,	先生	.	汤森德	,	在	那	非常	点	在哪里	这	老的	红色的	牛的	一个	-

['mʌntʃɪn] - [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

munchin	'	in	the	grass	,
蒙钦	-	在	这	草	,

“汤森先生，就在那儿，就在那头老红牛吃草的地方。”

[wɒz; wəz] [weə(r)] ['peləm] [stʊd] [wen] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪləri] [let] [flai][æt; ət] them31

was	where	Pelham	stood	when	his	artillery	let	fly	at	them31
曾是	在哪里	佩勒姆	站立	什么时候	他的	炮兵	让	飞	在	them31

佩勒姆当时就站在那里，他的炮兵向他们开火了31

['plʌki] ['jæŋki] ['kæv(ə)lri] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ['faɪrɪn] - [laɪk] ['fjʊəri][æt; ət]['aʊə(r)]

plucky	Yankee	cavalry	that	was	behind	the	stone	wall	firin	'	like	fury	at	our
勇敢的	扬基	骑兵	那	曾是	在后面	这	石头	墙	开火	-	喜欢	愤怒	在	我们的

- . "

Confeds	.	"
-	.	"

那些躲在石墙后面的勇敢的北方骑兵，正疯狂地向我们的南方邦联军队开火。

" [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['peləm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [wɪð] ['ɪntrəst] .

"	And	who	was	Pelham	?	"	asked	the	visitor	,	with	interest	.
"	和	WHO	曾是	佩勒姆	?	"	问	这	游客	,	和	兴趣	.

“佩勒姆是谁？”来访者饶有兴趣地问道。

" ['nevə(r)] [hɜ:d] [əʊ] - ['peləm] ?
" Never heard o ' Pelham ?
" 绝不 听到 o - 佩勒姆 ?

你没听说过佩勒姆吗?

[wel] , [ai] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['ɑ:nsə(r)] .
Well , I wouldn't ' a ' thought it , " was the compassionate answer .
出色地 , 我 不会 - 一个 - 想法 它 , " 曾是 这 富有同情心 回答 .

“嗯，我真没想到，”这是富有同情心的回答。

" [waɪ] , [sə] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , — ['meɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] — ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" Why , suh , he was a boy , — major of artillery — nuthin ' but a boy ,
" 为什么 , 苏 , 他 曾是 一个 男生 , — 主要的 的 炮兵 — 什么也没有 - 但 一个 男生 ,

“哎呀，先生，他还是个孩子呢——炮兵少校——不过是个孩子而已。”

— [æn; ən] - [ðeɪ] [kɪld] [hɪm] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] .
— an ' they killed him early in the war .
— 一个 - 他们 被杀 他 早期的 在 这 战争 .

——他们在战争初期就杀了他。

[bʌt; bət] [id] [ðə; ði] [skɪl] [æn; ən] - [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['dʒen(ə)rəl] ;
But he'd the skill an ' the sense of an old general ;
但 他会 这 技能 一个 - 这 感觉 的 一个 老的 一般的 ;

但他拥有老将军的技能和智慧;

[æn; ən] - [ðeə(r)] - [nəʊ] [rɪsk] [tu:; tə] [hɪm'self] [id] [stɒp] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
an ' there wornt no risk to himself he'd stop at in a fight .
一个 - 那里 - 不 风险 到 他自己 他会 停止 在 在 一个 斗争 .

而且，为了战斗，他不会放过任何对自己有害的机会。

[id] [dʒʌst] [swaɪp] [vɪktri] , ['evri] [taɪm] , [sə] , ['peləm] [wʊd] ;
He'd just swipe vict'ry , every time , suh , Pelham would ;
他会 只是 滑动 胜利 , 每一个 时间 , 苏 , 佩勒姆 会 ;

他每次都能轻松取胜，佩勒姆就是这样;

[æn; ən] - [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [æn; ən] - ['aɪdl][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑ:mi] .
an ' he was the pride an ' idol of our army .
一个 - 他 曾是 这 自豪 一个 - 偶像 的 我们的 军队 .

他是我们军队的骄傲和偶像。

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] !
Thar !
塔尔 !

嗖!

[ðem; ðəm] ['dʒɒni] - [dʒʌmp] - [ˌju: pi: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [grəu in] - [weə(r)] [hɪz; ɪz] [gʌn] [stʊd] ,
them johnny - jump - ups are growin ' where his gun stood ,
他们 约翰尼 - 跳 - UPS 是 成长中 - 在哪里 他的 枪 站立 ,

他枪放的地方长出了那些野草,

[æn; ən] - [hi:; hi] [ræmɪn] - ['tʃɑ:d͡ʒɪz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
an ' he rammin ' charges into it with his own hand ,
一个 - 他 拉明 - 收费 进入 它 和 他的 自己的 手 ,

他亲手将炸药塞进里面,

[wen] [hi:; hi] [sent] [ðæt] ['mɜ:rdərɪn] - ['vɒli] [ðæt] [meɪd] [bætɚɪn] - - [ræmz] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [stəʊnz] [əʊ] -
when he sent that murderin ' volley that made batterin ' - rams out o ' the stones o '
什么时候 他 发送 那 谋杀 - 截击 那 制成 巴特林 - - 公羊 出去 o - 这 石头 o -
[ðə; ði] [wɔ:l] [hɪə(r)] ,
the wall here ,
这 墙 这里 ,

当他发出那致命的齐射，将这里的城墙石头撞成攻城槌时，

[æn; ən] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['jæŋkiz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

an	'	druv	the	poor	Yankees	behind	it	into	Kingdom	Come	.
一个	-	德鲁夫	这	贫穷的	洋基队	在后面	它	进入	王国	来	.

然后把后面的可怜的美国佬赶到天涯海角去。

[θɪŋz] [lʊk] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sə] , [naʊ] .

Things	look	different	to	me	,	suh	,	now	.
事物	看	不同的	到	我	,	苏	,	现在	.

现在我觉得事情和以前不一样了，先生。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , [ðen] , [rʌn] [mæd][tuː; tə][gɪt]['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd][əʊ] - ['faɪtɪn] - ;

I	was	a	youngster	,	then	,	run	mad	to	git	into	any	kind	o	'	fightin	'	;
我	曾是	一个	青少年	,	然后	,	跑步	疯狂的	到	git	进入	任何	种类	o	-	战斗	-	;

我当时还是个年轻人，热衷于各种打架斗殴；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [sʌnz] [əʊ] - [maɪ] [əʊn] [naʊ] ,

but	I've	got	sons	o	'	my	own	now	,
但	我已经	得到	儿子们	o	-	我的	自己的	现在	,

但我现在也有了自己的儿子。

[æn; ən] - [aɪ] [kænt] ['sʌmhaʊ] [siː] [ðə; ði][paɪnts][ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['kɪlɪn] - [wiː; wi][dɪd][ɪn]['aʊə(r)][wɔː(r)] , -

an	'	I	can't	somehow	see	the	pints	in	all	that	killin	'	we	did	in	our	war	,	32
一个	-	我	不能	不知何故	看	这	品脱	在	全部	那	杀戮	-	我们	做过	在	我们的	战争	,	-

我怎么也看不到我们在战争中犯下的那些杀戮所带来的后果，32

[laɪk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] .

like	I	used	to	.
喜欢	我	用过的	到	.

就像我以前那样。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [θɪŋk] [əʊ] - ['felə] [laɪk] ['peləm] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [sə]

But	I	can't	think	o	'	fellers	like	Pelham	without	wantin	'	to	be	in	it	again	,	suh
但	我	不能	思考	o	-	伙计们	喜欢	佩勒姆	没有	想要	-	到	是	在	它	再次	,	苏

.

:
.

但是，一想到像佩勒姆这样的人，我就想再次加入他们，先生。

" [waɪ] , [æt; ət] ['snɪkərz] [gæp] ([hɜːd] [əʊ] - ['snɪkərz] [gæp] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] ?) [ðæt] [læd] ,

"	Why	,	at	Snicker's	Gap	(	heard	o	'	Snicker's	Gap	,	Mr	.	Townsend	?	)	that	lad	,
"	为什么	,	在	士力架	差距	(	听到	o	-	士力架	差距	,	先生	.	汤森德	?	)	那	小伙子	,

“为什么，在斯尼克峡谷（汤森先生，您听说过斯尼克峡谷吗？）那个小伙子，

[huː] [wɒz; wəz] - - ['stuːərts] [hɔːs] - [ɑː'tɪlərɪ] ,

who	was	commandin	'	Stuart's	horse	-	artillery	,
WHO	曾是	-	-	斯图尔特的	马	-	炮兵	,

当时指挥斯图亚特骑兵炮兵部队的是谁?

[tʃɑːdʒd] [ɒn][ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['bɑːðərɪn] - [hɪm] [wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] -

charged	on	a	squadron	of	cavalry	that	had	been	botherin	'	him	with	its	sharp	-
带电	在	一个	中队	的	骑兵	那	有	到过	烦扰	-	他	和	它是	锋利的	-

[ʃ'uːtəz] , [ænd; ənd] ,

shooters	,	and	,
射击者	,	和	,

他向一支用狙击手骚扰他的骑兵中队发起冲锋，并且

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [ðeid] [drægd] [baɪ][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ,

with	a	gun	that	they'd	dragged	by	hand	through	the	undergrowth	,
和	一个	枪	那	他们会	拖拽	经过	手	通过	这	灌木丛	,

他们用手拖着枪穿过灌木丛，

['faɪəd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['kænɪstə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] [rɪ'zɜːvz] .

fired	a	double	charge	of	canister	into	their	reserves	.
被解雇	一个	双倍的	收费	的	罐	进入	他们的	储备	.

向他们的储备弹药库发射了双倍装药量的霰弹。

[ðen] , [sə] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ə'gɪn] , — [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['θʌndəbəʊlt] [ðæt] ['sæli] [wɒz; wəz] , — [pɪkt] [ʌp]

Then	,	suh	,	he	charged	agin	,	—	a	reg'lar	thunderbolt	that	sally	was	,	—	picked	up
然后	,	苏	,	他	带电	再次	,	—	一个	reg'lar	霹雳	那	莎莉	曾是	,	—	挑选	向上

['prɪznər] [æn; ən] - ['hɔːsɪz] ,

sev'ral	prisoners	an	'	horses	,
几个	囚犯	一个	-	马匹	,

然后，他又一次发起冲锋——那真是一次势不可挡的冲锋——俘虏了几个俘虏和马匹。

[æn; ən] - , - - [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] [laɪk][waɪld] - ['faɪə(r)] , ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

an	'	,	limberin	'	up	his	gun	like	wild	-	fire	,	hurried	back	to	his	first	position	,
一个	-	,	-	-	向上	他的	枪	喜欢	荒野	-	火	,	慌忙	后退	到	他的	第一的	位置	,

然后，他迅速地像野火般举起枪，匆匆回到原来的位置。

[hɪz; ɪz][men] ['ʃaʊtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] . "

his	men	shoutin	'	for	him	all	the	while	.	"
他的	男人	喊叫	-	为了	他	全部	这	尽管	.	"

他的部下一直在为他呼喊。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['klægɪt] , " [sed] ['taʊn.zənd] ,

"	Those	were	stirring	days	for	you	,	Claggett	,	"	said	Townsend	,
"	那些	是	搅拌	天	为了	你	,	克拉格特	,	"	说	汤森德	,

“克拉格特，那段日子对你来说真是激动人心，”汤森德说道。

[huːz] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mænz][ɪn'θjuːziæzəm] .

whose	blood	began	to	answer	to	the	man's	enthusiasm	.
谁	血	开始	到	回答	到	这	男人的	热情	.

他的血液开始回应着男人的热情。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ;

"	Yes	,	Mr	.	Townsend	,	they	were	so	;
"	是的	,	先生	.	汤森德	,	他们	是	所以	;

“是的，汤森先生，他们的确如此；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ˌem 'iː][ɪm'pəʊz] [ɒn][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ][wɔː(r)] ['stɔːriz] .

but	you	mustn't	let	me	impose	on	you	with	my	war	stories	.
但	你	不得	让	我	强加	在	你	和	我的	战争	故事	.

但你千万别让我用我的战争故事来打扰你。

[maɪ]['prez(ə)nt][waɪf] , [sə] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [kɔːt] [ɪn] [kɪŋ] ['wɪljəm] ,

My	present	wife	,	suh	,	—	a	young	lady	I	courted	in	King	William	,
我的	展示	妻子	,	苏	,	—	一个	年轻的	女士	我	求爱	在	国王	威廉	,

我现在的妻子，苏，——是我在威廉国王镇追求的一位年轻女士，

[ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

about	the	age	of	my	oldest	daughter	,
关于	这	年龄	的	我的	最老	女儿	,

大约和我大女儿同龄，

— [ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] - [baʊt][wɔː(r)] ['stɔːriz] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .

—	she	won't	have	me	open	my	mouth	'	bout	war	stories	at	our	house	.
—	她	惯于	有	我	打开	我的	嘴	-	回合	战争	故事	在	我们的	房子	.

—她不让我在家里讲战争故事。

[sez] I33

Says	I33
说道	I33

['taɪə(r)] ['evrɪbɒdi] [aʊt] [wɪð] [maɪ][əʊld] ['tʃesnʌts] , [sə] ; [æn; ən] - [pə'hæps] [aɪ][duː; də] .

tire	everybody	out	with	my	old	chestnuts	,	suh	;	an	'	perhaps	I	do	.
胎	大家	出去	和	我的	老的	栗子	,	苏	;	一个	-	也许	我	做	.

先生，别再用我的老掉牙的话题烦扰大家了；也许我的确做到了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪn] - [ðəm'selvz] , [aɪv] ['nəʊtɪst] ,

The	ladies	like	to	do	a	good	deal	of	the	talkin	'	themselves	,	I've	noticed	,
这	女士们	喜欢	到	做	一个	好的	交易	的	这	谈话	-	他们自己	,	我已经	注意到	,

['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] .

Mr	.	Townsend	.
先生	.	汤森德	.

汤森先生，我注意到女士们喜欢自己多说几句。

" [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [saɪ] , ['klægɪt] [səb'said] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

"	With	a	subdued	sigh	,	Claggett	subsided	into	silence	,	but	not	for	long	.
"	和	一个	低沉的	叹	,	克拉格特	平静下来	进入	沉默	,	但	不是	为了	长的	.

克拉格特轻轻叹了口气，沉默了一会儿，但并没有持续太久。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['stjuːət] [ænd; ənd] ['mɒzbi] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

The	names	of	Stuart	and	Mosby	and	their	officers	were	ever	upon	his
这	姓名	的	斯图尔特	和	莫斯比	和	他们的	警官	是	曾经	之上	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

他总是念念不忘斯图亚特、莫斯比及其部下的名字。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [huːz] [dwelɪŋz]

interspersed	with	anecdote	and	gossip	concerning	the	country	people	whose	dwellings
穿插	和	轶事	和	闲话	有关	这	国家	人们	谁	住宅

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] .

were	only	occasionally	seen	from	the	road	.
是	仅有的	偶尔	已见	从	这	路	.

穿插着一些关于乡下人的轶事和闲话，这些人的住所只能偶尔从路上看到。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Here	and	there	,	in	the	distance	,
这里	和	那里	,	在	这	距离	,

这里那里，远处，

['tʃɪmniz] [bɪ'haɪnd] [klʌmps] [ɒv; əv] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [əʊld]

chimneys	behind	clumps	of	trees	were	pointed	out	as	belonging	to	old
烟囱	在后面	团块	的	树木	是	尖	出去	作为	属于	到	老的

[ɪn'hæbətənt] [huː] [hæd; həd] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] [θruː] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] [ɒv; əv] [ɪl]

inhabitants	who	had	held	on	to	their	homes	through	storm	and	stress	of	ill
居民	WHO	有	握住	在	到	他们的	房屋	通过	风暴	和	压力	的	患病的

- ['fɔːtʃuːn] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] .

-	fortune	since	the	war	.
-	财富	自从	这	战争	.

人们指出，树丛后面的烟囱属于老居民，他们自战争以来，在风暴和不幸的压力下，一直坚守着自己的家园。

" [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sə] ,

"	Since	you	are	from	the	Nawth	,	I	would	like	to	tell	you	,	suh	,
"	自从	你	是	从	这	北	,	我	会	喜欢	到	告诉	你	,	苏	,

“既然你来自北方，我想告诉你，先生，

[ðæt] ['nəʊbədi] [huː] [ɪz] ['enɪbɒdi] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['dʒentri] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

that	nobody	who	is	anybody	among	our	gentry	ever	lived	in	a	village	.
那	无人	WHO	是	任何人	之中	我们的	绅	曾经	居住地	在	一个	村庄	.

我们乡绅阶层中，没有一个有头有脸的人物曾经在村庄里居住过。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [sə] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði]

They	**lived**	**to**	**themselves**	**,**	**suh**	**,**	**an**	**'**	**the**	**further**	**away**	**from**	**each**	**other**	**the**
他们	居住地	到	他们自己	,	苏	,	一个	-	这	更远	离开	从	每个	其他	这

['betə(r)] .

better	**.**
更好的	.

他们过着与世隔绝的生活，先生，而且彼此距离越远越好。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] , [sə] , [æn; ən] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ,

If	**you**	**had**	**the**	**time**	**,**	**suh**	**,**	**an**	**'**	**were**	**acquainted**	**with**	**the**	**families**	**,**
如果	你	有	这	时间	,	苏	,	一个	-	是	熟人	和	这	家庭	,

如果您有时间，先生，并且认识这些家庭，

[ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .

I	**could**	**show**	**you**	**some**	**places**	**that**	**would**	**surprise**	**you**	**.**
我	可以	展示	你	一些	地方	那	会	惊喜	你	.

我可以带你去一些让你意想不到的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(A Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales)

第2/7页

[æn; ən] - [ðə; ði] ['leɪdɪz] [æn; ən] - ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] ,

An	**'**	**the**	**ladies**	**an**	**'**	**gentlemen**	**,**	**Mr**	**.**	**Townsend**	**,**
一个	-	这	女士们	一个	-	先生们	,	先生	.	汤森德	,

女士们先生们，汤森先生，

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [əʊld] [stɒk] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [faɪn] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['eni] on34

of	**our**	**best**	**old**	**stock**	**are**	**as**	**fine**	**people**	**as**	**any**	**on34**
的	我们的	最好的	老的	库存	是	作为	美好的	人们	作为	任何	on34

我们最好的老员工都是像 on34 一样优秀的人。

[gɑːdz] [ɜːθ]

God's	**earth**
神的	地球

上帝的地球

, [aɪ] ['rekən] .

,	**I**	**reckon**	**.**
,	我	估计	.

我想是的。

['pɪti] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə'kweɪntɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

Pity	**you**	**ain't**	**acquainted**	**,**	**as**	**I**	**said**	**.**
遗憾	你	不是	熟人	,	作为	我	说	.

正如我所说，很遗憾你不认识他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

It	**would**	**give**	**me**	**pleasure**	**to**	**take**	**you**	**inside**	**some**	**of**	**the**	**gates**	**of**	**our**
它	会	给	我	乐趣	到	拿	你	里面	一些	的	这	大门	的	我们的

['fɔːməʊst] ['rezɪdənts] .

foremost	**residents**	**.**
首先	居民	.

我很乐意带您参观我们一些最杰出居民的住所。

" [væns] ['nəʊtɪd] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] ['klægɪt] [dɪd] [nɒt] [ə'sjuːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

"	**Vance**	**noted**	**with**	**amusement**	**that**	**Claggett**	**did**	**not**	**assume**	**to**	**be**	**on**	**a**	**social**
"	万斯	著名的	和	娱乐	那	克拉格特	做过	不是	认为	到	是	在	一个	社会的

[pleɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [ik'stəul] ,

plane	**with**	**the**	**people**	**he**	**extolled**	**,**
飞机	和	这	人们	他	赞扬	,

“范斯饶有兴致地注意到，克拉格特并不认为自己与他所赞扬的那些人处于同一社会阶层。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][suːˌpɪərɪ'ɒrəti][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniən]

but	**had**	**accepted**	**the**	**tradition**	**of**	**their**	**superiority**	**as**	**part**	**of**	**the**	**Virginian**
但	有	公认	这	传统	的	他们的	优势	作为	部分	的	这	弗吉尼亚人

[kriːd] .

creed	**.**
信条	.

但他们已经接受了自己优越的传统，并将其视为弗吉尼亚人信条的一部分。

['lɑːfɪŋ] ,

Laughing	**,**
笑	,

笑，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɛloʊz] [rɪ'gret] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪnˌelɪdʒə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ræŋk] [æz; əz] [ə; eɪ]

he	joined	in	the	honest	fellow's	regret	at	his	ineligibility	to	take	rank	as	a
他	加入	在	这	诚实的	同伴们	后悔	在	他的	不符合资格	到	拿	秩	作为	一个

[gest] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

guest	in	the	neighborhood	.
客人	在	这	邻里	.

他和那位诚实的邻居一样，对自己没有资格成为邻里间的客人而感到遗憾。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['klægɪt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Though	it	seems	to	me	,	Claggett	,	now	that	I	think	of	it	,
"	尽管	它	似乎	到	我	,	克拉格特	,	现在	那	我	思考	的	它	,

“不过，克拉格特，现在想想，我觉得……”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] ['sʌmweə(r)] [ˌhɪərə'baʊt] .

I	have	a	kinsman	somewhere	hereabout	.
我	有	一个	亲属	某处	附近	.

我有个亲戚就在这附近。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [kɑːrlaɪlz] — ['kɜːn(ə)l] [kɑː'laɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ]

Do	you	know	anything	of	a	family	of	Carlyles	—	Colonel	Carlyle	,	I	believe	they
做	你	知道	任何事物	的	一个	家庭	的	卡莱尔斯	—	上校	凯雷集团	,	我	相信	他们

[kɔːl] [hɪm] ?

call	him	?
称呼	他	?

你听说过卡莱尔家族吗？我记得他们都称他为卡莱尔上校。

" - ['mænə(r)] [ˌʌndə'went] ['ɪnstənt] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

"	Claggett's	manner	underwent	instant	transformation	.
"	-	方式	经历了	立即的	转型	.

克拉格特的态度发生了瞬间的转变。

" ['kɜːn(ə)l] [gaɪ] [kɑː'laɪl] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [sə] ?

"	Colonel	Guy	Carlyle	,	of	the	Hall	,	suh	?
"	上校	盖伊	凯雷集团	,	的	这	大厅	,	苏	?

“名人堂的盖伊·卡莱尔上校，先生？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgəli] .

"	he	exclaimed	,	eagerly	.
"	他	惊呼	,	急切地	.

“他急切地喊道。”

" [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kaʊnti] , [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

"	That's	in	the	next	county	,	a	matter	of	twenty	or	thirty	miles	from	here	.
"	那就是	在	这	下一个	县	,	一个	事情	的	二十	或者	三十	英里	从	这里	.

“那是在隔壁县，离这里也就二三十英里远。”

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [sɜːv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] ,

I	had	the	luck	to	serve	under	the	Colonel	,	Mr	.	Townsend	,
我	有	这	运气	到	服务	在下面	这	上校	,	先生	.	汤森德	,

我有幸在汤森上校手下服役。

[ænd; ənd] [id] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [spəʊk] [maɪ] [neɪm] .

and	he'd	know	me	if	you	spoke	my	name	.
和	他会	知道	我	如果	你	辐	我的	姓名	.

如果你叫我的名字，他就会认出我。

[jʊl] [biː; bi] [gɔɪn] - [ðæt] [weɪ] , [sə] ?

You'll	be	goin	'	that	way	,	suh	?
你会	是	去	-	那	方式	,	苏	?

你要往那边走，是吗?

-

We'll35

-

我们35

[straɪk] [nɔːθ] [frɒm; frəm] ['glɛnwʊd] , [ænd; ənd] [get] [ðeə(r)] [baɪ] ['sʌpə(r)] - [taɪm] . "

strike **north** **from** **Glenwood** **,** **and** **get** **there** **by** **supper** **-** **time** **.** **"**

罢工 北 从 格伦伍德 , 和 得到 那里 经过 晚餐 - 时间 . "

从格伦伍德向北走，晚饭前就能到达目的地。

" [həʊld] [ɒn] , ['klægɪt] ,

" **Hold** **on** **,** **Claggett** **,**

" 抓住 在 , 克拉格特 ,

“等等，克拉格特，

[jʊl] [biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

you'll **be** **pouring** **out** **my** **coffee** **and** **asking** **me** **to** **take** **more** **of** **the** **Colonel's**

你会 是 浇注 出去 我的 咖啡 和 问 我 到 拿 更多的 的 这 上校的

['wɔfəlz] , ['prez(ə)ntli] .

waffles **,** **presently** **.**

华夫饼 , 目前 .

你很快就会把我的咖啡倒掉，然后让我再吃点上校的华夫饼。

['kɜːn(ə)l] [kɑː'laɪl] ['mærid] [maɪ] ['mʌðərz] ['kʌz(ə)n] ,

Colonel **Carlyle** **married** **my** **mother's** **cousin** **,**

上校 凯雷集团 已婚 我的 母亲的 表哥 ,

卡莱尔上校娶了我母亲的表妹，

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [jɔːz] .

but **I** **fancy** **would** **not** **recognize** **my** **name** **as** **quickly** **as** **yours** **.**

但 我 想要 会 不是 认出 我的 姓名 作为 迅速地 作为 你的 .

但我认为你不会像认出你的名字那样迅速地认出我的名字。

[aɪ] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [maɪ'self] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnmeɪt]

I **have** **certainly** **no** **grounds** **for** **venturing** **to** **offer** **myself** **as** **an** **inmate**

我 有 当然 不 理由 为了 冒险 到 提供 我 作为 一个 囚犯

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] . "

of **his** **house** **.** **"**

的 他的 房子 . "

我当然没有任何理由冒昧地毛遂自荐，成为他家里的一员。

" [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sə] ,

" **Beg** **your** **pardon** **,** **suh** **,**

" 求 你的 赦免 , 苏 ,

“请问，先生？”

[bʌt; bət] [ðə; ði] - ['nevə(r)] [get] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['raɪdɪn] - [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] [æn; ən] - [nɒt]

but **the** **Colonel'd** **never** **get** **over** **a** **relation** **ridin** **'** **so** **near** **the** **Hall** **an** **'** **not**

但 这 - 绝不 得到 超过 一个 关系 骑行 - 所以 靠近 这 大厅 一个 - 不是

['stɑːpɪn] - [ðeə(r)] [tuː; tə] [sliːp] ,

stoppin **'** **there** **to** **sleep** **,**

停止 - 那里 到 睡觉 ,

但上校永远也无法释怀，有个亲戚骑马离大厅那么近，却不停下来睡觉。

" [pə'sistid] ['klægɪt] .

" **persisted** **Claggett** **.**

" 持续 克拉格特 .

克拉格特坚持道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [daʊn] [ðɪs] [weɪ] . "

" **It's** **a** **thing** **nobody** **ever** **heard** **of** **,** **down** **this** **way** **.** **"**

" 它是 一个 事物 无人 曾经 听到 的 , 向下 这 方式 . "

“在我们这儿，这事儿从来没人听说过。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [breɪv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [væns] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" I shall have to brave tradition , then , " answered Vance , indifferently .
" 我 将 有 到 勇敢的 传统 , 然后 , " 回答 万斯 , 漠不关心 .

“看来我只能勇敢地面对传统了。”范斯冷漠地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [pleɪs] , [sə] .
" It's a fine old place , suh .
" 它是 一个 美好的 老的 地方 , 苏 .

“先生，这是个很不错的老地方。”

[haʊs] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['hesiən] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
House built by the Hessian prisoners in the Revolution , and splendid furniture .
房子 建造 经过 这 黑森 囚犯 在 这 革命 , 和 灿烂 家具 .

房子是革命期间黑森战俘建造的，里面摆放着精美的家具。

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['mɪrə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [sə'luːn] [ðæt] ['kʌvəz] [ˌfɔː'tiːn] [fʊt] [ɒv; əv] [wɔːl] ,
They do say there's one mirror in the big saloon that covers fourteen foot of wall ,
他们 做 说 有 一 镜子 在 这 大的 酒吧 那 封面 十四 脚 的 墙 ,

他们说大沙龙里有一面镜子，占据了14英尺长的墙面。

['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] .
Mr . Townsend .
先生 . 汤森德 .

汤森先生。

[jæŋks] ['bɪvuækt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [tuː] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] .
Yanks bivouacked in that room , too , but didn't so much as crack it .
扬克斯 露营 在 那 房间 , 也 , 但 没有 所以 很多 作为 裂缝 它 .

美国佬也曾在那间屋子里过夜，但连门都没打开。

[æn; ən] - [ˌʃændə'lɪəz] , [ɔːl]['əʊvə(r)]['dæŋglə(r)] [laɪk] ['ɪrˌrɪŋ] , -
An ' chandeliers , all over danglers like earrings , 36
一个 - 吊灯 , 全部 超过 吊坠 喜欢 耳环 , -

吊灯上挂满了像耳环一样的垂饰，36

[sə] .
suh .
苏 .

嗯。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [mɪs] [iːv] ,
For all they ain't got such a sight o ' money as they had , Miss Eve ,
为了 全部 他们 不是 得到 这样的 一个 视线 o - 钱 作为 他们 有 , 错过 前夕 ,

尽管他们不像以前那样富有了，伊芙小姐，

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] [næk] [æt; ət]['fɪksɪn] - [ʌp] , [æn; ən] - [ʃiːz] ['trævld] ,
she's got a real knack at fixin ' up , an ' she's travelled Nawth ,
她是 得到 一个 真实的 诀窍 在 修复 - 向上 , 一个 - 她是 旅行 北 ,

她很擅长修理东西，而且她去过北方各地。

[æn; ən] - [gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [njuː] [aɪ'diəz] .
an ' got all the new ideas .
一个 - 得到 全部 这 新的 想法 .

并且获得了所有新想法。

[juː; jʊ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [met] [mɪs] [iːv] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] .
You must ' a ' met Miss Eve when she was Nawth , Mr . Townsend .
你 必须 - 一个 - 遇见 错过 前夕 什么时候 她 曾是 北 , 先生 . 汤森德 .

汤森先生，您一定在伊芙小姐还是诺斯的时候就见过她。

[waɪ] , [sə] , [ʃiːz] [ðə; ði] ['bjuːti] [əʊ] - [θriː] ['kaunti] ; ['nəʊbədi][kʊd; kəd][pɑːs][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]
Why , suh , she's the beauty o ' three counties ; nobody could pass her in a
为什么 , 苏 , 她是 这 美丽 o - 三 县 ; 无人 可以 经过 她 在 一个
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

哎呀，她可是三县之最，人山人海里没人能不被她吸引。

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
or out of it . "
或者 出去 的 它 . "

或者退出。”

" [ai][hæv; həv] [met] [mɪs] [kɑː'laɪl] , ['klægɪt] , " [væns] [sed] , ['grəʊɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]
" I have met Miss Carlyle , Claggett , " Vance said , growing uncomfortable at the
" 我 有 遇见 错过 凯雷集团 , 克拉格特 , " 万斯 说 , 生长 不舒服 在 这
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

“我见过卡莱尔小姐，克拉格特，”万斯说道，回忆起往事让他感到有些不自在。

" [bʌt; bət]['əʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" But only once , and for a moment .
" 但 仅有的 一次 , 和 为了 一个 片刻 .

但只有一次，而且只有一瞬间。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . "
As you say , she is a beautiful young woman . "
作为 你 说 , 她 是 一个 美丽的 年轻的 女士 . "

正如你所说，她是一位美丽的年轻女子。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [sə] ? " ['pliːdɪd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
" Then you will stop at the Hall , suh ? " pleaded his guide .
" 然后 你 将要 停止 在 这 大厅 , 苏 ? " 恳求 他的 指导 .

“那么，您会在大厅停下来吗？”他的向导恳求道。

" [nəʊ] , " [sed] [væns] , ['briːfli] .
" No , " said Vance , briefly .
" 不 , " 说 万斯 , 简要地 .

“不，”万斯简短地说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['glɛnwʊd] , [ænd; ənd] [sliːp] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
" We will go on to Glenwood , and sleep there at the inn .
" 我们 将要 去 在 到 格伦伍德 , 和 睡觉 那里 在 这 客栈 .

“我们将继续前往格伦伍德，并在那里的旅馆过夜。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ai][hæv; həv]
To - morrow , you shall show me as much of the country as I have
到 - 明天 , 你 将 展示 我 作为 很多 的 这 国家 作为 我 有
[ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
enjoyed to - day ,
享受 到 - 天 ,

明天，你要带我领略和今天一样多的风景。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə'kweɪntəns] ,
but I am here for travelling , and not to cultivate acquaintance ,
但 我 是 这里 为了 旅行 , 和 不是 到 培育 熟人 ,
[ˌʌndə'stænd] . "
understand . "
理解 . "

但我来这里是为了旅行，而不是为了结交朋友，明白吗?

" [ʌp] ['jɒndə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] , [sə] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['klægɪt] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [rɪ'bjuːk] ,
" Up yonder , on the hill - top , suh , " observed Mr . Claggett , ignoring rebuke ,
" 向上 远处 , 在 这 爬坡道 - 顶部 , 苏 , " 观察到 先生 . 克拉格特 , 忽略 训斥 ,

“就在那边，山顶上，先生，”克拉格特先生说道，全然不顾责备。

" [wen] [wiː; wi][gɪt] [θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪr] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] ([aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [red] - [hɒt]
" when we git through this little village we're comin ' to (I was in a red - hot
" 什么时候 我们 git 通过 这 小的 村庄 是 即将到来 - 到 (我 曾是 在 一个 红色的 - 热的
['skɜːmɪʃ] [wʌns] ,
skirmish once ,
小规模冲突 一次 ,

“当我们穿过这个小村庄，我们就要到了（我曾经经历过一场激烈的冲突，

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] the37
right in the middle of the37
正确的 在 这 中间 的 the37

就在37号公路的正中间

[striːt] , [ə'hed] , [sə]) , [ɪz][ə; eɪ] [triː] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][bɪg]['pɒplə(r)] .
street , ahead , suh) , is a tree we call the Big Poplar .
街道 , 前方 , 苏) , 是 一个 树 我们 称呼 这 大的 白杨 .

街上，前面，suh），是一棵我们称之为大白杨的树。

[ˌaɪ 'tiː][mɑːrks][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] ['kaunti] , [æn; ən] - - [twɒz] [ðeə(r)] [dʒɔːdʒ] -
It marks the junction of three counties , an ' ' twas there George Washin'ton
它 标记 这 交汇处 的 三 县 , 一个 - - 那是 那里 乔治 -
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,

它位于三个县的交界处，乔治·华盛顿曾睡在那里。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] - - [tʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
when he was on his surveyin ' tour as a boy ,
什么时候 他 曾是 在 他的 - - 旅游 作为 一个 男生 ,

他小时候参加勘测巡回活动时，

[sə] — [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] ? "
suh — you've heard of General Washin'ton up your way , Mr . Townsend ? "
苏 — 你已经 听到 的 一般的 - 向上 你的 方式 , 先生 . 汤森德 ? "

呃——汤森先生，您听说过您那边的华盛顿将军吗?

" [jes] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] [væns] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][slaɪ] [lʊk] .
" Yes , confound you , " said Vance , laughing at his sly look .
" 是的 , 混杂 你 , " 说 万斯 , 笑 在 他的 狡猾 看 .

“没错，真让人恼火，”范斯笑着说，看着他狡黠的表情。

" ['dʒen(ə)rəl] [liː] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]
" General Lee halted at that point to look at the country round , on his way
" 一般的 李 停止 在 那 观点 到 看 在 这 国家 圆形的 , 在 他的 方式
[tuː; tə] ['getizbɜːg] .
to Gettysburg .
到 葛底斯堡 .

“李将军在前往葛底斯堡的途中，在此停下来环顾四周。

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sə] ;
A great friend of Colonel Carlyle was the General , suh ;
一个 伟大的 朋友 的 上校 凯雷集团 曾是 这 一般的 , 苏 ;

卡莱尔上校的一位好朋友是将军，先生；

[jʊl] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
you'll see a fine picture of the General in the dinin ' - room at the Hall .
你会 看 一个 美好的 图片 的 这 一般的 在 这 迪宁 - - 房间 在 这 大厅 .

在大厅的餐厅里，你会看到一幅将军的精美画像。

['kɜ:n(ə)l] [kɑ:'laɪl] [lɒst] [tu:] ['brʌðəz] ['fɔləu ɔn] - [li:] ['ɪntu:]['bæt(ə)l] , [sə] ,
Colonel Carlyle lost two brothers followin ' Lee into battle , suh ,
上校 凯雷集团 丢失的 二 兄弟 跟随 - 李 进入 战斗 , 苏 ,

卡莱尔上校的两个兄弟跟随李将军上战场时阵亡了，先生。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kɔ:l] [ðæt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] .
but we call that an honor down here .
但 我们 称呼 那 一个 荣誉 向下 这里 .

但在这里，我们称之为荣誉。

[ðeɪ] [du:; də] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [i:v] [ki:ps] [ðə; ði][əʊld] [sɔ:rdz] [ænd; ənd]['səʊldʒə(r)][kæps][ɒv; əv][ðem; ðəm]
They do say little Miss Eve keeps the old swords and soldier caps of them
他们 做 说 小的 错过 前夕 保持 这 老的 剑 和 士兵 帽子 的 他们
[tu:] ['ʌŋkəlz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [əʊ] - ['ɔ:ltə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,
two uncles in a sort o ' altar in her chamber ,
二 叔叔们 在 一个 种类 o - 坛 在 她 房间 ,

据说小伊芙小姐把她两位叔叔的旧剑和军帽放在她房间里的一个类似祭坛的地方。

[sə] .
suh .
苏 .

嗯。

[hɜ:d] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [mɪs] [i:vz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [rælf] ['kɔ:bin] , [ɪn]
Heard the news that Miss Eve's engaged to her cousin , Mr . Ralph Corbin , in
听到 这 消息 那 错过 夏娃的 已订婚的 到 她 表哥 , 先生 . 拉尔夫 科尔宾 , 在
- , [sə] ?
Wash'n't'n , suh ?
- , 苏 ?

听说伊芙小姐和她的表兄拉尔夫·科尔宾先生在华盛顿订婚了，先生?

[ɪts] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] ['rekən] .
It's all over the country , I reckon .
它是 全部 超过 这 国家 , 我 估计 .

我想，这种情况在全国各地都很普遍。

[hi:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] - - , [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [wel] ;
He's a young archytec ' , an ' doin ' well ;
他是 一个 年轻的 - - , 一个 - 做 - 出色地 ;

他是一位年轻的建筑师，而且做得很好；

[bʌt; bət] [daʊn] [hɪə(r)]['nəʊbədi] [nəʊz] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ,
but down here nobody knows if a young lady's engaged for sure ,
但 向下 这里 无人 知道 如果 一个 年轻的 女士的 已订婚的 为了 当然 ,

但在这里，没人能确定一位年轻女士是否订婚。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪz] [set] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɛdɪn] - . " -
till the day's set for the weddin ' . " 38
直到 这 天 放 为了 这 婚礼 - . " -

直到婚礼日期定好为止。”38

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [væns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['gærələs] [gaɪd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:k]
At this point Vance interrupted his garrulous guide to suggest that they should seek
在 这 观点 万斯 中断 他的 贫嘴 指导 到 建议 那 他们 应该 寻找
[rɪ'freʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [bi:st] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ;
refreshment for man and beast in the hamlet close at hand ;
清爽 为了 男人 和 兽 在 这 村庄 关闭 在 手 ;

这时，万斯打断了他喋喋不休的向导，建议他们到附近的村庄里找个地方歇脚，供人和牲畜享用；

[ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ðɪs] [kri'eɪtɪd] [tɜːnd] ['klægɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

and	the	diversion	this	created	turned	Claggett	from	the	apparently	inexhaustible
和	这	导流	这	创建	转向	克拉格特	从	这	显然	取之不尽的

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] .

subject	of	the	Carlyles	.
主题	的	这	卡莱尔斯	.

而这件事的转移，让克拉格特不再关注卡莱尔家族这个看似无穷无尽的主题。

[ðeɪ] [rəʊd] ['ɒnwəd] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] , ['sɜːvɪŋ]

They	rode	onward	,	the	genial	sun	,	as	it	mounted	higher	in	the	heaven	,	serving
他们	骑	向前	,	这	和蔼可亲	太阳	,	作为	它	安装	更高	在	这	天堂	,	服务

[tuː; tə] [ɪ'reɪdieɪt] ,

to	irradiate	,
到	照射	,

他们继续前行，和蔼的太阳在天空中越升越高，照耀着大地。

[nɒt] [ˌəʊvə'hiːt] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ] .

not	overheat	,	the	beautiful	earth	.
不是	过热	,	这	美丽的	地球	.

美丽的地球，不要过热。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [rəʊd] [went] ['kriːpɪŋ] [ʌp] , [baɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'griːz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt]

From	this	point	the	road	went	creeping	up	,	by	gentle	degrees	,	to	the	summit
从	这	观点	这	路	去	爬行	向上	,	经过	温和的	学位	,	到	这	首脑

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

of	the	mountain	,
的	这	山	,

从这里开始，道路缓缓向上延伸，直至山顶。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ˌʃenən'doʊə] [kleft] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn] [tweɪn] .

beyond	which	Shenandoah	cleft	their	way	in	twain	.
超过	哪个	谢南多厄	裂	他们的	方式	在	马克·吐温	.

雪兰多河从那里一分为二。

['trævɝsɪŋ] ['æʃbiz] [gæp] , [ðə; ði] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['meni]

Traversing	Ashby's	Gap	,	the	efflorescence	of	the	woods	,	the	music	of	many
穿越	阿什比的	差距	,	这	风化	的	这	树林	,	这	音乐	的	许多

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

穿过阿什比峡谷，欣赏林间繁花，聆听众水潺潺。

[ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv]['pjʊərɪst][eə(r)] , [kən'fɜːmd] [vænsɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

the	balm	of	purest	air	,	confirmed	Vance's	satisfaction	in	his	choice	of	an
这	香脂	的	最纯净的	空气	,	确认的	万斯	满意	在	他的	选择	的	一个

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

纯净空气带来的舒缓感，更加印证了范斯选择这次探险的正确性。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [greɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Descending	the	steep	grade	to	the	river	,
下降	这	陡	年级	到	这	河	,

沿着陡峭的山坡向下走到河边，

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['klæsɪk] [striːm] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['prɪmətɪv] [ɒv; əv] [flæt] ['feri] - [boʊts] ,

they	crossed	the	classic	stream	upon	the	most	primitive	of	flat	ferry	-	boats	,
他们	交叉	这	经典的	溪流	之上	这	最多	原始	的	平坦的	渡船	-	船	,

他们乘坐最原始的平底渡船渡过了这条古老的河流。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [pɑːst] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kʌntri] ,

and	on	the	further	side	passed	almost	at	once	into	a	rich	,	agricultural	country	,
和	在	这	更远	边	通过了	几乎	在	一次	进入	一个	富有的	,	农业	国家	,

而另一边几乎立刻就进入了一个富饶的农业区。

[ə'pɒn][ə; eɪ] [wel] - [kept] ['tɜːnpaɪk] , [weə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [trɔt] ['ræpɪdli] [ə'hed] .

upon	a	well	-	kept	turnpike	,	where	the	horses	trotted	rapidly	ahead	.
之上	一个	出色地	-	保留	收费公路	,	在哪里	这	马匹	小跑	快速	前方	.

在一条维护良好的收费公路上，马匹快速地向前小跑。

['klægɪt] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [dɪd][nɒt] resume39

Claggett	,	strange	to	say	,	did	not	resume39
克拉格特	,	奇怪的	到	说	,	做过	不是	resume39

奇怪的是，克拉格特并没有恢复工作。39

[ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑː'laɪl] ['fæməli] ; [bʌt; bət][ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [krɒs] - [rəʊd] ,

allusions	to	the	Carlyle	family	;	but	upon	reaching	a	certain	cross	-	road	,
暗示	到	这	凯雷集团	家庭	;	但	之上	到达	一个	肯定	叉	-	路	,

暗指卡莱尔家族；但当到达某个十字路口时，

[hiː; hi] ['ventʃəd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

he	ventured	an	appealing	glance	at	his	employer	.
他	冒险	一个	上诉	瞥一眼	在	他的	雇主	.

他冒险地朝他的雇主抛了个媚眼。

" [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hɪə(r)] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt][tuː; tə] [kɑː'laɪl] [hɔːl] , [sə] . "

"	Turn	to	the	right	here	,	to	get	a	short	cut	to	Carlyle	Hall	,	suh	.	"
"	转动	到	这	正确的	这里	,	到	得到	一个	短的	切	到	凯雷集团	大厅	,	苏	.	"

“先生，从这里向右转，可以抄近路去卡莱尔大厅。”

" [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði][left] [rəʊd] [teɪk] [juː 'es] ? " [ɑːskt] [væns] , ['ʃɔːtli] .

"	Where	does	the	left	road	take	us	?	"	asked	Vance	,	shortly	.
"	在哪里	做	这	左边	路	拿	我们	?	"	问	万斯	,	不久	.

“左边的路通往哪里？”万斯简短地问道。

" [juː; jʊ][kɪn][gɪt][tuː; tə] ['glɛnwʊd] [ðæt] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] .

"	You	kin	git	to	Glenwood	that	way	,	Mr	.	Townsend	.
"	你	亲属	git	到	格伦伍德	那	方式	,	先生	.	汤森德	.

“汤森先生，您可以沿着这条路去格伦伍德。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [njuː] [rəʊd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['prɪti] [bæd][wʌn] ,

But	it's	a	roundabout	way	,	an	'	a	new	road	,	an	'	a	pretty	bad	one	,
但	它是	一个	迂回	方式	,	一个	-	一个	新的	路	,	一个	-	一个	漂亮的	坏的	一	,

但这方法太绕了，而且是条新路，还很糟糕。

[æn; ən] - [ɪts] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] —

an	'	it's	just	in	the	opposite	direction	from	Colonel	—
一个	-	它是	只是	在	这	对面的	方向	从	上校	—

而且它正好与上校的方向相反——

" [væns] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][baɪ]['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][left] .

"	Vance	answered	him	by	riding	to	the	left	.
"	万斯	回答	他	经过	骑术	到	这	左边	.

“范斯回应他的方式是向左骑马。”

[ə; eɪ] [njuː] [rəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'pærəntli] ['bɒtəmləs] ,

A	new	road	,	with	a	vengeance	,	and	one	apparently	bottomless	,
一个	新的	路	,	和	一个	复仇	,	和	一	显然	无底	,

一条新路，气势汹汹，而且似乎深不见底。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [æt; ət] ['evri] [step] ['plʌndʒɪŋ] [diːpə(r)] ['ɪntuː] ['klɪŋɪŋ] , [red] - [kleɪ] [mʌd] ;

the	horses	at	every	step	plunging	deeper	into	clinging	,	red	-	clay	mud	;
这	马匹	在	每一个	步	骤降	更深	进入	依恋	,	红色的	-	黏土	泥	;

马匹每走一步，都会更深地陷入黏稠的红色粘土泥中；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv] [væns] [kept] [hɪm] ['raɪdɪŋ] ['saɪləntli] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['truːpə(r)] ,

but	the	obstinacy	of	Vance	kept	him	riding	silently	ahead	,	and	the	trooper	,
但	这	固执	的	万斯	保留	他	骑术	默默	前方	,	和	这	骑警	,

但范斯的固执让他默默地骑在前面，而骑兵，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] , ['fɒləʊd] .

with	a	quizzical	look	upon	his	weather	-	beaten	face	,	followed	.
和	一个	疑惑的	看	之上	他的	天气	-	被打败	脸	,	随后	.

他面带疑惑，脸上满是沧桑，然后跟了上去。

[maɪlz] , ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

Miles	,	traversed	in	this	fashion	,	brought	them	into	the	vicinity	of	a
迈尔斯	,	穿越	在	这	时尚	,	带来	他们	进入	这	附近	的	一个

[smɔːl] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

small	gathering	of	houses	,
小的	采集	的	房屋	,

就这样走了好几英里，他们来到了一小片房屋附近。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [væns] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

at	sight	of	which	Vance	spoke	for	the	first	time	in	an	hour	.
在	视线	的	哪个	万斯	辐	为了	这	第一的	时间	在	一个	小时	.

看到这一幕，范斯一个小时以来第一次开口说话。

" ['klægɪt] . "

"	Claggett	.	"
"	克拉格特	.	"

“克拉格特。”

" [jes] , [sə] ?

"	Yes	,	suh	?
"	是的	,	苏	?

“是的，先生？”

" [ðɪs] , [ˌdefə'renʃəli] . -

"	This	,	deferentially	.	40
"	这	,	恭敬地	.	-

“这一点，恭敬地。”40

" [ɪf] [aɪ]['evə(r)][gəʊ] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊd] " — [hiː; hi]

"	If	I	ever	go	back	of	my	own	free	will	over	that	infernal	piece	of	road	"	—	he
"	如果	我	曾经	去	后退	的	我的	自己的	自由的	将要	超过	那	地狱	片	的	路	"	—	他

[pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

paused	for	a	sufficiently	strong	expression	.
暂停	为了	一个	足够	强的	表达	.

“如果我自愿再次踏上那条该死的路”——他停顿了一下，以表达足够强烈的表情。

" [jes] , [sə] ? " [sed] ['klægɪt] , [ɪk'spektəntli] .

"	Yes	,	suh	?	"	said	Claggett	,	expectantly	.
"	是的	,	苏	?	"	说	克拉格特	,	满怀期待地	.

“是的，先生？”克拉格特期待地问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [æn; ən] [æs] . "

"	You	may	write	me	down	an	ass	.	"
"	你	可能	写	我	向下	一个	屁股	.	"

“你可以把我写成驴子。”

" [jes] , [sə] , " ['klægɪt] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [wɒt] [væns] [θɔːt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lækrəti] .

"	Yes	,	suh	,	"	Claggett	exclaimed	,	with	what	Vance	thought	a	trifle	too	much	alacrity	.
"	是的	,	苏	,	"	克拉格特	惊呼	,	和	什么	万斯	想法	一个	琐事	也	很多	敏捷	.

“是的，先生，”克拉格特大声说道，范斯认为他的语气有点过于急切了。

" ['betə(r)] [let] [ˌem 'i:][gəʊ][bɪ'foʊ] - [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] , " ['ædɪd]
" Better let me go befo ' you for a little piece , Mr . Townsend , " added
" 更好的 让 我 去 之前 - 你 为了 一个 小的 片 , 先生 . 汤森德 , " 额外
[ðə; ði] ['kʌntrimən] .
the countryman .
这 同胞 .

“汤森先生，最好让我先走一小段路，”乡下人补充道。

" [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [sləʊps] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [krɪk] , [hɪə(r)] , [ɪts] ['sɔ:tə(r)] ['tretʃərəs] ,
" Just where the road slopes down to the crick , here , it's sorter treacherous ,
" 只是 在哪里 这 路 连续下坡 向下 到 这 板球 , 这里 , 它是 分拣机 奸诈 ,

“就在道路向下倾斜通往小溪的地方，这里比较危险。”

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [best] [bɪt] .
if you don't know the best bit .
如果 你 不 知道 这 最好的 少量 .

如果你不知道最精彩的部分。

" [væns] , [tʃu:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [def] , [kept] [ɪn] [frʌnt] .
" Vance , choosing to be deaf , kept in front .
" 万斯 , 选择 到 是 聋 , 保留 在 正面 .

“范斯选择充耳不闻，始终保持领先。”

[hi:; hi]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] [kri:k] [ɪn] ['seɪfti] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
He traversed the creek in safety ; but , in ascending the other side ,
他 穿越 这 溪 在 安全 ; 但 , 在 上升 这 其他 边 ,

他安全地渡过了小溪；但是，在爬上对岸时，

[hɪz; ɪz] [hɔ:s] [plʌndʒd] [ni:] - [di:p] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwægmaɪə(r)] , — ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] ,
his horse plunged knee - deep into a quagmire , — throwing his rider ,
他的 马 暴跌 膝盖 - 深的 进入 一个 泥潭 , — 投掷 他的 骑士 ,

他的马一头栽进了齐膝深的泥潭里，把他甩了下来。

[hu:] [ə'rəʊz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:s] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['plɑ:stə(r)][ɒv; əv] [red] [mʌd] , — [ænd; ənd]
who arose none the worse except for a plaster of red mud , — and
WHO 出现 没有任何 这 更糟 除了 为了 一个 石膏 的 红色的 泥 , — 和
[ɪ'mɜ:dʒd] ['evɪdəntli] [leɪmd] .
emerged evidently lamed .
出现 显然 跛脚 .

除了身上抹了一层红泥之外，他毫发无损地站了起来，——但显然跛了脚。

" [hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [sə] , [ɛks'ɛp] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪn] , " [sed] [ðə; ði][eks] - ['tru:pə(r)] ,
" He's all right , suh , excep ' for a little strain , " said the ex - trooper ,
" 他是 全部 正确的 , 苏 , 除外 - 为了 一个 小的 拉紧 , " 说 这 前任 - 骑警 ,

“他没事，先生，只是有点紧张，”这位前骑警说道。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][hæd; həd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] - ['ɪndʒəriz] .
after his experienced eye and hand had passed over Merrylad's injuries .
后 他的 经验丰富的 眼睛 和 手 有 通过了 超过 - 受伤 .

在他经验丰富的眼睛和手仔细检查了梅里拉德的伤势之后。

" [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][get] ['kwɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)]
" We will go at once to the hotel in the village , and get quarters for
" 我们 将要 去 在 一次 到 这 酒店 在 这 村庄 , 和 得到 四分之一 为了
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

“我们马上就去村里的旅馆，在那里住一晚。”

" [sed] [væns] , ['ru:fəli] .
" said Vance , ruefully .
" 说 万斯 , 懊悔地 .

“范斯懊恼地说。”

" [aɪv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪn] [ðæt] [bæg][juː; jʊ] ['kæri] , [səʊ][aɪ] -
" I've a change of clothes in that bag you carry , so I don't41
" 我已经 一个 改变 的 衣服 在 那 包 你 携带 , 所以 我 -

“你背的包里有换洗的衣服，所以我不用41

[maɪnd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
mind for myself .
头脑 为了 我 .

管好自己。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] - [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . "
But I wouldn't have Merrylad the worse for this for anything . "
但 我 不会 有 - 这 更糟 为了 这 为了 任何事物 . "

但无论如何，我都不会让梅里拉德因此受到任何伤害。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klægɪt] ,
" The trouble is , Mr . Townsend , " answered Claggett ,
" 这 麻烦 是 , 先生 . 汤森德 , " 回答 克拉格特 ,

“问题是，汤森先生，”克拉格特回答说，

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get] ['kwɔːtəz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['stɑːpɪn] -
" that you may get quarters fit for a horse here , but you won't be stoppin '
" 那 你 可能 得到 四分之一 合身 为了 一个 马 这里 , 但 你 惯于 是 停止 -
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“你或许能在这里找到适合马匹居住的住所，但你却无法阻止自己前进。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] . "
I'll tell you . "
患病的 告诉 你 . "

我告诉你。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

[juː; jʊ] [liːd] - ; [aɪm][glæd][tuː; tə] [stretʃ] [maɪ][legz][baɪ][ə; eɪ] [wɔːk] ,
You lead Merrylad ; I'm glad to stretch my legs by a walk ,
你 带领 - ; 我是 高兴的 到 拉紧 我的 腿 经过 一个 走 ,

你领路，梅里拉德；我很高兴能散散步，舒展一下筋骨。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] , ['plæʃɪŋ] ['evə(r)] [θruː] ['lɪkwɪd]
" and the young man started off at a good pace , plashing ever through liquid
" 和 这 年轻的 男人 开始 离开 在 一个 好的 步伐 , 飞溅 曾经 通过 液体
['maɪə(r)] ,
mire ,
沼泽 ,

于是，年轻人迈着轻快的步伐，在泥泞的水中奋力前行。

[ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [striːt] [ænd; ənd][səʊ] - [kɔːld] ['saɪdwɔːk] .
that overflowed street and so - called sidewalk .
那 溢出 街道 和 所以 - 称为 人行道 .

街道和所谓的人行道都被洪水淹没了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

There	was	no	sign	of	an	inn	of	any	kind	.
那里	曾是	不	符号	的	一个	客栈	的	任何	种类	.

周围没有任何旅店的迹象。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['strægl] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði] [striːt] ,

A	few	dilapidated	houses	of	the	poorest	straggled	on	either	side	the	street	,
一个	很少	破旧的	房屋	的	这	最贫困	散落的	在	任何一个	边	这	街道	,

街道两旁零星散落着几间破败不堪的贫民房屋。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʌntri] [stɔː(r)][ænd; ənd][pəʊst] - ['ɒfɪs]

at	the	end	of	which	they	came	upon	a	country	store	and	post	-	office
在	这	结尾	的	哪个	他们	来了	之上	一个	国家	店铺	和	邮政	-	办公室

[kəm'baɪnd] .

combined	.
合并	.

最后，他们发现了一家乡村商店兼邮局。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌd] - [splæʃt] ['hɔːsɪz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] ;

Three	or	four	mud	-	splashed	horses	hitched	to	a	rock	;
三	或者	四	泥	-	溅起	马匹	搭便车	到	一个	岩石	;

三四匹浑身沾满泥浆的马拴在一块石头上；

[æz; əz] ['meni] [mʌd] - [splæʃt] ['laundʒə] [ə'pɒn] ['tɪltɪd] [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] .

as	many	mud	-	splashed	loungers	upon	tilted	chairs	on	the	platform	before	the	door	.
作为	许多	泥	-	溅起	躺椅	之上	斜	椅子	在	这	平台	前	这	门	.

门口的平台上，倾斜的椅子上摆放着许多沾满泥浆的躺椅。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" ['betə(r)] [teɪk] - [ɪm] [ɒn][tuː; tə][əʊld][dʒoʊziːz] , ['tʃɑːrli] , " [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [tuː; tə]

"	Better	take	'	em	on	to	old	Josey's	,	Charley	,	"	called	out	a	friendly	voice	to
"	更好的	拿	-	呃	在	到	老的	乔西的	,	查理	,	"	称为	出去	一个	友好的	嗓音	到

['klægɪt] .

Claggett	.
克拉格特	.

“查理，最好带他们去老约瑟家，”一个友好的声音对克拉格特喊道。

" [jes] , [əʊld]['dʒoʊzi] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , " [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [fʊl] - ['bɪədɪd]

"	Yes	,	old	Josey	will	do	the	correct	thing	by	them	,	"	remarked	a	full	-	bearded
"	是的	,	老的	约瑟	将要	做	这	正确的	事物	经过	他们	,	"	评论	一个	满的	-	留着胡子的

, ['sʌnbɜːnd] ['dʒentlmən] ,

,	sunburned	gentleman	,
,	晒伤	绅士	,

“是的，老约瑟会好好对待他们的，”一位满脸胡须、皮肤晒得通红的绅士说道。

[huː] , ['siːtɪd] astride42

who	,	seated	astride42
WHO	,	坐着	astride42

谁，跨坐在42

[ɒv; əv][ə; eɪ][mjuːl] , [naʊ] [keɪm] " [klɔp] " [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

of	a	mule	,	now	came	"	clopping	"	toward	them	through	the	mud	,	from	the
的	一个	骡子	,	现在	来了	"	蹄声	"	朝向	他们	通过	这	泥	,	从	这

['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

一头骡子从相反的方向，穿过泥泞，发出“哒哒”的蹄声，朝他们走来。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] , " ['klægɪt] [sed] , [pə'sweɪsɪvli] ,
" I am really afraid , Mr . Townsend , " Claggett said , persuasively ,
" 我 是 真的 害怕的 , 先生 . 汤森德 , " 克拉格特 说 , 令人信服地 ,

“我真的很害怕，汤森先生，”克拉格特语气坚定地说。

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][səʊ] ['fɜːðə(r)] , [tuː; tə][əʊld][dʒoʊziːz] . "
" that we shall be forced to go on a mile or so further , to old Josey's . "
" 那 我们 将 是 强制 到 去 在 一个 英里 或者 所以 更远 , 到 老的 乔西的 . "

“我们将被迫再往前走一英里左右，到老约瑟家去。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɪz][əʊld]['dʒoʊzi] ? " [ɪk'skleɪmd] [væns] , ['testɪli] .
" And who in the thunder is old Josey ? " exclaimed Vance , testily .
" 和 WHO 在 这 雷 是 老的 约瑟 ? " 惊呼 万斯 , 暴躁地 .

“老约瑟到底是谁？”万斯不耐烦地喊道。

" ['nevə(r)] [hɜːd] [əʊ] - [hɪm] [ʌp] , [sə] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['truːpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn]
" Never heard o ' him up Nawth , suh ? " answered the trooper , with a twinkle in
" 绝不 听到 o - 他 向上 北 , 苏 ? " 回答 这 骑警 , 和 一个 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

“没听说过他去过北方啊，先生？”骑兵眨了眨眼回答道。

" [hiːz] [ðə; ði][bɪg]['pɜːs(ə)n][əʊ] - [ðɪs] [pɑːt] , — [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] , — ['mɪstə(r)] .
" He's the big person o ' this part , — an old bachelor , — Mr .
" 他是 这 大的 人 o - 这 部分 , — 一个 老的 学士 , — 先生 .

“他是这一带的大人物，——一位老单身汉，——先生。”

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [lɔɪd] , [huː] [rʌnz] [ðə; ði] [best] [fɑːrmz][ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [best] [stɒk] [ɪn][ðə; ði]
Joseph Lloyd , who runs the best farms and raises the best stock in the
约瑟夫 劳埃德 , WHO 跑步 这 最好的 农场 和 提高 这 最好的 库存 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

约瑟夫·劳埃德经营着附近最好的农场，饲养着附近最好的牲畜。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [nɒt] ['meni] ['vɪzɪtəz] [kʌm] [hɪə(r)] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
The truth is , not many visitors come here , unless they are booked for Mr .
这 真相 是 , 不是 许多 访客 来 这里 , 除非 他们 是 已预订 为了 先生 .
['lɔidz] . "
Lloyd's . "
劳埃德保险公司 . "

事实上，除非是受邀来劳埃德先生那里，否则很少有游客会来这里。

" [wɒt] [kleɪm] [hæv; həv][aɪ][ɒn][hɪm] , [ən'les] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [maɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [jɔːz] ?
" What claim have I on him , unless I can pay my night's lodging and yours ?
" 什么 宣称 有 我 在 他 , 除非 我 能 支付 我的 夜晚 住宿 和 你的 ?

“除非我能付清我和你今晚的住宿费，否则我有什么资格要求他呢？”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [hɔːs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt]
I will leave you and the lame horse here , and make my way back to - night
我 将要 离开 你 和 这 瘸 马 这里 , 和 制作 我的 方式 后退 到 - 夜晚
[tuː; tə] ['glɛnwʊd] . "
to Glenwood . "
到 格伦伍德 . "

我会把你和这匹跛马留在这里，今晚就回格伦伍德。

" [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['glɛnwʊd] , [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [raɪt] [smɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪə(r)]

" To get to Glenwood , you'd have to pass over right smart of that mire

" 到 得到 到 格伦伍德 , 你会 有 到 经过 超过 正确的 聪明的 的 那 沼泽

[wiː; wi] [keɪm] [θruː] ,

we came through ,

我们 来了 通过 ,

“要到格伦伍德，你必须直接穿过我们刚才经过的那片泥泞地。”

" [sed] ['klægɪt] , ['pensɪvli] .

" said Claggett , pensively .

" 说 克拉格特 , 若有所思地 .

克拉格特若有所思地说。

" [ðen] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [let] [ju: 'es] go43

" Then , in Heaven's name , let us go43

" 然后 , 在 天 姓名 , 让 我们 go43

“那么，奉上天的名，让我们走吧。”43

[tuː; tə] [dʒoʊziːz] , " [sed] [væns] , ['lɑːfɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] ['hjuːmə(r)] .

to Josey's , " said Vance , laughing , in spite of his bad humor .

到 乔西的 , " 说 万斯 , 笑 , 在 尽管如此 的 他的 坏的 幽默 .

“去乔西家，”范斯笑着说，尽管他心情不好。

[ðeɪ] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [væns]

They bade farewell to the village , and went off as they had come , Vance

他们 巴德 告别 到 这 村庄 , 和 去 离开 作为 他们 有 来 , 万斯

[tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ,

choosing to walk ,

选择 到 走 ,

他们向村民告别，然后像来时一样离开了，范斯选择步行。

[ðə; ði] ['truːpə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [leɪm] [hɔːs] .

the trooper leading the lame horse .

这 骑警 领导 这 瘸 马 .

牵着跛马的骑兵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plaɪt] , [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði] ['æksɪdənt]

And now , in defiance of his plight , his melancholy appearance , the accident

和 现在 , 在 蔑视 的 他的 困境 , 他的 忧郁 外貌 , 这 事故

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

to his favorite ,

到 他的 最喜欢的 ,

而现在，他不顾自己的困境、忧郁的神情以及他最爱的宠物遭遇的意外，

[væns] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ðæt] [bɪ'keɪm] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] ,

Vance yielded himself to the spell of a region that became at every moment ,

万斯 产生 他自己 到 这 拼写 的 一个 地区 那 成为 在 每一个 片刻 ,

[æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ,

as he advanced ,

作为 他 先进的 ,

随着范斯的前进，他逐渐被这片区域所吸引，并沉浸其中。

[mɔː(r)] ['waɪldli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

more wildly beautiful .

更多的 疯狂地 美丽的 .

更加狂野美丽。

[ðə; ði] [sʌn] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] , [sent] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)] [hɪlz] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

The sun , about to set , sent a flood of radiance over hills high and low ,

这 太阳 , 关于 到 放 , 发送 一个 洪水 的 辐射 超过 丘陵 高的 和 低的 ,

夕阳西下，余晖洒满高低起伏的山峦。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mæsɪv] [ʃɑːft] [ɒv; əv] -

over	a	broken	rolling	country	dominated	by	the	massive	shaft	of	Massanutton
超过	一个	破碎的	滚动	国家	占主导地位	经过	这	大量的	轴	的	-

['maʊntən] ,

Mountain	,
山	,

在一片崎岖不平的丘陵地带，马萨努顿山的巨大山体巍然耸立其上，

['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taʊə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['lesə(r)] ['breðrən] .

rising	like	a	tower	above	his	lesser	brethren	.
上升	喜欢	一个	塔	多于	他的	较少	弟兄们	.

他像一座高塔般耸立在渺小的兄弟们之上。

[ðæt] [ðə; ði] " [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] ['fɜːðə(r)] [ɒn] " [stretʃt] ['ɪntuː][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ,

That	the	"	mile	or	two	further	on	"	stretched	into	four	or	five	,
那	这	"	英里	或者	二	更远	在	"	拉伸	进入	四	或者	五	,

“再往前一两英里”变成了四五英里，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɛəd] [nɒt][ə; eɪ][dʒɒt] .

the	young	man	cared	not	a	jot	.
这	年轻的	男人	关心	不是	一个	点	.

这个年轻人毫不在意。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [krɪsp] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [eə(r)] , [hiː; hi] [strəʊd] ['fɔːwəd] ,

His	lungs	filling	with	crisp	,	invigorating	air	,	he	strode	forward	,
他的	肺	填充	和	脆	,	令人精神振奋	空气	,	他	大步走	向前	,

他肺部充满了清爽提神的空气，大步向前走去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [wen] [ðə; ði]['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs] ['ʃraʊdɪd]

and	was	almost	sorry	when	the	dormer	-	windows	of	an	old	house	shrouded
和	曾是	几乎	对不起	什么时候	这	天窗	-	视窗	的	一个	老的	房子	被遮蔽的

[baɪ]['ləʊkəst] - [triːz] [ɪn] [bluːm] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['plætəʊ] [ə'krɒs] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['fiːldz] .

by	locust	-	trees	in	bloom	appeared	upon	a	plateau	across	intervening	fields	.
经过	刺槐	-	树木	在	盛开	出现	之上	一个	高原	穿过	介入	字段	.

当看到一栋老房子的老虎窗出现在两块田野之间的高原上，房子被盛开的刺槐树遮蔽时，我几乎感到遗憾。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [best] [tʃiːk] !

"	Now	for	my	best	cheek	!
"	现在	为了	我的	最好的	脸颊	!

“现在轮到我最漂亮的脸蛋了！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][əʊld]['d͡ʒəʊ'siːfəs] ? -

"	What	am	I	to	say	to	old	Josephus	?	44
"	什么	是	我	到	说	到	老的	约瑟夫斯	?	-

我该对老约瑟夫斯说什么呢？44

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [træmp] [aɪ] [lʊk] ?

Ask	for	lodging	,	like	the	tramp	I	look	?
问	为了	住宿	,	喜欢	这	流浪汉	我	看	?

像我这样的流浪汉一样，去要个住处吗?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来!

[ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['heɪstæk] , ['rɑːðə(r)] !

I	believe	I'll	sleep	under	the	nearest	haystack	,	rather	!
我	相信	患病的	睡觉	在下面	这	最近的	草垛	,	相当	!

我想我还是睡在最近的干草堆下面吧!

" [waɪl] [ðʌs] [əb'zɔːbd] , ['mɪstə(r)] . ['θɪədɔ] [væns] ['taʊn.zənd] , [ðə; ði] [faɪn] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [klʌbz] ,

"	While	thus	absorbed	,	Mr	.	Theodore	Vance	Townsend	,	the	fine	flower	of	various	clubs	,
"	尽管	因此	吸收	,	先生	.	西奥多	万斯	汤森德	,	这	美好的	花	的	各种各样的	俱乐部	,

“正当他全神贯注于此的时候，西奥多·万斯·汤森先生，这位各个俱乐部的杰出人物，

[dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['veərɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə] [θriː] [p'ɜːsənz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)][nɪə(r)] - [baɪ] ,

did	not	perceive	that	he	was	an	object	of	varying	interest	and	solicitude	to	three	persons	looking	over	the	fence	of	a	pasture	near	-	by	,
做过	不是	感知	那	他	曾是	一个	目的	的	变化	兴趣	和	关怀	到	三	人	寻找	超过	这	栅栏	的	一个	牧场	靠近	-	经过	,

他没有意识到，附近牧场围栏外的三个人正对他表现出不同程度的兴趣和关切。

[weə(r)] ['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] .

where	cattle	were	enclosed	.
在哪里	牛	是	内	.

牛被圈养的地方。

[tuː] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] ['kləʊsli] .

Two	elderly	gentlemen	surveyed	him	closely	.
二	老年	先生们	调查	他	密切	.

两位老先生仔细地打量着他。

[ə; eɪ][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [tɒst] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

A	girl	,	who	had	tossed	a	glance	at	him	over	her	shoulder	,
一个	女孩	,	WHO	有	抛掷	一个	瞥一眼	在	他	超过	她	肩膀	,

一个女孩，她回头瞥了他一眼，

[siːmd] [tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːldəni] ['hefə(r)] ,

seemed	to	find	more	attraction	in	the	Alderney	heifer	,
似乎	到	寻找	更多的	景点	在	这	奥尔德尼	小母牛	,

似乎对奥尔德尼岛的小母牛更有好感。

[huːz] ['sɔːsi] [rʌf] [tʌŋ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [lɪk] [sɔːlt][frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['velvɪt] [pɑːm] ,

whose	saucy	rough	tongue	was	at	that	moment	stretched	out	to	lick	salt	from	a	velvet	palm	,
谁	风骚的	粗糙的	舌头	曾是	在	那	片刻	拉伸	出去	到	舔	盐	从	一个	天鹅绒	棕榈	,

那条粗犷而略带挑逗意味的舌头此刻正伸出来，舔舐着天鹅绒般手掌上的盐粒。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mʌd] - [steɪnd] ['weɪfeərə(r)] .

than	in	the	mud	-	stained	wayfarer	.
比	在	这	泥	-	染色	旅行者	.

比浑身泥泞的旅人更甚。

" [ðæts] [nəʊ] ['kɒmən] [træmp] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	That's	no	common	tramp	,	"	said	one	of	the	gentlemen	to	the	other	.
"	那就是	不	常见的	流浪汉	,	"	说	一	的	这	先生们	到	这	其他	.

“那可不是普通的流浪汉，”其中一位先生对另一位先生说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['leɪdi] - [lʌv] , [aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

"	If	you	will	stay	here	with	my	Lady	-	love	,	I'll	just	go	and	investigate	his	case	.
"	如果	你	将要	停留	这里	和	我的	女士	-	爱	,	患病的	只是	去	和	调查	他的	案件	.

“如果你愿意留在这里陪伴我的爱人，我就会去调查他的案子。”

" [væns] ['taʊn.zənd] [hæd; həd] , [pə'hæps] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['mɔ:təlz] , [nəʊn] [hɪz; ɪz] " [bæd] ['momənts] " [ɪn]
" Vance Townsend had , perhaps , like other mortals , known his " bad moments " in
" 万斯 汤森德 有 , 也许 , 喜欢 其他 凡人 , 已知 他的 " 坏的 时刻 " 在
[laɪf] .
life .
生活 .

“范斯·汤森德或许也像其他凡人一样，经历过人生中的‘糟糕时刻’。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [fju:] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
But he felt that there had been few like this , when the old gentleman ,
但 他 毛毡 那 那里 有 到过 很少 喜欢 这 , 什么时候 这 老的 绅士 ,

但他觉得像这样的人并不多见，就像这位老先生一样。

['ɪʃu:ɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm] the45
issuing through a gate opening from the45
发行 通过 一个 门 开幕 从 the45

从45号公路的闸门出口出来

['pɑ:stʃə(r)] , [keɪm] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'saɪdɪd] [step] .
pasture , came to him with a quick , decided step .
牧场 , 来了 到 他 和 一个 快的 , 决定 步 .

牧场向他走来，步伐轻快而果断。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] .
The younger man took off his hat .
这 年轻 男人 采取 离开 他的 帽子 .

年轻男子摘下了帽子。

[ðə; ði]['əʊldə][dɪd] ['laɪkwaɪz] .
The older did likewise .
这 老 做过 同样地 .

年长者也照做了。

[ænd; ənd] [ðen] [væns] , [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊn] , [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
And then Vance , between a laugh and a groan , told his story ,
和 然后 万斯 , 之间 一个 笑 和 一个 呻吟 , 讲述 他的 故事 ,

然后，范斯一边笑着一边呻吟，讲述了他的故事。

[kən'fɜ:md] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz]
confirmed by the apparition at that moment , in the distance , of the horses
确认的 经过 这 幻影 在 那 片刻 , 在 这 距离 , 的 这 马匹
[ænd; ənd] ['klægɪt] ,
and Claggett ,
和 克拉格特 ,

那一刻，远处出现了马匹和克拉格特的身影，证实了这一点。

[hu:] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'fʊt] .
who was himself afoot .
WHO 曾是 他自己 步行 .

他本人当时正在步行。

" [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [seɪ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [əʊld]
" Say no more , my dear fellow , say not another word , " interrupted the astonished old
" 说 不 更多的 , 我的 亲爱的 同伴 , 说 不是 其他 单词 , " 中断 这 惊讶 老的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“别说了，我的朋友，一个字都别说了。”惊讶的老先生打断了他。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [lɔɪd] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ləʊkəsts] ,
" My name is Lloyd , and I'm the owner of that house behind the locusts ,
" 我的 姓名 是 劳埃德 , 和 我是 这 所有者 的 那 房子 在后面 这 蝗虫 ,

“我叫劳埃德，我是蝗虫后面那栋房子的主人。”

[weə(r)] [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['klægɪt] , [tuː] .

where	I'm	delighted	to	take	you	in	,	and	Charley	Claggett	,	too	.
在哪里	我是	高兴极了	到	拿	你	在	,	和	查理	克拉格特	,	也	.

我很高兴能接待你，还有查理·克拉格特。

[wiːl; wil][faɪnd][aʊt] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

We'll	find	out	what's	the	matter	with	your	horse	,	quick	enough	.
出色地	寻找	出去	是什么	这	事情	和	你的	马	,	快的	足够的	.

我们会尽快查明你的马到底出了什么问题。

['welkəm] [tuː; tə] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Welcome	to	Wheatlands	,	sir	,	and	just	come	along	with	me	.
欢迎	到	麦田	,	先生	,	和	只是	来	沿着	和	我	.

欢迎来到惠特兰兹，先生，请跟我来。

" [bɪ'fɔː(r)] [væns] ['feəli] [nju:] [haʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] " ['prɑːfəts] ['tʃeɪmbə(r)] ,

"	Before	Vance	fairly	knew	how	,	he	found	himself	in	a	"	prophet's	chamber	,
"	前	万斯	相当	知道	如何	,	他	成立	他自己	在	一个	"	先知的	房间	,

“在范斯还没完全弄明白是怎么回事之前，他就发现自己身处一个‘先知的房间’里。”

" ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sləʊpɪŋ] [ruːf] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['nestɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	looking	upon	a	sloping	roof	,	where	a	martin	was	nesting	within	reach	of	his
"	寻找	之上	一个	倾斜的	屋顶	,	在哪里	一个	马丁	曾是	嵌套	之内	抵达	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“望着倾斜的屋顶，一只燕子正在他触手可及的地方筑巢。”

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

Tapping	the	panes	of	the	upper	sash	of	his	window	,
窃听	这	窗格	的	这	上	窗扇	的	他的	窗户	,

他敲了敲窗户上窗扇的玻璃，

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] ['tæsld] [wɪð] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['blɔsəmz] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

a	branch	tasselled	with	sweet	-	smelling	blossoms	swayed	in	the	breeze	.
一个	分支	带流苏的	和	甜的	-	闻起来	花朵	摇摆	在	这	微风	.

一枝缀满芬芳花朵的枝条在微风中摇曳。

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [vjuː] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['maʊntənz] .

Outside	,	he	had	a	wide	and	glorious	view	of	field	and	mountains	.
外部	,	他	有	一个	宽的	和	辉煌	看法	的	场地	和	山脉	.

从外面望出去，视野开阔，可以看到田野和群山，景色壮丽。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [kliːn] , [ɪf] ['həʊmli] , ['bedruːm] , [æt; ət] the46

Inside	,	he	possessed	a	clean	,	if	homely	,	bedroom	,	at	the46
里面	,	他	拥有	一个	干净的	,	如果	家常的	,	卧室	,	在	the46

在屋内，他拥有一间干净但略显简陋的卧室，位于46号。

[dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɒft] - [vɔɪst] ['niːgrəʊ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɒkɪŋ] , [tuː; tə][ɑːsk]

door	of	which	a	soft	-	voiced	negro	woman	was	already	knocking	,	to	ask
门	的	哪个	一个	柔软的	-	配音	黑人	女士	曾是	已经	敲门	,	到	问

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'spætəd] ['gɑːmənts] .

for	his	bespattered	garments	.
为了	他的	溅洒	服装	.

这时，一个声音柔和的黑人妇女正在敲门，要回他沾满污渍的衣服。

[væns] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Vance	was	delighted	.
万斯	曾是	高兴极了	.

范斯欣喜若狂。

[wen] [hiː; hi] [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] [faʊnd] [left] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtl] [ə; eɪ] [tʌb] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbʌkɪt] [ɒv; əv] [aɪs]

When	he	furthermore	found	left	at	his	portal	a	tub	with	a	large	bucket	of	ice
什么时候	他	此外	成立	左边	在	他的	门户网站	一个	浴缸	和	一个	大的	桶	的	冰

- [kəʊld] [ˈwɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

-	cold	water	from	the	spring	,
-	寒冷的	水	从	这	春天	,

当他发现门口放着一个浴缸，里面装着一大桶从泉眼里打来的冰冷泉水时，

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæg] ,

together	with	his	bag	,
一起	和	他的	包	,

连同他的包，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [vəˈdʒɪniə] [ˌhɒspɪˈtæləti] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈreligeit] [əˈmʌŋ]

he	began	to	think	that	Virginia	hospitality	was	not	to	be	relegated	among
他	开始	到	思考	那	弗吉尼亚州	热情好客	曾是	不是	到	是	降级	之中

[θɪŋz] [trəˈdɪʃən(ə)l] .

things	traditional	.
事物	传统的	.

他开始认为，弗吉尼亚人的好客之道不应被简单地归类为传统习俗。

[ðə; ðɪ] [sɒft] [vəˈdʒɪniə] [dʌsk] [wɒz; wəz] [ˈkləʊzɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [siːn] , [wen] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ˈliːvɪŋ]

The	soft	Virginia	dusk	was	closing	upon	the	scene	,	when	our	young	man	,	leaving
这	柔软的	弗吉尼亚州	黄昏	曾是	结束	之上	这	场景	,	什么时候	我们的	年轻的	男人	,	离开

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

弗吉尼亚州柔和的暮色渐渐笼罩大地，这时，我们的年轻人走出了他的房间。

[went] [daʊn] - [steəz] , [θruː] [ə; eɪ] [hɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [ˈtrəufiz] [ænd; ənd] [ˈɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [spɔːt] ,

went	down	-	stairs	,	through	a	hall	hung	with	trophies	and	implements	of	sport	,
去	向下	-	楼梯	,	通过	一个	大厅	悬挂	和	奖杯	和	实施	的	运动	,

下楼，穿过挂满奖杯和体育器材的大厅，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈəʊpən] [dɔː(r)] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] " [frʌnt] [pɔːtʃ] ,

and	out	of	an	open	door	upon	the	"	front	porch	,
和	出去	的	一个	打开	门	之上	这	"	正面	门廊	,

从敞开的门廊上，

" [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [stɑː(r)] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] [krest] .

"	to	look	at	the	evening	star	hanging	above	the	mountain	crest	.
"	到	看	在	这	晚上	星星	绞刑	多于	这	山	波峰	.

“仰望悬挂在山顶之上的晨星。”

[ɪn] [ðɪs] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] ,

In	this	occupation	he	found	another	person	indulging	likewise	,
在	这	职业	他	成立	其他	人	沉溺于	同样地	,

在这个行业里，他发现另一个人也沉迷于此。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klɪə(r)] [gluːm] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	in	the	clear	gloom	discovered	the	face	and	figure	of	a	young	and
和	在	这	清除	愁云	发现	这	脸	和	数字	的	一个	年轻的	和

[ˈsɪŋgjələli] [ˈgreɪsf(ə)l] [gɜːl] ,

singularly	graceful	girl	,
单独地	优美	女孩	,

在昏暗的光线中，他发现了一张年轻而姿态优美的少女的脸庞和身影。

[huː] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] [əˈkɒstɪd] [hɪm] .

who	without	hesitation	accosted	him	.
WHO	没有	犹豫	被骚扰	他	.

他毫不犹豫地上前与他攀谈。

" ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [hæz; həz][təʊld][ˌjuː'es][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɪshæp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːtiəsli] .

"	**Mr**	.	**Lloyd**	**has**	**told**	**us**	**of**	**your**	**mishap**	,	"	**she**	**said**	,	**courteously**	.
"	先生	.	劳埃德	有	讲述	我们	的	你的	意外	,	"	她	说	,	礼貌地	.

“劳埃德先生已经把你的意外告诉我们了，”她礼貌地说。

" [hiː; hi][ɪz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] [hɪm] [help] [juː; jʊ]

"	**He**	**is**	**congratulating**	**himself**	**that**	**it**	**happened**	**near**	**enough**	**to**	**let**	**him**	**help**	**you**	
"	他	是	祝贺	他自己	那	它	发生	靠近	足够的	到	让	他	帮助	你	

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	**of**	**it**	**.**
出去	的	它	.

“他庆幸这件事发生得足够近，让他能够帮助你脱困。”

I47
I47
I47

I47

[həʊp] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪl] [feə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] . "

hope	**the**	**horse**	**will**	**fare**	**as**	**well**	**as**	**the**	**master**	**.** **"**
希望	这	马	将要	票价	作为	出色地	作为	这	掌握	. "

希望这匹马能像主人一样平安。

" - [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [səʊ] ['klægɪt] [hæz; həz] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	**Merrylad**	**will**	**be**	**all**	**right**	,	**thank**	**you**	,	**so**	**Claggett**	**has**	**been**	**up**	**to**	**tell**	**me**	**.**
"	-	将要	是	全部	正确的	,	感谢	你	,	所以	克拉格特	有	到过	向上	到	告诉	我	.

“Merrylad会没事的，谢谢。”Claggett起来告诉我了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] , [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs]

It	**appears**	**that**	**Mr**	**.**	**Lloyd**	,	**in**	**addition**	**to**	**his**	**other**	**attractions**	,	**is**	**a**	**famous**	
它	出现	那	先生	.	劳埃德	,	在	添加	到	他的	其他	景点	,	是	一个	著名的	

['æmətə(r)] [vet] . "

amateur	**vet**	**.**	**"**
业余	兽医	.	"

看来，除了其他爱好之外，劳埃德先生还是一位著名的业余兽医。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

"	**You**	**will**	**find**	**he**	**has**	**all**	**the**	**virtues**	,	"	**she**	**said**	,	**laughing**	**.**
"	你	将要	寻找	他	有	全部	这	美德	,	"	她	说	,	笑	.

“你会发现他具备所有美德，”她笑着说。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ][læmp] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

At	**that**	**moment**	,	**a**	**lamp**	,	**lighted**	**by**	**the**	**servant**	**in**	**the**	**hall**	,
在	那	片刻	,	一个	灯	,	照明	经过	这	仆人	在	这	大厅	,

就在这时，大厅里的仆人点亮了一盏灯。

[sent] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

sent	**a**	**stream**	**of**	**illumination**	**upon**	**them**	**.**
发送	一个	溪流	的	照明	之上	他们	.

一道光芒照耀着他们。

[tuː; tə] ['taʊnzɛndz] ['ʌtə(r)] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['iːvlɪn] [kɑː'laɪl] .

To	**Townsend's**	**utter**	**surprise**	,	**he**	**saw**	**the**	**face**	**of**	**his**	**cousin**	,	**Evelyn**	**Carlyle**	**.**	
到	汤森德	说出	惊喜	,	他	锯	这	脸	的	他的	表哥	,	伊芙琳	凯雷集团	.	

令汤森德万分惊讶的是，他看到了他表妹伊芙琳·卡莱尔的脸。

" [juː; jʊ] !

"	**You**	**!**	
"	你	!	

“你！

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [tuː] [wel] [pliːzd] [təʊn] ; [ænd; ənd] " [juː; jʊ] ? " [hiː; hi]
" he heard her say , in a not too well pleased tone ; and " You ? " he
" 他 听到 她 说 , 在 一个 不是 也 出色地 高兴 语气 ; 和 " 你 ? " 他
[rɪˈpiːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,

他听到她用不太高兴的语气说道；“你？”他重复道。

[wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [səkˈses] .
with what he felt to be not a distinguished success .
和 什么 他 毛毡 到 是 不是 一个 杰出的 成功 .

但他觉得自己并没有取得显著的成功。

" [haʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [juː; jʊ] !
" How extraordinary that it should turn out to be you !
" 如何 非凡的 那 它 应该 转动 出去 到 是 你 !

“真是太不可思议了，竟然是你！”

" [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [əˈgen] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpəʊʒə(r)] .
" she began again , first of the two to recover her composure .
" 她 开始 再次 , 第一的 的 这 二 到 恢复 她 镇定 .

“她重新开始，两人中第一个恢复了镇定。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌjuː ˈes] ? "
" Did you think — were you , that is , on your way to visit us ? "
" 做过 你 思考 — 是 你 , 那 是 , 在 你的 方式 到 访问 我们 ? "

“你当时是不是——我是说，你是不是正要来拜访我们？”

" [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [θɔːts] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈblʌntli] .
" Nothing was further from my thoughts , " he answered , bluntly .
" 没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 , " 他 回答 , 直截了当地 .

“我根本没想过这些，”他直截了当地回答道。

" [aɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [bɪˈliːvd] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n]
" I , on the contrary , believed myself to be going in the opposite direction
" 我 , 在 这 相反 , 相信 我 到 是 去 在 这 对面的 方向
[frɒm; frəm] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] . " -
from where you live . " 48
从 在哪里 你 居住 . " -

“恰恰相反，我认为自己要去的方向和你居住的地方截然相反。”48

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌmwɒt] [piːkt] .
" Of course , " she said , somewhat piqued .
" 的 课程 , " 她 说 , 有些 激怒 .

“当然，”她有些恼火地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [pəˈpɑː] [ænd; ənd] [ai] [keɪm] [ˈjestədeɪ] [ɒn]
" It is impossible you should have known that papa and I came yesterday on
" 它 是 不可能的 你 应该 有 已知 那 爸爸 和 我 来了 昨天 在
[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [dɪə(r)] [əʊld] [ˈkʌz(ə)n] [ˈd͡ʒəʊˈsiːfəs] .
a visit to dear old Cousin Josephus .
一个 访问 到 亲爱的 老的 表哥 约瑟夫斯 .

“你不可能知道我和爸爸昨天去拜访了亲爱的老表哥约瑟夫斯。”

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ruːd] . "
I beg your pardon if I was very rude . "
我 求 你的 赦免 如果 我 曾是 非常 粗鲁的 . "

如果我刚才的言辞非常无礼，请您原谅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [siːm] [ɪn'spaɪəd][baɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə]
" It is certainly not a welcome that seems inspired by what I have been led to
" 它 是 当然 不是 一个 欢迎 那 似乎 灵感 经过 什么 我 有 到过 引领 到
[θɪŋk] [ɪz][və'dʒɪniə] [ˌkɔːdi'æləti] ,
think is Virginia cordiality ,
思考 是 弗吉尼亚州 亲切 ,

“这显然不是我所了解的那种弗吉尼亚式的热情好客。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kuːlli] .
" he answered , coolly .
" 他 回答 , 冷静地 .

他冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
" But I have asked your pardon , and that's not the way to answer me .
" 但 我 有 问 你的 赦免 , 和 那就是 不是 这 方式 到 回答 我 .

“但我已经请求你的原谅，这不是回答我的方式。”

[juː; jʊ] [maɪt] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)][səʊ] ['stɪfli] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] ,
You might grant it , never so stiffly ; and after that , we ,
你 可能 授予 它 , 绝不 所以 僵硬地 ; 和 后 那 , 我们 ,

你或许会同意，但绝不会如此生硬；之后，我们，

['biːɪŋ] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ðɪs] [weɪ] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] ,
being thrown together this way through no fault of either of us ,
存在 抛掷 一起 这 方式 通过 不 过错 的 任何一个 的 我们 ,

我们俩都无过错，却被安排到了这样的境地。

[maɪt] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] ['diːsntli] ['sɪv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [pə'pɑː] ,
might agree to be decently civil before papa ,
可能 同意 到 是 体面地 民用 前 爸爸 ,

或许会同意在爸爸面前表现得彬彬有礼，

[huː] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [tə'wɔːd] — [aɪ] [miːn] [wɒt] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]
who can have no idea how I feel toward — I mean what my reasons are
WHO 能 有 不 主意 如何 我 感觉 朝向 — 我 意思是 什么 我的 原因 是
[fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] — [wel] ,
for feeling — well ,
为了 感觉 — 出色地 ,

谁又能知道我对……的感受呢？我是说，我感受的理由是什么呢？

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [endid] , [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪləti] .
never mind what I mean , " she ended , vexed at his immobility .
绝不 头脑 什么 我 意思是 , " 她 结束 , 烦恼 在 他的 不动 .

“别在意我的意思，”她最后说道，对他的不动感到恼火。

" [aɪ] [kwaɪt] [dʒɔɪn] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [wʌn] [els]
" I quite join with you in thinking it would be very silly to take any one else
" 我 相当 加入 和 你 在 思维 它 会 是 非常 愚蠢的 到 拿 任何 一 别的
['ɪntuː] [ðɪs] [ɑːmd] [njuː'trælәti] [ɒv; əv]['aʊəz] .
into this armed neutrality of ours .
进入 这 武装 中立 的 我们的 .

“我完全同意你的看法，认为把其他人拉入我们这种武装中立状态是非常愚蠢的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
I shall at the earliest moment , to - morrow , relieve you of my presence .
我 将 在 这 最早 片刻 , 到 - 明天 , 缓解 你 的 我的 在场 .

我将于明日最早的时间，也就是明天，解除与你们的联系。

[sə'pəʊz] , [ʌn'tɪl] [ðen] , [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə'nʌðə(r)] [ˌʌnə'fendɪŋ] [mæn]
Suppose , until then , you try to treat me as you would another unoffending man
认为 , 直到 然后 , 你 尝试 到 对待 我 作为 你 会 其他 无害的 男人
['ʌndə(r)][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] . "
under my circumstances . "
在下面 我的 情况 . "

假设在此之前，你试着像对待其他处境相同的无辜男子一样对待我。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] be49
It would be49
它 会 be49

这将是49

['betə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['wʌri] [pə'pɑː][ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['d͡ʒəʊ'siːfəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
better , and it would not worry papa and Cousin Josephus , " she said ,
更好的 , 和 它 会 不是 担心 爸爸 和 表哥 约瑟夫斯 , " 她 说 ,
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“这样更好，爸爸和表哥约瑟夫斯也不会担心了，”她若有所思地说。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
" Well , then , if you were another man ,
" 出色地 , 然后 , 如果 你 是 其他 男人 ,

“那么，如果你是另一个男人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [və'dʒɪniə] .
I should begin by asking you what brought you to Virginia .
我 应该 开始 经过 问 你 什么 带来 你 到 弗吉尼亚州 .

我首先想问问你，是什么让你来到弗吉尼亚州的?

[nəʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [pə'laɪt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
No ; that would not be at all polite , would it ?
不 ; 那 会 不是 是 在 全部有礼貌的 , 会 它 ?

不，那样做一点也不礼貌，对吧?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
I think I shall just say nothing at all . "
我 思考 我 将 只是 说 没有什么 在 全部 . "

我想我还是什么都不说吧。

" [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['feləʊ] [aɪ] [nəʊ] [təʊld][ˌem 'iː]
" Not till you let me assure you that I came because a fellow I know told me
" 不是 直到 你 让 我 保证 你 那 我 来了 因为 一个 同伴 我 知道 讲述 我
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [tʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] ,
he had made a driving tour in this part ,
他 有 制成 一个 驾驶 旅游 在 这 部分 ,

“直到你让我向你保证，我来这里是因为我认识的一个人告诉我他开车游览过这一带。”

[lɑːst] [jɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [naɪs] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

last	year	,	with	his	wife	,	and	had	found	it	rather	nice	—	and	another
最后的	年	,	和	他的	妻子	,	和	有	成立	它	相当	好的	—	和	其他

['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ,

reason	was	,
原因	曾是	,

去年他和妻子一起去过那里，觉得那里相当不错——另一个原因是：

[ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ'self] . "

that	I	wanted	to	get	away	from	myself	.	"
那	我	通缉	到	得到	离开	从	我	.	"

我想逃离我自己。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] ['əʊə(r)] [steɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	are	very	flattering	to	our	State	,	"	she	said	,
"	你	是	非常	奉承	到	我们的	状态	,	"	她	说	,

“您真是对我们州的莫大赞美，”她说。

['braɪd(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [bəuθ] ['kɒmɪk(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] .

bridling	her	head	after	a	fashion	he	found	both	comical	and	sweet	.
缰绳	她	头	后	一个	时尚	他	成立	两个都	滑稽	和	甜的	.

他用一种他觉得既滑稽又可爱的方式拽着她的头。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] [ri'zjuːmd] , [mɔː(r)] ['dʒentli] :

She	was	silent	a	little	while	,	then	resumed	,	more	gently	:
她	曾是	沉默的	一个	小的	尽管	,	然后	恢复	,	更多的	轻轻地	:

她沉默了一会儿，然后语气柔和了许多：

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [lɑːst] [sed] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [æn; ən]

"	I	was	thinking	of	what	you	last	said	,	and	maybe	I	have	done	you	an
"	我	曾是	思维	的	什么	你	最后的	说	,	和	或许	我	有	完毕	你	一个

[ɪn'dʒʌstɪs] .

injustice	.
不公正	.

“我一直在想你上次说的话，也许我亏待了你。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bleɪmd] . "

Maybe	you	are	to	be	pitied	more	than	blamed	.	"
或许	你	是	到	是	可怜的	更多的	比	被指责	.	"

或许你更应该被同情而不是被责备。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [spɔɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hɜːt] [maɪ]

"	Do	you	mean	because	I	spoiled	a	good	suit	of	clothes	and	hurt	my
"	做	你	意思是	因为	我	被宠坏了	一个	好的	套装	的	衣服	和	伤害	我的

['hɔːrsɪz] [leg] ? "

horse's	leg	?	"
马匹	腿	?	"

“你是说因为我弄脏了一套好衣服，还伤到了马的腿吗？”

" [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] .

"	No	;	not	that	.
"	不	;	不是	那	.

“不，不是那样。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [nɒt] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

You	are	clearly	not	in	need	of	sympathy	.
你	是	清楚地	不是	在	需要	的	同情	.

你显然不需要同情。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ðeɪ] are50
They **are50**
他们 are50

他们是50

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] - [bel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst]
going **to** **ring** **the** **supper** **-** **bell** **,** **and** **you** **must** **go** **and** **be** **introduced**
去 到 戒指 这 晚餐 - 钟 , 和 你 必须 去 和 是 介绍
[tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
to **my** **father** **,**
到 我的 父亲 ,

我去按晚餐铃，你必须去见见我父亲。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
as **his** **cousin** **.**
作为 他的 表哥 .

作为他的表弟。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] ['dædi] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
He **is** **the** **dearest** **daddy** **in** **the** **world** **,**
他 是 这 亲爱的 爸爸 在 这 世界 ,

他是世界上最亲爱的爸爸。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl] . "
and **will** **be** **sure** **to** **try** **to** **make** **you** **come** **to** **visit** **us** **at** **the** **Hall** **.** **"**
和 将要 是 当然 到 尝试 到 制作 你 来 到 访问 我们 在 这 大厅 . "

我们一定会尽力邀请您来大厅参观。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɪnt] [nɒt][tuː; tə][ək'sept] ? "
" **Am** **I** **to** **understand** **this** **is** **a** **hint** **not** **to** **accept** **?** **"**
" 是 我 到 理解 这 是 一个 暗示 不是 到 接受 ? "

“这是否意味着我不应该接受？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɒn][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [weɪ] .
" **I** **could** **stay** **on** **here** **,** **you** **know** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **businesslike** **way** **.**
" 我 可以 停留 在 这里 , 你 知道 , " 她 说 , 在 一个 商业化 方式 .

“我可以留在这里，你知道的，”她用一种公事公办的语气说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]
" **You** **are** **perfectly** **exasperating** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **and** **then** **the**
" 你 是 完美 可气 , " 他 惊呼 , 和 然后 这
['sʌmənz] [keɪm] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
summons **came** **to** **go** **into** **the** **house** **.**
传票 来了 到 去 进入 这 房子 .

“你真是太令人恼火了！”他喊道，然后就有人传唤他进屋。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ə'nʌðə(r)]
Just **before** **they** **crossed** **the** **threshold** **,** **she** **appeared** **to** **have** **undergone** **another**
只是 前 他们 交叉 这 临界点 , 她 出现 到 有 经历 其他
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd] .
change **of** **mind** **.**
改变 的 头脑 .

就在他们跨过门槛之前，她似乎又改变了主意。

['tɜːnɪŋ] [bæk] ['swɪftli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs] [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)]
Turning **back** **swiftly** **,** **in** **a** **voice** **of** **exceeding** **sweetness** **she** **breathed** **into** **his** **ear**
转弯 后退 迅速地 , 在 一个 嗓音 的 超过 甜味 她 呼吸 进入 他的 耳朵
[ðiːz] [wɜːdz] :
these **words** **:**
这些 字 :

她迅速转过身，用无比甜美的声音在他耳边轻声说道：

" [pliːz] , [aiˌeɪ 'em] ['sɒri] .
" Please , I am sorry .
" 请 , 我 是 对不起 .

“对不起，我很抱歉。”

[ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [fər'get] , [ɔːt] [ai] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]
I ought not to keep forgetting , ought I , that you are a stranger within our
我 应该 不是 到 保持 遗忘 , 应该 我 , 那 你 是 一个 陌生人 之内 我们的
['geɪts] ,
gates ,
大门 ,

我不应该总是忘记，你只是我们城门外的陌生人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , ['riːəli] ? "
and a cousin , really ? "
和 一个 表哥 , 真的 ? "

还有个表亲？真的吗?

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [kɒ'ket] ?
" Is she a coquette ?
" 是 她 一个 卖弄风情的人 ?

她是个卖弄风情的女人吗?

" [væns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] ,
" Vance began to ask himself ,
" 万斯 开始 到 问 他自己 ,

范斯开始自问：

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɔːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] . -
but was interrupted by a sortie of his host in search of him . 51
但 曾是 中断 经过 一个 出击 的 他的 主持人 在 搜索 的 他 . -

但他的东道主突然出动搜寻他，打断了他的行动。51

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[væns] ['taʊn.zənd] [hæd; həd] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [həʊst] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]
Vance Townsend had reckoned without his host when he made the declaration
万斯 汤森德 有 估计 没有 他的 主持人 什么时候 他 制成 这 宣言
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːv] [mɪs] [kɑː'laɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
that he would relieve Miss Carlyle of his presence the following day .
那 他 会 缓解 错过 凯雷集团 的 他的 在场 这 下列的 天 .

范斯·汤森德在宣布第二天将让卡莱尔小姐离开时，完全没有考虑到他的主人。

[ðə; ði] [kaɪnd] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] , [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
The kind owner of Wheatlands , indulgent to every man and beast upon his
这 种类 所有者 的 麦田 , 放纵的 到 每一个 男人 和 兽 之上 他的
['premɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,

惠特兰兹庄园的仁慈主人，对他庄园里的每一个人和牲畜都非常宽容。

[hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [kən'trəʊlɪŋ] [gests] [ðæt] [nʌn] [mait]
had yet a way of holding on to and controlling guests that none might
有 然而 一个 方式 的 保持 在 到 和 控制 客人 那 没有任何 可能
[rɪ'zɪst] .
resist .
抵抗 .

但他仍然有办法留住并控制客人，让任何人都无法抗拒。

[væns] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [traɪ] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [liːst]
Vance , however , did not try very hard to resist the invitation to stay at least
万斯 , 然而 , 做过 不是 尝试 非常 难的 到 抵抗 这 邀请 到 停留 在 至少
[ʌn'tɪl] " ['θɜːzdeɪ] ,
until " Thursday ,
直到 " 周四 ,

然而，万斯并没有费太多力气拒绝至少待到“星期四”的邀请。

[wen] [ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] [wʊd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [həʊm] .
when the Carlyles would be running away home .
什么时候 这 卡莱尔斯 会 是 跑步 离开 家 .

卡莱尔一家当时正准备离家出走。

" [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [spent] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] ,
" An evening spent with the kind , simple ,
" 一个 晚上 花费 和 这 种类 , 简单的 ,

与善良、朴实的人共度的夜晚，

[jet] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kəʊtəri] [æt; ət] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ]
yet cultivated people who formed the little coterie at Wheatlands (there was among
然而 栽培 人们 WHO 形成 这 小的 小圈子 在 麦田 (那里 曾是 之中
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['kʌz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ruːli] [bɔɪ] ,
them a widowed cousin with her unruly boy ,
他们 一个 寡 表哥 和 她 不羁 男生 ,

然而，在惠特兰兹形成的小圈子里都是些有教养的人（其中有一位寡居的表妹和她调皮的儿子），

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənts]) [hæd; həd] ,
and a cousin who had been unfortunate in his investments) had ,
和 一个 表哥 WHO 有 到过 不幸 在 他的 投资) 有 ,
['sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

以及一位投资失利的表亲，不知何故，

[kwaɪt] [ʌp'set] ['aʊə(r)]['hɪəroʊz]['nəʊʃ(ə)nz][ə'pɒn] ['meni] [pɔɪnts] .
quite upset our hero's notions upon many points .
相当 沮丧的 我们的 英雄们 概念 之上 许多 积分 .

这在很多方面都彻底颠覆了我们主人公的想法。

['klægɪt] , [dɪs'mɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [duː'sɜː(r)] ,
Claggett , dismissed with a douceur ,
克拉格特 , 解雇 和 一个 温柔 ,

克拉格特被轻蔑地打发走了

[ðə; ði][ˌlɪbə'ræləti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'səʊl] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['kʌntrimən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [ˌriː'juːniən]
the liberality of which consoled that worthy countryman for an early reunion
这 自由主义 的 哪个 安慰 那 值得 同胞 为了 一个 早期的 团圆
with52
with52
with52

这份慷慨令这位值得尊敬的同胞感到欣慰，因为他很快就与家人团聚了。52

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
the lady who would not allow him to tell stories of the war ,
这 女士 WHO 会 不是 允许 他 到 告诉 故事 的 这 战争 ,

那位不让他讲述战争故事的女士，

[tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
took an affectionate leave of his employer .
采取 一个 亲热 离开 的 他的 雇主 .

他依依不舍地向雇主告别。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [væns] [dɪ'tektɪd] [mɔ:(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][və'dʒɪniə] ['kʌstəmz]

In	his	manner	Vance	detected	more	satisfaction	in	the	vindication	of	Virginia	customs
在	他的	方式	万斯	检测到	更多的	满意	在	这	平反	的	弗吉尼亚州	海关

[ðæn; ðən] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] ['sevərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

than	regret	at	the	severance	of	their	relation	.
比	后悔	在	这	遣散费	的	他们的	关系	.

从范斯的举止中，可以看出他对弗吉尼亚习俗的维护感到更加满意，而不是对与弗吉尼亚习俗断绝关系感到遗憾。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] ['klægɪt] [mait] ['redɪli] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	little	triumph	Claggett	might	readily	have	derived	from	the	incident	of	the
这	小的	胜利	克拉格特	可能	容易	有	衍生的	从	这	事件	的	这

['weɪˌfɛrərz] ['mi:tɪŋ] ,

wayfarer's	meeting	,
旅行者的	会议	,

克拉格特本可以从与这位旅人的偶遇中获得小小的胜利，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [hə'rəʊɪkli] [sə'prest] .

in	spite	of	himself	,	with	his	relations	was	heroically	suppressed	.
在	尽管如此	的	他自己	,	和	他的	关系	曾是	英勇地	被抑制	.

尽管他自己不情愿，但他的亲属还是英勇地镇压了此事。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['taʊn.zənd] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

And	before	Townsend	had	turned	upon	his	pillow	the	morning	after	his
和	前	汤森德	有	转向	之上	他的	枕头	这	早晨	后	他的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

汤森抵达后的第二天早晨，还没来得及翻身躺下，

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [left] ,

a	telegram	had	gone	to	the	town	where	his	luggage	had	been	left	,
一个	电报	有	已消失	到	这	镇	在哪里	他的	行李	有	到过	左边	,

他行李寄到的那个小镇已经收到了一封电报。

['ɔ:dərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [baɪ] [treɪn] [ðæt] [deɪ] .

ordering	it	to	be	sent	by	train	that	day	.
订购	它	到	是	发送	经过	火车	那	天	.

命令当天用火车运送。

[væns] [hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ðæt] ['brekfəst] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [naɪn] ; [ænd; ənd] ,

Vance	had	been	told	that	breakfast	would	be	at	nine	;	and	,
万斯	有	到过	讲述	那	早餐	会	是	在	九	;	和	,

万斯被告知早餐时间是九点；而且，

[ə'weɪkənd] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st]['sev(ə)n][baɪ][ə; eɪ][bɜ:d][ɒn][ðə; ði] [baʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

awakened	at	half	-	past	seven	by	a	bird	on	the	bough	in	his	window	,
觉醒	在	一半	-	过去的	七	经过	一个	鸟	在	这	买	在	他的	窗户	,

七点半，他被窗外树枝上的鸟儿叫醒。

[hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['leɪzi] [rɪ'vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

he	abandoned	himself	to	a	lazy	review	of	his	impressions	of	the	family	.
他	弃	他自己	到	一个	懒惰的	审查	的	他的	印象	的	这	家庭	.

他开始漫不经心地回顾自己对这个家庭的印象。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [i:v] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n]

Of	his	Cousin	Eve	he	had	seen	little	more	than	what	has	already	been
的	他的	表哥	前夕	他	有	已见	小的	更多的	比	什么	有	已经	到过

[təʊld] .

told	.
讲述	.

关于他的表妹伊芙，他所了解的也仅限于之前已经讲述过的内容。

['ɑːftə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['baʊntiəs] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

After	filling	her	place	at	a	bounteous	supper	-	table	,
后	填充	她	地方	在	一个	丰饶的	晚餐	-	桌子	,

在丰盛的晚餐桌上坐下后，

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['dʒentlmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

where	the	talk	was	chiefly	absorbed	by	the	three	gentlemen	,	she	had	vanished	,
在哪里	这	讲话	曾是	主要	吸收	经过	这	三	先生们	,	她	有	消失了	,

当三位先生全神贯注地交谈时，她却消失了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˌðeər'ɑːftə(r)] — [ðə; ði][men]

in	company	with	the	widowed	cousin	,	and	was	invisible	thereafter	—	the	men
在	公司	和	这	寡	表哥	,	和	曾是	无形的	此后	—	这	男人

sitting53

sitting53

sitting53

他与那位丧偶的表姐在一起，之后便销声匿迹了——坐着的男人们53

[tə'geðə(r)] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['ræftər] [hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ɪts] [waɪd] ['tʃɪmni] ,

together	till	midnight	in	the	large	,	raftered	hall	,	with	a	fire	in	its	wide	chimney	,
一起	直到	午夜	在	这	大的	,	椽木	大厅	,	和	一个	火	在	它是	宽的	烟囱	,

他们一起待到午夜，在宽敞的、有椽子的大厅里，宽大的烟囱里燃着火。

[ðæt] [sɜːvd] [ðə; ði][əʊld]['bætʃələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

that	served	the	old	bachelor	for	a	general	living	-	room	.
那	服务	这	老的	学士	为了	一个	一般的	活的	-	房间	.

那间客厅曾是老单身汉的起居室。

[væns] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][faɪnə] [laɪnz] , [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv]

Vance	could	not	remember	to	have	seen	a	face	of	finer	lines	,	a	manner	of
万斯	可以	不是	记住	到	有	已见	一个	脸	的	更精细	线条	,	一个	方式	的

[faɪnə] ['kɜːtəsi] ,

finer	courtesy	,
更精细	礼貌	,

范斯想不起来曾见过线条更优美的脸庞，以及更优雅的举止。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [jɪə(r)] - [əʊld][həʊst] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌst] [ɒv; əv]

than	that	of	his	seventy	-	year	-	old	host	,	who	,	in	spite	of	the	rust	of
比	那	的	他的	七十	-	年	-	老的	主持人	,	WHO	,	在	尽管如此	的	这	锈	的

[dɪ'sjuːɪˌtjuːd] [ɪn] ['wɜːldli] [weɪz] ,

desuetude	in	worldly	ways	,
废止	在	世俗	方式	,

比他那位七十岁的主人还要好，尽管这位主人在世事上已经生疏了，

['kærid] [hɪz; ɪz][ˌɪn'bred][dʒen'tɪləti] [weə(r)] [ɔːl] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [maɪt] ['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

carried	his	inbred	gentility	where	all	who	approached	him	might	profit	by	it	.
携带	他的	近亲繁殖	绅士风度	在哪里	全部	WHO	接近	他	可能	利润	经过	它	.

他与生俱来的温文尔雅气质，让所有接近他的人都能从中受益。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

That	he	was	a	politician	went	without	saying	;	and	,	indeed	,
那	他	曾是	一个	政治家	去	没有	说	;	和	,	的确	,

他是一位政治家，这无需赘言；而且，的确如此。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌns] [daɪ'rɛktɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl]

the	talk	once	directed	in	the	channel	of	national	government	had	kept	there	until
这	讲话	一次	指导	在	这	渠道	的	国家的	政府	有	保留	那里	直到

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

they	separated	.
他们	分开	.

曾经在国家政府渠道进行的对话一直持续到他们分离为止。

[ɒn] [ə; eɪ] [klɔː] - [ˈfʊtɪd] [ˈteɪb(ə)l] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] [bɪˈsaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɔidz] [ˈiːzi] [tʃeə(r)] ,

On	a	claw	-	footed	table	holding	a	lamp	beside	Mr	.	Lloyd's	easy	chair	,
在	一个	爪	-	有脚的	桌子	保持	一个	灯	旁	先生	.	劳埃德保险公司	简单的	椅子	,

[ˈkʌvəd] [wɪð] [freɪd] [ˈheəklɒθ] ,

covered	with	frayed	haircloth	,
涵盖	和	磨损的	发巾	,

在劳埃德先生的扶手椅旁，一张爪形桌旁放着一盏灯，椅子上盖着破旧的马毛布。

[væns] [sɔː] [ˈlaɪɪŋ] [ə; eɪ] [krɪsp] [njuː] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] ,

Vance	saw	lying	a	crisp	new	Review	of	English	publication	,
万斯	锯	说谎	一个	脆	新的	审查	的	英语	发布	,

Vance 发现了一份崭新的英文评论出版物，

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈmægəziːnz] , [waɪl] [ʃelvz] [dɪˈspleɪd]

and	all	about	were	piled	newspapers	and	magazines	,	while	shelves	displayed
和	全部	关于	是	堆积	报纸	和	杂志	,	尽管	货架	显示

[rəʊ] [əˈpɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ænˈtiːk] ,

row	upon	row	of	the	antique	,
排	之上	排	的	这	古董	,

周围堆满了报纸和杂志，架子上则摆放着一排排古董。

[ˈtɔːni] [ˈvɒljuːmz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kəmˈpliːt] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] [ɪn]

tawny	volumes	that	had	made	up	the	complete	library	of	a	country	gentleman	in
黄褐色	卷	那	有	制成	向上	这	完全的	图书馆	的	一个	国家	绅士	在

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [dʒɒʊsiːfəs] [ˈgrænfɑːðə(r)] .

the	days	of	old	Josephus's	grandfather	.
这	天	的	老的	约瑟夫斯的	祖父	.

在老约瑟夫斯的祖父时代，这些黄褐色的书籍曾是一位乡村绅士的全部藏书。

[əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˈevri] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [dɔːz] ,

Around	the	hearth	,	coming	and	going	with	every	opening	of	many	doors	,
大约	这	炉	,	未来	和	去	和	每一个	开幕	的	许多	门	,

gathered54

gathered54
gathered54

围坐在壁炉旁，随着无数扇门的开启，来来往往的人们聚集在一起。54

[dɒgz] [ɒv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈveərid] [briːdz] .

dogs	of	fine	and	varied	breeds	.
狗	的	美好的	和	多种多样	品种	.

品种优良、各式各样的犬只。

[wʌn] [əʊld] [ˈpeɪtriɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌes ˈtiː] . [bərˈnɑːrd] , [huː] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

One	old	patriarch	of	a	St	.	Bernard	,	who	attached	himself	particularly	to	the
一	老的	族长	的	一个	英石	.	伯纳德	,	WHO	随附的	他自己	特别	到	这

[ˈstreɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

一位年迈的圣伯纳犬族长，特别喜欢陌生人，

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [kləʊz] [tuː; tə] [vænsɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈgreɪvli] [ˈeskɔːtid] [hɪm] [tuː; tə] [bed] .

had	remained	close	to	Vance's	feet	,	and	gravely	escorted	him	to	bed	.
有	剩余	关闭	到	万斯	脚	,	和	严重地	护送	他	到	床	.

一直守在万斯脚边，神情严肃地护送他上床睡觉。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] , [gaɪ] [kɑːˈlaɪl] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] [ɒd] [jˈiəz] ,

In	his	kinsman	,	Guy	Carlyle	,	a	handsome	man	of	fifty	odd	years	,
在	他的	亲属	,	盖伊	凯雷集团	,	一个	英俊的	男人	的	五十	奇怪的	年	,

他的亲戚盖伊·卡莱尔，一位五十多岁、相貌英俊的男子，

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [ðæt] [ræŋ]

who	**in**	**a**	**military**	**youth**	**had**	**been**	**noted**	**for**	**deeds**	**of**	**daring**	**that**	**rang**
WHO	在	一个	军队	青年	有	到过	著名的	为了	契约	的	大胆	那	响铃

[θruː] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [və'dʒɪniə] ,

through	**the**	**army**	**of**	**Northern**	**Virginia**	**,**
通过	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	,

他年轻时在军队中就以英勇无畏的事迹闻名于北弗吉尼亚军队。

[bʌt; bət][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

but	**had**	**long**	**since**	**resigned**	**himself**	**to**	**the**	**peaceful**	**pursuits**	**of**	**agriculture**	**,**
但	有	长的	自从	辞职	他自己	到	这	和平	追求	的	农业	,

但他早已接受了平静的农业生活。

[væns] [sɔː] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [iːvz] [reə(r)] ['bjuːti] .

Vance	**saw**	**the**	**origin**	**of**	**Eve's**	**rare**	**beauty**	**.**
万斯	锯	这	起源	的	夏娃的	稀有的	美丽	.

范斯看到了夏娃绝世美貌的起源。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ,

He	**also**	**became**	**aware**	**that**	**,**
他	还	成为	意识到的	那	,

他也逐渐意识到，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['wɪdəʊd] ['kɜːn(ə)l] ,

of	**a**	**large**	**family**	**of**	**sons**	**and**	**daughters**	**born**	**to**	**the**	**now**	**widowed**	**Colonel**	**,**
的	一个	大的	家庭	的	儿子们	和	女儿们	出生	到	这	现在	寡	上校	,

这位如今已丧偶的上校育有许多儿女，他们组成了一个大家庭。

[iːv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪvə(r)] ;

Eve	**was**	**the**	**sole**	**survivor**	**;**
前夕	曾是	这	唯一	幸存者	;

夏娃是唯一的幸存者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [wen]

and	**it**	**did**	**not**	**need**	**the**	**expression**	**that**	**irradiated**	**her**	**father's**	**face**	**when**
和	它	做过	不是	需要	这	表达	那	辐照	她	父亲的	脸	什么时候

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ə'pɒn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [wɒt] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [held] [baɪ]

her	**name**	**was**	**touched**	**upon**	**to**	**show**	**in**	**what**	**estimation**	**she**	**was**	**held**	**by**
她	姓名	曾是	感动	之上	到	展示	在	什么	估算	她	曾是	握住	经过

[hɪm] .

him	**.**
他	.

无需从父亲提起她的名字时脸上洋溢的神情就能看出父亲对她的重视程度。

[ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɑːrlaɪlz] ['mænə(r)][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,

The	**tinge**	**of**	**melancholy**	**in**	**Mr**	**.**	**Carlyle's**	**manner**	**had**	**,**	**however**	**,**
这	色调	的	忧郁	在	先生	.	凯雷集团	方式	有	,	然而	,

然而，卡莱尔先生举止中却带着一丝忧郁。

[nəʊ] [ɪ'fekt] [laɪk] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] ['frendlinəs] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)]

no	**effect**	**like**	**repression**	**of**	**the**	**cordial**	**friendliness**	**he**	**extended**	**to**	**the**	**newcomer**
不	影响	喜欢	抑制	的	这	亲切	友善	他	扩展	到	这	新人

.

:
.

没有比压制他对新来者的热情友好更糟糕的了。

[væns] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [rest] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'fəːd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]

Vance	had	gone	to	rest	with	a	feeling	that	he	had	conferred	a	genuine
万斯	有	已消失	到	休息	和	一个	感觉	那	他	有	授予	一个	真的

['feɪvə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] two55

favor	upon	his	two55
偏爱	之上	他的	two55

范斯带着一种感觉安心休息了，他觉得自己确实给了他的两个55个孩子一个恩惠。

['eldəz] [baɪ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] , [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

elders	by	according	to	them	,	as	he	had	,	his	company	.
长者	经过	根据	到	他们	,	作为	他	有	,	他的	公司	.

长老们按照他们的说法，就像他曾经拥有的那样，他的公司。

[spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] ,

Spite	of	these	conditions	of	good	-	fellowship	,
尽管如此	的	这些	状况	的	好的	-	奖学金	,

尽管存在这些友好关系的条件，

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð] [hɪm] [huː]

he	awoke	next	morning	conscious	that	there	was	one	under	the	roof	with	him	who
他	醒来	下一个	早晨	有意识的	那	那里	曾是	一	在下面	这	屋顶	和	他	WHO

[hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ([ænd; ənd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fɑː(r)]

had	the	power	(	and	no	desire	to	withhold	it	)	to	make	him	far
有	这	力量	(	和	不	欲望	到	扣压	它	)	到	制作	他	远的

[frɒm; frəm] ['kʌmftəb(ə)l] ;

from	comfortable	;
从	舒服的	;

第二天早上醒来，他意识到屋檐下还有一个人，这个人有能力（而且毫不犹豫地）让他感到非常不舒服；

[tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪm] , [tuː; tə] ['bæntə(r)] [hɪm] ,

to	puzzle	him	,	to	banter	him	,
到	谜	他	,	到	闲聊	他	,

让他困惑，戏弄他，

[tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

to	pull	him	up	with	a	jerk	at	the	moment	he	might	feel	that	he	was
到	拉	他	向上	和	一个	混蛋	在	这	片刻	他	可能	感觉	那	他	曾是

['getɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] [ə'hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

getting	reasonably	ahead	with	her	;
获得	合理	前方	和	她	;

在他觉得自己和她关系进展顺利的时候，猛地把他拉回来；

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ə'fens] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [əʊn] [tuː; tə]

to	punish	him	,	it	would	appear	,	for	some	offence	he	could	not	own	to
到	惩治	他	,	它	会	出现	,	为了	一些	罪行	他	可以	不是	自己的	到

['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] .

having	committed	.
拥有	坚定的	.

看来是为了惩罚他，因为他犯了一些他无法承认的罪行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [iːv] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['mentəli] [ænd; ənd]

It	was	very	clear	that	Eve	thought	him	a	poor	fellow	,	mentally	and
它	曾是	非常	清除	那	前夕	想法	他	一个	贫穷的	同伴	,	精神上	和

['mɒrəli] ; [ðæt] ,

morally	;	that	,
道德上	;	那	,

很明显，夏娃认为他无论在智力上还是道德上都是个可怜的人；也就是说，

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [spə'sɪfɪk] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm] , [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ,

apart	from	her	specific	grudge	against	him	,	of	nature	unknown	,
除	从	她	具体的	怨恨	反对	他	,	的	自然	未知	,

除了她对他怀有的、性质不明的特殊怨恨之外，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][peɪ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , ['fæʃ(ə)n] ,

she	was	not	in	the	least	inclined	to	pay	tribute	to	his	position	,	fashion	,
她	曾是	不是	在	这	至少	倾斜	到	支付	贡	到	他的	位置	,	时尚	,

['kʌltʃə(r)] , [welθ] ,

culture	,	wealth	,
文化	,	财富	,

她丝毫没有表现出对他的地位、时尚、文化和财富的敬意。

— [ðə; ði] [ə'pendɪʤɪz] [ɒv; əv] [væns] ['taʊnzɛndz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

—	the	appendages	of	Vance	Townsend's	personality	people	around	him	had	always
—	这	附属物	的	万斯	汤森德	性格	人们	大约	他	有	总是

[biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌʧ] [ɒv; əv] .

been	disposed	to	make	so	much	of	.
到过	处置	到	制作	所以	很多	的	.

——范斯·汤森德性格中的那些附属品，他身边的人总是喜欢大肆渲染。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [sə'saɪətɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plænɪt] [ɒv; əv]

In	the	firmament	of	American	society	,	he	took	himself	to	be	a	planet	of
在	这	苍穹	的	美国人	社会	,	他	采取	他自己	到	是	一个	行星	的

[fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

first	importance	.
第一的	重要性	.

在美国社会的星空中，他把自己视为一颗至关重要的星球。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [lændz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]

In	other	lands	,	he	had	enjoyed	more	than	a	reasonable	share	of	social
在	其他	土地	,	他	有	享受	更多的	比	一个	合理的	分享	的	社会的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

在其他国家，他曾享有相当可观的社会成功。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , feel56

Why	should	he	here	,	for	the	first	time	in	his	life	,	feel56
为什么	应该	他	这里	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	feel56

为什么他生平第一次会在这里感受到56

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['fænsi] ['kɒstjuːm][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [wɔː(r)]

like	a	man	coming	in	fancy	costume	to	a	dinner	where	all	the	other	guests	wore
喜欢	一个	男人	未来	在	想要	戏服	到	一个	晚餐	在哪里	全部	这	其他	客人	穿着

[pleɪn] [kləʊðz] ?

plain	clothes	?
清楚的	衣服	?

就像一个男人穿着华丽的服装参加晚宴，而其他客人都穿着便服一样?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] .

It	must	be	the	doing	of	that	girl	.
它	必须	是	这	正在做	的	那	女孩	.

一定是那个女孩干的。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

She	it	was	who	,	with	a	few	words	,
她	它	曾是	WHO	,	和	一个	很少	字	,

就是她，寥寥数语，

[ə; eɪ] [kuːl] [glɑːns] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː] [ðɪs]

a	cool	glance	or	two	that	appeared	to	read	his	soul	,	had	brought	him	into	this
一个	凉爽的	瞥一眼	或者	二	那	出现	到	读	他的	灵魂	,	有	带来	他	进入	这

[streɪt] ;

strait	;
海峡	;

一两道仿佛看穿他灵魂的冷冷目光，将他带到了如今的困境；

[ænd; ənd] [væns] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [fleɪm] [wɪð] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv]

and	Vance	was	still	young	enough	to	feel	himself	flame	with	resentment	of
和	万斯	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	感觉	他自己	火焰	和	怨恨	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

而范斯当时还很年轻，他能感受到自己对她充满了怨恨。

[ðen] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ɪə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

Then	fell	upon	his	mental	ear	the	soft	cadence	of	her	voice	,
然后	跌倒	之上	他的	精神的	耳朵	这	柔软的	节奏	的	她	嗓音	,

然后，她柔和的声音传入他的耳中。

['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['pɒsəbli] [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [pɑːst] .

asking	his	pardon	for	having	possibly	misjudged	him	,	and	his	anger	passed	.
问	他的	赦免	为了	拥有	可能	判断失误	他	,	和	他的	愤怒	通过了	.

他请求对方原谅自己可能误判了他，对方的怒气也随之消散了。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [iːv] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɪti] ['eɪndʒər] , [naʊ] ['mɪsɪz] . ['krɔːfəd] ,

As	from	Eve	he	went	on	to	think	of	Kitty	Ainger	,	now	Mrs	.	Crawford	,
作为	从	前夕	他	去	在	到	思考	的	猫咪	艾因格	,	现在	太太	.	克劳福德	,

从夏娃之后，他开始想起凯蒂·艾因格，也就是现在的克劳福德夫人。

[væns] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['sɔːnəs] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [left] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Vance	was	surprised	at	the	freedom	from	soreness	the	reflection	left	upon	his
万斯	曾是	惊讶	在	这	自由	从	疼痛	这	反射	左边	之上	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

范斯惊讶地发现，反思让他的心灵摆脱了痛苦。

['mɪsɪz] . ['krɔːfəd] , [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [rɪ'flektɪd] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] — [dʒʌst] [ðə; ði]

Mrs	.	Crawford	,	he	even	reflected	,	was	really	an	admirable	woman	—	just	the
太太	.	克劳福德	,	他	甚至	反映	,	曾是	真的	一个	令人钦佩的	女士	—	只是	这

[waɪf] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [sed] ,

wife	,	as	everybody	had	said	,
妻子	,	作为	大家	有	说	,

他甚至心想，克劳福德太太真是一位令人钦佩的女性——正如大家所说，她是一位称职的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['feləʊ] [laɪk] ['krɔːfəd] , [huː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] !

for	a	rising	fellow	like	Crawford	,	who	would	surely	reach	the	top	!
为了	一个	上升	同伴	喜欢	克劳福德	,	WHO	会	一定	抵达	这	顶部	!

对于像克劳福德这样冉冉升起的新星来说，他肯定会达到顶峰！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm] .

She	had	shown	her	good	sense	in	taking	him	.
她	有	所示	她	好的	感觉	在	采取	他	.

她带他走，证明她很有明智之举。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [væns] [hæd; həd] ['evə(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [els] ?

Was	it	possible	Vance	had	ever	thought	anything	else	?
曾是	它	可能的	万斯	有	曾经	想法	任何事物	别的	?

范斯有没有可能想过别的事情?

[ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bed] [leɪ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['emptid] [ˌəʊvə'naɪt] —

On	a	table	near	the	bed	lay	the	contents	of	a	pocket	emptied	overnight	—
在	一个	桌子	靠近	这	床	躺	这	内容	的	一个	口袋	清空	过夜	—

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] ,

among	them	a	folded	paper	,
之中	他们	一个	折叠	纸	,

床边的桌子上放着一夜之间被掏空的口袋里的东西——其中包括一张折叠的纸。

[ɪn'skraɪbd] with57
inscribed **with57**
铭文 with57

刻有57

[ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [drɑːft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz] [tuː; tə] ['kɪti] .
the **latest** **and** **most** **satisfactory** **draft** **of** **his** **verses** **to** **Kitty** **.**
这 最新的 和 最多 令人满意的 草稿 的 他的 诗句 到 猫咪 .

这是他写给凯蒂的诗歌的最新也是最令人满意的草稿。

[ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [siːzd] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
This **he** **now** **seized** **,** **and** **,** **upon** **re** **-** **reading** **it** **,**
这 他 现在 查获 , 和 , 之上 关于 - 阅读 它 ,

他抓住这一点，重新读了一遍，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
a **flush** **that** **was** **not** **of** **tender** **consciousness** **overspread** **his** **face** **.**
一个 冲洗 那 曾是 不是 的 投标 意识 蔓延 他的 脸 .

他脸上泛起了一抹红晕，但那并非是意识模糊所致的羞涩。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'kʌrənt] ['efəts]
Regardless **of** **the** **loss** **to** **the** **world** **of** **poetry** **,** **ignoring** **the** **recurrent** **efforts**
不管 的 这 损失 到 这 世界 的 诗 , 忽略 这 复发 努力
[ðæt] [kə'laɪəpi] [hæd; həd] ['witnis] ,
that **Calliope** **had** **witnessed** **,**
那 卡利俄珀 有 目击者 ,

尽管这对诗歌界来说是巨大的损失，但卡利俄珀亲眼目睹的那些反复的努力却被忽略了。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
he **deliberately** **tore** **it** **up** **,**
他 故意地 撕裂 它 向上 ,

他故意把它撕碎了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['skætə(r)] [ðə; ðɪ] ['taɪni] ['remnənts] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
and **went** **to** **the** **open** **window** **prepared** **to** **scatter** **the** **tiny** **remnants** **upon** **a**
和 去 到 这 打开 窗户 准备 到 分散 这 微小的 残余物 之上 一个
['mætɪn] [briːz] .
matin **breeze** **.**
晨间 微风 .

于是走到敞开的窗前，准备将残留的细小粉末撒向清晨的微风中。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [waɪd] [griːn] [pleɪnz] , [wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [triːz] ,
A **view** **of** **wide** **green** **plains** **,** **with** **here** **and** **there** **a** **clump** **of** **noble** **trees** **,**
一个 看法 的 宽的 绿色的 平原 , 和 这里 和 那里 一个 丛 的 高贵 树木 ,

一望无际的绿色平原，其间点缀着几丛高大的树木。

[ɒv; əv] ['sɔːrɪŋ] [bluː] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
of **soaring** **blue** **hills** **beyond** **them** **,** **all** **shining** **in** **the** **morning** **sun** **,** **met** **his** **eye** **;**
的 翱翔 蓝色的 丘陵 超过 他们 , 全部 灼灼 在 这 早晨 太阳 , 遇见 他的 眼睛 ;

远处高耸入云的蓝色山丘，在晨曦中闪闪发光，映入他的眼帘；

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,
and **almost** **directly** **beneath** **his** **window** **were** **a** **couple** **of** **horses** **,**
和 几乎 直接地 下面 他的 窗户 是 一个 夫妻 的 马匹 ,

几乎就在他窗户正下方，有两匹马。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'strɪdən] [baɪ] [əʊld] ['d͡ʒəʊ'siːfəs] , [ɪn] [ə; eɪ] [næŋ'kiːn] [kəʊt] [ænd; ənd]
of **which** **one** **was** **bestridden** **by** **old** **Josephus** **,** **in** **a** **nankeen** **coat** **and**
的 哪个 一 曾是 骑乘 经过 老的 约瑟夫斯 , 在 一个 南金 外套 和
['venərəb(ə)l] ['pænəmɑː] [hæt] ;
venerable **Panama** **hat** **;**
可敬 巴拿马 帽子 ;

其中一匹马由老约瑟夫斯骑乘，他身穿粗呢大衣，头戴古老的巴拿马草帽；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kəʊlt] ,

the	other	,	little	more	than	a	colt	,
这	其他	,	小的	更多的	比	一个	小马	,

另一匹，与其说是匹马驹，不如说是匹小马驹。

[wɒz; wəz] [held] [baɪ] [ə; eɪ] ['ni:grəʊ] [ænd; ənd] ['sædl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ju:z] .

was	held	by	a	negro	and	saddled	for	a	woman's	use	.
曾是	握住	经过	一个	黑人	和	鞍	为了	一个	女性的	使用	.

这匹马由一名黑人持有，并装上鞍具供一名女性使用。

" ['leɪdi] - [lʌv] !

"	Lady	-	love	!
"	女士	-	爱	!

“女士之爱！

['leɪdi] - [lʌv] , [ai] [seɪ] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['stentə] .

Lady	-	love	,	I	say	!	"	called	out	the	old	gentleman	,	in	a	voice	of	Stentor	.
女士	-	爱	,	我	说	!	"	称为	出去	这	老的	绅士	,	在	一个	嗓音	的	喇叭	.

“亲爱的女士，我说！”老先生用洪亮的声音喊道。

" ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , [kʌm] ! " ['geɪli] ['ɑ:nsə(r)d] ['sʌmbədi] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [vænsɪz]

"	Coming	,	coming	,	come	!	"	gaily	answered	somebody	;	and	in	a	moment	Vance's
"	未来	,	未来	,	来	!	"	兴高采烈地	回答	某人	;	和	在	一个	片刻	万斯

['kʌz(ə)n] [i:v] [ə'pɪəd] .

Cousin	Eve	appeared	.
表哥	前夕	出现	.

“来了，来了，来了！”有人欢快地回答道；片刻之后，范斯的表妹伊芙出现了。

['sprɪŋɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['segmənt] of58

Springing	lightly	upon	the	segment	of58
弹簧	轻轻	之上	这	部分	of58

轻盈地跃入第58段

[æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [tri:] [ðæt] [sɜ:vd] [æz; əz] [hɔ:s] - [blɒk] , [ʃi:; ʃi] [drɒpt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sæd(ə)l] ,

an	enormous	tree	that	served	as	horse	-	block	,	she	dropped	into	her	saddle	,
一个	巨大的	树	那	服务	作为	马	-	堵塞	,	她	掉落	进入	她	鞍	,

她跨上一匹用作马鞍的巨大树干，跃入马鞍中。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [səb'dju:] [ðə; ði] ['dʒu:vɪˌnaɪl] [rɪ'mɒnstrəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sti:d] .

and	devoted	herself	to	subduing	the	juvenile	remonstrance	of	her	steed	.
和	奉献	她自己	到	制服	这	少年	抗议	的	她	骏马	.

她全心全意地安抚她的坐骑的幼稚反抗。

[wɪð] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [tu:; tə] ['kɪti] ['eɪndʒər] [stɪl] [ɪn] [hænd] , [væns] [felt] [ə; eɪ]

With	the	fragments	of	his	effusion	to	Kitty	Ainger	still	in	hand	,	Vance	felt	a
和	这	片段	的	他的	渗出液	到	猫咪	艾因格	仍然	在	手	,	万斯	毛毡	一个

['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

curious	sensation	,
好奇的	感觉	,

手里还攥着写给凯蒂·艾因格的那些零碎情话，万斯感到一种奇特的感觉。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [əʊld] [wɜ:ld] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

as	though	the	old	world	had	suddenly	become	young	and	beautiful	and
作为	尽管	这	老的	世界	有	突然	变得	年轻的	和	美丽的	和

['tju:nfl] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

tuneful	;	and	then	,
悦耳动听	;	和	然后	,

仿佛旧世界突然变得年轻、美丽、悦耳动听；然后，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] , [hi:; hi] [hɜ:d] ['dʒəʊ'si:fəs] [seɪ] :

from	his	ambush	,	he	heard	Josephus	say	:
从	他的	伏击	,	他	听到	约瑟夫斯	说	:

他从埋伏处听到约瑟夫斯说：

" [aɪ'd][hɑ:f][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [raʊz] [ʌp]['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

"	I'd	half	a	mind	to	rouse	up	our	visitor	,
"	ID	一半	一个	头脑	到	唤醒	向上	我们的	游客	,

我真想把我们的客人叫醒，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃi:p] [ɪn][sɪks] - ['eɪkə(r)] [lɒt] .

and	take	him	with	us	to	see	the	sheep	in	Six	-	Acre	Lot	.
和	拿	他	和	我们	到	看	这	羊	在	六	-	英亩	很多	.

带他一起去六英亩地里看羊。

[ðə; ði][raɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [maɪ][lænd]

The	ride	before	breakfast	would	have	given	him	a	good	idea	of	the	way	my	land
这	骑	前	早餐	会	有	给定	他	一个	好的	主意	的	这	方式	我的	土地

[laɪz] . "

lies	.	"
谎言	.	"

早餐前的骑行应该能让他对我的土地地形有个大致了解。

" [əʊ]['kʌz(ə)n]['dʒoʊzi] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θæŋkfl] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [i:v] , [wɪð] [sɪn'serəti]

"	O	Cousin	Josey	,	I	am	so	thankful	you	did	not	!	"	answered	Eve	,	with	sincerity
"	哦	表哥	约瑟	,	我	是	所以	感恩	你	做过	不是	!	"	回答	前夕	,	和	诚意

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

“哦，表哥约瑟，我真庆幸你没有那样做！”伊芙回答道，语气真诚得毋庸置疑。

" [tʌt] , [tʌt] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] , [rɪ'bju:kɪŋli] ; [bʌt; bət] [i:v] ,

"	Tut	,	tut	,	my	dear	child	,	"	began	Mr	.	Lloyd	,	rebukingly	;	but	Eve	,
"	图坦卡蒙	,	教程	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	开始	先生	.	劳埃德	,	责备地	;	但	前夕	,

“啧啧，我亲爱的孩子，”劳埃德先生责备道；但伊芙，

[hu:] [dʒʌst] [ðen] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊlt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɒf]

who	just	then	succeeded	in	starting	her	colt	in	the	right	direction	,	was	off
WHO	只是	然后	成功了	在	开始	她	小马	在	这	正确的	方向	,	曾是	离开

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

and	away	,
和	离开	,

她刚刚成功地让她的小马驹走上了正确的道路，然后就飞奔而去。

['sendɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [trɪl] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [ˌkævə'lɪə(r)] , [hu:] [meɪd] [gʊd]

sending	back	a	trill	of	laughter	to	her	ancient	cavalier	,	who	made	good
发送	后退	一个	颤音	的	笑声	到	她	古老的	骑士	,	WHO	制成	好的

[spi:d] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

speed	to	follow	her	.
速度	到	跟随	她	.

她回以一声轻笑，回敬给她的老骑士，老骑士随即飞快地跟了上去。

[ðə; ði] [nju:] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ʃeltə(r)]

The	new	conviction	of	his	folly	in	having	agreed	to	remain	under	the	same	shelter
这	新的	定罪	的	他的	蠢事	在	拥有	同意	到	保持	在下面	这	相同的	庇护所

[wɪð] [mɪs] [kɑ:'laɪl] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] ['mɪstə(r)] . -

with	Miss	Carlyle	did	not	prevent	Mr	.	59
和	错过	凯雷集团	做过	不是	防止	先生	.	-

尽管他重新认识到自己同意与卡莱尔小姐同住一个住所是多么愚蠢，但这并没有阻止59先生。

['taʊn.zənd] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] [æt; ət][ðə; ði]

Townsend	from	making	his	appearance	with	an	excellent	appetite	at	the
汤森德	从	制作	他的	外貌	和	一个	出色的	食欲	在	这

['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

汤森德一出现就胃口大开，在早餐桌上大快朵颐。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['djuːli] ['eskɔːtid] [baɪ]['brɑːvəʊ] ,

whither	he	was	duly	escorted	by	Bravo	,
往哪里去	他	曾是	正式地	护送	经过	Bravo	,

他随后由布拉沃护送前往目的地。

[ðə; ði][əʊld][dɒg][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn]

the	old	dog	he	had	found	outside	his	bedroom	door	waiting	to	take	him	in
这	老的	狗	他	有	成立	外部	他的	卧室	门	等待	到	拿	他	在

[tʃɑːdʒ] .

charge	.
收费	.

他在卧室门外发现了一只老狗，那只老狗似乎在等着接管他。

[wɪð] ['brɑːvəʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [dɒg][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [hiːl] ,

With	Bravo	and	another	dog	or	two	at	heel	,
和	Bravo	和	其他	狗	或者	二	在	脚跟	,

布拉沃和一两只狗跟在后面，

[væns] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [piːk] ['əʊvə(r)] [djuː] - [wɒʃt] [sləʊps] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ,

Vance	had	walked	off	his	pique	over	dew	-	washed	slopes	of	short	,
万斯	有	步行	离开	他的	激起	超过	露	-	洗过	连续下坡	的	短的	,

范斯沿着露水浸润的短坡走去，消磨了心中的怒气。

[rɪtʃ] [grɑːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔɪnd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [baɪ] ['kɜːn(ə)l]

rich	grass	to	a	summit	near	the	house	,	to	be	joined	on	the	return	by	Colonel
富有的	草	到	一个	首脑	靠近	这	房子	,	到	是	加入	在	这	返回	经过	上校

[kɑː'laɪl] ,

Carlyle	,
凯雷集团	,

房子附近的山顶长满了茂盛的青草，卡莱尔上校返回时也将加入到这片草地中。

[huː] [hæd; həd] [strəul] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

who	had	strolled	out	to	meet	him	.
WHO	有	漫步	出去	到	见面	他	.

有人出来迎接他。

['brekfəst] [æt; ət] [wɜː(r); wə(r)]['dʒʌstli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ʃefs] - [ɒv; əv][əʊld][dʒoʊziːz]

Breakfasts	at	Wheatlands	were	justly	considered	the	chefs	d'œuvre	of	old	Josey's
早餐	在	麦田	是	公正地	经过考虑的	这	厨师	-	的	老的	乔西的

[kʊk] .

cook	.
厨师	.

惠特兰兹的早餐被公认为是老约瑟厨师的代表作。

[væns] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kwɪkli] [sək'siːdɪŋ] ['deinti] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

Vance	,	helping	himself	to	quickly	succeeding	dainties	seen	for	the	first	time	,
万斯	,	帮助	他自己	到	迅速地	成功	精致小点心	已见	为了	这	第一的	时间	,

范斯迅速享用起他第一次见到的美味佳肴，

[kɑːst][ə; eɪ]['ment(ə)l] [glɑːns] ['bækwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ðæt] [fɔːmd]

cast	a	mental	glance	backward	to	the	egg	and	a	cup	of	tea	that	formed
投掷	一个	精神的	瞥一眼	落后	到	这	蛋	和	一个	杯子	的	茶	那	形成

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [miːl] [æt; ət] [həʊm] .

his	accustomed	meal	at	home	.
他的	习惯	一顿饭	在	家	.

他不禁回想起在家时常吃的鸡蛋和一杯茶。

[hɑːf] - [wei] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɑːst] , [iːv] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][tuː; tə][ə; eɪ]

Half	**-**	**way**	**in**	**the**	**repast**	**,**	**Eve**	**,**	**who**	**had**	**been**	**changing**	**her**	**habit**	**to**	**a**
一半	-	方式	在	这	餐饮	,	前夕	,	WHO	有	到过	变化	她	习惯	到	一个

['prɪti] ['kɒtn] [gaʊn] ,

pretty	**cotton**	**gown**	**,**
漂亮的	棉布	袍	,

宴席进行到一半时，夏娃正换上一件漂亮的棉布长袍，

[slɪpt] ['ɪntuː] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]

slipped	**into**	**place**	**between**	**her**	**father**	**and**	**the**	**widow**	**,**	**who**	**was**	**pouring**	**out**
滑倒了	进入	地方	之间	她	父亲	和	这	寡妇	,	WHO	曾是	浇注	出去

[ðə; ði] ['kɒfi] .

the	**coffee**	**.**
这	咖啡	.

她悄悄走到父亲和正在倒咖啡的寡妇中间。

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[wɒt] ! " [sed] ['kʌz(ə)n]['dʒoʊzi] , [dɪ'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

What	**!**	**"**	**said**	**Cousin**	**Josey**	**,**	**detecting**	**her**	**absence**	**from**	**a**	**seat**	**at**	**his**	**side**	**,**
什么	!	"	说	表哥	约瑟	,	检测	她	缺席	从	一个	座位	在	他的	边	,

“什么！”表弟乔西察觉到她不在身边，便说道。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['taʊn.zənd] .

that	**would**	**have**	**brought**	**her**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Townsend**	**.**
那	会	有	带来	她	脸	到	脸	和	汤森德	.

那样她就会和汤森德正面交锋了。

" [maɪ] ['leɪdi] - love60

"	**My**	**Lady**	**-**	**love60**
"	我的	女士	-	love60

“我的爱人60

['dezət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

desert	**me**	**like**	**that**	**?**
沙漠	我	喜欢	那	?

就这样抛弃我?

[kʌm] [bæk] , ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] , [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [væns] [teɪst] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['maʊθfʊl]

Come	**back**	**,**	**little**	**runaway**	**,**	**and**	**see**	**your**	**Cousin**	**Vance**	**taste**	**his**	**first**	**mouthful**
来	后退	,	小的	逃跑	,	和	看	你的	表哥	万斯	品尝	他的	第一的	一口气

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hæm] !

of	**a**	**Wheatlands**	**ham**	**!**
的	一个	麦田	火腿	!

回来吧，小逃犯，看看你的表弟万斯第一次尝到惠特兰兹火腿的味道!

" [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , [iːv] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [væns] ,

"	**Thus**	**adjured**	**,**	**Eve**	**could**	**but**	**take**	**the**	**seat**	**indicated**	**;**	**and**	**Vance**	**,**
"	因此	受伤	,	前夕	可以	但	拿	这	座位	表明的	;	和	万斯	,

“如此劝诫之下，夏娃只能坐到指定的座位上；而范斯，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'prest] [baɪ][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ə; eɪ]

who	**had**	**determined**	**to**	**be**	**no**	**longer**	**oppressed**	**by**	**so**	**small**	**and**	**pink**	**a**
WHO	有	决定	到	是	不	更长	受压迫者	经过	所以	小的	和	粉色的	一个

['pɜːs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

他决心不再受这样一个娇小粉嫩的人的压迫，

[bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['əʊpənli][əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [ðæt] ['æŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'njuː] .

bestowed	**on**	**her**	**an**	**openly**	**admiring**	**glance**	**that**	**angered**	**her**	**anew**	**.**
授予	在	她	一个	公然	钦佩	瞥一眼	那	愤怒	她	重新	.

他向她投来毫不掩饰的欣赏目光，这让她再次感到愤怒。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːvz] ['məːsi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] , "

"	**We**	**must**	**leave**	**you**	**to**	**Eve's**	**mercies**	**this**	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**Townsend**	**,**	**"**
"	我们	必须	离开	你	到	夏娃的	怜悯	这	早晨	,	先生	.	汤森德	,	"

[əb'zɜːvd] [ðeə(r)][həʊst] ,

observed	**their**	**host**	**,**
观察到	他们的	主持人	,

“汤森先生，今天早上我们只能把您交给夏娃处置了，”主人说道。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst] .

at	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**repast**	**.**
在	这	结论	的	这	餐饮	.

宴席结束时。

" [kɑː'laɪl] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][raɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)]

"	**Carlyle**	**and**	**I**	**have**	**promised**	**to**	**ride**	**over**	**to**	**the**	**County**	**Court**	**to**	**hear**
"	凯雷集团	和	我	有	承诺	到	骑	超过	到	这	县	法庭	到	听到

[ə; eɪ] [keɪs] [traɪd] ,

a	**case**	**tried**	**,**
一个	案件	尝试	,

“卡莱尔和我答应一起去郡法院旁听一个案件的审理。”

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [huː] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] .

and	**to**	**call**	**on**	**the**	**Judge**	**,**	**who**	**is**	**an**	**old**	**college**	**chum**	**of**	**the**	**Colonel's**	**.**
和	到	称呼	在	这	法官	,	WHO	是	一个	老的	大学	密友	的	这	上校的	.

然后去拜访法官，他是上校的老大学同学。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [tuː] ,

We	**shall**	**be**	**home**	**to**	**dinner**	**at**	**two**	**,**
我们	将	是	家	到	晚餐	在	二	,

我们两点钟到家吃晚饭。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [ˌentə'teɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðen] . "

and	**you**	**young**	**people**	**must**	**entertain**	**each**	**other**	**until**	**then**	**.**	**"**
和	你	年轻的	人们	必须	招待	每个	其他	直到	然后	.	"

在此之前，你们年轻人就互相逗乐吧。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] ['mænɪdʒ] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [səʊ] ['pleɪnli] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] ?

"	**Could**	**you**	**not**	**manage**	**not**	**to**	**show**	**so**	**plainly**	**what**	**you**	**feel**	**?**
"	可以	你	不是	管理	不是	到	展示	所以	显然	什么	你	感觉	?

“你就不能不这么直白地表达你的感受吗？”

" [ɑːskt] [væns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['lɪt(ə)l][ɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	**asked**	**Vance**	**in**	**his**	**cousin's**	**little**	**ear**	**,**	**as**	**they**	**left**	**the**	**table**	**.**
"	问	万斯	在	他的	表亲	小的	耳朵	,	作为	他们	左边	这	桌子	.

“范斯在他表弟的小耳朵边问，然后他们离开了餐桌。”

" [preɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [pʊt] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

"	**Pray**	**believe**	**that**	**I**	**am**	**not**	**a**	**party**	**to**	**the**	**infliction**	**put**	**upon**	**you**	**.**
"	祈祷	相信	那	我	是	不是	一个	派对	到	这	施加	放	之上	你	.

请相信，我没有参与加诸于你的苦难之中。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [strəul] [ˌbeə'hedɪd] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	**They**	**had**	**strolled**	**bareheaded**	**out**	**under**	**the**	**trees**	**shading**	**the**	**lawn**	**about**	**the**
"	他们	有	漫步	免冠	出去	在下面	这	树木	阴影	这	草地	关于	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

“他们光着头，在房子周围草坪上的树荫下漫步。”

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ['kwɒrəlɪŋ] ? " -
" Shall we never have done quarrelling ? " 61
" 将 我们 绝不 有 完毕 争吵 ? " -

“难道我们从未争吵过吗？”61

[sed] [i:v] , ['wɪərəli] .
said Eve , wearily .
说 前夕 , 疲劳 .

伊芙疲惫地说。

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] ['kaɪndli] [tə'wɔ:d] [ju:; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] ,
" Just as I think I begin to feel kindly toward you , something happens ,
" 只是 作为 我 思考 我 开始 到 感觉 亲切地 朝向 你 , 某物 发生 ,

“正当我以为自己开始对你产生好感时，发生了一件事……”

[ænd; ənd][ai] [breɪk] [daʊn] [ə'gen] . "
and I break down again . "
和 我 休息 向下 再次 . "

我又崩溃了。

" [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] [nɒt] ['mɒdərətli] [sək'sesf(ə)l] [lɑ:st] [naɪt] , [wen] [ai] [ə'sju:md] [tu:; tə][bi:; bi]
" Were we not moderately successful last night , when I assumed to be
" 是 我们 不是 中等程度 成功的 最后的 夜晚 , 什么时候 我 假定 到 是

['sʌmbədi] [els] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
somebody else ? " he asked .
某人 别的 ? " 他 问 .

“昨晚我假扮成另一个人时，我们不是取得了一定的成功吗？”他问道。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz]['betə(r)] .
" Yes ; that is better .
" 是的 ; 那 是 更好的 .

“是的，这样更好。”

[ai] [wɪl] [tri:t] [ju:; jʊ][æz; əz][ai] [wʊd] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] — ['eni] [wʌn] [nɒt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
I will treat you as I would any other man stopping here — any one not of your
我 将要 对待 你 作为 我 会 任何 其他 男人 停止 这里 — 任何 一 不是 的 你的

[ɪg'zɔ:ltɪd] [klɑ:s] ,
exalted class ,
崇高 班级 ,

我会像对待其他任何在此停留的人一样对待你——任何一个并非你这样出身高贵的人。

[ai] [mi:n] . "
I mean . "
我 意思是 . "

我是说。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tɔ:nt] .
" That was a quite unnecessary taunt .
" 那 曾是 一个 相当 不必要 嘲讽 .

“那是一种完全没有必要的嘲讽。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pɑ:s] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
But I will allow it to pass if you agree for to - day — until the
但 我 将要 允许 它 到 经过 如果 你 同意 为了 到 - 天 — 直到 这

['dʒentlmən] [rɪ'tɜ:n] — [tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] ['mɪstə(r)] . [rælf] ['kɔ:bin] ,
gentlemen return — to treat me as you would Mr . Ralph Corbin ,
先生们 返回 — 到 对待 我 作为 你 会 先生 . 拉尔夫 科尔宾 ,

但是，如果您同意今天——直到先生们回来——像对待拉尔夫·科尔宾先生一样对待我，我就允许这件事过去。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] . "
for example . "
为了 例子 . "

例如。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kwɪkli] .

"	What	do	you	mean	?	"	she	asked	,	quickly	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	她	问	,	迅速地	.

“你什么意思？”她急忙问道。

" [rælf] [ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] , [məʊst][ə'blaɪdʒɪŋ]['kʌz(ə)n][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [hɪm]

"	Ralph	is	the	dearest	,	most	obliging	cousin	I	have	,	and	I	impose	upon	him
"	拉尔夫	是	这	亲爱的	,	最多	乐于助人	表哥	我	有	,	和	我	强加	之上	他

['dredfəli] .

dreadfully	.
极其糟糕	.

“拉尔夫是我最亲爱的、最乐于助人的表弟，我经常给他添麻烦。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

If	he	were	here	,
如果	他	是	这里	,

如果他在这里的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ][hæt][ænd; ənd]['pærəsɒl][frɒm; frəm][ðə; ði]

I	should	begin	by	sending	him	indoors	to	fetch	my	hat	and	parasol	from	the
我	应该	开始	经过	发送	他	室内	到	拿来	我的	帽子	和	阳伞	从	这

[hɔːl] [ræk] ,

hall	rack	,
大厅	架子	,

我应该先让他进屋去门厅的架子上取我的帽子和阳伞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ˌmægə'ziːn] [aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

and	a	new	magazine	I	left	in	the	window	-	seat	,
和	一个	新的	杂志	我	左边	在	这	窗户	-	座位	,

还有一本我留在窗边座位上的新杂志，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][dɒgz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [wɒt] !

and	tell	him	to	call	the	dogs	to	come	with	us	—	What	!
和	告诉	他	到	称呼	这	狗	到	来	和	我们	—	什么	!

让他把狗叫过来跟我们一起走——什么！

[juː; jʊ][kænt] [ɪn'tend][tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][weɪt][ə'pɒn][ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] ?

you	can't	intend	to	condescend	to	wait	upon	a	mere	girl	,	a	country	cousin	?
你	不能	打算	到	屈尊	到	等待	之上	一个	仅仅	女孩	,	一个	国家	表哥	?

你不会打算屈尊去服侍一个区区女孩，一个乡下的表妹吧?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][di'mɑːnd, -'mænd] , ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ]

"	He	was	off	and	back	again	with	the	articles	demanded	,	showing	no
"	他	曾是	离开	和	后退	再次	和	这	文章	要求	,	显示	不

['enməti] in62

enmity	in62
敌意	in62

他带着所需物品往返了一趟，没有表现出任何敌意。62

[ðə; ði] [smaɪl] ['ɒfəd] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] .

the	smile	offered	with	them	to	her	acceptance	.
这	微笑	提供	和	他们	到	她	验收	.

她微笑着接受了他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [sə'rendə(r)] [ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,

But	he	did	not	at	once	surrender	the	periodical	,
但	他	做过	不是	在	一次	投降	这	期刊	,

但他并没有立即放弃这份期刊。

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [held] ['əʊpən] [baɪ]

or	until	he	had	satisfied	himself	of	the	contents	of	the	page	held	open	by
或者	直到	他	有	使满意	他自己	的	这	内容	的	这	页	握住	打开	经过

[ə; eɪ] ['mɑːkə(r)] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] ['sɪlvə(r)] .

a	marker	of	beaten	silver	.
一个	标记	的	被打败	银	.

或者直到他用一块锤打过的银笔撑开书页，确认书页上的内容无误为止。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [riːd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You	don't	mind	my	looking	at	what	you	read	?	"	he	asked	.
"	你	不	头脑	我的	寻找	在	什么	你	读	?	"	他	问	.

“你不介意我看看你在读什么吧？”他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	If	you	like	.
"	如果	你	喜欢	.

如果你喜欢的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] ['vɜːrsəz] — [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

It	is	some	verses	—	not	what	you	would	care	for	,	in	the	least	,
它	是	一些	诗句	—	不是	什么	你	会	关心	为了	,	在	这	至少	,

这是一些诗句——绝对不是你会喜欢的那种。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] .

but	they	have	given	me	great	pleasure	.
但	他们	有	给定	我	伟大的	乐趣	.

但他们给我带来了极大的快乐。

" [ə; eɪ] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .

"	A	glance	showed	him	that	his	suspicion	was	correct	.
"	一个	瞥一眼	显示	他	那	他的	怀疑	曾是	正确的	.

“他一眼就发现自己的怀疑是正确的。”

[ðə; ði] ['stænzə] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

The	stanzas	in	question	had	been	written	by	him	some	months	before	,	and
这	诗节	在	问题	有	到过	书面	经过	他	一些	几个月	前	,	和

[sent] , [ˌʌn'saɪnd] ,

sent	,	unsigned	,
发送	,	未签名	,

这些诗节是他几个月前写的，并且没有署名就寄了出去。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] .

to	the	editor	.
到	这	编辑	.

致编辑。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] ['fænsi] [ɪn] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [faɪn] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]

"	Will	you	tell	me	what	you	fancy	in	these	?	"	he	said	,	with	fine	indifference	of
"	将要	你	告诉	我	什么	你	想要	在	这些	?	"	他	说	,	和	美好的	漠不关心	的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“你觉得这些鞋子里哪件最合你心意？”他漫不经心地问道。

" [waɪ] [dʌz] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [ɔː(r)] ['wɜːʃɪp] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ?

"	Why	does	one	like	a	flower	,	or	worship	a	star	?
"	为什么	做	一	喜欢	一个	花	,	或者	崇拜	一个	星星	?

“为什么有人会喜欢一朵花，或者崇拜一颗星星？”

[ðeɪ] [suːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːt] .

They	suit	me	,	I	suppose	,	and	I	am	learning	them	by	heart	.
他们	套装	我	,	我	认为	,	和	我	是	学习	他们	经过	心	.

它们很适合我，我正在努力把它们背下来。

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [gliː] [ænd; ənd] [preɪd] .

"	His	own	heart	throbbed	with	a	schoolboy's	glee	and	pride	.
"	他的	自己的	心	悸动	和	一个	男学生	高兴	和	自豪	.

“他自己的心中充满了学生般的喜悦和自豪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv]

But	he	said	nothing	,	and	walked	beside	her	light	figure	,	in	the	round	of
但	他	说	没有什么	,	和	步行	旁	她	光	数字	,	在	这	圆形的	的

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] ,

garden	and	orchard	,
花园	和	果园	,

但他什么也没说，只是跟在她轻盈的身影旁，在花园和果园里漫步。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] .

bringing	up	in	the	stable	-	yard	.
带来	向上	在	这	稳定的	-	院子	.

在马厩里饲养。

[hɪə(r)] , [ə; eɪ] [speɪs] [peɪvd] [wɪð] [grɑːs] - [grəʊn] ['kɔblˌstəun] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [baɪ]

Here	,	a	space	paved	with	grass	-	grown	cobblestones	was	bounded	on	three	sides	by
这里	,	一个	空间	铺砌路面	和	草	-	生长	鹅卵石	曾是	有界	在	三	侧面	经过

[freɪm] [stˈrʌktʃəz] , -

frame	structures	,	63
框架	结构	,	-

这里，一块铺着长满草的鹅卵石的空地，三面被框架结构所环绕，63

[naʊ] , [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'keɪ] , [æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd][æz; əz]['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['hɔːnɪts] - [nests] .

now	,	in	their	decay	,	as	gray	and	as	fragile	-	looking	as	hornets	'	nests	.
现在	,	在	他们的	衰变	,	作为	灰色的	和	作为	脆弱的	-	寻找	作为	大黄蜂	-	巢穴	.

如今，它们腐朽不堪，看起来灰蒙蒙的，脆弱得像黄蜂巢一样。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪlt] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] , [wɪð] [wʌn] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ɪn]

"	And	the	little	house	built	of	limestone	,	with	one	window	,	was	put	up	in
"	和	这	小的	房子	建造	的	石灰石	,	和	一	窗户	,	曾是	放	向上	在

[kə'ləʊniəl] [deɪz] ,

Colonial	days	,
殖民	天	,

“那座用石灰岩建造的小房子，只有一个窗户，是殖民时期建造的。”

[fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [reɪd] .

for	refuge	in	case	of	an	Indian	raid	.
为了	避难所	在	案件	的	一个	印度	袭击	.

以便在印度军队袭击时寻求庇护。

['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['stɔːriz] ,

Mr	.	Lloyd	will	tell	you	one	of	his	best	stories	,
先生	.	劳埃德	将要	告诉	你	一	的	他的	最好的	故事	,

劳埃德先生会给你讲他最精彩的故事之一。

[ə'baʊt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)][ɪn] [ðeə(r)] ,

about	an	adventure	of	his	ancestor	in	there	,
关于	一个	冒险	的	他的	祖先	在	那里	,

讲述的是他祖先在那里的一次冒险经历，

[wen] [θriː] [waɪt] [men] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [red] - [skɪnz] .

when	three	white	men	successfully	resisted	a	band	of	red	-	skins	.
什么时候	三	白色的	男人	成功地	抵抗	一个	乐队	的	红色的	-	皮肤	.

三名白人男子成功抵抗了一群红皮肤人。

[pə'hæps] ['aʊə(r)][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['ænɪkdoʊts] [wʊd] [bɔː(r)][juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] .

Perhaps	our	aboriginal	anecdotes	would	bore	you	,	however	.
也许	我们的	土著	轶事	会	钻孔	你	,	然而	.

不过，或许你会觉得我们讲述的原住民轶事很无聊。

[ɪf] [səʊ] , [gɪv] [ˌjuː 'es]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'zɪst] .

If	so	,	give	us	only	a	little	hint	,	and	we	desist	.
如果	所以	,	给	我们	仅有的	一个	小的	暗示	,	和	我们	停止	.

如果真是这样，请给我们一点提示，我们就会停止。

[naʊ] , [ʃænt] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] ?

Now	,	shan't	we	go	in	and	see	your	horses	?
现在	,	不会	我们	去	在	和	看	你的	马匹	?

现在，我们进去看看你的马怎么样?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ; [væns] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [pɑːst] [stɔːlz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [geɪv]

"	She	lifted	the	latch	;	Vance	followed	her	,	past	stalls	where	the	occupants	gave
"	她	抬起	这	闩锁	;	万斯	随后	她	,	过去的	摊位	在哪里	这	居住者	给予

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

her	immediate	recognition	,
她	即时	认出	,

她打开了门闩；范斯跟着她，经过一个个隔间，隔间里的人立刻认出了她。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peə(r)][wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'skɒnst] .

to	those	in	which	his	own	pair	were	comfortably	ensconced	.
到	那些	在	哪个	他的	自己的	一对	是	舒适地	安顿下来	.

到那些他自己的那对情侣舒适地栖息的地方。

- , [ʌn'gælənt] ['feləʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Merrylad	,	ungallant	fellow	,	would	have	none	of	the	young	lady	,
-	,	不绅士	同伴	,	会	有	没有任何	的	这	年轻的	女士	,

这位轻浮的家伙，根本不愿接近这位年轻女士。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

but	at	the	touch	and	voice	of	his	master	,
但	在	这	触碰	和	嗓音	的	他的	掌握	,

但只要主人一触碰他，只要主人一开口，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ['saɪdˌwaɪz] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [vænsɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə'fekʃn] .

turned	his	beautiful	head	sidewise	to	lay	it	upon	Vance's	shoulder	with	affection	.
转向	他的	美丽的	头	横向	到	躺	它	之上	万斯	肩膀	和	感情	.

他侧过俊美的头颅，深情地靠在万斯的肩膀上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][lɑːst] , [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , - [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

"	I	am	,	at	last	,	an	illustration	of	the	legend	,	'	Some	one	to	love	me	,
"	我	是	,	在	最后的	,	一个	插图	的	这	传奇	,	-	一些	一	到	爱	我	,

- " [hiː; hi] [sed] ,

'	"	he	said	,
-	"	他	说	,

“我终于成为了‘有人爱我’这句谚语的生动写照，”他说。

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

笑。

" [səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [fə'seɪkən] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ?

"	So	you	thought	I	had	forsaken	you	,	old	man	?
"	所以	你	想法	我	有	被遗弃的	你	,	老的	男人	?

“所以你以为我抛弃了你，老头子？”

[nɒt] [ai] , [maɪ] ['bjuːti] .

Not	I	,	my	beauty	.
不是	我	,	我的	美丽	.

不是我，我的美人。

['dʒentli] , ['dʒentli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪ'mɒnstrətɪv] . " -

Gently	,	gently	,	you	are	too	demonstrative	.	"	64
轻轻地	,	轻轻地	,	你	是	也	示范性的	.	"	-

轻点，轻点，你太热情了。"64

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] ; [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

"	I	can't	imagine	life	without	horses	and	dogs	;	can	you	?
"	我	不能	想象	生活	没有	马匹	和	狗	;	能	你	?

"我无法想象没有马和狗的生活；你能吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kwɪkli] ['grəʊɪŋ] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	she	said	,	with	the	quickly	growing	comradeship	of	a	child	.
"	她	说	,	和	这	迅速地	生长	同志情谊	的	一个	孩子	.

"她说，语气中带着孩子般迅速增长的友谊。"

" [ðeə(r)] ; [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'iː] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] !

"	There	;	I	was	determined	that	Merrylad	should	let	me	stroke	his	neck	!
"	那里	;	我	曾是	决定	那	-	应该	让	我	中风	他的	脖子	!

"当时，我下定决心要让梅里拉德让我抚摸他的脖子！"

" [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['steɪblz] , [huːz] ['ɪnmeɪts] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['betə(r)]

"	From	the	stables	,	whose	inmates	seemed	to	have	put	them	upon	a	better
"	从	这	马厩	,	谁	囚犯	似乎	到	有	放	他们	之上	一个	更好的

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

"从马厩里那些似乎让他们处境更好的人身上，

[ðeɪ] [pɑːst] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] - ['blɒsəmd] [ɑː'keɪdz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] - ['ɔːtʃəd] , [tuː; tə]

they	passed	again	under	the	pink	-	blossomed	arcades	of	an	apple	-	orchard	,	to
他们	通过了	再次	在下面	这	粉色的	-	盛开	街机	的	一个	苹果	-	果园	,	到

[pɔːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌɪnden'teɪʃn] ,

pause	beside	a	curious	indentation	,
暂停	旁	一个	好奇的	缩进	,

他们再次穿过苹果园里盛开着粉红色花朵的拱廊，在一个奇特的凹陷处停了下来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [tɜːf] .

like	a	dimple	,	in	the	turf	.
喜欢	一个	酒窝	,	在	这	草皮	.

就像草坪上的一个小凹陷。

" [dʒʌst] [hɪə(r)] , " [bɪ'gæn] ['iːvlɪn] , — " [bʌt; bət]

"	Just	here	,	"	began	Evelyn	,	—	"	but
"	只是	这里	,	"	开始	伊芙琳	,	—	"	但

"就在这里，"伊芙琳开口道，"——"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɒpəli] [ɪm'prest] ,

I	shall	not	tell	you	,	unless	you	promise	to	be	properly	impressed	,
我	将	不是	告诉	你	,	除非	你	承诺	到	是	适当地	印象深刻	,

除非你答应我会认真对待，否则我不会告诉你。

— [ə; eɪ] [sæd] [feɪt] [ˌəʊvə'keɪm] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['lɔɪdz] ['ænsestə(r)] .

—	a	sad	fate	overcame	a	dishonest	negro	servant	of	Mr	.	Lloyd's	ancestor	.
—	一个	伤心	命运	克服	一个	不诚实	黑人	仆人	的	先生	.	劳埃德保险公司	祖先	.

——劳埃德先生祖先的一名不诚实的黑人仆人遭遇了悲惨的命运。

[hiː; hi] — [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] , [aɪ] [miːn] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌækrə'bætɪk] [fiːts] ,

He	—	the	servant	,	I	mean	—	was	a	fellow	much	given	to	acrobatic	feats	,
他	—	这	仆人	,	我	意思是	—	曾是	一个	同伴	很多	给定	到	杂技	壮举	,

他——我是指那个仆人——是个非常喜欢表演杂技的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [gests] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ]

and	was	accustomed	to	divert	his	master's	guests	by	tumbling	and	turning
和	曾是	习惯	到	转移	他的	硕士学位	客人	经过	翻滚	和	转弯

[kɑ:t] - [wi:lz] .

cart	-	wheels	.
大车	-	车轮	.

他习惯于通过翻跟头和转动车轮来逗乐主人的客人。

[wʌn] [deɪ] , [hi:; hi] [rɔb] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['lɔidz] ['mʌni] - [tʃest] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]

One	day	,	he	robbed	old	Mr	.	Lloyd's	money	-	chest	,	and	filling	his	pockets
一	天	,	他	被抢劫	老的	先生	.	劳埃德保险公司	钱	-	胸部	,	和	填充	他的	口袋

, [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] ,

,	went	out	in	the	orchard	,
,	去	出去	在	这	果园	,

有一天，他偷了老劳埃德先生的钱箱，把钱塞满口袋，然后去了果园。

[ænd; ənd] ['testifai] [hɪz; ɪz] [gli:] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] . "

and	testified	his	glee	by	standing	on	his	head	.	"
和	作证	他的	高兴	经过	常设	在	他的	头	.	"

他倒立着以示喜悦。

" [wɒt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]['neɪtʃə(r)] . "

Evidently	something	of	a	supernatural	nature	.	"
显然	某物	的	一个	超自然	自然	.	"

显然是某种超自然现象。

" [ðə; ði] [ɜ:θ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['heəri] [red] [hænd] , " [sed] [i:v] , " ([ai] am65

"	The	earth	opened	,	and	out	came	a	great	hairy	red	hand	,	"	said	Eve	,	"	(	I	am65
"	这	地球	打开	,	和	出去	来了	一个	伟大的	毛茸茸	红色的	手	,	"	说	前夕	,	"	(	我	am65

“大地裂开了，伸出一只毛茸茸的红色大手，”夏娃说，“(我是65)

['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [nɜ:s] [təʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:]) [ænd; ənd] - [hɪm][baɪ][di:]

telling	it	to	you	as	my	nurse	told	it	to	me	)	and	'	cotched	him	by	de
讲述	它	到	你	作为	我的	护士	讲述	它	到	我	)	和	-	婴儿床	他	经过	德

[heɪd] ,

hayde	,
海德	,

（就像我的护士告诉我的那样）并“用海德河畔抓住了他”，

[ænd; ənd] ['drɔ:d] [hɪm] [daʊn] . - "

and	drawed	him	down	.	'	"
和	绘制	他	向下	.	-	"

然后把他拉了下来。

" [wɒt] ['evɪdəns] [du:; də] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ? "

"	What	evidence	do	they	offer	of	this	event	?	"
"	什么	证据	做	他们	提供	的	这	事件	?	"

他们提供了什么证据来证明这件事?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [pɑ:t] .

"	That	is	the	thrilling	part	.
"	那	是	这	惊险	部分	.

“那才是最激动人心的部分。”

[ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒv; əv][eɪdʒ] ,

About	fifty	years	ago	,	when	the	present	owner	was	just	of	age	,
关于	五十	年	前	,	什么时候	这	展示	所有者	曾是	只是	的	年龄	,

大约五十年前，当现任所有者刚成年时，

[sʌm; səm] [men] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [dʌg] [ʌp] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊldən] - [kɒb] - [kɔɪnz] ,

some **men** **at** **work** **in** **this** **place** **dug** **up** **a** **treasure** **of** **golden** **'** **cob** **-** **coins** **,**

一些 男人 在 工作 在 这 地方 挖 向上 一个 宝藏 的 金的 - 玉米 - 硬币 ,

这里一些工人挖出了一批金币。

- [klɪpt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðeə(r)] ['vælјuː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [ɪn] ['əʊldən] [deɪz] .

' **clipped** **here** **and** **there** **to** **regulate** **their** **value** **,** **as** **the** **custom** **was** **in** **olden** **days** **.**

- 剪辑 这里 和 那里 到 调节 他们的 价值 , 作为 这 风俗 曾是 在 古老的 天 .

像古代的习俗一样，它们被剪去一些枝叶来调节价值。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [wedʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [weə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] [leɪ] ['skætəd] ,

And **there** **,** **wedged** **in** **the** **earth** **where** **the** **gold** **lay** **scattered** **,**

和 那里 , 楔形 在 这 地球 在哪里 这 金子 躺 疏散 ,

而就在那里，在散落着黄金的泥土里，楔入了……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(A Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales)

第3/7页

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ！ "
was the skeleton of a man standing upon his head ! "
曾是 这 骨骼 的 一个 男人 常设 之上 他的 头 ！ "

那是一具倒立的人形骷髅！

" [pruːf] ['pɒzətɪv] , " [sed] [væns] , ['lɑːfɪŋ] .
" Proof positive , " said Vance , laughing .
" 证明 积极的 , " 说 万斯 , 笑 .

“确凿的证据，”万斯笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .
" I thought I should convince you .
" 我 想法 我 应该 说服 你 .

“我觉得我应该说服你。”

[æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl][fækt] , [ðə; ði] [kɔɪnz] [brɔːt] [sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə]
As an actual fact , the coins brought six hundred dollars at the Philadelphia
[mɪnt] ,
mint ,
薄荷 ,

事实上，这些硬币在费城造币厂卖了六百美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faindəz] . "
and the money was distributed among the finders . "
和 这 钱 曾是 分布式 之中 这 发现者 . "

这笔钱被分给了找到它的人。

" [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['meni] ['dɑːkɪ] [hæv; həv]['stəʊlən][aʊt][hɪə(r)] , [sɪns] , [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [naɪt] [wɪð]
" Imagine how many darkeys have stolen out here , since , to work at night with
" 想象 如何 许多 黑人 有 被盗 出去 这里 , 自从 , 到 工作 在 夜晚 和
[pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ！
pick and shovel !
挑选 和 铲 ！

“想想看，从那以后，有多少黑人偷偷溜到这里，晚上拿着镐和铲子干活！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sɒd] . "
I suppose that accounts for the depression of the sod . "
我 认为 那 账户 为了 这 沮丧 的 这 草皮 . "

我想这就能解释草皮下陷的原因了。

" [aɪ][maɪ'self] [faʊnd] [ə; eɪ] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] . [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['jestədeɪ] .
" I myself found a George II . coin in the garden yesterday .
" 我 我 成立 一个 乔治 二 . 硬币 在 这 花园 昨天 .

“我昨天在花园里发现了一枚乔治二世的硬币。”

[siː] ！
See !
看 ！

看！

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] to66
If I were to66
如果 我 是 to66

如果我到66

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
give **it** **to** **you** **,**
给 它 到 你 ,

给你，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] - [sʌm; səm][wʌn] [els] ,
do **you** **think** **it** **would** **bind** **you** **to** **continue** **to** **be** **-** **some** **one** **else** **,**
做 你 思考 它 会 绑定 你 到 继续 到 是 - 一些 一 别的 ,

你认为这会束缚你继续成为“另一个人”吗?

- [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ?
- **during** **the** **rest** **of** **your** **stay** **with** **us** **?**
- 期间 这 休息 的 你的 停留 和 我们 ?

在您入住期间的剩余时间里?

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [ˈkɒpə(r)] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] , [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]
" **He** **took** **the** **bit** **of** **copper** **she** **held** **out** **,** **wondering** **,** **as** **he** **had** **done** **the**
" 他 采取 这 少量 的 铜 她 握住 出去 , 好奇 , 作为 他 有 完毕 这
[naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,
night **before** **,**
夜晚 前 ,

他接过她递过来的那块铜片，像前一天晚上那样，心中疑惑不解。

[ˈweðə(r)] [ðɪs] [ˈkaɪndli] [muːd] [ment] [ˈkɒkɪtri] ,
whether **this** **kindly** **mood** **meant** **coquetry** **,**
无论 这 亲切地 情绪 意思是 卖弄风情 ,

这种友善的态度是否带有卖弄风情的意味?

[ðen] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈfrɒlɪk] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhəʊlsəm] [ænd; ənd]
then **deciding** **it** **was** **but** **the** **frolic** **spirit** **of** **a** **wholesome** **and**
然后 决定 它 曾是 但 这 嬉戏 精神 的 一个 健康 和
[ʌnˈtræmld] [juːθ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] .
untrammelled **youth** **not** **to** **be** **restrained** **.**
奔放 青年 不是 到 是 克制 .

然后他认定这只是一个健康无拘无束的年轻人天性中的嬉戏玩闹，不应该受到约束。

[wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒfɪt][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
Whatever **it** **meant** **,** **he** **would** **profit** **by** **it** **.**
任何 它 意思是 , 他 会 利润 经过 它 .

无论这意味着什么，他都会从中获利。

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [səʊ] [braɪt] , [səʊ] [ɪmˈpʌlsɪv] [æz; əz] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [ˈkʌz(ə)n] , [wɒz; wəz][nɒt]
A **creature** **so** **bright** **,** **so** **impulsive** **as** **this** **,** **his** **new** **-** **found** **cousin** **,** **was** **not**
一个 生物 所以 明亮的 , 所以 冲动 作为 这 , 他的 新的 - 成立 表哥 , 曾是 不是
[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ken] ,
within **his** **ken** **,**
之内 他的 肯 ,

他新认的表亲，如此聪明、如此冲动的生物，是他之前从未了解过的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [prɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [dɪd] [kiːp] [hɪm] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [self] -
even **if** **the** **occasional** **prick** **of** **her** **wit** **did** **keep** **him** **in** **an** **attitude** **of** **self** **-**
甚至 如果 这 偶然 刺 的 她 有 做过 保持 他 在 一个 态度 的 自己 -
[dɪˈfens] .
defence **.**
防御 .

即使她偶尔的机智讽刺确实让他保持着一种自卫的态度。

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] , " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['mɜːmərɪŋ] ,

"	Her	cheeks	are	true	apple	-	blossoms	,	"	he	found	himself	murmuring	,
"	她	脸颊	是	真的	苹果	-	花朵	,	"	他	成立	他自己	淙淙	,

[ɪ'reləvəntli] ,

irrelevantly	,
无关紧要	,

“她的脸颊就像真正的苹果花一样，”他发现自己不由自主地喃喃自语，语气毫无关联。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːtʃəd] [bau] .

as	he	pursued	her	through	the	tunnel	of	orchard	boughs	.
作为	他	追击	她	通过	这	隧道	的	果园	树枝	.

他追着她穿过果园树枝交织而成的隧道。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [wɒt] ?

"	But	her	lips	—	what	?
"	但	她	嘴唇	—	什么	?

但是她的嘴唇——什么?

[ɑː] ! [bɑːd] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — - [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['flaʊə(r)] . -

Ah	!	bard	beloved	,	I	thank	you	—	'	Her	mouth	a	crimson	flower	.	'
啊	!	诗人	心爱	,	我	感谢	你	—	-	她	嘴	一个	赤红	花	.	-

啊！我亲爱的吟游诗人，我感谢你——“她的嘴唇像一朵深红色的花”。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

- [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['flaʊə(r)] . - "

'	Her	mouth	a	crimson	flower	.	'	"
-	她	嘴	一个	赤红	花	.	-	"

“她的嘴唇像一朵深红色的花。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [bæk] [ðeə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

"	What	are	you	talking	about	,	back	there	?	"	exclaimed	his	guide	,
"	什么	是	你	说	关于	,	后退	那里	?	"	惊呼	他的	指导	,

“你们刚才在说什么呢？”他的向导喊道。

['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

turning	sharply	to	call	him	to	account	.
转弯	尖锐地	到	称呼	他	到	帐户	.

猛地转身，质问他。

" [dɪd][aɪ] [spiːk] [ə'laʊd] ?

"	Did	I	speak	aloud	?
"	做过	我	说话	大声	?

我是否大声说话了?

[aɪ][wɒz; wəz] — [ɑː] — only67

I	was	—	ah	—	only67
我	曾是	—	啊	—	only67

我当时——啊——才67岁

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ? "

wondering	where	we	are	going	to	bring	up	?	"
好奇	在哪里	我们	是	去	到	带来	向上	?	"

不知道我们要在哪里提起这件事?

" [duː; də][aɪ]['taɪə(r)][juː; jʊ] ?

"	Do	I	tire	you	?
"	做	我	胎	你	?

我让你感到疲惫吗?

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] .

Perhaps	you	are	not	used	to	walking	.
也许	你	是	不是	用过的	到	步行	.

或许你还不习惯走路。

['nevə(r)][maɪnd] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ,

Never	mind	;	we	shall	soon	reach	the	graveyard	,
绝不	头脑	;	我们	将	很快	抵达	这	墓地	,

没关系，我们很快就会到达墓地。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [rest] . "

and	then	you	can	sit	upon	the	stone	wall	and	rest	.	"
和	然后	你	能	坐	之上	这	石头	墙	和	休息	.	"

然后你就可以坐在石墙上休息了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , " ['miːkli] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	think	I	can	last	to	the	graveyard	,	"	meekly	said	the	young	man	,
"	我	思考	我	能	最后的	到	这	墓地	,	"	温顺地	说	这	年轻的	男人	,

“我想我能活到死，”年轻人温顺地说。

[huːz] [træmp][ɪn][ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] ['dɒləmaɪts] [ænd; ənd] ['rɒkiz] [hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [ɒv; əv] "

whose	tramps	in	the	Alps	and	Dolomites	and	Rockies	had	included	of	"
谁	流浪汉	在	这	阿尔卑斯山	和	多洛米蒂山脉	和	落基山脉	有	包括	的	"

['brəʊkən] ['rekɔːdz] " [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] .

broken	records	"	not	a	few	.
破碎的	记录	"	不是	一个	很少	.

他在阿尔卑斯山、多洛米蒂山脉和落基山脉的徒步旅行中，打破了不少纪录。

" [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sə'spɪʃəsli] .

"	Now	,	you	are	laughing	at	me	,	"	she	said	,	suspiciously	.
"	现在	,	你	是	笑	在	我	,	"	她	说	,	可疑地	.

“现在，你是在嘲笑我吗？”她狐疑地说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['laʊndʒə(r)][ɪn] [klʌbz]

"	But	you	know	I	have	never	heard	of	you	except	as	a	lounger	in	clubs
"	但	你	知道	我	有	绝不	听到	的	你	除了	作为	一个	躺椅	在	俱乐部

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [kə'tɪljən] .

and	a	leader	of	cotillons	.
和	一个	领导者	的	舞曲	.

“但是你知道，除了听说你经常出入夜总会和组织舞会之外，我从来没听说过你这个人。”

" [væns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə]['prəʊtest] .

"	Vance	thought	it	useless	to	protest	.
"	万斯	想法	它	无用	到	反对	.

范斯认为抗议毫无用处。

[ðeɪ] [naʊ] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv][m'eɪpəlz] , [weə(r)] ,

They	now	reached	an	enclosure	under	a	grove	of	maples	,	where	,
他们	现在	达到	一个	外壳	在下面	一个	树林	的	枫树	,	在哪里	,

他们来到一片枫树林下的围场，在那里，

[m'əʊʃənɪŋ] [hɪm][tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] ['tæpəstrid] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [fɜːn] [ænd; ənd]

motioning	him	to	sit	upon	a	low	wall	tapestried	with	moss	and	fern	and
示意	他	到	坐	之上	一个	低的	墙	挂毯	和	苔藓	和	蕨类	和

[kˈriːpəz] ,

creepers	,
爬行者	,

示意他坐在一堵矮墙上，墙上挂满了苔藓、蕨类植物和藤蔓。

[ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɑːld] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

she	perched	upon	the	gnarled	root	of	a	tree	,	and	,	opening	her	book	,
她	栖息	之上	这	盘根错节的	根	的	一个	树	,	和	,	开幕	她	书	,

她栖息在一棵树粗壮的树根上，打开了书，

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

prepared	to	become	absorbed	in	it	.
准备	到	变得	吸收	在	它	.

准备好全身心投入其中。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ə'fɔːθɔːt] .

"	Suppose	you	read	aloud	to	me	,	"	he	suggested	,	with	cunning	aforethought	.
"	认为	你	读	大声	到	我	,	"	他	建议	,	和	狡猾	预谋	.

“不如你大声朗读给我听吧，”他带着狡黠的预谋建议道。

" [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['daʊtfəli] , surveying68

"	This	?	"	she	said	,	doubtfully	,	surveying68
"	这	?	"	她	说	,	怀疑地	,	surveying68

“这个？”她怀疑地问道，环顾四周。68

[hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] .

his	verses	.
他的	诗句	.

他的诗句。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

"	Oh	,	no	;	I	think	not	.
"	哦	,	不	;	我	思考	不是	.

“哦，不，我想不会。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

You	would	hardly	care	for	this	.
你	会	几乎	关心	为了	这	.

你肯定不会在意这个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

It	is	something	quite	out	of	your	line	,	don't	you	see	?
它	是	某物	相当	出去	的	你的	线	,	不	你	看	?

这完全超出了你的职责范围，你难道不觉得吗?

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [gɪvz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [jet] ['eləkwənt] , [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	writer	gives	expression	to	a	perfectly	straightforward	,	yet	eloquent	,	expression
这	作家	给予	表达	到	一个	完美	直截了当	,	然而	雄辩	,	表达

[ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [mænz] [truː] ['fiːlɪŋ] ,

of	a	true	man's	true	feeling	,
的	一个	真的	男人的	真的	感觉	,

作者用简洁明了却又饱含深情的语言，表达了一个真正男人内心深处的情感。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .

about	a	thing	of	every	day	.
关于	一个	事物	的	每一个	天	.

关于日常生活中的一件小事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz]['nəʊb(ə)l] ,

It	is	not	only	that	the	words	are	lovely	and	the	sentiment	is	noble	,
它	是	不是	仅有的	那	这	字	是	迷人的	和	这	情绪	是	高贵	,

不仅文字优美，情意高尚，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒə(r)] ['rɪplz] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] — [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

but	the	measure	ripples	like	a	stream	—	Why	,	what	is	the	matter	with	you	?
但	这	措施	涟漪	喜欢	一个	溪流	—	为什么	,	什么	是	这	事情	和	你	?

但这一举措却像溪流般荡漾开来——你到底怎么了?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . "

One	would	think	you	know	the	author	.	"
一	会	思考	你	知道	这	作者	.	"

人们会以为你认识作者。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am afraid , upon reflection , that I do not know the author , " he said ,
" 我 是 害怕的 , 之上 反射 , 那 我 做 不是 知道 这 作者 , " 他 说 ,

“仔细想想，恐怕我并不认识这位作者，”他说。

['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] .
drawing back into his shell .
绘画 后退 进入 他的 壳 .

他缩回了自己的壳里。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi]
" If you did , I should get you to thank him for me for this , " she
" 如果 你 做过 , 我 应该 得到 你 到 感谢 他 为了 我 为了 这 , " 她
[riˈzjuːmd] .
resumed .
恢复 .

“如果你真的这么做了，我应该让你替我谢谢他，”她继续说道。

" [ðeɪ] [seɪ] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [miːt] , ['ɑːftə(r)][wʌn][hæz; həz][aɪ'dɪəlaɪzd]
" They say authors are always disappointing to meet , after one has idealized
" 他们 说 作者 是 总是 令人失望 到 见面 , 后 一 有 理想化的
[ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] .
them through their writings .
他们 通过 他们的 著作 .

“人们常说，作家本人在被读者通过作品理想化之后，见面时总是会令人失望。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] .
But he would not be .
但 他 会 不是 是 .

但他不会是。

[nəʊ] ; [ai] [wʊd] [trʌst] [hɪm] , [θruː] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] .
No ; I would trust him , through everything , to be a noble gentleman .
不 ; 我 会 相信 他 , 通过 一切 , 到 是 一个 高贵 绅士 .

不，我无论何时都相信他会是一位高尚的绅士。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːldli] .
Of course he is unworldly .
的 课程 他 是 超凡脱俗的 .

他当然不谙世事。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['terətri] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] ['peti] [kən,venʃə'næliti]
I believe he lives in a remote Territory , and despises petty conventionalities
我 相信 他 生活 在 一个 偏僻的 领土 , 和 鄙视 小气 惯例
[ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
of society ,
的 社会 ,

我相信他居住在偏远地区，并且鄙视社会上的琐碎习俗。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
especially those in New York .
尤其 那些 在 新的 约克 .

尤其是纽约的那些人。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] - [ɒv; əv] [jɔːz] . " -
And I think he never even heard of that dreadful 400 of yours . " 69
和 我 思考 他 绝不 甚至 听到 的 那 可怕 - 的 你的 . " -

而且我认为他根本就没听说过你那可怕的400。[69]

[væns] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['nɒns(ə)ns] , [felt] [hɪm'self] , [ˌnevəðə'les] , [læpt] [ɪn][ðə; ði]

Vance	,	smiling	at	her	girlish	nonsense	,	felt	himself	,	nevertheless	,	lapped	in	the
万斯	,	微笑	在	她	少女	废话	,	毛毡	他自己	,	尽管如此	,	圈速	在	这

[ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

Elysium	of	her	speech	.
极乐世界	的	她	演讲	.

范斯笑着听着她少女般的胡言乱语，却也感到自己沉浸在她言语的极乐世界里。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['peɪθɒs] ,

Then	her	mood	changed	to	pathos	,
然后	她	情绪	已更改	到	感伤	,

随后她的情绪转为悲悯，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] " ['kʌz(ə)n][dʒoʊziːz] " ['sɪŋg(ə)l]['epɪsəʊd][ɒv; əv] [lʌv] ,

as	she	told	him	the	story	of	"	Cousin	Josey's	"	single	episode	of	love	,
作为	她	讲述	他	这	故事	的	"	表哥	乔西的	"	单身的	插曲	的	爱	,

当她向他讲述“表哥约瑟”那段短暂的爱情故事时，

['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [slept] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [braɪd] - [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv]

ending	in	the	mound	beside	them	,	where	slept	the	old	man's	bride	-	betrothed	of
结束	在	这	冢	旁	他们	,	在哪里	睡着了	这	老的	男人的	新娘	-	未婚妻	的

[ˌsev(ə)n'tiːn] ,

seventeen	,
十七	,

最后，他们走到旁边的小土堆旁，那里长眠着老人十七岁的未婚妻。

— [ə; eɪ] [wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , — [huː] [hæd; həd] [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk]['æksɪdənt] , ['fɔːti]

—	a	ward	of	his	mother	,	—	who	had	died	of	a	tragic	accident	,	forty
—	一个	病房	的	他的	母亲	,	—	WHO	有	死亡	的	一个	悲惨	事故	,	四十

[j'iəz] [ə'gɒn] .

years	agone	.
年	曾经	.

——他母亲的监护对象，——他母亲在四十年前因一场悲惨的事故去世。

" [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [sɪns] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	And	every	day	,	since	,	he	has	come	here	.
"	和	每一个	天	,	自从	,	他	有	来	这里	.

“从那以后，他每天都来这里。”

[siː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [wʊd] - ['vaiəlits] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

See	,	there	are	fresh	wood	-	violets	upon	her	breast	.
看	,	那里	是	新鲜的	木头	-	紫罗兰	之上	她	胸部	.

你看，她胸前有新鲜的紫罗兰。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn][hæz; həz]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ]

And	the	dear	old	man	has	never	thought	of	such	a	thing	as	giving
和	这	亲爱的	老的	男人	有	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	作为	给予

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] .

her	a	successor	.
她	一个	接班人	.

这位可敬的老人从未想过要给她找个继承人。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .

Now	,	let	us	go	.
现在	,	让	我们	去	.

现在，我们走吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [læmz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

There	are	lambs	to	show	you	,	and	a	lot	of	other	things	.
那里	是	羔羊	到	展示	你	,	和	一个	很多	的	其他	事物	.

这里有小羊羔可以给你看，还有很多其他东西。

" [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['eɪprəl] [feɪs] .

"	The	passing	cloud	was	gone	from	her	April	face	.
"	这	通过	云	曾是	已消失	从	她	四月	脸	.

“她四月脸上的阴霾散去了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['reɪdiənt] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [bɪ'dæzlmənt] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi] [ə'rəʊz][ænd; ənd]

She	was	again	radiant	,	and	in	some	bedazzlement	of	mind	he	arose	and
她	曾是	再次	辐射状	,	和	在	一些	炫目	的	头脑	他	出现	和

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

followed	her	.
随后	她	.

她再次容光焕发，他被她的美貌迷得神魂颠倒，起身跟随她而去。

['taʊnzɛndz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][və'dʒɪniə] ['kʌz(ə)nz][hæd; həd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

Townsend's	acquaintance	with	his	Virginia	cousins	had	,	as	might	have	been
汤森德	熟人	和	他的	弗吉尼亚州	表兄弟姐妹	有	,	作为	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

正如人们所预料的那样，汤森与他在弗吉尼亚州的表亲们相识了。

[prə'lɒŋd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [kɑː'laɪl] [hɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]

prolonged	itself	into	a	visit	to	Carlyle	Hall	;	and	he	was	on	the	eve	of
延长	本身	进入	一个	访问	到	凯雷集团	大厅	;	和	他	曾是	在	这	前夕	的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

这次访问延长到了卡莱尔庄园；而就在他即将离开的前一天晚上，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [steɪ] [ɒv; əv] [tuː] [wiːks] in70

after	a	stay	of	two	weeks	in70
后	一个	停留	的	二	周	in70

在70年停留两周后

[ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['refjuːdʒ] ,

that	delightful	refuge	,
那	愉快	避难所	,

那令人愉悦的避难所，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [twaɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]

before	he	realized	how	much	his	fancy	had	begun	to	twine	around	the	place
前	他	已实现	如何	很多	他的	想要	有	开始	到	缠绕	大约	这	地方

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnmeɪts] .

and	its	inmates	.
和	它是	囚犯	.

直到他意识到自己对这个地方和里面的人们产生了多么深厚的感情。

['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɪts] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [əd'mɪt] ,

Sentiment	for	the	young	creature	who	was	its	ruling	spirit	he	did	not	admit	,
情绪	为了	这	年轻的	生物	WHO	曾是	它是	裁决	精神	他	做过	不是	承认	,

他没有承认自己对那只作为其统治者的年轻生物怀有感情。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][seks][tuː; tə] [hɜːz] .

other	than	the	natural	tribute	of	his	age	and	sex	to	hers	.
其他	比	这	自然的	贡	的	他的	年龄	和	性别	到	她的	.

除了他因年龄和性别而对她表现出的自然敬意之外。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['temprəri] ['fiːlɪŋ] [ɒn]['eni] [pɔɪnt]

Nor	did	he	give	her	credit	for	more	than	temporary	feeling	on	any	point
也不	做过	他	给	她	信用	为了	更多的	比	暂时的	感觉	在	任何	观点

[ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['ləʊk(ə)l] [ə'tætʃmənts] .

disconnected	with	her	strong	local	attachments	.
断开连接	和	她	强的	当地的	附件	.

他也从未认可过她对任何与她强烈的本土情感无关的事情的真正感受，仅仅认为那是暂时的。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] ['grændiəʊsli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['piːp(ə)l] "

Her	father	,	her	home	,	and	those	she	grandiosely	called	her	"	people	"
她	父亲	,	她	家	,	和	那些	她	宏伟地	称为	她	"	人们	"

— ['miːnɪŋ] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

—	meaning	,	he	supposed	,
—	意义	,	他	据称	,

她的父亲，她的家，以及她自以为是地称之为“人民”的人——他猜想，他们的意思是：

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ɒv; əv]

the	individuals	indebted	to	Providence	for	having	been	born	within	the	limits	of
这	个人	负债累累	到	普罗维登斯	为了	拥有	到过	出生	之内	这	限制	的

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [iːvz] [wɔːm] [ə'fekʃn] .

her	State	—	were	the	objects	of	Eve's	warm	affection	.
她	状态	—	是	这	对象	的	夏娃的	温暖的	感情	.

那些因出生在伊芙的国度之内而感恩于天意的人，是伊芙深爱的对象。

[væns] [felt] [ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtiəs] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['əʊnli]

Vance	felt	sure	her	courteous	thought	of	him	was	the	result	of	only
万斯	毛毡	当然	她	有礼貌	想法	的	他	曾是	这	结果	的	仅有的

[trænz'mɪtɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gest] .

transmitted	consideration	for	a	guest	.
传输	考虑	为了	一个	客人	.

范斯确信她对他彬彬有礼的想法仅仅是出于对客人的尊重。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

So	soon	as	he	should	quit	the	pleasant	precincts	of	the	Hall	,
所以	很快	作为	他	应该	辞职	这	令人愉快的	辖区	的	这	大厅	,

所以，他一旦离开这座宜人的大厅，

[hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

he	feared	he	must	put	aside	his	claim	to	even	this	consideration	.
他	害怕	他	必须	放	旁边	他的	宣称	到	甚至	这	考虑	.

他担心自己甚至不得不放弃争取这一权利。

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['wʌrid] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][əd'mɪt]

This	condition	of	affairs	worried	our	young	man	more	than	he	cared	to	admit
这	状况	的	事务	担心	我们的	年轻的	男人	更多的	比	他	关心	到	承认

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

这种情况令这位年轻人忧心忡忡，但他自己却不愿承认。

[tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [kən'fest] [ðæt][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [biːn] [spent][baɪ]

To	no	one	else	would	he	have	confessed	that	the	fortnight	had	been	spent	by
到	不	一	别的	会	他	有	坦白	那	这	两星期	有	到过	花费	经过

[hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['deɪlɪ] ['efət] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ['waɪdlɪ] ['dɪfrənt]

him	in	a	daily	effort	to	impress	upon	her	a	personality	widely	different
他	在	一个	日常的	努力	到	令人印象深刻	之上	她	一个	性格	广泛	不同的

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

from	her	conception	of	it	.	71
从	她	概念	的	它	.	-

他绝不会向任何人坦白，在这两周的时间里，他每天都在努力向她灌输一种与她原先认知截然不同的性格。71

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] ,

Now	,	at	the	end	of	his	enterprise	,
现在	,	在	这	结尾	的	他的	企业	,

如今，在他的事业即将走到尽头之际，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [əd'vɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] ;

he	was	conscious	that	he	had	not	advanced	in	the	endeavor	;
他	曾是	有意识的	那	他	有	不是	先进的	在	这	努力	;

他意识到自己在这项努力中并没有取得进展；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə]

and	this	last	evening	in	her	company	was	correspondingly	depressing	to
和	这	最后的	晚上	在	她	公司	曾是	相应地	沉闷	到

[hɪz; ɪz][ə'mʊə(r)]['proʊprə] .

his	amour	propre	.
他的	恋情	普罗普	.

而与她共度的最后一个夜晚，也相应地令他的自尊心受到了打击。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

They	were	sitting	together	in	a	window	-	seat	of	the	drawing	-	room	,
他们	是	坐着	一起	在	一个	窗户	-	座位	的	这	绘画	-	房间	,

他们并肩坐在客厅的窗边座位上。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [bɒks] [wɔːks] , [ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] ,

looking	into	an	old	-	world	garden	with	box	walks	,	a	sun	-	dial	,
寻找	进入	一个	老的	-	世界	花园	和	盒子	散步	,	一个	太阳	-	拨号	,

眺望一座充满古典韵味的花园，花园里有黄杨木步道和日晷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['tjʊləp] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [məʊld] .

and	a	blaze	of	tulips	piercing	the	brown	mold	.
和	一个	火焰	的	郁金香	冲孔	这	棕色的	模具	.

一簇簇郁金香刺破了褐色的霉菌。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [red] [laɪt] [wɒz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

From	the	western	sky	,	facing	them	,	the	red	light	was	vanishing	,	and	in	the	large	,
从	这	西	天空	,	面向	他们	,	这	红色的	光	曾是	消失	,	和	在	这	大的	,

从西方的天空，面向他们，红光正在消失，在广阔的.....

[dɪm] [ruːm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [læmps] [meɪd] ['aɪləndz] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

dim	room	a	couple	of	lamps	made	islands	of	radiance	in	a	sea	of	shadows	.
暗淡	房间	一个	夫妻	的	灯	制成	岛屿	的	辐射	在	一个	海	的	阴影	.

昏暗的房间里，几盏灯在阴影中投下点点光芒，宛如一座座光岛。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [sæt][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['riːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,

In	the	library	,	adjoining	,	sat	the	Colonel	,	reading	,	his	strong	,
在	这	图书馆	,	相邻的	,	卫星	这	上校	,	阅读	,	他的	强的	,

在隔壁的图书馆里，上校正坐在那里读书，他嗓音洪亮。

['hænsəm] [hed] [siːn] [ɪn]['prəʊfaɪl][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

handsome	head	seen	in	profile	from	where	they	were	.
英俊的	头	已见	在	轮廓	从	在哪里	他们	是	.

从他们所在的地方可以看到一张英俊的侧脸。

[saʊndz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [swiːt] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['niːgrəʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Sounds	of	evening	in	the	country	,	the	sweet	whistle	of	a	negro	in	the	distance
声音	的	晚上	在	这	国家	,	这	甜的	哨	的	一个	黑人	在	这	距离

,

,

,

乡村傍晚的声音，远处传来黑人甜美的口哨声。

[ə'ləʊn] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

alone	broke	the	spell	of	silence	brooding	over	the	old	house	.
独自的	打破	这	拼写	的	沉默	沉思	超过	这	老的	房子	.

独自一人打破了笼罩在老房子上的寂静。

[væns] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stɜːb] [ˌaɪ 'tiː] ,

Vance	hesitated	to	further	disturb	it	,
万斯	犹豫了一下	到	更远	打扰	它	,

范斯犹豫着是否要进一步打扰它。

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [ðæt] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['greɪʃəsnəs] .

the	more	so	that	Evelyn	had	been	in	a	mood	of	unusual	graciousness	.
这	更多的	所以	那	伊芙琳	有	到过	在	一个	情绪	的	异常	亲切	.

尤其是伊芙琳当时还表现出一种异乎寻常的优雅。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] ,

Nor	did	he	,	in	truth	,
也不	做过	他	,	在	真相	,

事实上，他也没有。

[fiːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɒf] [ʌn'tɪl]

feel	prepared	to	broach	the	discussion	of	certain	things	he	had	put	off	until
感觉	准备	到	拉钩	这	讨论	的	肯定	事物	他	有	放	离开	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

他觉得自己已经准备好开始讨论一些他之前一直拖延的事情。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [saɪ] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][maɪ]

"	To	-	morrow	,	"	he	said	at	last	,	with	a	genuine	sigh	,	"	I	shall	be	on	my
"	到	-	明天	,	"	他	说	在	最后的	,	和	一个	真的	叹	,	"	我	将	是	在	我的

way72

way72
way72

“明天，”他终于叹了口气，真诚地说，“我就要出发了。”

['nɔːθwəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['restfl] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [maɪ][hæz; həz] - [biːn] . "

northward	,	and	this	beautiful	,	restful	life	will	be	among	my	has	-	beens	.	"
向北	,	和	这	美丽的	,	宁静	生活	将要	是	之中	我的	有	-	生物	.	"

向北走，这美好而宁静的生活将成为我人生中的过往。

" [tuː] ['restfl] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bruːsk] , ['skuːlgɜːl] ['fæʃ(ə)n] .

"	Too	restful	,	I'm	afraid	,	"	she	cried	,	in	her	brusque	,	schoolgirl	fashion	.
"	也	宁静	,	我是	害怕的	,	"	她	哭	,	在	她	粗暴	,	女学生	时尚	.

“恐怕太安静了，”她用她那生硬的、女学生式的语气喊道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['mɜːtl] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kjʊə(r)] ,

"	Your	Aunt	Myrtle	always	speaks	of	Virginia	as	nothing	but	a	'	cure	,
"	你的	阿姨	桃金娘	总是	说话	的	弗吉尼亚州	作为	没有什么	但	一个	-	治愈	,

“你姨妈默特尔总是把弗吉尼亚州说成是‘疗养胜地’，

- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['klɪəli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] . "

'	which	she	is	clearly	glad	to	have	accomplished	and	lived	down	.	"
-	哪个	她	是	清楚地	高兴的	到	有	完成	和	居住地	向下	.	"

“她显然很高兴自己完成了这件事，并且成功地摆脱了这件事的困扰。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] .

"	It	has	been	a	cure	for	me	in	another	sense	.
"	它	有	到过	一个	治愈	为了	我	在	其他	感觉	.

从另一个意义上说，它治愈了我。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

I	wonder	if	you	know	what	you	have	done	for	me	?	"
我	想知道	如果	你	知道	什么	你	有	完毕	为了	我	?	"

我不知道你是否明白你为我做了什么?

" [ai] ? "

"	I	?	"
"	我	?	"

“我? ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dəʊnt] [fens] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Don't	fence	with	me	now	.
不	栅栏	和	我	现在	.

现在别跟我较量。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

For	once	,	believe	in	your	cousin	,	who	is	,	after	this	,
为了	一次	,	相信	在	你的	表哥	,	WHO	是	,	后	这	,

这一次，请相信你的表弟，他之后会.....

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [piːs] .

going	to	leave	you	for	a	long	time	in	peace	.
去	到	离开	你	为了	一个	长的	时间	在	和平	.

会让你们很长一段时间都过得很平静。

[tel] [ˌem 'iː] ; [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] ,

Tell	me	;	when	I	shall	have	gone	,	and	that	big	,
告诉	我	;	什么时候	我	将	有	已消失	,	和	那	大的	,

告诉我；当我离开之后，还有那件大事，

['kʌmftəb(ə)l] - [speə(r)] [ruːm] - [ɪz] [pʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [gest] ,

comfortable	'	spare	room	'	is	put	in	order	again	for	the	next	guest	,
舒服的	-	空闲的	房间	-	是	放	在	命令	再次	为了	这	下一个	客人	,

舒适的“客房”已重新整理完毕，迎接下一位客人。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] ['leibə] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst]

[tuː] [wiːks] ? "

shall	you	sometimes	think	of	the	subject	of	your	missionary	labors	in	the	past
将	你	有时	思考	的	这	主题	的	你的	传教士	劳动	在	这	过去的

two	weeks	?	"
二	周	?	"

你是否会时不时地思考一下过去两周你的传教工作?

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [təʊn] .

"	But	I	have	never	undertaken	to	reform	you	,	"	she	said	,	in	a	vexed	tone	.
"	但	我	有	绝不	已	到	改革	你	,	"	她	说	,	在	一个	烦恼	语气	.

“但我从未承诺要改造你，”她恼怒地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] .

"	It	is	absurd	for	you	to	think	I	imagined	myself	capable	of	that	.
"	它	是	荒诞	为了	你	到	思考	我	想象	我	有能力的	的	那	.

“你认为我会幻想自己能做到那样，真是荒谬至极。”

[ðə; ði] [best] [ai][kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)]

The	best	I	could	hope	for	was	that	your	visit	should	pass	without	our
这	最好的	我	可以	希望	为了	曾是	那	你的	访问	应该	经过	没有	我们的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən] ['kɒnflɪkt] . -

coming	to	open	conflict	.	73
未来	到	打开	冲突	.	-

我所能期望的最好结果就是，你的来访能够顺利进行，我们之间不会发生公开冲突。73

[pə'pɑː][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] . "

Papa	could	tell	you	I	promised	him	to	try	that	this	should	be	so	.	"
爸爸	可以	告诉	你	我	承诺	他	到	尝试	那	这	应该	是	所以	.	"

爸爸可以告诉你，我答应过他要尽力而为，这应该是真的。

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]

"	Then	I	am	indebted	to	your	father	for	the	modicum	of	personal
"	然后	我	是	负债累累	到	你的	父亲	为了	这	少量	的	个人的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [vaʊʃ'seif] [ˌem 'iː] ? "

consideration	you	have	vouchsafed	me	?	"
考虑	你	有	担保	我	?	"

“那么，我应该感谢你父亲给予我的这点微不足道的个人关怀吗？”

" [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['dʒoʊzi] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['kændə(r)] .

"	And	Cousin	Josey	—	yes	,	"	she	answered	,	with	startling	candor	.
"	和	表哥	约瑟	—	是的	,	"	她	回答	,	和	令人震惊	坦率	.

“还有表哥乔西——是的，”她坦率地回答道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

"	At	the	same	time	,	I	must	say	,
"	在	这	相同的	时间	,	我	必须	说	,

“与此同时，我必须说，

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ai] [bɪ'liːvd] [ai]['evə(r)][kʊd; kəd] .

I	like	you	now	better	than	I	believed	I	ever	could	.
我	喜欢	你	现在	更好的	比	我	相信	我	曾经	可以	.

我现在比我之前想象的还要喜欢你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] .

It	makes	me	wish	with	all	my	heart	I	could	trust	you	.
它	制作	我	希望	和	全部	我的	心	我	可以	相信	你	.

这让我由衷地希望我能信任你。

" [væns] [felt] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [rɪ'zentmənt] , [ɔː(r)] [ɔːl] [peɪn] .

"	Vance	felt	a	sting	that	was	not	all	resentment	,	or	all	pain	.
"	万斯	毛毡	一个	蜇	那	曾是	不是	全部	怨恨	,	或者	全部	疼痛	.

“范斯感到一阵刺痛，但这种刺痛并非全是怨恨，也并非全是痛苦。”

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] ['fɪələs] , [səʊ] [ɪn'tens] , [weɪkt] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

The	expression	of	her	eyes	,	so	fearless	,	so	intense	,	waked	in	him	a	feeling
这	表达	的	她	眼睛	,	所以	无畏	,	所以	激烈的	,	醒来	在	他	一个	感觉

[ðæt] ,

that	,
那	,

她眼神中流露出的那种无畏、那种炽热的神情，在他心中唤起了一种感觉：

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ,

in	the	moment	they	had	reached	,
在	这	片刻	他们	有	达到	,

在他们到达的那一刻，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] " [mɪə(r)] [gɜːrlz] " [ə'pruːv(ə)l]

he	desired	nothing	so	much	in	all	the	world	as	to	win	this	"	mere	girl's	"	approval
他	想要的	没有什么	所以	很多	在	全部	这	世界	作为	到	赢	这	"	仅仅	女孩们	"	赞同

.

:

.

他此生最大的愿望就是赢得这个"区区女孩"的认可。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

The	color	deepened	in	his	face	,	as	he	said	:
这	颜色	加深	在	他的	脸	,	作为	他	说	:

他脸色更加红润了，说道:

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɜːrsəz] , [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi]

"	And	yet	you	have	given	the	author	of	those	verses	,	who	happens	to	be
"	和	然而	你	有	给定	这	作者	的	那些	诗句	,	WHO	发生	到	是

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

"然而，你们却把这些诗句的作者，也就是我本人，给了....."

['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pleɪs] [feɪθ] ? "

credit	for	something	in	which	you	could	place	faith	?	"
信用	为了	某物	在	哪个	你	可以	地方	信仰	?	"

值得信赖的事物的功劳?

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ?

"	You	—	you	?
"	你	—	你	?

你——你?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑrtɪŋ] ['vaɪələntli] .

"	she	exclaimed	,	starting	violently	.
"	她	惊呼	,	开始	暴力	.

她惊叫道，猛地一惊。

" [ɑː] [nəʊ] !

"	Ah	no	!
"	啊	不	!

"啊，不！"

[doʊnt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [aɪ'diəl] . "

Don't	destroy	my	ideals	.	"
不	破坏	我的	理想	.	"

不要摧毁我的理想。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['həʊlsəm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] is74

"	This	may	be	wholesome	,	but	it	is74
"	这	可能	是	健康	,	但	它	is74

"这或许是有益的，但它是74

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['plez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , [preŋ] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

certainly	not	pleasant	,	"	he	said	,	praying	Heaven	for	patience	.
当然	不是	令人愉快的	,	"	他	说	,	祈祷	天堂	为了	耐心	.

"这肯定不好受，"他说道，并向上帝祈祷赐予他耐心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [laɪt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [brə'vɑːdəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)]

There	was	nothing	of	her	customary	light	spirit	of	bravado	in	the	manner
那里	曾是	没有什么	的	她	习惯	光	精神	的	虚张声势	在	这	方式

[ɪn] [wɪtʃ] ,

in	which	,
在	哪个	,

她平日里那种轻快自信的劲头，在她当时的举止中丝毫没有体现出来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi][nekst][spəʊk][tuː; tə][hɪm] .

after	a	pause	,	she	next	spoke	to	him	.
后	一个	暂停	,	她	下一个	辐	到	他	.

停顿片刻后，她又和他说话了。

" [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [haʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [aɪ] [miːn] ,

"	I	hardly	know	how	—	for	the	sake	of	others	,	I	mean	,
"	我	几乎	知道	如何	—	为了	这	清酒	的	其他的	,	我	意思是	,

“我几乎不知道该怎么做——我是说，为了别人，

[nɒt][ɒn][maɪ][əʊn] [ə'kaʊnt] — [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [ɪn] [kə'nekʃn]

not	on	my	own	account	—	to	ask	if	it	is	possible	you	have	not	,	in	connection
不是	在	我的	自己的	帐户	—	到	问	如果	它	是	可能的	你	有	不是	,	在	联系

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

并非出于我个人的原因——我想问问你是否有可能没有，与我有关的事情，

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][maɪ] ['deɪli] , ['ɪntɪmət] [kəm'pænjən] [ɔːl][ɒv; əv][lɑːst]

given	a	thought	to	one	who	was	my	daily	,	intimate	companion	all	of	last
给定	一个	想法	到	一	WHO	曾是	我的	日常的	,	亲密的	伴侣	全部	的	最后的

['wɪntə(r)] . "

winter	.	"
冬天	.	"

我不禁想起了去年冬天陪伴我度过每一天的亲密伙伴。

" [ðæt] !

"	That	!
"	那	!

“那！

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [lɑːf] .

"	he	interrupted	,	with	a	dry	laugh	.
"	他	中断	,	和	一个	干燥	笑	.

他打断道，干笑了一声。

[waɪ] [nɒt] [ə'reɪn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

Why	not	arraign	her	for	the	wreck	of	me	?	"
为什么	不是	提审	她	为了	这	破坏	的	我	?	"

为什么不以我受伤的罪名起诉她呢?

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['miːnɪŋ] .

"	You	understand	me	,	I	see	,	"	she	said	,	with	meaning	.
"	你	理解	我	,	我	看	,	"	她	说	,	和	意义	.

“看来你明白我的意思，”她意味深长地说。

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] , [ðen] :

"	Let	me	say	this	,	then	:
"	让	我	说	这	,	然后	:

那么，让我再说一遍:

[ðæt] [aɪ][həʊld][ə; eɪ]['traɪflə(r)] [wɪð] ['wɪmɪnz] [hɑːts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst][dɪ'spɪkəb(ə)l][ɒv; əv]

that	I	hold	a	trifler	with	women's	hearts	to	be	the	most	despicable	of
那	我	抓住	一个	小人物	和	女性的	心	到	是	这	最多	卑鄙	的

['kærəktəz] .

characters	.
人物	.

我认为玩弄女人感情的浪荡子是最卑鄙无耻的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [tuː] ['ɪndələnt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn'fɜːm] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

A	man	who	is	too	indolent	or	too	infirm	of	purpose	to	deny	himself	the	pleasure
一个	男人	WHO	是	也	懒惰的	或者	也	虚弱	的	目的	到	否定	他自己	这	乐趣

[hiː; hi] [gets] [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrlz] [ə'fekʃən] [ɪz][æn; ən] [ə'fendə(r)] [ðə; ði]

he	gets	from	watching	his	progress	in	a	girl's	affections	is	an	offender	the
他	获得	从	观看	他的	进步	在	一个	女孩们	情感	是	一个	罪犯	这

[lɔː] ['meiənt] [riːtʃ] ,

law	mayn't	reach	,
法律	可能不会	抵达	,

一个男人如果过于懒惰或意志薄弱，无法克制自己从观察自己赢得女孩芳心中获得的快感，那么这种人可能触犯了法律。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

but	he	deserves	it	should	.
但	他	值得	它	应该	.

但他理应如此。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['grædʒuəl] , [rɪ'faɪnd]

That	he	makes	his	victim	old	before	her	time	,	in	his	gradual	,	refined
那	他	制作	他的	受害者	老的	前	她	时间	,	在	他的	逐渐地	,	精制

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ,

disappointment	of	her	hopes	,
失望	的	她	希望	,

他让受害者在未老先衰，通过逐渐而巧妙地让她失望，粉碎她的希望。

[meɪ] [nɒt] [kaʊnt] for75

may	not	count	for75
可能	不是	数数	for75

可能不计入75

[mʌtʃ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] .

much	,	in	your	estimation	.
很多	,	在	你的	估算	.

在你看来，很多。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [əʊ] !

But	—	but	—	oh	!
但	—	但	—	哦	!

但是——但是——哦!

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [rəʊt] [ðəʊz] ['vɜːrsəz] !

I	could	not	have	believed	it	of	the	person	who	wrote	those	verses	!
我	可以	不是	有	相信	它	的	这	人	WHO	写道	那些	诗句	!

我简直不敢相信写出这些诗句的人会做出这样的事!

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [aɪz] , [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] .

"	There	were	tears	in	her	honest	eyes	,	a	tremor	in	her	young	voice	.
"	那里	是	眼泪	在	她	诚实的	眼睛	,	一个	震颤	在	她	年轻的	嗓音	.

“她真诚的眼中噙着泪水，年轻的声音里带着颤抖。”

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [væns] , [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps]

Save	for	these	,	Vance	,	who	had	walked	away	from	her	a	dozen	steps
节省	为了	这些	,	万斯	,	WHO	有	步行	离开	从	她	一个	打	步骤

,

,

,

除了这些，还有范斯，他已经走开了十几步。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] " ['eɪndʒl][æt; ət][ðə; ði]

would	have	continued	to	put	distance	between	himself	and	this	"	angel	at	the
会	有	持续	到	放	距离	之间	他自己	和	这	"	天使	在	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

他会继续与这位"门口的天使"保持距离。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]

"	As	it	was	,	he	controlled	himself	sufficiently	to	return	and	say	,	in	a
"	作为	它	曾是	,	他	受控	他自己	足够	到	返回	和	说	,	在	一个

[hɑːd] , [streɪnd] [vɔɪs] :

hard	,	strained	voice	:
难的	,	紧张	嗓音	:

"他强忍着情绪，回来后用一种生硬、紧张的声音说道："

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	shall	not	attempt	to	change	your	estimate	of	me	.
"	我	将	不是	试图	到	改变	你的	估计	的	我	.

我不会试图改变你对我的评价。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]

But	I	am	glad	you	have	given	me	an	opportunity	to	tell	you	that	on	the
但	我	是	高兴的	你	有	给定	我	一个	机会	到	告诉	你	那	在	这

[deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːst] ,

day	I	saw	you	first	,
天	我	锯	你	第一的	,

但我很高兴你给了我这个机会告诉你，在我第一次见到你的那天，

[aɪ] [went] [də'rektli] [frɒm; frəm][maɪ] [ænts] [haʊs] [tuː; tə][ɑːsk] ['kæθərɪn] ['eɪndʒər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

I	went	directly	from	my	aunt's	house	to	ask	Katherine	Ainger	to	be	my	wife	.
我	去	直接地	从	我的	姑姑的	房子	到	问	凯瑟琳	艾因格	到	是	我的	妻子	.

我直接从姑妈家去向凯瑟琳·艾因格求婚。

[sʌm; səm][deɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Some	day	,	when	you	are	older	,	and	know	more	of	the	world	,
一些	天	,	什么时候	你	是	老	,	和	知道	更多的	的	这	世界	,

总有一天，当你长大成人，对世界了解更多的时候，

[ænd; ənd] [teɪk] [brɔːdə] [vˈjuːz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][hjuːˈmænəti] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]

and	take	broader	views	of	poor	humanity	,	all	these	things	may	seem	to
和	拿	更广泛	浏览	的	贫穷的	人类	,	全部	这些	事物	可能	似乎	到

[juː; jʊ] ['dɪfrənt] .

you	different	.
你	不同的	.

如果你从更广阔的视角看待贫困的人类，所有这些事情在你看来可能都不一样了。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] , [pə'hæps] , [əd'mɪt] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] ,

Then	you	may	,	perhaps	,	admit	that	,	with	all	my	faults	,
然后	你	可能	,	也许	,	承认	那	,	和	全部	我的	故障	,

那么，你或许会承认，尽管我有很多缺点，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['piktʃəd] .

I	could	never	be	such	a	cad	as	you	have	pictured	.
我	可以	绝不	是	这样的	一个	CAD	作为	你	有	如图所示	.

我绝不会像你想象的那样是个无赖。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [naʊ] , [pliːz] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt]

In	the	little	time	that	we	are	together	now	,	please	,	let	us	say	no	more	about
在	这	小的	时间	那	我们	是	一起	现在	,	请	,	让	我们	说	不	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在我们短暂的相处时间里，请不要再谈论这件事了。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , -

"	He	walked	away	,	joining	the	Colonel	,	76
"	他	步行	离开	,	加入	这	上校	,	-

他转身离开，与上校会合，76

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] .

to	engage	that	unsuspecting	gentleman	in	an	exhaustive	discussion	of	politics	.
到	从事	那	毫无戒心的	绅士	在	一个	详尽的	讨论	的	政治	.

让那位毫无戒心的先生与他展开一场详尽的政治讨论。

[iːv] [sæt][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] ['kɔːnə(r)] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .

Eve	sat	for	awhile	in	her	dusky	corner	,	absorbed	in	thought	.
前夕	卫星	为了	一会儿	在	她	昏暗	角落	,	吸收	在	想法	.

夏娃在昏暗的角落里坐了一会儿，陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

She	had	decided	to	say	a	few	words	to	him	,	before	he	should	go	,
她	有	决定	到	说	一个	很少	字	到	他	,	前	他	应该	去	,

她决定在他离开之前跟他说几句话。

[ðæt] [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

that	might	contribute	to	her	relief	rather	than	his	.
那	可能	贡献	到	她	宽慰	相当	比	他的	.

这或许会让她感到宽慰，而不是让他感到宽慰。

[bʌt; bət] [væns] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] ['eni] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] , [ɪk'sept] [ðəʊz]

But	Vance	gave	her	no	opportunity	to	speak	any	words	to	him	,	except	those
但	万斯	给予	她	不	机会	到	说话	任何	字	到	他	,	除了	那些

[ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ˌfeə'wel] .

of	conventional	farewell	.
的	传统的	告别	.

但除了例行的告别语之外，范斯没有给她任何机会和他说话。

[bɪ'taɪmz] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['epɪsəʊd]

Betimes	,	next	morning	,	he	took	leave	of	his	cousins	;	and	the	Virginia	episode
早点	,	下一个	早晨	,	他	采取	离开	的	他的	表兄弟姐妹	;	和	这	弗吉尼亚州	插曲

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

第二天一大早，他就向他的表兄弟们告别；弗吉尼亚事件就此结束。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] , [iːv] [lɒkt] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

After	he	had	left	,	Eve	locked	herself	in	her	room	,
后	他	有	左边	,	前夕	已锁定	她自己	在	她	房间	,

他走后，夏娃把自己锁在了房间里。

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] . -

and	gave	way	to	a	burst	of	tears	.	77
和	给予	方式	到	一个	爆裂	的	眼泪	.	-

然后她突然嚎啕大哭起来。77

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [left] ['dʒenəʊə] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn'tenʃ(ə)n]
In a railway carriage that had long before left Genoa with the ultimate intention
在 一个 铁路 运输 那 有 长的 前 左边 热那亚 和 这 最终的 意图
[ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [rəʊm] ,
of getting into Rome ,
的 获得 进入 罗马 ,

在一节很久以前就离开热那亚、最终目的是到达罗马的火车车厢里，

[ə; eɪ][gɜːl][sæt] , [trɑːnst] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː'aʊt] [æn; ən]
a girl sat , tranced in satisfaction , looking from the window , throughout an
一个 女孩 卫星 , 恍惚 在 满意 , 寻找 从 这 窗户 , 自始至终 一个
[ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
afternoon of spring .
下午 的 春天 .

一个女孩心满意足地坐在窗边，眺望着窗外，度过了一个美好的春日下午。

[tuː; tə] [spiːd] [ðʌs] ['leʒəli] [bɪ'twiːn] [sək'siːdɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːnəri] [ænd; ənd][laɪf][ʃiː; ʃi]
To speed thus leisurely between succeeding pictures of a scenery and life she
到 速度 因此 悠闲 之间 成功 图片 的 一个 风景 和 生活 她
[siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['praɪə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [ɔːl'ðəʊ] [naʊ] ,
seemed to recognize from some prior state of existence — although now ,
似乎 到 认出 从 一些 事先的 状态 的 存在 — 虽然 现在 ,

她如此悠闲地快速切换于一幅幅风景和生活的画面之间，这些风景和生活场景似乎让她想起了某种先前的存在状态——尽管现在，

[ɪn][fækt] , [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [fə'tiːg] .
in fact , seen for the first time — was a joy sufficient to annihilate fatigue .
在 事实 , 已见 为了 这 第一的 时间 — 曾是 一个 喜悦 充足的 到 歼灭 疲劳 .

事实上，第一次见到它——那种喜悦足以消除疲劳。

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] ['ɒks(ə)n] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [red] ['fiːldz] ; [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [æt; ət] [wɜːk] [ə'mɪd]
The milk - white oxen ploughing the red fields ; the peasant women at work amid
这 牛奶 - 白色的 牛 耕作 这 红色的 字段 ; 这 农民 女性 在 工作 之中
[jʌŋ] [vaɪnz] ;
young vines ;
年轻的 藤蔓 ;

乳白色的牛在红色的田野上耕作；农妇们在幼小的葡萄藤间劳作；

[ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] - [wɒʃt] ['vɪləz] ,
the sheets of wild flowers ; the pink and white and blue - washed villas ,
这 纸张 的 荒野 花朵 ; 这 粉色的 和 白色的 和 蓝色的 - 洗过 别墅 ,

遍地的野花；粉白蓝相间的别墅，

[wɪð] [ðeə(r)] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [pɒts] ; [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd]
with their terraces and palms and flower - pots ; the hedges of roses , and
和 他们的 露台 和 棕榈树 和 花 - 锅 ; 这 对冲 的 玫瑰 , 和
[grəʊvz] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [ˌjuːkə'lɪptəs] ;
groves of olive and eucalyptus ;
小树林 的 橄榄 和 桉树 ;

有露台、棕榈树和花盆；有玫瑰篱笆，还有橄榄树和桉树林；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['klæsɪk] [nems] [ɒv; əv] ['steɪʃnz] , [ˌɔːl'biːɪt]['plækɑːd, -əd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [weɪ] ,
above all , the classic names of stations , albeit placarded in a commonplace way ,
多于 全部 , 这 经典的 姓名 的 车站 , 尽管 标语牌 在 一个 平凡 方式 ,
— [meɪd] [mɪs] ['iːvlɪn] [kɑː'laɪl] ,
— made Miss Evelyn Carlyle ,
— 制成 错过 伊芙琳 凯雷集团 ,

最重要的是，尽管车站的标牌方式很普通，但那些经典的车站名称——让伊芙琳·卡莱尔小姐——印象深刻。

['leɪtli] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] steamer78

lately	a	passenger	of	a	steamer78
最近	一个	乘客	的	一个	steamer78

最近，一艘轮船上的一名乘客78

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['dʒenəʊə][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] , [tɜːn] [ænd; ənd] [twɪst] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɒv; əv]

arriving	at	Genoa	from	America	,	turn	and	twist	from	side	to	side	of
抵达	在	热那亚	从	美国	,	转动	和	捻	从	边	到	边	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

从美国抵达热那亚后，在马车里左右扭动、摇摆。

[ænd; ənd] [flʌʃ] [ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

and	flush	and	thrill	with	satisfaction	,	after	a	fashion	causing	her	father	,
和	冲洗	和	刺激	和	满意	,	后	一个	时尚	导致	她	父亲	,

[huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	accompanied	her	,
WHO	伴随	她	,

她面色红润，兴奋不已，这种满足感让陪同她的父亲也感到十分欣喜。

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

to	rejoice	that	they	occupied	their	apartment	undisturbed	.
到	麾	那	他们	占领	他们的	公寓	未受干扰	.

他们庆幸自己能不受打扰地居住在自己的公寓里。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,

As	evening	closed	upon	the	scene	,
作为	晚上	关闭	之上	这	场景	,

夜幕降临之际，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [kən'sent] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt]

she	at	last	consented	to	throw	her	head	back	upon	the	cushion	of	the	seat
她	在	最后的	同意	到	扔	她	头	后退	之上	这	软垫	的	这	座位

,

,

,

她最终同意将头向后仰靠在座椅的靠垫上。

[ænd; ənd] [əd'mɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['hʌŋgə(r)]

and	admit	she	was	a	prey	to	the	mortal	consideration	of	exceeding	hunger
和	承认	她	曾是	一个	猎物	到	这	凡人	考虑	的	超过	饥饿

.

:

.

她承认自己是极度饥饿这种致命诱惑的牺牲品。

[sɪns] ['liːvɪŋ] ['dʒenəʊə] , [ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪks] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] , ['əʊnli] ,

Since	leaving	Genoa	,	a	roll	and	some	cakes	of	chocolate	,	only	,
自从	离开	热那亚	,	一个	卷	和	一些	蛋糕	的	巧克力	,	仅有的	,

自从离开热那亚以来，只吃过一个面包卷和一些巧克力蛋糕。

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ten] ['aʊəz] .

had	supplied	the	luncheon	for	a	journey	of	ten	hours	.
有	供应	这	午餐	为了	一个	旅行	的	十	小时	.

为十小时的旅程准备了午餐。

['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] , ['stɒpɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] , [wɒz; wəz]

Therefore	**,**	**when**	**the**	**train**	**,**	**stopping**	**after**	**dark**	**at**	**a**	**little**	**buffet**	**,**	**was**
所以	,	什么时候	这	火车	,	停止	后	黑暗的	在	一个	小的	自助餐	,	曾是

['prɒmptli] [fə'seɪkən] [baɪ] [ɪts] ['pæsndʒər] ,

promptly	**forsaken**	**by**	**its**	**passengers**	**,**
及时	被遗弃的	经过	它是	乘客	,

因此，当火车在天黑后停靠在一家小餐馆时，乘客们立刻就离开了。

[i:v] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['i:gə(r)] [θrɒŋ] ['kreɪvɪŋ] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz]

Eve	**and**	**her**	**father**	**joined**	**the**	**eager**	**throng**	**craving**	**refreshment**	**at**	**the**	**hands**
前夕	和	她	父亲	加入	这	渴望的	人群	渴望	清爽	在	这	双手

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'spaɪərɪŋ] ['lændlɔ:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [eɪdz] .

of	**a**	**perspiring**	**landlord**	**and**	**his**	**inefficient**	**aids**	**.**
的	一个	出汗	房东	和	他的	效率低下	艾滋病	.

夏娃和她的父亲加入了渴望得到茶点的熙熙攘攘的人群，而这些茶点是由一位汗流浃背的房东和他效率低下的助手提供的。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [meɪk] [ði:z] ['feloʊz] [ˌʌndə'stænd] , [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ,

"	**If**	**I**	**could**	**only**	**make**	**these**	**fellows**	**understand**	**,**	**perhaps**	**they**	**would**	**stop**	**to**	**listen**	**,**
"	如果	我	可以	仅有的	制作	这些	伙伴们	理解	,	也许	他们	会	停止	到	听	,

“如果我能让这些人明白，或许他们会停下来听我说。”

" [sed] ['kɜ:n(ə)l] [kɑ:'laɪl] , ['grəʊɪŋ] [rəʊθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [vəu'sifəreit] , ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd]

"	**said**	**Colonel**	**Carlyle**	**,**	**growing**	**wroth**	**at**	**the**	**struggling**	**,**	**vociferating**	**,**	**jostling**	**crowd**
"	说	上校	凯雷集团	,	生长	愤怒	在	这	挣扎	,	大声喊叫	,	推搡	人群

[mæst] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ,

massed	**in**	**a**	**small**	**room**	**,**
大量	在	一个	小的	房间	,

卡莱尔上校看着挤在一个小房间里挣扎、叫喊、推搡的人群，越来越生气，说道：“

['snætʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [laɪk] ['hʌŋgri] [dɒgz] .

snatching	**for**	**food**	**like**	**hungry**	**dogs**	**.**
抢夺	为了	食物	喜欢	饥饿的	狗	.

像饿狗一样抢夺食物。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] — [baɪ] [dʒəʊv] , [ɪts] the79

"	**Allow**	**me**	**to**	**—**	**By**	**Jove**	**,**	**it's**	**the79**
"	允许	我	到	—	经过	朱庇特	,	它是	the79

“请允许我——天哪，这是第79届了。”

['kɜ:n(ə)l] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hu:z] [pə'zesə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɒn] .

Colonel	**!**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**behind**	**him**	**,**	**whose**	**possessor**	**was**	**trying**	**to**	**pass**	**on**	**.**
上校	!	"	说	一个	嗓音	在后面	他	,	谁	拥有者	曾是	尝试	到	经过	在	.

“上校！”他身后传来一个声音，声音的主人正试图离开。

" [rælf] ['kɔ:bin] !

"	**Ralph**	**Corbin**	**!**
"	拉尔夫	科尔宾	!

“拉尔夫·科尔宾！

[weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [drɒp] [frɒm; frəm] ? " [ænd; ənd] , " [rælf] ,

Where	**did**	**you**	**drop**	**from**	**?**	**"**	**and**	**,**	**"**	**Ralph**	**,**
在哪里	做过	你	降低	从	?	"	和	,	"	拉尔夫	,

你从哪里掉下来的？“还有，拉尔夫，

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['gri:tɪŋz] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðʌs]

this	**is**	**too**	**delightful**	**"**	**were**	**the**	**greetings**	**received**	**by**	**the**	**young**	**man**	**thus**
这	是	也	愉快	"	是	这	问候	已收到	经过	这	年轻的	男人	因此

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'kaʊntəd] .

unexpectedly	**encountered**	**.**
不料	遭遇	.

“这真是太令人高兴了！”这位年轻人意外地遇到了这样一位陌生人，并收到了这样的问候。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [frɒm; frəm] [naɪs] [tuː; tə] [rəʊm] [tuː; tə] [miːt] — [ɜː(r)] — [sʌm; səm] [frendz] [huː]

" I am on my way from Nice to Rome to meet — er — some friends who

" 我 是 在 我的 方式 从 好的 到 罗马 到 见面 — 呃 — 一些 朋友们 WHO

[ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspektɪd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [ˈwedɪŋ] [fesˈtiviti] ,

are expected there for the Silver Wedding festivities ,

是 预期的 那里 为了 这 银 婚礼 庆祝活动 ,

“我正从尼斯前往罗马，去见——呃——一些朋友，他们将在那里参加银婚庆典。”

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [bɪˈkʌmɪŋ] [blʃ] .

" said he , with becoming blushes .

" 说 他 , 和 成为 脸红 .

“他说着，脸颊泛起了红晕。”

" [ai] [nəʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈiːvlɪn] , [ˈgliːfəli] .

" I know , " exclaimed Evelyn , gleefully .

" 我 知道 , " 惊呼 伊芙琳 , 兴高采烈地 .

“我知道，”伊芙琳高兴地喊道。

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . "

" I was sure they had something to do with it . "

" 我 曾是 当然 他们 有 某物 到 做 和 它 . "

“我确信这件事与他们有关。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [griːs] [jet] ; [ænd; ənd] [ɪts]

" But it's uncertain whether they have returned from Greece yet ; and it's

" 但 它是 不确定 无论 他们 有 返回 从 希腊 然而 ; 和 它是

[ˈɔːfli] [ˈdʒɒli][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

awfully jolly to meet you ,

非常 快乐的 到 见面 你 ,

“但是他们是否已经从希腊回来还不确定；很高兴见到你。”

[ˈeniweɪ] , [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .

anyway , Eve , and the Colonel .

反正 , 前夕 , 和 这 上校 .

总之，伊芙和上校。

[hɪə(r)] , [lets] [get] [sʌm; səm] [fuːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]

Here , let's get some food , and I'll go in your carriage for the rest

这里 , 我们来吧 得到 一些 食物 , 和 患病的 去 在 你的 运输 为了 这 休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of the way ,

的 这 方式 ,

来，我们吃点东西，剩下的路程我坐你的马车。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of course .

的 课程 .

当然。

[aɪˈd] [nɒt] [æn; ən][aɪˈdɪə][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [jɪə(r)] . "

I'd not an idea you were coming out this year . "

ID 不是 一个 主意 你 是 未来 出去 这 年 . "

我完全没想到你今年会出来。

" [nɔː(r)][wiː; wi] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [sɪns] , " [sed] [iːv] .

" Nor we , until a fortnight since , " said Eve .

" 也不 我们 , 直到 一个 两星期 自从 , " 说 前夕 .

“我们也是，直到两周前，”伊芙说。

[rælf] [ˈkæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [rəʊst] [ˈtʃɪkɪn] ,

Ralph capturing a supply of bread , and fruit , and roast chicken ,

拉尔夫 捕捉 一个 供应 的 面包 , 和 水果 , 和 烤 鸡 ,

拉尔夫抢到了一批面包、水果和烤鸡。

[ðeɪ] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] ['buːti] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,

they	made	off	with	their	booty	to	the	train	,
他们	制成	离开	和	他们的	赃物	到	这	火车	,

他们带着赃物逃上了火车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [ɪn] ['meri] [tʃæt] [ænd; ənd] explanation80

and	the	evening	passed	in	merry	chat	and	explanation80
和	这	晚上	通过了	在	欢乐	聊天	和	explanation80

整个晚上在愉快的聊天和解释中过去了。

[ɒv; əv][ðeə(r)][plænz] .

of	their	plans	.
的	他们的	计划	.

他们的计划。

['iːvlɪn] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [lɒst] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)]

Evelyn	,	however	,	by	no	means	lost	the	consciousness	of	her	advance	for
伊芙琳	,	然而	,	经过	不	方法	丢失的	这	意识	的	她	进步	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'pɒn] [rəʊm] ;

the	first	time	upon	Rome	;
这	第一的	时间	之上	罗马	;

然而，伊芙琳丝毫没有忘记她第一次向罗马进军的决心；

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['taɪbər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [glimps] , [ɒn]

and	when	,	after	crossing	the	Tiber	at	midnight	,	and	catching	glimpses	,	on
和	什么时候	,	后	过境	这	台伯河	在	午夜	,	和	捕捉	惊鸿一瞥	,	在

['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

either	side	the	railway	,
任何一个	边	这	铁路	,

午夜时分，他们渡过台伯河，瞥见铁路两旁的景色，

[ɒv; əv]['ruːɪnz] [ðæt] ['herəld] [ðeə(r)] [və'sɪnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ,

of	ruins	that	heralded	their	vicinity	to	the	goal	of	her	hopes	,
的	废墟	那	被预言	他们的	附近	到	这	目标	的	她	希望	,

那些废墟预示着她梦想的终点就在附近，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kiːd] [tuː; tə] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

she	was	keyed	to	high	excitement	.
她	曾是	按键	到	高的	激动	.

她当时情绪非常激动。

[rælf] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ræn] ['sləʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

Ralph	laughed	at	her	disappointment	as	the	train	ran	slowly	into	a	large	,
拉尔夫	笑了	在	她	失望	作为	这	火车	跑	缓慢地	进入	一个	大的	,

火车缓缓驶入一个大坑时，拉尔夫看着她失望的表情笑了。

['mɒd(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

modern	station	lighted	by	electricity	,	and	decorated	with	hangings	of	gold	and
现代的	车站	照明	经过	电	,	和	装饰	和	绞刑	的	金子	和

['krɪmz(ə)n] ,

crimson	,
赤红	,

现代化的车站，灯光照明充足，并装饰着金红色的帷幔。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kɑːpɪt] [spred] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv]['eksɪt] .

a	crimson	carpet	spread	across	the	platform	to	one	of	the	doors	of	exit	.
一个	赤红	地毯	传播	穿过	这	平台	到	一	的	这	门	的	出口	.

一条深红色的地毯铺满了站台，一直延伸到其中一个出口门。

[wen] [ðeɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːkiːnoʊ] [huː] [tʊk] [ðeə(r)][bægz][ɪn] [tʃɑːdʒ] , [wɒt] [greɪt] [ə'raɪv(ə)l]

When	they	enquired	of	the	facchino	who	took	their	bags	in	charge	,	what	great	arrival
什么时候	他们	询问	的	这	法奇诺	WHO	采取	他们的	包	在	收费	,	什么	伟大的	到达

[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

was	expected	,
曾是	预期的	,

当他们询问负责搬运行李的法奇诺时，得知他们期待着什么盛大的到来。

[ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [njuː] [jɔːk] :

the	man	answered	with	an	indifference	worthy	of	democratic	New	York	:
这	男人	回答	和	一个	漠不关心	值得	的	民主	新的	约克	:

那人回答时表现出的冷漠，堪称纽约民主社会的典型特征：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mædʒɪstɪz] , ['siːnjɔː(r)] ;

"	It	is	for	the	Silver	Wedding	of	their	Majesties	,	Signor	;
"	它	是	为了	这	银	婚礼	的	他们的	陛下	,	签名者	;

“这是为庆祝陛下银婚而作，先生；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['meni] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ɪn] [rəʊm] [naʊ] ,

but	there	are	so	many	Kings	and	Emperors	and	Princes	in	Rome	now	,
但	那里	是	所以	许多	国王	和	皇帝们	和	王子们	在	罗马	现在	,

但现在罗马有那么多国王、皇帝和王子了。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

we	have	ceased	to	take	account	of	them	.	"
我们	有	停止	到	拿	帐户	的	他们	.	"

我们已经不再考虑他们了。

" [wiː; wi][hæv; həv] [strʌk] [rəʊm] [æt; ət][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['siːz(ə)n] , " [sed] [rælf] ,

"	We	have	struck	Rome	at	a	crowded	season	,	"	said	Ralph	,
"	我们	有	击	罗马	在	一个	挤	季节	,	"	说	拉尔夫	,

“我们选择在旅游旺季造访罗马，”拉尔夫说道。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'mʌtʃ] .

"	and	I	don't	know	that	you	are	going	to	like	it	overmuch	.
"	和	我	不	知道	那	你	是	去	到	喜欢	它	过多	.

“我不知道你是否会非常喜欢它。”

[aɪ] [seɪ] , [iːv] , [ɪf] ['sʌmbədi] ['dʌznt] [kʌm] for81

I	say	,	Eve	,	if	Somebody	doesn't	come	for81
我	说	,	前夕	,	如果	某人	不	来	for81

我说，伊芙，如果没人来81

[ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [send] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]

another	week	or	so	,	what	a	heaven	-	send	you	and	your	father	will	be	to
其他	星期	或者	所以	,	什么	一个	天堂	-	发送	你	和	你的	父亲	将要	是	到

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ! "

me	for	company	!	"
我	为了	公司	!	"

再过一个星期左右，你和你父亲就能陪我作伴了，对我来说真是太好了！

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst][kəʊld] - ['blʌdɪd] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [wɪð] ,

"	That	is	the	most	cold	-	blooded	way	of	making	use	of	us	to	kill	time	with	,
"	那	是	这	最多	寒冷的	-	血腥	方式	的	制作	使用	的	我们	到	杀	时间	和	,

“这是最冷血地利用我们来消磨时间的方式。”

" [sed] [iːv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [wel] - [pliːzd] [smaɪl] .

"	said	Eve	;	but	she	bestowed	on	him	a	well	-	pleased	smile	.
"	说	前夕	;	但	她	授予	在	他	一个	出色地	-	高兴	微笑	.

“伊芙说道；但她脸上却露出了欣喜的笑容。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [rælf] [hæd; həd] [biːn] ['evə(r)][ə; eɪ] [tʃʌm] , — [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] ['feləʊ] ,

To	her	,	Ralph	had	been	ever	a	chum	,	—	a	dear	,	good	fellow	,
到	她	,	拉尔夫	有	到过	曾经	一个	密友	,	—	一个	亲爱的	,	好的	同伴	,

对她来说，拉尔夫一直都是个好朋友——一个亲切、善良的伙伴。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

who	was	the	best	of	company	.
WHO	曾是	这	最好的	的	公司	.

谁是公司里最好的员工。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['tenfəʊld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ,

His	unexpected	appearance	here	promised	to	add	tenfold	to	her	pleasure	,
他的	意外	外貌	这里	承诺	到	添加	十倍	到	她	乐趣	,

他的意外出现，势必会让她更加快乐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] [hint] [æt; ət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)]

while	his	hopes	in	the	affair	hinted	at	between	them	had	been	,	for
尽管	他的	希望	在	这	事务	暗示	在	之间	他们	有	到过	,	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

虽然他对他们之间暧昧关系的希望已经持续了一段时间，

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['diːteɪl] .

familiar	to	her	in	detail	.
熟悉的	到	她	在	细节	.

她对细节非常熟悉。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]

"	And	all	this	while	I	have	never	told	you	,	"	he	went	on	,	in	his	boyish
"	和	全部	这	尽管	我	有	绝不	讲述	你	,	"	他	去	在	,	在	他的	男孩气

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“而这么多年来，我却从未告诉过你，”他继续用孩子气的语气说道。

" [ðæt] [æt; ət] [naɪs] [aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðæt] [swel] [njuː] [jɔːk] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] , [væns] ['taʊn.zənd] .

"	that	at	Nice	I	fell	in	with	that	swell	New	York	cousin	of	yours	,	Vance	Townsend	.
"	那	在	好的	我	跌倒	在	和	那	膨胀	新的	约克	表哥	的	你的	,	万斯	汤森德	.

“我在尼斯结识了你那位很棒的纽约表弟，Vance Townsend。”

[nɒt] [hɑːf][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] [kləʊz] - [maʊðd] .

Not	half	a	bad	chap	,	if	he	is	rather	close	-	mouthed	.
不是	一半	一个	坏的	小伙子	,	如果	他	是	相当	关闭	-	嘴巴	.

他虽然有点沉默寡言，但人还不错。

['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] [ɪn] [rəʊm] , [naʊ] , [laɪk] ['evribɒdi] [els] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Shouldn't	wonder	if	he's	in	Rome	,	now	,	like	everybody	else	in	this	part	of	the	world	.
不应该	想知道	如果	他是	在	罗马	,	现在	,	喜欢	大家	别的	在	这	部分	的	这	世界	.

"

"
"

难怪他现在也身在罗马，就像这片土地上的其他人一样。

" ['taʊn.zənd] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	Townsend	?	"	said	the	Colonel	,	with	animation	.
"	汤森德	?	"	说	这	上校	,	和	动画片	.

“汤森？”上校激动地问道。

" [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] .

"	Glad	to	hear	there's	a	chance	of	seeing	him	.
"	高兴的	到	听到	有	一个	机会	的	看到	他	.

“很高兴听到有机会见到他。”

[dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [iːv] ? — [sɪns] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

Just	a	year	—	isn't	it	,	Eve	?	—	since	he	visited	us	at	the	Hall	.
只是	一个	年	—	不是	它	,	前夕	?	—	自从	他	到访	我们	在	这	大厅	.

距离他上次来大厅拜访我们才一年，是吧，伊芙?

[wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌk] , [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [væns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ,

Well	,	there's	no	doubt	we	are	in	luck	,	if	we	meet	Vance	as	well	as	you	,
出色地	,	有	不	怀疑	我们	是	在	运气	,	如果	我们	见面	万斯	作为	出色地	作为	你	,

[rælf] . " -

Ralph	.	"	82
拉尔夫	.	"	-

“毫无疑问，如果我们既能遇到你，又能遇到万斯，拉尔夫，那我们真是太幸运了。”82

" [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [rælf] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ,

"	The	funny	part	of	it	is	,	"	whispered	the	joyous	Ralph	to	Evelyn	,
"	这	有趣的	部分	的	它	是	,	"	低声说道	这	欢乐	拉尔夫	到	伊芙琳	,

“有趣的是，”欣喜若狂的拉尔夫低声对伊芙琳说，

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][bəuθ] [njuː] [ɪn] [naɪs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['taʊnzɛndz] [hed] [ai]

"	some	of	the	people	we	both	knew	in	Nice	put	it	into	Townsend's	head	I
"	一些	的	这	人们	我们	两个都	知道	在	好的	放	它	进入	汤森德	头	我

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] .

was	coming	here	to	meet	my	fiancée	.
曾是	未来	这里	到	见面	我的	未婚妻	.

“我们在尼斯都认识的一些人让汤森德以为我是来这里见我的未婚妻的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [iːv] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jet] ;

And	you	know	,	Eve	,	I	am	not	engaged	to	her	yet	;
和	你	知道	,	前夕	,	我	是	不是	已订婚的	到	她	然而	;

你知道吗，伊芙，我还没有和她订婚;

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɒn] [prə'beɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

her	mother	put	us	on	probation	for	six	months	.
她	母亲	放	我们	在	缓刑	为了	六	几个月	.

她母亲判我们六个月缓刑。

[ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [nekst] [wiːk] , [ðəʊ] ,

The	six	months	are	out	next	week	,	though	,
这	六	几个月	是	出去	下一个	星期	,	尽管	,

不过，下周就会公布六个月的成绩单了。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [mɔːdz] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] ['hʌri] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]

and	I	don't	think	it	would	hurt	Maud's	mamma	to	hurry	herself	a	little	bit
和	我	不	思考	它	会	伤害	莫德的	妈妈	到	匆忙	她自己	一个	小的	少量

[tuː; tə][get][hɪə(r)] ,

to	get	here	,
到	得到	这里	,

我认为莫德的妈妈加快速度过来一点也没什么坏处。

[duː; də][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'maɪə(r)] [mɔːdz] [staɪl] , ['iːvi] !

How	you	will	admire	Maud's	style	,	Evie	!
如何	你	将要	钦佩	莫德的	风格	,	伊薇	!

伊薇，你一定会欣赏莫德的风格!

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [dɑːk] [æz; əz] — " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Her	hair	is	dark	as	—	"	etc	.	,	etc	.	,
她	头发	是	黑暗的	作为	—	"	ETC	.	,	ETC	.	,

她的头发黑得像——”等等，等等。

[ʌn'tɪl] ['i:vlɪn] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:t] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

until	Evelyn	cut	it	short	by	jumping	into	the	carriage	drawn	up	in	waiting	for
直到	伊芙琳	切	它	短的	经过	跳	进入	这	运输	绘制	向上	在	等待	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

直到伊芙琳跳进等候他们的马车，才打断了这一切。

[dʒʌst] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [wel] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Just	now	,	she	was	not	as	well	prepared	to	listen	as	usual	.
只是	现在	,	她	曾是	不是	作为	出色地	准备	到	听	作为	通常	.

刚才，她不像往常那样做好了认真倾听的准备。

['sɜ:t(ə)n] ['fi:lɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [ɪk'stɪŋkt] [pru:vd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['mɪəli]

Certain	feelings	she	had	believed	extinct	proved	themselves	to	have	been	merely
肯定	情怀	她	有	相信	灭绝	已证实	他们自己	到	有	到过	仅仅

['dɔ:mənt] .

dormant	.
休眠	.

她曾以为某些情感已经消失，但事实证明它们只是处于休眠状态。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [rəʊm] [ɪn] [feɪt] , [baɪ] [naɪt] , [ɪts][bændz][ænd; ənd] ['faʊntɪnz] ['pleɪɪŋ] ,

Even	the	spectacle	of	Rome	en	fête	,	by	night	,	its	bands	and	fountains	playing	,
甚至	这	奇观	的	罗马	英文	宴请	,	经过	夜晚	,	它是	乐队	和	喷泉	玩耍	,

就连罗马夜晚的节日景象，乐队演奏、喷泉嬉戏，也令人叹为观止。

[ɪts] [stri:ts] [stɪl] [fɪld] [wɪð] ['laɪvli] [pɹ'əʊmneɪdəz] ,

its	streets	still	filled	with	lively	promenaders	,
它是	街道	仍然	已填	和	热闹	漫步者	,

街道上依然熙熙攘攘，到处都是悠闲漫步的人群。

[dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [dɪ'strækt][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['tju:mʌlt][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi]

did	not	wholly	distract	her	from	this	sudden	tumult	of	an	emotion	she
做过	不是	完全	转移	她	从	这	突然	骚乱	的	一个	情感	她

[wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] .

was	not	prepared	to	define	.
曾是	不是	准备	到	定义	.

但这并没有完全分散她的注意力，让她摆脱这种突如其来的、她还无法定义的强烈情绪。

['kɒnstəntli] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [waɪl] [ðeɪ] [drəʊv] ['hɪðə(r)][ænd; ənd]

Constantly	,	during	the	crowded	days	that	followed	,	while	they	drove	hither	and
不断地	,	期间	这	挤	天	那	随后	,	尽管	他们	驾驶	这里	和

['ðɪðə(r)] ,

thither	,
那里	,

在接下来的拥挤日子里，他们不停地开车四处奔波，

[ə'træktɪd] [bʌt; bət] [prə'vəʊkt] [baɪ][ðə; ði] jumbling83

attracted	but	provoked	by	the	jumbling83
吸引	但	挑衅	经过	这	jumbling83

被混乱83所吸引，但也被其激怒

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n]

of	ancient	and	modern
的	古老的	和	现代的

古代和现代

[ɪn] [ðiːz] [hɔ:nt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	these	haunts	of	history	,
在	这些	闹鬼的地方	的	历史	,

在这些历史遗迹中，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbədi]

she	tried	to	persuade	herself	she	was	not	ever	on	the	alert	to	see	somebody
她	尝试	到	说服	她自己	她	曾是	不是	曾经	在	这	警报	到	看	某人

[huː] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

who	did	not	appear	.
WHO	做过	不是	出现	.

她试图说服自己，她从未提高警惕去观察那些没有出现的人。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði]

from	among	the	many	acquaintances	and	a	few	friends	encountered	in	the
从	之中	这	许多	熟人	和	一个	很少	朋友们	遭遇	在	这

[striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

streets	of	the	sociable	little	city	,
街道	的	这	善于交际的	小的	城市	,

在这座充满社交气息的小城市的街头，我结识了许多熟人和几个朋友，

[væns] [wɒz; wəz] [pə'sɪstəntli] ['mɪsɪŋ] .

Vance	was	persistently	missing	.
万斯	曾是	持续地	丢失的	.

范斯一直下落不明。

[rælf] , [haʊ'evə(r)] , [huːz] ['swiːthɑːt] ['ɔːlsəʊ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəns] ,

Ralph	,	however	,	whose	sweetheart	also	kept	her	distance	,
拉尔夫	,	然而	,	谁	亲爱的	还	保留	她	距离	,

然而，拉尔夫的心上人也对他保持着距离。

[pruːvd] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [baɪ] [di'vəut] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

proved	his	philosophy	by	devoting	his	days	to	the	Carlyles	;	and	thus	,
已证实	他的	哲学	经过	奉献	他的	天	到	这	卡莱尔斯	;	和	因此	,

他将毕生精力奉献给卡莱尔家族，以此证明了自己的哲学理念；因此，

['ʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪbld] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , [ðə; ði]['fest(ə)l] [wiːk] [went] [ɒn]

under	a	sky	blue	as	the	fabled	Elysian	fields	of	Virgil	,	the	festal	week	went	on
在下面	一个	天空	蓝色的	作为	这	传说中的	极乐世界	字段	的	维吉尔	,	这	节日	星期	去	在

.

:
.

在如同维吉尔笔下传说中的极乐世界般湛蓝的天空下，节日的一周继续进行着。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [pɑːst] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

Wherever	their	Majesties	of	Italy	and	Germany	passed	in	public	,
无论	他们的	陛下	的	意大利	和	德国	通过了	在	民众	,

意大利国王陛下和德国国王陛下无论走到哪里公开场合，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [baɪ] ['θɜːrəʊˌfeəz] [blæk] [wɪð] ['piːp(ə)l] , ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['bælkəniz]

they	were	greeted	by	thoroughfares	black	with	people	,	windows	and	balconies
他们	是	问候	经过	干道	黑色的	和	人们	,	视窗	和	阳台

['bleɪzɪŋ] [wɪð] [flægz][ænd; ənd] ['dreɪpəriz] ,

blazing	with	flags	and	draperies	,
炽烈	和	旗帜	和	窗帘	,

迎接他们的是人山人海的街道，窗户和阳台上飘扬着旗帜和帷幔。

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][bændz][ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv]['səʊldʒəri] .

the	clash	of	bands	and	the	clank	of	soldiery	.
这	冲突	的	乐队	和	这	铮铮	的	士兵	.

乐队的碰撞声和士兵的叮当声。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [wʊd] [kən'traɪv] , [weər'evə(r)]

The	coachman	engaged	for	the	service	of	our	friends	would	contrive	,	wherever
这	马车夫	已订婚的	为了	这	服务	的	我们的	朋友们	会	精心策划	,	无论

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

受雇于我们朋友的马车夫无论前往何处，都会想方设法.....

[tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['sɔvrinz] ; [ænd; ənd] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

to	take	on	the	way	some	passing	show	of	sovereigns	;	and	,	upon	a	certain
到	拿	在	这	方式	一些	通过	展示	的	君主	;	和	,	之上	一个	肯定

[feə(r)] [deɪ] ,

fair	day	,
公平的	天	,

顺便参加一些君主的巡游；并且在某个美好的日子里，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ə'vaʊd] ,

for	no	reason	avowed	,
为了	不	原因	公开承认	,

无故地，

[hiː; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [siːn]

he	drove	them	into	the	tangle	of	vehicles	and	people	always	seen
他	驾驶	他们	进入	这	纠纷	的	车辆	和	人们	总是	已见

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] ['pæləs] [wen'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] a84

surrounding	the	doors	of	the	Quirinal	Palace	whenever	there	was	a84
周围	这	门	的	这	奎里纳尔	宫殿	每当	那里	曾是	a84

他把他们赶进了奎里纳尔宫门口总是聚集着的车辆和人群的混乱之中，每当有84号事件发生时，人们都能看到这些人。

[tʃɑːns] [tuː; tə] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv] ['rɔɪəltiz] [ə'pɒn][ðə; ði] [muːv] .

chance	to	catch	glimpses	of	royalties	upon	the	move	.
机会	到	抓住	惊鸿一瞥	的	版税	之上	这	移动	.

有机会一睹皇室成员的风采。

[ðeə(r)] [ɪn'skɒnst] , [ðə; ði] ['sɔːsi] , [braɪt] - [aɪd] ['feləʊ] [stʊd] [ʌp] , [prɪ'tendɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]

There	ensconced	,	the	saucy	,	bright	-	eyed	fellow	stood	up	,	pretended	his	inability	to
那里	安顿下来	,	这	风骚的	,	明亮的	-	眼睛	同伴	站立	向上	,	假装	他的	无力	到

[get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɑːl] ,

get	out	of	the	snarl	,
得到	出去	的	这	咆哮	,

那个神气活现、眼神明亮的家伙站了起来，假装自己无法摆脱困境。

[dʒes'tikjuleit] , [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

gesticulated	,	talked	to	his	friends	and	threatened	his	enemies	in	the	crowd	,
做手势	,	谈话	到	他的	朋友们	和	威胁	他的	敌人	在	这	人群	,

他一边比划着手势，一边和朋友们交谈，还威胁着人群中的敌人。

[waɪl] ['vɪzəbli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][ɪn] [ðæt] ['kʌvətɪd]

while	visibly	rejoicing	in	the	opportunity	to	see	all	likely	to	occur	in	that	coveted
尽管	明显地	欢欣鼓舞	在	这	机会	到	看	全部	可能	到	发生	在	那	令人垂涎的

['kwɔːtə(r)] .

quarter	.
四分之一	.

同时，他显然很高兴有机会看到那个令人垂涎的季度中可能发生的一切。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['kæbi] ,

"	Look	here	,	cabby	,
"	看	这里	,	出租车司机	,

“看这里，出租车司机，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] [ɒv; əv] [ˌkærə'kælə] [ɪn] [dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts]

if	you	don't	move	out	of	this	to	the	Baths	of	Caracalla	in	just	two	minutes
如果	你	不	移动	出去	的	这	到	这	浴室	的	卡拉卡拉	在	只是	二	分钟

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

and	a	half	,
和	一个	一半	,

如果你在两分半钟内没能离开这里，前往卡拉卡拉浴场，

" [bɪ'gæn] [rælf] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ɪm'fætɪk] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][gəʊ]

"	began	Ralph	,	at	last	,	in	emphatic	English	;	but	he	had	no	reason	to	go
"	开始	拉尔夫	,	在	最后的	,	在	强调	英语	;	但	他	有	不	原因	到	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

“拉尔夫终于用铿锵有力的英语开口了；但他没有理由继续说下去。”

[æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] , ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,

as	the	driver	,	seeing	the	young	man's	face	,	gathered	up	the	reins	,
作为	这	司机	,	看到	这	年轻的	男人的	脸	,	聚集	向上	这	缰绳	,

司机看到年轻人的脸，便收紧了缰绳。

[ænd; ənd] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [wɪð] [mʌtʃ] [dek'sterəti][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

and	extricated	himself	with	much	dexterity	from	the	crowd	.
和	脱困	他自己	和	很多	灵巧	从	这	人群	.

他身手敏捷地从人群中脱身而出。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dʒʌst] [ðen]

Neither	of	his	passengers	noticed	that	a	gentleman	,	in	a	carriage	just	then
两者都不	的	他的	乘客	注意到	那	一个	绅士	,	在	一个	运输	只是	然后

['krɒsɪŋ] [ðeəz] ,

crossing	theirs	,
过境	他们的	,

他的两位乘客都没有注意到，这时一辆马车正从他们旁边经过，车上坐着一位绅士。

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [liːnd] ['fɔːwəd] , [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] ,

looked	at	them	,	leaned	forward	,	gave	orders	to	his	coachman	,
看起来	在	他们	,	倾斜	向前	,	给予	订单	到	他的	马车夫	,

他们看了看他们，他向前倾身，向车夫下了命令。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɒn][ðeə(r)] [træks] .

and	at	once	proceeded	to	follow	on	their	tracks	.
和	在	一次	继续	到	跟随	在	他们的	轨道	.

于是立即循着他们的踪迹而去。

[ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['templz] [tuː; tə] [æθ'letɪk] ['eksəsaɪz] ,

In	the	glorious	ruin	of	the	greatest	of	temples	to	athletic	exercise	,
在	这	辉煌	废墟	的	这	最	的	寺庙	到	运动	锻炼	,

在最伟大的体育锻炼神庙的辉煌废墟中，

['iːvlɪn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

Evelyn	drew	a	deep	breath	of	delight	.
伊芙琳	画	一个	深的	气息	的	喜	.

伊芙琳欣喜地深吸了一口气。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [rəʊm] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] , [hæd; həd][səʊ] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

Nothing	in	Rome	,	not	even	the	Colosseum	,	had	so	impressed	her	with	the
没有什么	在	罗马	,	不是	甚至	这	罗马斗兽场	,	有	所以	印象深刻	她	和	这

['grændʒə(r)][ɒv; əv] bygone85

grandeur	of	bygone85
宏伟	的	bygone85

罗马的一切都无法像这里一样，让她感受到昔日的辉煌85，即使是斗兽场也不例外。

[əˈtʃiːvmənt] [ɪn] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [paɪl] , [wɪð] [ɪts][vɑːst][ˈspeɪsɪz] , [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz]

achievement	in	architecture	as	this	wondrous	pile	,	with	its	vast	spaces	,	the	gray	walls
成就	在	建筑学	作为	这	奇妙的	桩	,	和	它是广阔的		空间	,	这	灰色的	墙壁

[briːtʃ] [baɪ] [taɪm] ,

breached	by	Time	,
违规	经过	时间	,

这座奇妙的建筑群堪称建筑史上的杰作，它拥有广阔的空间，灰色的墙壁已被时间侵蚀。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeɪdnheə(r)] [gruː] [ænd; ənd] [krəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaɪɪŋ] — " [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n]

out	of	which	maidenhair	grew	and	crows	were	flying	—	"	crying	to	heaven
出去	的	哪个	少女发	生长	和	乌鸦	是	飞行	—	"	哭泣	到	天堂

[fɔː(r); fə(r)] [reɪn] ,

for	rain	,
为了	雨	,

那里长出了少女的秀发，乌鸦在空中飞翔——“向苍天祈雨，

" [æz; əz] [ðə; ði] [gaɪd] [pəʊˈetɪkli] [ɪkˈspleɪnd] ;

"	as	the	guide	poetically	explained	;
"	作为	这	指导	诗意地	解释	;

正如导游诗意地解释的那样；

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈkɒləms] [ɒv; əv] [red] [ˈpɔːfəri] [gruːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [məʊˈzeɪɪk] [flɔːz] ;

the	stately	columns	of	red	porphyry	grouped	around	the	beautiful	mosaic	floors	;
这	庄严	列	的	红色的	斑岩	分组	大约	这	美丽的	马赛克	楼层	;

庄严的红色斑岩柱群围绕着美丽的马赛克地板；

[ðə; ði] [leɪs] - [laɪk] [ˈtreisəri] [ɒv; əv][ˈkɑːv(ə)n] [stəʊn] ;

the	lace	-	like	traceries	of	carven	stone	;
这	蕾丝	-	喜欢	花饰纹	的	卡文	石头	;

雕刻石头上如蕾丝般的纹路；

[ðə; ði][ˈniːʃɪz; ˈnɪtʃɪz][ænd; ənd] [ˈpedɪstəlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmɑrvlz] [ɒv; əv][əʊld] [ˈskʌlptʃə(r)] [hæd; həd] [biːn]

the	niches	and	pedestals	from	which	marvels	of	old	sculpture	had	been
这	利基市场	和	基座	从	哪个	奇迹	的	老的	雕塑	有	到过

[rɪˈmuːvd] ; [ˈəʊvə(r)][ɔːl] ,

removed	;	over	all	,
已移除	;	超过	全部	,

那些曾摆放着古代雕塑奇观的壁龛和基座，如今已被移走；总而言之，

[ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ɪz][gəʊld][ænd; ənd][bɑːm] [kəmˈbaɪnd] !

the	air	that	is	gold	and	balm	combined	!
这	空气	那	是	金子	和	香脂	合并	!

那空气如同黄金与香膏的完美融合！

[ˈiːvlɪn] [liːnd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈkɒləm] [æbˈstræktɪdli] , [waɪl] [rælf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɔːkt]

Evelyn	leaned	against	a	column	abstractedly	,	while	Ralph	and	her	father	walked
伊芙琳	倾斜	反对	一个	柱子	抽象地	,	尽管	拉尔夫	和	她	父亲	步行

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

伊芙琳心不在焉地倚靠在一根柱子上，而拉尔夫和她的父亲则在周围走来走去。

[dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [gaɪd] [fækts][ænd; ənd] [stəˈtɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːmiː] .

discussing	with	their	guide	facts	and	statistics	of	the	Thermae	.
讨论	和	他们的	指导	事实	和	统计数据	的	这	温泉浴场	.

与导游讨论有关温泉浴场的各种事实和统计数据。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [strəul] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,

They	had	indeed	strolled	quite	out	of	her	sight	,
他们	有	的确	漫步	相当	出去	的	她	视线	,

他们确实已经漫步走出了她的视线。

[wen] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

when	a	shadow	on	the	pavement	beside	her	caused	her	to	look	up	.
什么时候	一个	阴影	在	这	路面	旁	她	导致	她	到	看	向上	.

她被身旁人行道上的一个影子吸引，抬起头来。

[ɪf] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [θɔːt] [biː; bi][nəʊ] [sə'praɪz] , [ðen] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːvlɪn] [sə'praɪzd] ;

If	an	answer	to	thought	be	no	surprise	,	then	was	not	Evelyn	surprised	;
如果	一个	回答	到	想法	是	不	惊喜	,	然后	曾是	不是	伊芙琳	惊讶	;

如果思想的答案并不令人惊讶，那么伊芙琳就不会感到惊讶了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [kən'frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [væns] ['taʊn.zənd] .

for	the	person	confronting	her	was	Vance	Townsend	.
为了	这	人	面对	她	曾是	万斯	汤森德	.

与她对峙的人是万斯·汤森德。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [rəʊm] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	known	that	you	were	in	Rome	ever	since	the	night	you	arrived	,	"	he	said	,
"	我	有	已知	那	你	是	在	罗马	曾经	自从	这	夜晚	你	到达的	,	"	他	说	,

“自从你抵达罗马的那晚起，我就知道你在罗马，”他说。

[wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['kəʊldli] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

without	preamble	other	than	coldly	offering	her	his	hand	.
没有	前言	其他	比	冷冷地	提供	她	他的	手	.

除了冷冷地向她伸出手之外，没有任何其他铺垫。

" [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] at86

"	I	happened	to	be	at86
"	我	发生	到	是	at86

我当时碰巧在86

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] ;

the	station	to	meet	an	English	friend	,	when	you	came	out	;
这	车站	到	见面	一个	英语	朋友	,	什么时候	你	来了	出去	;

当你从车站出来时，你正要去见一位英国朋友；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] . "

and	I	saw	you	get	into	your	carriage	and	drive	away	.	"
和	我	锯	你	得到	进入	你的	运输	和	驾驶	离开	.	"

我看见你上了马车，驾车离开了。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['welkəm] [frɒm; frəm][juː 'es] , [naʊ] ,

"	Then	you	can	hardly	claim	to	have	earned	a	welcome	from	us	,	now	,
"	然后	你	能	几乎	宣称	到	有	获得	一个	欢迎	从	我们	,	现在	,

那么，现在你很难说你赢得了我们的欢迎，

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] , ['laɪtli] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

"	she	began	to	say	,	lightly	,	but	found	it	impossible	to	go	on	,
"	她	开始	到	说	,	轻轻	,	但	成立	它	不可能的	到	去	在	,

她开始轻松地说，但却发现自己无法继续下去了。

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

checked	by	the	look	upon	his	face	.
已检查	经过	这	看	之上	他的	脸	.

从他脸上的表情就能看出来。

" [ai] [meɪk] [nəʊ][pri'tens, 'priːt-] , " [hiː; hi] [sed] , ['bɪtəli] .

"	I	make	no	pretences	,	"	he	said	,	bitterly	.
"	我	制作	不	伪装	,	"	他	说	,	苦涩地	.

“我毫不掩饰，”他苦涩地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['aɪðə(r)] [kept] [juː; jʊ][ɪn] [vjuː] ['evri] [deɪ] [sɪns] ,

"	If	you	care	to	know	that	I	have	either	kept	you	in	view	every	day	since	,
"	如果	你	关心	到	知道	那	我	有	任何一个	保留	你	在	看法	每一个	天	自从	,

“如果你想知道我从那时起每天都一直关注着你，

[ɔː(r)] [els] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [raɪdz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] [ai] [sɔː] ['nəʊbədi] ,

or	else	have	gone	for	long	rides	into	the	country	,	where	I	saw	nobody	,
或者	别的	有	已消失	为了	长的	骑行	进入	这	国家	,	在哪里	我	锯	无人	,

或者我会长途跋涉到乡下，在那里我一个人也没见到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .

it	is	quite	true	.
它	是	相当	真的	.

确实如此。

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] ['fuːlɪʃ] , ['evriθɪŋ] ['fɒrən] [tuː; tə][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['hæbɪts] ,

I	have	done	everything	foolish	,	everything	foreign	to	my	principles	and	habits	,
我	有	完毕	一切	愚蠢	,	一切	外国的	到	我的	原则	和	习惯	,

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ,

to	satisfy	,
到	满足	,

我做尽了一切愚蠢的事，一切违背我的原则和习惯的事，只为取悦他人。

[ɔː(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] .

or	to	get	away	from	,	the	feeling	the	sight	of	you	aroused	in	me	.
或者	到	得到	离开	从	,	这	感觉	这	视线	的	你	被唤醒	在	我	.

或者说，是为了逃避看到你时在我心中激起的那种感觉。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [jʊd] [θɪŋk] ,

I	wonder	what	you'd	think	,
我	想知道	什么	你会	思考	,

我想知道你会怎么想，

[ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [aɪv] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evə(r)] [sɪns] [ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

if	I	told	you	I've	been	wandering	about	pretty	much	ever	since	I	parted	with	you	,
如果	我	讲述	你	我已经	到过	漫游	关于	漂亮的	很多	曾经	自从	我	分手了	和	你	,

如果我告诉你，自从和你分开后，我几乎一直在四处游荡，

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .

a	year	ago	,	trying	to	get	you	out	of	my	head	.
一个	年	前	,	尝试	到	得到	你	出去	的	我的	头	.

一年前，我努力想把你从我的脑海中抹去。

['mɛniːz] [ðə; ði]['letə(r)] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

Many's	the	letter	I've	written	to	you	and	destroyed	.
许多人	这	信	我已经	书面	到	你	和	损毁	.

我给你写过很多封信，但都销毁了。

[twaɪs] [ai][set] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

Twice	I	set	out	to	see	you	,
两次	我	放	出去	到	看	你	,

我曾两次出发去看你，

[ænd; ənd] [wʌns] [ai] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

and	once	I	got	back	into	the	neighborhood	of	your	home	.
和	一次	我	得到	后退	进入	这	邻里	的	你的	家	.

当我回到你家附近时。

[wen] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hɪə(r)] , [ai] ['æktʃuəli] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz]

When	I	saw	you	in	the	crowd	at	the	station	here	,	I	actually	thought	I	was
什么时候	我	锯	你	在	这	人群	在	这	车站	这里	,	我	实际上	想法	我	曾是

[pə'zest] — " -

possessed	—	"	87
拥有	—	"	-

当我在车站的人群中看到你时，我真的以为自己被附身了——"87

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

He	checked	himself	.
他	已检查	他自己	.

他检查了一下自己。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

"请再说一遍。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][seɪ] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai] [nəʊ] . "

I	have	no	right	to	say	these	things	to	you	,	I	know	.	"
我	有	不	正确的	到	说	这些	事物	到	你	,	我	知道	.	"

我知道我没有权利对你说这些话。

" [ju:; jʊ] ? [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'pi:t] ,

"	You	?	You	?	"	she	could	only	repeat	,
"	你	?	你	?	"	她	可以	仅有的	重复	,

"你？你？"她只能一遍遍地重复。

[bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

bewildered	by	the	meaning	in	his	tone	and	the	expression	of	his	eyes	.
困惑	经过	这	意义	在	他的	语气	和	这	表达	的	他的	眼睛	.

他语气中的含义和眼神让他感到困惑。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] — "

"	Is	it	possible	that	you	—	"
"	是	它	可能的	那	你	—	"

"你有可能——"

" [ðæt] [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðæt] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'kaʊnt]

"	That	I	fell	in	love	with	you	that	time	when	you	were	holding	me	to	account
"	那	我	跌倒	在	爱	和	你	那	时间	什么时候	你	是	保持	我	到	帐户

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] ,

for	a	thousand	transgressions	,
为了	一个	千	过错	,

"我爱上你的时候，你正在责备我犯下的无数过错。"

[kə'mɪtɪd] [ɔ:(r)] [nɒt] [kə'mɪtɪd] ?

committed	or	not	committed	?
坚定的	或者	不是	坚定的	?

已承诺还是未承诺?

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] .

Yes	,	it	is	quite	possible	.
是的	,	它	是	相当	可能的	.

是的，完全有可能。

[ðæt] [ni:d] [nɒt] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [gʊd] [frendz] , [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ?

That	need	not	prevent	our	remaining	good	friends	,	need	it	?
那	需要	不是	防止	我们的	其余的	好的	朋友们	,	需要	它	?

但这并不妨碍我们与剩余的好朋友保持联系，对吧?

[ai] [həʊp] [aɪv] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒmən] [sens] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	hope	I've	too	much	common	sense	to	ask	you	to	indulge	in	a	discussion	of
我	希望	我已经	也	很多	常见的	感觉	到	问	你	到	放纵	在	一个	讨论	的

[ðiːz] [pɔɪnts] ,

these	points	,
这些	积分	,

我希望我足够理智，不会要求你参与这些讨论。

[naʊ] ; ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][pɑːst] [wiːk] , [aɪv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [wɪð]

now	;	during	the	past	week	,	I've	been	engaged	continually	,	and	I	trust	with
现在	;	期间	这	过去的	星期	,	我已经	到过	已订婚的	持续	,	和	我	相信	和

[sʌm; səm] [sək'ses] ,

some	success	,
一些	成功	,

现在；过去一周，我一直忙于各种事务，并且我相信取得了一定的成功。

[ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv] [həʊp] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ]

in	disposing	of	the	last	remnant	of	hope	I	may	have	cherished	that	some	day
在	处置	的	这	最后的	剩	的	希望	我	可能	有	珍爱	那	一些	天

[θɪŋz] [maɪt] [wɜːk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . "

things	might	work	around	to	give	me	at	least	a	chance	.	"
事物	可能	工作	大约	到	给	我	在	至少	一个	机会	.	"

我放弃了最后一丝希望，那希望或许有一天事情会好转，至少能给我一个机会。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	make	me	very	unhappy	,	"	she	exclaimed	.
"	你	制作	我	非常	不开心	,	"	她	惊呼	.

“你让我很不开心，”她喊道。

" [ðæt] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔː(r)] ['dʒentli] .

"	That	is	far	from	my	wish	,	"	he	said	,	more	gently	.
"	那	是	远的	从	我的	希望	,	"	他	说	,	更多的	轻轻地	.

“那远非我的意愿，”他语气缓和了一些。

" [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɒn]['rəʊzɪz] .

"	Just	at	present	you	ought	to	be	walking	on	roses	.
"	只是	在	展示	你	应该	到	是	步行	在	玫瑰	.

“此刻，你应该感觉一切都很美好。”

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['kɔːbin] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] this88

Your	father	and	Corbin	are	coming	back	this88
你的	父亲	和	科尔宾	是	未来	后退	this88

你父亲和科尔宾这88年要回来了

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɑː.ðərz] [saɪt] ,

I	want	to	ask	you	to	help	me	to	excuse	myself	in	your	good	father's	sight	,
我	想	到	问	你	到	帮助	我	到	原谅	我	在	你的	好的	父亲的	视线	,

我想请您帮我向您慈父申明我的过错。

[ɪf] [ai] [siːm] [ʌn'səʊʃəbl] . "

if	I	seem	unsociable	.	"
如果	我	似乎	不善交际	.	"

如果我看起来不善交际。

" [wʌn] [wɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [blʌd] ['fleɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

"	One	word	,	"	she	said	,	the	blood	flaming	into	her	cheeks	.
"	一	单词	,	"	她	说	,	这	血	炽盛	进入	她	脸颊	.

“一个字，”她说，鲜血涌上她的双颊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [suːn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [juː 'es] ,

"	It	is	due	you	to	know	that	long	ago	,	soon	after	you	left	us	,
"	它	是	到期的	你	到	知道	那	长的	前	,	很快	后	你	左边	我们	,

“你应该知道，很久以前，在你离开我们之后不久，

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['kæθərɪn] ['krɔːfəd] ,

I	received	a	letter	from	Katherine	Crawford	,
我	已收到	一个	信	从	凯瑟琳	克劳福德	,

我收到了凯瑟琳·克劳福德的来信，

— [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] ['meni] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [dʒʌdʒd] ['hɑːʃli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

—	a	letter	that	made	me	understand	many	things	I	had	judged	harshly	in	your
—	一个	信	那	制成	我	理解	许多	事物	我	有	评判	严厉地	在	你的

[kən'dʌkt] . "

conduct	.	"
执行	.	"

——这封信让我理解了我之前对你行为的许多苛责之处。

" ['mɪsɪz] . ['krɔːfəd] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Mrs	.	Crawford	has	been	always	kind	to	me	,	"	he	answered	.
"	太太	.	克劳福德	有	到过	总是	种类	到	我	,	"	他	回答	.

“克劳福德夫人一直对我很好，”他回答说。

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [riˈdʒɔis] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] . "

"	And	no	one	rejoices	more	than	I	in	her	present	happiness	.	"
"	和	不	一	欢欣鼓舞	更多的	比	我	在	她	展示	幸福	.	"

“没有人比我更高兴她现在这么幸福。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] , — ['pɜːfɪktli] [səʊ] ,

"	Yes	,	she	is	happy	,	—	perfectly	so	,
"	是的	,	她	是	快乐的	,	—	完美	所以	,

“是的，她很开心，——非常开心。”

— [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [ðæt] [best] [suːt][hɜː(r); hə(r)] .

—	and	her	life	is	full	of	the	duties	that	best	suit	her	.
—	和	她	生活	是	满的	的	这	职责	那	最好的	套装	她	.

——她的生活充满了最适合她的职责。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [plænd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['prɒvɪdəns] ,

She	says	it	was	all	planned	out	for	her	by	Providence	,
她	说道	它	曾是	全部	计划	出去	为了	她	经过	普罗维登斯	,

她说这一切都是上天为她安排的。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

and	kept	in	reserve	until	she	was	fit	for	it	.	"
和	保留	在	预订	直到	她	曾是	合身	为了	它	.	"

并一直保留到她适合为止。

" [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] !

"	So	runs	the	world	away	!
"	所以	跑步	这	世界	离开	!

世界就这样飞逝而去！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['dʒestʃə(r)] .

"	he	exclaimed	,	with	a	whimsical	gesture	.
"	他	惊呼	,	和	一个	异想天开	手势	.

他一边说着，一边做了个滑稽的手势。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts]

After	that	,	the	others	came	,	and	there	was	much	talk	of	the	subjects
后	那	,	这	其他的	来了	,	和	那里	曾是	很多	讲话	的	这	主题

['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'zentɪŋ] [ðəm'selvz] .

naturally	presenting	themselves	.
自然	呈现	他们自己	.

之后，其他人也来了，大家就各种话题自然而然地展开了热烈的讨论。

[wen] [ðeɪ] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [væns] [wɔːkt]

When	they	moved	out	of	the	enclosure	to	go	to	the	carriage	,	Vance	walked
什么时候	他们	已搬	出去	的	这	外壳	到	去	到	这	运输	,	万斯	步行

[wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

with	the	Colonel	,
和	这	上校	,

当他们走出围栏前往马车时，范斯和上校一起走着。

['fɒləʊɪŋ] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [rælf] . -

following	Evelyn	and	Ralph	.	89
下列的	伊芙琳	和	拉尔夫	.	-

继伊芙琳和拉尔夫之后。89

" [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['aʊə(r)] [həʊ'tel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] , [æt; ət]

"	You	will	dine	with	us	at	our	hotel	this	evening	?	"	said	the	older	man	,	at
"	你	将要	用餐	和	我们	在	我们的	酒店	这	晚上	?	"	说	这	老	男人	,	在

['pɑːtɪŋ] .

parting	.
离别	.

“今晚您愿意和我们一起在我们酒店用餐吗？”年长的男人临别时问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] , " [væns] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['kɜːtəsi] ,

"	I	am	sorry	that	I	am	engaged	,	"	Vance	answered	,	with	appropriate	courtesy	,
"	我	是	对不起	那	我	是	已订婚的	,	"	万斯	回答	,	和	合适的	礼貌	,

“很抱歉，我已经订婚了。”万斯礼貌地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪsəli] .

"	and	that	to	-	morrow	I	am	off	for	Sicily	.
"	和	那	到	-	明天	我	是	离开	为了	西西里岛	.

“明天我就要去西西里岛了。”

['sʌmtaɪm] , ['leɪtə(r)] [ɒn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [rʌn] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Sometime	,	later	on	in	your	wanderings	,	I	shall	hope	to	run	upon	you	again	.
有时	,	之后	在	在	你的	漫游	,	我	将	希望	到	跑步	之上	你	再次	.

将来某个时候，在你漂泊的旅途中，我希望还能再次遇见你。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋz] [ɪn] ['trævl(ə)l] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

This	is	the	worst	of	pleasant	meetings	in	travel	,	is	it	not	?
这	是	这	最差	的	令人愉快的	会议	在	旅行	,	是	它	不是	?

这是旅途中最糟糕的愉快邂逅，不是吗？

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] , [hiː; hi] [ʃʊk] ['ɛvəlɪnz] [hænd] [lɑːst] .

"	When	they	were	seated	in	the	victoria	,	he	shook	Evelyn's	hand	last	.
"	什么时候	他们	是	坐着	在	这	维多利亚	,	他	摇晃	伊芙琳的	手	最后的	.

“当他们坐在维多利亚式座椅上时，他最后和伊芙琳握了手。”

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [æt; ət] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [rælfs] ['swiːthɑːt] — [wɪð]

The	day	was	finally	at	hand	that	was	to	bring	Ralph's	sweetheart	—	with
这	天	曾是	最后	在	手	那	曾是	到	带来	拉尔夫的	亲爱的	—	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['fɑːðə(r)] ,

her	incidental	father	,
她	偶然的	父亲	,

终于到了这一天，拉尔夫的心上人——以及她的父亲——即将到来。

['mʌðə(r)] , [tuː] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvənəs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɪn'geɪdʒd]

mother	,	two	younger	sisters	,	and	a	governess	—	to	the	quarters	engaged
母亲	,	二	年轻	姐妹	,	和	一个	家庭教师	—	到	这	四分之一	已订婚的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [rəʊm] .

for	them	at	Rome	.
为了	他们	在	罗马	.

母亲、两个妹妹和一位家庭教师——前往为她们在罗马租住的住处。

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

In	the	young	man's	enthusiasm	,
在	这	年轻的	男人的	热情	,

在年轻人的热情中，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [klaʊd] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['ɛvəlɪnz]

he	did	not	forget	to	wonder	what	cloud	had	passed	over	his	Cousin	Evelyn's
他	做过	不是	忘记	到	想知道	什么	云	有	通过了	超过	他的	表哥	伊芙琳的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

enjoyment	of	the	place	,
享受	的	这	地方	,

他不禁纳闷，究竟是什么阴霾笼罩了表妹伊芙琳对这个地方的喜爱。

[ðə; ði] [saɪts] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	sights	,	the	season	.
这	景点	,	这	季节	.

美景，季节。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [iːv] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ˌʌn'djuːli] [ə'fektɪd]

He	even	consulted	the	Colonel	as	to	whether	Eve	might	not	be	unduly	affected
他	甚至	咨询	这	上校	作为	到	无论	前夕	可能	不是	是	过度	做作的

[baɪ][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

by	the	crowded	condition	of	the	town	,
经过	这	挤	状况	的	这	镇	,

他甚至还咨询了上校，伊芙是否会受到城镇拥挤状况的过度影响。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [spɒt] .

and	proposed	for	them	to	change	to	a	quieter	spot	.
和	建议的	为了	他们	到	改变	到	一个	更安静	点	.

并建议他们换到更安静的地方。

[ænd; ənd] [iːvz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [æŋ'zaɪətiz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , -

And	Eve's	father	,	who	had	had	his	own	anxieties	on	this	point	,	90
和	夏娃的	父亲	,	WHO	有	有	他的	自己的	焦虑	在	这	观点	,	-

而夏娃的父亲，他本人也曾对此感到焦虑，90

[prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [ə'pærənt]

prevailed	upon	her	to	give	up	the	engagements	she	had	made	with	apparent
最终获胜	之上	她	到	给	向上	这	订婚	她	有	制成	和	明显

[zest] ,

zest	,
热情	,

劝说她放弃了她之前兴致勃勃地做出的那些承诺，

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['neɪplz] [ænd; ənd] [sə'rentəu] .

and	resort	to	Naples	and	Sorrento	.
和	采取	到	那不勒斯	和	索伦托	.

然后前往那不勒斯和索伦托。

[tuː; tə] ['neɪplz] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [rælf] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

To	Naples	,	accordingly	,	they	went	,	the	faithful	Ralph	accompanying	them	,
到	那不勒斯	,	因此	,	他们	去	,	这	忠实	拉尔夫	随同	他们	,

于是，他们前往那不勒斯，忠实的拉尔夫陪伴着他们。

[æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['dʒɜːni] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]

at	the	cost	of	a	night	-	journey	on	his	return	to	Rome	for	the	day	that
在	这	成本	的	一个	夜晚	-	旅行	在	他的	返回	到	罗马	为了	这	天	那

[wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn]['flaʊə(r)] .

was	to	see	his	happiness	in	flower	.
曾是	到	看	他的	幸福	在	花	.

代价是他必须连夜赶路才能返回罗马，迎接他幸福绽放的那一天。

[hiː; hi] [drəʊv] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][həʊ'tel] , [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [striːts] ,

He	drove	with	them	to	their	hotel	,	through	the	interminable	streets	,
他	驾驶	和	他们	到	他们的	酒店	,	通过	这	没完没了	街道	,

他开车送他们去酒店，一路穿过无尽的街道。

[laɪnd] [wɪð] ['pæləs] [ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['pɔːpə] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn'skɒnst] [ɪn]

lined	with	palaces	and	thronged	with	paupers	,	and	saw	them	ensconced	in
衬里	和	宫殿	和	熙熙攘攘	和	贫民	,	和	锯	他们	安顿下来	在

['plez(ə)nt] ['kwɔːtəz] ['feɪsɪŋ] [vi'suːvjəs] ,

pleasant	quarters	facing	Vesuvius	,
令人愉快的	四分之一	面向	维苏威火山	,

宫殿林立，贫民熙攘，他们安居在面向维苏威火山的舒适住所中。

[huːz] ['feðə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [gʊd] ['weðə(r)] .

whose	feather	of	smoke	pointed	to	good	weather	.
谁	羽毛	的	抽烟	尖	到	好的	天气	.

那缕轻烟预示着好天气。

[ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [sɑːl] - - - ['meɪndʒə(r)] , [weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] ,

They	dined	together	in	a	vast	salle	-	à	-	manger	,	where	,	in	a	gallery	,
他们	用餐	一起	在	一个	广阔的	厅	-	-	-	马槽	,	在哪里	,	在	一个	画廊	,

他们在一间宽敞的餐厅里一起用餐，餐厅里还有一个画廊，

[wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][rɪ'pɑːst][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] ['kɒnsət] [ɒv; əv]

was	conducted	during	their	repast	a	noisy	and	mirth	-	provoking	concert	of
曾是	实施	期间	他们的	餐饮	一个	嘈杂	和	欢笑	-	挑衅	音乐会	的

['fidlə] , [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [ænd; ənd] [gɪt'ɑːz] ,

fiddlers	,	mandolins	,	and	guitars	,
小提琴手	,	曼陀林	,	和	吉他	,

在他们用餐期间，举行了一场热闹非凡、令人捧腹大笑的音乐会，演奏者包括小提琴手、曼陀林琴手和吉他手。

— [ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] ['sɪŋɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] .

—	the	performers	singing	,	shouting	,	dancing	,	as	they	played	.
—	这	表演者	歌唱	,	喊叫	,	跳舞	,	作为	他们	玩	.

表演者们一边演奏一边唱歌、呐喊、跳舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [treɪn] [left] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

There	was	an	hour	before	his	train	left	,	in	which	,
那里	曾是	一个	小时	前	他的	火车	左边	,	在	哪个	,

离火车出发还有一个小时，在此期间，

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sməʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

while	the	Colonel	smoked	upon	the	balcony	of	their	sitting	-	room	,
尽管	这	上校	熏制	之上	这	阳台	的	他们的	坐着	-	房间	,

上校在他们客厅的阳台上抽烟的时候，

[iːv] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;

Eve	walked	out	upon	one	of	the	quays	with	her	cousin	;
前夕	步行	出去	之上	一	的	这	码头	和	她	表哥	;

夏娃和她的表兄一起走到其中一个码头上；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊə(r)] [rælf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

and	this	hour	Ralph	determined	to	improve	.
和	这	小时	拉尔夫	决定	到	提升	.

而就在这时，拉尔夫下定决心要有所改进。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

In	the	last	day	or	two	,
在	这	最后的	天	或者	二	,

在过去一两天里，

['traɪflz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðɪs] [ə'stjuːt] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] (

trifles	had	shown	this	astute	young	man	that	the	depression	of	his	cousin	(
琐事	有	所示	这	精明	年轻的	男人	那	这	沮丧	的	他的	表哥	(

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] no91

for	whom	he	cherished	no91
为了	谁	他	珍爱	no91

一些琐事已经让这位精明的年轻人意识到他表弟（他非常珍视的表弟）的抑郁症。

[grʌdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [waɪld][tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

grudge	because	,	a	year	or	two	before	,	he	had	been	wild	to	call	her
怨恨	因为	,	一个	年	或者	二	前	,	他	有	到过	荒野	到	称呼	她

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

心怀怨恨是因为一两年前，他曾肆意称呼她为妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd] [biːn] [kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn]

and	she	would	not	hear	of	it	)	had	been	coincident	with	the	meeting	in
和	她	会	不是	听到	的	它	)	有	到过	巧合	和	这	会议	在

[rəʊm] [wɪð] ['taʊn.zənd] .

Rome	with	Townsend	.
罗马	和	汤森德	.

她根本不听劝阻）恰好与在罗马与汤森会面同时发生。

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkəz] - , [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [pʊt]

That	very	morning	,	he	had	found	at	his	bankers	'	,	had	read	and	put
那	非常	早晨	,	他	有	成立	在	他的	银行家	-	,	有	读	和	放

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

into	his	pocket	,
进入	他的	口袋	,

就在那天早上，他在银行找到了这本书，读完后放进了口袋里。

[ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [væns] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ˌtɑːɔːr'miːnə] ,

a	letter	written	by	Vance	on	arriving	at	Taormina	,
一个	信	书面	经过	万斯	在	抵达	在	陶尔米纳	,

范斯抵达陶尔米纳后写的一封信

[wɪtʃ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [laɪt] .

which	had	thrown	upon	the	subject	a	new	and	surprising	light	.
哪个	有	抛掷	之上	这	主题	一个	新的	和	奇怪	光	.

这给这个主题带来了一种新的、令人惊讶的视角。

[dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvərɪ] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ,

Just	how	to	convey	his	discoveries	to	Evelyn	,
只是	如何	到	传达	他的	发现	到	伊芙琳	,

该如何将他的发现告诉伊芙琳呢?

[ðə; ði][məʊst] [praʊd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi]

the	most	proud	and	sensitive	of	creatures	about	her	sacred	feelings	,	he
这	最多	自豪的	和	敏感的	的	生物	关于	她	神圣	情怀	,	他

[hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] .

had	not	yet	decided	.
有	不是	然而	决定	.

对于她这种最骄傲、最敏感的生物，他还没有做出决定，因为他还没有意识到她神圣的情感。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] , [ɒv; əv] [vi'suːvjəs] .

They	talked	of	the	bay	,	of	the	mountains	,	of	Vesuvius	.
他们	谈话	的	这	湾	,	的	这	山脉	,	的	维苏威火山	.

他们谈论海湾、群山和维苏威火山。

[kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ænd; ənd] [siːn] , [iːv] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒ'ɛntləst] ['æspekt] ,

Calmed	and	enchanted	by	the	hour	and	scene	,	Eve	wore	her	gentlest	aspect	,
平静下来	和	迷人的	经过	这	小时	和	场景	,	前夕	穿着	她	最温柔的	方面	,

夏娃被眼前的景象和时间深深吸引，平静而迷人，展现出她最温柔的一面。

[ænd; ənd] [rælf] [felt] [ɪm'bəuldən, em-][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	Ralph	felt	emboldened	to	begin	.
和	拉尔夫	毛毡	加粗	到	开始	.

于是拉尔夫胆子大了，决定开始行动。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dʒenrəlaɪzɪŋ] .

"	This	is	as	it	should	be	,	"	he	said	,	with	an	air	of	generalizing	.
"	这	是	作为	它	应该	是	,	"	他	说	,	和	一个	空气	的	概括	.

“这才是应有的样子，”他带着一种概括性的语气说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sə'rentəu] [ænd; ənd][ə'mɑːlfi][ænd; ənd][kə'priː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['rəʊzɪz] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

"	You	will	go	to	Sorrento	and	Amalfi	and	Capri	,	and	your	roses	will	come	back	.
"	你	将要	去	到	索伦托	和	阿马尔菲	和	卡普里	,	和	你的	玫瑰	将要	来	后退	.

“你会去索伦托、阿马尔菲和卡普里岛，你的玫瑰会回来的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] , ['iːvi] [dɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [wɒt] [aɪ][məʊst] [wɒnt] [ɪn] [laɪf] .

I	shall	not	forget	you	,	Evie	dear	,	because	I	am	getting	what	I	most	want	in	life	.
我	将	不是	忘记	你	,	伊薇	亲爱的	,	因为	我	是	获得	什么	我	最多	想	在	生活	.

亲爱的伊薇，我不会忘记你的，因为我正在得到我人生中最想要的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] [mɔːd] [səʊ] ,

You	have	always	been	to	me	a	thing	apart	,	and	I've	told	Maud	so	,
你	有	总是	到过	到	我	一个	事物	除	,	和	我已经	讲述	莫德	所以	,

你对我来说一直都是独一无二的，我已经告诉过莫德了。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

over	and	over	again	.
超过	和	超过	再次	.

反复。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd] let92

By	and	by	,	I	shall	bring	her	to	the	Hall	,	and	let92
经过	和	经过	,	我	将	带来	她	到	这	大厅	,	和	let92

过段时间，我会把她带到大厅，然后.....

[hɜː(r); hə(r)] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [best] , [æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] .

her	see	you	at	your	best	,	as	its	mistress	.
她	看	你	在	你的	最好的	,	作为	它是	情妇	.

她会看到你最好的一面，就像她的主人一样。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['iːvi] , [æz; əz][ɪn][və'dʒɪniə][eə(r)] . "

For	you	are	not	quite	the	same	over	here	,	Evie	,	as	in	Virginia	air	.	"
为了	你	是	不是	相当	这	相同的	超过	这里	,	伊薇	,	作为	在	弗吉尼亚州	空气	.	"

伊薇，你在这里的感觉和在弗吉尼亚的空气里感觉不太一样。

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Perhaps	I	am	growing	old	,	"	she	said	,	smiling	.
"	也许	我	是	生长	老的	,	"	她	说	,	微笑	.

“也许我真的老了，”她笑着说。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'i:] .

"	But	never	mind	me	.
"	但	绝不	头脑	我	.

“不过别理我。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] , [rælf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['herəʊɪzəm][tu:; tə]

We	shall	miss	you	,	Ralph	,	and	it	will	require	the	greatest	heroism	to
我们	将	错过	你	,	拉尔夫	,	和	它	将要	要求	这	最	英雄主义	到

[du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .

do	without	you	.
做	没有	你	.

我们会想念你的，拉尔夫，没有你的日子，我们需要极大的勇气才能继续生活下去。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] , ['nəʊbədi] [ni:d] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] - [θri:] [ɪz] ['trʌmpəri] . -

After	this	journey	,	nobody	need	tell	me	that	'	three	is	trumpery	.	'
后	这	旅行	,	无人	需要	告诉	我	那	-	三	是	特朗普主义	.	-

经历了这次旅程之后，没有人需要告诉我“三是胡扯”。

[wi:; wi] [nəʊ] ['betə(r)] , [du:; də][wi:; wi][nɒt] ? "

We	know	better	,	do	we	not	?	"
我们	知道	更好的	,	做	我们	不是	?	"

我们明明知道真相，不是吗?

" [waɪ] [nɒt] [send] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['kʌz(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ? " [sed] [rælf] , ['si:ɪŋ]

"	Why	not	send	for	your	other	cousin	to	take	my	place	?	"	said	Ralph	,	seeing
"	为什么	不是	发送	为了	你的	其他	表哥	到	拿	我的	地方	?	"	说	拉尔夫	,	看到

[hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] .

his	opportunity	.
他的	机会	.

“为什么不叫你的另一个表弟来代替我呢？”拉尔夫见有机可乘，说道。

" [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˌtɑ:ɔ:r'mi:nə] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] , [ʌn'daʊtɪdli] .

"	He	is	at	Taormina	,	and	would	come	,	undoubtedly	.
"	他	是	在	陶尔米纳	,	和	会	来	,	无疑	.

“他现在在陶尔米纳，毫无疑问他会来。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

I	had	a	letter	from	him	this	morning	,	by	the	way	.
我	有	一个	信	从	他	这	早晨	,	经过	这	方式	.

顺便说一句，我今天早上收到了他的一封信。

[ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['letə(r)] , — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][mæn] .

The	most	characteristic	letter	,	—	just	like	the	man	.
这	最多	特征	信	,	一	只是	喜欢	这	男人	.

最有特色的一封信，就像这个人一样。

" [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[rælf] [felt] [æz; əz][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [glɑ:s] .

Ralph	felt	as	he	were	treading	a	bridge	of	glass	.
拉尔夫	毛毡	作为	他	是	踩踏	一个	桥	的	玻璃	.

拉尔夫感觉自己仿佛走在一座玻璃桥上。

" [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	To	explain	it	,
"	到	解释	它	,

“解释一下，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːθs] [ɒv; əv]

I	should	have	to	go	back	to	the	evening	of	that	meeting	in	the	Baths	of
我	应该	有	到	去	后退	到	这	晚上	的	那	会议	在	这	浴室	的

[ˌkærəˈkælə] .

Caracalla	.
卡拉卡拉	.

我应该回到卡拉卡拉浴场那次会面的当晚。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tʃæt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

He	came	to	me	at	the	hotel	,	and	after	a	friendly	chat	,	just	as	he
他	来了	到	我	在	这	酒店	,	和	后	一个	友好的	聊天	,	只是	作为	他

[wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] ,

was	leaving	,
曾是	离开	,

他来到酒店找我，我们友好地聊了一会儿，正当他要离开时，

[tʊk] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌnˈkɒmənli] [naɪs] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [maɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] ([æz; əz][ai]

took	occasion	to	say	some	uncommonly	nice	things	about	my	relations	with	(	as	I
采取	场合	到	说	一些	不寻常地	好的	事物	关于	我的	关系	和	(	作为	我

[θɔːt]) [mɔːd] ;

thought	)	Maud	;
想法	)	莫德	;

借此机会，我说了一些关于我和（我认为的）莫德关系的非常美好的话；

[səʊ][ai] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [gʌʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , -

so	I	thanked	him	,	and	gushed	a	little	about	her	,	93
所以	我	谢谢	他	,	和	滔滔不绝	一个	小的	关于	她	,	-

于是我谢了他，并热情洋溢地谈起了她，93

['meɪbi] , — [ɪn][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] , — [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] ,

maybe	,	—	in	my	circumstances	,	a	fellow's	excusable	,	—	and	off	he	went	,
或许	,	—	在	我的	情况	,	一个	同伴们	情有可原	,	—	和	离开	他	去	,

也许——就我的情况而言，这情有可原——然后他就走了。

[ai]['nevə(r)][səˈspekt, ˈsʌspekt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	never	suspecting	that	he	all	the	time	thought	I	was	going	to	marry	you	.
我	绝不	怀疑	那	他	全部	这	时间	想法	我	曾是	去	到	结婚	你	.

我从未想到他一直以为我会嫁给你。

" [hɪə(r)] [rælf] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] [iːv] [dɪd]

"	Here	Ralph	was	rewarded	by	a	genuine	start	and	a	blush	,	but	still	Eve	did
"	这里	拉尔夫	曾是	奖励	经过	一个	真的	开始	和	一个	脸红	,	但	仍然	前夕	做过

[nɒt] [spiːk] .

not	speak	.
不是	说话	.

“拉尔夫看到伊芙真的吓了一跳，伊芙脸红了，但伊芙仍然没有说话。”

" [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] , " [rælf] [went] [ɒn] , [dɪˈtɜːmɪnd] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][daɪ] ,

"	A	day	later	,	"	Ralph	went	on	,	determined	now	to	do	or	die	,
"	一个	天	之后	,	"	拉尔夫	去	在	,	决定	现在	到	做	或者	死	,

“一天后，”拉尔夫继续说道，他现在下定决心要么成功，要么失败。

" ['sʌmθɪŋ] [ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [mis'teik] [hi:; hi]

"	something	I	recalled	of	our	conversation	made	me	realize	the	mistake	he
"	某物	我	召回	的	我们的	对话	制成	我	意识到	这	错误	他

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ,

was	under	,
曾是	在下面	,

“我回想起我们谈话中的一件事，让我意识到他犯了什么错误。”

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	wrote	him	a	letter	explaining	it	.
和	我	写道	他	一个	信	解释	它	.

我给他写了一封信解释这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ai][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] !

Such	a	time	as	I	had	to	find	his	whereabouts	!
这样的	一个	时间	作为	我	有	到	寻找	他的	下落	!

正是我需要找到他下落的时候!

[hɪz; ɪz]['bæŋkə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] ['fɔ:wəd] ['eniθɪŋ] ,

His	banker	had	no	instructions	to	forward	anything	,
他的	银行家	有	不	指示	到	向前	任何事物	,

他的银行家没有收到任何转发指示。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][ˌju: pi: 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət][hɪm] .

and	I	won't	tell	you	all	the	ups	and	downs	of	trying	to	get	at	him	.
和	我	惯于	告诉	你	全部	这	UPS	和	下坡	的	尝试	到	得到	在	他	.

我不会告诉你为了接近他而经历的所有波折。

['faɪnəli] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [ai][sent][ðə; ði]['letə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] , [tu:; tə][ˌtɑ:ɔ:r'mi:nə] ,

Finally	,	in	despair	,	I	sent	the	letter	,	on	the	chance	,	to	Taormina	,
最后	,	在	绝望	,	我	发送	这	信	,	在	这	机会	,	到	陶尔米纳	,

最后，我绝望之下，抱着试试看的态度把信寄到了陶尔米纳。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:] .

and	from	there	he	answered	me	.
和	从	那里	他	回答	我	.

然后他就回答了我。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði][dɪ'pləʊmətɪst] [rɪ'meɪnd] , [ɪn]

"	At	this	point	,	in	revenge	for	her	indifference	,	the	diplomatist	remained	,	in
"	在	这	观点	,	在	复仇	为了	她	漠不关心	,	这	外交官	剩余	,	在

[hɪz; ɪz] [tɜ:n] , ['saɪlənt] ,

his	turn	,	silent	,
他的	转动	,	沉默的	,

“此时，为了报复她的冷漠，这位外交官也保持了沉默。”

[ʌn'tɪl] [i:v] , [hu:] [kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ]

until	Eve	,	who	could	bear	it	no	longer	,	turned	upon	him	her	beautiful	young
直到	前夕	,	WHO	可以	熊	它	不	更长	,	转向	之上	他	她	美丽的	年轻的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

直到夏娃再也无法忍受，转过她美丽的年轻脸庞来面对他，

['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [wɪð] [æn; ən]['i:gə(r)][dʒɔɪ] .

glowing	in	the	evening	light	with	an	eager	joy	.
发光	在	这	晚上	光	和	一个	渴望的	喜悦	.

在夕阳的映照下，他们容光焕发，洋溢着渴望的喜悦。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	And	—	and	?	"	she	exclaimed	,	impetuously	.
"	和	—	和	?	"	她	惊呼	,	冲动地	.

“然后——然后呢？”她急切地喊道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] — ['taʊn.zənd] , " -

"	He	is	a	good	sort	—	Townsend	,	"	94
"	他	是	一个	好的	种类	—	汤森德	,	"	-

“他是个好人——汤森德，”94

[went] [ɒn] [rælf] , [rɪ'flektɪvli] .

went	on	Ralph	,	reflectively	.
去	在	拉尔夫	,	反思地	.

拉尔夫若有所思地继续说道。

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] , ['iːvi] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː]

"	I've	an	idea	,	Evie	,	that	if	you	and	he	could	have	managed	to	hit	it
"	我已经	一个	主意	,	伊薇	,	那	如果	你	和	他	可以	有	管理	到	打	它

[ɒf] ,

off	,
离开	,

“伊薇，我有个想法，如果你和他能一见如故的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kæpɪt(ə)li] .

you	would	have	suited	each	other	capitally	.
你	会	有	适合	每个	其他	资本	.

你们俩真是天生一对。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][kaɪnd] ['laɪkli] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [tuː] ;

He	would	be	the	kind	likely	to	settle	down	into	a	country	gentleman	,	too	;
他	会	是	这	种类	可能	到	定居	向下	进入	一个	国家	绅士	,	也	;

他很可能也会成为那种定居下来，成为乡村绅士的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [taʊn] .

and	you	would	never	be	happy	in	town	.
和	你	会	绝不	是	快乐的	在	镇	.

你永远不会在城里过得快乐。

[hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænəz]

He	has	brains	and	a	heart	,	in	addition	to	his	good	looks	and	manners
他	有	大脑	和	一个	心	,	在	添加	到	他的	好的	看起来	和	礼仪

,

,
,

他不仅外表英俊、举止得体，而且头脑聪明、心地善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['bæləns]

and	a	restrained	force	of	character	that	would	be	an	excellent	balance
和	一个	克制	力量	的	特点	那	会	是	一个	出色的	平衡

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] ['leɪdi] ,

for	this	little	impulsive	lady	,
为了	这	小的	冲动	女士	,

以及一种内敛的性格，这与这位冲动的小姑娘形成了很好的平衡。

[huːz] ['əʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

whose	only	fault	is	that	she	jumps	at	conclusions	instead	of	working	to	them	.	"
谁	仅有的	过错	是	那	她	跳跃	在	结论	反而	的	在职的	到	他们	.	"

她唯一的缺点就是太容易妄下结论，而不是通过努力去验证结论。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , [rælf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ]

"	You	are	perfectly	right	about	that	,	Ralph	,	"	she	said	,	laughing	away	a	strong
"	你	是	完美	正确的	关于	那	,	拉尔夫	,	"	她	说	,	笑	离开	一个	强的

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][kraɪ] .

desire	to	cry	.
欲望	到	哭	.

“你说的完全正确，拉尔夫，”她说着，笑着掩饰住想要哭泣的强烈情绪。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] ['wɪzdəm] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] ['ræpɪdli] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] .

"	I	am	learning	wisdom	,	however	,	with	rapidly	advancing	years	.
"	我	是	学习	智慧	,	然而	,	和	快速	前进	年	.

“然而，随着岁月的飞逝，我正在学习智慧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də]['əʊnli]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [væns] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]

And	you	do	only	justice	to	my	Cousin	Vance	,	in	your	estimate	of
和	你	做	仅有的	正义	到	我的	表哥	万斯	,	在	你的	估计	的

[hɪm] .

him	.
他	.

你对我表弟万斯的评价才算公正。

[nəʊ] [daʊt] , " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

No	doubt	,	"	here	she	swallowed	a	nervous	catch	in	her	voice	,
不	怀疑	,	"	这里	她	吞咽	一个	紧张的	抓住	在	她	嗓音	,

毫无疑问，”她说着，声音里带着一丝紧张的哽咽。

" [ɪf] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] ,

"	if	he	told	the	truth	in	his	letter	,
"	如果	他	讲述	这	真相	在	他的	信	,

“如果他在信里说的是真话，

[hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [juː; jʊ][ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['ælaɪd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ]

he	congratulated	you	upon	being	allied	to	some	one	other	than	the	young
他	恭喜	你	之上	存在	盟军	到	一些	一	其他	比	这	年轻的

['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][və'dʒɪniə][lɑːst][jɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [test] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

person	who	made	his	visit	to	Virginia	last	year	a	very	hard	test	of	patience	,
人	WHO	制成	他的	访问	到	弗吉尼亚州	最后的	年	一个	非常	难的	测试	的	耐心	,

他祝贺你终于找到了盟友，而不是去年那个让他弗吉尼亚之行倍感耐心考验的年轻人。

[tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

to	say	no	more	.
到	说	不	更多的	.

无需多言。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] her95

"	She	stopped	,	and	tried	to	turn	away	her95
"	她	停止	,	和	尝试	到	转动	离开	her95

她停了下来，试图转过身去。

[hed] .

head	.
头	.

头。

[bʌt; bət] [rælf] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

But	Ralph	,	looking	her	gently	in	the	face	,
但	拉尔夫	,	寻找	她	轻轻地	在	这	脸	,

但拉尔夫温柔地看着她的脸，

[riːd] [ðeə(r)] [wɒt] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði][lɑːst] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɪvə(r)] .

read	there	what	gave	him	courage	to	launch	the	last	arrow	in	his	quiver	.
读	那里	什么	给予	他	勇气	到	发射	这	最后的	箭	在	他的	颤动	.

从那里可以读到是什么给了他勇气，让他射出箭筒里的最后一支箭。

" [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sed] , [ai] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːvi] [dɪə(r)] .

"	Whatever	he	said	,	I	saw	through	it	,	Evie	dear	.
"	任何	他	说	,	我	锯	通过	它	,	伊薇	亲爱的	.

“不管他说了什么，我都看穿了，亲爱的伊薇。”

[ænd; ənd][ai] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][weɪt][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

And	I	—	I	could	not	wait	to	write	an	answer	.
和	我	—	我	可以	不是	等待	到	写	一个	回答	.

而我——我迫不及待地想要写下答案。

[ai]['teligrɑːf, -græf][maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['neɪplz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [stiːm] [kæn; kən] ['kæri]

I	telegraphed	my	advice	to	come	to	Naples	as	fast	as	steam	can	carry
我	电报	我的	建议	到	来	到	那不勒斯	作为	快速地	作为	蒸汽	能	携带

[hɪm] .

him	.
他	.

我发电报建议他尽快赶到那不勒斯。

" ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] [wɪð] [rælf] ([huː] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

"	Shortly	after	her	conversation	upon	the	quay	with	Ralph	(	who	,	returning	to
"	不久	后	她	对话	之上	这	码头	和	拉尔夫	(	WHO	,	返回	到

[rəʊm] ,

Rome	,
罗马	,

“在她与拉尔夫（他返回罗马后）在码头上交谈后不久，

[hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [blɪs]) ,

had	been	duly	translated	into	anticipated	bliss	)	,
有	到过	正式地	翻译	进入	预期	极乐	)	,

（已被恰当地转化为预期的幸福）

[iːv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Eve	and	her	father	took	advantage	of	a	perfect	Sunday	for	the
前夕	和	她	父亲	采取	优势	的	一个	完美的	星期日	为了	这

[ɪk'skɜːʃn] [ʌp] [maʊnt] [vi'suːvjəs] .

excursion	up	Mount	Vesuvius	.
短途旅行	向上	山	维苏威火山	.

伊芙和她的父亲利用一个完美的星期天，前往维苏威火山进行了一次远足。

[ɪn][ə; eɪ]['lændɔː; 'lændaʊ] [wɪð] [tuː] ['hɔːsɪz] , — [ə; eɪ] [θɜːd] [tuː; tə][biː; bi]['ænekst; ə'nekst][ɒn][ðə; ði] [ə'sent] ,

In	a	landau	with	two	horses	,	—	a	third	to	be	annexed	on	the	ascent	,
在	一个	兰道	和	二	马匹	,	—	一个	第三	到	是	附件	在	这	上升	,

乘坐一辆双马敞篷马车，——第三匹马将在上山途中接上，

— [ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]

—	they	traversed	the	long	street	formed	by	the	villages	of	San
—	他们	穿越	这	长的	街道	形成	经过	这	村庄	的	圣

[dʒəʊ'væni] , [lɑː] ['bærə] , ['pɔːrtɪˌtʃiː] , [ænd; ənd] ['rɛzɪnə] ,

Giovanni	,	La	Barra	,	Portici	,	and	Resina	,
乔瓦尼	,	拉	巴拉	,	波蒂奇	,	和	树脂	,

他们穿过由圣乔瓦尼、拉巴拉、波蒂奇和雷西纳这几个村庄组成的长街，

['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənt]['sɪti] — [ə; eɪ] [striːt] [sə'dʒestɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

stretching	from	the	parent	city	—	a	street	suggesting	in	the	matter	of
伸展	从	这	父母	城市	—	一个	街道	建议	在	这	事情	的

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['skætəd] [ænt] - [hɪlz] .

population	a	series	of	scattered	ant	-	hills	.
人口	一个	系列	的	疏散	蚂蚁	-	丘陵	.

从母城延伸而出——这条街道的人口密度就像一系列散落的蚁丘。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] , ['dɜːti] , ['ʃeɪmləs] [hɔːd] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [huː] , [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][denz] [ðeɪ]

Such	a	merry	,	dirty	,	shameless	horde	of	all	ages	,	who	,	abandoning	the	dens	they
这样的	一个	欢乐	,	肮脏的	,	不要脸	部落	的	全部	年龄	,	WHO	,	放弃	这	巢穴	他们

[kɔːld] [hoʊmz] ,

called	homes	,
称为	房屋	,

这是一群快乐、肮脏、不知羞耻的各年龄段的乌合之众，他们抛弃了自己称之为家的巢穴，

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ['bleɪzɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

had	issued	forth	under	the	sun	blazing	even	at	that	early	hour	of	morning	in
有	发布	前进	在下面	这	太阳	炽烈	甚至	在	那	早期的	小时	的	早晨	在

[hɪz; ɪz] [vɔːlt] [ɒv; əv] [bluː] ,

his	vault	of	blue	,
他的	金库	的	蓝色的	,

即使在清晨烈日当空之时，他依然从他蔚蓝的穹顶中走出，沐浴在耀眼的阳光下。

[tuː; tə] bivouac96

to	bivouac96
到	bivouac96

致 bivouac96

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['haɪweɪ] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] !

in	the	open	highway	,	was	never	seen	!
在	这	打开	公路	,	曾是	绝不	已见	!

在开阔的高速公路上，竟然从未有人见过!

['mɑːkɪtɪŋ] , ['tʃæfə] , ['vendɪŋ] , ['gɑːsɪpɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]

Marketing	,	chaffering	,	vending	,	gossiping	,	cooking	,	eating	,	drinking	,	performing	the
营销	,	摩擦	,	自动售货机	,	八卦	,	烹饪	,	吃	,	喝	,	表演	这

[raɪts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] ,

rites	of	religion	and	of	the	toilet	,
仪式	的	宗教	和	的	这	洗手间	,

营销、运输、售卖、闲聊、烹饪、饮食、饮酒、进行宗教仪式和如厕仪式

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] ['ɪnsekt] .

the	hum	of	their	voices	was	like	the	note	of	some	giant	insect	.
这	哼	的	他们的	声音	曾是	喜欢	这	笔记	的	一些	巨大的	昆虫	.

他们说话的声音嗡嗡作响，就像某种巨型昆虫的鸣叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli]

It	was	when	a	stranger's	carriage	came	in	sight	that	the	air	became	suddenly
它	曾是	什么时候	一个	陌生人的	运输	来了	在	视线	那	这	空气	成为	突然

['vəʊk(ə)l] [wɪð] [ʃrɪl] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] ;

vocal	with	shrill	cries	for	alms	;
声乐	和	尖锐	哭泣	为了	施舍	;

当一辆陌生人的马车出现在视野中时，空气中突然响起了尖锐的乞讨声；

['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] , ['eskɔːtid] [baɪ] ['nɔɪzi] ['begəz] , [huːz] [hɑːf] -

vehicles	and	horses	were	surrounded	,	escorted	by	noisy	beggars	,	whose	half	-
车辆	和	马匹	是	包围	,	护送	经过	嘈杂	乞丐	,	谁	一半	-

['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] ['ɒfəd] ['flaʊəz] ,

naked	children	offered	flowers	,
裸	孩子们	提供	花朵	,

车辆和马匹被包围着，一群喧闹的乞丐簇拥着，他们半裸的孩子献上鲜花。

[ɔː(r)] [tɜːnd] ['sʌməsɔːlt] ['perələsli] [nɪə(r)][ðə; ði] [wiːlz] .

or	turned	somersaults	perilously	near	the	wheels	.
或者	转向	空翻	危险地	靠近	这	车轮	.

或者在车轮附近危险地翻了个跟头。

['rɛzɪnə] [pɑːst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] .

Resina	passed	,	they	could	breathe	more	freely	.
树脂	通过了	,	他们	可以	呼吸	更多的	自由	.

雷西纳通过了，他们呼吸也顺畅了起来。

[ðə; ði] [striːt] ['tɜːmɔɪl] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] ['maʊntɪŋ]

The	street	turmoil	was	succeeded	by	the	peace	of	a	country	road	mounting
这	街道	动荡	曾是	成功了	经过	这	和平	的	一个	国家	路	安装

[bɪ'twiːn] ['lɑːvə] [wɔːlz] ,

between	lava	walls	,
之间	岩浆	墙壁	,

街头的喧嚣过后，是乡村公路在熔岩墙之间蜿蜒而上的宁静。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [glimps] [ɒv; əv] [siː] , [ɒv; əv] [diːp] - [red] ['kləʊvə(r)][ɪn] ['fiːldz] , [ɒv; əv] ['vɪnjəd] [ɔː(r)]

over	which	glimpses	of	sea	,	of	deep	-	red	clover	in	fields	,	of	vineyard	or
超过	哪个	惊鸿一瞥	的	海	,	的	深的	-	红色的	三叶草	在	字段	,	的	葡萄园	或者

['lemən] [grəʊv] ,

lemon	grove	,
柠檬	树林	,

从那里可以瞥见大海、田野里深红色的三叶草、葡萄园或柠檬园，

[wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [baɪ] ['glɔːriəs] , [ˌʌnəb'strʌktɪd] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [beɪ] ,

were	finally	succeeded	by	glorious	,	unobstructed	views	of	the	mountains	,	bay	,
是	最后	成功了	经过	辉煌	,	通畅	浏览	的	这	山脉	,	湾	,

[ænd; ənd] ['sɪti] .

and	city	.
和	城市	.

最后，映入眼帘的是壮丽无遮挡的山脉、海湾和城市景色。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv]['riːs(ə)nt][ˌəʊvə'fləu, 'əʊvəfləu] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs]['spektək(ə)l] , [tuː; tə]

In	the	region	of	recent	overflows	,	they	saw	the	most	curious	spectacle	,	to
在	这	地区	的	最近的	溢出	,	他们	锯	这	最多	好奇的	奇观	,	到

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ,

the	newcomer	,
这	新人	,

在最近发生洪水泛滥的地区，他们看到了对新来者来说最奇特的景象：

[ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] ['gɑːd(ə)n] - [strɪps] [ɒv; əv] [griːn] , [weə(r)] [klʌŋ] ['taɪni] ['haʊzɪz] , [pɪŋk] [ɔː(r)]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ,

of	fertile	garden	-	strips	of	green	,	where	clung	tiny	houses	,	pink	or	whitewashed	,
的	沃	花园	-	条状物	的	绿色的	,	在哪里	紧紧抓住微小的		房屋	,	粉色的	或者	粉刷过的	,

['deərɪŋ] [ðə; ði] [mjuːt] ['mɒnstə(r)] [ˌəʊvə'hed] ,

daring	the	mute	monster	overhead	,
大胆	这	沉默的	怪物	开销	,

肥沃的绿色花园带上，点缀着粉色或白色的小房子，仿佛在挑战头顶无声的巨兽。

[waɪl] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] was97

while	close	beside	them	the	mountain	-	side	was97
尽管	关闭	旁	他们	这	山	-	边	was97

而就在他们旁边，山坡是97。

[striːkt] [wɪð] ['ɒmɪnəs] [steɪnz] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [spɒts] [weə(r)] ['ʌðə(r)] [hoʊmz] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪm]

streaked	with	ominous	stains	marking	the	spots	where	other	homes	had	defied	him
条纹	和	不祥的	污渍	标记	这	地点	在哪里	其他	房屋	有	违抗	他

[dʒʌst][wʌn] [deɪ] [tuː] [lɒŋ] .

just	one	day	too	long	.
只是	一	天	也	长的	.

墙上布满了不祥的污渍，那是其他房屋违抗他一天之久的痕迹。

['haɪə(r)] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] - ,

Higher	still	,	in	the	track	of	the	overflow	of	1872	,
更高	仍然	,	在	这	追踪	的	这	溢出	的	-	,

更高处，沿着1872年洪水泛滥的轨迹，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(A Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales)

[ðeɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'twiːn]
they 他们 **experienced** 经验丰富的 **the** 这 **striking** 引人注目 **effect** 影响 **of** 的 **entering** 进入 **into** 进入 **a** 一个 **valley** 谷 **of** 的 **desolation** 荒凉 **between** 之间
[wɔːlz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] .
walls 墙壁 **of** 的 **living** 活的 **green** 绿色的 **.** .

他们体验到了进入一片荒凉山谷，四周环绕着生机勃勃的绿色植物的震撼感受。

[hɪə(r)] , [ðə; ði]['lɑːvə][ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [hæd; həd] [riːð] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]['drægənz] ['kaʊtʃənt]
Here 这里 **,** , **the** 这 **lava** 岩浆 **in** 在 **settling** 安顿 **had** 有 **wreathed** 花环 **itself** 本身 **into** 进入 **the** 这 **forms** 表格 **of** 的 **dragons** 龙 **couchant** 卧倒
, [ɒv; əv][hjuːdʒ] ['sɜːpənts] ,
, , **of** 的 **huge** 巨大的 **serpents** 蛇 **,** ,

这里，凝固的熔岩形成了卧龙和巨蛇的形状。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɒnstrəs] [ʃeɪps] [ðæt] [leɪ] [ɪn'twaɪn] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .
and 和 **other** 其他 **monstrous** 滔天 **shapes** 形状 **that** 那 **lay** 躺 **entwined** 交织 **as** 作为 **if** 如果 **asleep** 睡着了 **.** .

以及其他一些形状怪异的东西，它们交缠在一起，仿佛睡着了一样。

[ʌp] [ə'bʌv] , [ə'rəʊz][ðə; ði] [meɪn] [kəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)] , [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [gʌn] -
Up 向上 **above** 多于 **,** , **arose** 出现 **the** 这 **main** 主要的 **cone** 锥体 **of** 的 **the** 这 **crater** 火山口 **,** , **smooth** 光滑的 **as** 作为 **a** 一个 **heap** 堆 **of** 的 **gun** 枪 **-** -
['paʊdə(r)] ,
powder 粉末 **,** ,

上方耸立着火山口的主锥，光滑得像一堆火药。

[vɑːst] , [mə'dʒestɪk] , [klaʊd] - ['sɜːkld] ; ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [lait] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ]
vast 广阔的 **,** , **majestic** 雄伟 **,** , **cloud** 云 **-** - **circled** 圈起来 **;** ; **taking** 采取 **upon** 之上 **itself** 本身 **in** 在 **the** 这 **intense** 激烈的 **light** 光 **a** 一个 **blooming** 盛开
['pɜːp(ə)l] [tɪnt] ;
purple 紫色的 **tint** 着色 **;** ;

广袤无垠，雄伟壮丽，云雾缭绕；在强烈的阳光下，呈现出盛开的紫色；

[ðə; ði] [sməʊk] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] [naʊ] [suːn] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [naʊ] ['ʃəʊɪŋ] [dens]
the 这 **smoke** 抽烟 **issuing** 发行 **from** 从 **its** 它是 **summit** 首脑 **now** 现在 **soon** 很快 **melting** 融化 **into** 进入 **space** 空间 **,** , **now** 现在 **showing** 显示 **dense** 稠密
[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .
and 和 **threatening** 威胁 **.** .

从山顶冒出的烟雾很快就消散在太空中，变得浓密而危险。

['iːvlɪn] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [ə'raʊzd]
Evelyn 伊芙琳 **,** , **in** 在 **whom** 谁 **the** 这 **novelty** 新奇 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **beauty** 美丽 **of** 的 **the** 这 **scene** 场景 **had** 有 **aroused** 被唤醒
[freʃ] ['spɪrɪt] ,
fresh 新鲜的 **spirit** 精神 **,** ,

伊芙琳被眼前景象的新奇和美丽所吸引，精神焕发。

[lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [self] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

looked	more	like	her	old	self	than	her	fond	father	had	seen	her
看起来	更多的	喜欢	她	老的	自己	比	她	喜爱	父亲	有	已见	她

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .

for	many	a	long	day	.
为了	许多	一个	长的	天	.

她看起来比她慈爱的父亲多年来见到的她更像以前的样子了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːtʃənətli] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['peərənts] , [haʊ'evə(r)] [sə'lɪsɪtəs] ,

But	it	is	fortunately	not	given	to	parents	,	however	solicitous	,
但	它	是	幸运的是	不是	给定	到	父母	,	然而	殷勤	,

但幸运的是，无论父母多么关心他们，都不会受到这样的对待。

[tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [maɪndz] ;

to	see	all	the	workings	of	young	minds	;
到	看	全部	这	运作	的	年轻的	思想	;

观察年轻人的思维活动;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'diːd] [sə'praɪzd] [hæd; həd] [hiː; hi] [di'vain]

and	the	good	gentleman	would	have	been	indeed	surprised	had	he	divined
和	这	好的	绅士	会	有	到过	的确	惊讶	有	他	神谕

[ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] of98

the	mainspring	of98
这	主发条	of98

如果这位先生能洞悉98年的主要动因，他一定会感到非常惊讶。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

her	animation	.
她	动画片	.

她的动画作品。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪld] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd]

While	he	was	indulging	in	a	few	mild	objections	to	the	length	and
尽管	他	曾是	沉溺于	在	一个	很少	温和的	反对意见	到	这	长度	和

['sləʊnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪv] ,

slowness	of	the	drive	,
缓慢	的	这	驾驶	,

虽然他对行程的长度和速度提出了一些轻微的异议，

[ðə; ði] [rə'pæsəti] [ɒv; əv] ['weɪsaɪd] ['begəz] , [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

the	rapacity	of	wayside	beggars	,	the	heat	of	the	sun	,	etc	.	,
这	贪婪	的	路边	乞丐	,	这	热	的	这	太阳	,	ETC	.	,

路边乞丐的贪婪、烈日的炙烤等等。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [həʊps] ,

such	as	naturally	occur	to	the	traveller	unsupported	by	sentimental	hopes	,
这样的	作为	自然	发生	到	这	游客	不支持	经过	感伤的	希望	,

例如，当旅行者没有感伤的希望时，自然而然就会产生这样的想法。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

to	our	young	lady	the	condition	of	motion	was	a	necessity	,
到	我们的	年轻的	女士	这	状况	的	运动	曾是	一个	必要性	,

对这位年轻女士来说，行动是必需的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ʌpwəd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

and	the	act	of	getting	upward	a	relief	.
和	这	行为	的	获得	向上	一个	宽慰	.

起身这一动作本身就是一种解脱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [lɑːst] [tɔːk] [wɪð] [rælf] ,

For	the	plain	truth	was	that	,	since	the	last	talk	with	Ralph	,
为了	这	清楚的	真相	曾是	那	,	自从	这	最后的	讲话	和	拉尔夫	,

事实是，自从上次和拉尔夫谈话以来，

['i:vlɪn]	[hæd; həd]['gɪv(ə)n]	[reɪn]	[tu:; tə][ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[ɪ'moʊʃnz]	[rɪ'prest]	,	['djʊərɪŋ][ðə; ði]	[mʌnθs]
Evelyn	**had**	**given**	**rein**	**to**	**a**	**thousand**	**emotions**	**repressed**	**,**	**during**	**the**	**months**
伊芙琳	有	给定	缰绳	到	一个	千	情绪	压抑	,	期间	这	几个月

[gɒn]	[baɪ]	,	[wɪð]	[stɜ:n]	[self]	-	[tʃaɪdɪŋ]	.
gone	**by**	**,**	**with**	**stern**	**self**	**-**	**chiding**	**.**
已消失	经过	,	和	船尾	自己	-	责备	.

在过去的几个月里，伊芙琳一直严厉地自我责备，如今她终于释放了压抑已久的无数情绪。

[ʌn'tɪl]	[naʊ]	,
Until	**now**	**,**
直到	现在	,

到目前为止，

[rɪ'kɔ:lɪŋ]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[bɪ'fɔ:(r)]	[wen]	[væns]	[hæd; həd]	[left]	[hɜ:(r); hə(r)]	[tu:; tə][æn; ən]	[ˌʌnə'veɪlɪŋ]	[sens]
recalling	**the**	**year**	**before**	**when**	**Vance**	**had**	**left**	**her**	**to**	**an**	**unavailing**	**sense**
回忆	这	年	前	什么时候	万斯	有	左边	她	到	一个	徒劳无功	感觉

[ɒv; əv]	[rɪ'gret]	[fɔ:(r); fə(r)]	[hɜ:(r); hə(r)]	[hɑ:ʃ]	['dʒʌdʒmənt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,
of	**regret**	**for**	**her**	**harsh**	**judgment**	**of**	**him**	**,**
的	后悔	为了	她	残酷的	判断	的	他	,

她回想起前一年Vance离开她时的情景，当时她对他的严厉评判让她感到无比后悔。

[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	['hɑ:dli]	['ri:əlaɪzd]	[wɒt]	[ðeə(r)]	['ɪntəkɔ:s]	[tə'geðə(r)]	[hæd; həd]	[ment]	[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]	.
she	**had**	**hardly**	**realized**	**what**	**their**	**intercourse**	**together**	**had**	**meant**	**to**	**her**	**.**
她	有	几乎	已实现	什么	他们的	交往	一起	有	意思是	到	她	.

她几乎没有意识到他们之间的性关系对她意味着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz]	,	[ɪn][fækt]	,
But	**the**	**period**	**of**	**his**	**visit**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**
但	这	时期	的	他的	访问	曾是	,	在	事实	,

但他的访问时期实际上是.....

[sək'si:dɪd]	[baɪ][wʌn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɜ:(r); hə(r)][sɔ:lt][ɒv; əv]	[laɪf]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ɪts]['seɪvə(r)]	;	[ænd; ənd]	['i:vlɪn]	,
succeeded	**by**	**one**	**in**	**which**	**her**	**salt**	**of**	**life**	**had**	**lost**	**its**	**savor**	**;**	**and**	**Evelyn**	**,**
成功了	经过	一	在	哪个	她	盐	的	生活	有	丢失的	它是	品尝	;	和	伊芙琳	,

之后，她的生活失去了原有的乐趣；而伊芙琳，

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]	[dɪs'meɪ]	,	[faʊnd]	[ðæt]	[hɜ:(r); hə(r)]	[ə'fekʃən]	[hæd; həd]	[gɒn]	[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
to	**her**	**dismay**	**,**	**found**	**that**	**her**	**affections**	**had**	**gone**	**from**	**her**
到	她	沮丧	,	成立	那	她	情感	有	已消失	从	她

['ki:pɪŋ]	[tu:; tə]	[ðɪs]	[mænz]	,
keeping	**to**	**this**	**man's**	**,**
保持	到	这	男人的	,

令她沮丧的是，她发现自己的爱慕之情已经从自己身上转移到了这个男人身上。

[ək'nɒlɪdʒd]	[tu:; tə][hæv; həv]	[bi:n]	[ðə; ði]['su:tə(r); 'sju:tə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]	[frend]	.
acknowledged	**to**	**have**	**been**	**the**	**suitor**	**of**	**her**	**friend**	**.**
已确认	到	有	到过	这	求婚者	的	她	朋友	.

承认自己曾追求过她的朋友。

[ðæt]	['kæθərɪn]	[hæd; həd]	[rɪ'fju:zd]	[væns]	,	-
That	**Katherine**	**had**	**refused**	**Vance**	**,**	**99**
那	凯瑟琳	有	拒绝	万斯	,	-

凯瑟琳拒绝了万斯，99

[ænd; ənd]	['streɪtˌweɪ]	['mærid]	[ə'nʌðə(r)]	['lʌvə(r)]	,
and	**straightway**	**married**	**another**	**lover**	**,**
和	立刻	已婚	其他	情人	,

然后立即与另一位情人结婚。

[meɪd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	['dɪfrəns]	[tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]	[i:vz]	['rɪdʒɪd]	[kri:d]	[ɪn]	[ði:z]	['mætəz]	.
made	**very**	**little**	**difference**	**to**	**one**	**of**	**Eve's**	**rigid**	**creed**	**in**	**these**	**matters**	**.**
制成	非常	小的	不同之处	到	一	的	夏娃的	死板的	信条	在	这些	事情	.

这件事对伊芙在这些问题上的坚定信条几乎没有产生任何影响。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [lʌv] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ; [wɪð] [eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi]

To	her	,	love	declared	was	love	unchangeable	;	with	air	her	heart	she
到	她	,	爱	声明	曾是	爱	不可改变的	;	和	空气	她	心	她

['piti] [væns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

pitied	Vance	for	his	disappointment	,
可怜的	万斯	为了	他的	失望	,

在她看来，公开表达的爱就是永恒不变的爱；她心怀怜悯，为范斯的失望感到惋惜。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] ['wuːndɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

and	blamed	herself	for	having	repeatedly	wounded	him	without	reason	.
和	被指责	她自己	为了	拥有	反复	受伤	他	没有	原因	.

她自责自己无缘无故地多次伤害他。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] ,

By	means	of	this	mode	of	argument	,
经过	方法	的	这	模式	的	争论	,

通过这种论证方式，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] ['taʊn.zənd] [tuː; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːtəd]

she	had	naturally	succeeded	in	raising	Townsend	to	the	pedestal	of	a	martyred
她	有	自然	成功了	在	提高	汤森德	到	这	座	的	一个	殉道者

['hɪərəʊ] , [wɪtʃ] ,

hero	,	which	,
英雄	,	哪个	,

她自然而然地将汤森德捧上了殉道英雄的神坛，这

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['kəʊldə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

it	may	be	conceived	by	those	of	colder	judgment	,
它	可能	是	构思	经过	那些	的	更冷	判断	,

这或许是那些判断力较为冷漠的人会设想的。

[dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

did	not	lessen	his	importance	in	the	girl's	imagination	.
做过	不是	减少	他的	重要性	在	这	女孩们	想像力	.

但这并没有降低他在女孩想象中的重要性。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ,

As	the	months	had	gone	on	,
作为	这	几个月	有	已消失	在	,

随着时间推移，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [seɪv] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

and	she	had	had	nothing	from	him	save	packages	of	books	and
和	她	有	有	没有什么	从	他	节省	包裹	的	图书	和

[prɪnts] [sent] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] ,

prints	sent	according	to	promise	,
印刷	发送	根据	到	承诺	,

除了他信守承诺寄来的几包书籍和版画之外，她什么也没收到过。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌentə'teɪnə(r)] [huː] [ɪz] [ðʌs] [ə'griːəbli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃəri]

as	to	a	polite	entertainer	who	is	thus	agreeably	disposed	of	by	the	beneficiary
作为	到	一个	有礼貌的	艺人	WHO	是	因此	欣然	处置	的	经过	这	受益人

[ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪk'stendɪd] ,

of	hospitality	extended	,
的	热情好客	扩展	,

至于一位彬彬有礼的招待者，他因此受到款待者的热情款待，

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ðɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['həʊpləs] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

her	feelings	had	taken	on	the	complexion	of	hopeless	regret	for	an
她	情怀	有	已采取	在	这	肤色	的	绝望	后悔	为了	一个

[ɪ'revəkəb(ə)l] [pɑːst] .

irrevocable	past	.
不可撤销的	过去的	.

她的内心充满了对无法挽回的过去的无尽悔恨。

[wɒt] [iːv] [hæd; həd] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][duː; də] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [strɪkt] ['ɔːdɪnəns] ,

What	Eve	had	henceforth	to	do	,	according	to	her	own	strict	ordinance	,
什么	前夕	有	今后	到	做	,	根据	到	她	自己的	严格的	条例	,

从此以后，根据夏娃自己制定的严格戒律，她必须这样做：

[wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌʌn'ɑːskt] .

was	to	live	down	the	impulse	that	made	her	give	her	heart	unasked	.
曾是	到	居住	向下	这	冲动	那	制成	她	给	她	心	未经询问	.

她要努力摆脱冲动之下未经请求就付出真心的愧疚感。

[ðə; ðɪ] [stres] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] ['efəts] ,

The	stress	of	these	emotions	had	,	in	spite	of	her	brave	efforts	,
这	压力	的	这些	情绪	有	,	在	尽管如此	的	她	勇敢的	努力	,

尽管她勇敢地努力，但这些情绪带来的压力仍然让她难以承受。

[səʊ] [wɜːkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] home100

so	worked	upon	her	health	that	the	Colonel	,	as	fond	of	home100
所以	工作	之上	她	健康	那	这	上校	,	作为	喜爱	的	home100

她如此注重她的健康，以至于上校，如同爱家一般，100

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmpɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒk] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

as	a	limpet	of	his	rock	,	determined	to	try	for	her	the	change	of
作为	一个	帽贝	的	他的	岩石	,	决定	到	尝试	为了	她	这	改变	的

[eə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] ,

air	and	experience	,
空气	和	经验	,

像岩石上的藤壶一样，决心为她尝试改变空气和体验。

[rɪ'zʌltɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

resulting	as	we	have	seen	.
结果	作为	我们	有	已见	.

结果正如我们所见。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒn] [ðɪs] ['dæz(ə)lɪŋ] [deɪ] ,

And	now	,	on	this	dazzling	day	,
和	现在	,	在	这	耀眼的	天	,

而现在，在这光彩夺目的一天，

[ə; eɪ] " ['braɪdl][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] " [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪɪst] [spɒts] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

a	"	bridal	of	earth	and	sky	"	in	one	of	the	loveliest	spots	upon	earth	,
一个	"	新娘	的	地球	和	天空	"	在	一	的	这	最可爱的	地点	之上	地球	,

在地球上最美丽的地方之一，天地交相辉映，宛如一场“婚礼”。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] ['leɪtɪst] — [hiː; hi]

she	kept	saying	to	herself	,	"	By	to	-	morrow	—	to	-	morrow	,	at	latest	—	he
她	保留	说	到	她自己	,	"	经过	到	-	明天	—	到	-	明天	,	在	最新的	—	他

[wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] !

will	be	with	me	!
将要	是	和	我	!

她不停地对自己说：“最迟明天，他就会和我在一起了！”

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — !

And	then	—	and	then	—	and	then	—	!
和	然后	—	和	然后	—	和	然后	—	!

然后——然后——然后——！

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [buːð] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [waɪnz] [ænd; ənd]

"	The	carriage	halted	at	a	little	wayside	booth	for	the	sale	of	wines	and
"	这	运输	停止	在	一个	小的	路边	展位	为了	这	销售	的	葡萄酒	和

[fruːt] .

fruit	.
水果	.

“马车停在路边一个售卖葡萄酒和水果的小摊位前。

[ə; eɪ] [dɑːk] - [skɪnd] ['wʊmən] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ,

A	dark	-	skinned	woman	,	bearing	a	tray	of	glasses	,
一个	黑暗的	-	去皮	女士	,	轴承	一个	托盘	的	眼镜	,

一位肤色黝黑的女子，端着一盘玻璃杯，

[wɪð] [flɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] ['lækri,miː] ['krɪsti] ([meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪps] ['raipən] [ə'pɒn]

with	flasks	of	the	delusive	Lachrymae	Christi	(	made	from	the	grapes	ripened	upon
和	烧瓶	的	这	虚幻的	泪	克里斯蒂	(	制成	从	这	葡萄	成熟的	之上

[ðiːz] [sləʊps]) [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

these	slopes	)	came	forward	to	greet	them	.
这些	连续下坡	)	来了	向前	到	迎接	他们	.

带着几瓶令人神往的基督之泪（用这些山坡上成熟的葡萄酿制而成），有人上前迎接他们。

[ɒn] ['ɛvəlɪnz] [saɪd] , [ə; eɪ] ['hɔːkə(r)] , [wɪð] [ʃelz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv]['kɒrəl] ,

On	Evelyn's	side	,	a	hawker	,	with	shells	and	strings	of	coral	,
在	伊芙琳的	边	,	一个	小贩	,	和	贝壳	和	字符串	的	珊瑚	,

在伊芙琳那边，有个小贩，兜售贝壳和串串珊瑚。

[ænd; ənd] [kɔɪnz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːvə][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

and	coins	alleged	to	have	been	found	imbedded	in	the	lava	near	at	hand	,
和	硬币	据称	到	有	到过	成立	嵌入式	在	这	岩浆	靠近	在	手	,

[im'pɔːtjuːn, ,impɔː'tjuːn][hɜː(r); hə(r)] .

importuned	her	.
恳求	她	.

她恳求道，附近熔岩中嵌着一些据称是硬币的东西。

[bʌt; bət] , [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ,

But	,	rejecting	the	others	,	she	beckoned	to	a	pretty	,
但	,	拒绝	这	其他的	,	她	招手	到	一个	漂亮的	,

但她拒绝了其他人，转而向一位漂亮的男子招了招手，

[beə(r)] - [legd] [bɔɪ] ['kæriɪŋ] ['ɒrɪndʒɪz] ['gɑːniʃ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['glɒsi] , [dɑːk] - [griːn] [liːvz] ;

bare	-	legged	boy	carrying	oranges	garnished	in	their	own	glossy	,	dark	-	green	leaves	;
裸	-	腿	男生	携带	橙子	装饰	在	他们的	自己的	光滑	,	黑暗的	-	绿色的	树叶	;

一个光着腿的男孩抱着橘子，橘子上装饰着光亮的深绿色叶子；

[ænd; ənd][səʊ] ['bɪzi] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [fruːt] ,

and	so	busy	was	she	in	selecting	the	best	of	his	refreshing	fruit	,
和	所以	忙碌的	曾是	她	在	选择	这	最好的	的	他的	令人耳目一新	水果	,

她忙着挑选他送来的最好的清爽水果，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['kleɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɪəd]

she	hardly	observed	that	another	claimant	for	her	attention	had	appeared
她	几乎	观察到	那	其他	索赔	为了	她	注意力	有	出现

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] . -

close	beside	the	wheel	.	101
关闭	旁	这	车轮	.	-

她几乎没有注意到，另一个想要引起她注意的人已经出现在方向盘旁边。101

" [pliːz] [gəʊ] [ə'weɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , ['lɑːfɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm]
" Please go away , my good man , " she said at last , laughingly , without giving him
" 请 去 离开 , 我的 好的 男人 , " 她 说 在 最后的 , 笑着 , 没有 给予 他
[ə; eɪ] [glɑːns] .
a glance .
一个 瞥一眼 .

“请您走开，我的好男人，”她最后笑着说道，甚至都没看他一眼。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] . "
" Indeed , I want nothing you can supply . "
" 的确 , 我 想 没有什么 你 能 供应 . "

“的确，我什么都不需要你能提供的。”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ə'sɜːʃ(ə)n] , " [væns] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,
" That is a harsh assertion , " Vance said , in a low tone meant for her ear ,
" 那 是 一个 残酷的 断言 , " 万斯 说 , 在 一个 低的 语气 意思是 为了 她 耳朵 ,

“这话说得有点狠，”万斯压低声音，故意对她说。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [griːt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] [aʊt'spəʊkənli] .
and then proceeded to greet both his cousins outspokenly .
和 然后 继续 到 迎接 两个都 他的 表兄弟姐妹 直言不讳 .

然后他热情地向两位堂兄弟打招呼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] ['neɪplz] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
He had reached Naples early that morning ;
他 有 达到 那不勒斯 早期的 那 早晨 ;

他那天清晨就抵达了那不勒斯；

[hæd; həd] [æsə'teind] [æt; ət] [ðeə(r)] [həʊ'tel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]
had ascertained at their hotel that they were engaged to start for
有 已确定 在 他们的 酒店 那 他们 是 已订婚的 到 开始 为了
[viˈsuːvjəs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['aʊə(r)] ;
Vesuvius at a given hour ;
维苏威火山 在 一个 给定 小时 ;

他们在酒店确认，他们受雇于某个特定时间前往维苏威火山；

['fɪrɪŋ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,
fearing collision with a party of strangers ,
害怕 碰撞 和 一个 派对 的 陌生人 ,

害怕与一群陌生人发生碰撞，

[hæd; həd] [set] [aʊt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
had set out alone to walk up the mountain and take his chance of
有 放 出去 独自的 到 走 向上 这 山 和 拿 他的 机会 的
[ˌɪntə'septɪŋ] [ðem; ðəm] ;
intercepting them ;
拦截 他们 ;

他独自一人出发，徒步登山，希望能截住他们；

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
and had waited here for the purpose .
和 有 等待 这里 为了 这 目的 .

并一直在这里等待这一刻。

" ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ʌn'feɪnd]
" After you had been journeying all night ? " said the Colonel , with unfeigned
" 后 你 有 到过 旅程 全部 夜晚 ? " 说 这 上校 , 和 慌
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“你们连夜赶路了？”上校毫不掩饰地惊讶道。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] —

"	Why	,	my	dear	fellow	,	in	your	place	I	should	have	—
"	为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	在	你的	地方	我	应该	有	—

“哎呀，我的朋友，如果我是你，我就会——”

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [ˌɪntə'septid] , ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [væns] , [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪm] .

"	Just	then	he	intercepted	,	passing	between	Evelyn	and	Vance	,	a	look	that	startled	him	.
"	只是	然后	他	截获	,	通过	之间	伊芙琳	和	万斯	,	一个	看	那	惊慌	他	.

就在这时，他截住了伊芙琳和万斯，从他们中间穿过，这让万斯吓了一跳。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['nəʊbədi] [əb'zɜːvd] .

That	his	sentence	remained	unfinished	nobody	observed	.
那	他的	句子	剩余	未完成	无人	观察到	.

没有人注意到他的判决还没说完。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [druː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

The	Colonel	drew	back	into	his	corner	,	as	if	he	had	been	shot	.
这	上校	画	后退	进入	他的	角落	,	作为	如果	他	有	到过	射击	.

上校退回到角落里，仿佛中弹了一般。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fiːlɪŋ] , -

If	she	had	divined	her	father's	feeling	,	102
如果	她	有	神谕	她	父亲的	感觉	,	-

如果她能预知父亲的心意，102

[iːv] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['piti] ['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [væns] .

Eve	could	not	have	pitied	any	one	who	was	gaining	Vance	.
前夕	可以	不是	有	可怜的	任何	一	WHO	曾是	获得	万斯	.

伊芙不可能同情任何一个得到范斯的人。

[ænd; ənd] [væns] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [bɪ'liːvd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [hɪm'self] !

And	Vance	,	at	that	moment	,	believed	all	the	world	to	be	as	happy	as	himself	!
和	万斯	,	在	那	片刻	,	相信	全部	这	世界	到	是	作为	快乐的	作为	他自己	!

而那一刻，范斯认为全世界都和他一样快乐！

[tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'feə(r)][səʊ] ['ɒbviəs] ,

To	a	love	-	affair	so	obvious	,
到	一个	爱	-	事务	所以	明显的	,

如此显而易见的恋情，

[ðə; ði] ['endɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sɔːt] .

the	ending	naturally	to	be	expected	is	of	the	old	-	fashioned	and	inevitable	sort	.
这	结束	自然	到	是	预期的	是	的	这	老的	-	造型	和	不可避免的	种类	.

结局自然是意料之中的，属于那种老式的、不可避免的类型。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːtəm] [ɪn][və'dʒɪniə] ,

In	the	beautiful	Indian	summer	of	the	following	autumn	in	Virginia	,
在	这	美丽的	印度	夏天	的	这	下列的	秋天	在	弗吉尼亚州	,

在弗吉尼亚州秋季美丽的秋末夏日里，

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

these	two	people	were	duly	married	at	the	Hall	.
这些	二	人们	是	正式地	已婚	在	这	大厅	.

这两人在礼堂正式举行了婚礼。

[frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] [keɪm] ['relətɪvz] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] ;

From	far	and	wide	came	relatives	to	wish	them	joy	;
从	远的	和	宽的	来了	亲属	到	希望	他们	喜悦	;

远近的亲戚都前来祝贺他们;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒtʃ] [klæn][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	like	the	gathering	of	a	Scotch	clan	at	the	summons	of	the
它	曾是	喜欢	这	采集	的	一个	苏格兰威士忌	氏族	在	这	传票	的	这

[paɪps] .

pipes	.
管道	.

就像苏格兰氏族在风笛的召唤下聚集在一起一样。

['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['revələ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['serəməni] [wɒz; wəz]

Prominent	among	the	revellers	at	the	dance	following	the	nuptial	ceremony	was
著名的	之中	这	狂欢者	在	这	舞蹈	下列的	这	婚礼	仪式	曾是

['kʌz(ə)n] ['dʒoʊzi] , [huː] ,

Cousin	Josey	,	who	,
表哥	约瑟	,	WHO	,

在婚礼仪式后的舞会上，众多狂欢者中，最引人注目的是表弟乔西，他

[ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['æntɪkweɪtɪd] ['leðə(r)] [pʌmps] [wɪð] ['bʌklz] ,

in	a	pair	of	antiquated	leather	pumps	with	buckles	,
在	一个	一对	的	过时的	皮革	水泵	和	扣环	,

穿着一双复古的带扣皮质高跟鞋，

[led] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [riːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] " ['leɪdi] - [lʌv] .

led	down	the	middle	of	a	reel	with	his	cherished	"	Lady	-	love	.
引领	向下	这	中间	的	一个	卷轴	和	他的	珍爱	"	女士	-	爱	.

他带着他心爱的“爱人”沿着卷轴中间走去。

" [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] , ['iːvlɪn] [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [bɔːt] [baɪ]

"	To	please	the	old	boy	,	Evelyn	had	worn	the	little	string	of	pearls	bought	by
"	到	请	这	老的	男生	,	伊芙琳	有	磨损	这	小的	细绳	的	珍珠	买	经过

[hɪm] ,

him	,
他	,

为了讨老男孩欢心，伊芙琳戴上了他买的那串珍珠项链。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪd] [huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

years	before	,	for	a	bride	who	was	never	to	be	.
年	前	,	为了	一个	新娘	WHO	曾是	绝不	到	是	.

多年前，为一位永远不会成为新娘的新娘。

[ænd; ənd][səʊ] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz]['kɒntent] ,

And	so	everybody	was	content	,
和	所以	大家	曾是	内容	,

于是大家都心满意足了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ɪg'zæktli] [laɪk][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [bɪ'foʊ] - [ðə; ði]

and	one	of	the	cousins	said	it	was	"	exactly	like	a	weddin	'	befo	'	the
和	一	的	这	表兄弟姐妹	说	它	曾是	"	确切地	喜欢	一个	婚礼	-	之前	-	这

[wɑː] . " -

wah	.	"	103
哇	.	"	-

其中一位表亲说，这“简直就像是婚礼前的仪式”。[103]

[aʊt] [ɒv; əv] Season105

Out	of	Season105
出去	的	Season105

第105季之外

['tʃæptə(r)] [ai]

Chapter I

章 我

第一章

" [nəʊ] ; [nəʊ] [haʊs] - ['pɑːtiz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

" No ; no house - parties till the middle of July .

" 不 ; 不 房子 - 各方 直到 这 中间 的 七月 .

“不，7月中旬之前不允许举办家庭聚会。”

[dɪə(r)] [nəʊz] , [wɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [bɪg] ['dinəz] , [maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪz] ,

Dear knows , what with a string of big dinners , my two little dances ,

亲爱的 知道 , 什么 和 一个 细绳 的 大的 晚餐 , 我的 二 小的 舞蹈 ,

亲爱的，你知道的，又是一连串盛大晚宴，又是我的两支小舞会，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['taɪəsəm] ['θɜːrzdez] [ɪn]['dʒænjuəri][ænd; ənd] ['februəri] [wen] ['evribɒdi] [keɪm] ,

and those tiresome Thursdays in January and February when everybody came ,

和 那些 令人厌烦 星期四 在 一月 和 二月 什么时候 大家 来了 ,

还有一月和二月里那些令人厌烦的星期四，每个人都来了，

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ][sə'saɪəti][frɒm; frəm] ['pɔːpə] [laɪk] [ɑː'selvz] ,

I have done all that could be expected by society from paupers like ourselves ,

我 有 完毕 全部 那 可以 是 预期的 经过 社会 从 贫民 喜欢 我们自己 ,

我已经尽了社会对我们这样的穷人所能期望的一切。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['henri] [dʒɜːr'veɪz] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] ,

" said Mrs . Henry Gervase , settling herself in a wicker chair ,

" 说 太太 . 亨利 格瓦斯 , 安顿 她自己 在 一个 柳条 椅子 ,

“亨利·格瓦斯夫人一边说着，一边在藤椅上坐了下来，”

[ɒn][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [həʊm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

on the veranda of her country home , and looking approvingly at her

在 这 阳台 的 她 国家 家 , 和 寻找 赞许地 在 她

['wɔːtə(r)] - [vjuː] .

water - view .

水 - 看法 .

她站在乡间别墅的阳台上，满意地望着窗外的水景。

" ['pɔːpə] ! " [sed] [ə; eɪ]['leɪdi][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɒtɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn]

" Paupers ! " said a lady from a neighboring cottage , who had dropped in

" 贫民 ! " 说 一个 女士 从 一个 邻接 小屋 , WHO 有 掉落 在

[tuː; tə] [kɔːl] .

to call .

到 称呼 .

“穷光蛋！”隔壁小屋的一位女士说道，她顺道过来拜访。

['mɪsɪz] . - [frendz] ['reəli] [laɪkt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] ['kɒment] [ə'pɒn]

Mrs . Gervase's friends rarely liked to commit themselves to positive comment upon

太太 . - 朋友们 很少 喜欢 到 犯罪 他们自己 到 积极的 评论 之上

[hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənts] [ʌn'tɪl] ['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][dʒʌmp] .

her statements until certain which way the cat was meant to jump .

她 声明 直到 肯定 哪个 方式 这 猫 曾是 意思是 到 跳 .

格瓦斯太太的朋友们很少愿意对她的言论做出积极的评价，除非他们确信事情会朝着哪个方向发展。

['mɪsɪz] . ['luːθə(r)] ['prɪtiˌmæn] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] ['mægneɪt] ,

Mrs . Luther Prettyman , the wife of the dry - goods magnate ,

太太 . 路德 漂亮人 , 这 妻子 的 这 干燥 - 商品 巨头 ,

干货大亨卢瑟·普雷蒂曼的妻子，

[huːz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði][lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][dʒɜːr'veɪz] ['prɒpəti] [æt; ət]

whose	good	fortune	it	was	to	own	the	land	adjoining	the	Gervase	property	at
谁	好的	财富	它	曾是	到	自己的	这	土地	相邻的	这	格瓦斯	财产	在

['ʃiːpsˌhed] [pɔɪnt] ,

Sheepshead	Point	,
羊头	观点	,

他的幸运之处在于拥有了与羊头角格瓦斯地产相邻的土地。

— [ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] ['feɪməs] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] ['vɪzɪtəz] [ɒn]['aʊə(r)][fɑː(r)] eastern106

—	a	recently	famous	resort	for	summer	visitors	on	our	far	eastern106
—	一个	最近	著名的	采取	为了	夏天	访客	在	我们的	远的	eastern106

—最近在远东地区106号公路沿线，一个著名的夏季旅游胜地

[kəʊst] , — [naʊ] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deprə'keɪtərɪ] ['gɪg(ə)l] [ðæt] [maɪt] [miːn]

coast	,	—	now	contented	herself	with	a	little	deprecatory	giggle	that	might	mean
海岸	,	—	现在	满足	她自己	和	一个	小的	贬义的	傻笑	那	可能	意思是

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

海岸边，——现在她只是轻蔑地笑了笑，这笑声可能意味着任何事情，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

and	waited	for	Mrs	.	Gervase	to	go	on	.
和	等待	为了	太太	.	格瓦斯	到	去	在	.

然后等着格瓦斯太太继续讲下去。

" [əʊ] , [wel] !

"	Oh	,	well	!
"	哦	,	出色地	!

“那好吧！

['evriθɪŋ] [ɪz] [kəm'pærətɪv] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [skeɪl] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['meʒə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [njuː]

everything	is	comparative	;	and	on	the	scale	by	which	people	measure	things	in	New
一切	是	比较	;	和	在	这	规模	经过	哪个	人们	措施	事物	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

一切都是相对的；而以纽约人衡量事物的标准来看，

[tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['grɒvlɪŋ] [ɪn] ['pɒvəti] .

to	-	day	,	we	are	simply	grovelling	in	poverty	.
到	-	天	,	我们	是	简单地	卑躬屈膝	在	贫困	.

今天，我们简直是在贫困中挣扎。

[dʒɒn] , " — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

John	,	"	—	to	her
约翰	,	"	—	到	她

约翰，——对她说

['gɑːdnə(r)] , — " [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ðæt] [rəʊ] [ɒv; əv][ˌmaɪə'səʊtɪs] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv][laɪn] ; [ænd; ənd] ,

gardener	,	—	"	you	have	got	that	row	of	myosotis	entirely	out	of	line	;	and	,
园丁	,	—	"	你	有	得到	那	排	的	鼠耳蝠	完全	出去	的	线	;	和	,

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

园丁，——“你把那排勿忘草种得完全歪斜了；还有，记住，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sælvɪə][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hiːliətrəʊp] .

nothing	but	salvia	behind	the	heliotropes	.
没有什么	但	鼠尾草	在后面	这	向日葵	.

天芥菜后面只有鼠尾草。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [bluː] [siː] - [laɪn] [laɪk] [ðɪs] .

I	like	a	blaze	of	scarlet	and	purple	against	a	blue	sea	-	line	like	this	.
我	喜欢	一个	火焰	的	猩红	和	紫色的	反对	一个	蓝色的	海	-	线	喜欢	这	.

我喜欢这样鲜艳的猩红色和紫色在蓝色海岸线的映衬下显得格外醒目。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌɑːftə'nuːn] !

what	a	perfect	afternoon	!
什么	一个	完美的	下午	!

多么完美的下午!

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['klærəfaɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['bɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] - ['twɪŋk(ə)l] [wɪð]

The	atmosphere	has	been	clarified	,	and	those	birches	in	the	ravine	'	twinkle	with
这	气氛	有	到过	澄清	,	和	那些	白桦树	在	这	峡谷	-	闪烁	和

[ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪts] . -

a	million	lights	.	'
一个	百万	灯	.	-

空气变得清新起来，峡谷里的白桦树"闪烁着无数灯光"。

[maɪ][dɪə(r)] ['wʊmən] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [ɐp'lədʒɪz] .

My	dear	woman	,	I	make	no	apologies	.
我的	亲爱的	女士	,	我	制作	不	致歉	.

亲爱的女士，我毫不道歉。

['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ai]

Any	one	who	wants	me	at	this	season	of	the	year	must	take	me	as	I
任何	一	WHO	想要	我	在	这	季节	的	这	年	必须	拿	我	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

在这个季节，任何想要我的人都必须接受我现在的样子。

['ɑːftə(r)] [eɪt] [mʌnθs] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] , ['dɜːti] [striːts] , [ænd; ənd]['stjuːpɪd] [draɪvz] [ɪn]

After	eight	months	of	bricks	and	mortar	,	dirty	streets	,	and	stupid	drives	in
后	八	几个月	的	砖块	和	砂浆	,	肮脏的	街道	,	和	愚蠢的	驱动	在

[ðə; ði] [pɑːk] ,

the	Park	,
这	公园	,

经过八个月的砖瓦水泥施工、肮脏的街道和公园里愚蠢的驾车活动之后，

[ai][ˌeɪ 'em] ['feəli] ['mɔːdlɪn] ['əʊvə(r)]['neɪtʃə(r)] [wen] [ai] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][dʒuːn] .

I	am	fairly	maudlin	over	Nature	when	I	get	her	back	in	June	.
我	是	相当	感伤	超过	自然	什么时候	我	得到	她	后退	在	六月	.

六月份我把Nature接回来的时候，我会非常伤感。

" [ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] [weə(r)] [ˌpædə'rɛfski] [pleɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left]

"	I	went	to	a	concert	where	Paderewski	played	a	night	or	two	before	he	left
"	我	去	到	一个	音乐会	在哪里	帕德雷夫斯基	玩	一个	夜晚	或者	二	前	他	左边

[ə'merɪkə] ;

America	;
美国	;

"我去听了一场音乐会，帕德雷夫斯基在他离开美国前一两晚在那里演出过;

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ai][pʊt][ʌp] my107

and	I	give	you	my	word	that	while	the	music	was	going	on	I	put	up	my107
和	我	给	你	我的	单词	那	尽管	这	音乐	曾是	去	在	我	放	向上	my107

我向你保证，音乐响起的时候，我挂起了我的107

[fæn][ænd; ənd] ['pleɪnli] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɒv; əv] [maɪn] ,

fan	and	plainly	heard	the	babble	of	this	little	brook	of	mine	,
扇子	和	显然	听到	这	潺潺	的	这	小的	溪	的	矿	,

扇子扇动，清晰地传来我家这条小溪的潺潺流水声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rɒks] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , [wɪð] , [naʊ] [ænd; ənd]

and	the	lap	of	the	waves	over	the	rocks	at	high	tide	,	with	,	now	and
和	这	膝	的	这	波浪	超过	这	岩石	在	高的	潮	,	和	,	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

涨潮时，海浪拍打着岩石，时不时地，

[ðə; ðɪ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɒŋ] - ['spærəʊ] [ðæt] ['kɒmz] [bæk] ['evri] [jɪə(r)][ænd; ənd] [p'ɜːtʃɪz] [ɒn][maɪ]

the	notes	of	the	song	-	sparrow	that	comes	back	every	year	and	perches	on	my
这	笔记	的	这	歌曲	-	麻雀	那	来	后退	每一个	年	和	栖木	在	我的

['nɔːweɪ] [paɪn] .

Norway	pine	.
挪威	松树	.

每年都会回到我的挪威松树上栖息的歌雀的鸣叫声。

['sʌmbədi] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] , [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Somebody	said	of	me	afterwards	,	at	supper	,	that	I	had	been	having	a	little
某人	说	的	我	然后	,	在	晚餐	,	那	我	有	到过	拥有	一个	小的

[næp] .

nap	.
午睡	.

晚饭时有人说我打了个盹儿。

[ðeɪ] [meɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɪdiət] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]

They	may	say	anything	of	me	,	I	believe	,	and	some	idiot	will	be	found	to
他们	可能	说	任何事物	的	我	,	我	相信	,	和	一些	笨蛋	将要	是	成立	到

['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

credit	it	.
信用	它	.

我相信，他们随便说我坏话，总会有傻瓜相信。

[bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] [ək'sept] [ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] .

But	please	don't	accept	the	newspaper	report	that	I	am	to	have	Mr	.
但	请	不	接受	这	报纸	报告	那	我	是	到	有	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ðɪs] ,

and	Mrs	.	This	,
和	太太	.	这	,

但请不要相信报纸上关于我将与蒂斯先生和蒂斯太太结婚的报道。

[ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [ðæt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʌðər] , ['stɒpɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] - ['djʊərɪŋ][dʒuːn] .

or	Mr	.	That	and	Mrs	.	T'other	,	stopping	with	me	at	Stoneacres	during	June	.
或者	先生	.	那	和	太太	.	另一个	,	停止	和	我	在	-	期间	六月	.

或者，That 先生和 T'other 太太，六月份和我一起在 Stoneacres 停留。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ]['greɪndʒə(r)] - [wɜːk] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː] [ɪn'dʌstriəs]

I	am	much	too	busy	with	my	granger	-	work	,	and	my	husband	too	industrious
我	是	很多	也	忙碌的	和	我的	格兰杰	-	工作	,	和	我的	丈夫	也	勤劳

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

doing	nothing	,
正在做	没有什么	,

我忙于农活，无暇顾及其他，而我丈夫却闲得发慌。

[tuː; tə] [pleɪ] [həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] [naʊ] . "

to	play	host	and	hostess	now	.	"
到	玩	主持人	和	女主人	现在	.	"

现在轮到我来当东道主和女主人了。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ; [aɪ]['əʊnlɪ] [θɔːt] — " ['ventʃəd] ['mɪsɪz] . ['prɪtiˌmæn] .
" I did not know ; I only thought — " ventured Mrs . Prettyman .
" 我 做过 不是 知道 ; 我 仅有的 想法 — " 冒险 太太 . 漂亮人 .

“我不知道；我只是以为——”普雷蒂曼太太试探着说道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] [dʌl] [hɪə(r)] , ['səʊʃəli] , [tɪl] ['ɔːgəst] .
" You see , everything is so dull here , socially , till August .
" 你 看 , 一切 是 所以 乏味的 这里 , 社会 , 直到 八月 .

“你看，这里的社交生活一直都很沉闷，直到八月。”

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [gest] ['kʌmɪŋ] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
And when one has a guest coming who is accustomed to a great deal of
和 什么时候 一 有 一个 客人 未来 WHO 是 习惯 到 一个 伟大的 交易 的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['geɪəti] ,
fashionable gaiety ,
时髦 欢乐 ,

当有客人来访，而这位客人又习惯了时髦的热闹氛围时，

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bel] ,
— a young lady , a distinguished belle ,
— 一个 年轻的 女士 , 一个 杰出的 美女 ,

一位年轻女士，一位出众的美人，

— [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli][grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [haʊs] - ['pɑːtiz] [æz; əz] [jɔːz]
— one naturally grasps at the idea of such pleasant house - parties as yours
— 一 自然 抓住 在 这 主意 的 这样的 令人愉快的 房子 - 各方 作为 你的
[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ,
are known to be ,
是 已知 到 是 ,

人们自然而然地会想到像你们那样令人愉快的家庭聚会，

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] . " -
dear Mrs . Gervase . " 108
亲爱的 太太 . 格瓦斯 . " -

亲爱的格瓦斯夫人。”108

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] - ['wɔːtə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'lentləs] ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] ,
" We shall be dull as ditch - water , " answered relentless Mrs . Gervase ,
" 我们 将 是 乏味的 作为 沟 - 水 , " 回答 狠 太太 . 格瓦斯 ,

“我们会像沟渠里的水一样乏味，”毫不妥协的格瓦斯太太回答道。

['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] - ['brestɪd] ['rɒbɪn][tuː; tə]
turning around to survey the struggle of a fat - breasted robin to
转弯 大约 到 民意调查 这 斗争 的 一个 胖的 - 胸部 罗宾 到
['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːf] [ə; eɪ] [wɜːm] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ɪn] [ə'pærəntli]
extract from the turf a worm that continued to emerge in apparently
提炼 从 这 草皮 一个 蠕虫 那 持续 到 出现 在 显然
[ʌn'endɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] .
unending length .
无尽的 长度 .

转身观察一只肥胸知更鸟如何费力地从草皮中取出一条似乎无穷无尽的蚯蚓。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] , [waɪ] ,
" And if you will have a girl out of season , why ,
" 和 如果 你 将要 有 一个 女孩 出去 的 季节 , 为什么 ,

“如果你要找一个非赛季的球员，为什么？”

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bjuːti] - [sliːp] ,
put her on bread and milk and beauty - sleep ,
放 她 在 面包 和 牛奶 和 美丽 - 睡觉 ,

给她面包、牛奶和美容觉，

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['træʃi] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][raɪd] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [duː; də]
give **her** **plenty** **of** **trashy** **novels** **and** **a** **horse** **to** **ride** **,** **and** **she'll** **do**
给 她 很多 的 垃圾 小说 和 一个 马 到 骑 , 和 壳 做
[wel] [ɪ'nʌf] . "
well **enough** **.** **"**
出色地 足够的 . "

给她很多通俗小说和一匹马骑骑，她就能过得很好。

" [bʌt; bət] — [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['mɪstə(r)] . [dʒɜːr'veɪz][təʊld]['mɪstə(r)] . ['prɪtiˌmæn] ,
" **But** **—** **perhaps** **I** **am** **wrong** **—** **surely** **Mr** **.** **Gervase** **told** **Mr** **.** **Prettyman** **,**
" 但 — 也许 我 是 错误的 — 一定 先生 . 格瓦斯 讲述 先生 . 漂亮人 ,

“但是——也许我错了——格瓦斯先生肯定告诉过普雷蒂曼先生，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['smәʊkɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)][və'rændə] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ]
when **they** **were** **smoking** **on** **our** **veranda** **last** **Sunday** **,** **that** **you** **are** **expecting**
什么时候 他们 是 吸烟 在 我们的 阳台 最后的 星期日 , 那 你 是 期待
[jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] ,
your **nephew** **,**
你的 侄子 ,

上周日他们在我们阳台上抽烟的时候，你说你即将迎来你的侄子。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [grəʊv] . "
Mr **.** **Alan** **Grove** **.** **"**
先生 . 艾伦 树林 . "

艾伦·格罗夫先生。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [dʒɜːr'veɪz] , — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəts] , " [kwəʊθ]['mɪsɪz] .
" **That's** **just** **like** **Mr** **.** **Gervase** **,** **—** **a** **perfect** **sieve** **for** **secrets** **,** **"** **quoth** **Mrs** **.**
" 那就是 只是 喜欢 先生 . 格瓦斯 , — 一个 完美的 筛 为了 秘密 , " 引用 太太 .
[dʒɜːr'veɪz] , [kən'temptʃuəsli] ;
Gervase **,** **contemptuously** **;**
格瓦斯 , 轻蔑地 ;

“这很像格瓦斯先生——简直就是个藏秘密的筛子，”格瓦斯太太轻蔑地说；

" [wen] [ai] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ælənz] ['vɪzɪt] [tuː; tə]['nəʊbədi] .
" **when** **I** **particularly** **requested** **him** **to** **mention** **Alan's** **visit** **to** **nobody** **.**
" 什么时候 我 特别 请求 他 到 提到 艾伦的 访问 到 无人 .

“我特意要求他不要向任何人提及艾伦的来访。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [juːst] [ʌp] [wɪð] [wɜːk] ,
The **poor** **boy** **is** **completely** **used** **up** **with** **work** **,**
这 贫穷的 男生 是 完全地 用过的 向上 和 工作 ,

这可怜的孩子工作太累了，筋疲力尽。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['redi] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
and **has** **engaged** **to** **get** **a** **paper** **ready** **to** **read** **before** **some** **scientific**
和 有 已订婚的 到 得到 一个 纸 准备好 到 读 前 一些 科学
['kɒŋgres] [nekst] [mʌnθ] ,
congress **next** **month** **,**
国会 下一个 月 ,

并已着手准备一篇论文，将于下个月在某个科学大会上宣读。

[ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taʊn] .
and **finds** **himself** **unable** **to** **write** **a** **line** **of** **it** **in** **town** **.**
和 发现 他自己 无法 到 写 一个 线 的 它 在 镇 .

他发现自己在城里一个字也写不出来。

[hɪə(r)] , [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɪm] ,
Here **,** **I** **have** **promised** **him** **,**
这里 , 我 有 承诺 他 ,

我在这里向他承诺过，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['æbsəluːt] ['kwaɪət] — [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn] [tuː; tə] [pleɪ] [sə'vɪləti] [ɔː(r)] ['skwaɪə(r)] - [ɒv; əv]

he	may	have	absolute	quiet	—	not	be	called	on	to	play	civility	or	squire	-	of
他	可能	有	绝对	安静的	—	不是	是	称为	在	到	玩	礼貌	或者	乡绅	-	的

- [deɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ;

-	dames	for	any	one	;
-	女士们	为了	任何	一	;

他可以享受绝对的平静——不必为任何人扮演彬彬有礼或侍奉贵妇的角色；

[ænd; ənd] , I109

and	,	I109
和	,	I109

以及 I109

[meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːn] [juː; jʊ] [naʊ] ,

may	as	well	warn	you	now	,
可能	作为	出色地	警告	你	现在	,

不妨现在就提醒你一下。

[hiːz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['hændz] [tɜːn] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)]

he's	not	to	be	expected	to	do	a	hand's	turn	of	entertainment	for
他是	不是	到	是	预期的	到	做	一个	手的	转动	的	娱乐	为了

[jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] .

your	girl	.
你的	女孩	.

你不能指望他为你的女朋友表演任何娱乐节目。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [ə'baɪd] - [sə'saɪəti] - [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

Besides	,	I	happen	to	know	that	he	can't	abide	'	society	'	young	women	.
除了	,	我	发生	到	知道	那	他	不能	遵守	-	社会	-	年轻的	女性	.

此外，我碰巧知道他无法容忍“上流社会”的年轻女性。

[hiː; hi] [ɪz] [plʌndʒd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [æm'bɪʃəs] , ['klevə(r)] ,

He	is	plunged	up	to	the	neck	in	electricity	,	is	poor	,	ambitious	,	clever	,
他	是	暴跌	向上	到	这	脖子	在	电	,	是	贫穷的	,	雄心勃勃	,	聪明的	,

他浑身浸在电流中，贫穷，但雄心勃勃，聪明过人。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ʃʊə(r)] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [hɪm] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ,

on	the	way	to	sure	success	;	and	I'm	going	to	back	him	all	I	can	,
在	这	方式	到	当然	成功	;	和	我是	去	到	后退	他	全部	我	能	,

他正走在通往成功的必胜之路上；我会尽我所能支持他。

[nɒt] [pʊt] ['stʌmblɪŋ] - [blɒks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] . "

not	put	stumbling	-	blocks	in	his	path	.	"
不是	放	踉跄	-	积木	在	他的	小路	.	"

不要在他前进的道路上设置障碍。

" [haʊ] [plʌndʒd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] ? " [ɑːskt] ['pʌz(ə)ld] ['mɪsɪz] . ['prɪtiˌmæn] .

"	How	plunged	up	to	his	neck	in	electricity	?	"	asked	puzzled	Mrs	.	Prettyman	.
"	如何	暴跌	向上	到	他的	脖子	在	电	?	"	问	困惑	太太	.	漂亮人	.

“他怎么会被电流击中到脖子呢？”普雷蒂曼太太疑惑地问道。

" [ɪ'lektrɪk] [lɔː] , [maɪ] [gʊd] [səʊl] ; [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ?

"	Electric	law	,	my	good	soul	;	did	you	think	it	a	new	kind	of	capital	punishment
"	电的	法律	,	我的	好的	灵魂	;	做过	你	思考	它	一个	新的	种类	的	首都	惩罚

?
?

“我的好心人，电法；你以为它是一种新型的死刑吗？”

[ðə; ði] ['luːkrətɪv] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [aɪv] [hɜːd] [waɪz] [men] [seɪ] .

The	lucrative	law	of	the	future	,	I've	heard	wise	men	say	.
这	利润丰厚	法律	的	这	未来	,	我已经	听到	明智的	男人	说	.

我曾听智者说，这就是未来有利可图的法则。

['sɪmpkɪnz] ! " ['heɪlɪŋ] , [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kə'mɑːnd] ,
Simpkins ! " hailing , with irresistible command ,
辛普金斯 ! " 欢呼 , 和 无法抗拒 命令 ,

辛普金斯！“高声喊道，带着不可抗拒的威严，

[ə; eɪ] ['butʃəz] [kɑːt] [ðæt] [siːmd] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
a butcher's cart that seemed possessed of a strong desire to drive away in a
一个 肉铺 大车 那 似乎 拥有 的 一个 强的 欲望 到 驾驶 离开 在 一个
['hʌri] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
hurry from a side entrance to the house .
匆忙 从 一个 边 入口 到 这 房子 .

一辆肉铺手推车似乎有种强烈的冲动，想要从房子的侧门匆匆驶离。

" ['sɪmpkɪnz] !
" Simpkins !
" 辛普金斯 !

“辛普金斯！”

[əʊ] ! [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
Oh ! there you are ;
哦 ! 那里 你 是 ;

哦！你在这儿啊；

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [liːv] ['ɔːdərs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kʊk] [nɒt][tuː; tə][let][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ]
I meant to leave orders with the cook not to let you get away again to - day
我 意思是 到 离开 订单 和 这 厨师 不是 到 让 你 得到 离开 再次 到 - 天
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
without a word from me .
没有 一个 单词 从 我 .

我本想吩咐厨师今天不许你再一声不响地溜走。

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [ɒn][ðə; ðɪ] [bʊk] ,
I noticed , on the book ,
我 注意到 , 在 这 书 ,

我注意到，在书上，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['sɪksti] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ]
that you had the effrontery to charge sixty cents a pound for spring
那 你 有 这 厚颜无耻 到 收费 六十 分 一个 磅 为了 春天
['tʃɪkɪnz] [hɪə(r)][ɪn][dʒuːn] .
chickens here in June .
鸡 这里 在 六月 .

你竟然有脸在六月份把春鸡卖到每磅六十美分。

[naʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !
Now , don't tell me !
现在 , 不 告诉 我 !

现在，别告诉我！

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ɔːl][juː; jʊ] ['neɪtɪvz] [duː; də] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['siːz(ə)n] ,
The way all you natives do ; you have a short season ,
这 方式 全部 你 本地人 做 ; 你 有 一个 短的 季节 ,

就像你们当地人一样，你们的季节很短。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
and must make the most of it . 110
和 必须 制作 这 最多 的 它 . -

必须充分利用它。110

[ðɪs] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['siːz(ə)n] , [ɔː(r)][maɪ] ['siːz(ə)n] , ['aɪðə(r)] .
This is not your season , or my season , either .
这 是 不是 你的 季节 , 或者 我的 季节 , 任何一个 .

现在不是你的季节，也不是我的季节。

[weɪt] [tɪl] ['ɔ:gəst] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [skru:z] .

Wait	till	August	before	you	put	on	the	screws	.
等待	直到	八月	前	你	放	在	这	螺丝	.

等到八月份再装螺丝。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['swi:tbredz] , ['eɪti] [sents] [ə; eɪ] [peə(r)] ,

And	your	sweetbreads	,	eighty	cents	a	pair	,
和	你的	甜面包	,	八十	分	一个	一对	,

还有你们的甜面包，一对八毛钱，

[wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒɜ:r'veɪz] [ænd; ənd] [ai] [fɜ:st] [keɪm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,

when	you	know	that	when	Mr	.	Gervase	and	I	first	came	here	to	live	,
什么时候	你	知道	那	什么时候	先生	.	格瓦斯	和	我	第一的	来了	这里	到	居住	,

当你意识到我和格瓦斯先生最初来这里居住的时候，

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] ['swi:tbredz] [ə'weɪ] , [tɪl] [wi:; wi] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

you	were	throwing	sweetbreads	away	,	till	we	taught	you	the	use	of	them	!
你	是	投掷	甜面包	离开	,	直到	我们	教授	你	这	使用	的	他们	!

你们以前总是把小甜面包扔掉，直到我们教你们怎么用它们!

[naʊ] , [maɪnd] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [frendz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fli:st] [ɪn]

Now	,	mind	,	I	shall	get	tired	of	sending	friends	to	you	to	be	fleeced	in
现在	,	头脑	,	我	将	得到	疲劳的	的	发送	朋友们	到	你	到	是	羊毛	在

['ɔ:gəst] ,

August	,
八月	,

不过，请注意，到了八月份，我会厌倦再把朋友介绍到你那里去宰客了。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [du:; də] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [dʒu:n] . "

if	this	is	what	you	do	to	me	in	June	.	"
如果	这	是	什么	你	做	到	我	在	六月	.	"

如果你六月份都这样对我。”

" [ai] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ɒf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪtiˌmæn] ,

"	I	must	be	running	off	,	"	said	Mrs	.	Prettyman	,
"	我	必须	是	跑步	离开	,	"	说	太太	.	漂亮人	,

“我得赶紧走了，”普雷蒂曼太太说。

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [spɒt] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kʌmfət] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [və'rændə]

arising	from	her	spot	of	shade	and	luxurious	comfort	in	the	deep	veranda
产生	从	她	点	的	阴影	和	豪华	舒适	在	这	深的	阳台

[fɪld] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'kʌmbəd] ,

filled	,	though	not	encumbered	,
已填	,	尽管	不是	负担	,

她从宽敞舒适的阴凉处起身，置身于宽敞却不拥挤的走廊中，

[wɪð] [ˌpɪktʃə'resk] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [wɪð] [stændz] [ænd; ənd] [pɒts] [ɒv; əv] ['blu:mɪŋ] [plɑ:nts] [ɪn] ['evri] [nʊk]

with	picturesque	belongings	,	with	stands	and	pots	of	blooming	plants	in	every	nook
和	如画	财物	,	和	站立	和	锅	的	盛开	植物	在	每一个	角落

.

:
.

摆放着各种精美的物品，每个角落都摆放着花架和盆栽植物。

" [aɪl] [dɪ'kleə(r)] , ['nəʊˌbɑ:di:z] ['flaʊəz] [du:; də] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:z] .

"	I'll	declare	,	nobody's	flowers	do	as	well	as	yours	.
"	患病的	宣布	,	没有人	花朵	做	作为	出色地	作为	你的	.

“我可以断言，没有人的花比你的花更好看。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [wi:; wi] [peɪ] ['aʊə(r)] [hed] ['gɑ:dnə(r)] !

And	the	wages	we	pay	our	head	gardener	!
和	这	工资	我们	支付	我们的	头	园丁	!

还有我们付给首席园丁的工资!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['riːəli] ['enviəs] .

It	makes	me	really	envious	.
它	制作	我	真的	羡慕	.

这让我非常羡慕。

" [ðɪs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [strəʊk] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['neɪbə(r)] ['prɪtiˌmæn]

"	This	,	be	it	known	,	was	a	clever	stroke	on	the	part	of	neighbor	Prettyman
"	这	,	是	它	已知	,	曾是	一个	聪明的	中风	在	这	部分	的	邻居	漂亮人

.

:
.

“必须指出，这是邻居普雷蒂曼的一步妙棋。”

['siːkrətli] [rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['tepɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [gest]

Secretly	resentful	of	the	tepid	interest	in	the	personality	of	her	expected	guest
偷偷	不满	的	这	温热	兴趣	在	这	性格	的	她	预期的	客人

, — [huː] ,

,	—	who	,
,	—	WHO	,

她暗自不满人们对她期待已久的客人的个性兴趣冷淡——这位客人，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['prɪtiˌmæn] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] ,

in	the	eyes	of	the	house	of	Prettyman	,	was	an	event	,
在	这	眼睛	的	这	房子	的	漂亮人	,	曾是	一个	事件	,

在普雷蒂曼家族看来，这是一件大事。

— [ʃiː; ʃi] [jet] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['leɪdi] [tuː; tə] [jiːld] ['sɪmpəθi] [ə'pɒn]

—	she	yet	did	not	dare	attempt	to	bring	the	greater	lady	to	yield	sympathy	upon
—	她	然而	做过	不是	敢	试图	到	带来	这	更大的	女士	到	屈服	同情	之上

[ðə; ði] [spɒt] .

the	spot	.
这	点	.

——但她却不敢当场试图博得这位尊贵女士的同情。

['mɪsɪz] . - weakest111

Mrs	.	Gervase's	weakest111
太太	.	-	weakest111

格瓦斯夫人最弱的111

[saɪd] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] .

side	was	for	her	flowers	.
边	曾是	为了	她	花朵	.

旁边放着她的花。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ðæt] [ə'ləʊn] ['nəːtʃə] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

She	possessed	the	magic	touch	that	alone	nurtures	them	to	perfection	,
她	拥有	这	魔法	触碰	那	独自的	培养	他们	到	完美	,

她拥有神奇的魔力，唯有她才能将他们培养至完美。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [praʊd] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [grəʊ] [ɪn'klaɪnd]

and	with	it	the	proud	love	of	a	parent	for	children	that	grow	inclined
和	和	它	这	自豪的	爱	的	一个	父母	为了	孩子们	那	生长	倾斜

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

according	to	her	will	.
根据	到	她	将要	.

以及父母对按照自己意愿成长的孩子所怀有的骄傲的爱。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[wiː; wi][duː; də] ['prɪti] [wel] ,

We	do	pretty	well	,
我们	做	漂亮的	出色地	,

我们做得相当不错。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

considering	this	house	is	built	on	the	ragged	edge	of	nothing	over	the	sea	,
考虑	这	房子	是	建造	在	这	破烂不堪	边缘	的	没有什么	超过	这	海	,

考虑到这栋房子建在海边荒凉的边缘地带，

[ænd; ənd][ɪz] [swept] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl]

and	is	swept	by	all	the	winds	of	heaven	,	in	turn	,	and	sometimes	all
和	是	扫荡	经过	全部	这	风	的	天堂	,	在	转动	,	和	有时	全部

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

它会依次被天上的所有风吹拂，有时也会被所有风一起吹拂。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [weə(r)] [wʌn] [gəʊz][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] [ænd; ənd] [weiks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ]

in	a	climate	where	one	goes	to	bed	in	the	Tropics	and	wakes	up	at	the	North
在	一个	气候	在哪里	一	去	到	床	在	这	热带	和	醒来	向上	在	这	北

[pəʊl] ,

Pole	,
极	,

在那种晚上睡在热带地区，早上醒来却已身处北极的气候条件下，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

what	would	you	have	?
什么	会	你	有	?

你想要什么?

[dʒɒn] , [ðeə(r)] , [ðəʊ] [aɪl] [nɒt] [set] [hɪm] [ʌp] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][səʊ] ,

John	,	there	,	though	I'll	not	set	him	up	by	telling	him	so	,
约翰	,	那里	,	尽管	患病的	不是	放	他	向上	经过	讲述	他	所以	,

约翰，虽然我不会告诉他真相，那样会让他难堪的。

[hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [pɪks] [ʌp] [njuː] [aɪ'diəz] ['evri] [deɪ] .

has	learned	all	I	know	about	flowers	,	and	picks	up	new	ideas	every	day	.
有	学习	全部	我	知道	关于	花朵	,	和	精选	向上	新的	想法	每一个	天	.

他学到了我所知道的关于花卉的一切，并且每天都能获得新的想法。

[baɪ] ['ɔːgəst] , [naʊ] , [ðiːz] [bedz][ænd; ənd][stændz] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

By	August	,	now	,	these	beds	and	stands	will	be	worth	looking	at	.
经过	八月	,	现在	,	这些	床	和	站立	将要	是	值得	寻找	在	.

到了八月份，这些床和床架就值得一看了。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][stɒp] [wɪð]

What	did	you	say	is	the	name	of	the	young	person	who's	coming	to	stop	with
什么	做过	你	说	是	这	姓名	的	这	年轻的	人	谁是	未来	到	停止	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你刚才说跟你一起来的那个年轻人叫什么名字?

[ɪf] [juːv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['prɪtiˌmæn] [kʌm]

If	you've	nothing	better	,	suppose	you	and	she	and	Mr	.	Prettyman	come
如果	你已经	没有什么	更好的	,	认为	你	和	她	和	先生	.	漂亮人	来

['əʊvə(r)][tuː; tə]['dɪnə(r)] ['sætədeɪ] .

over	to	dinner	Saturday	.
超过	到	晚餐	周六	.

如果你没有更好的办法，假设你、她和普雷蒂曼先生周六过来吃晚饭。

['ælən][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [naɪt] ,

Alan	has	promised	me	not	to	work	at	night	,
艾伦	有	承诺	我	不是	到	工作	在	夜晚	,

艾伦答应我晚上不工作。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ][plɑːnts] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] .

and	by	that	time	my	plants	will	all	be	in	the	ground	and	my	mind	at	rest	.
和	经过	那	时间	我的	植物	将要	全部	是	在	这	地面	和	我的	头脑	在	休息	.

"

"
"

到那时，我的植物都已种下，我的心也终于可以安心了。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['lesə(r)] ['luːmɪnəri] .

"	Thank	you	so	much	,	"	said	the	lesser	luminary	.
"	感谢	你	所以	很多	,	"	说	这	较少	杰出人物	.

“非常感谢，”那位名气较小的名人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] dine112

"	It	is	always	a	treat	to	dine112
"	它	是	总是	一个	对待	到	dine112

“每次来这里吃饭都是一种享受112

[wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [fæ'miːl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['dɪd(ə)nt][aɪ] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ?

with	you	en	famille	;	and	it	is	—	didn't	I	mention	her	?
和	你	英文	家庭	;	和	它	是	—	没有	我	提到	她	?

与你们一家人在一起；还有——我没提到她吗?

— ['glædɪs] ['eliət] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

—	Gladys	Eliot	who	is	coming	to	us	to	-	morrow	.	"
—	格拉迪斯	艾略特	WHO	是	未来	到	我们	到	-	明天	.	"

——格拉迪斯·艾略特明天要来我们这里。

" ['glædɪs] ['eliət] !

"	Gladys	Eliot	!
"	格拉迪斯	艾略特	!

“格拉迪斯·艾略特!

[waɪ] , [ʃiːz] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .

Why	,	she's	gone	with	her	people	to	London	for	two	months	.
为什么	,	她是	已消失	和	她	人们	到	伦敦	为了	二	几个月	.

她和她的家人一起去伦敦待了两个月。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] - [lɪst] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] .

I	saw	her	name	in	the	Teutonic's	list	last	Thursday	.
我	锯	她	姓名	在	这	-	列表	最后的	周四	.

我上周四在条顿骑士团的名单上看到了她的名字。

[ðəʊz] ['eljət; 'eliət] [wʊd] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [let] [slɪp] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Those	Eliots	would	never	in	the	world	let	slip	another	chance	for	her	to
那些	艾略特	会	绝不	在	这	世界	让	滑	其他	机会	为了	她	到

[meɪk] [ðə; ði] [greɪt] [mætʃ] [ðev] [set] [aʊt][tuː; tə][get] . "

make	the	great	match	they've	set	out	to	get	.	"
制作	这	伟大的	匹配	他们有	放	出去	到	得到	.	"

那些艾略特一家绝不会再让她错失任何一次机会，让她嫁给他们一直想促成的那桩美满姻缘。

" [ˌnevəðə'les] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪtiˌmæn] , [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , " ['mɪsɪz] . ['eliət] ,
" Nevertheless , " said Mrs . Prettyman , with some show of spirit , " Mrs . Eliot ,
" 尽管如此 , " 说 太太 . 漂亮人 , 和 一些 展示 的 精神 , " 太太 . 艾略特 ,
[hu:] [ɪz][maɪ][əʊld] [sku:l] - [frend] ,
who is my old school - friend ,
WHO 是 我的 老的 学校 - 朋友 ,

“然而，”普雷蒂曼太太略带精神地说，“我的老同学艾略特太太，

[rəʊt] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [seɪld] ,
wrote me , the day before they sailed ,
写道 我 , 这 天 前 他们 航行 ,

他们启航前一天给我写信说：

[ðæt] ['glædɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,
that Gladys had taken it into her head to stay behind ,
那 格拉迪斯 有 已采取 它 进入 她 头 到 停留 在后面 ,

格拉迪斯已经决定留下来。

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm]
and begged me to keep her till her aunt can come up from
和 乞求 我 到 保持 她 直到 她 阿姨 能 来 向上 从
['bɔ:ltɪmɔ:(r)][ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn] [tʃɑ:dʒ] . "
Baltimore in July and take the girl in charge . "
巴尔的摩 在 七月 和 拿 这 女孩 在 收费 . "

她恳求我照顾她，直到她姑姑七月份从巴尔的摩过来接走她为止。

" [θri:] [wi:ks] [ɒv; əv] ['glædɪs] ['eliət] ! " [ri'mɑ:k] ['mɪsɪz] . [dʒɜ:r'veɪz] .
" Three weeks of Gladys Eliot ! " remarked Mrs . Gervase .
" 三 周 的 格拉迪斯 艾略特 ! " 评论 太太 . 格瓦斯 .

“整整三周都是格拉迪斯·艾略特！”格瓦斯太太说道。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ai] ['pɪti] [ju:; jʊ] .
" My poor woman , I pity you .
" 我的 贫穷的 女士 , 我 遗憾 你 .

“可怜的女人，我同情你。”

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [helθ] [ɪn][ju:; jʊ] .
By the end of the month there will be no health in you .
经过 这 结尾 的 这 月 那里 将要 是 不 健康 在 你 .

到月底，你将彻底失去健康。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bju:ti] , [hu:] [hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ɒv; əv][fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv]
A professional beauty , who has run the gauntlet of four or five years of
一个 专业的 美丽 , WHO 有 跑步 这 手套 的 四 或者 五 年 的
[ɪn'ses(ə)nt] ['preɪzɪz] ,
incessant praises ,
不停歇 赞扬 ,

一位职业美女，经历了四五年间不断的赞美，

[hæz; həz] [bi:n] ['ædvətaɪzd] [laɪk] - [-] [səʊp] , - [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,
has been advertised like ' Pear's Soap , ' in England and America ,
有 到过 广告 喜欢 - 梨的 肥皂 , - 在 英格兰 和 美国 ,

在英国和美国，它的广告名称是“梨牌香皂”。

[ænd; ənd][hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ku:] !
and has failed to make her coup !
和 有 失败的 到 制作 她 政变 !

她的政变失败了！

[ai] [rɪ'membə(r)] [wɒt] Alan113
I remember what Alan113
我 记住 什么 Alan113

我记得Alan113

[grəʊv] [sed] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'gəʊ][ðæn; ðən] ['krɪsməs] [ɒv; əv][lɑ:st] [jɪə(r)] :

Grove	**said**	**about**	**her**	**no**	**longer**	**ago**	**than**	**Christmas**	**of**	**last**	**year**	**:**
树林	说	关于	她	不	更长	前	比	圣诞节	的	最后的	年	:

格罗夫去年圣诞节前曾这样评价她：

- [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɛliəts] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

'	**I**	**haven't**	**the**	**advantage**	**of**	**Miss**	**Eliot's**	**acquaintance**	**,**	**but**	**her**	**and**
-	我	还没有	这	优势	的	错过	艾略特的	熟人	,	但	她	和

[hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd][ai][həʊld][ɪn] [əb'hɒrəns] ,

her	**kind**	**I**	**hold**	**in**	**abhorrence**	**,**
她	种类	我	抓住	在	厌恶	,

“我没有认识艾略特小姐的优势，但我对她和她那类人深恶痛绝。”

— [ˌdi:'næʃənəlaiz] [ə'mɛrɪkənz] ; ['hængəz] - [ɒn][ɒv; əv]['əʊldə] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] -

—	**denationalized**	**Americans**	**;**	**hangers**	**-**	**on**	**of**	**older**	**civilizations**	**that**	**make**	**a**	**puppet**	**-**
—	非国有化	美国人	;	衣架	-	在	的	老	文明	那	制作	一个	木偶	-

[ʃəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [spɔɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] ,

show	**of**	**them**	**;**	**spoiled**	**for**	**home**	**,**
展示	的	他们	;	被宠坏了	为了	家	,

——丧失国籍的美国人；依附于旧文明的傀儡；被旧文明玩弄于股掌之间；恋家之心，

[wɪð] [nəʊ] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ə'brɔ:d] ; ['restləs] ,

with	**no**	**rightful**	**place**	**abroad**	**;**	**restless**	**,**
和	不	正当的	地方	国外	;	不安	,

在国外没有合适的立足之地；躁动不安，

['kreɪvɪŋ] [wɒt] [nəʊ] ['helθi] - ['maɪndɪd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] . -

craving	**what**	**no**	**healthy**	**-**	**minded**	**husband**	**of**	**their**	**own**	**kind**	**can**	**give**	**them**	**.**	**'**
渴望	什么	不	健康	-	有思想	丈夫	的	他们的	自己的	种类	能	给	他们	.	-

她们渴望的是任何心智健全的同类丈夫都无法给予她们的东西。

[bles] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [hɪə(r)] ! "

Bless	**me**	**—**	**and**	**those**	**two**	**are**	**going**	**to**	**meet**	**here**	**!**	**"**
保佑	我	—	和	那些	二	是	去	到	见面	这里	!	"

我的天哪——这两个人竟然要在这里见面了！

" [ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [grəʊv] [ni:d] [nɒt] [kən'sɜ:n] [hɪm'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['prɪtiˌmæn] , ['drɪvn]

"	**I**	**think**	**Mr**	**.**	**Alan**	**Grove**	**need**	**not**	**concern**	**himself**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Prettyman**	**,**	**driven**
"	我	思考	先生	.	艾伦	树林	需要	不是	忧虑	他自己	,	"	说	太太	.	漂亮人	,	驱动

[tu:; tə] [beɪ] .

to	**bay**	**.**
到	湾	.

“我认为艾伦·格罗夫先生不必为此担心，”普雷蒂曼太太被逼到墙角说道。

" ['mɪsɪz] . ['eliət] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] [ðæt] ['glædɪs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['si:krət] , ['evɪdəntli] — [ɪz]

"	**Mrs**	**.**	**Eliot**	**mentioned**	**in**	**her**	**letter**	**that**	**Gladys**	**—**	**it**	**is**	**no**	**secret**	**,**	**evidently**	**—**	**is**
"	太太	.	艾略特	提及	在	她	信	那	格拉迪斯	—	它	是	不	秘密	,	显然	—	是

['nɪəli] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] ,

nearly	**,**	**if**	**not**	**quite**	**,**
几乎	,	如果	不是	相当	,

“艾略特夫人在信中提到，格拉迪斯——显然这不是什么秘密——几乎，即使不是完全，

[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði]['fæməli] [fi:lz] [ɪz][ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

engaged	**to**	**marry**	**some**	**one**	**the**	**family**	**feels**	**is**	**in**	**all**	**respects**	**all**	**they**	**could**	**have**
已订婚的	到	结婚	一些	一	这	家庭	感觉	是	在	全部	尊重	全部	他们	可以	有

[həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "

hoped	**for**	**her**	**.**	**"**
希望	为了	她	.	"

她订婚了，嫁给了家人认为各方面都最符合她期望的人。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] - , [ðə; ði] ['veri] [ruːd] [mæn] [wɪð] [lɑːdʒ] [fiːt]

"	Then	it	must	be	either	that	Colonel	Larkyns	,	the	very	rude	man	with	large	feet
"	然后	它	必须	是	任何一个	那	上校	-	,	这	非常	粗鲁的	男人	和	大的	脚

,

,

,

那么，那一定是拉金斯上校，那个粗鲁无礼、脚很大的男人，

[huː] [wɔːkt] [ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] ['velvɪt] [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði] - , [lɑːst]['wɪntə(r)] , — [keɪm] ['əʊvə(r)]

who	walked	all	over	my	velvet	gown	at	the	Egertons	'	,	last	winter	,	—	came	over
WHO	步行	全部	超过	我的	天鹅绒	袍	在	这	埃格顿	-	, 最后的		冬天	,	—	来了	超过

[wɪð] [lɔːd] [glɛn'mɔːr] ,

with	Lord	Glenmore	,
和	主	格伦莫尔	,

去年冬天在埃格顿家，一个男人踩过我的天鹅绒长裙——他是和格伦莫尔勋爵一起来的。

[huːm] [ðə; ði]['eljət; 'eliət] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get] , — [ɔː(r)] [els] [mək'lɔːklɪn] ,

whom	the	Eliots	tried	for	and	couldn't	get	,	—	or	else	McLaughlin	,
谁	这	艾略特	尝试	为了	和	不能	得到	,	—	或者	别的	麦克劳克林	,

艾略特一家曾试图签下他，但未能成功——或者就是麦克劳克林，

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][mɒn'tænə] .

the	Irishman	who	made	such	a	lot	of	money	in	Montana	.
这	爱尔兰人	WHO	制成	这样的	一个	很多	的	钱	在	蒙大拿	.

那个在蒙大拿州赚了很多钱的爱尔兰人。

[ðə; ði] [tuː] men114

The	two	men114
这	二	men114

这两名男子114

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['iːvnli] , - [twɒz] [sed] .

were	running	evenly	,	'	twas	said	.
是	跑步	均匀地	,	-	那是	说	.

据说，它们跑得很均匀。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] — ['dɪd(ə)nt][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['klɛrˌmɑnt] [ɒn] [mək'lɔːklɪnz] [kəʊtʃ] , [lɑːst]

Let	me	think	—	didn't	I	see	her	at	Claremont	on	McLaughlin's	coach	,	last
让	我	思考	—	没有	我	看	她	在	克莱蒙特	在	麦克劳克林的	教练	,	最后的

[mʌnθ] ?

month	?
月	?

让我想想——上个月我是不是在克莱蒙特看到她坐在麦克劳克林的教练车上?

[preɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn] ['hævɪŋ] ['mɪstə(r)] . [mək'lɔːklɪn] ,

Pray	,	my	dear	,	are	we	to	congratulate	you	on	having	Mr	.	McLaughlin	,
祈祷	,	我的	亲爱的	,	是	我们	到	祝贺	你	在	拥有	先生	.	麦克劳克林	,

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

亲爱的，我们是不是也应该祝贺你拥有了麦克劳克林先生?

[æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ? "

as	a	member	of	your	household	,	before	long	?	"
作为	一个	成员	的	你的	家庭	,	前	长的	?	"

作为您家庭的一员，不久之后?

" [əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pleɪn] - ['spəʊkən] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz]

" Oh dear , dear ! " continued the plain - spoken lady to herself , when poor Mrs

" 哦 亲爱的 , 亲爱的 ! " 持续 这 清楚的 - 说 女士 到 她自己 , 什么时候 贫穷的 太太

. ['prɪti,mæn] , ['feəli] ['raʊtɪd] ,

. Prettyman , fairly routed ,

. 漂亮人 , 相当 路由 ,

“哦，天哪！”这位直言不讳的女士自言自语道，可怜的普雷蒂曼太太被彻底打败了。

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .

had retired without honors from the field .

有 退休 没有 荣誉 从 这 场地 .

他从赛场上光荣退役，没有获得任何荣誉。

" [waɪ] [ɪz] ['neɪtʃə(r)] [səʊ] ['hev(ə)nli] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə'merɪkən] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] ,

" Why is nature so heavenly kind to us in American places of resort ,

" 为什么 是 自然 所以 天上 种类 到 我们 在 美国人 地方 的 采取 ,

“为什么美国的度假胜地对我们如此仁慈？”

[ænd; ənd] - ['əʊnli] [mæn] [ɪz] [vaɪl] - ?

and ' only man is vile ' ?

和 - 仅有的 男人 是 卑鄙的 - ?

“只有男人才是卑鄙的”?

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] , [ðɪs] [praɪd] [ɒv; əv] [vəʊg] ,

Why does this struggle for place , this pride of vogue ,

为什么 做 这 斗争 为了 地方 , 这 自豪 的 时尚 ,

为什么这种争夺地位的斗争，这种对时尚的自豪感，

[ðiːz] [taɪps] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːst] ['səʊʃ(ə)l] ['elɪmənt] — [aɪ] [heɪt] [ðæt] [wɜːd] - ['səʊʃ(ə)l] , - [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz]

these types of our worst social element — I hate that word ' social , ' it sounds

这些 类型 的 我们的 最差 社会的 元素 — 我 恨 那 单词 - 社会的 , - 它 声音

['vʌlgə(r)] ;

vulgar ;

庸俗 ;

这些是我们社会中最糟糕的群体——我讨厌“社会”这个词，它听起来很粗俗；

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [ɪk'spresɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? — ['fɒləʊ] [wʌn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] ?

but what else expresses this for me ? — follow one into this earthly Paradise ?

但 什么 别的 表达 这 为了 我 ? — 跟随 一 进入 这 尘世的 天堂 ?

但还有什么能更让我感受到这一点呢？——跟随某人进入这尘世天堂？

[hɪə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] [fɪʃ] [wɪð] ['ælən] [grəʊv] .

Here I have got myself into a pretty kettle of fish with Alan Grove .

这里 我 有 得到 我 进入 一个 漂亮的 壶 的 鱼 和 艾伦 树林 .

我和艾伦·格罗夫之间真是闹了个大麻烦。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ['brəʊkən] [ʌp] ,

He will be bored to death and his visit broken up ,

他 将要 是 无聊的 到 死亡 和 他的 访问 破碎的 向上 ,

他会无聊死的，而且他的访问也会被打断。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [kænt] [rɪd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [sɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɒkɪt] , [laɪk] [ðə; ði]

for we can't rid ourselves of people who sit in our pocket , like the Prettymans

为了 我们 不能 摆脱 我们自己 的 人们 WHO 坐 在 我们的 口袋 , 喜欢 这 普雷蒂曼斯

[ɪn] ['sʌmə(r)] ;

in summer ;

在 夏天 ;

因为我们无法摆脱那些依附于我们的人，就像夏天里的普雷蒂曼一家一样；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['eliət] ['kriːtʃə(r)] [pə'petʃuəli] .

and he will be running upon this Eliot creature perpetually .

和 他 将要 是 跑步 之上 这 艾略特 生物 永恒地 .

他将永远与这个艾略特式的人物纠缠不清。

[ɪf] ['henri] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [mait] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] ['frendli] [ænd; ənd]

If	Henry	would	help	me	,	we	might	—	but	he	is	so	abominably	friendly	and
如果	亨利	会	帮助	我	,	我们	可能	—	但	他	是	所以	极其可憎	友好的	和

['kɔːdiəl] [wɪð] ['kʌntri] ['neɪbəz] ,

cordial	with	country	neighbors	,
亲切	和	国家	邻居	,

如果亨利愿意帮我，我们或许可以——但他对乡下的邻居们实在是太热情友好了。

-

there's115

-

有115

[nəʊ] [həʊp] [frɒm; frəm] [hɪm] .

no	hope	from	him	.
不	希望	从	他	.

对他没希望了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] ['prɪti] ,

Besides	,	if	a	girl	is	pretty	,
除了	,	如果	一个	女孩	是	漂亮的	,

此外，如果一个女孩很漂亮，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['ɜːθli] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [maɪ] [gʊd] [mæn] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɒv; əv]

it	makes	no	earthly	difference	to	my	good	man	whether	she	is	a	fiend	of
它	制作	不	尘世的	不同之处	到	我的	好的	男人	无论	她	是	一个	恶魔	的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəʊld] - ['hɑːrtɪdnəs] .

calculation	and	cold	-	heartedness	.
计算	和	寒冷的	-	真心	.

对于我的好丈夫来说，她是否是一个精于算计、冷酷无情的人，根本无关紧要。

[ai] [dɪ'kleə(r)] , [aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['henri] , ['enihaʊ] .

I	declare	,	I've	no	patience	with	Henry	,	anyhow	.
我	宣布	,	我已经	不	耐心	和	亨利	,	无论如何	.

我声明，我根本就没耐心应付亨利。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	So	saying	,	Mrs	.	Gervase	went	out	to	drive	with	the	offender	in	question	,
"	所以	说	,	太太	.	格瓦斯	去	出去	到	驾驶	和	这	罪犯	在	问题	,

“说完这些话，格瓦斯夫人就和那名罪犯一起开车出去了。”

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sliːk] [kɒbz] ,

behind	a	pair	of	sleek	cobs	,
在后面	一个	一对	的	光滑	玉米	,

在两匹线条流畅的骏马后面，

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌkbɔːd] [ɒv; əv] ['tɔːni] [wʊd] [wɪð] ['rʌsɪt] ['leðə(r)] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] , —

in	a	little	buckboard	of	tawny	wood	with	russet	leather	cushions	and	harness	,	—
在	一个	小的	马车	的	黄褐色	木头	和	赤褐色	皮革	靠垫	和	马具	,	—

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['prez(ə)nt] ,

his	latest	present	,
他的	最新的	展示	,

一辆小巧的黄褐色木制马车，配有赤褐色皮革软垫和挽具——这是他最新的礼物。

— [ænd; ənd] [suːn] , [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] ,

—	and	soon	,	in	cheerful	companionship	,
—	和	很快	,	在	快乐	友谊	,

——很快，在愉快的陪伴下，

[fə'gɒt] [ɔ:l] ['sɒrəʊz] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [v'ju:z] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][æz; əz] ['ʃi:ps,hed] [pɔɪnt] ['pi:p(ə)l]
forgot **all** **sorrows** **amid** **such** **views** **of** **land** **and** **water** **as** **Sheepshead** **Point** **people**
忘了 全部 悲伤 之中 这样的 浏览 的 土地 和 水 作为 羊头 观点 人们
[θɪŋk] ['əʊnli] ['ʃi:ps,hed] [pɔɪnt] [kæn; kən]['ɒfə(r)] . -
think **only** **Sheepshead** **Point** **can** **offer** **.** **116**
思考 仅有的 羊头 观点 能 提供 . -

在羊头岬（Sheepshead Point）这样一片水陆交融的美景中，人们忘却了所有的悲伤，因为只有羊头岬才能提供如此美景。116

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter **II**
章 二

第二章

[tu:; tə] [ri:tʃ] ['ʃi:ps,hed] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [bəʊt] [sti:mz] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
To **reach** **Sheepshead** **Point** **,** **a** **boat** **steams** **daily** **,** **and** **several** **times** **a** **day** **,**
到 抵达 羊头 观点 , 一个 船 蒸汽 日常的 , 和 一些 时代 一个 天 ,

每天都有船前往羊头角，而且一天有好几班。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['skɜ:tɪŋ] [ðə; ði] ['i:stən] [ət'læntɪk]
from **a** **station** **on** **the** **line** **of** **a** **great** **railway** **skirting** **the** **eastern** **Atlantic**
从 一个 车站 在 这 线 的 一个 伟大的 铁路 裙边 这 东 大西洋
[kəʊst] .
coast **.**
海岸 .

从一条沿着大西洋东部海岸延伸的大型铁路线上的一个车站出发。

['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [kɑ:(r)] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
Issuing **from** **a** **drawing** **-** **room** **car** **there** **,** **a** **young** **woman** **,**
发行 从 一个 绘画 - 房间 车 那里 , 一个 年轻的 女士 ,

从那里的一辆客厅车厢里走出来一位年轻女子，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [skɜ:t] [ænd; ənd]['dʒækɪt][ɒv; əv]['seɪlə(r)] [blu:] ,
dressed **in** **a** **tight** **-** **fitting** **skirt** **and** **jacket** **of** **sailor** **blue** **,**
穿着 在 一个 紧的 - 配件 裙子 和 夹克 的 水手 蓝色的 ,

她身穿紧身水手蓝裙装和外套，

[wɪð] [ə; eɪ] [lu:s] [ʃɜ:t] [ɒv; əv] [red] [sɪlk] ['beltɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['teɪpə(r)] [weɪst] ,
with **a** **loose** **shirt** **of** **red** **silk** **belted** **around** **a** **taper** **waist** **,**
和 一个 松动的 衬衫 的 红色的 丝绸 系带 大约 一个 锥形 腰部 ,

身穿宽松的红色丝绸衬衫，腰间系着腰带，勾勒出纤细的腰身。

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hed] [wɪð] [ɪts]['seɪlə(r)] - [hæt][hɑ:f] ['ʃraʊdɪd] [frɒm; frəm] [vju:] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['tɪʃu:]
her **small** **head** **with** **its** **sailor** **-** **hat** **half** **shrouded** **from** **view** **in** **a** **blue** **tissue**
她 小的 头 和 它是 水手 - 帽子 一半 被遮蔽的 从 看法 在 一个 蓝色的 组织
[veɪl] ,
veil **,**
面纱 ,

她的小脑袋戴着水手帽，一半被蓝色薄纱遮住。

[wɔ:kt] ['laɪtli] [ə'hed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælən] [grəʊv] [ænd; ənd] , [ə'tendɪd] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] [meɪd] ,
walked **lightly** **ahead** **of** **Mr** **.** **Alan** **Grove** **and** **,** **attended** **by** **an** **elderly** **maid** **,**
步行 轻轻 前方 的 先生 . 艾伦 树林 和 , 参加 经过 一个 老年 女佣 ,

他轻快地走在艾伦·格罗夫先生前面，一位年长的女仆陪同着他。

[went] [fɑ:(r)] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
went **far** **forward** **to** **stand** **in** **the** **bows** **of** **the** **boat** **.**
去 远的 向前 到 站立 在 这 弓 的 这 船 .

他走到船头，站在船头。

[grəʊv] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [lʊkt] [ə'gen] ,

Grove	,	struck	by	the	grace	and	distinction	of	her	carriage	,	looked	again	,
树林	,	击	经过	这	优雅	和	区别	的	她	运输	,	看起来	再次	,

格罗夫被她优雅高贵的仪态所吸引，又看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] [fɪəs] [dʒʌmp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .

and	then	was	conscious	of	an	actual	fierce	jump	of	the	heart	.
和	然后	曾是	有意识的	的	一个	实际的	凶猛的	跳	的	这	心	.

然后，他感觉到心脏猛地跳了一下。

" [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Can	there	be	two	of	them	?
"	能	那里	是	二	的	他们	?

“可以有两个吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)][mæn] .

"	he	asked	of	his	inner	man	.
"	他	问	的	他的	内	男人	.

他向自己的内心询问。

" ['dɑ:ktərz] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪn] [gʊd] ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd]

"	Doctors	tell	you	if	you	keep	your	body	in	good	order	,	and	your	mind
"	医生	告诉	你	如果	你	保持	你的	身体	在	好的	命令	,	和	你的	头脑

['helθɪli] [æt; ət] [wɜ:k] ,

healthily	at	work	,
健康地	在	工作	,

医生会告诉你，如果你保持身体健康，并且精神状态良好，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ] [gəʊst] — [ænd; ənd] [jet] — [ðæts] the117

you	will	never	see	a	ghost	—	and	yet	—	that's	the117
你	将要	绝不	看	一个	鬼	—	和	然而	—	那就是	the117

你永远不会见到鬼魂——然而——这就是117

['dʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [seɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][lɑ:st] ['θɜ:zdeɪ] ;

double	of	the	woman	who	sailed	away	from	me	last	Thursday	;
双倍的	的	这	女士	WHO	航行	离开	从	我	最后的	周四	;

和上周四离开我的那个女人一模一样；

[huz] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:]['djʊərɪŋ][ðə; ði][sɪks] ['mædli] [ˌmɪs'spent] [wi:ks] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n]

who's	haunted	me	during	the	six	madly	misspent	weeks	since	I	had	the	misfortune
谁是	闹鬼的	我	期间	这	六	疯狂地	浪费	周	自从	我	有	这	不幸

[tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [pf] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][tu:; tə]['dɪnə(r)] .

to	be	told	off	to	take	her	in	to	dinner	.
到	是	讲述	离开	到	拿	她	在	到	晚餐	.

自从我不幸被训斥不去带她去吃饭后，在接下来的六个疯狂而虚度的星期里，她一直萦绕在我心头。

[əʊ] ! [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] .

Oh	!	no	,	it	isn't	.
哦	!	不	,	它	不是	.

哦！不，不是这样的。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [baɪ][dʒəʊv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['glædɪs] ['eliət] .

Yes	,	it	is	—	by	Jove	,	it	is	Gladys	Eliot	.
是的	,	它	是	—	经过	朱庇特	,	它	是	格拉迪斯	艾略特	.

是的，没错——天哪，她就是格拉迪斯·艾略特。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] .

"	He	was	never	so	astonished	.
"	他	曾是	绝不	所以	惊讶	.

他从未如此惊讶过。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [n'iəɹɪŋ] ['brɪtɪʃ] [ʃɔːz] ,

Believing	**her**	**to**	**be**	**at**	**that**	**moment**	**on**	**the**	**ocean**	**,**	**nearing**	**British**	**shores**	**,**
相信	她	到	是	在	那	片刻	在	这	海洋	,	临近	英国	海岸	,

当时她相信自己正在海上，即将抵达英国海岸。

[grəʊv] [wɒz; wəz] ['feəli] ['stægəd] [wen] [mɪs] ['eliət] , ['tɜːnɪŋ] , [i'spai] [hɪm][ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]

Grove	**was**	**fairly**	**staggered**	**when**	**Miss**	**Eliot**	**,**	**turning**	**,**	**espied**	**him**	**and**	**,**	**by**	**a**
树林	曾是	相当	交错	什么时候	错过	艾略特	,	转弯	,	窥视	他	和	,	经过	一个

['greɪʃəsli] ['iːzi] [nɒd] ,

graciously	**easy**	**nod**	**,**
亲切地	简单的	点头	,

格罗夫相当惊讶，因为艾略特小姐转过身，看到了他，并优雅地轻轻点了点头。

['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

summoned	**him**	**to**	**her**	**side**	**.**
被召唤	他	到	她	边	.

她把他叫到自己身边。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] ,

Considering	**the**	**manner**	**of**	**their**	**parting**	**a**	**few**	**weeks**	**back**	**,**
考虑	这	方式	的	他们的	离别	一个	很少	周	后退	,

考虑到他们几周前分手的方式，

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['æbˌdʒɛktnɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] .

he	**wondered**	**at**	**himself**	**for**	**the**	**immediate**	**abjectness**	**of**	**his**	**obedience**	**.**
他	想知道	在	他自己	为了	这	即时	卑贱	的	他的	服从	.

他对自己如此卑躬屈膝的服从感到疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ɒv; əv] ['glædɪs] ['ɛliəts] [əd'maiərə][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

It	**was**	**a**	**favorite**	**phrase**	**of**	**Gladys**	**Eliot's**	**admirers**	**to**	**describe**	**her**	**as**
它	曾是	一个	最喜欢的	短语	的	格拉迪斯	艾略特的	仰慕者	到	描述	她	作为

['hævɪŋ] [ə; eɪ] " ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['lenstə(r)] [hed] [ænd; ənd] [θrəʊt] .

having	**a**	**"**	**Duchess**	**of**	**Leinster**	**head**	**and**	**throat**	**.**
拥有	一个	"	公爵夫人	的	伦斯特	头	和	喉	.

格拉迪斯·艾略特的仰慕者们最喜欢用“莱恩斯特公爵夫人的头和喉咙”来形容她。

" ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['nəʊbədi][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][ðə; ði]

"	**Nature**	**had**	**certainly**	**bestowed**	**upon**	**this**	**daughter**	**of**	**nobody**	**in**	**particular**	**in**	**the**
"	自然	有	当然	授予	之上	这	女儿	的	无人	在	特别的	在	这

['westən] ['hemɪsfɪə(r)] [ə; eɪ] [pəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'pɒn] [brɔːd] ,

Western	**Hemisphere**	**a**	**pose**	**of**	**a**	**proud**	**little**	**head**	**upon**	**broad**	**,**
西	半球	一个	姿势	的	一个	自豪的	小的	头	之上	广阔	,

“大自然无疑赋予了这位西半球无名之女一种骄傲的小脑袋宽阔的姿态，

['sləʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] [mʌtʃ] - [fəʊtəgɹˌæfd] [greɪt] ['leɪdiz] .

sloping	**shoulders**	**,**	**as**	**fine**	**as**	**that**	**much**	**-**	**photographed**	**great**	**lady's**	**.**
倾斜的	肩膀	,	作为	美好的	作为	那	很多	-	拍摄	伟大的	女士的	.

倾斜的肩膀，就像那位经常出现在镜头前的伟大女性一样优美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] , ['aɪrɪʃ] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gaɪlləs]

She	**had**	**,**	**in**	**addition**	**,**	**a**	**pair**	**of**	**innocent**	**,**	**Irish**	**-**	**blue**	**eyes**	**and**	**a**	**guileless**
她	有	,	在	添加	,	一个	一对	的	清白的	,	爱尔兰	-	蓝色的	眼睛	和	一个	朴实

[smaɪl] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

smile	**;**	**a**	**voice**	**,**
微笑	;	一个	嗓音	,

此外，她还有一双清澈无辜的爱尔兰蓝眼睛和纯真的笑容；以及一副嗓音，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɔː(r)] [wɜːst] ['mænəz] in118

in	**speaking**	**,**	**that**	**was**	**sweet**	**and**	**low**	**;**	**and**	**the**	**best**	**or**	**worst**	**manners**	**in118**
在	请讲	,	那	曾是	甜的	和	低的	;	和	这	最好的	或者	最差	礼仪	in118

说话时，语气甜美而低调；而礼仪方面，118

[ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ]['krɪtɪks] [sed] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] .

the	world	,	so	critics	said	,	according	to	the	desirableness	of	her	interlocutor	.
这	世界	，所以	评论家	说	，	根据	到	这	吸引力	的	她	对话者	.	

评论家们说，这个世界取决于她与对话者的吸引力。

" ['mɪstə(r)] . [grəʊv] !

"	Mr	.	Grove	!
"	先生	.	树林	!

“格罗夫先生！”

[haʊ] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

How	perfectly	extraordinary	that	you	should	be	here	,	"	she	exclaimed	,
如何	完美	非凡的	那	你	应该	是	这里	，	"	她	惊呼	，

“你竟然能来到这里，真是太不可思议了！”她惊叹道。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [glʌvd] ['fɪŋgəz] ,

giving	him	the	tips	of	her	well	-	gloved	fingers	,
给予	他	这	尖端	的	她	出色地	-	戴手套	手指	，

她将戴着厚手套的指尖递给他，

[waɪl] [ðə; ði][meɪd][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [bæg] [wɪð'druː] [dɪ'skriːtlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

while	the	maid	and	dressing	-	bag	withdrew	discreetly	into	the	background	.
尽管	这	女佣	和	敷料	-	包	退出	谨慎地	进入	这	背景	.

女仆和梳妆包悄悄地退到了背景中。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɛrˌmɑnt] [tiː] - [haʊs]

"	Did	you	expect	me	to	remain	forever	on	the	steps	of	the	Claremont	tea	-	house
"	做过	你	预计	我	到	保持	永远	在	这	步骤	的	这	克莱蒙特	茶	-	房子

,

,

,

你以为我会永远待在克莱蒙特茶馆的台阶上吗?

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ? "

like	a	monument	of	a	city	father	,	to	adorn	the	suburbs	of	New	York	?	"
喜欢	一个	纪念碑	的	一个	城市	父亲	，	到	装饰	这	郊区	的	新的	约克	?	"

就像一座城市缔造者的纪念碑，用来装点纽约郊区?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] - ['tempəd] , [səʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !

"	You	are	so	quick	-	tempered	,	so	unreasonable	!
"	你	是	所以	快的	-	淬火	，所以		不合理	!

你脾气太暴躁了，太不讲道理了!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['daɪə(r)] [ə'fens] ?

How	should	I	know	you	were	going	to	take	such	dire	offence	?
如何	应该	我	知道	你	是	去	到	拿	这样的	可怕的	罪行	?

我怎么会知道你会如此生气呢?

[bʌt; bət] [pliːz] — [aɪ] [kænt] ['kwɒrəl] [ə'weɪ] [ɒf] [hɪə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] .

But	please	—	I	can't	quarrel	away	off	here	,	or	even	justify	myself	.
但	请	—	我	不能	争吵	离开	离开	这里	，	或者	甚至	证明合法	我	.

但是，拜托——我不能在这里争论不休，甚至无法为自己辩解。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['fjʊərɪəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ['grætɪfaɪ][maɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][fɜːst]

If	you	are	going	to	remain	furious	with	me	,	at	least	gratify	my	curiosity	first
如果	你	是	去	到	保持	狂怒	和	我	，	在	至少	满足	我的	好奇心	第一的

,

,

,

如果你还要生我的气，至少先满足一下我的好奇心吧。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒn] [ðɪs] [bəʊt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

and	tell	me	how	you	came	on	this	boat	,	and	where	you	are	going	.
和	告诉	我	如何	你	来了	在	这	船	,	和	在哪里	你	是	去	.

告诉我你是怎么登上这艘船的，你要去哪里。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'klaɪnd] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ʃel] [ænd; ənd] [sʌlk] .

Then	,	if	you	are	so	inclined	,	you	may	retire	into	your	shell	and	sulk	.
然后	,	如果	你	是	所以	倾斜	,	你	可能	退休	进入	你的	壳	和	闷闷不乐	.

然后，如果你愿意的话，你可以躲进自己的壳里生闷气。

" [ə; eɪ] [spft] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	A	soft	light	was	shining	in	her	eye	.
"	一个	柔软的	光	曾是	灼灼	在	她	眼睛	.

“她的眼睛里闪着柔和的光芒。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her	voice	was	pleading	;	her	face	,	most	beautiful	.
她	嗓音	曾是	恳求	;	她	脸	,	最多	美丽的	.

她的声音充满恳求；她的容貌无比美丽。

[grəʊv] , ['prɒmɪsɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn] [striːt] [və'nækjələ(r)] , [tuː; tə] " [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [kɪk] [hɪm'self] "

Grove	,	promising	himself	,	in	street	vernacular	,	to	"	go	off	and	kick	himself	"
树林	,	有前途	他自己	,	在	街道	白话	,	到	"	去	离开	和	踢	他自己	"

[də'rektlɪ] ['ɑːftəwədz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] place119

directly	afterwards	,	took	his	place119
直接地	然后	,	采取	他的	place119

格罗夫用街头俚语暗自发誓，事后一定要“狠狠地抽自己一巴掌”，然后就坐到了他的位置上。119

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['hʌŋgrəlɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] , ['tʃeɪndʒfʊl]

at	her	elbow	and	gazed	down	hungrily	upon	her	artless	,	changeful
在	她	弯头	和	凝视	向下	饥饿地	之上	她	不矫揉造作	,	变化

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她的胳膊肘伸向她，贪婪地俯视着她纯真多变的脸庞。

" ['rɑːðə(r)] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə][plɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['bænə(r)][ɒn]

"	Rather	tell	me	why	you	are	not	about	to	plant	your	triumphant	banner	on
"	相当	告诉	我	为什么	你	是	不是	关于	到	植物	你的	凯	横幅	在

['brɪtɪʃ] [ʃɔːz] [wʌns] [mɔː(r)] .

British	shores	once	more	.
英国	海岸	一次	更多的	.

“不如告诉我，为什么你们不打算再次在英国海岸插上你们的胜利旗帜。”

[aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][lɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['seɪlɪŋ] .

I	read	your	name	in	the	list	of	those	sailing	.
我	读	你的	姓名	在	这	列表	的	那些	帆船	.

我在航行人员名单上看到了你的名字。

[ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] [plænz][ɪn]['diːteɪl] ,

The	newspapers	have	given	all	of	your	summer	plans	in	detail	,
这	报纸	有	给定	全部	的	你的	夏天	计划	在	细节	,

报纸上详细报道了你所有的暑假计划。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] - ['haʊzɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

all	the	country	-	houses	that	are	to	receive	you	,
全部	这	国家	-	房屋	那	是	到	收到	你	,

所有接待您的乡村别墅，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [send] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp]

all	the	aristocrats	that	are	to	send	invitations	to	dinner	,	to	meet	your	ship
全部	这	贵族	那	是	到	发送	邀请函	到	晚餐	,	到	见面	你的	船

[æt; ət] ['kwiːnztaun] .

at	Queenstown	.
在	皇后镇	.

所有将要发出晚宴邀请的贵族们，请到皇后镇与您的船只会面。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] ['slaɪtli] .

"	She	colored	slightly	.
"	她	有色	轻微地	.

她脸色微微发红。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	As	usual	,	you	are	making	fun	of	me	.
"	作为	通常	,	你	是	制作	乐趣	的	我	.

“你又在嘲笑我了。”

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] , [sɪns] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

What	would	be	the	use	,	since	you	won't	believe	me	,
什么	会	是	这	使用	,	自从	你	惯于	相信	我	,

既然你不相信我，那又有什么用呢?

[ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][maɪ]['æktʃuəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['bækɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪt] ,

of	telling	you	my	actual	reason	for	backing	out	of	this	English	visit	,
的	讲述	你	我的	实际的	原因	为了	后盾	出去	的	这	英语	访问	,

我不想告诉你我取消这次英国之行的真正原因，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

and	letting	my	mother	and	sister	go	without	me	?
和	出租	我的	母亲	和	姐姐	去	没有	我	?

让我妈妈和妹妹不等我就走?

[nəʊ] , [ai] [ʃænt] ['flætə(r)][juː; jʊ][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] ['riːəl] [self] . "

No	,	I	shan't	flatter	you	by	showing	my	real	self	.	"
不	,	我	不会	奉承	你	经过	显示	我的	真实的	自己	.	"

不，我不会通过展现真实的自己来奉承你。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [self] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	have	seen	enough	of	your	real	self	,	thank	you	.
"	我	有	已见	足够的	的	你的	真实的	自己	,	感谢	你	.

“我已经看够了你的真面目，谢谢。”

[ai] [bɪ'liːv] [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ,

I	believe	I	prefer	the	unreal	,
我	相信	我	更喜欢	这	虚幻	,

我更喜欢虚幻的事物。

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['wʊmən] [ai] ['sʌfəd] [maɪ'self][tuː; tə]['fænsi] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf]

the	imaginary	woman	I	suffered	myself	to	fancy	you	to	be	for	a	brief
这	假想	女士	我	遭受	我	到	想要	你	到	是	为了	一个	简短的

[speɪs] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] . "

space	after	our	acquaintance	began	.	"
空间	后	我们的	熟人	开始	.	"

在相识之初的短暂一段时间里，我曾一度幻想你就是那个虚构的女人。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ruːd] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

"	Now	you	are	rude	,	"	she	began	,	her	voice	faltering	ever	so	little	,
"	现在	你	是	粗鲁的	,	"	她	开始	,	她	嗓音	摇摇欲坠	曾经	所以	小的	,

“你现在太没礼貌了，”她开口说道，声音略微有些颤抖。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

but	enough	to	shake	his	equilibrium	.
但	足够的	到	摇	他的	平衡	.

但这足以动摇他的平衡感。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] looked120

He	made	a	movement	towards	her	;	and	she	looked120
他	制成	一个	移动	向	她	;	和	她	looked120

他朝她走去；她看了看他。

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['tɪŋgl] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

him	in	the	face	,	trying	to	keep	down	the	tingle	of	satisfaction	in	her	veins	.
他	在	这	脸	,	尝试	到	保持	向下	这	刺痛	的	满意	在	她	静脉	.

她瞪着他，努力压抑住血管里涌起的满足感。

[fɔː(r); fə(r)] ['glædɪsɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [men] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ə; eɪ]

For	Gladys's	experience	of	men	had	taught	her	to	recognize	in	a
为了	格拉迪斯的	经验	的	男人	有	教授	她	到	认出	在	一个

['sɜːt(ə)n] [feɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnsə'vɪlətɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʌnsəb'djuːd] .

certain	phase	of	incivility	the	existence	of	passion	unsubdued	.
肯定	阶段	的	非礼	这	存在	的	热情	不屈不挠	.

格拉迪斯与男人的交往经验让她明白，在某种不文明行为中，往往隐藏着未被抑制的激情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [seks] [ðæt] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [self] -

It	is	only	indifference	in	his	sex	that	can	maintain	an	armor	of	polite	self	-
它	是	仅有的	漠不关心	在	他的	性别	那	能	维持	一个	盔甲	的	有礼貌的	自己	-

[kən'trəʊl] [tə'wɔːdz] [hɜːz] .

control	towards	hers	.
控制	向	她的	.

只有对他的性别漠不关心，才能对她的性别保持礼貌的克制。

[grəʊv] [kɔːt] [ðə; ði] ['trænziənt] [gliːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] .

Grove	caught	the	transient	gleam	in	her	eye	,	and	read	it	aright	.
树林	捕捉	这	瞬态	闪耀	在	她	眼睛	,	和	读	它	好的	.

格罗夫捕捉到了她眼中转瞬即逝的光芒，并且正确地解读了出来。

[ɪ'miːdiətlɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [frəʊz] .

Immediately	he	was	on	the	defensive	,	and	his	manner	froze	.
立即地	他	曾是	在	这	防守	,	和	他的	方式	冻住了	.

他立刻转入防守状态，举止僵硬。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] , [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	believe	you	know	my	aunt	,	Mrs	.	Gervase	,	in	town	,	"	he	said	.
"	我	相信	你	知道	我的	阿姨	,	太太	.	格瓦斯	,	在	镇	,	"	他	说	.

“我相信你认识我姑妈，格瓦斯太太，她住在镇上，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪz] , [ɪn] ['dʒænjʊərɪ] . "

"	I	think	I	saw	you	at	one	of	her	dances	,	in	January	.	"
"	我	思考	我	锯	你	在	一	的	她	舞蹈	,	在	一月	.	"

“我想我在一月份她举办的一场舞会上见过你。”

" ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['eliət] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['blæŋknəs]

"	Mrs	.	Gervase	is	the	dearest	thing	,	"	interrupted	Miss	Eliot	,	conscious	of	blankness
"	太太	.	格瓦斯	是	这	亲爱的	事物	,	"	中断	错过	艾略特	,	有意识的	的	空白

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

in	her	tone	.
在	她	语气	.

“格瓦斯太太是最可爱的人，”艾略特小姐打断道，她意识到自己的语气有些茫然。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .

"	She	may	be	,	but	it	would	be	a	brave	person	who	would	tell	her	so	.
"	她	可能	是	,	但	它	会	是	一个	勇敢的	人	WHO	会	告诉	她	所以	.

“她或许是，但敢告诉她这一点的人会非常勇敢。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌɔ:tə'krætɪk] , ['pɜ:sənɪdʒ] ;

She	is	a	delightful	,	but	autocratic	,	personage	;
她	是	一个	愉快	,	但	专制	,	人士	;

她是一位令人愉悦但又专断独行的人物；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [tu:; tə]

and	one	of	the	treats	of	the	year	for	me	is	to	get	away	to
和	一	的	这	款待	的	这	年	为了	我	是	到	得到	离开	到

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,

her	and	my	uncle	for	a	holiday	,
她	和	我的	叔叔	为了	一个	假期	,

对我来说，一年中最美好的事情之一就是去她和叔叔家度假。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] .

when	they	have	no	one	else	.
什么时候	他们	有	不	一	别的	.

当他们没有其他依靠的时候。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] .

This	is	one	of	those	rare	occasions	.
这	是	一	的	那些	稀有的	场合	.

这是难得一遇的机会。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['ʃi:psˌhed] [hæv; həv][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'gri:mənt]

The	cottage	people	who	have	come	down	to	Sheepshead	have	a	tacit	agreement
这	小屋	人们	WHO	有	来	向下	到	羊头	有	一个	默契	协议

[tu:; tə] keep121

to	keep121
到	keep121

来到希普斯黑德的小屋居民们达成了一项默契，即保持121

[tu:; tə] [ðəm'selvz] , [dʒʌst] [naʊ] .

to	themselves	,	just	now	.
到	他们自己	,	只是	现在	.

刚才，他们自言自语道。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [tu:; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

They	are	supposed	to	be	getting	their	houses	to	rights	,	and	making
他们	是	据称	到	是	获得	他们的	房屋	到	权利	,	和	制作

['ga:dnz] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

gardens	,	and	what	not	.
花园	,	和	什么	不是	.

他们应该忙着修缮房屋、开垦花园等等。

['mɪsɪz] . [dʒɜ:r'veɪz] [sez] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['weərɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɑ:st] ['si:zənz] [glʌvz] ,

Mrs	.	Gervase	says	they	are	really	wearing	out	the	past	season's	gloves	,
太太	.	格瓦斯	说道	他们	是	真的	穿着	出去	这	过去的	本季	手套	,

格瓦斯太太说，她们真的把上个赛季的手套都用旧了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [t'ɒnɪks][ɒn][ðeə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nju:] [kj'ɔ:z] [ænd; ənd]['dəʊsɪz] ,

and	putting	tonics	on	their	hair	,	and	trying	new	cures	and	doses	,
和	推杆	滋补品	在	他们的	头发	,	和	尝试	新的	治愈	和	剂量	,

她们在头发上涂抹各种药剂，尝试新的疗法和剂量。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [taʊn] .

for	which	there	was	no	time	before	leaving	town	.
为了	哪个	那里	曾是	不	时间	前	离开	镇	.

离开小镇前根本没有时间。

[ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [pɑ:s] [ɪn] ['du:ɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [pli:z] ,

The	days	will	pass	in	doing	as	we	please	,
这	天	将要	经过	在	正在做	作为	我们	请	,

日子就这样在我们随心所欲的时候流逝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪn] [wel] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ]['kɔːkə(r)]

and	in	the	evening	we	shall	dine	well	(	for	the	Gervases	have	a	corker
和	在	这	晚上	我们	将	用餐	出色地	(	为了	这	-	有	一个	软木塞

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk]) ,

of	a	cook	)	,
的	一个	厨师	)	,

晚上我们会吃顿好的（因为格瓦斯家有个非常棒的厨师），

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [iːtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp]

after	which	my	aunt	and	uncle	and	I	will	take	each	a	book	and	a	lamp
后	哪个	我的	阿姨	和	叔叔	和	我	将要	拿	每个	一个	书	和	一个	灯

['ɪntuː][sʌm; səm] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

into	some	nook	of	the	library	,
进入	一些	角落	的	这	图书馆	,

之后，我和我的姑姑、姑父会每人带一本书和一盏灯，到图书馆的某个角落去。

[ænd; ənd] [riːd] [tɪl] ['bedtaɪm] .

and	read	till	bedtime	.
和	读	直到	就寝时间	.

一直读到睡前。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][laɪf] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [teɪst] . "

You	can't	imagine	a	life	more	to	my	taste	.	"
你	不能	想象	一个	生活	更多的	到	我的	品尝	.	"

你无法想象还有比这更合我心意的生活了。

" [proʊ'hɪbətɔːri][tuː; tə] [ˌaʊt'saɪdəz] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['glædɪs] .

"	Prohibitory	to	outsiders	,	at	least	,	"	said	Gladys	.
"	禁止	到	局外人	,	在	至少	,	"	说	格拉迪斯	.

“至少对外来者来说是禁区，”格拉迪斯说。

" [ðɪs] [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , ['ɔːfli] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	This	is	,	as	I	suppose	you	mean	it	to	be	,	awfully	alarming	to	me	;
"	这	是	,	作为	我	认为	你	意思是	它	到	是	,	非常	令人担忧	到	我	;

“正如你所想，这让我感到非常震惊；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . -

for	I	haven't	told	you	that	I	am	for	three	weeks	to	be	Mrs	.	Gervase's
为了	我	还没有	讲述	你	那	我	是	为了	三	周	到	是	太太	.	-

['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] .

nearest	neighbor	.
最近的	邻居	.

因为我还没告诉过你，我将在接下来的三个星期里成为格瓦斯太太的邻居。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] , — ['mɪsɪz] .

I	am	going	to	visit	an	old	friend	of	my	mother's	,	—	Mrs	.
我	是	去	到	访问	一个	老的	朋友	的	我的	母亲的	,	—	太太	.

我要去拜访我母亲的一位老朋友——夫人。

['luːθə(r)] ['prɪtiˌmæn] .

Luther	Prettyman	.
路德	漂亮人	.

路德·普雷蒂曼。

" [grəʊv] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Grove	experienced	a	sensation	of	dismay	.
"	树林	经验丰富的	一个	感觉	的	沮丧	.

格罗夫感到一阵沮丧。

[ðə; ði] !

The	Prettymans	!
这	普雷蒂曼斯	!

漂亮人！

['ʃæ.təʊ] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌbd] [ðeə(r)] [njuː] ['flɒrɪd] " ['vɪlə] ,
Château Calicot , as he had dubbed their new florid " villa ,
城堡 - , 作为 他 有 被誉为 他们的 新的 佛罗里达 " 别墅 ,

他把他们新建的华丽"别墅"命名为卡利科城堡（Château Calicot）。

" [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] [əb'dʒekʃənəbl] [prɒk'sɪməti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] , [sʌm; səm] three122
" built on the shore in objectionable proximity to his uncle's house , some three122
" 建造 在 这 支撑 在 令人反感的 邻近 到 他的 叔叔的 房子 , 一些 three122

"建在岸边，离他叔叔的房子太近了，令人反感，大约三122

[jˈiəz] [bæk] !
years back !
年 后退 !

几年前!

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [vaɪnz] ['plɑːntɪd] , [ðə; ði] [ʃrʌbz] [set] [aʊt] , [ðə; ði][ræ'tæn; 'rætæn] [skriːnz] [hʌŋ]
He remembered the vines planted , the shrubs set out , the rattan screens hung
他 记得 这 藤蔓 已种植 , 这 灌木 放 出去 , 这 藤 屏幕 悬挂
,
,
,

他记得种下的葡萄藤，栽种的灌木，以及悬挂的藤编屏风。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] [tʃeəz] [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] ,
the final adjustment of chairs by Mrs . Gervase ,
这 最终的 调整 的 椅子 经过 太太 . 格瓦斯 ,

格瓦斯夫人对椅子进行了最后的调整。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['evri] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪtiˌmæn] [bɪ'lɒŋɪŋz] [frɒm; frəm]
in the attempt to shut out every glimpse of the Prettyman belongings from
在 这 试图 到 关闭 出去 每一个 一瞥 的 这 漂亮人 财物 从
[ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['deɪli] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒn][ðə; ði][və'rændə][æt; ət] - ;
their place of daily rendezvous on the veranda at Stoneacres ;
他们的 地方 的 日常的 会合 在 这 阳台 在 - ;

为了不让普雷蒂曼一家的物品从他们在斯通艾克斯庄园阳台上的日常约会地点被任何人看到；

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [slaɪ] [ə'mjuːzmənt] [wen] [ðə; ði]['kjuːpələ][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪtiˌmæn] ['steɪblz] ,
his uncle's sly amusement when the cupola of the Prettyman stables ,
他的 叔叔的 狡猾 娱乐 什么时候 这 穹顶 的 这 漂亮人 马厩 ,

当普雷蒂曼马厩的圆顶落下时，他叔叔狡黠地笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)] - ['temp(ə)l] [tiː] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][prə'dʒektɪd]
and the roof of a detestable little sugar - temple tea - house were projected
和 这 屋顶 的 一个 可恨 小的 糖 - 寺庙 茶 - 房子 是 预计
[ɒn][ðeə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
on their line of vision ,
在 他们的 线 的 想象 ,

他们的视线中投射出一座令人厌恶的小糖屋茶馆的屋顶。

[spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] .
spite of all .
尽管如此 的 全部 .

尽管如此。

['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz][kʊd; kəd] [nɒt] [fə'gɪv] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd]
Mrs . Gervase could not forgive herself for not having secured that point of land
太太 . 格瓦斯 可以 不是 原谅 她自己 为了 不是 拥有 安全 那 观点 的 土地
[wen] [lænd][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [tʃiːp] .
when land was so ridiculously cheap .
什么时候 土地 曾是 所以 荒谬地 便宜的 .

格瓦斯太太无法原谅自己，当土地价格如此低廉的时候，她竟然没有买下那块地。

[ɒn] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] ,

On	an	average	of	once	a	day	,
在	一个	平均的	的	一次	一个	天	,

平均每天一次，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [begd] [hɪm] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ,

she	reminded	her	husband	that	she	had	begged	him	to	do	so	,
她	提醒	她	丈夫	那	她	有	乞求	他	到	做	所以	,

她提醒丈夫，她曾恳求他这样做。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ʌn'tɪl] [tu:] [leɪt] .

and	he	had	put	it	off	until	too	late	.
和	他	有	放	它	离开	直到	也	晚的	.

他把事情拖延得太晚了。

['mɪsɪz] . ['prɪtiˌmæn] ,

Mrs	.	Prettyman	,
太太	.	漂亮人	,

普雷蒂曼夫人

[ʌnv'ɪzɪtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dʒɜ:r'veɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [red] - [braʊn] ['geɪbl] [ɒv; əv]

unvisited	by	Mrs	.	Gervase	for	many	months	after	the	red	-	brown	gables	of
未访问过的	经过	太太	.	格瓦斯	为了	许多	几个月	后	这	红色的	-	棕色的	山墙	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstli] ['dwelɪŋ] [rəʊz] ['ɪntu:] ['prɒmɪnəns] [æt; ət] ['ʃi:psˌhed] [pɔɪnt] ,

her	costly	dwelling	rose	into	prominence	at	Sheepshead	Point	,
她	昂贵	住宅	玫瑰	进入	显赫地位	在	羊头	观点	,

在她位于羊头岬的昂贵住宅的红棕色山墙变得引人注目之后，格瓦斯夫人有好几个月都没有去过那里。

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['ɪntu:] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] - ['ɪntɪməsi] [æt; ət] - .

had	gradually	found	her	way	into	quasi	-	intimacy	at	Stoneacres	.
有	逐步地	成立	她	方式	进入	准	-	亲密关系	在	-	.

她逐渐在斯通艾克斯找到了某种程度上的亲密关系。

['mɪsɪz] . [dʒɜ:r'veɪz] , [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] , ['vækjuəs] ,

Mrs	.	Gervase	,	protesting	that	her	neighbor	was	commonplace	,	vacuous	,
太太	.	格瓦斯	,	抗议	那	她	邻居	曾是	平凡	,	空虚的	,

格瓦斯太太抗议说，她的邻居平庸、空洞。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [hu:m] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'dres]

a	being	from	whom	one	could	derive	nothing	more	profitable	than	the	address
一个	存在	从	谁	一	可以	派生	没有什么	更多的	有利可图	比	这	地址

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌnz] [leɪs] lampshades123

of	a	place	in	town	to	have	one's	lace	lampshades123
的	一个	地方	在	镇	到	有	一个人的	蕾丝	lampshades123

从这个人身上你只能得到城里某个地方的地址，用来订购蕾丝灯罩123。

[meɪd] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [tʃi:pə] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] , [ə'laʊd] [hɜ:'self] , [ɪn] [taɪm] ,

made	a	dollar	cheaper	than	elsewhere	,	allowed	herself	,	in	time	,
制成	一个	美元	更便宜	比	别处	,	允许	她自己	,	在	时间	,

比别处便宜一美元，她自己也允许，随着时间的推移，

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [maɪld] [bʌt; bət] [pə'septəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['prɪtiˌmæn] [ə'feəz] .

to	take	a	mild	but	perceptible	interest	in	Prettyman	affairs	.
到	拿	一个	温和的	但	可感知的	兴趣	在	漂亮人	事务	.

对普雷蒂曼的事情表现出轻微但明显的兴趣。

[θru:] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['hæbɪt] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['sɜ:veɪ] [ðə; ði] ['prɪtiˌmæn]

Through	force	of	habit	,	she	had	grown	accustomed	to	survey	the	Prettyman
通过	力量	的	习惯	,	她	有	生长	习惯	到	民意调查	这	漂亮人

[lɒdʒ] - ['geɪts] , [ɪn] ['draɪvɪŋ] ,

lodge	-	gates	,	in	driving	,
小屋	-	大门	,	在	驾驶	,

由于习惯使然，她在驾车时已经习惯性地观察普雷蒂曼旅馆的大门。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈmɑːkɪŋ] [əˈpɒn] " [ðə; ði] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv] [ˈgɪldɪd] [fˈɪnɪəlz] [tuː; tə] [ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋz] , [æt; ət] [ə; eɪ]

without **remarking** **upon** **"** **the** **absurdity** **of** **gilded** **finials** **to** **iron** **railings** **,** **at** **a**

没有 评论 之上 " 这 荒谬 的 镀金 顶饰 到 铁 栏杆 , 在 一个

[rʌf] ,

rough **,**

粗糙的 ,

而不提及“粗略地在铁栏杆上装饰镀金顶饰的荒谬之处”，

[ˈsiːsaɪd] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

seaside **place** **like** **this** **.**

海滨 地方 喜欢 这 .

像这样的海边地方。

" [neɪ] , [ðə; ði][ˈnəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜːrˈveɪz][kɒbz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] [tɜːnd] [ɪn]

" **Nay** **,** **the** **noses** **of** **the** **Gervase** **cobs** **were** **now** **not** **infrequently** **turned** **in**

" 不 , 这 鼻子 的 这 格瓦斯 玉米 是 现在 不是 不常 转向 在

[θruː] [ðiːz] [ˈgɪldɪd] [ˈreɪlɪŋz] .

through **these** **gilded** **railings** **.**

通过 这些 镀金 栏杆 .

“不，格瓦斯家的矮种马的鼻子经常会从这些镀金的栏杆缝隙里探出来。”

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒɜːrˈveɪz] [daɪnd] [ˌpɪəriˈɒdɪkli] [wɪð] [ðə; ði] .

Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Gervase** **dined** **periodically** **with** **the** **Prettymans** **.**

先生 . 和 太太 . 格瓦斯 用餐 定期 和 这 普雷蒂曼斯 .

格瓦斯夫妇定期与普雷蒂曼一家共进晚餐。

[ðə; ði] [rɪˈpeəd] [mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] - .

The **Prettymans** **repaired** **more** **frequently** **to** **Stoneacres** **.**

这 普雷蒂曼斯 已修复 更多的 频繁地 到 - .

普雷蒂曼一家更频繁地前往斯通艾克修缮房屋。

[ˈmɪsɪz] . [ˈprɪtiˌmæn] [meɪd] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ɪn] [taʊn] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendʃɪp] [wɪð] " [dɪə(r)][ˈmɪsɪz] .

Mrs **.** **Prettyman** **made** **capital** **,** **in** **town** **,** **of** **her** **friendship** **with** **"** **dear** **Mrs** **.**

太太 . 漂亮人 制成 首都 , 在 镇 , 的 她 友谊 和 " 亲爱的 太太 .

[dʒɜːrˈveɪz] .

Gervase **.**

格瓦斯 .

普雷蒂曼太太在镇上利用她与“亲爱的格瓦斯太太”的友谊来谋取利益。

" [ðɪs] , [grəʊv] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd] [kʌm] [ˈgrædʒuəli][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd]

" **This** **,** **Grove** **,** **like** **the** **rest** **of** **the** **world** **,** **had** **come** **gradually** **to** **know** **and**

" 这 , 树林 , 喜欢 这 休息 的 这 世界 , 有 来 逐步地 到 知道 和

[əkˈsept] .

accept **.**

接受 .

“格罗夫和世界上的其他人一样，逐渐认识到并接受了这一点。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪtɪd] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] , [səʊ][fɑː(r)] ,

But **it** **grated** **on** **him** **to** **hear** **that** **the** **woman** **who** **,** **so** **far** **,**

但 它 磨碎的 在 他 到 听到 那 这 女士 WHO , 所以 远的 ,

但听到那个女人，到目前为止，

[hæd; həd] [ˈfɜːnɪʃt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪts] [tʃiːf] [ˈfemənɪn] [ˈɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][ɪn]

had **furnished** **his** **life** **its** **chief** **feminine** **influence** **should** **be** **associated** **in**

有 提供 他的 生活 它是 首席 女性 影响 应该 是 联系 在

[ðɪs] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ˈʃæ.təʊ] - .

this **way** **with** **the** **mistress** **of** **Château** **Calicot** **.**

这 方式 和 这 情妇 的 城堡 - .

他的一生中最重要的女性影响应该与卡利科城堡的女主人联系在一起。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlitl] [hɪz; ɪz][wʌn] [ˈpæʃ(ə)n] — [naʊ] [pʊt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ded] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

It	belittled	his	one	passion	—	now	put	away	as	dead	,	but	still	his	own	.
它	被轻视	他的	一	热情	—	现在	放	离开	作为	死的	,	但	仍然	他的	自己的	.

它贬低了他唯一的爱好——如今这爱好已被视为死去，但仍然是他自己的爱好。

[ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [set][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen]

This	,	indeed	,	set	the	crowning	touch	upon	his	misfortune	of	meeting	her	again
这	,	的确	,	放	这	加冕	触碰	之上	他的	不幸	的	会议	她	再次

. -

. 124

. -

这无疑为他再次遇见她这一不幸事件雪上加霜。[124]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

Chapter	III
章	三、

第三章

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɒkt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .

"	My	dear	boy	,	you	might	have	knocked	me	down	with	a	feather	,	"	said	Mrs	.
"	我的	亲爱的	男生	,	你	可能	有	敲门	我	向下	和	一个	羽毛	,	"	说	太太	.

[dʒɜːrˈveɪz] ,

Gervase	,
格瓦斯	,

“我亲爱的孩子，你刚才差点用一根羽毛就把我打倒了，”格瓦斯太太说。

[əˈpɒn] [ˈkæptʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnefjuː] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] .

upon	capturing	her	nephew	at	the	wharf	and	driving	away	with	him	.
之上	捕捉	她	侄子	在	这	码头	和	驾驶	离开	和	他	.

在码头抓住她的侄子并开车带他离开后。

" [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈnəʊɪŋ] [ˈglædɪs] [ˈeliət] ,

"	Tell	me	at	once	what	you	mean	by	knowing	Gladys	Eliot	,
"	告诉	我	在	一次	什么	你	意思是	经过	会心	格拉迪斯	艾略特	,

“请立刻告诉我，你所说的认识格拉迪斯·艾略特是什么意思？”

[ænd; ənd] [əˈraɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈɪntɪmət] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈtrʌb(ə)l] ,

and	arriving	with	her	in	that	intimate	sort	of	way	,	just	as	I	had	,	with	infinite	trouble	,
和	抵达	和	她	在	那	亲密的	种类	的	方式	,	只是	作为	我	有	,	和	无限	麻烦	,

并以那种亲密的方式与她相遇，就像我曾经那样，充满了无尽的麻烦。

[səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈblʌfɪŋ] [ðə; ði] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɒn] [ˈsætədeɪ] !

succeeded	in	bluffing	the	Prettymans	with	a	mere	dinner	on	Saturday	!
成功了	在	虚张声势	这	普雷蒂曼斯	和	一个	仅仅	晚餐	在	周六	!

周六只请了一家餐厅吃饭，就成功地唬住了普雷蒂曼一家！

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] .

Now	you	will	be	having	to	call	.
现在	你	将要	是	拥有	到	称呼	.

现在您需要打电话了。

[juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈhɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [wɪð] [ˈglædɪs] [ˈeliət] ! "

You	,	of	all	people	,	hitting	it	off	with	Gladys	Eliot	!	"
你	,	的	全部	人们	,	击中	它	离开	和	格拉迪斯	艾略特	!	"

你居然和格拉迪斯·艾略特很合得来！

" [gɪv] [jɔːˈself] [nəʊ] [kənˈsɜːn] , " [pʊt] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [dʒɜːrˈveɪz] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] ,

"	Give	yourself	no	concern	,	"	put	in	Mr	.	Gervase	,	who	was	driving	,
"	给	你自己	不	忧虑	,	"	放	在	先生	.	格瓦斯	,	WHO	曾是	驾驶	,

“你不用担心，”开车的格瓦斯先生说道。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ; " [aɪ]['ɒfə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self]

looking	back	over	his	shoulder	with	a	beaming	smile	;	"	I	offer	to	throw	myself
寻找	后退	超过	他的	肩膀	和	一个	光芒四射	微笑	;	"	我	提供	到	扔	我

['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

into	the	breach	.
进入	这	违反	.

他回头望去，脸上带着灿烂的笑容："我愿挺身而出，冲锋陷阵。"

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [tɔːl] , [æz; əz]['plæsɪd] ,

A	woman	as	beautiful	,	as	tall	,	as	placid	,
一个	女士	作为	美丽的	,	作为	高的	,	作为	平静	,

一位美丽、高挑、性情温顺的女子

[æz; əz] [mɪs] ['eliət] [kə'mændz] [ðə; ði] [best] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

as	Miss	Eliot	commands	the	best	homage	of	my	heart	.
作为	错过	艾略特	命令	这	最好的	尊敬	的	我的	心	.

艾略特小姐赢得了我最崇高的敬意。

[aɪ] [fɔː'wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['despərətli] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

I	forewarn	you	that	I	am	going	desperately	into	this	affair	.
我	警告	你	那	我	是	去	绝望地	进入	这	事务	.

我事先警告你，我会不顾一切地投入到这件事中。

[sʌtʃ] [lʌk] ['nevə(r)] [keɪm] [maɪ] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] . " -

Such	luck	never	came	my	way	before	.	"	125
这样的	运气	绝不	来了	我的	方式	前	.	"	-

我以前从未有过这样的好运。"125

" [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmækə'ruːn] , ['henri] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Stop	at	the	confectioner's	for	the	macaroons	,	Henry	,	"	said	his	wife	,
"	停止	在	这	糖果商	为了	这	马卡龙	,	亨利	,	"	说	他的	妻子	,

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['trænsˌpɔːrts] .

ignoring	transports	.
忽略	运输	.

"亨利，去糖果店买马卡龙吧，"他的妻子说道，全然不顾周围的交通状况。

" ['ælən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['retʃɪd] .

"	Alan	,	you	are	looking	wretched	.
"	艾伦	,	你	是	寻找	可怜	.

"艾伦，你看上去很糟糕。"

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rʌdi] , [braʊn] [tʃiːks] ,

When	I	think	of	those	ruddy	,	brown	cheeks	,
什么时候	我	思考	的	那些	红润	,	棕色的	脸颊	,

每当我想起那红润的棕色脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['vɪgə(r)][juː; jʊ] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [æθ'letɪks] [ə; eɪ] [fjuː]

and	the	look	of	vigor	you	brought	out	of	your	college	athletics	a	few
和	这	看	的	活力	你	带来	出去	的	你的	大学	竞技	一个	很少

[j'iəz] [bæk] ,

years	back	,
年	后退	,

还有几年前你在大学体育界展现出的那种活力，

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [maɪnd][ænd; ənd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['mʌs(ə)l] [ɪk'skluːsɪvli] .

I'm	inclined	to	renounce	mind	and	go	in	for	muscle	exclusively	.
我是	倾斜	到	放弃	头脑	和	去	在	为了	肌肉	只	.

我倾向于放弃思想，专心追求肌肉。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðæt] ['retʃɪd] [graɪnd][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðæt] [krʌʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [aʊt][ɒv; əv]

that	wretched	grind	of	life	in	New	York	that	crushes	the	youth	and	spirit	out	of
那	可怜	研磨	的	生活	在	新的	约克	那	暗恋	这	青年	和	精神	出去	的

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] !

you	poor	boys	that	have	to	toil	for	a	living	!
你	贫穷的	男孩们	那	有	到	辛劳	为了	一个	活的	!

纽约那种残酷的生活会扼杀你们这些为了生计而辛勤劳作的穷小子们的青春和精神!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli] [lɔː] [ðæts] [wɜːkt] [sʌtʃ] ['hævək][ɪn] [ðəʊz] [peɪl] , [θɪn] [tʃiːks] — "

Surely	,	it	isn't	only	law	that's	worked	such	havoc	in	those	pale	,	thin	cheeks	—	"
一定	,	它	不是	仅有的	法律	那就是	工作	这样的	混乱	在	那些	苍白	,	薄的	脸颊	—	"

当然，造成那苍白消瘦的脸颊如此惨状的，绝不仅仅是法律——

" [maɪ][dɪə(r)] ['ægəθə] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [wel] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , " [sed] ['mɪstə(r)]

"	My	dear	Agatha	,	your	sympathy	would	put	a	well	man	in	his	bed	,	"	said	Mr
"	我的	亲爱的	阿加莎	,	你的	同情	会	放	一个	出色地	男人	在	他的	床	,	"	说	先生

. [dʒɜːr'veɪz] ,

.	Gervase	,
.	格瓦斯	,

“我亲爱的阿加莎，你的同情心会让一个健康的人卧床不起，”格瓦斯先生说。

[huːz] [kiːn] [aɪz] [tʊk] [ɪn][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] [waɪfs] .

whose	keen	eyes	took	in	more	of	the	actual	situation	than	did	his	wife's	.
谁	敏锐的	眼睛	采取	在	更多的	的	这	实际的	情况	比	做过	他的	妻子的	.

他敏锐的目光比妻子更清楚地看到了实际情况。

" [əʊ] [wel] ! — [stɒp] [hɪə(r)] , [pliːz] ; [nəʊ] , [aɪ][woʊnt] [get] [daʊn] , ['dʒəʊnəs] [siːz] [ˌem 'iː] ;

"	Oh	well	!	—	stop	here	,	please	;	no	,	I	won't	get	down	,	Jonas	sees	me	;
"	哦	出色地	!	—	停止	这里	,	请	;	不	,	我	惯于	得到	向下	,	乔纳斯	看到	我	;

“哦，好吧！——请停在这里；不，我不下来，乔纳斯看见我了；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [də'rektli] , [wɪð] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , ['henri] , [ðæt] ['ælən]

he	will	be	out	directly	,	with	the	parcel	—	you	must	see	,	Henry	,	that	Alan
他	将要	是	出去	直接地	,	和	这	包裹	—	你	必须	看	,	亨利	,	那	艾伦

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , ['iːv(ə)n] [sɪns] — "

has	changed	,	even	since	—	"
有	已更改	,	甚至	自从	—	"

他会直接带着包裹出去——亨利，你必须明白，艾伦已经变了，即使从那以后——”

" ['ælən] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] ['aʊə(r)] [frend] ['dʒəʊnəs] , [hɪə(r)] ,

"	Alan	,	let	me	tell	you	of	a	bill	our	friend	Jonas	,	here	,
"	艾伦	,	让	我	告诉	你	的	一个	账单	我们的	朋友	乔纳斯	,	这里	,

“艾伦，让我跟你说说我们朋友乔纳斯的账单吧，他在这里……”

[huː] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] - ['dʒɒki] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ləʊk(ə)l] [kən'fekʃənə(r)] and126

who	is	a	bit	of	a	horse	-	jockey	,	as	well	as	local	confectioner	and126
WHO	是	一个	少量	的	一个	马	-	骑师	,	作为	出色地	作为	当地的	糖果商	and126

他既是位赛马爱好者，也是当地的糖果商，还有126

['peɪstri] - [kʊk] , [sent] [ɪn] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

pastry	-	cook	,	sent	in	recently	to	your	aunt	.
糕点	-	厨师	,	发送	在	最近	到	你的	阿姨	.

糕点师，最近派人去你姑姑家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [meit] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	been	selling	her	a	mate	to	her	chestnut	,	and	the
他	有	到过	销售	她	一个	伴侣	到	她	板栗	,	和	这

[ə'kaʊnt] [ræn] [ðɪs] [wei] :

account	ran	this	way	:
帐户	跑	这	方式	:

他一直在向她推销一匹栗色马的配偶，事情经过是这样的：

" - ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [dʒɜːr'veɪz] [tuː; tə][ai] . ['dʒəʊnəs] , ['dɑːktər; draɪv] .

"	'	Mrs	.	H	.	GERVASE	to	I	.	JONAS	,	Dr	.
"	-	太太	.	H	.	格瓦斯	到	我	.	乔纳斯	,	博士	.

“H. GERVASE 夫人致 I. JONAS 博士

[wʌn]['el biː] .

1	lb	.
1	磅	.

1磅

['leɪdi] - ['fɪŋgəz] $ - . -

lady	-	fingers	$	0	.	30
女士	-	手指	$	-	.	-

秋葵 0.30 美元

[wʌn] [hɔːs] - . -

One	horse	250	.	00
一	马	-	.	-

一匹马 250.00

½ ['el biː] .

½	lb	.
½	磅	.

½磅

[kriːm] ['pepəmɪnt] - . -

cream	peppermints	0	.	20
奶油	薄荷糖	-	.	-

奶油薄荷糖 0.20

['təʊt(ə)l] , $250 . - -

Total	,	$250	.	50	'
全部的	,	$250	.	-	-

总计 250.50 美元

" [grəʊv] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [dɪs'kʌmfət] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Grove	was	glad	to	cover	his	various	discomforts	with	a	laugh	.
"	树林	曾是	高兴的	到	覆盖	他的	各种各样的	不适	和	一个	笑	.

格罗夫很高兴用笑声掩盖自己的各种不适。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] ,

But	he	did	not	find	it	easy	to	elude	the	vigilance	of	Mrs	.	Gervase	,
但	他	做过	不是	寻找	它	简单的	到	躲避	这	警觉	的	太太	.	格瓦斯	,

但他发现很难摆脱格瓦斯太太的监视。

[huː] ['baɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

who	bided	her	time	until	an	opportunity	presented	itself	for	an
WHO	竞标	她	时间	直到	一个	机会	呈现	本身	为了	一个

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

uninterrupted	talk	with	him	.
不间断	讲话	和	他	.

她耐心等待时机，直到出现与他进行不受打扰的谈话的机会。

" [stretʃ] [jɔː'self] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [ˌbæm'buː] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðə; ði] ['piləuz] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi]

"	Stretch	yourself	out	on	that	bamboo	couch	,	and	let	me	put	the	pillows	in	,	"	she
"	拉紧	你自己	出去	在	那	竹子	长椅	,	和	让	我	放	这	枕头	在	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“你躺在那张竹沙发上，我来放枕头，”她说。

[wen] [ðeɪ] [tuː] [ɐdʒˈɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

when	they	two	adjourned	to	the	veranda	,	in	the	twilight	after	dinner	.
什么时候	他们	二	休会	到	这	阳台	,	在	这	暮	后	晚餐	.

晚饭后，暮色降临，两人移步到阳台上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈkɒsɪt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

"	It	is	such	fun	to	have	a	boy	to	cosset	once	more	,
"	它	是	这样的	乐趣	到	有	一个	男生	到	溺爱	一次	更多的	,

“能再次宠爱一个男孩真是太有趣了，”

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [lædz] [æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] ,

with	my	own	lads	at	college	,
和	我的	自己的	小伙子们	在	大学	,

和我自己上大学的孩子们在一起，

[ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kæn; kən] [get] [tɒm] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [bæk] [frɒm; frəm] [njuː]

and	three	weeks	to	wait	before	I	can	get	Tom	and	Louis	back	from	New
和	三	周	到	等待	前	我	能	得到	汤姆	和	路易斯	后退	从	新的

['lʌndən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bəʊt] - [reɪs] . "

London	after	the	boat	-	race	.	"
伦敦	后	这	船	-	种族	.	"

还要等三个星期才能从新伦敦接汤姆和路易斯回来，他们刚参加完赛艇比赛。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈspaɪəd] ['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [men] ['kʌmftəb(ə)l] , " Grove127

"	You	have	such	an	inspired	faculty	for	making	men	comfortable	,	"	Grove127
"	你	有	这样的	一个	灵感	学院	为了	制作	男人	舒服的	,	"	Grove127

“你真是太有本事了，能让男人感到自在。” Grove127

[riˈmɑːk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bjɛ] - - .

remarked	,	from	the	depths	of	his	bien	-	être	.
评论	,	从	这	深度	的	他的	好	-	-	.

他从内心深处说道。

" ['kʌstəm] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

"	Custom	,	I	suppose	.
"	风俗	,	我	认为	.

我想，大概是习惯使然吧。

[æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [θriː] ['brʌðəz] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɒn] [tɪl] [aɪ] ['mærid]

An	only	daughter	,	with	a	father	and	three	brothers	to	wait	upon	till	I	married
一个	仅有的	女儿	,	和	一个	父亲	和	三	兄弟	到	等待	之上	直到	我	已婚

,

,

,

我是独生女，出嫁前要照顾父亲和三个哥哥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] [tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [ɒn][ˌem ˈiː] [sɪns] .

and	a	husband	and	two	sons	to	impose	on	me	since	.
和	一个	丈夫	和	二	儿子们	到	强加	在	我	自从	.

之后，我还要被迫接受丈夫和两个儿子的安排。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][gˈɜːlz] .

I	should	not	know	how	to	handle	girls	.
我	应该	不是	知道	如何	到	处理	女孩们	.

我不该懂得如何与女孩相处。

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] , — [bʌt; bət] [ðeɪ]

I	like	them	,	of	course	,	—	find	them	all	very	well	in	their	way	,	—	but	they
我	喜欢	他们	,	的	课程	,	—	寻找	他们	全部	非常	出色地	在	他们的	方式	,	—	但	他们

['bɒðə(r)][ˌem ˈiː] .

bother	me	.
打扰	我	.

我当然喜欢它们——我觉得它们各有千秋——但它们也让我感到困扰。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [g'ɜːlz] ['eni] [mɔː(r)] — [nəʊ] [jʌŋ] [wʌnz] ,

Perhaps	**it**	**is**	**that**	**there**	**are**	**no**	**old**	**-**	**fashioned**	**girls**	**any**	**more**	**—**	**no**	**young**	**ones**	**,**
也许	它	是	那	那里	是	不	老的	-	造型	女孩们	任何	更多的	—	不	年轻的	一个	,

['sɜːt(ə)nli] .

certainly	**.**
当然	.

或许是因为现在已经没有老派的女孩了——当然，年轻的女孩更是如此。

[ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [mɪ'nɜːvə] [frɒm; frəm][dʒoʊvz][breɪn] .

They	**come**	**into**	**the**	**world**	**like**	**Minerva**	**from**	**Jove's**	**brain**	**.**
他们	来	进入	这	世界	喜欢	米涅瓦	从	朱庇特的	脑	.

他们就像朱庇特的智慧女神密涅瓦一样，从朱庇特的脑海中诞生。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lɜːnɪd] , [ɔː(r)]['klevə(r)] , [ɔː(r)] ['wɜːldli] - [waɪz] , [riːd] ['evriθɪŋ] , [siː] ['evriθɪŋ]

They	**are**	**so**	**learned**	**,**	**or**	**clever**	**,**	**or**	**worldly**	**-**	**wise**	**,**	**read**	**everything**	**,**	**see**	**everything**
他们	是	所以	学习	,	或者	聪明的	,	或者	世俗	-	明智的	,	读	一切	,	看	一切

, [hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [dɪ'skʌst] ,

,	**hear**	**everything**	**discussed**	**,**
,	听到	一切	讨论	,

他们学识渊博，或者聪明伶俐，或者见多识广，什么都读，什么都看，什么都听。

[hæv; həv][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] — [bʌt; bət] , [ðeə(r)] , [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['prefrəns] .

have	**no**	**illusions**	**—**	**but**	**,**	**there**	**,**	**I**	**can't**	**explain**	**my**	**preference**	**.**
有	不	幻觉	—	但	,	那里	,	我	不能	解释	我的	偏爱	.

不要抱有任何幻想——但是，我无法解释我的偏好。

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['kæpʃəs] , ['ɒbstɪnət] , ['wɪmzɪk(ə)l] , [baɪ] [tɜːnz] ;

Men	**are**	**captious**	**,**	**obstinate**	**,**	**whimsical**	**,**	**by**	**turns**	**;**
男人	是	吹毛求疵的	,	顽固	,	异想天开	,	经过	转弯	;

男人时而挑剔，时而固执，时而反复无常；

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [wʌn] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [brɔːd]

disappoint	**one**	**continually**	**in**	**little**	**things**	**—**	**but**	**in**	**the**	**main**	**they**	**are**	**so**	**broad**
辜负	一	持续	在	小的	事物	—	但	在	这	主要的	他们	是	所以	广阔

[ænd; ənd][bɪg] ;

and	**big**	**;**
和	大的	;

在一些小事上不断让人失望——但总体而言，它们又如此广泛和重大；

['skætə(r)] ['nɒns(ə)ns] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ; [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːvɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɪ'liːfs] ;

scatter	**nonsense**	**into**	**thin**	**air**	**;**	**are**	**so**	**loyal**	**and**	**unswerving**	**to**	**their**	**beliefs**	**;**
分散	废话	进入	薄的	空气	;	是	所以	忠诚	和	坚定不移	到	他们的	信仰	;

[nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [stænd] ,

know	**where**	**they**	**stand**	**,**
知道	在哪里	他们	站立	,

将无稽之谈抛诸脑后；对自己的信仰如此忠诚坚定；清楚自己的立场。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [duː; də][nɒt] [tʃeɪndʒ] . "

and	**,**	**having**	**made**	**up**	**their**	**minds**	**to**	**action**	**,**	**do**	**not**	**change**	**.**	**"**
和	,	拥有	制成	向上	他们的	思想	到	行动	,	做	不是	改变	.	"

而且，一旦下定决心采取行动，就不会改变主意。

" [ɪn] [ʃɔːt] , " [ri'mɑːk] [grəʊv] , " [juː; jʊ] are128

"	**In**	**short**	**,**	**"**	**remarked**	**Grove**	**,**	**"**	**you**	**are128**
"	在	短的	,	"	评论	树林	,	"	你	are128

“简而言之，”格罗夫说道，“你是128

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] - [meɪd] [ɪn] ['krænfəd] ,

like	**the**	**little**	**servant**	**-**	**maid**	**in**	**Cranford**	**,**
喜欢	这	小的	仆人	-	女佣	在	克兰福德	,

就像克兰福德的小女仆一样，

[wen] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hænd][ðə; ði][pə'teɪtəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdɪz] [fɜːst] .

when	they	told	her	to	hand	the	potatoes	to	the	ladies	first	.
什么时候	他们	讲述	她	到	手	这	土豆	到	这	女士们	第一的	.

他们告诉她先把土豆交给女士们。

- [aɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] , [mæm] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði] [lædz] [best] . -

'	I'll	do	as	you	bid	me	,	ma'am	,	but	I	like	the	lads	best	.	'
-	患病的	做	作为	你	出价	我	,	女士	,	但	我	喜欢	这	小伙子们	最好的	.	-

“夫人，我会遵命行事，但我最喜欢小伙子们。”

[maɪ] ['dɪərɪst] ['ɑːnti] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəls] ['speʃəli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [lʊk]

My	dearest	auntie	,	there	must	be	guardian	angels	specially	appointed	to	look
我的	亲爱的	阿姨	,	那里	必须	是	监护人	天使	特别	任命	到	看

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][seks] ,

after	our	sex	,
后	我们的	性别	,

我亲爱的姑姑，一定有专门的守护天使来照顾我们这些男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	you	are	one	of	them	.
和	你	是	一	的	他们	.

而你就是其中之一。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ɪz][ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv]

This	is	the	age	and	America	is	the	field	for	the	unchecked	efflorescence	of
这	是	这	年龄	和	美国	是	这	场地	为了	这	未经核实	风化	的

[jʌŋ] ['wʊmənkaɪnd] .

young	womankind	.
年轻的	女性	.

这是一个时代，而美国正是年轻女性不受约束地绽放光彩的舞台。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [teɪks] [ɒn] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

But	when	the	conversation	takes	on	this	complexion	,
但	什么时候	这	对话	需要	在	这	肤色	,

但当谈话呈现出这种面貌时，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'feə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] ;

I	feel	it	to	be	unfair	not	to	allow	the	defendant	the	assistance	of	counsel	;
我	感觉	它	到	是	不公平	不是	到	允许	这	被告	这	协助	的	法律顾问	;

我认为不允许被告人获得律师协助是不公平的；

[ðəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][biː; bi]

though	,	even	if	Uncle	Henry	were	here	,	I	am	sure	we	should	both	be
尽管	,	甚至	如果	叔叔	亨利	是	这里	,	我	是	当然	我们	应该	两个都	是

[di'mɔlɪʃt] ['spiːdəli] . "

demolished	speedily	.	"
已拆除	迅速地	.	"

不过，就算亨利叔叔在这里，我相信我们俩也很快就会被消灭掉。

" ['nevə(r)][maɪnd] ['henri] , " [sed] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

"	Never	mind	Henry	,	"	said	that	gentleman's	representative	.
"	绝不	头脑	亨利	,	"	说	那	绅士的	代表	.

“别在意亨利的事，”那位先生的代表说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][njuː] ['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [huːm] [hiː; hi] [kiːps] [fɔː(r); fə(r)]

"	He	has	got	a	new	letter	from	a	man	in	London	whom	he	keeps	for
"	他	有	得到	一个	新的	信	从	一个	男人	在	伦敦	谁	他	保持	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['mɪzrəbl] [wɪð] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] ['seɪlz] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

the	purpose	of	making	him	miserable	with	catalogues	of	sales	of	books	and
这	目的	的	制作	他	悲惨的	和	产品目录	的	销售量	的	图书	和

['peɪpəz] [hiː; hi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [baɪ] .

papers	he	can't	afford	to	buy	.
文件	他	不能	买得起	到	买	.

“他收到了一封来自伦敦的信，那人一直把他当成寄件人，给他寄来他买不起的书籍和报纸的销售目录，让他痛苦不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [p'ɒtəz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][mɑːrks][ðə; ði]['lɪsts] , [ænd; ənd] [raɪts] [bæk] [tuː; tə]

But	he	potters	over	them	,	and	marks	the	lists	,	and	writes	back	to
但	他	陶工	超过	他们	,	和	标记	这	列表	,	和	写	后退	到

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['lʌndən] ,

the	man	in	London	,
这	男人	在	伦敦	,

但他仔细研读这些文件，在清单上做标记，然后给伦敦的那个人回信。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	,	as	you	know	,
和	,	作为	你	知道	,

而且，正如你所知，

[wiː; wi][duː; də] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][dɪə(r)] [æn'tɪkwəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]

we	do	manage	to	become	possessed	of	much	more	dear	antiquity	than	the
我们	做	管理	到	变得	拥有	的	很多	更多的	亲爱的	古代	比	这

[haʊs] [wɪl] [həʊld][ɔː(r)]['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] ['wɒrənt] .

house	will	hold	or	our	income	warrant	.
房子	将要	抓住	或者	我们的	收入	保证	.

我们拥有的珍贵古董远远超过了房子能容纳的数量，也超过了我们的收入所能承受的范围。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][ɪz] buried129

This	time	,	he	is	buried129
这	时间	,	他	是	buried129

这一次，他被埋葬了129

[ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ,

alive	for	an	hour	to	come	,
活	为了	一个	小时	到	来	,

还能再活一个小时，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['frænsɪsɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] [æt; ət]

for	it	is	about	a	sale	of	Sir	Philip	Francis's	letters	and	manuscripts	at
为了	它	是	关于	一个	销售	的	先生	菲利普	弗朗西斯的	信件	和	手稿	在

['səuθibiz] ['veri] [suːn] . "

Sotheby's	very	soon	.	"
苏富比	非常	很快	.	"

因为苏富比拍卖行即将拍卖菲利普·弗朗西斯爵士的信件和手稿。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['riːəl] - ['dʒuːnjəs] - [ə'naʊnsɪŋ] [hɪm'self] [wʊd] [get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]

"	I	don't	believe	the	real	'	Junius	'	announcing	himself	would	get	me	out	of	this
"	我	不	相信	这	真实的	-	朱尼厄斯	-	宣布	他自己	会	得到	我	出去	的	这

[ˌbæm'buː][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv] ['iːvntaɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

bamboo	chair	and	away	from	this	deepening	of	eventide	upon	the	sea	and
竹子	椅子	和	离开	从	这	加深	的	黄昏	之上	这	海	和

['aɪləndz] ,

islands	,
岛屿	,

“我不相信真正的‘尤尼乌斯’现身能让我离开这张竹椅，离开这暮色渐浓的大海和岛屿。”

[ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] ['muːnlaɪt] ,

the	afterglow	of	sunset	melting	into	moonlight	,
这	余辉	的	日落	融化	进入	月光	,

夕阳的余晖渐渐融入月光之中。

[ðə; ði] [sɒft] [kə'resɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] [eə(r)] ['blendɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['hɪd(ə)n] ['hiːliətrəʊp] [ɒv; əv] [jɔːz] !

the	soft	caressing	of	the	salt	air	blending	with	those	hidden	heliotropes	of	yours	!
这	柔软的	爱抚	的	这	盐	空气	混合	和	那些	隐	向日葵	的	你的	!

咸咸的海风轻柔地拂过，与你花园里那些隐秘的向日葵交织在一起！

[naʊ] , [dɪə(r)] ['leɪdi] , [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] .

Now	,	dear	lady	,	let's	go	back	to	the	concrete	.
现在	,	亲爱的	女士	, 我们来吧		去	后退	到	这	具体的	.

现在，亲爱的女士，我们还是回到水泥地上来吧。

[aɪ] [njuː] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [jɔː(r); jə(r)] ['iːg(ə)l] [aɪ] [fel] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I	knew	,	the	moment	your	eagle	eye	fell	on	me	this	afternoon	,
我	知道	,	这	片刻	你的	鹰	眼睛	跌倒	在	我	这	下午	,

今天下午，当你的目光落在我身上时，我就知道了。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪz] .

you	would	find	out	all	that	in	me	is	.
你	会	寻找	出去	全部	那	在	我	是	.

你会发现我身上的一切。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [skreɪps] ,

For	so	many	years	I've	been	telling	you	my	scrapes	,
为了	所以	许多	年	我已经	到过	讲述	你	我的	刮伤	,

这么多年来，我一直在跟你讲述我的遭遇，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [bɪgɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

I	may	as	well	out	with	the	latest	and	biggest	of	them	.
我	可能	作为	出色地	出去	和	这	最新的	和	最大	的	他们	.

我最好还是把最新最大的那个拿出来吧。

[tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [aɪ] [tʊk] ['glædɪs] ['eliət] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - .

Two	months	ago	,	I	took	Gladys	Eliot	in	to	dinner	at	the	Sargents	'	.
二	几个月	前	,	我	采取	格拉迪斯	艾略特	在	到	晚餐	在	这	萨金特	-	.

两个月前，我带格拉迪斯·艾略特去萨金特家吃饭。

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ɪn] [taʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jʊl] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɒpəli] ['pʌnɪʃt] .

I	kept	it	from	you	in	town	,	for	which	you'll	say	I	am	properly	punished	.
我	保留	它	从	你	在	镇	,	为了	哪个	你会	说	我	是	适当地	受到惩罚	.

我在城里瞒着你，你会说我受到了应有的惩罚。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [wɪð] [griːn] ['æplz] ,

I	fell	in	love	with	her	,	like	a	schoolboy	with	green	apples	,
我	跌倒	在	爱	和	她	,	喜欢	一个	男生	和	绿色的	苹果	,

我爱上了她，就像小学生爱上青苹果一样。

['hiːdɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'hoʊlsəmnəs] .

heeding	not	the	danger	of	unwholesomeness	.
听从	不是	这	危险	的	不健康	.

不顾不上不健康的危险。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

After	that	,	I	met	her	when	and	wherever	I	could	push	my	way	to
后	那	,	我	遇见	她	什么时候	和	无论	我	可以	推	我的	方式	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

之后，只要有机会，我就会想方设法接近她。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ; [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [lʊks]

I	thought	of	her	,	sleeping	and	waking	;	received	from	her	looks
我	想法	的	她	,	睡眠	和	醒来	;	已收到	从	她	看起来

[ænd; ənd] [təʊnz] [ænd; ənd] [wɜ:dz] [ðæt] [wʊd] ,

and	tones	and	words	that	would	,
和	音调	和	字	那	会	,

我思念着她，无论睡着还是醒来；从她的眼神、语气和言语中，我感受到了……

as130

as130

as130

as130

[ðə; ði]['leɪdi]['nɑ:vəlɪsts][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , - [tempt] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] ; - [bɪ'li:vd] [ɪn]

the	lady	novelists	are	so	fond	of	saying	,	-	tempt	an	anchorite	;	-	believed	in
这	女士	小说家	是	所以	喜爱	的	说	,	-	诱惑	一个	隐士	;	-	相信	在

[hɜ:(r); hə(r)] ! "

her	!	"
她	!	"

女小说家们喜欢说，“去诱惑一个隐士吧”；她相信这一点！

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [haʊ] ['retʃɪd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɜ:r'veɪz] , ['prɒmptli] .

"	My	poor	child	,	how	wretched	!	"	said	Mrs	.	Gervase	,	promptly	.
"	我的	贫穷的	孩子	,	如何	可怜	!	"	说	太太	.	格瓦斯	,	及时	.

“我可怜的孩子，真是太惨了！”格瓦斯太太立刻说道。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] .

"	So	it	proved	.
"	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[lɑ:st][bʌt; bət][nɒt] [li:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmədi] , — [ai][skɪp][ðə; ði]['di:teɪlz] ,

Last	but	not	least	of	the	comedy	,	—	I	skip	the	details	,
最后的	但	不是	至少	的	这	喜剧	,	—	我	跳过	这	细节	,

最后，也是喜剧的重点——我就不赘述细节了。

— [ai][wɒz; wəz] [dɪ'lu:dɪd] ['ɪntu:] ['bʌtnɪŋ] [maɪ'self][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['flʌfi] , [lɒŋ] - [teɪld] ,

—	I	was	deluded	into	buttoning	myself	up	in	a	fluffy	,	long	-	tailed	,
—	我	曾是	妄想	进入	扣纽扣	我	向上	在	一个	蓬松的	,	长的	-	有尾巴的	,

—我被蒙蔽了双眼，把自己裹进一件毛茸茸的长尾连衣裙里，

['aɪən] - [greɪ] [kəʊt] [ðæt] [ai] [gɒt] [ɪn] ['lʌndən] [lɑ:st] [sprɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]

iron	-	gray	coat	that	I	got	in	London	last	spring	and	had	not	had	time	to
铁	-	灰色的	外套	那	我	得到	在	伦敦	最后的	春天	和	有	不是	有	时间	到

[weə(r)] ,

wear	,
穿	,

去年春天我在伦敦买的一件铁灰色外套，一直没时间穿。

[pʊt][ɒn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [kɑ:'neɪʃənz] ,

put	on	a	bunch	of	white	carnations	,
放	在	一个	束	的	白色的	康乃馨	,

戴上一束白色康乃馨，

[ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [i'neɪn] ['klɛrˌmɑnt] [ti:z] [ɪn][maɪ] [frend] [pjeə] ['sɑ:rdʒənts]

and	drove	out	to	one	of	those	inane	Claremont	teas	in	my	friend	Pierre	Sargent's
和	驾驶	出去	到	一	的	那些	无聊	克莱蒙特	茶	在	我的	朋友	皮埃尔	萨金特的

[træp] ,

trap	,
陷阱	,

然后驱车前往我朋友皮埃尔·萨金特设下的陷阱，参加克莱蒙特那些无聊的下午茶会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

because	**,**	**forsooth**	**,**	**she**	**asked**	**me**	**.**
因为	,	真的	,	她	问	我	.

因为，真的，是她问我的。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ] ['sʌfəd] ['mɑːtədəm] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['griːnhaʊs] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'rændə] ,

For	**an**	**hour**	**I**	**suffered**	**martyrdom**	**in**	**that**	**little**	**greenhouse**	**sort**	**of**	**a**	**veranda**	**,**
为了	一个	小时	我	遭受	殉道	在	那	小的	温室	种类	的	一个	阳台	,

我在那间像温室一样的小阳台上受尽了一个小时的折磨，如同殉道者一般。

[wɪð] ['piːp(ə)l] [həːd] [tə'geðə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] ,

with	**people**	**herded**	**together**	**gossiping**	**,**
和	人们	放牧	一起	八卦	,

人们聚集在一起闲聊八卦，

[ænd; ənd][nɒt] ['setɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]

and	**not**	**setting**	**their**	**feet**	**upon**	**the**	**lawn**	**over**	**the**	**river**	**that**	**they**	**came**	**out**	**to**
和	不是	环境	他们的	脚	之上	这	草地	超过	这	河	那	他们	来了	出去	到

[siː] .

see	**.**
看	.

他们没有踏上他们前来观赏的那条河对岸的草坪。

['wɪmɪn] [tɔːkt] ['drɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [weitə] [slɒpt] [tiː] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

Women	**talked**	**drivel**	**to**	**me**	**,**	**waiters**	**slopped**	**tea**	**over**	**me**	**,**
女性	谈话	胡言乱语	到	我	,	服务员	倾斜的	茶	超过	我	,

女人们跟我胡扯，服务员们把茶水洒在我身上，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn]['slaɪsɪz][ɒv; əv] ['bʌtəd] [bred] .

and	**we**	**walked**	**on**	**slices**	**of**	**buttered**	**bread**	**.**
和	我们	步行	在	切片	的	涂黄油的	面包	.

我们踩着涂了黄油的面包片行走。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] — [ɒn][ðə; ðɪ][bɒks] - [siːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bruːt] [mək'lɔːklɪnz] [dræg] , ['hævɪŋ] [aɪz]

Then	**she**	**came**	**—**	**on**	**the**	**box**	**-**	**seat**	**of**	**that**	**brute**	**McLaughlin's**	**drag**	**,**	**having**	**eyes**
然后	她	来了	—	在	这	盒子	-	座位	的	那	蛮力	麦克劳克林的	拖	,	拥有	眼睛

[fɔː(r); fə(r)][hɪm]['əʊnlɪ] ,

for	**him**	**only**	**,**
为了	他	仅有的	,

然后她来了——坐在那个粗鲁的麦克劳克林的车厢里，眼里只有他一个人。

[səʊ] [ðæt] ['evrɪ] [wʌn] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

so	**that**	**every**	**one**	**talked**	**of**	**it**	**!**	**"**
所以	那	每一个	一	谈话	的	它	!	"

所以大家都在谈论这件事!

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

"	**I**	**remember**	**—**	**and**	**I**	**could**	**not**	**imagine**	**what**	**brought**	**you**	**there**	**.**
"	我	记住	—	和	我	可以	不是	想象	什么	带来	你	那里	.

“我记得——但我无法想象是什么把你带到了那里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(A Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales)

第5/7页

[jes] , [ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] [ænd; ənd] completely131

Yes	,	I	sat	down	on	a	little	cake	and	completely131
是的	,	我	卫星	向下	在	一个	小的	蛋糕	和	completely131

是的，我坐在一个小蛋糕上，完全131

['ruːɪnd] [maɪ] [njuː] ['pɔːsəlɪn] - [bluː] - — [ðəʊz] [weitə] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['keələs] .

ruined	my	new	porcelain	-	blue	crépon	—	those	waiters	were	very	careless	.
毁坏	我的	新的	瓷	-	蓝色的	-	—	那些	服务员	是	非常	粗心	.

毁了我的新瓷蓝色奶油蛋糕——那些服务员太粗心了。

['dʒɒli]['feɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [spɒt] ,

Jolly	faded	it	trying	to	take	out	the	spot	,
乔利	褪色	它	尝试	到	拿	出去	这	点	,

Jolly试图抢占先机，但最终失败了。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [stʌf] .

and	Mathilde	had	the	greatest	trouble	to	match	the	stuff	.
和	玛蒂尔德	有	这	最	麻烦	到	匹配	这	东西	.

而玛蒂尔德则在匹配这些物品方面遇到了最大的困难。

['ælən] , [ðæt] [mæn] [mək'lɔːklɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [drʌmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .

Alan	,	that	man	McLaughlin	ought	to	be	drummed	out	of	polite	society	.
艾伦	,	那	男人	麦克劳克林	应该	到	是	鼓声	出去	的	有礼貌的	社会	.

艾伦，麦克劳克林这个人应该被逐出上流社会。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ,

The	girl	who	would	receive	his	attentions	,
这	女孩	WHO	会	收到	他的	注意	,

那个会得到他关注的女孩，

[let] [hɜː'self] [biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kænɒt] [æt; ət] [hɑːt] [biː; bi] [naɪs]

let	herself	be	talked	of	as	likely	to	be	his	wife	,	cannot	at	heart	be	nice
让	她自己	是	谈话	的	作为	可能	到	是	他的	妻子	,	不能	在	心	是	好的

.

:

.

任由别人议论她可能是他的妻子，她的内心肯定不是善良的。

[wen] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][gˈɜːlz] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]

When	your	dear	mother	and	I	were	girls	,	we	would	not	have	looked	at
什么时候	你的	亲爱的	母亲	和	我	是	女孩们	,	我们	会	不是	有	看起来	在

[ə; eɪ][bɪg] ,

a	big	,
一个	大的	,

当你亲爱的母亲和我还是小女孩的时候，我们根本不会去看一个大的东西，

['vʌlgə(r)] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [drəʊv] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz]

vulgar	creature	like	that	,	simply	because	he	drove	four	-	in	-	hand	and	was
庸俗	生物	喜欢	那	,	简单地	因为	他	驾驶	四	-	在	-	手	和	曾是

[nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

known	to	be	rich	.
已知	到	是	富有的	.

像他那样粗俗的家伙，仅仅因为他开着四轮马车，而且出了名的有钱。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænd,fɑːðərz] ['teɪb(ə)l] .

He	would	never	have	been	asked	to	your	grandfather's	table	.
他	会	绝不	有	到过	问	到	你的	祖父的	桌子	.

他绝不会被邀请到你祖父的餐桌旁。

[ðə; ði][mə'tɪəriəlɪzəm][ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [teɪks] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	materialism	of	this	age	takes	,	to	me	,
这	唯物主义	的	这	年龄	需要	,	到	我	,

在我看来，这个时代的物质主义……

[nəʊ] [fɔːm] [mɔː(r)] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][fræŋk] [ək'septəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][baɪ]

no	form	more	objectionable	than	the	frank	acceptance	of	such	as	he	by
不	形式	更多的	令人反感的	比	这	坦率	验收	的	这样的	作为	他	经过

['wɪmɪn] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] . "

women	,	old	and	young	.	"
女性	,	老的	和	年轻的	.	"

没有什么比老少女性都坦然接受他这样的人更令人反感的了。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [grəʊv] , ['grɪmli] .

"	Exactly	,	"	said	Grove	,	grimly	.
"	确切地	,	"	说	树林	,	阴沉地	.

“正是如此，”格罗夫神情严肃地说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	And	when	I	met	her	at	his	side	,
"	和	什么时候	我	遇见	她	在	他的	边	,

“当我看到她站在他身边时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wʌn]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][bə'nɑːl][dʒest][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

she	turned	away	from	him	one	moment	with	a	banal	jest	for	me	,
她	转向	离开	从	他	一	片刻	和	一个	平庸	笑话	为了	我	,

她突然转过身去，跟我开了个很普通的玩笑。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [ˌriː'kæptʃə] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] .

and	then	quickly	recaptured	him	,	as	if	fearful	he	would	escape	.
和	然后	迅速地	重新捕获	他	,	作为	如果	可怕	他	会	逃脱	.

然后迅速将他重新抓住，好像害怕他会逃跑似的。

[ðæt] , ['iːv(ə)n][maɪ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] .

That	,	even	my	infatuation	would	not	suffer	.
那	,	甚至	我的	痴情	会	不是	遭受	.

即便如此，我的迷恋也不会受到影响。

[aɪ] [tɜːnd] [ɒn][maɪ] [hiːl] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [tʃɑːns] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] - [deɪ]

I	turned	on	my	heel	,	and	,	until	I	met	her	by	chance	on	the	boat	to	-	day
我	转向	在	我的	脚跟	,	和	,	直到	我	遇见	她	经过	机会	在	这	船	到	-	天

,

,

,

我转身离开，直到今天在船上偶然遇见她。

[hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] . " -

have	never	seen	her	since	.	"	132
有	绝不	已见	她	自从	.	"	-

从那以后就再也没见过她了。”132

" [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] ? " [sed] ['mɪsɪz] .

"	What	can	have	been	her	reason	for	not	going	abroad	?	"	said	Mrs	.
"	什么	能	有	到过	她	原因	为了	不是	去	国外	?	"	说	太太	.

[dʒɜːr'veɪz] , ['iːgəli] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sə'spɪʃəsli] .

Gervase	,	eagerly	—	a	trifle	suspiciously	.
格瓦斯	,	急切地	—	一个	琐事	可疑地	.

“她为什么不出国呢？”格瓦斯太太急切地问道，语气中带着一丝怀疑。

[grəʊv] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Grove	was	silent	.
树林	曾是	沉默的	.

格罗夫一片寂静。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['dʌlsɪt] [vɔɪs] , ['mɜːmərɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][bəʊt] [nɪə] [ʃɔː(r)] : "

In	his	ear	sounded	a	dulcet	voice	,	murmuring	as	the	boat	neared	shore	:	"
在	他的	耳朵	听起来	一个	甜美	嗓音	,	淙淙	作为	这	船	接近	支撑	:	"

[pə'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

随着小船靠近岸边，他耳边传来一个甜美的声音，低声说道："或许，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

when	you	have	consented	to	feel	better	friends	with	me	,
什么时候	你	有	同意	到	感觉	更好的	朋友们	和	我	,

当你同意和我成为更好的朋友时，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [steɪd] . "

you	will	come	and	let	me	tell	you	why	I	stayed	.	"
你	将要	来	和	让	我	告诉	你	为什么	我	入住	.	"

你会来的，让我告诉你我为什么留下来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['evrɪbɒdi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ?

"	You	know	,	of	course	,	that	everybody	says	she	is	engaged	?
"	你	知道	,	的	课程	,	那	大家	说道	她	是	已订婚的	?

"你当然知道，大家都说她订婚了？"

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [hint] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['prɪtiˌmæn] .

Her	mother	has	hinted	it	to	Mrs	.	Prettyman	.
她	母亲	有	暗示	它	到	太太	.	漂亮人	.

她母亲曾向普雷蒂曼太太暗示过这件事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [mək'lɔːklɪn] , [ðen] [gɒd] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

If	it	be	to	this	McLaughlin	,	then	God	knows	you	are	well	rid	of	her	.
如果	它	是	到	这	麦克劳克林	,	然后	上帝	知道	你	是	出色地	摆脱	的	她	.

如果是这个麦克劳克林，那上帝作证，你摆脱她真是太好了。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd] , ['ælən][dɪə(r)] ,

If	that	be	a	blind	,	Alan	dear	,
如果	那	是	一个	瞎的	,	艾伦	亲爱的	,

如果那是盲人的话，亲爱的艾伦，

— [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː; tə][skəʊld] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

—	you	know	it	was	always	my	way	with	you	boys	to	scold	about	little	things
—	你	知道	它	曾是	总是	我的	方式	和	你	男孩们	到	骂	关于	小的	事物

[ænd; ənd] [let] [greɪt] [wʌnz] [pɑːs] ,

and	let	great	ones	pass	,
和	让	伟大的	一个	经过	,

——你们知道，我对待你们这些男孩的方式总是，小事就训斥你们，大事就放任不管。

— [aɪ] [ʃænt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [wɔːn] [juː; jʊ] — [əʊ] !

—	I	shan't	add	a	word	to	your	self	-	reproach	;	but	I'll	warn	you	—	oh	!
—	我	不会	添加	一个	单词	到	你的	自己	-	责备	;	但	患病的	警告	你	—	哦	!

我不会再加一句自责的话；但我警告你——哦！

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][ðə; ðɪ][sɪn][ɒn][maɪ][səʊl][ɒv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] ['ʌn'wɔːnd] .

I	won't	have	the	sin	on	my	soul	of	letting	you	go	unwarned	.
我	惯于	有	这	罪	在	我的	灵魂	的	出租	你	去	毫无预警	.

我不会让你们毫无预警地离开，以免背负罪孽。

[ðæt] ['wʊmən] , [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][nɒt] , [wʊd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)]

That	woman	,	no	matter	whether	she	thinks	she	loves	you	or	not	,	would	make	your
那	女士	,	不	事情	无论	她	思考	她	爱	你	或者	不是	,	会	制作	你的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

那个女人，不管她是否认为自己爱你，都会让你痛苦不堪。

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [treɪn] [ʌp] [waɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	parents	of	to	-	day	don't	trouble	themselves	to	train	up	wives	for	the
这	父母	的	到	-	天	不	麻烦	他们自己	到	火车	向上	妻子们	为了	这

[ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] .

rank	and	file	of	our	honest	gentlemen	.
秩	和	文件	的	我们的	诚实的	先生们	.

如今的父母不愿费心为我们正直的绅士们培养贤良淑德的妻子。

[ðeɪ] [kri'eɪt] [faɪn] ['leɪdɪz] ,

They	create	fine	ladies	,
他们	创造	美好的	女士们	,

她们造就了优秀的女性，

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɒf] their133

and	look	about	for	some	one	to	take	the	expense	of	them	off	their133
和	看	关于	为了	一些	一	到	拿	这	费用	的	他们	离开	their133

并四处寻找愿意替他们承担这笔费用的人。133

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɒmən] [tɔ:k] [ðæt] [ðə; ði]['eljət; 'eliət][hæv; həv] [bi:n] [streɪnd] [tu:; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [mi:nz]

It	is	common	talk	that	the	Eliots	have	been	strained	to	their	utmost	means
它	是	常见的	讲话	那	这	艾略特	有	到过	紧张	到	他们的	极致	方法

[tu:; tə] ['kæri] [ðeə(r)][g'ɜ:lz][frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

to	carry	their	girls	from	place	to	place	,
到	携带	他们的	女孩们	从	地方	到	地方	,

人们普遍认为，艾略特一家为了带着女儿们四处奔波，已经竭尽全力。

[wɪð] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒz] .

with	the	expectation	of	making	rich	marriages	.
和	这	期待	的	制作	富有的	婚姻	.

期望通过婚姻获得财富。

[ðə; ði] ['bju:tɪ] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz] [ə'pærəntlɪ] ['blaɪndɪd] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)]

The	beauty	and	success	of	this	one	has	apparently	blinded	those	poor
这	美丽	和	成功	的	这	一	有	显然	失明	那些	贫穷的

['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒli] .

people	to	the	consequences	of	their	folly	.
人们	到	这	结果	的	他们的	蠢事	.

这件事的美丽和成功似乎蒙蔽了那些可怜的人，让他们看不到自己愚蠢行为的后果。

[ðə; ði][gɜ:l][hæz; həz] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] ['fænsi] [hɜ:'self] [ɒv; əv][su:'pɪərɪə(r)] [kleɪ] , — [hɜ:(r); hə(r)]

The	girl	has	been	brought	up	to	fancy	herself	of	superior	clay	,	—	her
这	女孩	有	到过	带来	向上	到	想要	她自己	的	优越的	黏土	,	—	她

['hæbɪts][ɑ:(r); ə(r)] [lʌg'ʒʊərɪəs] ,

habits	are	luxurious	,
习惯	是	豪华	,

这个女孩从小就被灌输了一种自以为是上等泥土的观念——她的生活习惯十分奢靡。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] [ɪk'strævəgənt] .

her	wants	extravagant	.
她	想要	靡	.

她想要奢华的东西。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [fed] [ɒn][ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv]

"	More	than	all	,	for	five	years	she	has	been	fed	on	the	flatteries	of
"	更多的	比	全部	,	为了	五	年	她	有	到过	美联储	在	这	奉承	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

“最重要的是，五年来她一直沉浸在社会的奉承之中。”

['pɜːsən(ə)l] [preɪz] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Personal	praise	is	indispensable	to	her	.
个人的	称赞	是	必不可少	到	她	.

她非常需要别人的赞扬。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] [ˌentə'teɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

She	has	lived	and	consorted	with	the	most	lavish	entertainers	of	the	most
她	有	居住地	和	同伙	和	这	最多	奢华的	艺人	的	这	最多

['rekləs] [sə'saɪəti][ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'pʌblɪk] .

reckless	society	in	our	republic	.
鲁莽	社会	在	我们的	共和国	.

她曾与我们共和国最放荡不羁的社会中最奢靡的娱乐人士一起生活和交往。

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

Even	supposing	that	you	won	her	beauty	and	graces	for	your	own	,
甚至	假如	那	你	韩元	她	美丽	和	恩典	为了	你的	自己的	,

即使假设你赢得了她的美貌和优雅，

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

what	on	earth	could	you	expect	to	offer	her	in	exchange	for	what	she
什么	在	地球	可以	你	预计	到	提供	她	在	交换	为了	什么	她

[wʊd] [gɪv] [ʌp] ?

would	give	up	?
会	给	向上	?

你究竟能给她什么，才能换取她愿意放弃的一切?

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [læd] , [aɪm] ['tɔːkɪŋ] ['plætitjuːd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ;

My	poor	,	dear	lad	,	I'm	talking	platitudes	,	you	think	;
我的	贫穷的	,	亲爱的	小伙子	,	我是	说	老生常谈	,	你	思考	;

我可怜的孩子，你以为我在说些老生常谈的话吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rek] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃəz]

but	you	and	Tom	and	Louis	shall	not	be	allowed	to	wreck	your	futures
但	你	和	汤姆	和	路易斯	将	不是	是	允许	到	破坏	你的	期货

[ə'pɒn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['glædɪs] ['eliət] ,

upon	such	as	Gladys	Eliot	,
之上	这样的	作为	格拉迪斯	艾略特	,

但是，你、汤姆和路易斯都不能因为像格拉迪斯·艾略特这样的人而毁掉自己的未来。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] .

while	I	have	breath	to	speak	.
尽管	我	有	气息	到	说话	.

趁我还有口气说话。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['mærɪdʒz] [ə; eɪ] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] .

I'm	afraid	I	think	all	marriages	a	mistake	for	young	men	.
我是	害怕的	我	思考	全部	婚姻	一个	错误	为了	年轻的	男人	.

恐怕我认为对年轻男人来说，所有婚姻都是个错误。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] ['meʒə(r)] [ænd; ənd]['vælјuː] [θɪŋz] , [ɪn] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] -
I know they are , as we measure and value things , in what we call '
我 知道 他们 是 , 作为 我们 措施 和 价值 事物 , 在 什么 我们 称呼 -
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] . - -
fashionable life . ' 134
时髦 生活 . - -

我知道它们确实存在，因为我们衡量和重视事物的方式，就是我们所谓的“时尚生活”。[134]

[gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Go out of it , by all means , if you can .
去 出去 的 它 , 经过 全部 方法 , 如果 你 能 .

如果可以的话，一定要离开那里。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
To take her out of it you would find to be quite another matter .
到 拿 她 出去 的 它 你 会 寻找 到 是 相当 其他 事情 .

要让她脱离困境，你会发现情况完全是另一回事。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] ['hɒməli] , [aɪv] [wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə] [pʊt] .
And now , after this long homily , I've one question to put .
和 现在 , 后 这 长的 讲道 , 我已经 一 问题 到 放 .

现在，说了这么多，我还有一个问题要问。

['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .
Answer it , if you like — if you think I've the right to ask it .
回答 它 , 如果 你 喜欢 — 如果 你 思考 我已经 这 正确的 到 问 它 .

如果你愿意的话，可以回答——如果你认为我有权问这个问题的话。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
After seeing her again to - day , do you feel there is danger in her
后 看到 她 再次 到 - 天 , 做 你 感觉 那里 是 危险 在 她
[prɒk'sɪməti] ? "
proximity ? "
邻近 ? "

今天再次见到她后，你是否觉得她身边有危险?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [tɔːn] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ʃredz] , " [sed] ['ælən] ,
" You have certainly torn sentiment to shreds , " said Alan ,
" 你 有 当然 撕裂 情绪 到 碎屑 , " 说 艾伦 ,

“你真是把情感撕成了碎片，”艾伦说道。

['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [straɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
getting up from amid his cushions and beginning to stride up and down
获得 向上 从 之中 他的 靠垫 和 开始 到 步幅 向上 和 向下
[ðə; ði] [lɒŋ] [və'rændə] .
the long veranda .
这 长的 阳台 .

他从软垫堆中起身，开始在长长的走廊上来回踱步。

['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] .
Mrs . Gervase watched him without further speech .
太太 . 格瓦斯 观看 他 没有 更远 演讲 .

格瓦斯太太默默地看着他，一言不发。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [kiːn]

That he did not again allude to the subject sent her to bed with keen

那 他 做过 不是 再次 暗示 到 这 主题 发送 她 到 床 和 敏锐的

[æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [rɪ'gret] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒɜːr'veɪz] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)]

anxiety and a renewed regret that Mr . Gervase had not taken her

焦虑 和 一个 更新 后悔 那 先生 . 格瓦斯 有 不是 已采取 她

[əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

advice about buying that point of land before it fell into the hands of the

建议 关于 购买 那 观点 的 土地 前 它 跌倒 进入 这 双手 的 这

.

Prettymans .

普雷蒂曼斯 .

他没有再提起这个话题，这让她带着深深的焦虑和再次的懊悔上床睡觉，她后悔格瓦斯先生没有听从她的建议，在普雷蒂曼一家得到那块地之前买下它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - ,

For the two or three days following his arrival at Stoneacres ,

为了 这 二 或者 三 天 下列的 他的 到达 在 - ,

在他抵达斯通艾克庄园后的两三天里，

[grəʊv] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [gest] .

Grove made no attempt to see his neighbor's guest .

树林 制成 不 试图 到 看 他的 邻居 客人 .

格罗夫没有试图去见见邻居的客人。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [waɪl] ['draɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

Once , indeed , they encountered her on horseback , while driving together in a

一次 , 的确 , 他们 遭遇 她 在 马背 , 尽管 驾驶 一起 在 一个

['fæməli] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌkbɔːd] ,

family party in the buckboard ,

家庭 派对 在 这 马车 ,

他们确实有一次遇到过她，当时她骑着马，正和家人一起乘坐敞篷马车出行。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɒbz] .

behind the cobs .

在后面 这 玉米 .

在玉米棒子后面。

['mɪstə(r)] . [dʒɜːr'veɪz] , [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒuːnjəs] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

Mr . Gervase , who , in his later enthusiasm about the Junius correspondence ,

先生 . 格瓦斯 , WHO , 在 他的 之后 热情 关于 这 朱尼厄斯 一致 ,

[hæd; həd] forgotten135

had forgotten135

有 forgotten135

格瓦斯先生后来对尤尼厄斯信件的热情，让他忘记了135

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːmə(r)] , [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['stʌnɪŋ] , ['prɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ˈræli] [baɪ]

his charmer , asked who was that stunning , pretty girl , and , on being rallied by

他的 魔术师 , 问 WHO 曾是 那 令人惊叹的 , 漂亮的 女孩 , 和 , 在 存在 集结 经过

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his wife ,

他的 妻子 ,

他的情人问那位惊艳漂亮的女孩是谁，在妻子的鼓励下，

[dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt] ,

declared his poor sight was at fault ,

声明 他的 贫穷的 视线 曾是 在 过错 ,

他声称是视力不好导致了这种情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ðæt] ['veri] [deɪ] ;

and	that	he	meant	to	call	on	the	Prettymans	that	very	day	;
和	那	他	意思是	到	称呼	在	这	普雷蒂曼斯	那	非常	天	;

他打算当天就去拜访普雷蒂曼一家；

[bʌt; bət] ['sætədeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['dɪnə(r)] ,

but	Saturday	brought	with	it	the	appointed	dinner	,
但	周六	带来	和	它	这	任命	晚餐	,

但周六的晚宴如期举行，

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['əʊvətʃʊə(r)] [frɒm; frəm] - [ðæn; ðən] [kɑːdz] [left] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] [wen]

without	other	overture	from	Stoneacres	than	cards	left	by	Mrs	.	Gervase	when
没有	其他	序曲	从	-	比	牌	左边	经过	太太	.	格瓦斯	什么时候

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] .

the	ladies	were	from	home	.
这	女士们	是	从	家	.

除了格瓦斯太太在女士们不在家时留下的卡片外，斯通艾克斯方面没有发出任何其他示好。

[grəʊv] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [sə'praɪzd] [wen] , [ɒn] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['iːvnɪŋ]

Grove	was	hardly	surprised	when	,	on	descending	to	the	drawing	-	room	in	evening
树林	曾是	几乎	惊讶	什么时候	,	在	下降	到	这	绘画	-	房间	在	晚上

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

格罗夫并不感到意外，当他穿着晚礼服下楼来到客厅时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['əʊnli] [ðæt] ['veri] ['kʌlələs] [peə(r)] [ɒv; əv] .

he	found	only	that	very	colorless	pair	of	Prettymans	.
他	成立	仅有的	那	非常	无色	一对	的	普雷蒂曼斯	.

他只找到了那双非常普通的普雷蒂曼鞋。

[mɪs] ['eliət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'ledʒd] ,

Miss	Eliot	,	it	was	alleged	,
错过	艾略特	,	它	曾是	据称	,

据称，艾略特小姐

[wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə]

was	suffering	from	too	long	a	ride	in	the	hot	sun	of	the	afternoon	to
曾是	痛苦	从	也	长的	一个	骑	在	这	热的	太阳	的	这	下午	到

[meɪk] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

make	the	effort	to	come	out	.
制作	这	努力	到	来	出去	.

由于下午烈日下骑行时间过长，身体不适，实在没有力气出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

He	saw	in	the	countenance	of	his	aunt	a	look	of	relief	,
他	锯	在	这	面容	的	他的	阿姨	一个	看	的	宽慰	,

他从姑妈脸上看到了如释重负的神色。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [mɑːsk] [baɪ] [ʌn'juːʒuəl] ['swɑːvətɪ] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

which	she	at	once	proceeded	to	mask	by	unusual	suavity	to	mankind	in	general	,
哪个	她	在	一次	继续	到	面具	经过	异常	温文尔雅	到	人类	在	一般的	,

她随即用异乎寻常的温文尔雅来掩盖这一点，以示对世人的尊重。

[hɜː(r); hə(r)] ['flætəd] [gests] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

her	flattered	guests	in	particular	.
她	受宠若惊	客人	在	特别的	.

尤其令她的客人们受宠若惊。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] ['əʊvə(r)] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [seɪf] , " [grəʊv] [dɪ'saɪdɪd] .

"	The	worst	is	over	;	I	am	safe	,	"	Grove	decided	.
"	这	最差	是	超过	;	我	是	安全的	,	"	树林	决定	.

“最糟糕的时期已经过去了；我安全了，”格罗夫心想。

" [bʌt; bət][ai][laɪk][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðæt] ['wʊmənli] ['həʊldɪŋ] [bæk] .

"	But	I	like	her	all	the	better	for	that	womanly	holding	back	.
"	但	我	喜欢	她	全部	这	更好的	为了	那	女性	保持	后退	.

“但我更欣赏她这种女性特有的矜持。”

[naʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [maɪ] ['fɒli] [æz; əz][best][ai][kæn; kən] .

Now	,	to	live	down	my	folly	as	best	I	can	.
现在	,	到	居住	向下	我的	蠢事	作为	最好的	我	能	.

现在，我要尽我所能地洗刷我犯下的愚蠢错误。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['helθɪli] .

"	He	threw	himself	into	hard	work	,	and	the	days	passed	healthily	.
"	他	扔	他自己	进入	难的	工作	,	和	这	天	通过了	健康地	.

他全身心投入到艰苦的工作中，日子过得很充实健康。

['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rɪ'læks][hɜː(r); hə(r)] ['vɪdʒɪləns] , [tuː; tə] breathe136

Mrs	.	Gervase	had	begun	to	relax	her	vigilance	,	to	breathe136
太太	.	格瓦斯	有	开始	到	放松	她	警觉	,	到	breathe136

格瓦斯太太开始放松警惕，呼吸也变得平稳起来。

['ɔːlməʊst] [friː] [ɒv; əv][keə(r)] , [wen] , [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [raɪdz] ,

almost	free	of	care	,	when	,	upon	one	of	his	morning	rides	,
几乎	自由的	的	关心	,	什么时候	,	之上	一	的	他的	早晨	骑行	,

他几乎无忧无虑，在一次晨骑中，

[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [gleɪd] , [hiː; hi] [i'spai] ['glædɪs] ['eliət] , [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

ahead	of	him	in	a	forest	glade	,	he	espied	Gladys	Eliot	,	in	the	saddle	,
前方	的	他	在	一个	森林	林间空地	,	他	窥视	格拉迪斯	艾略特	,	在	这	鞍	,

在他前方的一片林间空地上，他瞥见格拉迪斯·艾略特骑在马鞍上。

[ə'tendɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪtiˌmæn] [bɔɪz] , [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ,

attended	by	one	of	the	Prettyman	boys	,	a	youngster	of	thirteen	,
参加	经过	一	的	这	漂亮人	男孩们	,	一个	青少年	的	十三	,

出席者中还有普雷蒂曼家的一个男孩，一个十三岁的少年。

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['pəʊləʊ]['pəʊni][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] " ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] " [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maːstəz]

mounted	on	a	polo	pony	in	process	of	"	showing	off	"	his	and	his	master's
安装	在	一个	马球	小马	在	过程	的	"	显示	离开	"	他的	和	他的	硕士学位

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

他骑在一匹马球马上，正在“炫耀”他和主人的成就。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [bəuθ] ['glædɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ;

At	the	sound	behind	them	,	both	Gladys	and	the	boy	turned	to	look	;
在	这	声音	在后面	他们	,	两个都	格拉迪斯	和	这	男生	转向	到	看	;

听到身后的声音，格拉迪斯和男孩都转头去看去；

[ænd; ənd] [grəʊv] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'triːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [læk] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

and	Grove	saw	that	he	could	not	retreat	without	a	decided	lack	of	dignity	.
和	树林	锯	那	他	可以	不是	撤退	没有	一个	决定	缺少	的	尊严	.

格罗夫意识到，如果他退缩，就会有极大的尊严。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [rəʊd][baɪ][ðem; ðəm] , [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] [mɪs] ['eliət][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [nɒd]

He	therefore	rode	by	them	,	receiving	from	Miss	Eliot	a	faint	and	chilly	nod
他	所以	骑	经过	他们	,	接收	从	错过	艾略特	一个	头晕的	和	寒冷	点头

; [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,

;	from	the	boy	,
;	从	这	男生	,

于是他骑马从他们身边经过，艾略特小姐向他微弱而冰冷地点了点头；男孩则向他点了点头。

— [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] , — [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

—	an	acquaintance	of	last	year	,	—	a	more	cordial	salutation	.
—	一个	熟人	的	最后的	年	,	—	一个	更多的	亲切	问候	.

——去年认识的一位熟人，——更亲切的问候。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [grəʊv] , [kænt] [pʌntʃ] [teɪk] [ðæt] ['fɔːlən] [triː] ? " [kraɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] [læd] ,

"	I	say	,	Mr	.	Grove	,	can't	Punch	take	that	fallen	tree	?	"	cried	out	the	lad	,
"	我	说	,	先生	.	树林	,	不能	冲床	拿	那	倒下	树	?	"	哭	出去	这	小伙子	,

“我说，格罗夫先生，潘趣不能把那棵倒下的树搬走吗？”男孩喊道。

[ɪn] [ʃrɪl] ['trebl] .

in	shrill	treble	.
在	尖锐	高音	.

尖锐的高音。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] ['deɪndʒərəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][bæŋk][ɪz] [keɪvd] .

"	She	says	it's	dangerous	,	because	the	bank	is	caved	.
"	她	说道	它是	危险的	,	因为	这	银行	是	坍塌	.

“她说这很危险，因为银行已经坍塌了。”

[həʊld][ɒn][wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hiː; hi][kæn; kən][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bæŋk][ænd; ənd][ɔːl] .

Hold	on	one	minute	,	and	I'll	show	you	he	can	clear	it	,	bank	and	all	.
抓住	在	一	分钟	,	和	患病的	展示	你	他	能	清除	它	,	银行	和	全部	.

稍等片刻，我这就向你证明他能搞定，连银行账户都搞定。

" [pʌntʃ] , ['pruːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [dʒʌmpt] [ðə; ðɪ]['ɒbstək(ə)lz][ɪn] ['kwestʃən] ['gæləntli] ,

"	Punch	,	proving	nothing	loth	,	jumped	the	obstacles	in	question	gallantly	,
"	冲床	,	证明	没有什么	洛斯	,	跳了起来	这	障碍	在	问题	英勇地	,

“潘趣毫不犹豫地英勇地跳过了那些障碍物。”

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ][fɑː(r)][saɪd] [slɪpt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ,

but	on	the	far	side	slipped	on	something	,
但	在	这	远的	边	滑倒了	在	某物	,

但在另一边，他滑倒了。

[ænd; ənd] [spɪld] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv][tɔːl] ['brækən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [leɪ] ,

and	spilled	his	rider	among	a	bed	of	tall	bracken	,	in	which	the	boy	lay	,
和	洒了	他的	骑士	之中	一个	床	的	高的	蕨类植物	,	在	哪个	这	男生	躺	,

他摔倒在一片高高的蕨类植物丛中，男孩就躺在那里。

[lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

lost	to	sight	.
丢失的	到	视线	.

消失在视线之外。

[bəuθ] [grəʊv] [ænd; ənd] ['glædɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] his137

Both	Grove	and	Gladys	were	in	a	minute	at	his137
两个都	树林	和	格拉迪斯	是	在	一个	分钟	在	his137

格罗夫和格拉迪斯都在他137号房间待了一分钟。

[saɪd] , [ʃɒkt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [waɪt] [ænd; ənd] ['sensləs] .

side	,	shocked	at	finding	him	white	and	senseless	.
边	,	震惊	在	寻找	他	白色的	和	无意义的	.

一旁的人震惊地发现他脸色苍白，毫无知觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][fɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræpɪdli] .

"	It	was	not	the	fall	,	"	she	said	,	rapidly	.
"	它	曾是	不是	这	落下	,	"	她	说	,	快速	.

“不是因为摔倒，”她迅速说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [hɑːt] - ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	He	has	heart	-	trouble	,	and	his	mother	is	always	anxious	about	a	sudden
"	他	有	心	-	麻烦	,	和	他的	母亲	是	总是	焦虑的	关于	一个	突然

[ʃɒk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

shock	for	him	.
震惊	为了	他	.

“他有心脏病，他母亲总是担心他会受到突然的惊吓。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˌaʊt'grəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] , [ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] .

He	will	outgrow	it	probably	,	the	doctors	say	.
他	将要	不再适合	它	大概	,	这	医生	说	.

医生说，他长大后很可能会痊愈。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ][həʊld][hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [waɪl] [ai][get]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [brʊk] .

Here	,	you	hold	him	in	your	arms	,	while	I	get	water	from	that	brook	.
这里	,	你	抓住	他	在	你的	武器	,	尽管	我	得到	水	从	那	溪	.

你抱着他，我去小溪里打水。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	know	what	to	do	,	and	he	will	soon	come	to	himself	.
我	知道	什么	到	做	,	和	他	将要	很快	来	到	他自己	.

我知道该怎么做，他很快就会恢复意识。

" [grəʊv] [faʊnd] [hɪm'self] ['saɪləntli] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [bi'hest] .

"	Grove	found	himself	silently	obeying	her	behests	.
"	树林	成立	他自己	默默	服从	她	要求	.

格罗夫发现自己默默地服从了她的命令。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [prɒmpt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] ['deftnəs] , [ænd; ənd]

He	was	struck	by	her	prompt	presence	of	mind	,	her	deftness	,	and
他	曾是	击	经过	她	迅速的	在场	的	头脑	,	她	灵巧	,	和

[gʊd] [sens] .

good	sense	.
好的	感觉	.

他被她敏捷的思维、娴熟的技巧和良好的判断力所折服。

" [wɒt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [treɪnd] [nɜːs] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] !

"	What	an	admirable	trained	nurse	is	lost	to	the	world	in	her	!
"	什么	一个	令人钦佩的	受过训练	护士	是	丢失的	到	这	世界	在	她	!

“多么令人钦佩的优秀护士啊，她就这样离开了这个世界！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] ['təʊkən][ɒv; əv]

"	he	thought	,	and	,	when	all	was	done	,	and	the	boy	gave	token	of
"	他	想法	,	和	,	什么时候	全部	曾是	完毕	,	和	这	男生	给予	令牌	的

[rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪf] ,

returning	life	,
返回	生活	,

“他想，当一切结束后，男孩献上复活的信物，

[sæt] [stɪl] , ['kɒntent] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [mɒs] [ænd; ənd] [fɜːrnz] , ['ɔːkwədli] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ,

sat	still	,	content	to	crush	down	moss	and	ferns	,	awkwardly	holding	his	burden	,
卫星	仍然	,	内容	到	压碎	向下	苔藓	和	蕨类植物	,	尴尬地	保持	他的	负担	,

他静静地坐着，满足于踩碎苔藓和蕨类植物，笨拙地扛着他的重物。

[waɪl] ['glædɪs] [nelt] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [fænd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

while	Gladys	knelt	so	close	that	her	breath	in	speaking	fanned	his	cheek	.
尽管	格拉迪斯	跪下	所以	关闭	那	她	气息	在	请讲	扇形	他的	脸颊	.

格拉迪斯跪在他面前，离他很近，说话时的呼吸拂过他的脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pʌntʃɪz] [fɔːlt] .

"	It	wasn't	Punch's	fault	.
"	它	不是	拳击的	过错	.

“这不是潘趣的错。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][bɪg] [biː] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,

I've	got	a	big	bee	buzzing	in	my	head	,
我已经	得到	一个	大的	蜜蜂	嗡嗡声	在	我的	头	,

我脑子里好像有只大蜜蜂在嗡嗡叫。

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['welkəm] [wɜːdz] [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

"	were	the	welcome	words	they	at	last	heard	from	the	sufferer	.
"	是	这	欢迎	字	他们	在	最后的	听到	从	这	患者	.

这是他们终于从病人那里听到的令人欣慰的话语。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , [dʒɪm][dɪə(r)] , [bʌt; bət][doʊnt] [tɔːk] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði][bɪg] [biː] [flaɪz] [ə'weɪ] , " and138

"	Yes	,	I	know	,	Jim	dear	,	but	don't	talk	now	till	the	big	bee	flies	away	,	"	and138
"	是的	,	我	知道	,	吉姆	亲爱的	,	但	不	讲话	现在	直到	这	大的	蜜蜂	苍蝇	离开	,	"	and138

“是的，我知道，亲爱的吉姆，但现在别说话，等大蜜蜂飞走再说。”

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sliːp] .

the	boy	,	closing	his	eyes	,	appeared	to	sleep	.
这	男生	,	结束	他的	眼睛	,	出现	到	睡觉	.

男孩闭上眼睛，似乎睡着了。

" [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][maɪ][læp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Lay	his	head	on	my	lap	,	and	then	,
"	莱	他的	头	在	我的	膝	,	和	然后	,

“把他的头放在我的腿上，然后，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd]['raɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][træp] ,

if	you	don't	mind	riding	back	and	ordering	some	sort	of	a	trap	,
如果	你	不	头脑	骑术	后退	和	订购	一些	种类	的	一个	陷阱	,

如果你不介意骑马回去并订购某种陷阱的话，

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [nəʊ] — "

without	letting	his	mother	know	—	"
没有	出租	他的	母亲	知道	—	"

没有让他的母亲知道——”

" [aɪ] [kænt] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	I	can't	leave	you	here	.
"	我	不能	离开	你	这里	.

我不能把你留在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌhɪərə'baʊts] [ɪz] [kwaɪt] [beə(r)][ɒv; əv]

It	is	too	far	from	home	,	and	the	country	hereabouts	is	quite	bare	of
它	是	也	远的	从	家	,	和	这	国家	附近	是	相当	裸	的

[dwelɪŋz] .

dwellings	.
住宅	.

离家太远了，而且这附近地区人烟稀少。

[nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'ləʊn] .

Nor	would	I	like	you	to	ride	so	far	alone	.
也不	会	我	喜欢	你	到	骑	所以	远的	独自的	.

我也不希望你独自骑行那么远的路。

[ðeə(r)] ; [let] [hɪm] [sliːp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɒtʃ] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [weɪks] .

There	;	let	him	sleep	,	and	we	will	watch	him	till	he	wakes	.
那里	;	让	他	睡觉	,	和	我们	将要	手表	他	直到	他	醒来	.

让他睡吧，我们会看着他直到他醒来。

[nəʊ]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm] [mɔː(r)] ['klevəli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

No	doctor	could	have	treated	him	more	cleverly	than	you	.	"
不	医生	可以	有	治疗	他	更多的	巧妙地	比	你	.	"

没有哪个医生能比你更聪明地治疗他。

" [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [fɜːst] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndʒəd] - [klɑːs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wʌns] , [pə'hæps]
" It's the result of a ' First Aid to the Injured ' class I went to once , perhaps
" 它是 这 结果 的 一个 - 第一的 援助 到 这 受伤 - 班级 我 去 到 一次 , 也许
.
:
.

“这或许是因为我曾经参加过一次‘伤员急救’课程。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [wɪð] [ɪl] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
But I always had a knack with ill people , " she said ,
但 我 总是 有 一个 诀窍 和 患病的 人们 , " 她 说 ,

“但我一直很擅长和病人相处，”她说。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['frɪndʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] ['dæməsk] [tʃiːks] .
dropping the deep fringes of her eyes upon damask cheeks .
下降 这 深的 边缘 的 她 眼睛 之上 绫 脸颊 .

她浓密的眼帘垂落在锦缎般的脸颊上。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [grəʊv] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [kɔːl] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['mɑːstə(r)] [dʒɪm] ,
That evening , Grove could do no less than call to inquire after Master Jim ,
那 晚上 , 树林 可以 做 不 较少的 比 称呼 到 查询 后 掌握 吉姆 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

当晚，格罗夫不得不打电话询问吉姆少爷的情况，吉姆少爷

[nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] , [kept] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['djʊərəns] [æt; ət]
not much the worse for his attack , kept his adoring mother in durance at
不是 很多 这 更糟 为了 他的 攻击 , 保留 他的 崇拜 母亲 在 杜兰斯 在
[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
his bedside ,
他的 床头 ,

他受了伤，但伤势并不严重，他慈爱的母亲一直守在床边照顾他。

[waɪl] [grəʊv] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['əʊp(ə)l] ['flʌʃɪz] [daɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['westən] [skaɪ] , [ɪn] ['kʌmpəni]
while Grove sat watching the opal flushes die out of a western sky , in company
尽管 树林 卫星 观看 这 蛋白石 冲洗 死 出去 的 一个 西 天空 , 在 公司
[wɪð] ['glædɪs] .
with Gladys .
和 格拉迪斯 .

格罗夫和格拉迪斯坐在一起，看着西方天空中蛋白石般的星光渐渐消失。

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] Gladys139
Quite another Gladys139
相当 其他 Gladys139

完全是另一个 Gladys139

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ɪn] [ɔːl] [seɪv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌlsɪt] [vɔɪs] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'sleɪvə(r)]
was this , in all save beauty and her dulcet voice , from his enslaver
曾是 这 , 在 全部 节省 美丽 和 她 甜美 嗓音 , 从 他的 奴隶主
[ɒv; əv] [taʊn] [laɪf] .
of town life .
的 镇 生活 .

除了美貌和甜美的嗓音，她与他奴役城镇生活的那个人相比，简直天壤之别。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [ɪl] - [kən'siːld] [dɪs'meɪ] , ['vɪzɪts] , ['miːtɪŋz] , [raɪdz] ,
And now , to Mrs . Gervase's ill - concealed dismay , visits , meetings , rides ,
和 现在 , 到 太太 . - 患病的 - 暗 沮丧 , 访问 , 会议 , 骑行 ,
['bəʊtɪŋ] , [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['deɪli] .
boating , began and continued daily .
划船 , 开始 和 持续 日常的 .

令格瓦斯太太难以掩饰的沮丧是，现在，拜访、会议、乘车、划船等活动每天都开始了，而且持续不断。

[grəʊv] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [mɪs] ['eliət] [tʃes] , [hiː; hi] [sed] ,
Grove **was** **teaching** **Miss** **Eliot** **chess** **,** **he** **said** **,**
树林 曾是 教学 错过 艾略特 棋 , 他 说 ,

他说，格罗夫当时正在教艾略特小姐下国际象棋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] " [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]
and **the** **other** **things** **were** **what** **they** **call** **upon** **the** **stage** **"** **incidental**
和 这 其他 事物 是 什么 他们 称呼 之上 这 阶段 " 偶然的

.
divertisements **.**
转移 .

而其他的那些东西，在舞台上就被称为“插曲”。

" [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['weðə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ðʌs] , [wen] ,
" **A** **fortnight** **of** **glorious** **weather** **had** **passed** **thus** **,** **when** **,**
" 一个 两星期 的 辉煌 天气 有 通过了 因此 , 什么时候 ,

“就这样，两周的好天气过去了，

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [groʊvz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [wɜːk] ,
on **the** **eve** **of** **Grove's** **return** **to** **town** **and** **work** **,**
在 这 前夕 的 格罗夫的 返回 到 镇 和 工作 ,

在格罗夫即将返回镇上工作的前夕，

[hiː; hi] [ɑːskt] ['glædɪs] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɒn][ðə; ði]
he **asked** **Gladys** **to** **go** **out** **in** **a** **boat** **with** **him** **to** **watch** **the** **sunset** **on** **the**
他 问 格拉迪斯 到 去 出去 在 一个 船 和 他 到 手表 这 日落 在 这
['wɔːtə(r)] .
water **.**
水 .

他邀请格拉迪斯和他一起乘船出海看日落。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [spiːk] ,
" **Now** **you** **have** **told** **me** **there** **is** **no** **reason** **I** **may** **not** **speak** **,**
" 现在 你 有 讲述 我 那里 是 不 原因 我 可能 不是 说话 ,

“既然你告诉我我没有理由不说话，

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] , ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
I **can** **wait** **no** **longer** **for** **an** **answer** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **,** **resting** **on** **his**
我 能 等待 不 更长 为了 一个 回答 , " 他 说 , 作为 , 休息 在 他的
[ɔːz] ,
oars **,**
桨 ,

“我不能再等了，”他一边说着，一边把桨放在桨上休息。

[hiː; hi] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['iːgəli] .
he **scanned** **her** **face** **eagerly** **.**
他 扫描 她 脸 急切地 .

他急切地打量着她的脸。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɪəz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fiːt] ,
" **When** **a** **man** **tears** **his** **heart** **out** **and** **throws** **it** **at** **a** **woman's** **feet** **,**
" 什么时候 一个 男人 眼泪 他的 心 出去 和 投掷 它 在 一个 女性的 脚 ,

“当一个男人掏出自己的心扔到女人脚下时，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] ['ɒfəz] ['sʌmθɪŋ] .
surely **he** **offers** **something** **.**
一定 他 优惠 某物 .

他肯定能提供些什么。

[bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][maɪ][ɔːl] .
But **that** **,** **you** **know** **,** **is** **my** **all** **.**
但 那 , 你 知道 , 是 我的 全部 .

但你知道，这就是我的全部了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'sent] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [maɪn][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi]

If	you	can	consent	to	share	the	kind	of	life	mine	has	got	to	be
如果	你	能	同意	到	分享	这	种类	的	生活	矿	有	得到	到	是

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] ,

for	the	next	five	or	six	years	,
为了	这	下一个	五	或者	六	年	,

如果你能接受我未来五六年要过的生活，

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] ['deɪlaɪt] [bɪ'jɒnd] .

I	think	I	see	daylight	beyond	.
我	思考	我	看	日光	超过	.

我觉得我看到了远处的白昼。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [juːθ] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] the140

By	that	time	,	your	first	youth	will	be	gone	,	you	will	be	forgotten	by	the140
经过	那	时间	,	你的	第一的	青年	将要	是	已消失	,	你	将要	是	被遗忘的	经过	the140

到那时，你的青春岁月已逝，你会被人遗忘。

['piːp(ə)l] [huː] [kɔːt] [juː; jʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['nəʊbədi][ɪn][ðeə(r)] [ɪ'stiːm] .

people	who	court	you	now	,	you	will	be	a	nobody	in	their	esteem	.
人们	WHO	法庭	你	现在	,	你	将要	是	一个	无人	在	他们的	尊重	.

现在追求你的人，将来在他们眼里你只是个无足轻重的小人物。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

To	me	,	you	will	always	be	the	one	woman	of	the	world	.
到	我	,	你	将要	总是	是	这	一	女士	的	这	世界	.

在我心中，你永远是世界上最特别的女人。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ,

You	will	have	the	full	love	of	my	heart	;	and	you	shall	see	what	that	means	,
你	将要	有	这	满的	爱	的	我的	心	;	和	你	将	看	什么	那	方法	,

你将得到我全部的爱；你会明白这意味着什么。

[wen] [ə; eɪ] [truː] [mæn] [pɔːrz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][juː; jʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

when	a	true	man	pours	it	upon	you	unrestrained	.
什么时候	一个	真的	男人	倾倒	它	之上	你	不受约束的	.

当一个真正的男人毫无保留地将它倾注于你。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] [nəʊz] .

I	don't	pretend	to	be	worth	it	,	Heaven	knows	.
我	不	假装	到	是	值得	它	,	天堂	知道	.

我并不自诩值得，老天作证。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

But	I	do	say	you	have	never	before	been	loved	by	a	man	like	me	,
但	我	做	说	你	有	绝不	前	到过	喜爱	经过	一个	男人	喜欢	我	,

但我必须说，你以前从未被像我这样的男人爱过。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .

and	you	know	it	and	feel	it	thoroughly	.
和	你	知道	它	和	感觉	它	彻底	.

你对此心知肚明，也深有体会。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔː(r)] [liːv] [ˌem 'iː] , [ək'septɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] . "

It's	for	you	to	take	or	leave	me	,	accepting	consequences	.	"
它是	为了	你	到	拿	或者	离开	我	,	接受	结果	.	"

你爱要不要我，爱离开我，都由你决定，但要承担后果。

" [wɒt] [ə; eɪ][stænd] - [ænd; ənd] - [dɪ'lɪvə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , " ['glædɪs] [traɪd][tuː; tə] [seɪ] ;
" What a stand - and - deliver kind of love - making , " Gladys tried to say ;
" 什么 一个 站立 - 和 - 递送 种类 的 爱 - 制作 , " 格拉迪斯 尝试 到 说 ;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [stɜːd] .
but she was deeply stirred .
但 她 曾是 深 搅拌 .

“这真是一场酣畅淋漓的性爱啊，”格拉迪斯想说；但她内心却无比激动。

[rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [tə'wɔːdz]
Remaining silent , her eyes filled with tears ; her head drooped towards
其余的 沉默的 , 她 眼睛 已填 和 眼泪 ; 她 头 下垂 向
[hɜː(r); hə(r)] [brest] .
her breast .
她 胸部 .

她沉默不语，眼中噙满了泪水，头垂向胸前。

" ['glædɪs] ! " [kraɪd][hiː; hi] , [ɪg'zʌltɪŋli] .
" Gladys ! " cried he , exultingly .
" 格拉迪斯 ! " 哭 他 , 欣喜若狂 .

“格拉迪斯！”他兴奋地喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [ðə; ðɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [ə'brɔːd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Don't you see , now , the real reason why I could not go abroad ? " she said ,
" 不 你 看 , 现在 , 这 真实的 原因 为什么 我 可以 不是 去 国外 ? " 她 说 ,

“现在你明白我为什么不能出国了吧？”她说道。

['smaɪlɪŋ] [ɒn] [hɪm] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt] ,
smiling on him brightly , and lifting , at the same moment ,
微笑 在 他 明亮地 , 和 举重 , 在 这 相同的 片刻 ,

她对他露出灿烂的笑容，同时举起了手。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌn'^lʌvd] [left] [hænd][tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ə; eɪ] [luːs] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪnd]
her ungloved left hand to put back a loose lock of hair that the wind
她 未戴手套 左边 手 到 放 后退 一个 松动的 锁 的 头发 那 这 风
[hæd; həd] [bləʊn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
had blown across her cheek .
有 吹 穿过 她 脸颊 .

她用没戴手套的左手把被风吹到脸颊上的一缕散落的头发拢到耳后。

[grəʊv] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Grove , gazing at her with his whole soul in his eyes ,
树林 , 凝视 在 她 和 他的 所有的 灵魂 在 他的 眼睛 ,

格罗夫用充满爱意的眼神凝视着她，

[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [fɔːθ] ['fɪŋgə(r)] , — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'spɪkjuəs]
became aware of a ring upon the fourth finger , — a ring of such conspicuous
成为 意识到的 的 一个 戒指 之上 这 第四 手指 , — 一个 戒指 的 这样的 显眼的
brilliancy141
brilliancy141
brilliancy141

注意到无名指上戴着一枚戒指，一枚璀璨夺目的戒指[141]

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] [dʒemz][æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and choice gems as to convey but one meaning , — and his expression
和 选择 宝石 作为 到 传达 但 一 意义 , — 和 他的 表达
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

精选宝石，只表达一个意思，——他的表情变了。

" [əʊ] ! [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh ! I hate it !
" 哦 ! 我 恨 它 !

“哦！我讨厌它！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
I shall give it back !
我 将 给 它 后退 !

我会把它还回去！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] ['set(ə)lɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" she exclaimed , a burning blush settling upon her face .
" 她 惊呼 , 一个 燃烧 脸红 安顿 之上 她 脸 .

“她惊呼道，脸上泛起一片绯红。”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
" I did not mean — it was an accident .
" 我 做过 不是 意思是 — 它 曾是 一个 事故 .

“我不是故意的——那是一场意外。”

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I hate it , I tell you !
我 恨 它 , 我 告诉 你 !

我讨厌它，真的！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
Why do you look at me like that ?
为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ?

你为什么那样看着我?

" [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
" She tore the ring from her hand , and impetuously put it out of sight
" 她 撕裂 这 戒指 从 她 手 , 和 冲动地 放 它 出去 的 视线
.
:
.

她一把扯下手上的戒指，冲动地把它藏了起来。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [grəʊv] , [ɪn] [mə'kænɪkl] ['fæʃ(ə)n] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['rəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Presently , as Grove , in mechanical fashion , resumed his rowing without a word ,
目前 , 作为 树林 , 在 机械的 时尚 , 恢复 他的 划船 没有 一个 单词 ,
[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , ['pæʃənətli] :
she cried out , passionately :
她 哭 出去 , 热情地 :

这时，格罗夫机械地一言不发地继续划船，她激动地喊道：

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɔːl][ðə; ði] — ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [sɪns]
" Why do you not ask me to explain all the — circumstances of my life since
" 为什么 做 你 不是 问 我 到 解释 全部 这 — 情况 的 我的 生活 自从
[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] ?
I saw you last ?
我 锯 你 最后的 ?

“为什么你不问我自从上次见到你之后，我生活中发生的一切——事情呢？”

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hæz; həz] [temp'teiʃənz] [ðæt]
Why can't you understand that a girl situated as I am has temptations that
为什么 不能 你 理解 那 一个 女孩 位于 作为 我 是 有 诱惑 那
[æt; ət] [taɪmz] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ?
at times seem to her irresistible ?
在 时代 似乎 到 她 无法抗拒 ?

你为什么不能理解，像我这样的女孩也会面临一些自己似乎无法抗拒的诱惑呢?

[niːd] [aɪ] ['mɔːtɪfaɪ] [maɪ'self] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['drɪvn] — ['drɪvn] [tɪl] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

Need	I	mortify	myself	by	telling	you	that	I	am	driven	—	driven	till	I	feel	as	if	I
需要	我	羞辱	我	经过	讲述	你	那	我	是	驱动	—	驱动	直到	我	感觉	作为	如果	我

[wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [rest] [frɒm; frəm] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['lektʃəz] [ə'baʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ]

would	do	anything	to	get	rest	from	eternal	lectures	about	what	a	rich	marriage
会	做	任何事物	到	得到	休息	从	永恒	讲座	关于	什么	一个	富有的	婚姻

[hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ?

has	got	to	do	for	me	—	and	for	others	?
有	得到	到	做	为了	我	—	和	为了	其他的	?

我是否需要羞愧地告诉你，我被一种强烈的使命感驱使着——这种使命感让我感觉自己愿意做任何事来摆脱无休止的关于美满婚姻能给我和他人带来什么好处的说教?

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri]

you	are	right	in	saying	that	a	man	like	you	never	before	asked	me	to	marry
你	是	正确的	在	说	那	一个	男人	喜欢	你	绝不	前	问	我	到	结婚

[hɪm] .

him	.
他	.

你说得对，像你这样的男人以前从来没有向我求婚过。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [əʊ] ! [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kruːəl] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk]

Because	I	feel	that	—	because	—	because	—	Oh	!	you	are	cruel	not	to	speak
因为	我	感觉	那	—	因为	—	因为	—	哦	!	你	是	残忍的	不是	到	说话

— to142

—	to142
—	to142

因为我觉得——因为——因为——哦！你不说话真是太残忍了——142

[help] [ˌem 'iː] !

help	me	!
帮助	我	!

帮我!

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] —

How	can	I	put	into	words	that	I	am	willing	to	give	up	all	—
如何	能	我	放	进入	字	那	我	是	愿意的	到	给	向上	全部	—

我该如何用语言来表达我愿意放弃一切的心情呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .

"	It	was	impossible	,	facing	the	rigid	coldness	of	his	face	,	to	go	on	.
"	它	曾是	不可能的	,	面向	这	死板的	寒冷	的	他的	脸	,	到	去	在	.

面对他那冷酷无情的脸，我实在无法继续下去。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] ['retʃɪd] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ʃɔː(r)] ,

She	sat	in	wretched	silence	till	they	reached	shore	,
她	卫星	在	可怜	沉默	直到	他们	达到	支撑	,

她默默地坐在那里，直到他们到达岸边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fləʊt] .

and	he	gave	her	his	chilly	hand	to	help	her	upon	the	float	.
和	他	给予	她	他的	寒冷	手	到	帮助	她	之上	这	漂浮	.

他伸出冰冷的手，扶她上了浮台。

[ðen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [sent] [ə; eɪ] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lent] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

Then	the	touch	of	her	fingers	sent	a	tremor	of	relenting	into	his	veins	.
然后	这	触碰	的	她	手指	发送	一个	震颤	的	让步	进入	他的	静脉	.

然后，她手指的触碰让他感到一阵颤栗，一股屈服的快感涌上心头。

" [əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
" Oh , if I could !
" 哦 , 如果 我 可以 !

“哦，如果我能的话！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
If I could !
如果 我 可以 !

如果我能!

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] — [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn] — [bɪ'liːvd] .
But he too — that other one — believed .
但 他 也 — 那 其他 一 — 相信 .

但是，另一个人——他也相信。

[tel] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] ? "
Tell me ; he does not still believe in you ? "
告诉 我 ; 他 做 不是 仍然 相信 在 你 ? "

告诉我，他不再相信你了吗?

" [aɪ] [heɪt] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dɒgɪdli] .
" I hate him , " she said , doggedly .
" 我 恨 他 , " 她 说 , 顽强地 .

“我恨他，”她固执地说。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['kwikən] [briːz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪnli] -
She shivered a little , as the quickened breeze of evening struck her thinly -
她 瑟瑟发抖 一个 小的 , 作为 这 加速 微风 的 晚上 击 她 薄薄的 -
[klæd] [fɔːm] .
clad form .
覆膜 形式 .

傍晚的微风吹拂着她单薄的衣着，她不禁打了个寒颤。

[grəʊv] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɒlv]
Grove , clasping her hand , gazed into her eyes with a desperate resolve
树林 , 紧握 她 手 , 凝视 进入 她 眼睛 和 一个 绝望的 解决
[tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
to read her heart .
到 读 她 心 .

格罗夫紧紧握住她的手，凝视着她的眼睛，决心要看透她的内心。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" Let me go — it is no use , " she said , turning away from him .
" 让 我 去 — 它 是 不 使用 , " 她 说 , 转弯 离开 从 他 .

“放开我吧——没用的，”她说着，转身离开了他。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [diːp] [æz; əz] [feɪt] , [hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] —
And , with a sigh deep as Fate , he loosened his hold of her —
和 , 和 一个 叹 深的 作为 命运 , 他 松动 他的 抓住 的 她 —
[fər'evə(r)] . -
forever . 143
永远 . -

他叹了口气，如同命运一般深沉，永远地松开了对她的手。[143]

[ɒn] ['frentʃmənz] Bay145
On Frenchman's Bay145
在 法国人的 Bay145

在法国人湾145

['tʃæptə(r)] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[frɒm; frəm]['mækswel] ['pɒlək] , [ˌiː es 'kjuː] . , [nəʊ] . — [fɪfθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] , [tuː; tə] ['stiːvn]
From Maxwell Pollock , Esq . , No . — Fifth Avenue , New York , to Stephen
从 麦克斯韦 波洛克 , 先生 . , 不 . — 第五 大街 , 新的 约克 , 到 史蒂芬
- , [ˌiː es 'kjuː] . , — — [klʌb] ,
Cranbrooke , Esq . , — — Club ,
- , 先生 . , — — 俱乐部 ,

从纽约第五大道麦克斯韦·波洛克先生处，到俱乐部斯蒂芬·克兰布鲁克先生处，

[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

" [meɪ] - , - - .
" May 30 , 189 - .
" 可能 - , - - .

“189-年5月30日。

" [maɪ][dɪə(r)] - :
" My dear Cranbrooke :
" 我的 亲爱的 - :

我亲爱的克兰布鲁克：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] ['fɒləʊ] [ʌp] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] ;
" You will wonder why I follow up our conversation of last evening with a letter ;
" 你 将要 想知道 为什么 我 跟随 向上 我们的 对话 的 最后的 晚上 和 一个 信 ;

“你可能会好奇，为什么我昨晚谈话后还要写一封信；

[waɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [wɒt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
why , instead of speaking , I should write what is left to be said between us
为什么 , 反而 的 请讲 , 我 应该 写 什么 是 左边 到 是 说 之间 我们
[tuː] .
two .
二 .

为什么与其开口说话，不如把我们两人之间剩下的话写下来呢?

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [sə'spekts] ['nʌθɪŋ] ,
" But after a sleepless night , of which my little wife suspects nothing ,
" 但 后 一个 失眠 夜晚 , 的 哪个 我的 小的 妻子 嫌疑人 没有什么 ,

“但是，经过一个不眠之夜，我的小妻子却毫无察觉，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'peld] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [juː; jʊ] — [maɪ]['əʊldɪst] [frend] , [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
I am impelled to confide in you — my oldest friend , her friend ,
我 是 被迫 到 信任 在 你 — 我的 最老 朋友 , 她 朋友 ,

我不得不向你倾诉——我最好的朋友，她的朋友，

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][nɒt] [jet] [grəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ]
although you and she have not yet grown to the comprehension of each
虽然 你 和 她 有 不是 然而 生长 到 这 理解 的 每个
['ʌðə(r)][aɪ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærɪd] [ˌem 'iː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [hæz; həz]
other I hoped for when she married me three years ago — a secret that has
其他 我 希望 为了 什么时候 她 已婚 我 三 年 前 — 一个 秘密 那 有
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [weɪ] ['hevi] [ə'pɒn][maɪ][səʊl] .
begun to weigh heavy upon my soul .
开始 到 称重 重的 之上 我的 灵魂 .

虽然你和她还没有达到我三年前嫁给我时所希望的那种相互理解——这个秘密开始让我感到沉重。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] , [sɪns] ['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] ,
" I do not need to remind you that , since our college days ,
" 我 做 不是 需要 到 提醒 你 那 , 自从 我们的 大学 天 ,

“我无需提醒你，自从我们大学时代起，

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem ˈiː]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][fɪts][ɒv; əv] ['muːdinəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

you	have	known	me	subject	to	fits	of	moodiness	and	depression	upon	which
你	有	已知	我	主题	到	适合	的	情绪波动	和	沮丧	之上	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['ræli] [ˌem ˈiː] . -

you	have	often	rallied	me	.	146
你	有	经常	集结	我	.	-

你了解我时常会有情绪低落和抑郁的时候，而你也常常在我情绪低落和抑郁时鼓励我。146

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [huːm] [feɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [helθ] ,

How	many	times	you	have	said	that	a	fellow	to	whom	Fate	had	given	health	,
如何	许多	时代	你	有	说	那	一个	同伴	到	谁	命运	有	给定	健康	,

[streŋθ] , [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

strength	,	opportunity	,
力量	,	机会	,

你曾多少次说过，命运赐予了某个人健康、力量和机会，

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] — [ænd; ənd]['riːs(ə)ntli][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] —

and	fortune	—	and	recently	the	treasure	of	a	lovely	and	loving	wife	—
和	财富	—	和	最近	这	宝藏	的	一个	迷人的	和	爱	妻子	—

[hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [wɜːd] - [dɪ'preʃn] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] !

has	no	business	to	admit	the	word	'	depression	'	into	his	vocabulary	!
有	不	商业	到	承认	这	单词	-	沮丧	-	进入	他的	词汇	!

而财富——以及最近收获的一位美丽贤惠的妻子——根本不应该让他的词典里出现“抑郁症”这个词！

" [ðɪs] [ɪz] [truː] .

"	This	is	true	.
"	这	是	真的	.

“这是真实的。

[aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

I	acknowledge	it	,	as	I	have	a	thousand	times	before	.
我	承认	它	,	作为	我	有	一个	千	时代	前	.

我承认这一点，就像我以前承认过一千次一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

I	am	a	fool	,	a	coward	,	to	shrink	from	what	is	before	me	.
我	是	一个	傻子	,	一个	懦夫	,	到	收缩	从	什么	是	前	我	.

我真是个傻瓜，一个懦夫，竟然会畏缩不前。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	was	still	more	of	a	fool	and	a	coward	when	I	married	her	.
但	我	曾是	仍然	更多的	的	一个	傻子	和	一个	懦夫	什么时候	我	已婚	她	.

但我娶她的时候，还是个十足的傻瓜和懦夫。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

For	her	sake	,
为了	她	清酒	,

为了她，

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [wein] [im'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ]

the	prospect	of	my	death	before	this	summer	wanes	impels	me	to	own	to	you
这	前景	的	我的	死亡	前	这	夏天	减弱	推动	我	到	自己的	到	你

[maɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [maɪ][end][ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

my	certainty	that	my	end	is	close	at	hand	.
我的	肯定	那	我的	结尾	是	关闭	在	手	.

想到我可能在今年夏天之前死去，我便不得不向你坦白，我确信我的末日即将到来。

" [ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [sɪns] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]

"	In	every	generation	of	our	family	since	the	old	fellow	who	came	over	from
"	在	每一个	一代	的	我们的	家庭	自从	这	老的	同伴	WHO	来了	超过	从

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ˌjuː 'es][ɒn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [sɔɪl] ,

England	and	founded	us	on	Massachusetts	soil	,
英格兰	和	创立	我们	在	马萨诸塞州	土壤	,

“自从那位从英国来到这里，在马萨诸塞州建立我们家族的老人以来，我们家族的每一代人都是如此，

[ðə; ði]['əʊldɪst] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] [snætʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	oldest	son	has	been	snatched	out	of	life	upon	the	threshold	of	his
这	最老	儿子	有	到过	抢夺	出去	的	生活	之上	这	临界点	的	他的

['θɜːtiəθ] [jɪə(r)] .

thirtieth	year	.
第三十	年	.

长子在即将迈入三十岁之际，不幸离世。

[ai] ['kærid] ['ɪntuː] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

I	carried	into	college	with	me	an	indelible	impression	of	the	sudden	and
我	携带	进入	大学	和	我	一个	不可磨灭	印象	的	这	突然	和

[dɪ'stresɪŋ] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

distressing	death	of	my	father	,
令人痛心	死亡	的	我的	父亲	,

父亲的突然离世给我留下了难以磨灭的印象，这份悲痛一直伴随着我进入大学。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒspərəs] [kə'rɪə(r)] ,

at	that	period	of	his	prosperous	career	,
在	那	时期	的	他的	繁荣	职业	,

在他事业如日中天的那段时期，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][kraɪ][ɒv; əv][maɪ] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	of	the	wild	cry	of	my	widowed	mother	when	she	clasped	me	to
和	的	这	荒野	哭	的	我的	寡	母亲	什么时候	她	紧握	我	到

[hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

还有我那寡居的母亲将我紧紧抱在怀里时发出的那声凄厉的呼喊，

[ænd; ənd] [preɪd] ['hev(ə)n] [maɪt] [ə'vɜːt] [ðə; ði] [duːm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . -

and	prayed	Heaven	might	avert	the	doom	from	me	.	147
和	祈祷	天堂	可能	避免	这	厄运	从	我	.	-

我祈求上天能让我免遭厄运。147

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [fə'lɒsəfi] , ['saɪəns] , ['kɒmən] [sens] ,

"	Everything	that	philosophy	,	science	,	common	sense	,
"	一切	那	哲学	,	科学	,	常见的	感觉	,

“哲学、科学、常识的一切

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ɑːgjuːɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n]

could	bring	to	the	task	of	arguing	me	out	of	a	belief	in	the	transmission
可以	带来	到	这	任务	的	争论	我	出去	的	一个	信仰	在	这	传播

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	this	sentence	of	a	higher	power	to	me	,
的	这	句子	的	一个	更高	力量	到	我	,

可能会使我放弃相信这句话是更高力量传达给我的信念，

[hæz; həz] [biːn] [traɪd] .

has	been	tried	.
有	到过	尝试	.

已经尝试过了。

[ai][hæv; həv] ['stʌdid] , ['trævld] , [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [wei] ;

I	have	studied	,	travelled	,	lived	,	enjoyed	myself	in	a	rational	way	;
我	有	研究	,	旅行	,	居住地	,	享受	我	在	一个	合理的	方式	;

我理性地学习、旅行、生活、享受生活；

[hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ə'pɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hæv; həv] ['revld] [ɪn]

have	loved	and	won	the	one	woman	upon	earth	for	me	,	have	revelled	in
有	喜爱	和	韩元	这	一	女士	之上	地球	为了	我	,	有	尽情狂欢	在

[hɜː(r); hə(r)] ['waɪfli] ['tendənəs] .

her	wifely	tenderness	.
她	妻子	压痛	.

我爱上了世上唯一的女人，并赢得了她的芳心，我沉浸在她温柔贤淑的妻子情谊中。

" [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] .

"	I	have	tried	to	do	my	duty	as	a	man	and	a	citizen	.
"	我	有	尝试	到	做	我的	责任	作为	一个	男人	和	一个	公民	.

“我已尽力履行作为一个人和公民的职责。”

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [ai] [bɪ'liːv] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['ræʃ(ə)nəl] , [kuːl] - ['hedɪd] ,

In	all	other	respects	,	I	believe	myself	to	be	entirely	rational	,	cool	-	headed	,
在	全部	其他	尊重	,	我	相信	我	到	是	完全	合理的	,	凉爽的	-	标题	,

[ˌʌnɪ'məʊʃənl] ;

unemotional	;
不带感情的	;

在其他所有方面，我认为自己都是完全理性、冷静、不带感情的；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [daʊn] [ðæt] ['spektə(r)] .

but	I	have	never	been	able	to	down	that	spectre	.
但	我	有	绝不	到过	有能力的	到	向下	那	幽灵	.

但我始终无法战胜那个幽灵。

[hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt][æt; ət] ['evri] [fiːst] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [helθ] ,

He	is	present	at	every	feast	;	and	,	although	in	perfectly	good	health	,
他	是	展示	在	每一个	盛宴	;	和	,	虽然	在	完美	好的	健康	,

他出席了每一场宴会；而且，尽管身体非常健康，

[ai] [rɪ'zɒlvd] ['jestədeɪ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪkl] [test] .

I	resolved	yesterday	to	put	the	question	to	a	practical	test	.
我	已解决	昨天	到	放	这	问题	到	一个	实际的	测试	.

我昨天决定对这个问题进行实际检验。

[ai] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['speʃəlɪst] , [huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [met] ,

I	called	at	the	office	of	an	eminent	specialist	,	whom	I	had	never	met	,
我	称为	在	这	办公室	的	一个	杰出	专家	,	谁	我	有	绝不	遇见	,

我拜访了一位我素未谋面的著名专家的办公室。

[ɔːl'ðəʊ] ['daʊtləs] [hiː; hi] [njuː] [maɪ] [neɪm] , [æz; əz][ai] [njuː] [hɪz; ɪz] .

although	doubtless	he	knew	my	name	,	as	I	knew	his	.
虽然	毫无疑问	他	知道	我的	姓名	,	作为	我	知道	他的	.

虽然他无疑知道我的名字，就像我知道他的名字一样。

" ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fəʊk][ɪn]['dɑːktər; draɪv] . — — - [es]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,

"	Joining	the	throng	of	waiting	folk	in	Dr	.	—	—	'	s	outer	office	,
"	加入	这	人群	的	等待	民间	在	博士	.	—	—	-	s	外	办公室	,

“加入到——医生外办公室外等候的人群中，

[ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] ,

I	turned	over	the	leaves	of	the	last	number	of	Punch	,
我	转向	超过	这	树叶	的	这	最后的	数字	的	冲床	,

我翻开了最后一期《潘趣》杂志的页面，

[wɪð] [wɒt] [grɪm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɪts] ['menju:] [ɒv; əv] [ˌdʒɒkjə'lærəti] [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'si:v] .

with	what	grim	enjoyment	of	its	menu	of	jocularity	you	may	conceive	.
和	什么	严峻	享受	的	它是	菜单	的	滑稽	你	可能	构想	.

你可以想象，它那充满戏谑的菜单会给你带来怎样的苦涩快感。

[wen] [maɪ] [tɜ:n] [keɪm] , [ai] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

When	my	turn	came	,	I	asked	for	a	complete	physical	examination	.
什么时候	我的	转动	来了	,	我	问	为了	一个	完全的	身体的	考试	.

轮到我时，我要求进行全面的体格检查。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [gɒt] [nəʊ] farther148

But	the	doctor	got	no	farther148
但	这	医生	得到	不	farther148

但医生也无能为力了。148

[ðæn; ðən] [maɪ] [hɑ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] .

than	my	heart	before	I	was	conscious	of	awakening	interest	on	his	part	.
比	我的	心	前	我	曾是	有意识的	的	唤醒	兴趣	在	他的	部分	.

比我意识到他对我产生兴趣之前我的心还要激动。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

When	the	whole	business	was	over	,
什么时候	这	所有的	商业	曾是	超过	,

当整件事结束后，

[hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [kɔ:l] - [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

he	told	me	frankly	that	in	what	he	was	pleased	to	call	'	a	magnificent
他	讲述	我	坦率地说	那	在	什么	他	曾是	高兴	到	称呼	-	一个	壮丽

[fɪ'zi:k] ,

physique	,
体质	,

他坦率地告诉我，他拥有他引以为豪的“健硕体格”，

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['blemɪʃ] , — [ə; eɪ] [spɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪp] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pi:tʃ] ,

'	there	was	but	one	blemish	,	—	a	spot	upon	the	ripe	side	of	a	peach	,
-	那里	曾是	但	一	缺陷	,	—	一个	点	之上	这	成熟	边	的	一个	桃	,

只有一个瑕疵，——桃子成熟侧面的一块斑点。

— [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] - [mait] [ɔ:(r)] [mait] [nɒt] - [gɪv] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

—	a	certain	condition	of	the	heart	that	'	might	or	might	not	'	give	serious	trouble	in	the	future	.
—	一个	肯定	状况	的	这	心	那	-	可能	或者	可能	不是	-	给	严肃的	麻烦	在	这	未来	.

——一种心脏疾病，将来“可能”也可能不会造成严重问题。

" - [mait] [ɔ:(r)] [mait] [nɒt] - !

"	'	Might	or	might	not	'	!
"	-	可能	或者	可能	不是	-	!

“可能，也可能不！”

[haʊ] [ai] ['envid] [ðə; ði] [smu:ð] - ['spəʊkən] [mæn] [ɒv; əv] ['saɪəns] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ði:z] [wɜ:dz] [səʊ] ['glɪbli] !

How	I	envied	the	smooth	-	spoken	man	of	science	his	ability	to	say	these	words	so	glibly	!
如何	我	令人羡慕	这	光滑的	-	说	男人	的	科学	他的	能力	到	说	这些	字	所以	轻率地	!

我多么羡慕那位能言善辩的科学家，他能如此流畅地表达这些话！

[waɪl] [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] , — [ðæt] , [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [strɔ:] ,

While	I	took	his	medical	advice	,	—	that	,	between	us	,	was	not	worth	a	straw	,
尽管	我	采取	他的	医疗的	建议	,	—	那	,	之间	我们	,	曾是	不是	值得	一个	稻草	,

虽然我听从了他的医疗建议——但说实话，那根本不值一提——

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , — [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eθəl] .

and	he	knew	it	,	and	I	knew	it	,	—	I	was	thinking	of	Ethel	.
和	他	知道	它	,	和	我	知道	它	,	—	我	曾是	思维	的	埃塞尔	.

他知道，我也知道——我当时在想埃塞尔。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] ; [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] , [ɪ'miːdiətli] , [æn; ən]['æbdʒekt] ,

I	saw	her	face	when	she	should	know	the	worst	;	and	I	became	,	immediately	,	an	abject	,
我	锯	她	脸	什么时候	她	应该	知道	这	最差	;	和	我	成为	,	立即地	,	一个	卑贱	,

我看到了她得知最坏情况时的表情；我立刻变得卑微不堪。

['krɪndʒɪŋ] , ['tɪmərəs] [θɪŋ] , [ðæt] [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

cringing	,	timorous	thing	,	that	crept	out	of	the	doctor's	office	into	the	spring	sunshine	,
令人作呕	,	胆怯的	事物	,	那	悄悄地爬	出去	的	这	医生的	办公室	进入	这	春天	阳光	,

一个畏畏缩缩、胆怯怯懦的小东西，从医生的办公室里偷偷溜出来，沐浴在春日的阳光下。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [kəʊld] .

wondering	why	the	world	was	all	a	-	cold	.
好奇	为什么	这	世界	曾是	全部	一个	-	寒冷的	.

想知道为什么世界如此寒冷。

" [hɪrz] [weə(r)] [ðə; ði] [læʃ] [hɪts] [ˌem 'iː] : [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['mærid] ['eθəl] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] , ['nəʊɪŋ] [maɪ] [duːm] ,

"	Here's	where	the	lash	hits	me	:	I	should	never	have	married	Ethel	;	I	should	,	knowing	my	doom	,
"	这里是	在哪里	这	睫毛	点击量	我	:	我	应该	绝不	有	已婚	埃塞尔	;	我	应该	,	会心	我的	厄运	,

“这就是我感到懊悔的地方：我根本不应该娶埃塞尔；我应该早点娶她，明知自己的厄运，

[hæv; həv] ['mærid] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] , [ˌplætɪ'tjuːdɪnəs] ['kriːtʃə(r)] ,

have	married	no	one	but	some	commonplace	,	platitudinous	creature	,
有	已婚	不	一	但	一些	平凡	,	老生常谈	生物	,

除了那些平庸乏味的女人之外，我没有娶过任何人。

[huːm] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'səʊl] .

whom	the	fortune	I	shall	leave	behind	me	would	have	consoled	.
谁	这	财富	我	将	离开	在后面	我	会	有	安慰	.

我留下的遗产会安慰那些人。

[bʌt; bət] ['eθəl] ! -

But	Ethel	!	149
但	埃塞尔	!	-

但是埃塞尔！149

[haɪ] - [strʌŋ] , ['ɑːd(ə)nt] , ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [dɪ'zɜːts] !

high	-	strung	,	ardent	,	simple	-	hearted	,	worshipping	me	far	beyond	my	deserts	!
高的	-	串	,	热心	,	简单的	-	心地	,	崇拜	我	远的	超过	我的	沙漠	!

神经质、热情、单纯，对我崇拜至极，远远超过了我应得的待遇！

[waɪ] [dɪd][ai] [kən'dem] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ?

Why	did	I	condemn	her	,	poor	girl	,	to	what	is	so	soon	to	come	?
为什么	做过	我	谴责	她	,	贫穷的	女孩	,	到	什么	是	所以	很快	到	来	?

我为什么要让她，可怜的女孩，遭受即将到来的厄运?

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔːgəst] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [riːtʃt] ['θɜːti] [j'iəz] .

"	On	the	fifteenth	day	of	the	coming	August	,	I	shall	have	reached	thirty	years	.
"	在	这	第十五	天	的	这	未来	八月	,	我	将	有	达到	三十	年	.

“到明年八月十五日，我就满三十岁了。”

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [bləʊ] [wɪl] [fɔːl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] .

Before	**that**	**day**	**,**	**the**	**blow**	**will**	**fall**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**it**	**is**	**my**	**fault**	**.**
前	那	天	,	这	吹	将要	落下	之上	她	,	和	它	是	我的	过错	.

在那一天到来之前，她将遭受重创，而这都是我的错。

[juː; jʊ] [nəʊ] , - , [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [deθ] .

You	**know**	**,**	**Cranbrooke**	**,**	**that**	**I**	**do**	**not**	**fear**	**death**	**.**
你	知道	,	-	,	那	我	做	不是	害怕	死亡	.

克兰布鲁克，你知道我不怕死。

[wɒt] [ˈmænli] [səʊl] [fɪəz] [deθ] ?

What	**manly**	**soul**	**fears**	**death**	**?**
什么	男子气概	灵魂	恐惧	死亡	?

哪个真正的男子汉会畏惧死亡?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [jʌŋ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [wiːk] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ,

It	**is**	**only**	**to**	**the**	**very**	**young**	**,**	**or**	**to**	**the**	**very**	**weak**	**of**	**spirit**	**,**
它	是	仅有的	到	这	非常	年轻的	,	或者	到	这	非常	虚弱的	的	精神	,

这只适用于非常年幼的人，或者精神非常脆弱的人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [əˈpɪəz] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tˈɛɹəz] .

the	**King**	**appears**	**in**	**all**	**his**	**terrors**	**.**
这	国王	出现	在	全部	他的	恐怖	.

国王现身，脸上满是恐惧。

[ˈhævɪŋ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈkɒnfɪdəntli] ,

Having	**expected**	**him**	**so**	**long**	**and**	**so**	**confidently**	**,**
拥有	预期的	他	所以	长的	和	所以	自信地	,

因为期待他很久，也一直充满信心，

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [frʌnt] .

I	**hope**	**I**	**may**	**meet**	**him**	**with**	**a**	**courageous**	**front**	**.**
我	希望	我	可能	见面	他	和	一个	勇敢	正面	.

我希望我能以勇敢的姿态去见他。

[bʌt; bət] [ˈeθəl] !

But	**Ethel**	**!**
但	埃塞尔	!

但是埃塞尔!

[ˈeθəl] !

Ethel	**!**
埃塞尔	!

埃塞尔!

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [əˈləʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] .

"	**She**	**will**	**be**	**quite**	**alone**	**with**	**me**	**this**	**summer**	**.**
"	她	将要	是	相当	独自的	和	我	这	夏天	.

今年夏天她将和我单独相处一段时间。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [hæv; həv] [dʒʌst] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] ,

Her	**mother**	**and**	**sisters**	**have**	**just**	**sailed**	**for**	**the**	**other**	**side**	**,**
她	母亲	和	姐妹	有	只是	航行	为了	这	其他	边	,

她的母亲和姐妹们刚刚乘船前往对岸。

[ænd; ənd] [ai] [kənˈfes] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈselfɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kreɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst]

and	**I**	**confess**	**I**	**am**	**selfish**	**enough**	**to**	**crave**	**her**	**to**	**myself**	**in**	**the**	**last**
和	我	承认	我	是	自私	足够的	到	渴望	她	到	我	在	这	最后的

[ˈaʊəz] .

hours	**.**
小时	.

我承认，在生命的最后时刻，我自私地想要独占她。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hu:m] [kæn; kən]

But	some	one	she	must	have	to	look	after	her	,	and	whom	can
但	一些	一	她	必须	有	到	看	后	她	,	和	谁	能

[ai] [trʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] ?

I	trust	like	you	?
我	相信	喜欢	你	?

但她总得有人照顾她，而我能信任谁呢?

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [spend] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:gəst] ['hɒlədeɪ] ;

I	want	you	to	promise	to	come	to	us	to	spend	your	August	holiday	;
我	想	你	到	承诺	到	来	到	我们	到	花费	你的	八月	假期	;

[tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] ,

to	be	there	,
到	是	那里	,

我希望你答应来和我们一起度过八月假期；一定要来，

[ɪn][fækt] , [wen] —

in	fact	,	when	—
在	事实	,	什么时候	—

事实上，当——

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ɪk'spekt] .

"	In	the	meantime	,	there	must	be	no	suggestion	of	what	I	expect	.
"	在	这	与此同时	,	那里	必须	是	不	建议	的	什么	我	预计	.

“与此同时，请不要透露我的任何期望。”

[ʃi:; ʃi] , [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [mʌst; məst] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

She	,	least	of	all	,	must	suspect	it	.
她	,	至少	的	全部	,	必须	怀疑	它	.

她最不可能怀疑这一点。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] to150

I	should	like	to150
我	应该	喜欢	to150

我应该想达到150

[gəʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] - [hɑ:tɪd] , ['gɜ:lɪʃ] [lɑ:f] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz]

go	out	to	the	unknown	with	her	light	-	hearted	,	girlish	laugh	ringing	in	my	ears
去	出去	到	这	未知	和	她	光	-	心地	,	少女	笑	铃声	在	我的	耳朵

.

:

.

带着她轻松活泼、少女般的笑声，我走向未知的未来。

" [wen] [wi:; wi] [mi:t] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

"	When	we	meet	,	as	usual	,
"	什么时候	我们	见面	,	作为	通常	,

“当我们像往常一样见面时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][ɔ:(r)][ɪts] ['kɒntents] .

you	will	oblige	me	by	saying	nothing	of	this	letter	or	its	contents	.
你	将要	必须	我	经过	说	没有什么	的	这	信	或者	它是	内容	.

请你务必对这封信及其内容保持沉默。

[baɪ] [kəm'plai] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][wʌn][mɔ:(r)] — [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wʌn] ,

By	complying	with	this	request	,	you	will	add	one	more	—	a	final	one	,
经过	遵守	和	这	要求	,	你	将要	添加	一	更多的	—	一个	最终的	一	,

答应这个请求，你就会再增加一个——最后一个。

[dɪə(r)][əʊld][mæn] — [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]

dear	**old**	**man**	**—**	**to**	**the**	**long**	**list**	**of**	**kindnesses**	**for**	**which**	**I**	**am**	**your**
亲爱的	老的	男人	—	到	这	长的	列表	的	善意	为了	哪个	我	是	你的

['detə(r)] ; [ænd; ənd] ,

debtor	**;**	**and**	**,**
债务人	;	和	,

亲爱的老人家——我感激不尽，您曾给予我无数恩惠；还有，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] - ,

believe	**me**	**,**	**dear**	**Cranbrooke**	**,**
相信	我	,	亲爱的	-	,

相信我，亲爱的克兰布鲁克，

" [jɔːz] , ['ɔːlweɪz] ['feɪθfəli] ,

"	**Yours**	**,**	**always**	**faithfully**	**,**
"	此致	,	总是	忠实	,

您永远忠诚的，

" ['mækswel] ['pɒlək] . "

"	**Maxwell**	**Pollock**	**."**
"	麦克斯韦	波洛克	."

“麦克斯韦·波洛克。”

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['stiːvn] - , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt]

"	**Good**	**heaven**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Stephen**	**Cranbrooke**	**,**	**dropping**	**the**	**sheet**	**as**	**if**	**it**	**burnt**
"	好的	天堂	!	"	惊呼	史蒂芬	-	,	下降	这	床单	作为	如果	它	烧焦的

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

“我的天哪！”斯蒂芬·克兰布鲁克惊呼一声，仿佛被烫伤了一般扔掉了手中的床单。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] .

and	**sitting**	**upright**	**and**	**aghast**	**.**
和	坐着	直立	和	惊愕	.

他笔直地坐着，惊恐万分。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kræni] [ɪn] ['pɑːləks] [breɪn] [weə(r)] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	**So**	**this**	**is**	**the**	**cranny**	**in**	**Pollock's**	**brain**	**where**	**I**	**have**	**never**	**before**	**been**	**able**	**to**
"	所以	这	是	这	裂缝	在	狭鳕鱼	脑	在哪里	我	有	绝不	前	到过	有能力的	到

['penətreɪt] .

penetrate	**.**
穿透	.

“所以，这就是波洛克大脑中我以前从未能够触及的角落。”

" ['leɪtə(r)] [ðæt] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . - [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'pɪsl] , ['prefəst] [baɪ][ðə; ði] [haʊs]

"	**Later**	**that**	**day**	**,**	**Mr**	**.**	**Cranbrooke**	**received**	**another**	**epistle**	**,**	**prefaced**	**by**	**the**	**house**
"	之后	那	天	,	先生	.	-	已收到	其他	书信	,	序言	经过	这	房子

[ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['mækswel] ['pɔlək] .

address	**of**	**the**	**Maxwell**	**Pollocks**	**.**
地址	的	这	麦克斯韦	波洛克斯	.

“当天晚些时候，克兰布鲁克先生收到了另一封信，信的开头写着麦克斯韦·波洛克家的地址。

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - , " [ðɪs] ['letə(r)][ræn] ,

"	**Dear**	**Mr**	**.**	**Cranbrooke**	**,**	**"**	**this**	**letter**	**ran**	**,**
"	亲爱的	先生	.	-	,	"	这	信	跑	,

信中写道：“尊敬的克兰布鲁克先生：”

" [mæks] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)]

"	Max	tells	me	he	has	extended	to	you	an	invitation	to	share	our
"	最大限度	讲述	我	他	有	扩展	到	你	一个	邀请	到	分享	我们的

['sɒlətjuːd] - ['dɜː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['hɒlədeɪ] .

solitude	à	deux	in	your	August	holiday	.
孤独	-	deux	在	你的	八月	假期	.

“马克斯告诉我，他已经邀请你和我们一起在八月的假期里享受二人世界。”

[ai] need151

I	need151
我	need151

我需要151

['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ai] [ɪn'dɔːs] [ðɪs] ['hɑːtɪli] ; [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret] [tuː; tə] [lɜːn]

hardly	say	that	I	endorse	this	heartily	;	and	I	hope	you	will	not	regret	to	learn
几乎	说	那	我	认可	这	衷心地	;	和	我	希望	你	将要	不是	后悔	到	学习

[ðæt] ,

that	,
那	,

我很难说我真心赞同这一点；我希望你得知这一点后不会感到遗憾。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] , [bɪg] , ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌntri] - [pleɪs] [ɪn] [njuː]

instead	of	going	,	as	usual	,	to	our	great	,	big	,	isolated	country	-	place	in	New
反而	的	去	,	作为	通常	,	到	我们的	伟大的	,	大的	,	孤立	国家	-	地方	在	新的

['hæmpʃɪə] ,

Hampshire	,
汉普郡	,

我们没有像往常一样去我们在新罕布什尔州那座又大又偏僻的乡下庄园，

[ai][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [mæks] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['frentʃmənz] [beɪ] ,

I	have	persuaded	Max	to	take	a	cottage	on	the	shore	of	Frenchman's	Bay	,
我	有	被说服	最大限度	到	拿	一个	小屋	在	这	支撑	的	法国人的	湾	,

[nɪə(r)][bɑː(r)]['hɑːbə(r)] ,

near	Bar	Harbor	,
靠近	酒吧	港口	,

我已经说服马克斯在巴尔港附近的法国人湾岸边租一间小屋。

— [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [nɪə(r)] [ðæt] [geɪ] [rɪ'zɔːt] , — [weə(r)]

—	but	not	too	near	that	gay	resort	,	—	where
—	但	不是	也	靠近	那	同性恋	采取	,	—	在哪里

——但不要离那个同性恋度假村太近，——那里

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['seɪlbəʊt] [ænd; ənd] [kə'nuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] [fɔː(r); fə(r)]

he	can	have	his	sailboat	and	canoe	,	and	a	steam	-	launch	for
他	能	有	他的	帆船	和	独木舟	,	和	一个	蒸汽	-	发射	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'baʊt] [ɪn] .

me	to	get	about	in	.
我	到	得到	关于	在	.

他可以拥有他的帆船和独木舟，而我可以乘坐蒸汽游艇出行。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌnsets] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə'dɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [mæks] [hæz; həz]

They	say	the	sunsets	over	the	water	there	are	adorable	,	and	Max	has
他们	说	这	日落	超过	这	水	那里	是	可爱的	,	和	最大限度	有

[æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [səʊl] ,

an	artist's	soul	,
一个	艺术家的	灵魂	,

他们说那里的水面日落美极了，而且马克斯有一颗艺术家的灵魂。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

as	you	know	,	and	will	delight	in	the	picturesque	beauty	of	it	all	.
作为	你	知道	,	和	将要	喜	在	这	如画	美丽	的	它	全部	.

如你所知，你一定会为这里如诗如画的美景而欣喜不已。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,
" I want to tell you , confidentially ,
" 我 想 到 告诉 你 , 保密 ,

我想私下告诉你，

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['fænsid] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [siːn] [mait] [duː; də][hɪm] [gʊd] [ðɪs] [jɪə(r)]
that I have fancied a change of air and scene might do him good this year
那 我 有 幻想 一个 改变 的 空气 和 场景 可能 做 他 好的 这 年
.
:
.

我一直觉得，今年换个环境、呼吸新鲜空气或许对他有好处。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪl] ; [bʌt; bət][ɪz] , [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] , [nɒt] [kwaɪt] [hɪm'self] .
He is certainly not ill ; but is , as certainly , not quite himself .
他 是 当然 不是 患病的 ; 但 是 , 作为 当然 , 不是 相当 他自己 .

他肯定没生病；但肯定也不太对劲。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] ;
I suppose you will think I am a little goose for saying so ;
我 认为 你 将要 思考 我 是 一个 小的 鹅 为了 说 所以 ;

我想你会觉得我这么说很傻；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [mæks] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd] [ʌp] [ə'genst]
but I believe if anything went wrong with Max , I could never stand up against
但 我 相信 如果 任何事物 去 错误的 和 最大限度 , 我 可以 绝不 站立 向上 反对
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但我相信，如果Max出了什么事，我根本无力阻止。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
And there is no other man in the world , than you ,
和 那里 是 不 其他 男人 在 这 世界 , 比 你 ,

世界上再也没有比你更好的人了。

[huːm] [ai] [wʊd] [ɑːsk][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ðæt] ['wʌrɪs] [hɪm] ,
whom I would ask to help me to find out what it really is that worries him ,
谁 我 会 问 到 帮助 我 到 寻找 出去 什么 它 真的 是 那 担忧 他 ,

我会请他帮忙弄清楚他真正担心的是什么。

— ['weðə(r)] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] [wɒt] , — certainly152
— whether ill - fortune , or what , — certainly152
— 无论 患病的 - 财富 , 或者 什么 , — certainly152

——无论是厄运，还是其他什么，——当然152

[nɒt] [ɪl] - [helθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['splendɪd] ['vɪgə(r)] , [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz]
not ill - health , for he is a model of splendid vigor , as everybody knows
不是 患病的 - 健康 , 为了 他 是 一个 模型 的 灿烂 活力 , 作为 大家 知道
, [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌzbənd] ! "
, my beautiful husband ! "
, 我的 美丽的 丈夫 ! "

并非身体不适，因为他精力充沛，人人都知道，我英俊的丈夫！

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [pleɪn] , [speə(r)] ['stiːvn]
" This is what she calls pleasant reading for me , " said plain , spare Stephen
" 这 是 什么 她 呼叫 令人愉快的 阅读 为了 我 , " 说 清楚的 , 空闲的 史蒂芬
-
,
Cranbrooke ,
-
,

“这就是她所谓的让我感到愉悦的阅读体验，”朴实无华的斯蒂芬·克兰布鲁克说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] .

with	a	whimsical	twist	of	his	expressive	mouth	.
和	一个	异想天开	捻	的	他的	富有表现力的	嘴	.

他那富有表现力的嘴唇微微一笑，带着一丝奇特的意味。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [riːd] , [ri'zjuːmɪŋ] ,

"	At	any	rate	,	"	he	read	,	resuming	,
"	在	任何	速度	,	"	他	读	,	恢复	,

“无论如何，”他继续念道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][naɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] .

"	you	and	I	will	devote	ourselves	to	making	it	nice	for	him	up	there	.
"	你	和	我	将要	奉献	我们自己	到	制作	它	好的	为了	他	向上	那里	.

“你我将竭尽全力让他在那边过得舒适。”

[nəʊ][mæn] , [haʊ'evə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [menz] [sə'saɪəti] ;

No	man	,	however	he	loves	his	wife	,	can	afford	to	do	altogether	without	men's	society	;
不	男人	,	然而	他	爱	他的	妻子	,	能	买得起	到	做	共	没有	男士	社会	;

任何男人，无论多么深爱自己的妻子，都无法完全脱离男性的社交生活；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [mæks] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] ,

and	it	is	so	hard	for	me	to	get	Max	to	go	into	general	company	,
和	它	是	所以	难的	为了	我	到	得到	最大限度	到	去	进入	一般的	公司	,

我很难让Max去参加普通公司的活动，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['eni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] !

or	to	cultivate	intimacy	with	any	man	but	you	!
或者	到	培育	亲密关系	和	任何	男人	但	你	!

或者与除你以外的任何男人培养亲密关系！

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələz] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] ,

"	There	is	a	bachelor's	wing	to	the	cottage	we	have	taken	,
"	那里	是	一个	学士	翼	到	这	小屋	我们	有	已采取	,

我们租的这间小屋有一个单身汉套房，

[wɪð] [ə; eɪ] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [weə(r)] [ðə; ði] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [mʊrd] ;

with	a	path	leading	direct	to	the	wharf	where	the	boats	are	moored	;
和	一个	小路	领导	直接的	到	这	码头	在哪里	这	船	是	系泊	;

有一条小路直通停泊船只的码头；

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɒkjupaɪ][baɪ] [jɔː'self] , ['hævɪŋ] ['brekfəst] [ə'ləʊn] ,

and	this	you	can	occupy	by	yourself	,	having	breakfast	alone	,
和	这	你	能	占据	经过	你自己	,	拥有	早餐	独自的	,

你可以独自一人待在这里，独自享用早餐。

[æz; əz] [mæks] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'rætɪk] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

as	Max	and	I	are	erratic	in	that	respect	.
作为	最大限度	和	我	是	不稳定的	在	那	尊重	.

因为我和Max在这方面都很反复无常。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌkbɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pəʊniz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['sæd(ə)l] - ['hɔːsɪz] ,

We	shall	have	a	buckboard	for	the	ponies	,	and	our	saddle	-	horses	,
我们	将	有	一个	马车	为了	这	小马	,	和	我们的	鞍	-	马匹	,

我们将为小马和我们的鞍马准备一辆敞篷马车。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪd] ;

with	a	horse	for	you	to	ride	;
和	一个	马	为了	你	到	骑	;

还有一匹马供你骑；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pledʒ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [nɒt][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɛniˌbɑːdiz]

and	we	shall	pledge	each	other	not	to	accept	a	single	invitation	to	anybody's
和	我们	将	保证	每个	其他	不是	到	接受	一个	单身的	邀请	到	任何人的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我们将互相保证，绝不接受任何人的邀请去他们家里做客。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

unless	it	please	us	to	go	there	.
除非	它	请	我们	到	去	那里	.

除非我们乐意去那里。

" [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪl] [wiː; wi] take153

"	Not	less	than	a	month	will	we	take153
"	不是	较少的	比	一个	月	将要	我们	take153

“至少一个月内我们将采取153

[frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][lɒŋgə(r)] .

from	you	,	and	I	wish	it	might	be	longer	.
从	你	,	和	我	希望	它	可能	是	更长	.

来自你的祝福，我希望它能更长一些。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] [mæks] [wʊd] [ɑːsk] ,

Perhaps	you	may	like	to	know	there	is	no	other	man	Max	would	ask	,
也许	你	可能	喜欢	到	知道	那里	是	不	其他	男人	最大限度	会	问	,

或许你想知道，除了他之外，马克斯不会向其他人求助。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] , [tuː; tə][biː; bi] - [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] - ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	I	should	want	,	to	be	'	one	of	us	'	under	such	circumstances	.
和	我	应该	想	,	到	是	-	一	的	我们	-	在下面	这样的	情况	.

在这种情况下，我应该渴望成为“我们中的一员”。

" ['ɔːlweɪz] ['kɔːdiəli] [jɔːz] ,

"	Always	cordially	yours	,
"	总是	诚挚地	你的	,

“永远真诚地，您

" ['eθəl] ['pɒlək] . "

"	Ethel	Pollock	.	"
"	埃塞尔	波洛克	.	"

“埃塞尔·波洛克。”

" [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stəʊn] , " [hiː; hi][kwəʊtid] ,

"	I	asked	her	for	bread	,	and	she	gave	me	a	stone	,	"	he	quoted	,
"	我	问	她	为了	面包	,	和	她	给予	我	一个	石头	,	"	他	引	,

“我向她要面包，她却给了我一块石头，”他引用道。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	a	return	of	the	whimsical	expression	.
和	一个	返回	的	这	异想天开	表达	.

带着一种异想天开的表情。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [sə'spektɪd] [maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

neither	he	nor	she	has	ever	suspected	my	infatuation	.
两者都不	他	也不	她	有	曾经	怀疑	我的	痴情	.

他和她都从未怀疑过我对他的迷恋。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðəʊ] ,

I	am	glad	she	wrote	as	she	did	,	though	,
我	是	高兴的	她	写道	作为	她	做过	,	尽管	,

不过，我很高兴她那样写作。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ai] [miːn] [tuː; tə][set]['əʊvə(r)][mæks] ['iːzɪə] .

for	it	makes	the	watch	I	mean	to	set	over	Max	easier	.
为了	它	制作	这	手表	我	意思是	到	放	超过	最大限度	更轻松	.

因为它使我打算在 Max 上设置的手表更容易操作。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] ['evri] ['æspekt] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] ,

After	looking	at	his	case	in	every	aspect	,	I	am	convinced	there	is	a	remedy	,
后	寻找	在	他的	案件	在	每一个	方面	,	我	是	确信	那里	是	一个	补救	,

在全面审视了他的案件之后，我确信有解决办法。

[ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	can	only	find	it	.
如果	我	能	仅有的	寻找	它	.

如果我能找到它就好了。

" [ə; eɪ] [nɒk] , [dʒʌst] [ðen] ,

"	A	knock	,	just	then	,
"	一个	敲	,	只是	然后	,

就在这时，传来敲门声。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['kʌmftəb(ə)l] ['bætʃələ(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz]

at	the	door	of	Mr	.	Cranbrooke's	comfortable	bachelor	sitting	-	room	was
在	这	门	的	先生	.	-	舒服的	学士	坐着	-	房间	曾是

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

followed	by	the	appearance	inside	of	it	of	a	man	,
随后	经过	这	外貌	里面	的	它	的	一个	男人	,

克兰布鲁克先生舒适的单身公寓客厅门口响起一阵响声，随后一名男子走了进来。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] - ['keəwɔːn] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['kaʊntənəns] ['braitən]

at	sight	of	whom	Cranbrooke's	careworn	and	puzzled	countenance	brightened
在	视线	的	谁	-	忧心忡忡	和	困惑	面容	明亮

[pə'septəbli] .

perceptibly	.
明显地	.

看到他，克兰布鲁克疲惫而困惑的脸上明显露出了笑容。

" [hɑː] ! ['ʃepəd] !

"	Ha	!	Shepard	!
"	哈	!	谢泼德	!

“哈！谢泼德！”

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːti] [grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	he	said	,	rising	to	bestow	on	the	newcomer	a	hearty	grip	of	the	hand	.
"	他	说	,	上升	到	赐给	在	这	新人	一个	爽朗	紧握	的	这	手	.

“他说着，起身与新来者热情地握手。”

" [dɪd][juː; jʊ][dɪ'vaɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] pursued154

"	Did	you	divine	how	much	I	wanted	to	talk	to	a	fellow	who	has	pursued154
"	做过	你	神圣的	如何	很多	我	通缉	到	讲话	到	一个	同伴	WHO	有	pursued154

“你是否察觉到我多么想和一位追求过154年的人交谈？”

[ɪg'zæktli][jɔː(r); jə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['stʌdi] , [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] , [huː] ,

exactly	your	line	of	study	,	and	one	,	too	,	who	,
确切地	你的	线	的	学习	,	和	一	,	也	,	WHO	,

正是你的研究方向，而且还有一位，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,

more	than	any	other	I	happen	to	be	acquainted	with	,
更多的	比	任何	其他	我	发生	到	是	熟人	和	,

比我认识的任何人都更甚，

[nəʊz] [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['mætə(r)][ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [kə'tæstrəfi]

knows	just	how	far	mind	may	be	made	to	influence	matter	in	preventing	catastrophe
知道	只是	如何	远的	头脑	可能	是	制成	到	影响	事情	在	预防	灾难

, [wen] — [bʌt; bət] ,

,	when	—	but	,
, 什么时候	—	但	,

人们深知，在防止灾难发生时，精神力量能在多大程度上影响物质——但是，

[ðeə(r)] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?

there	,	what	am	I	to	do	?
那里	,	什么	是	我	到	做	?

那我该怎么办?

[ɪts] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [ə'feə(r)] , — [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [held] [ɪn'vaɪələb(ə)l] . "

It's	another	man's	affair	,	—	a	confidence	that	must	be	held	inviolable	.	"
它是	其他	男人的	事务	,	—	一个	信心	那	必须	是	握住	不可侵犯的	.	"

这是别人的事，——这是必须绝对保密的事。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [keɪs] [ˌhaɪpə'θetɪkli] , " [sed] ['ʃepəd] , ['drɒpɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

"	Give	me	the	case	hypothetically	,	"	said	Shepard	,	dropping	,	according	to	custom	,
"	给	我	这	案件	假设	,	"	说	谢泼德	,	下降	,	根据	到	风俗	,

“假设一下这个案子，”谢泼德说着，按照惯例放下了手中的笔。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['leðən] [tʃeə(r)] [aʊt] [æt; ət] ['elbəʊz] [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spaɪn] [ɒv; əv]

into	a	leathern	chair	out	at	elbows	but	full	of	comfort	to	the	spine	of
进入	一个	皮革	椅子	出去	在	肘部	但	满的	的	舒适	到	这	脊柱	的

[rɪ'klaɪnɪŋ] [mæn] ,

reclining	man	,
斜倚	男人	,

躺进一张皮质椅子里，双肘向外伸展，但斜倚的人脊椎却能感受到十足的舒适感。

[waɪl] [ək'septɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] - ['gæləksi][ɒv; əv] ['feɪməsli] ['tɪntɪd] [paɪps] .

while	accepting	one	of	Cranbrooke's	galaxy	of	famously	tinted	pipes	.
尽管	接受	一	的	-	星系	的	众所周知	有色	管道	.

同时，他还接受了克兰布鲁克种类繁多、色彩斑斓的烟斗中的一支。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	I	think	I	will	try	to	do	so	,	"	rejoined	his	friend	,
"	我	思考	我	将要	尝试	到	做	所以	,	"	重新加入	他的	朋友	,

“我想我会试着这么做，”他的朋友重新说道。

" [sɪns] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] [ɒv; əv] [tuː] ['piː p(ə)l] ,

"	since	upon	it	hangs	the	weal	or	woe	of	two	people	,
"	自从	之上	它	悬挂	这	福利	或者	悲哀	的	二	人们	,

“因为这关系到两个人的福祉或不幸，

[ɪn][ðeə(r)] [weɪ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] . "

in	their	way	more	interesting	to	me	than	any	others	in	the	world	.	"
在	他们的	方式	更多的	有趣的	到	我	比	任何	其他的	在	这	世界	.	"

在我看来，他们的方式比世界上任何其他方式都更有趣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɪəz] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃepəd] ,

"	I	am	all	ears	,	"	said	Dr	.	Shepard	,
"	我	是	全部	耳朵	,	"	说	博士	.	谢泼德	,

“我洗耳恭听，”谢泼德博士说。

['fɪksɪŋ] [ə'pɒn] - [ðə; ði] [fʊl] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [di:p] - [set][ɔ:rbz] [ðæt] [hæd; həd]

fixing	upon	Cranbrooke	the	full	gaze	of	a	pair	of	deep	-	set	orbs	that	had
定影	之上	-	这	满的	目光	的	一个	一对	的	深的	-	放	球体	那	有

[dʌn] [ðeə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [sə'ri:brəl] ['veɪgəriz] .

done	their	full	share	of	looking	intelligently	into	the	mystery	of	cerebral	vagaries	.
完毕	他们的	满的	分享	的	寻找	聪明地	进入	这	神秘	的	大脑	反复无常	.

一双深邃的眼眸紧紧盯着克兰布鲁克，它们仿佛已经充分领悟了精神变幻莫测的奥秘。

- , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [təʊld][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv] ['pɑ:ləks] ['letə(r)] ,

Cranbrooke	,	as	well	as	he	could	,	told	the	gist	of	Pollock's	letter	,
-	,	作为	出色地	作为	他	可以	,	讲述	这	要旨	的	狭鳕鱼	信	,

克兰布鲁克尽其所能地复述了波洛克信的要点，

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] ['temprəmənt] the155

expressing	his	opinion	that	to	a	man	of	the	writer's	temperament	the155
表达	他的	观点	那	到	一个	男人	的	这	作家的	气质	the155

他认为，对于一个具有作家气质的人来说，155

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] [deθ] - ['wɒrənt] .

conviction	of	approaching	death	was	as	good	as	an	actual	death	-	warrant	.
定罪	的	接近	死亡	曾是	作为	好的	作为	一个	实际的	死亡	-	保证	.

确信自己濒临死亡，就等同于被判处死刑。

['ʃepəd] , [hu:] [ɑ:skt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪsənə(r)] [wen] [lɔ:ntʃt] [ə'pɒn]

Shepard	,	who	asked	nothing	better	than	an	intelligent	listener	when	launched	upon
谢泼德	,	WHO	问	没有什么	更好的	比	一个	聪明的	听众	什么时候	发射	之上

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['θɪərɪz] ,

his	favorite	theories	,
他的	最喜欢的	理论	,

谢泼德向人阐述他最喜欢的理论时，只希望对方能成为一个聪明的听众。

[kept] [ðə; ði][flɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɒf'hænd] ['dɪskɔ:s] [fʊl] [ɒv; əv]

kept	the	floor	for	fifteen	minutes	in	a	brilliant	offhand	discourse	full	of
保留	这	地面	为了	十五	分钟	在	一个	杰出的	随意	话语	满的	的

[ˌteknɪ'kæləti] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] ['sæli] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔ:t] ,

technicalities	intermingled	with	sallies	of	strong	original	thought	,
技术细节	交织	和	萨利斯	的	强的	原来的	想法	,

他滔滔不绝地讲了十五分钟，妙语连珠，技术细节穿插着许多精彩的原创见解。

[tu:; tə] [wɪtʃ] - ['lɪsnd] , [æz; əz] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɑ:(r); ə(r)][wəʊnt][tu:; tə][du:; də] , [ɪn]

to	which	Cranbrooke	listened	,	as	men	in	such	a	case	are	wont	to	do	,	in
到	哪个	-	听着	,	作为	男人	在	这样的	一个	案件	是	惯于	到	做	,	在

['fæsɪneɪtɪd] ['saɪləns] .

fascinated	silence	.
着迷	沉默	.

克兰布鲁克听着，像男人在这种情况下通常会做的那样，陷入了着迷的沉默之中。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dʒenrəlaɪzɪŋ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [æt; ət][lɑ:st] .

"	But	this	is	generalizing	,	"	the	doctor	interrupted	himself	at	last	.
"	但	这	是	概括	,	"	这	医生	中断	他自己	在	最后的	.

“但这未免过于笼统了，”医生最后打断了自己的话说。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [frɛndz] [kən'dɪʃn] .

"	What	you	want	is	a	special	discussion	of	your	friend's	condition	.
"	什么	你	想	是	一个	特别的	讨论	的	你的	朋友们	状况	.

“你想要的是关于你朋友病情的一次特别讨论。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] ,

Of	course	,	not	knowing	his	physical	state	,
的	课程	,	不是	会心	他的	身体的	状态	,

当然，由于不了解他的身体状况，

[ai] [kænt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hɑːt] - ['trʌb(ə)l] [wɪl]

I	can't	pretend	to	say	how	long	it	is	likely	to	be	before	that	heart	-	trouble	will
我	不能	假装	到	说	如何	长的	它	是	可能	到	是	前	那	心	-	麻烦	将要

[pʊl] [hɪm] [ʌp] [ʃɔːt] .

pull	him	up	short	.
拉	他	向上	短的	.

我无法断言他的心脏问题还会持续多久才会彻底夺走他的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði][m'iəɹəst]['taɪrəʊ] [nəʊz] [ðæt] [men] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [frɒm; frəm] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] [hæv; həv]

But	the	merest	tyro	knows	that	men	under	sentence	from	heart	-	disease	have
但	这	最	初学者	知道	那	男人	在下面	句子	从	心	-	疾病	有

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [fʊl] [spæn] .

lived	their	full	span	.
居住地	他们的	满的	跨度	.

但即使是最不谙世事的人也知道，因心脏病被判刑的人已经活到了应有的年纪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [baɪ] [ðæt] [lɒŋ] -

It	is	the	obsession	of	his	mind	,	the	invasion	of	his	nerves	by	that	long	-
它	是	这	痴迷	的	他的	头脑	,	这	入侵	的	他的	神经	经过	那	长的	-

['bruːdɪŋ] [aɪ'dɪə] ,

brooding	idea	,
沉思	主意	,

这是他脑海中挥之不去的念头，是那个酝酿已久的想法对他神经的侵蚀。

[ðæt] ['bɔðə] [ˌem 'iː] .

that	bothers	me	.
那	烦人	我	.

这让我很困扰。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)][hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][mæd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [daɪ] . "

I	am	inclined	to	think	the	odds	are	he	will	go	mad	if	he	doesn't	die	.	"
我	是	倾斜	到	思考	这	赔率	是	他	将要	去	疯狂的	如果	他	不	死	.	"

我倾向于认为，如果他不死，很可能会疯掉。

" [gʊd] [gɒd] , ['ʃepəd] ! " [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frɛndz] [peɪl] [lɪps] . -

"	Good	God	,	Shepard	!	"	came	from	his	friend's	pale	lips	.	156
"	好的	上帝	,	谢泼德	!	"	来了	从	他的	朋友们	苍白	嘴唇	.	-

“我的天哪，谢泼德！”他朋友苍白的嘴唇里发出了一声叹息。[156]

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] ?

"	Isn't	that	what	you	were	worrying	about	when	I	came	in	?
"	不是	那	什么	你	是	令人担忧	关于	什么时候	我	来了	在	?

“我进来的时候，你不就是担心这个吗？”

[jes] — [juː; jʊ] ['nidnt] ['ɑːnsə(r)] .

Yes	—	you	needn't	answer	.
是的	—	你	不必	回答	.

是的——你不必回答。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] ;

You	think	so	,	too	;
你	思考	所以	,	也	;

你也这么认为；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [waɪz] [men] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]

and	we	are	not	posing	as	wise	men	when	we	arrive	at	that	simple
和	我们	是	不是	摆姿势	作为	明智的	男人	什么时候	我们	到达	在	那	简单的

[kən'kluːʒn] . "

conclusion	.	"
结论	.	"

我们得出这个简单的结论，并非自诩为智者。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "

"	What	on	earth	are	we	to	do	for	him	?	"
"	什么	在	地球	是	我们	到	做	为了	他	?	"

我们到底该为他做些什么呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][sʌm; səm] ['ʌtəli] [ʌn'lʊkt] -

"	I	don't	know	,	unless	it	be	to	distract	his	mind	by	some	utterly	unlooked	-
"	我	不	知道	,	除非	它	是	到	转移	他的	头脑	经过	一些	完全地	未曾注意的	-

[fɔː(r); fə(r)] [kənˌkætə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

for	concatenation	of	circumstances	.
为了	级联	的	情况	.

“我不知道，除非是为了通过一些完全出乎意料的情况组合来分散他的注意力。”

[get] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "

Get	his	wife	to	make	love	to	another	man	,	for	instance	.	"
得到	他的	妻子	到	制作	爱	到	其他	男人	,	为了	实例	.	"

例如，让他妻子和别的男人上床。

" ['ʃepəd] , [juː; jʊ] [fə'get] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['nɪərɪst] [frendz] . "

"	Shepard	,	you	forget	;	these	are	my	nearest	friends	.	"
"	谢泼德	,	你	忘记	;	这些	是	我的	最近的	朋友们	.	"

“谢泼德，你忘了，这些人是我最亲近的朋友。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'get] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seksɪz] [ðæt] ['kænɒt]

"	And	you	forget	I	am	a	sceptic	about	a	love	between	the	sexes	that	cannot
"	和	你	忘记	我	是	一个	怀疑论者	关于	一个	爱	之间	这	性别	那	不能

[biː; bi] ['eɪliəneɪtɪd] ,

be	alienated	,
是	疏离的	,

“你忘了我对那种无法被疏离的男女之爱持怀疑态度吗？”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɒktə(r)] , ['kuːlli] .

"	answered	the	little	doctor	,	coolly	.
"	回答	这	小的	医生	,	冷静地	.

“小医生冷冷地回答道。”

- [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Cranbrooke	had	indeed	,	for	a	moment	,
-	有	的确	,	为了	一个	片刻	,

克兰布鲁克确实曾有过那么一瞬间.....

[lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪˌdænts] [dɑːk] [peɪdʒ][ɒv; əv] [laɪf] — [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] ,

lost	sight	of	his	confidant's	dark	page	of	life	—	forgotten	the	experience	that	,
丢失的	视线	的	他的	知己的	黑暗的	页	的	生活	—	被遗忘的	这	经验	那	,

[jˈiəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

他忘记了知己人生中那段黑暗的过往——忘记了多年前的那段经历。

[hæd; həd]['brəʊkən] [ʌp] [ðə; ði] ['dɒktəz] [həʊm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] ['skɒfə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

had	broken	up	the	doctor's	home	,	and	made	of	him	a	scoffer	against	the
有	破碎的	向上	这	医生的	家	,	和	制成	的	他	一个	嘲讽者	反对	这

[feɪθ] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

faith	of	woman	.
信仰	的	女士	.

拆散了医生的家庭，使他成了嘲笑女性信仰的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ʃepəd] [went] [ɒn] [wɪð] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

He	was	silent	,	and	Shepard	went	on	with	no	evidence	of	emotion	.
他	曾是	沉默的	,	和	谢泼德	去	在	和	不	证据	的	情感	.

他沉默不语，谢泼德面无表情地继续说道。

" [wen] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" When that happened to me ,
" 什么时候 那 发生 到 我 ,

“当那件事发生在我身上时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪnəmaɪt][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [ɪ'fektʃuəli] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði] ['priːviəs] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]
it was a dynamite explosion that effectually broke up the previous courses of
它 曾是 一个 炸药 爆炸 那 有效地 打破 向上 这 以前的 课程 的
[θɔːt] within157
thought within157
想法 within157

这是一场爆炸性的打击，有效地打破了之前157天内形成的思维模式。

[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
me ; and , naturally ,
我 ; 和 , 自然 ,

我；当然，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəli]
the idea occurs to me as a specific for the case of your melancholy
这 主意 发生 到 我 作为 一个 具体的 为了 这 案件 的 你的 忧郁
[frend] .
friend .
朋友 .

我想到这个主意，觉得它特别适用于你那位忧郁的朋友。

['sɪəriəsli] , - , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə'tæk] [hɪm][frɒm; frəm][sʌm; səm]
Seriously , Cranbrooke , you could do worse than attack him from some
严重地 , - , 你 可以 做 更糟 比 攻击 他 从 一些
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːtə(r)] ,
unexpected quarter ,
意外 四分之一 ,

说真的，克兰布鲁克，从意想不到的地方攻击他，这也不失为一个好办法。

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] — [pleɪ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɪk'saɪt] [hɪm] , [dɪ'strækt] [hɪm]
in some point where he is acutely sensitive — play upon him , excite him , distract him
在 一些 观点 在哪里 他 是 急性 敏感的 — 玩 之上 他 , 激发 他 , 转移 他
,
,
,

在他情绪特别敏感的时候——逗弄他，刺激他，分散他的注意力。

[ænd; ənd][səʊ] ['kæri] [hɪm][pɑːst][ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi] [fɪəz] . "
and so carry him past the date he fears . "
和 所以 携带 他 过去的 这 日期 他 恐惧 . "

于是，让他能够度过他所恐惧的那个日子。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? " [ɑːskt] - [ɒv; əv] [hɪm'self] .
" How could I ? " asked Cranbrooke of himself .
" 如何 可以 我 ? " 问 - 的 他自己 .

“我怎么可能呢？”克兰布鲁克自问。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [nɒk] ; [ænd; ənd] , [ə'pɒn] - ['hɑːti] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
There was another knock ; and , upon Cranbrooke's hearty bidding to come in ,
那里 曾是 其他 敲 ; 和 , 之上 - 爽朗 投标 到 来 在 ,

又是一阵敲门声；克兰布鲁克热情地请他们进来，

[ðeə(r)] ['entəd] [nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
there entered no less a person than the subject of their conversation .
那里 进入 不 较少的 一个 人 比 这 主题 的 他们的 对话 .

这时，他们谈话的对象走了进来。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ə'stju:t] ['ʃepəd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [wɪ'ðaʊt]

Even	the	astute	Shepard	finished	his	pipe	and	took	his	leave	without
甚至	这	精明	谢泼德	完成的	他的	管道	和	采取	他的	离开	没有

[sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænli] ,

suspecting	that	the	manly	,
怀疑	那	这	男子气概	,

就连精明的谢泼德也抽完烟斗，悄然离去，丝毫没有察觉到那位男子汉的.....

['helθi] , [klɪə(r)] - [aɪd] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]['mækswel] ['pɒlək] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]

healthy	,	clear	-	eyed	,	and	animated	Maxwell	Pollock	had	anything	in	common	with
健康	,	清除	-	眼睛	,	和	动画	麦克斯韦	波洛克	有	任何事物	在	常见的	和

[ðə; ði] [pə'zest] ['hɪərəʊ][ɒv; əv] - ['stɔ:ri] .

the	possessed	hero	of	Cranbrooke's	story	.
这	拥有	英雄	的	-	故事	.

健康、目光清澈、神采奕奕的麦克斯韦·波洛克与克兰布鲁克故事中被附身的英雄没有任何共同之处。

- , [hu:] [hæd; həd] ['dredɪd] [ə; eɪ] [ˌri:'əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['pɑ:ləks] ['letə(r)] ,

Cranbrooke	,	who	had	dreaded	a	reopening	of	the	subject	of	Pollock's	letter	,
-	,	WHO	有	令人恐惧的	一个	重新开放	的	这	主题	的	狭鳕鱼	信	,

克兰布鲁克一直担心波洛克信件的话题会被重新提起，

[wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [left] [ʌn'tʌtʃt] .

was	infinitely	relieved	to	find	it	left	untouched	.
曾是	无限地	松了口气	到	寻找	它	左边	未受触碰	.

发现它完好无损，我感到无比欣慰。

[ðə; ði]['vɪzɪt] , ['lɑ:stɪŋ] [tɪl] [pɑ:st] ['mɪdnaɪt] ,

The	visit	,	lasting	till	past	midnight	,
这	访问	,	持久	直到	过去的	午夜	,

这次拜访一直持续到午夜之后。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəri:z] ['deɪtɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

was	one	of	a	long	series	dating	back	to	the	time	when	they	were
曾是	一	的	一个	长的	系列	约会	后退	到	这	时间	什么时候	他们	是

[ˌʌndər'grædʒʊɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

undergraduates	at	the	university	.
本科生	在	这	大学	.

这是他们大学本科时期开始的一系列交往中的一次。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [breɪk] in158

There	had	never	been	a	break	in158
那里	有	绝不	到过	一个	休息	in158

158年从未中断过。

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] .

their	friendship	.
他们的	友谊	.

他们的友谊。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] - , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] , [wɒz; wəz][tu:; tə] ['pɒlək] ['evə(r)]

The	society	of	Cranbrooke	,	after	that	of	his	own	wife	,	was	to	Pollock	ever
这	社会	的	-	,	后	那	的	他的	自己的	妻子	,	曾是	到	波洛克	曾经

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ,

the	most	refreshing	,
这	最多	令人耳目一新	,

对波洛克来说，除了妻子之外，克兰布鲁克的社交生活总是最令人感到舒畅的。

[ðə; ði][məʊst][ɪn'spaɪərɪŋ][tu:; tə] [haɪ] [ænd; ənd]['mænli] [θɔ:t] .

the	most	inspiring	to	high	and	manly	thought	.
这	最多	鼓舞人心	到	高的	和	男子气概	想法	.

最能激发高尚而阳刚之气的思想。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [naʊ] , [əˈpɒn] [ˈtɑːpɪks] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ]

They talked , now , upon topics grave and gay , without hinting at the shadow

他们 谈话 , 现在 , 之上 主题 严重 和 同性恋 , 没有 暗示 在 这 阴影

[ˌəʊvəˈlaɪɪŋ] [ɔːl] .

overlying all .

覆盖 全部 .

现在，他们谈论着严肃而轻松的话题，却只字不提笼罩在一切之上的阴影。

[ˈpɒlək] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] ;

Pollock was at his best ;

波洛克 曾是 在 他的 最好的 ;

波洛克处于最佳状态；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [əˈnjuː] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ðv; əv] [ðæt] [ˈstɜːdi]

and his friend's heart went out to him anew in a wave of that sturdy

和 他的 朋友们 心 去 出去 到 他 重新 在 一个 海浪 的 那 结实的

[əˈfekʃn] " [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ðv; əv] [ˈwʊmən] " — [reə(r)] ,

affection " passing the love of woman " — rare ,

感情 " 通过 这 爱 的 女士 " — 稀有的 ,

他的朋友再次对他产生了怜悯之心，涌起一股强烈的感情，这种感情“超越了对女人的爱”——实属罕见。

[pəˈhæps] , [ɪn] [ˈaʊə(r)] [məˈtɪəriəl] [ˈmʌni] - [ˈgetɪŋ] [kəˈmjuːnəti] , [bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] , [stɪl] [ɪgˈzɪstɪŋ]

perhaps , in our material money - getting community , but , happily , still existing

也许 , 在 我们的 材料 钱 - 获得 社区 , 但 , 快乐地 , 仍然 现存的

[əˈmʌŋ] [truː] [men] .

among true men .

之中 真的 男人 .

或许在我们这个追求物质财富的社会里是这样，但令人欣慰的是，真正的男人仍然能做到这一点。

[wen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə(r)] [əˈrəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] :

When the visitor arose to take leave , he said in simple fashion :

什么时候 这 游客 出现 到 拿 离开 , 他 说 在 简单的 时尚 :

来访者起身告辞时，他简单地说道：

" [ðen] [ai] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn] [juː; jʊ] , - , [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] ? "

" Then I may count on you , Cranbrooke , to stand by us this summer ? "

" 然后 我 可能 数数 在 你 , - , 到 站立 经过 我们 这 夏天 ? "

“那么，克兰布鲁克，今年夏天我可以指望你和我们并肩作战吗？”

" [kaʊnt] [ɒn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , " - [ˈɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz] ,

" Count on me in all things , " Cranbrooke answered ; and the two shook hands ,

" 数数 在 我 在 全部 事物 , " - 回答 ; 和 这 二 摇晃 双手 ,

“凡事都可信赖我，”克兰布鲁克回答道；两人握了握手。

[ænd; ənd] [ˈpɒlək] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈtʃɪərəli] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .

and Pollock went his way cheerily , as usual .

和 波洛克 去 他的 方式 兴高采烈地 , 作为 通常 .

波洛克像往常一样，兴高采烈地离开了。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] ?

" Is this a dream ?

" 是 这 一个 梦 ?

这是梦吗?

" - [ɑːskt] [hɪmˈself] , [wen] [left] [əˈləʊn] .

" Cranbrooke asked himself , when left alone .

" - 问 他自己 , 什么时候 左边 独自的 .

当克兰布鲁克独自一人时，他问自己：

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [seɪn] , ['splendɪd] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ]['vɪktɪm] [ɒv; əv]['pɪtɪf(ə)l]
" Can it be possible that sane , splendid fellow is a victim of pitiful
" 能 它 是 可能的 那 理智 , 灿烂 同伴 是 一个 受害者 的 可怜
[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
hallucination ,
幻觉 ,

“难道这位神志清醒、才华横溢的人会是可怜的幻觉的受害者吗？”

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
or that he is really to be cut off in the golden summer of his days .
或者 那 他 是 真的 到 是 切 离开 在 这 金的 夏天 的 他的 天 .

或者说，他真的会在人生最美好的夏天被终结。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] .
No , it can't be ; it must not be .
不 , 它 不能 是 ; 它 必须 不是 是 .

不，不可能；绝对不可能。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [æz; əz] ['ʃepəd] [sez] , -
He must be , as Shepard says , 159
他 必须 是 , 作为 谢泼德 说道 , -

正如谢泼德所说，他一定是159

- ['pʊld] [ʌp] [ʃɔːt] - [baɪ][meɪn] [fɔːs] .
' pulled up short ' by main force .
- 拉 向上 短的 - 经过 主要的 力量 .

被主力部队“突然制止”。

[æt; ət] ['eni] [kɒst] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm] .
At any cost , I must save him .
在 任何 成本 , 我 必须 节省 他 .

无论如何，我都要救他。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

['enihaʊ] !
Anyhow !
无论如何 !

无论如何!

[mæks] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm'self] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] !
Max must be made to forget himself — even if I am the sacrifice !
最大限度 必须 是 制成 到 忘记 他自己 — 甚至 如果 我 是 这 牺牲 !

必须让马克斯忘记自己——即使我就是牺牲品!

[baɪ] [dʒɔːdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [plaɪt] [aɪm][ɪn] !
this is a plight I'm in !
这 是 一个 困境 我是 在 !

这就是我目前的困境!

[ænd; ənd] ['eθəl] , [huː] [ə'dɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'pɒn] !
And Ethel , who adores the ground he walks upon !
和 埃塞尔 , WHO 喜爱 这 地面 他 散步 之上 !

还有埃塞尔，她对他爱得如痴如醉!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [end][baɪ] ['luːzɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːs] [lʌk] !

I	shall	probably	end	by	losing	both	of	them	,	worse	luck	!
我	将	大概	结尾	经过	输	两个都	的	他们	,	更糟	运气	!

我可能最终会失去它们两个，真倒霉！

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [θruː] - ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [stɜːd]

"	The	morning	had	struggled	through	Cranbrooke's	window	-	blinds	before	he	stirred
"	这	早晨	有	挣扎	通过	-	窗户	-	百叶窗	前	他	搅拌

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɪt][ɒv; əv]['mjuːzɪŋ][ænd; ənd][went]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz]

from	his	fit	of	musing	and	went	into	his	bedroom	for	a	few	hours
从	他的	合身	的	沉思	和	去	进入	他的	卧室	为了	一个	很少	小时

[ɒv; əv] ['trʌbld] [sliːp] . -

of	troubled	sleep	.	160
的	麻烦	睡觉	.	-

“清晨的阳光透过克兰布鲁克的窗帘，渐渐照进他的思绪，他这才回过神来，走进卧室，开始了几个小时辗转难眠的睡眠。”160

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɒlək] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ]

Mr	.	and	Mrs	.	Pollock	took	possession	of	their	summer	abiding	-	place	on	a
先生	.	和	太太	.	波洛克	采取	拥有	的	他们的	夏天	遵守	-	地方	在	一个

['glɔːriəs] [deɪ][ɒv; əv] [rɪ'fʌldʒənt] [dʒuːn] ,

glorious	day	of	refulgent	June	,
辉煌	天	的	光辉	六月	,

波洛克夫妇在一个阳光灿烂的六月天入住他们的避暑别墅。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [maʊnt] ['dezət] ['aɪlənd] ,

such	as	,	in	the	dazzling	atmosphere	of	Mount	Desert	Island	,
这样的	作为	,	在	这	耀眼的	气氛	的	山	沙漠	岛	,

例如，在芒特迪瑟特岛令人眼花缭乱的氛围中，

[meɪks] ['evri] [mɔː(r)] ['sʌðəli] [rɪ'zɔːt] [ɒn]['aʊə(r)] [ət'læntɪk] [kəʊst] [siːm] [dʌl] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .

makes	every	more	southerly	resort	on	our	Atlantic	coast	seem	dull	by	comparison	.
制作	每一个	更多的	南风	采取	在	我们的	大西洋	海岸	似乎	乏味的	经过	比较	.

相比之下，大西洋沿岸所有更南边的度假胜地都显得黯然失色。

[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [freʃ] - [wɒʃt] [jʌŋ] ['bɜːrtʃɪz] ['spɑːklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;

To	greet	them	,	they	found	a	world	of	fresh	-	washed	young	birches	sparkling	in	the	sun	;
到	迎接	他们	,	他们	成立	一个	世界	的	新鲜的	-	洗过	年轻的	白桦树	闪闪发光	在	这	太阳	;

迎接他们的是一片阳光下闪闪发光的、刚洗过的嫩白桦树；

[ɒv; əv] [spaɪs] - [dɪ'stɪlɪŋ] ['evərˌgriːn] , ['krɒpɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [greɪ] [rɒks] ; [ɒv; əv] ['steərɪŋ] [waɪt] [ˌmɑːgə'riːt] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] , ['jeləʊ] ,

of	spice	-	distilling	evergreens	,	cropping	up	between	gray	rocks	;	of	staring	white	marguerites	,	and	huge	,	yellow	,
的	香料	-	蒸馏	常绿植物	,	裁剪	向上	之间	灰色的	岩石	;	的	凝视	白色的	雏菊	,	和	巨大的	,	黄色的	,

香料蒸馏用的常绿植物，在灰色的岩石间冒出；凝视着的白色雏菊，以及巨大的黄色，

['sætɪn] ['bʌtəkʌp] , [ə'bləʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kl'iərɪŋz] ; [ɒv; əv][krɪsp] , [jʌŋ] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [bluː] ['aɪrɪs] ,

satin	buttercups	,	ablow	in	all	the	clearings	;	of	crisp	,	young	ferns	and	blue	iris	,
缎	毛茛	,	下	在	全部	这	空地	;	的	脆	,	年轻的	蕨类植物	和	蓝色的	鸢尾花	,

缎毛茛，在所有空地上盛开；清脆的嫩蕨和蓝色的鸢尾花，

[ʌn'fəʊldɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['griːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldə] ['bɪts][ɒv; əv]['aɪlənd] ; [hɔːnt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

unfolding	amid	the	greenery	of	the	wilder	bits	of	island	;	haunts	that	were
展开	之中	这	绿植	的	这	更狂野	比特	的	岛	; 闹鬼的地方		那	是

[suːn] , [ɪn] [tɜːn] ,

soon	,	in	turn	,
很快	,	在	转动	,

在岛屿荒野的绿荫掩映下，故事徐徐展开；这些地方很快又变成了.....

[tuː; tə][biː; bi] ['blʌʃɪŋ] [pɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['braɪə(r)] - ['rəʊzɪz] .

to	be	blushing	pink	with	a	miracle	of	brier	-	roses	.
到	是	脸红	粉色的	和	一个	奇迹	的	荆棘	-	玫瑰	.

被野蔷薇的奇迹染成粉红色。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːmd] [ɪg'zɪstəns] ['fɒləʊd] !

And	what	a	charmed	existence	followed	!
和	什么	一个	迷住了	存在	随后	!

接下来的人生是多么令人艳羡啊！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,

In	the	morning	,	they	awoke	to	see	the	water	,	beneath	their	windows	,
在	这	早晨	,	他们	醒来	到	看	这	水	,	下面	他们的	视窗	,

清晨，他们醒来发现窗外就是水。

['spɑːk(ə)l] [red] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ; [ðə; ði]['aɪləts] [bluː] - [blæk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens]

sparkle	red	in	the	track	of	the	rising	sun	;	the	islets	blue	-	black	in	the	intense
火花	红色的	在	这	追踪	的	这	上升	太阳	;	这	岛屿	蓝色的	-	黑色的	在	这	激烈的

[gləʊ] .

glow	.
辉光	.

在冉冉升起的太阳的轨迹中闪耀着红色的光芒；在强烈的阳光下，小岛呈现出蓝黑色。

[ɔːl] day161

All	day161
全部	day161

全天161

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [wʊdz] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðeə(r)] [kə'nuː] .

they	lived	abroad	in	the	virgin	woods	,	or	on	the	bay	in	their	canoe	.
他们	居住地	国外	在	这	处女	树林	,	或者	在	这	湾	在	他们的	独木舟	.

他们居住在国外的原始森林里，或者划着独木舟在海湾里生活。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['sʌnsets] [ɒv; əv]['reɪdiənt] ['bjuːti] , [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

And	,	after	sunsets	of	radiant	beauty	,	they	would	fall	asleep	,
和	,	后	日落	的	辐射状	美丽	,	他们	会	落下	睡着了	,

在欣赏了绚丽多彩的日落之后，他们便会进入梦乡。

[lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] ['gɜːdl] [ðæt] [baʊnd] [ðeə(r)] [lɔːn] .

lulled	by	the	lapping	of	little	waves	upon	the	rock	girdle	that	bound	their	lawn	.
昏昏欲睡	经过	这	交叠	的	小的	波浪	之上	这	岩石	腰带	那	边界	他们的	草地	.

草坪四周的岩石上，小波浪轻轻拍打着海岸，发出阵阵轻柔的声响，令人心旷神怡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['lʌvli] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] , ['helθf(ə)l] .

It	was	all	lovely	,	invigorating	,	healthful	.
它	曾是	全部	迷人的	,	令人精神振奋	,	健康的	.

一切都那么美好、令人精神焕发、有益健康。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [huː] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['set(ə)lmənt] , ['əʊnli] [ðəʊz] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

Of	the	cottagers	who	composed	the	summer	settlement	,	only	those	had	arrived
的	这	农舍	WHO	由	这	夏天	沉降	,	仅有的	那些	有	到达的

[ðeə(r)] [huː] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɔlək] ,

there	who	,	like	the	Pollocks	,
那里	WHO	,	喜欢	这	波洛克斯	,

在组成夏季定居点的农舍居民中，只有那些像波洛克一家一样来到这里的人，

['wɒntɪd] ['tʃi:fli] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
wanted chiefly to be to themselves .
通缉 主要 到 是 到 他们自己 .

他们主要想独处。

[ɪn] [ði:z] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
In these early days of the season ,
在 这些 早期的 天 的 这 季节 ,

在赛季初期，

[mæks] [ænd; ənd] ['eθəl] [laɪkt] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ɒn] ['hɔ:sbæk] [ðə; ði] ['bɑski] [rəʊdz] [ðæt] [θred] [ðə; ði]
Max and Ethel liked to explore on horseback the bosky roads that thread the
最大限度 和 埃塞尔 喜欢 到 探索 在 马背 这 博斯基 道路 那 线 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

马克斯和埃塞尔喜欢骑马探索岛上绿树成荫的小路。

['stɑ:tlɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['pɑ:trɪdʒ] , ['krestɪd] [ænd; ənd] ['krɑ:fti] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [nest] , [ɔ:(r)]
startling the mother partridge , crested and crafty , from her nest , or
令人震惊 这 母亲 鹧鸪 , 冠状 和 狡猾 , 从 她 巢 , 或者
['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [ə'fektɪd] [wəʊ] ,
sending her , in affected woe ,
发送 她 , 在 做作的 悲哀 ,

惊扰了那只头顶长着冠羽、狡猾的母鹧鸪，使它离开巢穴，或者让它装出一副悲伤的样子。

[ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][tu:; tə] [li:d] [wʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [bru:d] [wɒz; wəz] [left] ;
in a direction to lead one away from where her brood was left ;
在 一个 方向 到 带领 一 离开 从 在哪里 她 幼虫 曾是 左边 ;

引导她远离留下幼崽的地方；

['lendɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['kɒmədi] [wɪð] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
lending themselves to the pretty comedy with smiles of sympathy .
贷款 他们自己 到 这 漂亮的 喜剧 和 微笑 的 同情 .

他们带着同情的微笑，为这部温馨的喜剧增添了色彩。

[ɔ:(r)] [els] , [ðeɪ] [wʊd] ['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['fɜ:ni] [kɒmz] [ɒv; əv] [dju:] - ['leɪdn] ['blɔsəmz] ,
Or else , they would rifle the ferny combs of dew - laden blossoms ,
或者 别的 , 他们 会 步枪 这 蕨类植物 梳子 的 露 - 满载 花朵 ,

否则，它们就会洗劫沾满露水的蕨类植物丛生的花朵。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['hɑ:kən] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [bɝdz] [ðæt] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tu:; tə] [gɪv]
all the while hearkening to the spring chatter of birds that did their best to give
全部 这 尽管 倾听 到 这 春天 喋喋不休 的 鸟类 那 做过 他们的 最好的 到 给
['ʌtərəns] [tu:; tə] [wɒt] [wɪnd] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [li:f] - [təʊn] [feɪld] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə]['hju:mən]
utterance to what wind - voice and leaf - tone failed to convey to human
发声 到 什么 风 - 嗓音 和 叶子 - 语气 失败的 到 传达 到 人类
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

与此同时，耳边回荡着春天鸟儿的啁啾声，它们竭尽全力地表达着风声和树叶声未能传达给人类理解的内容。

[ðen] , [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm] [gri:n] [ɑ:'keɪdz] , ['aʊə(r)] [ɪ'kwestriən] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] , [naʊ] ,
Then , emerging from green arcades , our equestrians would find themselves , now ,
然后 , 新兴 从 绿色的 街机 , 我们的 马术运动员 会 寻找 他们自己 , 现在 ,
[ɪn][sʌm; səm] ['rɒki] [hɔ:nt] [ɒv; əv] primeval162
in some rocky haunt of primeval162
在 一些 岩石 出没 的 primeval162

然后，从绿色的拱廊中走出，我们的骑手们会发现自己置身于原始的岩石地带。162

['sɒlətjuːd] ['feɪsɪŋ] ['ləʊnli] ['hɪltɒp] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [tɑːn] ; [naʊ] ,
solitude facing lonely hilltops and isolated tarns ; now ,
孤独 面向 孤独 山顶 和 孤立 高山湖泊 ; 现在 ,

面对寂寥的山顶和孤寂的高山湖泊，如今，

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [siː] [freɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .
gazing upon a stretch of laughing sea framed by a cleft in the highlands .
凝视 之上 一个 拉紧 的 笑 海 框 经过 一个 裂 在 这 高地 .

眺望远处被高地裂缝环绕的浩瀚大海。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [klaɪm] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪə(r)] ['maʊntən] [tɒp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
Another day , they would climb on foot to some higher mountain top , and there ,
其他 天 , 他们 会 爬 在 脚 到 一些 更高 山 顶部 , 和 那里 ,

有一天，他们会徒步攀登到更高的山顶，然后，

[wɪpt] [baɪ]['tɒnɪk] ['briːzɪz] , [stænd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [weɪvz] [ɒv; əv] ['lesə(r)]
whipped by tonic breezes , stand looking down upon the wooded waves of lesser
鞭打 经过 补品 微风 , 站立 寻找 向下 之上 这 树木繁茂的 波浪 的 较少
['sʌmit] , ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ;
summits , inland ;
峰会 , 内陆 ;

沐浴着清爽的微风，俯瞰内陆较低山峰的林木葱郁的波浪；

[ænd; ənd] , ['siːwəd] , [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] ; [ænd; ənd] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst]
and , seaward , to the broad Atlantic , with the ships ; and , along the coast
和 , 向海 , 到 这 广阔 大西洋 , 和 这 船舶 ; 和 , 沿着 这 海岸
,
,
,

向海而去，驶向广阔的大西洋，与船只同行；沿着海岸线，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fjɔːd] , [wɪð] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['swɜːrlɪŋ] ['wɔːtəz] !
to the hundreds of fiords , with their burden of swirling waters !
到 这 数百 的 峡湾 , 和 他们的 负担 的 旋转 水 !

到数百个峡湾，以及它们汹涌澎湃的河水！

['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['mɔːnɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪð] ['spɪrɪt] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt]
Coming home from these morning expeditions with spirit refreshed and appetite
未来 家 从 这些 早晨 探险 和 精神 焕然一新 和 食欲
['ʃaːpənd] ,
sharpened ,
锋利 ,

每天清晨外出探险回来，精神焕发，胃口大开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][baɪ]
it was their custom to repair , after luncheon , to the water , and by
它 曾是 他们的 风俗 到 维修 , 后 午餐 , 到 这 水 , 和 经过
[ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][seɪlz] ,
the aid of sails ,
这 援助 的 帆 ,

他们的习惯是午饭后修船到水边，然后借助风帆航行。

[stiːm] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ɔːz] [ɔː(r)]['pæd(ə)lz] , [kʌt] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [beɪ] [wɪð] [træks] [ɒv; əv]['ɑːdʒənt]
steam , or their own oars or paddles , cut the sapphire bay with tracks of argent
蒸汽 , 或者 他们的 自己的 桨 或者 桨 , 切 这 蓝宝石 湾 和 轨道 的 银色
['braɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,

蒸汽，或是他们自己的桨，在蔚蓝的海湾上划出一道道银色的光芒。

[ɔː(r)]['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvən] [ʃɔː(r)] .

or	linger	for	many	a	happy	hour	in	the	green	shadow	of	the	sylvan	shore	.
或者	萦绕	为了	许多	一个	快乐的	小时	在	这	绿色的	阴影	的	这	森林	支撑	.

或者在绿树成荫的海岸边，悠闲地度过许多快乐的时光。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [weɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['siːmɪŋli]

The	month	of	July	was	upon	the	wane	before	husband	and	wife	seemingly
这	月	的	七月	曾是	之上	这	衰落	前	丈夫	和	妻子	似乎

[ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪdɪl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]

aroused	to	the	recollection	that	their	idyl	was	about	to	be	interrupted	by	the
被唤醒	到	这	回忆	那	他们的	牧歌	曾是	关于	到	是	中断	经过	这

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

invasion	of	a	third	person	.
入侵	的	一个	第三	人	.

七月即将结束，夫妻二人似乎才意识到，他们的田园生活即将被第三者的入侵所打断。

['eθəl] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['pɔndə] [rɪ'gretfəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] Cranbrooke163

Ethel	,	indeed	,	had	pondered	regretfully	upon	the	coming	of	Cranbrooke163
埃塞尔	,	的确	,	有	沉思	遗憾的是	之上	这	未来	的	Cranbrooke163

埃塞尔确实曾遗憾地思考过克兰布鲁克的到来163

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [waɪl] [mæks] ! —

for	some	days	before	she	spoke	of	it	to	her	husband	;	while	Max	!	—
为了	一些	天	前	她	辐	的	它	到	她	丈夫	;	尽管	最大限度	!	—

她过了好几天才把这件事告诉丈夫；而麦克斯！——

[ðə; ði]['riːəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] - ['vɪzɪt] ,

The	real	purpose	of	Cranbrooke's	visit	,
这	真实的	目的	的	-	访问	,

克兰布鲁克此行的真正目的，

[dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] ['pɑːləks] [maɪnd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wiːks]

dismissed	from	Pollock's	mind	with	extraordinary	success	during	the	earlier	weeks
解雇	从	狭鳕鱼	头脑	和	非凡的	成功	期间	这	早些时候	周

[ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

of	their	stay	upon	the	island	,
的	他们的	停留	之上	这	岛	,

在他们上岛的最初几周里，波洛克非常成功地将这件事从脑海中抹去了。

[hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ə'sjuːmd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [wɒtʃ] [set]

had	by	now	assumed	,	in	spite	of	him	,	the	suggestion	of	a	death	-	watch	set
有	经过	现在	假定	,	在	尽管如此	的	他	,	这	建议	的	一个	死亡	-	手表	放

[ə'pɒn][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

upon	a	prisoner	.
之上	一个	囚犯	.

尽管他不同意，但现在人们已经接受了对囚犯实施死亡监视的说法。

[hiː; hi] [strəʊv] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	strove	not	to	think	of	it	.
他	努力	不是	到	思考	的	它	.

他努力不去想这件事。

[hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	refrained	from	speaking	of	it	.
他	克制	从	请讲	的	它	.

他没有谈及此事。

[səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] ['ɛθəlz] [sə'saɪəti] , [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

So	delicious	had	been	to	him	the	draft	of	Ethel's	society	,	uninterrupted	by
所以	可口的	有	到过	到	他	这	草稿	的	埃塞尔的	社会	,	不间断	经过

[ˌaʊt'saɪdəz] ,

outsiders	,
局外人	,

对他来说，不受外界干扰的埃塞尔式社交生活是如此美好。

[ɪn] [ðɪs] ['iːdn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [siː] ; [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðeə(r)] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

in	this	Eden	of	the	eastern	sea	;	so	perfect	their	harmony	of	thought	and
在	这	伊甸园	的	这	东	海	;	所以	完美的	他们的	和谐	的	想法	和

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

在这片东方的伊甸园里；他们的思想和言语如此和谐；

[səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [sɔːlt] [eə(r)] [ænd; ənd] ['aʊtdɔː(r)] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd]

so	charming	her	beauty	,	heightened	by	salt	air	and	outdoor	exercise	and
所以	迷人	她	美丽	,	增强	经过	盐	空气	和	户外的	锻炼	和

['ɜːli] ['aʊəz] ,

early	hours	,
早期的	小时	,

她那迷人的美貌，在咸咸的海风、户外运动和早起的滋养下，更显光彩照人。

[mæks] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'speʃl]

Max	wondered	if	the	experience	had	been	sent	to	him	as	an	especial
最大限度	想知道	如果	这	经验	有	到过	发送	到	他	作为	一个	特别的

[ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'demd] .

allowance	of	mercy	to	the	condemned	.
津贴	的	怜悯	到	这	谴责	.

马克斯心想，这种经历是不是上天赐予他的，一种对死刑犯的特别怜悯。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] ,

To	the	very	day	of	Cranbrooke's	arrival	,
到	这	非常	天	的	-	到达	,

直到克兰布鲁克抵达的那天，

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [træp] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bəʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] ,

even	after	a	trap	had	been	sent	to	the	evening	boat	to	fetch	him	,
甚至	后	一个	陷阱	有	到过	发送	到	这	晚上	船	到	拿来	他	,

即使已经派人到傍晚的船上设下陷阱去抓他，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪ'vent] .

the	husband	and	wife	refrained	from	discussing	the	expected	event	.
这	丈夫	和	妻子	克制	从	讨论	这	预期的	事件	.

夫妻二人避免谈论即将发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊəri] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ænd; ənd] ,

It	was	the	hour	before	sunset	,	following	a	showery	afternoon	;	and	,
它	曾是	这	小时	前	日落	,	下列的	一个	阵雨	下午	;	和	,

当时是日落前一小时，此前午后下过阵雨；

['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [lɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] ,

standing	together	upon	their	lawn	to	look	at	the	western	sky	,
常设	一起	之上	他们的	草地	到	看	在	这	西	天空	,

他们并肩站在草坪上，眺望西方的天空。

[mæks] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] him164

Max	proposed	to	her	to	go	out	with	him164
最大限度	建议的	到	她	到	去	出去	和	him164

马克斯向她求婚，约她出去164

[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [kəˈnuː] .

for	awhile	in	the	canoe	.
为了	一会儿	在	这	独木舟	.

在独木舟里待了一会儿。

[ðeɪ] [ræn] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] , [hænd][ɪn][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] , [weə(r)] ,

They	ran	like	children	,	hand	in	hand	,	to	the	wharf	,	where	,
他们	跑	喜欢	孩子们	,	手	在	手	,	到	这	码头	,	在哪里	,

他们像孩子一样手牵着手，跑向码头，在那里，

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] [bɜːtʃ] - [bɑːk] [krɑːft][frɒm; frəm] [ɪts] [nest] , [hiː; hi] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [əˈfləʊt] .

lifting	the	frail	birch	-	bark	craft	from	its	nest	,	he	set	it	lightly	afloat	.
举重	这	脆弱	桦木	-	吠	工艺	从	它是	巢	,	他	放	它	轻轻	漂浮	.

他将脆弱的桦树皮小船从巢穴中取出，轻轻地放在水面上。

[ˈeθəl] , [ˈstepɪŋ] [ˈekspɜːtli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [mæks] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Ethel	,	stepping	expertly	into	her	place	,	was	followed	by	Max	,	who	,	in	his
埃塞尔	,	步进	熟练地	进入	她	地方	,	曾是	随后	经过	最大限度	,	WHO	,	在	他的

[luːs] [ˈtʃevɪət] [ʃɜːt] ,

loose	cheviot	shirt	,
松动的	切维厄特	衬衫	,

埃塞尔熟练地走到自己的位置，紧随其后的是马克斯，他穿着宽松的切维厄特衬衫。

- [ænd; ənd] [ˌbeəˈhedɪd] , [ˈflæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] - [daɪd] [ˈpæd(ə)l][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][ˈwɔːtə(r)] ,

barearmed	and	bareheaded	,	flashing	his	red	-	dyed	paddle	in	the	clear	water	,
-	和	免冠	,	闪烁	他的	红色的	-	染色	桨	在	这	清除	水	,

他赤着胳膊，没戴帽子，在清澈的水中挥舞着染成红色的桨。

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv] [ˈmænli] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

seemed	to	her	the	embodiment	of	manly	grace	and	strength	.
似乎	到	她	这	实施例	的	男子气概	优雅	和	力量	.

在她看来，他简直就是男子气概和力量的化身。

[ðeɪ] [stɪrd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði]

They	steered	out	into	the	bay	;	and	,	as	they	paused	to	look	back	upon	the
他们	转向	出去	进入	这	湾	;	和	,	作为	他们	暂停	到	看	后退	之上	这

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

他们驶入海湾；当他们停下来回头望向岸边时，

[ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .

the	glory	of	the	scene	grew	to	be	unspeakable	.
这	荣耀	的	这	场景	生长	到	是	无法形容	.

当时的景象之壮观，简直难以言表。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈgləʊbz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [gliːm] ,

Behind	the	village	,	over	which	the	electric	globes	had	not	yet	begun	to	gleam	,
在后面	这	村庄	,	超过	哪个	这	电的	地球仪	有	不是	然而	开始	到	闪耀	,

[ˈtaʊəd] [ˈnjuːpɔːt] ,

towered	Newport	,
高耸	纽波特	,

在村庄的背后，电灯尚未开始闪耀，耸立着纽波特。

[ə; eɪ] [ˈræmpɑːt] [ɒv; əv] [ˈgləʊɪŋ] [brɒnz] , [ɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [ˈprɪntɪd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [klaʊd]

a	rampart	of	glowing	bronze	,	arched	by	a	rainbow	printed	upon	a	brooding	cloud
一个	壁垒	的	发光	青铜	,	拱形	经过	一个	彩虹	打印	之上	一个	沉思	云

.

.
.

一道闪耀着光芒的青铜城墙，上方是一道彩虹，彩虹印在阴沉的云朵上。

[ˌelsˈweə(r)] , [ðə; ði] [mʌltiˈkʌlərd] [skaɪ] [fleɪmd] [wɪð] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hjʊ] , [rɪˈflektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]
Elsewhere , the multicolored sky flamed with changing hues , reflected in a sea of
别处 , 这 五彩缤纷 天空 火焰 和 变化 色调 , 反映 在 一个 海 的
[glɑːs] .
glass .
玻璃 .

另一边，五彩斑斓的天空变幻莫测，倒映在一片玻璃海洋中。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [siː] [əˈrəʊz] [ˈwʊdɪd] [ˈaɪləndz] ; [ænd; ənd] , [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ʃɔː(r)]
And out of this sea arose wooded islands ; and , far on the opposite shore
和 出去 的 这 海 出现 树木繁茂的 岛屿 ; 和 , 远的 在 这 对面的 支撑
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
of the mainland ,
的 这 大陆 ,

从这片海中升起了绿树成荫的岛屿；而在遥远的大陆对岸，

[ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] [hɪlz] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈvestmənt] [ɒv; əv] [dipɪst] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːp(ə)l] .
the triple hills had put on a vestment of deepest royal purple .
这 三倍 丘陵 有 放 在 一个 法衣 的 最深处 皇家 紫色的 .

三座山丘披上了深紫色的皇家外衣。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsplendə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ˈʃædəʊ] ,
" I like to look away from the splendor , to the side that is in shadow ,
" 我 喜欢 到 看 离开 从 这 辉煌 , 到 这 边 那 是 在 阴影 ,

我喜欢把目光从繁华的表象移开，转向阴影笼罩的那一面。

" [sed] [ˈeθəl] .
" said Ethel .
" 说 埃塞尔 .

埃塞尔说道。

" [siː] , [əˈlɒŋ] [ðæt] [ˈiːstən] [kəʊst] , [haʊ] the165
" See , along that eastern coast , how the165
" 看 , 沿着 那 东 海岸 , 如何 the165

“你看，沿着东海岸，165

[rɪˈflektɪd] [ˈsʌnlaɪt] [ɪz] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒn] [ðæt] [haɪt] ,
reflected sunlight is flashed from the windows on that height ,
反映 阳光 是 闪光灯 从 这 视窗 在 那 高度 ,

阳光从高处的窗户反射出来，闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ˈkɒləms] [ɒv; əv] [hɑːθ] [sməʊk] [əˈraɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmniz] !
and the blue columns of hearth smoke arise from the chimneys !
和 这 蓝色的 列 的 炉 抽烟 出现 从 这 烟囱 !

缕缕蓝色炉火的烟雾从烟囱中升腾而起！

[ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈsʌmhaʊ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [feɪdz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [suːn]
Doesn't it make you somehow rejoice that , when the color fades , as it soon
不 它 制作 你 不知何故 麾 那 , 什么时候 这 颜色 淡出 , 作为 它 很快
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

难道你不会因为色彩褪去而感到一丝欣慰吗？毕竟，色彩褪去是必然的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(A Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales)

第6/7页

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv]['aʊə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wiː; wi] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə]

we	shall	still	have	our	home	and	the	lights	we	make	for	ourselves	to
我们	将	仍然	有	我们的	家	和	这	灯	我们	制作	为了	我们自己	到

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ?

go	back	to	?
去	后退	到	?

我们还能回到自己的家，回到我们自己点亮的灯光下吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

" [wɒt] [hæz; həz][set][juː; jʊ][tuː; tə] ['mɒrəlaɪzɪŋ] , [dɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	What	has	set	you	to	moralizing	,	dear	?	"	he	asked	,
"	什么	有	放	你	到	道德说教	,	亲爱的	?	"	他	问	,

“亲爱的，是什么让你开始说教了？”他问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wins] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃən] .

trying	to	conceal	that	he	had	winced	at	her	innocent	question	.
尝试	到	隐藏	那	他	有	畏缩	在	她	清白的	问题	.

他试图掩饰自己因她天真的问题而产生的畏缩之情。

" [əʊ] ! ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	!	nothing	.
"	哦	!	没有什么	.

“哦！没什么。”

['əʊnli] , [wen] [wʌn][ɪz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

Only	,	when	one	is	supremely	happy	,	as	I	am	now	,
仅有的	,	什么时候	一	是	至高无上	快乐的	,	作为	我	是	现在	,

只有当一个人感到无比幸福的时候，就像我现在这样，

[wʌn][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] .

one	is	afraid	to	believe	it	will	endure	.
一	是	害怕的	到	相信	它	将要	忍受	.

人们不敢相信它会持续下去。

[haʊ] [maɪld][ðə; ði][eə(r)][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] !

How	mild	the	air	is	to	-	night	!
如何	温和的	这	空气	是	到	-	夜晚	!

今晚的空气真温暖!

[lʊk] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [mæks] ; [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['nekləs] [ɒv; əv] [sə'rɛntoʊz] [laɪts] [hæz; həz] [bɪ'gʌn]

Look	over	yonder	,	Max	;	the	jewelled	necklace	of	Sorrento's	lights	has	begun
看	超过	远处	,	最大限度	;	这	珠宝	项链	的	索伦托的	灯	有	开始

[tuː; tə] ['pælpɪteɪt] .

to	palpitate	.
到	悸	.

麦克斯，看看那边；索伦托灯光组成的璀璨项链开始跳动了。

[let] [ˌjuː 'es]['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] - ['skuːnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tɜːn] . "

Let	us	paddle	around	that	fishing	-	schooner	before	we	turn	.	"
让	我们	桨	大约	那	钓鱼	-	大篷车	前	我们	转动	.	"

我们先绕着那艘渔船划一圈再转弯吧。

" ['eθəl] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] . "
" Ethel , you are crying . "
" 埃塞尔 , 你 是 哭泣 . "

“埃塞尔，你在哭。”

" [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] .
Then it is for pure delight .
然后 它 是 为了 纯的 喜 .

那纯粹是为了享受乐趣。

[ai] [θɪŋk] , [mæks] , [wi:; wi][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [faɪn] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]
I think , Max , we had never so fine an inspiration as that of coming
我 思考 , 最大限度 , 我们 有 绝不 所以 美好的 一个 灵感 作为 那 的 未来
[tu:; tə] [maʊnt] ['dezət] .
to Mount Desert .
到 山 沙漠 .

马克斯，我觉得，我们从未有过比来到芒特迪瑟特更好的灵感。

[maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ræntɪˌpəʊl] ['geiəti] ,
My idea of the place has always been of a lot of rantipole gaieties ,
我的 主意 的 这 地方 有 总是 到过 的 一个 很多 的 兰蒂波尔 欢乐 ,

我一直觉得这个地方充满了热闹喧嚣的欢乐气氛。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] [ɪn][həʊ'telz] .
and people crowded in hotels .
和 人们 挤 在 酒店 .

人们挤满了酒店。

[waɪl] [ðɪs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['nɔ:weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] like166
While this — it is a little like Norway , and a great deal like166
尽管 这 — 它 是 一个 小的 喜欢 挪威 , 和 一个 伟大的 交易 like166

虽然这有点像挪威，而且很像166

['sʌðən] ['ɪtəli] .
Southern Italy .
南方 意大利 .

意大利南部。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[wen] [bɪ'fɔ:(r)] [hæv; həv][wi:; wi] [bi:n] [səʊ] [kəm'pli:tli] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [greɪ] [stəʊn]
when before have we been so completely to ourselves as in that gray stone
什么时候 前 有 我们 到过 所以 完全地 到 我们自己 作为 在 那 灰色的 石头
[lɒdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:təsaɪd] ,
lodge by the waterside ,
小屋 经过 这 水边 ,

我们以前何时曾像在那座水边的灰色石头小屋里那样，如此完全地独处过?

[wɪð] [ɪts] [hʊd] [ɒv; əv] [gri:n] ['aɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [hɪl] ['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ?
with its hood of green ivy , and the green hill rising behind it ?
和 它是 兜帽 的 绿色的 常春藤 , 和 这 绿色的 爬坡道 上升 在后面 它 ?

它顶着一团绿色的常春藤，背后是连绵起伏的绿色山丘?

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] ['evri] [jɪə(r)] ; ['betə(r)] [stɪl] , [let] [ˌjuː 'es] [bɪld] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊm] [ə'pɒn]

Let	us	come	every	year	;	better	still	,	let	us	build	ourselves	a	summer	home	upon
让	我们	来	每一个	年	;	更好的	仍然	,	让	我们	建造	我们自己	一个	夏天	家	之上

[ðiːz] [ʃɔːz] . "

these	shores	.	"
这些	海岸	.	"

让我们每年都来吧；更好的是，让我们在这片海岸边建一座避暑别墅。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [wiː; wɪ] [naʊ] [hæv; həv] ,

"	Should	you	like	me	to	buy	the	cottage	we	now	have	,
"	应该	你	喜欢	我	到	买	这	小屋	我们	现在	有	,

“如果你希望我买下我们现在拥有的那栋小屋，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] ? "

so	that	you	can	keep	it	to	come	to	when	you	like	?	"
所以	那	你	能	保持	它	到	来	到	什么时候	你	喜欢	?	"

这样你就可以一直保存着，想什么时候来就什么时候来?

" [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [miːn] .

"	When	you	like	,	you	mean	.
"	什么时候	你	喜欢	,	你	意思是	.

“当你喜欢的时候，你的意思是。”

[mæks] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] [kəʊld] [ɪn] [ðɪs] [spft] [eə(r)] ,

Max	,	it	can't	be	you	have	caught	cold	in	this	soft	air	,
最大限度	,	它	不能	是	你	有	捕捉	寒冷的	在	这	柔软的	空气	,

马克斯，你不可能在这种潮湿的空气里着凉吧?

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [saʊndz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] .

but	your	voice	sounds	a	little	hoarse	.
但	你的	嗓音	声音	一个	小的	嘶哑	.

但你的声音听起来有点沙哑。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] ['veri] [suːn]

I	suppose	we	must	go	in	,	for	Mr	.	Cranbrooke	will	be	arriving	very	soon
我	认为	我们	必须	去	在	,	为了	先生	.	-	将要	是	抵达	非常	很快

.

:
.

我想我们必须进去了，因为克兰布鲁克先生很快就要到了。

" ['ɛθəlz] [saɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɪn] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['eɪprəl] -

"	Ethel's	sigh	found	an	echo	in	one	from	her	husband	,	at	which	the	April	-
"	埃塞尔的	叹	成立	一个	回声	在	一	从	她	丈夫	,	在	哪个	这	四月	-

[neɪˌtʃəd] [jʌŋ] ['wʊmən] [lɑːft] .

natured	young	woman	laughed	.
自然	年轻的	女士	笑了	.

“埃塞尔的叹息声在她丈夫的叹息声中得到了回应，这让这位性情温和的年轻女子笑了。

" [ðeə(r)] , [ɪts] [aʊt] !

"	There	,	it's	out	!
"	那里	,	它是	出去	!

“好了，出来了！”

[wiː; wɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['iːv(ə)n] - , [duː; də] [wiː; wɪ] ?

We	don't	want	even	Cranbrooke	,	do	we	?
我们	不	想	甚至	-	,	做	我们	?

我们甚至连克兰布鲁克都不想要，对吧?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][mænz] ['kʌmɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'pres] [bəuθ][ɒv; əv]

To	think	the	poor	,	dear	man's	coming	should	have	been	oppressing	both	of
到	思考	这	贫穷的	，	亲爱的	男人的	未来	应该	有	到过	压迫	两个都	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	，

想到那位可怜的、亲爱的人的到来竟然会让我们俩都感到压抑，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɜːst][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	neither	would	be	first	to	acknowledge	it	!
和	两者都不	会	是	第一的	到	承认	它	！

而且他们俩都不会第一个承认这一点！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mæks] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

After	all	,	Max	darling	,	it	is	your	fault	.
后	全部	，最大限度		亲爱的	，	它	是	你的	过错	.

毕竟，亲爱的麦克斯，这都是你的错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [prə'pəʊzd] - .

It	was	you	who	proposed	Cranbrooke	.
它	曾是	你	WHO	建议的	-	.

是你提议去克兰布鲁克的。

[ai] [njuː] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ðæt] [aɪ'd][biː; bi]['betə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ə'ləʊn] .

I	knew	,	all	along	,	that	I'd	be	better	satisfied	with	you	alone	.
我	知道	，	全部	沿着	，	那	ID	是	更好的	使满意	和	你	独自的	.

我一直都知道，只有你一个人我会更满足。

[naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] consequence167

Now	,	we	must	just	take	the	consequence167
现在	，	我们	必须	只是	拿	这	consequence167

现在，我们只能接受后果了167

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌəʊvə'heɪsti] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] —

of	your	overhasty	hospitality	,	and	make	him	as	happy	as	we	are	—
的	你的	过于仓促	热情好客	，	和	制作	他	作为	快乐的	作为	我们	是	—

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] . "

if	we	can	.	"
如果	我们	能	.	"

感谢你们的热情款待，也希望你们能像我们一样让他感到高兴。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ! " [sed] [mæks] ;

"	If	we	can	!	"	said	Max	;
"	如果	我们	能	！	"	说	最大限度	；

“如果我们能做到的话！”马克斯说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [drɪft] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [æn; ən]

and	she	saw	an	almost	pathetic	expression	drift	across	his	face	—	an
和	她	锯	一个	几乎	可怜的	表达	漂移	穿过	他的	脸	—	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'wɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] .

expression	that	bewildered	her	.
表达	那	困惑	她	.

她看到他脸上掠过一丝近乎悲悯的神情——这让她感到困惑不解。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['ruːf(ə)l]['əʊvə(r)][hɪm] ? "

"	Why	do	you	look	so	rueful	over	him	?	"
"	为什么	做	你	看	所以	懊悔的	超过	他	？	"

你为什么对他如此惋惜?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] ,

"	I	am	thinking	,	perhaps	,
"	我	是	思维	，	也许	，

我在想，或许，

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['hæpinəs] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [aɪz]

how	hard	it	will	be	for	him	to	look	at	happiness	through	another	man's	eyes
如何	难的	它	将要	是	为了	他	到	看	在	幸福	通过	其他	男人的	眼睛

. "

: "

. "

对他来说，透过另一个男人的眼睛去看幸福该有多么困难啊。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

['mɪstə(r)] . - [ɪz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒt] .

Mr	.	Cranbrooke	is	quite	satisfied	with	his	own	lot	.
先生	.	-	是	相当	使满意	和	他的	自己的	很多	.

克兰布鲁克先生对自己的境遇相当满意。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [self] - [kən'teɪnd] [men] [huː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['riːəli] [lʌv] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	is	one	of	those	self	-	contained	men	who	could	never	really	love	,	I	think	,
他	是	一	的	那些	自己	-	包含	男人	WHO	可以	绝不	真的	爱	,	我	思考	,

我认为，他是那种封闭自我、永远无法真正去爱的人。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒlək] , [kən'kluːsɪvli] .

"	said	Mrs	.	Pollock	,	conclusively	.
"	说	太太	.	波洛克	,	最终	.

“波洛克夫人斩钉截铁地说。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [best] [saɪd] .

"	He	has	in	some	way	failed	to	show	you	his	best	side	.
"	他	有	在	一些	方式	失败的	到	展示	你	他的	最好的	边	.

“他在某种程度上没有向你展现他最好的一面。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [bɪgɪst] , ['tendə] [hɑːt] !

He	has	the	biggest	,	tenderest	heart	!
他	有	这	最大	,	最嫩的	心	!

他有一颗最宽广、最温柔的心！

[ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['sʌmweə(r)] .

I	wish	there	was	a	woman	fit	for	him	,	somewhere	.
我	希望	那里	曾是	一个	女士	合身	为了	他	,	某处	.

我希望世上能有一个配得上他的女人。

[bʌt; bət] ['stiːvn] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] , [nəʊ] , [ai] [fɪə(r)] .

But	Stephen	will	never	marry	,	now	,	I	fear	.
但	史蒂芬	将要	绝不	结婚	,	现在	,	我	害怕	.

恐怕斯蒂芬以后都不会结婚了。

[ʃiː; ʃi] [huː] [gets] [hɪm] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

She	who	gets	him	will	be	lucky	—	he	is	a	very	tower	of	strength	to	those	who
她	WHO	获得	他	将要	是	幸运的	—	他	是	一个	非常	塔	的	力量	到	那些	WHO

[liːn] [ɒn] [hɪm] . "

lean	on	him	.	"
倾斜	在	他	.	"

谁能得到他，谁就幸运了——对于依靠他的人来说，他就像一座坚实的堡垒。

" [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [streŋθ] [gəʊz] , [mæks] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd]

"	As	far	as	strength	goes	,	Max	,	you	could	pick	him	up	with	your	right	hand
"	作为	远的	作为	力量	去	,	最大限度	,	你	可以	挑选	他	向上	和	你的	正确的	手

.

:

.

“就力量而言，马克斯，你用右手就能把他举起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɪli] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)][saɪz][ænd; ənd]['vɪgə(r)] ;

It	**may**	**be**	**silly**	**,**	**but**	**I**	**do**	**love**	**your**	**size**	**and**	**vigor**	**;**
它	可能	是	愚蠢的	,	但	我	做	爱	你的	尺寸	和	活力	;

这或许有点傻，但我真的很喜欢你的体型和活力；

[wen] [ai] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [men] , [ai][ɪg'zʌlt][ɪn][juː; jʊ] .

when	**I**	**see**	**you**	**in**	**a**	**crowd**	**of**	**average**	**men**	**,**	**I**	**exult**	**in**	**you**	**.**
什么时候	我	看	你	在	一个	人群	的	平均的	男人	,	我	欢腾	在	你	.

当我在一群平庸的男人中看到你时，我为你感到骄傲。

Imagine168

Imagine168

Imagine168

想象168

['eni] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][get][juː; jʊ] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , ['sæləʊ] ['pɜːs(ə)n][laɪk] - ! "

any	**woman**	**who**	**could**	**get**	**you**	**wanting**	**a**	**thin**	**,**	**sallow**	**person**	**like**	**Cranbrooke**	**!**	**"**
任何	女士	WHO	可以	得到	你	想要	一个	薄的	,	黄褐色	人	喜欢	-	!	"

任何一个女人，都能让你想要一个像克兰布鲁克那样瘦削、面色蜡黄的人！

" [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [tʃuːz] , " [sed] [mæks] .

"	**He**	**can**	**be**	**fascinating**	**,**	**when**	**he**	**chooses**	**,**	**"**	**said**	**Max**	**.**
"	他	能	是	迷人	,	什么时候	他	选择	,	"	说	最大限度	.

“他如果愿意的话，会非常迷人，”马克斯说。

" [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ə'baʊt] - , [mæks] , [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][waɪf]

"	**The**	**best**	**thing**	**about**	**Cranbrooke**	**,**	**Max**	**,**	**is**	**that**	**he**	**loves**	**you**	**,**	**"**	**answered**	**his**	**wife**
"	这	最好的	事物	关于	-	,	最大限度	,	是	那	他	爱	你	,	"	回答	他的	妻子

, ['wɪlfəli] .

,	**wilfully**	**.**
,	故意	.

“克兰布鲁克最好的地方就是他爱你，麦克斯，”他的妻子故意回答道。

" [ðen] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ˌhens'fɔːθ] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] , [dɪə(r)] ; [tuː; tə] [laɪk] [hɪm]

"	**Then**	**I**	**want**	**you**	**,**	**henceforth**	**,**	**to**	**try**	**to**	**like**	**him**	**better**	**,**	**dear**	**;**	**to**	**like**	**him**
"	然后	我	想	你	,	今后	,	到	尝试	到	喜欢	他	更好的	,	亲爱的	;	到	喜欢	他

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	**himself**	**.**
为了	他自己	.

“那么，亲爱的，从今以后，我希望你能试着更喜欢他一些；喜欢他这个人。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ]['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] ;

He	**is**	**coming**	**in**	**answer**	**to**	**my**	**urgent**	**request**	**;**
他	是	未来	在	回答	到	我的	紧迫的	要求	;

他应我的紧急请求前来；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ɪn][hɪm] .

and	**I**	**feel**	**certain**	**the**	**more**	**you**	**know**	**of**	**him**	**,**	**the**	**more**	**you**	**will**	**trust**	**in**	**him**	**.**
和	我	感觉	肯定	这	更多的	你	知道	的	他	,	这	更多的	你	将要	相信	在	他	.

我相信，你越了解他，就越会信任他。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [gɪv] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][self][æz; əz][ai][kæn; kən][speə(r)] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**give**	**him**	**as**	**much**	**of**	**your**	**dear**	**self**	**as**	**I**	**can**	**spare**	**,**
在	任何	速度	,	给	他	作为	很多	的	你的	亲爱的	自己	作为	我	能	空闲的	,

总之，尽你所能，把你的爱心都给他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ˌem 'iː] . "

and	**you**	**will**	**be**	**sure**	**of**	**pleasing**	**me**	**.**	**"**
和	你	将要	是	当然	的	令人愉悦	我	.	"

你一定会让我满意的。

" [mæks] , [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hæpi] .

"	Max	,	now	I	believe	it	is	you	who	are	crying	because	you	are	too	happy	.
" 最大限度	,	现在	我	相信	它	是	你	WHO	是	哭泣	因为	你	是	也	快乐的	.	

“麦克斯，现在我觉得哭的是你，因为你太高兴了。”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spləm] ['keɪd(ə)ns][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

I	never	heard	such	a	solemn	cadence	in	your	voice	.
我	绝不	听到	这样的	一个	庄严	节奏	在	你的	嗓音	.

我从未听过你声音中如此庄重的语调。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][sæd] .

I	don't	want	a	minute	of	this	lovely	time	to	be	sad	.
我	不	想	一个	分钟	的	这	迷人的	时间	到	是	伤心	.

我不想让这段美好的时光有一分钟充满悲伤。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] , [aɪ] ['fænsid] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ; [naʊ] ,

When	we	were	in	town	,	I	fancied	you	were	down	—	about	something	;	now	,
什么时候	我们	是	在	镇	,	我	幻想	你	是	向下	—	关于	某物	;	现在	,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [ə'gen] ;

you	are	yourself	again	;
你	是	你自己	再次	;

我们在城里的时候，我觉得你情绪低落——好像有什么事；现在，你又恢复正常了；

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .

let	me	be	happy	without	alloy	.
让	我	是	快乐的	没有	合金	.

让我摆脱合金的束缚，快乐生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɪ'gɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['feɪb(ə)l] ,

I	am	determined	to	be	the	cigale	of	the	French	fable	,
我	是	决定	到	是	这	雪茄	的	这	法语	寓言	,

我决心成为法国寓言故事中的雪茄。

[ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

and	dance	and	sing	away	the	summer	.
和	舞蹈	和	唱歌	离开	这	夏天	.

尽情跳舞歌唱，度过整个夏天。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['səʊbə(r)] - [ə; eɪ]

Between	us	,	we	may	even	succeed	in	making	that	sober	Cranbrooke	a
之间	我们	,	我们	可能	甚至	成功	在	制作	那	清醒	-	一个

reflection169

reflection169
reflection169

我们俩或许还能成功地让那座清醒的克兰布鲁克山成为一面镜子169

[ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] .

of	us	both	.
的	我们	两个都	.

我们俩。

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz]['feɪdɪd] ; ['kwɪkən] [jɔː(r); jə(r)] [spiːd] ; [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)]

There	,	now	,	the	light	has	faded	;	quicken	your	speed	;	we	must	go	ashore
那里	,	现在	,	这	光	有	褪色	;	加速	你的	速度	;	我们	必须	去	岸上

[ænd; ənd] [miːt] [hɪm] .

and	meet	him	.
和	见面	他	.

现在，天色已暗；加快速度；我们必须上岸去见他。

[siː] , [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] — [əʊ] [mæks] ['dɑːlɪŋ] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , ['pæd(ə)l][ɪn] [ðæt]

See , the moon has risen — O Max darling , to please me , paddle in that

看 , 这 月亮 有 升起 — 哦 最大限度 亲爱的 , 到 请 我 , 桨 在 那

['sɪlvə(r)] [pɑːθ] !

silver path !

银 小路 !

看，月亮升起来了——哦，亲爱的麦克斯，为了取悦我，沿着那条银色的小路划去吧!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eθəl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [siː] ,

" This was the Ethel her husband liked best to see ,

" 这 曾是 这 埃塞尔 她 丈夫 喜欢 最好的 到 看 ,

这是她丈夫最喜欢看到的埃塞尔。

— [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['stedfɑːst] ['tendənəs]

— a child in her quick variations of emotion , a woman in steadfast tenderness

— 一个 孩子 在 她 快的 变体 的 情感 , 一个 女士 在 坚定不移 压痛

.

:

.

——她像个孩子，情绪变化迅速；她像个女人，温柔坚定。

['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [smaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒəntli] ;

Conquering his own strongly excited feeling , he smiled on her indulgently ;

征服 他的 自己的 强烈 兴奋的 感觉 , 他 微笑 在 她 纵容地 ;

[ænd; ənd] [wen] , [ðeə(r)] ['lændɪŋ] [riːtʃt] ,

and when , their landing reached ,

和 什么时候 , 他们的 降落 达到 ,

他压下自己激动的心情，宠溺地看着她微笑；当他们抵达目的地时，

- [tɔːl] [fɔːm] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

Cranbrooke's tall form was descried coming down the bridge to receive them ,

- 高的 形式 曾是 描述 未来 向下 这 桥 到 收到 他们 ,

有人看到克兰布鲁克高大的身影从桥上走下来迎接他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'ʃædəʊd] [feɪs] .

he was able to greet his friend with an unshadowed face .

他 曾是 有能力的 到 迎接 他的 朋友 和 一个 无阴影 脸 .

他得以面无阴影地与朋友打招呼。

[ðə; ði] [θriː] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] ['eθəl] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] , [draɪ][eə(r)] ,

The three went in to dinner , which Ethel , taking advantage of the soft , dry air ,

这 三 去 在 到 晚餐 , 哪个 埃塞尔 , 采取 优势 的 这 柔软的 , 干燥 空气 ,

三人进去吃晚饭，埃塞尔趁着空气柔和干燥，

[hæd; həd] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

had ordered to be served in a loggia opening upon the water .

有 订购 到 是 服务 在 一个 阳台 开幕 之上 这 水 .

已下令在面向水面的凉廊中用餐。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [swiːd] ,

The butler , a sympathetic Swede ,

这 管家 , 一个 交感神经 瑞典人 ,

那位管家是一位善解人意的瑞典人，

[hæd; həd] [dekt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [waɪld]['rəʊzɪz][ɪn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ʃel] - [pɪŋk] ,

had decked their little round table with wild roses in shades of shell - pink ,

有 甲板 他们的 小的 圆形的 桌子 和 荒野 玫瑰 在 色调 的 壳 - 粉色的 ,

['diːpənɪŋ] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] .

deepening to crimson .

加深 到 赤红 .

他们用野玫瑰装饰了他们的小圆桌，玫瑰的颜色从贝壳粉逐渐加深为深红。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] , ['bɜːnɪŋ] ['ʌndə(r)] [peɪl] - [griːn] [ʃeɪdz] , [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt]

The candles , burning under pale - green shades , were scarcely stirred by the faint

这 蜡烛 , 燃烧 在下面 苍白 - 绿色的 色调 , 是 几乎 搅拌 经过 这 头晕的

[briːz] .

breeze .

微风 .

烛光在淡绿色的灯罩下燃烧，微风几乎没有吹动它们。

[hɑːd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðæt] ['kaʊtʃənt] ['mɒnstə(r)] , [ðə; ði] [beɪ] ,

Hard , indeed , to believe that , upon occasion , that couchant monster , the bay ,

难的 , 的确 , 到 相信 那 , 之上 场合 , 那 卧倒 怪物 , 这 湾 ,

确实很难相信，有时，那沉睡的巨兽，海湾，

[kʊd; kəd] [breɪk] [ʌp] ['ɪntuː][hjuːdʒ] [weɪvz] , ['ræmpɪŋ] ['ʃɔːwəd] , -

could break up into huge waves , ramping shoreward , 170

可以 休息 向上 进入 巨大的 波浪 , 斜坡 向岸边 , -

可能会分裂成巨浪，向海岸猛烈推进，170

['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] , [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə][flɔː(r)] ,

leaping over the rock wall , upon the lawn , up to the loggia floor ,

跳跃 超过 这 岩石 墙 , 之上 这 草地 , 向上 到 这 阳台 地面 ,

跃过岩壁，穿过草坪，到达凉廊的地面，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə'pɒn] [stɔːm] - ['ʃʌtəz] ['heɪstɪli]

and there beat for admission to the house , upon storm - shutters hastily

和 那里 打 为了 入学 到 这 房子 , 之上 风暴 - 百叶窗 草草

[ɪ'rektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] ['ɒnslɔːt] !

erected to meet its onslaught !

竖立 到 见面 它是 猛攻 !

于是，人们敲打着屋子，试图进入屋内，而屋子里的防风百叶窗却匆匆竖起，以抵御它的冲击！

[tuː; tə] - [naɪt] ,

To - night ,

到 - 夜晚 ,

今晚，

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['læntən] [ɒv; əv] [rɔːt] ['aɪən] [sent] [daʊn] [θruː] [ɪts]['pænəlz][ɒv; əv]['əʊp(ə)l] [glɑːs] [ə; eɪ]

a swinging lantern of wrought iron sent down through its panels of opal glass a

一个 摇摆 灯笼 的 锻 铁 发送 向下 通过 它是 面板 的 蛋白石 玻璃 一个

['dʒent(ə)l] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɒn] [θriː] [wel] - [pliːzd] ['feɪsɪz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [fiːst]

gentle illumination upon three well - pleased faces gathered around the dainty little feast

温和的 照明 之上 三 出色地 - 高兴 面孔 聚集 大约 这 纤巧 小的 盛宴

.

:

.

一盏锻铁摇曳的灯笼透过乳白色玻璃面板，洒下柔和的光线，照在围坐在精致小宴席旁的三张满意的脸上。

['eθəl] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] , [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ] ['tɔɪlɪts] [ɒv; əv] ['serəməni] , [rɪ'teɪnd]

Ethel , who , in the days of gipsying , would allow no toilets of ceremony , retained

埃塞尔 , WHO , 在 这 天 的 吉普赛人 , 会 允许 不 洗手间 的 仪式 , 保留

[hɜː(r); hə(r)]['seɪlə(r)] - [hæt] ,

her sailor - hat ,

她 水手 - 帽子 ,

埃塞尔在吉普赛人时代就不允许有任何讲究的如厕仪式，她一直戴着她的水手帽。

[wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] - [gaʊn] [ɒv; əv] [waɪt] [sɜːdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfəntaɪl] ['bjuːti] [ʃəʊd] [tuː; tə]

with the boat - gown of white serge , in which her infantile beauty showed to

和 这 船 - 袍 的 白色的 哔叽 , 在 哪个 她 婴儿 美丽 显示 到

[ɪts] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

its best advantage .

它是 最好的 优势 .

她身穿白色斜纹呢船形连衣裙，将她稚嫩的美貌展现得淋漓尽致。

- [wɒz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [nju:] [blu:m] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] [nju:] [laɪt] [ɪn]

Cranbrooke	**was**	**dazzled**	**by**	**the**	**new**	**bloom**	**upon**	**her**	**face**	**,**	**the**	**new**	**light**	**in**
-	曾是	眼花缭乱	经过	这	新的	盛开	之上	她	脸	,	这	新的	光	在

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .

her	**eye**	**.**
她	眼睛	.

克兰布鲁克被她脸上焕发出的新光彩和眼中闪烁的新光芒所深深吸引。

['pɒlək] , [tu:] , [tɔ:l] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] , [blɒnd] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Pollock	**,**	**too**	**,**	**tall**	**,**	**broad**	**-**	**shouldered**	**,**	**blonde**	**,**	**clean**	**-**	**shaven**	**save**	**for**	**a**
波洛克	,	也	,	高的	,	广阔	-	肩部	,	金发	,	干净的	-	剃光	节省	为了	一个

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

mustache	**,**
胡子	,

波洛克也是，身材高大，肩膀宽阔，金发碧眼，除了胡子以外，全身都刮得很干净。

[hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] [ɒv; əv] [waɪt] ['flænl] [ɪn'hɑ:nsɪŋ] ['dju:li][ðə; ði] [træns'pærənt] ['helθinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	**costume**	**of**	**white**	**flannel**	**enhancing**	**duly**	**the**	**transparent**	**healthiness**	**of**	**his**
他的	戏服	的	白色的	绒布	增强	正式地	这	透明的	健康	的	他的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	**,**
肤色	,

他身穿白色法兰绒衬衫，恰如其分地衬托出他健康透亮的肤色。

[lʊkt] ['wʌndəfəli] [wel] — [səʊ] - [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] .

looked	**wonderfully**	**well**	**—**	**so**	**Cranbrooke**	**thought**	**and**	**said**	**.**
看起来	太棒了	出色地	—	所以	-	想法	和	说	.

看起来气色非常好——克兰布鲁克心想，然后说道。

" [dʌz] [hi:; hi] [nɒt] ? " [kraɪd] ['eθəl] , [ɪg'zʌltɪŋli] .

"	**Does**	**he**	**not**	**?**	**"**	**cried**	**Ethel**	**,**	**exultingly**	**.**
"	做	他	不是	?	"	哭	埃塞尔	,	欣喜若狂	.

“难道不是吗？”埃塞尔兴奋地喊道。

" [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ] .

"	**I**	**knew**	**you**	**would**	**think**	**so**	**.**
"	我	知道	你	会	思考	所以	.

我就知道你会这么想。

[mæks] [hæz; həz] [bi:n] [ˌri:kən'strʌktɪd] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ˌaʊt'dɔ:z] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]

Max	**has**	**been**	**reconstructed**	**since**	**we**	**have**	**lived**	**outdoors**	**in**	**this**	**wonderful**
最大限度	有	到过	重建	自从	我们	有	居住地	户外	在	这	精彩的

[eə(r)] .

air	**.**
空气	.

自从我们生活在这美好的空气中，Max 的身体状况就得到了改善。

Just171

Just171
Just171

Just171

[weɪt] , ['mɪstə(r)] . - , [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] ,

wait	**,**	**Mr**	**.**	**Cranbrooke**	**,**	**till**	**we**	**have**	**done**	**with**	**you**	**,**	**and**	**you**	**,**	**too**	**,**
等待	,	先生	.	-	,	直到	我们	有	完毕	和	你	,	和	你	,	也	,

克兰布鲁克先生，等我们收拾完你，还有你，再等等。

[wɪl] [bi:; bi] ['blɒsəmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊz] . "

will	**be**	**blossoming**	**like**	**the**	**rose**	**.**	**"**
将要	是	盛开	喜欢	这	玫瑰	.	"

将会像玫瑰一样绽放。

" [ai] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	,	that	was	a	desert	,	you	would	say	,	"	returned	Cranbrooke	,	smiling	.
"	我	,	那	曾是	一个	沙漠	,	你	会	说	,	"	返回	-	,	微笑	.

“我，你会说那是一片沙漠，”克兰布鲁克笑着回答道。

[ɪn'vɒləntrəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['kɒntrɑːst][hɪz; ɪz] [əʊn] ['aʊtə(r)][mæn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

Involuntarily	it	occurred	to	him	to	contrast	his	own	outer	man	with	that	of
不由自主	它	发生	到	他	到	对比	他的	自己的	外	男人	和	那	的

[hɪz; ɪz][həʊst] .

his	host	.
他的	主持人	.

他不由自主地想到将自己的外表与主人的外表进行对比。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðə; ðɪ][fɒnd] ,

Somehow	or	other	,	the	fond	,
不知何故	或者	其他	,	这	喜爱	,

不知何故，喜爱，

['sætɪsfaɪd] [lʊk] ['eθəl] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ə'raʊzd] [ə'njuː] [ɪn][ðeə(r)] [frend] [æn; ən][əʊld] ,

satisfied	look	Ethel	bestowed	upon	her	lord	aroused	anew	in	their	friend	an	old	,
使满意	看	埃塞尔	授予	之上	她	主	被唤醒	重新	在	他们的	朋友	一个	老的	,

埃塞尔满意的眼神从她的主人身上重新唤起了他们一位老朋友的情感。

['tiːzɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['envi] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['baʊnti] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm] .

teasing	spirit	of	envy	of	nature's	bounty	to	another	,	denied	to	him	.
戏弄	精神	的	嫉妒	的	自然的	赏金	到	其他	,	否认	到	他	.

嫉妒他人拥有自然馈赠而自己却无法拥有，这种精神令人感到嘲讽和嫉妒。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [muːn] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-][tuː; tə]['sɪlvə(r)][ðə; ðɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [iːst] [ɒv; əv]

As	the	moon	transmuted	to	silver	the	stretch	of	water	east	of
作为	这	月亮	转变	到	银	这	拉紧	的	水	东方	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当月亮将他们东边的水域染成银色时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [sæt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [kə'ræfs] [ænd; ənd] [dɪ'kæntəz] [ænd; ənd] [eg] -

and	the	three	sat	over	the	table	,	with	its	carafes	and	decanters	and	egg	-
和	这	三	卫星	超过	这	桌子	,	和	它是	玻璃瓶	和	醒酒器	和	蛋	-

[ʃel] ['kɒfi] - [kʌps] ,

shell	coffee	-	cups	,
壳	咖啡	-	杯子	,

三人围坐在桌旁，桌上摆着玻璃水瓶、醒酒器和蛋壳咖啡杯。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - ['laɪtə(r)] [daɪd] ['ʌtəli] [ɪn][ɪts]['sɪlvə(r)] [biːk] ,

till	the	flame	of	a	cigar	-	lighter	died	utterly	in	its	silver	beak	,
直到	这	火焰	的	一个	雪茄	-	打火机	死亡	完全地	在	它是	银	喙	,

直到雪茄打火机的火焰在它银色的喙中彻底熄灭。

[ðeə(r)] [tɔːk] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːl]['sʌbdʒɪkts] ['plezntli] , - [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd]

their	talk	touching	all	subjects	pleasantly	,	Cranbrooke	persuaded	himself	he	had
他们的	讲话	接触	全部	主题	愉快	,	-	被说服	他自己	他	有

[ɪn'diːd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

indeed	been	dreaming	a	bad	dream	.
的确	到过	做梦	一个	坏的	梦	.

他们愉快地谈论着各种话题，克兰布鲁克确信自己之前做的确实是一场噩梦。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] ['ðɪðə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [maɪl][hæd; həd] [biːn] [laɪk][ðə; ðɪ][lɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

The	journey	thither	,	of	which	every	mile	had	been	like	the	link	of	a	chain	,
这	旅行	那里	,	的	哪个	每一个	英里	有	到过	喜欢	这	关联	的	一个	链	,

前往目的地的旅程，每一英里都像是链条上的一个环节。

[wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['eseɪ] [æt; ət] ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] .

was	,	for	him	,	after	all	,	a	mere	essay	at	pleasure	-	seeking	.
曾是	,	为了	他	,	后	全部	,	一个	仅仅	散文	在	乐趣	-	寻求	.

对他而言，这终究只是一次追求享乐的尝试。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][tuː; tə][spend][ə; eɪ]['dʒɒli]['hɒlədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]

He	had	come	on	to	spend	a	jolly	holiday	with	a	couple	of	the	nicest
他	有	来	在	到	花费	一个	快乐的	假期	和	一个	夫妻	的	这	最友善的

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] !

people	in	the	world	—	nothing	more	!
人们	在	这	世界	—	没有什么	更多的	!

他来这里只是为了和世界上最好的几个人一起度过一个愉快的假期——仅此而已！

[hɪz; ɪz] ['fænsiz] , [hɪz; ɪz][plænz] , [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪsɪz] , conceived172

His	fancies	,	his	plans	,	his	devices	,	conceived172
他的	幻想	,	他的	计划	,	他的	设备	,	conceived172

他的奇思妙想、他的计划、他的计谋，构思于172年

[ɪn][sɔː(r)] [dɪ'stres] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [wɜː(r); wə(r)] ['religeit] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [wens]

in	sore	distress	of	spirit	,	were	relegated	to	the	world	of	shadows	,	whence
在	疮	痛苦	的	精神	,	是	降级	到	这	世界	的	阴影	,	何处

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] .

they	had	been	summoned	.
他们	有	到过	被召唤	.

他们精神极度痛苦，被放逐到阴影世界，而他们原本就是从那里被召唤出来的。

[wen] ['eθəl] [left][ðə; ði] [tuː] [men][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

When	Ethel	left	the	two	men	for	the	night	,
什么时候	埃塞尔	左边	这	二	男人	为了	这	夜晚	,

当晚埃塞尔离开那两个男人时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

and	the	butler	came	out	to	collect	his	various	belongings	,
和	这	管家	来了	出去	到	收集	他的	各种各样的	财物	,

管家出来收拾他的各种物品，

['pɒlək] [rəʊz][ænd; ənd] [beɪd] - [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [frɒm; frəm]

Pollock	rose	and	bade	Cranbrooke	accompany	him	to	see	the	mountains	from
波洛克	玫瑰	和	巴德	-	陪伴	他	到	看	这	山脉	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	other	side	of	the	house	.
这	其他	边	的	这	房子	.

波洛克起身，让克兰布鲁克陪他到房子的另一边去看山。

[hɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [vjuː] ,

Here	,	turning	their	backs	on	the	enchantment	of	the	water	view	,
这里	,	转弯	他们的	背部	在	这	魅力	的	这	水	看法	,

在这里，他们背对着迷人的水景，

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [hɪlz] ,

they	looked	up	at	an	amphitheatre	of	hills	,
他们	看起来	向上	在	一个	圆形剧场	的	丘陵	,

他们抬头望去，只见群山环绕，宛如一座圆形剧场。

['dɒmɪneɪtɪd] [ɪn] [tɜːn] [baɪ] ['rɒki] ['sʌmit] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .

dominated	in	turn	by	rocky	summits	gleaming	in	the	moon	.
占主导地位	在	转动	经过	岩石	峰会	闪闪发光	在	这	月亮	.

周围环绕着在月光下闪闪发光的岩石山峰。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊst] ,

But	for	the	lap	of	the	water	upon	the	coast	,
但	为了	这	膝	的	这	水	之上	这	海岸	,

但除了海浪拍打海岸的声音，

[ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [ə'raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp]

the	stir	of	a	fresh	wind	arising	to	whisper	to	the	leaves	of	a	clump
这	搅拌	的	一个	新鲜的	风	产生	到	耳语	到	这	树叶	的	一个	丛

[ɒv; əv] ['bɜːrtʃɪz] ,

of	birches	,
的	白桦树	,

一阵清风拂过，轻柔地吹拂着一丛白桦树的叶子。

['mʌðə(r)] [ɜːθ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt]['vɪdʒɪl] .

Mother	Earth	around	them	was	keeping	silent	vigil	.
母亲	地球	大约	他们	曾是	保持	沉默的	守夜	.

他们周围的大地母亲默默地守护着他们。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] ! " [sed] - , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv]

"	What	a	perfect	midsummer	night	!	"	said	Cranbrooke	,	drawing	a	deep	breath	of
"	什么	一个	完美的	盛夏	夜晚	!	"	说	-	,	绘画	一个	深的	气息	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

“多么完美的仲夏夜啊！”克兰布鲁克说着，深深地吸了一口气，满心欢喜。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni]

"	After	the	heat	and	dust	of	that	three	hundred	miles	of	railway	journey
"	后	这	热	和	灰尘	的	那	三	百	英里	的	铁路	旅行

[frɒm; frəm] ['bɒstən] ,

from	Boston	,
从	波士顿	,

“经历了从波士顿出发，长达300英里的铁路旅程中的酷热和尘土之后，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ! "

this	is	a	reward	!	"
这	是	一个	报酬	!	"

这是奖励！

" [wiː; wi] [tʃəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [ˌjuːθə'neɪziə] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	We	chose	better	than	we	knew	the	scene	of	my	euthanasia	,	"	answered
"	我们	选择	更好的	比	我们	知道	这	场景	的	我的	安乐死	,	"	回答

['pɒlək] ,

Pollock	,
波洛克	,

“我们选择的安乐死地点比我们预想的要好得多，”波洛克回答道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

without	a	tremor	in	his	voice	.
没有	一个	震颤	在	他的	嗓音	.

他的声音没有丝毫颤抖。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] - [veɪns] .

A	thrill	ran	through	Cranbrooke's	veins	.
一个	刺激	跑	通过	-	静脉	.

克兰布鲁克的血管里涌起一股兴奋之情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] suddenly173

He	could	have	sworn	the	air	had	suddenly173
他	可以	有	宣誓	这	空气	有	suddenly173

他发誓他感觉空气突然变得173

[bɪ'kʌm] [tʃɪl] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪsbɜːg] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .

become	chill	,	as	if	an	iceberg	had	floated	into	the	bay	.
变得	寒意	,	作为	如果	一个	冰山	有	漂浮	进入	这	湾	.

变得冰冷，仿佛有一座冰山漂进了海湾。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['bæb(ə)lɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wiːk] [kən,venʃə'næləti]

He	tried	to	respond	,	and	found	himself	babbling	words	of	weak	conventionality
他	尝试	到	回应	,	和	成立	他自己	胡说	字	的	虚弱的	惯例

;

;

;

他试图回应，却发现自己只能胡言乱语，说些软弱无力的客套话；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

and	all	the	while	the	soul	of	the	strong	man	within	him	was	saying	:
和	全部	这	尽管	这	灵魂	的	这	强的	男人	之内	他	曾是	说	:

与此同时，他体内那个坚强男人的灵魂一直在说：

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] .

"	It	must	not	be	.
"	它	必须	不是	是	.

“绝对不可能。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] .

It	shall	not	be	.
它	将	不是	是	.

绝不可能。

[ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['reskjuː] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['gɑːstli] ['fæntəm] . "

If	I	live	,	I	shall	rescue	you	from	this	ghastly	phantom	.	"
如果	我	居住	,	我	将	救援	你	从	这	阴森	幻影	.	"

如果我能活下来，我一定会把你从这可怕的幽灵中解救出来。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [wɜːdz] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed]

"	Don't	think	it	necessary	to	give	words	to	what	you	feel	for	me	,	"	said
"	不	思考	它	必要的	到	给	字	到	什么	你	感觉	为了	我	,	"	说

['pɒlək] ,

Pollock	,
波洛克	,

“你不必用言语表达你对我的感受，”波洛克说。

['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] .

smiling	slightly	.
微笑	轻微地	.

微微一笑。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)]

"	You	are	not	making	a	brilliant	success	of	it	,	old	man	,	and	you'd	better
"	你	是	不是	制作	一个	杰出的	成功	的	它	,	老的	男人	,	和	你会	更好的

[stɒp] .

stop	.
停止	.

“老头，你这样做并不成功，你最好还是停下来吧。”

[ænd; ənd] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [ai] [miːn] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [maɪ] [gest] [baɪ] [lə'guːbriəs]

And	don't	suppose	I	mean	to	continue	to	entertain	my	guest	by	lugubrious
和	不	认为	我	意思是	到	继续	到	招待	我的	客人	经过	忧郁的

[dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fɪ'nɑːli] .

discussions	of	my	approaching	finale	.
讨论	的	我的	接近	终曲	.

别以为我会继续用关于我即将到来的结局的悲伤讨论来招待我的客人。

['əʊnli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sevrəl] [θɪŋz] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] [meɪ] [teɪk]

Only	**,**	**it**	**is**	**necessary**	**that**	**you**	**should**	**know**	**several**	**things**	**,**	**since**	**the**	**event**	**may**	**take**
仅有的	,	它	是	必要的	那	你	应该	知道	一些	事物	,	自从	这	事件	可能	拿

[ˌjuː 'es] [ˌʌnə'weəz] .

us	**unawares**	**.**
我们	不知情	.

但是，您需要了解一些事情，因为这件事可能会让我们措手不及。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ][ɪg'zekjətə(r)] , [ænd; ənd] ['eθəl] [gets] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] ;

I	**have**	**made**	**you**	**my**	**executor**	**,**	**and**	**Ethel**	**gets**	**all**	**there**	**is**	**;**
我	有	制成	你	我的	遗嘱执行人	,	和	埃塞尔	获得	全部	那里	是	;

我已经指定你为我的遗嘱执行人，埃塞尔将继承所有遗产；

[ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] , ['prɒpəli] [saɪnd] , [ə'testɪd] ,

that's	**the**	**long**	**and**	**short**	**of**	**my**	**will**	**,**	**properly**	**signed**	**,**	**attested**	**,**
那就是	这	长的	和	短的	的	我的	将要	,	适当地	签名	,	已证实	,

这就是我遗嘱的简要内容，已正式签署并经见证。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [maɪ] ['lɔɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [taʊn] .

and	**deposited**	**with**	**my**	**lawyer**	**before**	**I**	**left**	**town**	**.**
和	已存	和	我的	律师	前	我	左边	镇	.

离开这座城市之前，我已经把钱存入了我的律师账户。

['ɛθəlz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ænd; ənd]

Ethel's	**mother**	**and**	**sisters**	**will**	**be**	**returning**	**to**	**Newport**	**in**	**a**	**fortnight**	**,**	**and**
埃塞尔的	母亲	和	姐妹	将要	是	返回	到	纽波特	在	一个	两星期	,	和

[ðeɪ] [wɪl] ,

they	**will**	**,**
他们	将要	,

埃塞尔的母亲和姐妹们将在两周后返回纽波特，她们将会.....

[nəʊ] [daʊt] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðem; ðəm] .

no	**doubt**	**,**	**come**	**to**	**the**	**poor**	**child**	**when**	**she**	**needs**	**them**	**.**
不	怀疑	,	来	到	这	贫穷的	孩子	什么时候	她	需求	他们	.

毫无疑问，当这个可怜的孩子需要帮助时，一定要来帮忙。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ai]

There	**must**	**be**	**some**	**compensation**	**for**	**a**	**decree**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**and**	**I**
那里	必须	是	一些	赔偿	为了	一个	法令	的	这	种类	,	和	我

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] the174

have	**it**	**in**	**the174**
有	它	在	the174

对于此类法令，必须给予一定的补偿，而我已在第174条中阐述了这一点。

['æbsəluːt] [blɪs] [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .

absolute	**bliss**	**I**	**have**	**enjoyed**	**since**	**we**	**came**	**here**	**.**
绝对	极乐	我	有	享受	自从	我们	来了	这里	.

自从来到这里，我一直都感到无比幸福。

[ðæt] [tʃaɪld] - [waɪf][ɒv; əv][maɪn] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

That	**child**	**-**	**wife**	**of**	**mine**	**is**	**the**	**most**	**enchanting**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**.**
那	孩子	-	妻子	的	矿	是	这	最多	妖娆	生物	在	这	世界	.

我的那个小妻子是世界上最迷人的生物。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [stiːpt] [ɪn] ['selfɪʃnəs] , [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .

If	**I**	**were**	**not**	**steeped**	**in**	**selfishness**	**,**	**I**	**could**	**wish**	**she**	**loved**	**me**	**a**	**little**	**less**	**.**
如果	我	是	不是	浸泡	在	自私	,	我	可以	希望	她	喜爱	我	一个	小的	较少的	.

如果我不是那么自私，我或许会希望她少爱我一点。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪ'moʊʃnz] [pɑːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɛθəlz] [tɪəz] [wɪl] [draɪ] . "

But	**all**	**emotions**	**pass**	**,**	**and**	**even**	**Ethel's**	**tears**	**will**	**dry**	**.**	**"**
但	全部	情绪	经过	,	和	甚至	埃塞尔的	眼泪	将要	干燥	.	"

但所有的情绪都会过去，就连埃塞尔的眼泪也会干涸。

" [gʊd] ['hev(ə)n] , [mæks] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] !

"	Good	Heaven	,	Max	,	you	are	talking	like	a	machine	!
"	好的	天堂	,	最大限度	,	你	是	说	喜欢	一个	机器	!

“我的天哪，麦克斯，你说话像机器一样！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ['sɜːt(ə)n] .

One	would	think	this	affair	of	yours	certain	.
一	会	思考	这	事务	的	你的	肯定	.

人们会认为你这件事是板上钉钉的事。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv]

Who	are	you	,	to	dare	to	penetrate	the	mystery	of	the	decrees	of
WHO	是	你	,	到	敢	到	穿透	这	神秘	的	这	法令	的

[jɔː(r); jə(r)]['meɪkə(r)] — "

your	Maker	—	"
你的	制造商	—	"

你究竟是谁，竟敢窥探造物主旨意的奥秘?

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɒlək] ;

"	None	of	that	,	if	you	please	,	Cranbrooke	,	"	interrupted	Pollock	;
"	没有任何	的	那	,	如果	你	请	,	-	,	"	中断	波洛克	;

“请不要那样做，克兰布鲁克，”波洛克打断道；

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] ['evrɪ] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] , [baɪ][maɪ'self] ,

"	I	have	fought	every	inch	of	the	way	along	there	,	by	myself	,
"	我	有	战斗	每一个	英寸	的	这	方式	沿着	那里	,	经过	我	,

“我一路都是独自战斗到现在的。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['kɔŋkə] [baɪ][maɪ] [kən'vɪkʃn] .

and	have	been	conquered	by	my	conviction	.
和	有	到过	征服	经过	我的	定罪	.

我已被我的信念所征服。

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['strʌg(ə)ld] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [rɪ'mɔnstrəns]

Did	I	tell	you	that	my	father	,	before	me	,	struggled	with	similar	remonstrances
做过	我	告诉	你	那	我的	父亲	,	前	我	,	挣扎	和	相似的	抗议

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ?

from	his	friends	?
从	他的	朋友们	?

我有没有告诉过你，我的父亲在我之前也曾面临过来自朋友们的类似劝阻?

[ðə; ðɪ] [p'ɑːsənz] ['iːv(ə)n] [brɔːt] [bel] [ænd; ənd] [bʊk] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz][hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl]

The	parsons	even	brought	bell	and	book	to	exorcise	his	tormentor	—	and	all
这	牧师	甚至	带来	钟	和	书	到	傩	他的	折磨者	—	和	全部

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

牧师们甚至带来了钟和书来驱除折磨他的人——但一切都是徒劳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [snʌf] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [helθ] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

He	was	snuffed	out	in	full	health	,	as	I	shall	be	,
他	曾是	熄灭	出去	在	满的	健康	,	作为	我	将	是	,

他英年早逝，身体健康，我也一样。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [waɪn] [æt; ət] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ?

and	why	should	I	whine	at	following	him	?
和	为什么	应该	我	抱怨	在	下列的	他	?

我为什么要抱怨跟随他呢?

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bed] ,

Come	,	my	dear	fellow	,	I	am	keeping	you	out	of	a	capital	bed	,
来	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	是	保持	你	出去	的	一个	首都	床	,

来吧，我亲爱的朋友，我可不想让你躺在贵宾床上。

[frɒm; frəm] [sliːp] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈkwaɪə(r)] .

from	sleep	you	must	require	.
从	睡觉	你	必须	要求	.

你需要睡眠。

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːv] [ˌem 'iː] , — [teɪk] Ethel175

There's	but	one	matter	in	which	you	can	serve	me	,	—	take	Ethel175
有	但	一	事情	在	哪个	你	能	服务	我	,	—	拿	Ethel175

你只有一件事可以帮我，——带上 Ethel175

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

into	your	care	.
进入	你的	关心	.

交由您照管。

[wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] ; [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [wen] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl]

Win	her	fullest	confidence	;	let	her	know	that	when	I	am	not	there	,	you	will
赢	她	最	信心	;	让	她	知道	那	什么时候	我	是	不是	那里	,	你	将要

[biː; bi] .

be	.
是	.

赢得她完全的信任；让她知道，当我不在她身边时，你会在她身边。

" - [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][rest] .

"	Cranbrooke	went	to	his	room	,	but	not	to	rest	.
"	-	去	到	他的	房间	,	但	不是	到	休息	.

克兰布鲁克回到了自己的房间，但并不是为了休息。

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [nekst] [sɔː] [hɪm] ,

When	his	friends	next	saw	him	,
什么时候	他的	朋友们	下一个	锯	他	,

他的朋友们下次见到他时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['splətri] [kruːz] [əˈbaʊt][ðə; ði][beɪ][ɪn][ə; eɪ]['kætbəʊt] ['pɒlək]

he	was	returning	from	a	solitary	cruise	about	the	bay	in	a	catboat	Pollock
他	曾是	返回	从	一个	孤	巡航	关于	这	湾	在	一个	猫艇	波洛克

[kept] [æt; ət]['æŋkə(r)][nɪə(r)][ðeə(r)] [wɔːf] .

kept	at	anchor	near	their	wharf	.
保留	在	锚	靠近	他们的	码头	.

他当时正独自一人乘坐波洛克停泊在他们码头附近的一艘双体帆船在海湾里巡游。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . - ! " [kraɪd] ['eθəl] , ['laɪtli] .

"	Why	,	Mr	.	Cranbrooke	!	"	cried	Ethel	,	lightly	.
"	为什么	,	先生	.	-	!	"	哭	埃塞尔	,	轻轻	.

“哎呀，克兰布鲁克先生！”埃塞尔轻声说道。

" [ðə; ði] ['bəʊtmən] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [aʊt]['evə(r)] [sɪns] ['deɪbreɪk] .

"	The	boatman	says	you	have	been	out	ever	since	daybreak	.
"	这	船工	说道	你	有	到过	出去	曾经	自从	拂晓	.

船夫说你们从天亮就出海了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [iˈspai] [ðə; ði] [bəʊt] ['tækɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [fɑː(r)] [rɒk] ,

But	that	we	espied	the	boat	tacking	about	beyond	that	far	rock	,
但	那	我们	窥视	这	船	追踪	关于	超过	那	远的	岩石	,

但我们瞥见那艘船在那块远处的岩石后面来回航行，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

I	should	have	been	for	sending	in	search	of	you	.	"
我	应该	有	到过	为了	发送	在	搜索	的	你	.	"

我应该派人去找你的。

" - [ɪz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['seɪlə(r)] , " [sed] [mæks] .
" Cranbrooke is an accomplished sailor , " said Max .
" - 是 一个 完成 水手 , " 说 最大限度 .

“克兰布鲁克是一位技艺精湛的水手，”马克斯说。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , ['brɛkfəsts] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['eθəl] .
" But just now , breakfast's the thing for him , Ethel .
" 但 只是 现在 , 早餐 这 事物 为了 他 , 埃塞尔 .

“但是现在，对他来说，早餐才是最重要的，埃塞尔。”

[siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel] [fed] ,
See that he is well fed ,
看 那 他 是 出色地美联储 ,

确保他吃饱。

[waɪl] [aɪ][strəʊl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
while I stroll out to the stable and look after the horses .
尽管 我 漫步 出去 到 这 稳定的 和 看 后 这 马匹 .

我漫步走到马厩，照看马匹。

" [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] , ['ɛθəlz] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd]
" As he crossed the greensward , Ethel's gaze followed him , till he disappeared
" 作为 他 交叉 这 绿地 , 埃塞尔的 目光 随后 他 , 直到 他 消失
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .
behind a clump of trees .
在后面 一个 丛 的 树木 .

“当他穿过绿茵场时，埃塞尔的目光一直追随着他，直到他消失在一丛树后。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gest] .
Then she turned to her guest .
然后 她 转向 到 她 客人 .

然后她转向她的客人。

" [let] [ˌem 'iː] [sɜːv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Let me serve you with all there is , until they bring you something hot , " she said ,
" 让 我 服务 你 和 全部 那里 是 , 直到 他们 带来 你 某物 热的 , " 她 说 ,

“让我用尽一切办法为您服务，直到他们给您端来热乎乎的食物，”她说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][hɑːf] - ['flɪpənt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .
with her usual half - flippant consideration of him .
和 她 通常 一半 - 轻浮的 考虑 的 他 .

她用一贯半开玩笑的语气看待他。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] look176
" Do you know you look176
" 做 你 知道 你 look176

你知道你看起来像176吗?

['veri] ['siːdi] ?
very seedy ?
非常 肮脏的 ?

非常肮脏吗?

[aɪ][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðiːz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪk'splɔɪts] . "
I have , for my part , no patience with these early morning exploits . "
我 有 , 为了 我的 部分 , 不 耐心 和 这些 早期的 早晨 漏洞 . "

我个人对这种清晨的冒险行为毫无耐心。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈweɪkənɪŋ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" If you could have seen the world awakening as I saw it , this morning ,
" 如果 你 可以 有 已见 这 世界 唤醒 作为 我 锯 它 , 这 早晨 ,

“如果你能像我一样，亲眼目睹今天早上世界的觉醒，

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'dəʊn] [maɪ] [ə'fens] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
you would condone my offence , " he answered ,
你 会 宽恕 我的 罪行 , " 他 回答 ,

“你会宽恕我的罪行吗？”他回答道。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['eθəl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]
a curious expression Ethel thought she had detected in his eyes leaving them
一个 好奇的 表达 埃塞尔 想法 她 有 检测到 在 他的 眼睛 离开 他们
[ʌn'klaʊdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] . -
unclouded , as he spoke . 177
晴朗无云 , 作为 他 辐 . -

埃塞尔觉得她察觉到他眼中流露出一种奇特的神情，说话时，他的眼神变得明亮清晰。177

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] ['stiːvn] - [wel] [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] .
No one who knew Stephen Cranbrooke well could say he did anything by halves .
不 一 WHO 知道 史蒂芬 - 出色地 可以 说 他 做过 任何事物 经过 一半 .

凡是熟悉斯蒂芬·克兰布鲁克的人，都不会说他做事敷衍了事。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [maʊnt] ['dezət] ,
In the days that followed his arrival at Mount Desert ,
在 这 天 那 随后 他的 到达 在 山 沙漠 ,

在他抵达芒特迪瑟特之后的几天里，

[mæks] ['pɒlək] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ['lendɪŋ] ['evri] ['efət] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːsk][ɒv; əv]
Max Pollock saw that his friend was lending every effort to the task of
最大限度 波洛克 锯 那 他的 朋友 曾是 贷款 每一个 努力 到 这 任务 的
[ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
establishing friendly relations with his wife .
建立 友好的 关系 和 他的 妻子 .

马克斯·波洛克看到他的朋友正在竭尽全力与妻子建立友好关系。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [hɑːf] - ['petjulənt] , [hɑːf] - ['kɔːdiəl] ['mænə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
From her first half - petulant , half - cordial manner with him ,
从 她 第一的 一半 - 任性的 , 一半 - 亲切 方式 和 他 ,

从她最初对他那种半任性半热情的态度开始，

— [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ] [ˌrekəg'nɪʃn]
— the manner of a woman who tries to please her husband by recognition
— 这 方式 的 一个 女士 WHO 尝试 到 请 她 丈夫 经过 认出
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [meɪl] ['ɪntɪmət] ,
of the claim of his nearest male intimate ,
的 这 宣称 的 他的 最近的 男性 亲密的 ,

——一种女人为了取悦丈夫，而承认其最亲近的男性伴侣的权利的做法。

— ['eθəl] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['mænɪfestli] ['welkəmɪŋ] - ['prez(ə)ns]
— Ethel had passed to the degree of manifestly welcoming Cranbrooke's presence
— 埃塞尔 有 通过了 到 这 程度 的 显然 欢迎 - 在场
,
,
,

埃塞尔的态度已经发展到非常欢迎克兰布鲁克的到来。

[bəuθ] [wen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
both when with her husband and without him .
两个都 什么时候 和 她 丈夫 和 没有 他 .

无论和丈夫在一起还是独自一人，她都是如此。

[æz; əz] [mæks] [sɔ:] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] ['frendʃɪp] , [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['æbsənt, æb'sent]

As	Max	saw	this	growing	friendship	,	he	strove	to	increase	it	by	absenting
作为	最大限度	锯	这	生长	友谊	,	他	努力	到	增加	它	经过	缺席

[hɪm'self] [frɒm; frəm] ['eθəl] ,

himself	from	Ethel	,
他自己	从	埃塞尔	,

随着马克斯看到这段友谊日益加深，他努力通过疏远埃塞尔来加深这段友谊。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] , ['spendɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

instead	of	,	as	heretofore	,	spending	every	hour	he	could	wring	from	the
反而	的	,	作为	此前	,	开支	每一个	小时	他	可以	拧	从	这

[sə'saɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)][fəʊk] ,

society	of	other	folk	,
社会	的	其他	民间	,

相反，他不再像以前那样，把所有能挤出的时间都花在与其他人交往上。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] .

in	the	light	of	her	smiles	.
在	这	光	的	她	微笑	.

在她笑容的光芒中。

[hɪz; ɪz][wʌn] [wɪʃ] [ðæt] Ethel178

His	one	wish	that	Ethel178
他的	一	希望	那	Ethel178

他唯一的愿望是 Ethel178

[maɪt] [bi:; bi] [ɪn'sensəbli] [led][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [kəm'pænjənəbl] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi]

might	be	insensibly	led	to	find	another	than	himself	companionable	;	that	she
可能	是	无意识地	引领	到	寻找	其他	比	他自己	友善的	;	那	她

[maɪt] [bi:; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

她可能会不知不觉地发现除了自己以外的其他人更适合陪伴；她也可能如此。

[ðəʊ] ['nevə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] , [wi:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəlu:t] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

though	never	so	little	,	weaned	from	her	absolute	dependence	upon	him	for
尽管	绝不	所以	小的	,	断奶	从	她	绝对	依赖性	之上	他	为了

['deɪli] ['hæpinəs] ,

daily	happiness	,
日常的	幸福	,

虽然她从未如此年幼，但她已经摆脱了对他的绝对依赖，不再需要依靠他来获得日常的快乐。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [plʌndʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['dɑ:rkɪst] [naɪt] ,

before	the	blow	fell	that	was	to	plunge	her	in	darkest	night	,
前	这	吹	跌倒	那	曾是	到	暴跌	她	在	最黑暗的	夜晚	,

在将她推入最黑暗夜晚的重击落下之前

[kept] [hɪm] ['kɒntent] [ɪn] [ði:z] [ækts][ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

kept	him	content	in	these	acts	of	self	-	sacrifice	.
保留	他	内容	在	这些	行为	的	自己	-	牺牲	.

这些自我牺牲的行为让他感到满足。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm][bəuθ] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

But	,	as	was	inevitable	,	his	manner	toward	them	both	underwent	a	trifling
但	,	作为	曾是	不可避免的	,	他的	方式	朝向	他们	两个都	经历了	一个	琐事

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

但不出所料，他对两人的态度发生了细微的变化。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] , [æt; ət] [taɪmz] ['wɪstf(ə)l] ,

His	old	buoyancy	of	affection	was	succeeded	by	a	quiet	,	at	times	wistful	,
他的	老的	浮力	的	感情	曾是	成功了	经过	一个	安静的	,	在	时代	怅惘	,

他以往那种热情洋溢的感情被一种平静的、有时略带伤感的……

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)]

recognition	of	the	fact	that	his	friend	and	his	wife	had	now	found	another
认出	的	这	事实	那	他的	朋友	和	他的	妻子	有	现在	成立	其他

['ɪntrəst] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] .

interest	besides	himself	.
兴趣	除了	他自己	.

他意识到，他的朋友和妻子除了他之外，又找到了其他的兴趣爱好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [siː] - [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] "

But	he	was	proud	to	see	Cranbrooke	had	justified	his	boast	that	he	"
但	他	曾是	自豪的	到	看	-	有	合理的	他的	夸	那	他	"

[kʊd; kəd][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] ;

could	be	fascinating	when	he	chose	;
可以	是	迷人	什么时候	他	选择	;

但他很自豪地看到，克兰布鲁克证明了他"如果愿意，他可以很迷人"的豪言壮语是正确的；

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] - [æt; ət][lɑːst] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [tʃɑːm] ['eθəl] ,

"	and	he	was	glad	to	think	Cranbrooke	at	last	realized	the	charm	Ethel	,
"	和	他	曾是	高兴的	到	思考	-	在	最后的	已实现	这	魅力	埃塞尔	,

他很高兴克兰布鲁克终于意识到埃塞尔的魅力了。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ][mɪə(r)] [braɪt] ['bʌb(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

apparently	a	mere	bright	bubble	upon	the	tide	of	society	,
显然	一个	仅仅	明亮的	气泡	之上	这	潮	的	社会	,

表面上，它只不过是社会浪潮中一个耀眼的泡沫而已。

[hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [hɑːt] .

had	to	a	man	of	intellect	and	heart	.
有	到	一个	男人	的	智力	和	心	.

必须是一位既有智慧又有爱心的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][aɪ] [sed] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	was	as	I	said	,	"	the	poor	fellow	repeated	to	himself	,
"	它	曾是	作为	我	说	,	"	这	贫穷的	同伴	重复	到	他自己	,

"正如我所说，"可怜的家伙喃喃自语道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['presiəns] ; [ænd; ənd] [wen]

trying	to	find	comfort	in	the	realization	of	his	prescience	;	and	when
尝试	到	寻找	舒适	在	这	实现	的	他的	预知	;	和	什么时候

['eθəl] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] ,

Ethel	,	alone	with	him	,
埃塞尔	,	独自的	和	他	,

他试图从自己的先见之明中找到慰藉；而当埃塞尔独自与他在一起时，

[wʊd] [breɪk] ['ɪntuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

would	break	into	pæans	of	his	friend	,
会	休息	进入	颂歌	的	他的	朋友	,

他会突然开始歌颂他的朋友，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] " ['riːəl][mæn] " [bɪ'fɔː(r)] ,

and	wonder	how	she	could	have	been	so	blind	to	the	"	real	man	"	before	,
和	想知道	如何	她	可以	有	到过	所以	瞎的	到	这	"	真实的	男人	"	前	,

她不禁纳闷，之前怎么会对"真男人"视而不见呢？

[mæks] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] loyally179

Max	answered	her	loyally179
最大限度	回答	她	loyally179

马克斯忠诚地回答了她179

[ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪɪst] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]['grætɪfaɪd] .

that	his	highest	wish	for	both	of	them	was	at	last	gratified	.
那	他的	最高	希望	为了	两个都	的	他们	曾是	在	最后的	满意	.

他对他们两人的最大愿望终于实现了。

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] ['eθəl] [ɪn][ə; eɪ]

Then	the	day	came	when	there	was	question	of	a	companion	for	Ethel	in	a
然后	这	天	来了	什么时候	那里	曾是	问题	的	一个	伴侣	为了	埃塞尔	在	一个

['seɪlɪŋ] - ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mæks]

sailing	-	party	to	which	she	had	accepted	an	invitation	—	and	for	Max
帆船	-	派对	到	哪个	她	有	公认	一个	邀请	—	和	为了	最大限度

[wɒz; wəz] ['destɪnd] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'teɪst] .

was	destined	an	emotion	something	like	distaste	.
曾是	注定	一个	情感	某物	喜欢	厌恶	.

后来有一天，埃塞尔接受了邀请，要参加一个帆船聚会，而陪伴她的问题是——对于马克斯来说，这注定是一种类似厌恶的情绪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] , — [ə; eɪ] [miːl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [tuː; tə]

They	were	sitting	over	the	breakfast	table	,	—	a	meal	no	longer	exclusive	to
他们	是	坐着	超过	这	早餐	桌子	,	—	一个	一顿饭	不	更长	独家的	到

[waɪf] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

wife	and	husband	,
妻子	和	丈夫	,

他们围坐在餐桌旁吃早餐——这顿早餐不再是夫妻专属了。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] , [bʌt; bət] [ʃeəd] [baɪ] - [wɪð] [djuː] [ˌregju'lærəti] , — [wen]

as	had	been	agreed	,	but	shared	by	Cranbrooke	with	due	regularity	,	—	when
作为	有	到过	同意	,	但	共享	经过	-	和	到期的	规律性	,	—	什么时候

['eθəl] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Ethel	broached	the	subject	.
埃塞尔	已提出	这	主题	.

正如之前商定的那样，克兰布鲁克也经常这样做——当埃塞尔提起这个话题时。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [mæks] ,

"	You	know	,	Max	,
"	你	知道	,	最大限度	,

你知道，麦克斯，

[aɪ][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['kleɪtn] — [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

I	was	foolish	enough	to	promise	that	irresistible	Mrs	.	Clayton	—	when	she	would
我	曾是	愚蠢	足够的	到	承诺	那	无法抗拒	太太	.	克莱顿	—	什么时候	她	会

[nɒt] [teɪk] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

not	take	no	for	an	answer	,
不是	拿	不	为了	一个	回答	,

我真是愚蠢至极，竟然答应了那位魅力四射的克莱顿夫人——当她不接受拒绝时，

['jestədeɪ] , — [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] - [deɪ] .

yesterday	,	—	that	some	of	us	would	join	her	water	party	to	-	day	.
昨天	,	—	那	一些	的	我们	会	加入	她	水	派对	到	-	天	.

昨天，——我们中的一些人今天会加入她的水上派对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] [kruːz] , [wɪð] [nəʊ] [ɪ'speʃl] [eɪm] — ['lʌntʃən] [ɒn] [bɔːd] [ðeə(r)]

It	is	to	be	an	idle	cruise	,	with	no	especial	aim	—	luncheon	on	board	their
它	是	到	是	一个	闲置的	巡航	,	和	不	特别的	目的	—	午餐	在	木板	他们的

['skuːnə(r)] - [jɒt] ;

schooner	-	yacht	;
大篷车	-	游艇	;

这将是一次休闲巡航，没有特别的目的——在他们的帆船游艇上享用午餐；

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [nju:] [wʊd] [bɔ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] — ['bi:ɪŋ] ['hʌdld] [ʌp] [wɪð]
the sort of thing I knew would bore you to extinction — being huddled up with
这 种类 的 事物 我 知道 会 钻孔 你 到 灭绝 — 存在 蜷缩着 向上 和
[ðə; ði] [seɪm] ['pi:p(ə)l] [hɑ:f][ðə; ði] [deɪ] . "
the same people half the day . "
这 相同的 人们 一半 这 天 . "

我知道那种事会让你无聊到死——一天有半天都和同一群人挤在一起。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wedʒ] — [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [bʊkt] [fɔ:(r); fə(r)]
" It is the opening wedge — if you go to this , you will be booked for
" 它 是 这 开幕 楔 — 如果 你 去 到 这 , 你 将要 是 已预订 为了
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

这是敲开大门的第一步——如果你参加了这次活动，你就会被安排参加其他活动了。

[ðæts] [ɔ:l] , " [sed] [mæks] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:təraɪz] [wei] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
that's all , " said Max , preparing to say , in a martyrized way , that he would
那就是 全部 , " 说 最大限度 , 准备 到 说 , 在 一个 殉道者 方式 , 那 他 会
[ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] ,
accompany her ,
陪伴 她 ,

“就这些了，”马克斯说着，准备用一种殉道者的语气说他会陪着她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] . -
if she liked . 180
如果 她 喜欢 . -

如果她喜欢的话。180

" [əʊ] , [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ðæt] ;
" Oh , I knew you would feel that ;
" 哦 , 我 知道 你 会 感觉 那 ;

“哦，我就知道你会这么想；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ri:əli] [ɪk'skju:s][maɪ] ['hʌzbənd] ,
and so I told her she must really excuse my husband ,
和 所以 我 讲述 她 她 必须 真的 原谅 我的 丈夫 ,

所以我告诉她，她真的应该原谅我丈夫。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [ək'sept] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
but that I had no doubt Mr . Cranbrooke would accept with pleasure .
但 那 我 有 不 怀疑 先生 . - 会 接受 和 乐趣 .

但我毫不怀疑克兰布鲁克先生会欣然接受。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstə(r)] . - , [wɒt] [pə'laɪt] [ɪn'ækjərəsi:z] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pledʒd] [baɪ] ['frendʃɪp]
You see , Mr . Cranbrooke , what polite inaccuracies you are pledged by friendship
你 看 , 先生 . - , 什么 有礼貌的 不准确之处 你 是 承诺 经过 友谊
[tu:; tə] [sə'steɪn] . "
to sustain . "
到 维持 . "

你看，克兰布鲁克先生，为了友谊，你竟然要容忍这些礼貌性的不准确之处。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , " ['stɪ:vn] [sed] , [wɪð] [wɒt] [mæks] [θɔ:t] ['ɔ:lməʊst]
" I will go with pleasure , " Stephen said , with what Max thought almost
" 我 将要 去 和 乐趣 , " 史蒂芬 说 , 和 什么 最大限度 想法 几乎
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['redɪnəs] .
unnecessary readiness .
不必要 准备就绪 .

“我很乐意去，”斯蒂芬说道，在马克斯看来，他的准备显得有些过头了。

" ['brɑ:vəʊ] ! " [kraɪd] ['eθəl] .
" Bravo ! " cried Ethel .
" Bravo ! " 哭 埃塞尔 .

“太棒了！”埃塞尔喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hɪəroʊz]['spɪrɪt] .
" This is the hero's spirit .
" 这 是 这 英雄们 精神 .

这就是英雄精神。

[ænd; ənd][səʊ] , [mæks] [dɪə(r)] ,
And so , Max dear ,
和 所以 , 最大限度 亲爱的 ,

所以，亲爱的麦克斯，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [tu:; tə] [jɔ:'self] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
you will have a long day to yourself while I am experimenting in fashionable
你 将要 有 一个 长的 天 到 你自己 尽管 我 是 实验 在 时髦
['pleʒə, 'plei-] ,
pleasuring ,
愉悦 ,

在我尝试各种时髦的取悦方式时，你将拥有漫长的独处时光。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌem 'i:] . "
and Mr . Cranbrooke is representing you in keeping an eye on me . "
和 先生 . - 是 代表 你 在 保持 一个 眼睛 在 我 . "

克兰布鲁克先生代表您监视我。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] ? " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" You will , of course , be at home to dinner ? " said her husband .
" 你 将要 , 的 课程 , 是 在 家 到 晚餐 ? " 说 她 丈夫 .

“你当然会在家吃晚饭吧？”她丈夫问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .
" Surely .
" 一定 .

“一定。

[ən'les] ['bri:zɪz] [bɪ'treɪ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['drɪvn] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ɪg'zɔ:stɪd] ['neɪtʃə(r)]
Unless breezes betray us , and we are driven to support exhausted nature
除非 微风 背叛 我们 , 和 我们 是 驱动 到 支持 筋疲力尽的 自然
[ə'pɒn] ['hɑ:dtæk] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ;
upon hardtack and champagne ;
之上 硬饼干 和 香槟酒 ;

除非微风背叛了我们，迫使我们用硬饼干和香槟来支撑疲惫的大自然；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪtn] - ['lʌntʃən] [wɪl] [bi:; bi] ['i:t(ə)n] [ʌp] ,
for , of course , all of the Claytons ' luncheon will be eaten up ,
为了 , 的 课程 , 全部 的 这 克莱顿 - 午餐 将要 是 吃 向上 ,

当然，克莱顿一家所有的午餐都会被吃光。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [stɔ:z] [ə'bɔ:d] [ə; eɪ][krɑ:ft][laɪk] [ðæt] .
and there are no stores aboard a craft like that .
和 那里 是 不 商店 船上 一个 工艺 喜欢 那 .

而且像这样的船上没有商店。

[wɪl] [ju:; jʊ]['ɔ:də(r)][ðə; ði] ['bʌkbɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ten] , [dɪə(r)] ?
Will you order the buckboard for ten , dear ?
将要 你 命令 这 马车 为了 十 , 亲爱的 ?

亲爱的，你要订那辆十人座的马车吗？

[wiː; wi]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][æt; ət][ðə; ði][bəʊt] - [wɔːf] .

We	rendezvous	at	the	boat	-	wharf	.
我们	会合	在	这	船	-	码头	.

我们在码头碰面。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] , [doʊnt] trouble181

And	,	as	there	is	no	telling	when	we	shall	be	in	,	don't	trouble181
和	,	作为	那里	是	不	讲述	什么时候	我们	将	是	在	,	不	trouble181

而且，由于无法确定我们何时才能到达，请不要打扰我们。

[tuː; tə][send][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

to	send	to	meet	me	.
到	发送	到	见面	我	.

派人来见我。

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][træp][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn] .

Mr	.	Cranbrooke	and	I	will	pick	up	a	trap	to	return	in	.
先生	.	-	和	我	将要	挑选	向上	一个	陷阱	到	返回	在	.

克兰布鲁克先生和我将带上陷阱回去。

" [mæks] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkbɔːd] ; [ænd; ənd] ,

"	Max	saw	them	off	in	the	buckboard	;	and	,
"	最大限度	锯	他们	离开	在	这	马车	;	和	,

“马克斯乘着马车送他们离开；而且，

[æz; əz] ['eθəl] [tɜːnd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] ,

as	Ethel	turned	at	some	little	distance	and	looked	back	at	him	,
作为	埃塞尔	转向	在	一些	小的	距离	和	看起来	后退	在	他	,

埃塞尔在不远处转过身，回头看着他。

[weə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [vaɪn] - [riːð] ['pɔːtl] ,

where	he	still	stood	on	the	gravel	before	their	vine	-	wreathed	portal	,
在哪里	他	仍然	站立	在	这	碎石	前	他们的	藤	-	花环	门户网站	,

他仍然站在他们那藤蔓缠绕的大门前的碎石地上，

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [greɪs] , [ðen] ['set(ə)lɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪt] - - -

waving	her	hand	with	a	charming	grace	,	then	settling	again	to	a	tête	-	à	-
挥手	她	手	和	一个	迷人	优雅	,	然后	安顿	再次	到	一个	头	-	-	-

[teɪt] [wɪð] - ,

tête	with	Cranbrooke	,
头	和	-	,

她优雅地挥了挥手，然后又和克兰布鲁克单独聊了起来。

[hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

he	felt	vaguely	resentful	at	being	left	behind	.
他	毛毡	依稀	不满	在	存在	左边	在后面	.

他感到一丝被留下的怨恨。

[ðə; ði][klɪə(r)] , ['dæz(ə)lɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['juːθfl] [vaɪ'tæləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

The	clear	,	dazzling	atmosphere	,	the	sense	of	youthful	vitality	in	his	being	,
这	清除	,	耀眼的	气氛	,	这	感觉	的	青春	活力	在	他的	存在	,

清澈明亮的空气，他身上散发出的青春活力，

[meɪd] [hɪm] [rɪ'pel] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪk'skluːʒ(ə)n][frɒm; frəm] ['eni] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [wɜːld]

made	him	repel	the	idea	of	exclusion	from	any	function	of	the	animated	world
制成	他	击退	这	主意	的	排除	从	任何	功能	的	这	动画	世界

.

:
.

这使他厌恶被排除在动画世界的任何功能之外的想法。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [θɔːt] ['eθəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ]

He	almost	thought	Ethel	should	have	given	him	a	chance	to	say	whether	or	no
他	几乎	想法	埃塞尔	应该	有	给定	他	一个	机会	到	说	无论	或者	不

[hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

he	would	accompany	her	.
他	会	陪伴	她	.

他几乎觉得埃塞尔应该给他一个机会，让他表明是否愿意陪她一起去。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ,

Was	it	not	,	upon	her	part	,	even	a	little	bit	—	a	very	little	bit	,
曾是	它	不是	,	之上	她	部分	,	甚至	一个	小的	少量	—	一个	非常	小的	少量	,

难道在她身上，就没有一点点——哪怕只是一点点——

['lækɪŋ] [ɪn]['prɒpə(r)] ['waɪfli] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [prɒmpt] [ɪn] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

lacking	in	proper	wifely	feeling	,	to	be	so	prompt	in	dispensing	with	his	society	,
缺乏	在	恰当的	妻子	感觉	,	到	是	所以	迅速的	在	分发	和	他的	社会	,

缺乏应有的妻子情谊，才会如此迅速地与他断绝关系。

[tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] , [lɒŋ] , [braɪt] ['sʌmərz] [deɪ] [ɒv; əv]

to	accept	that	of	others	for	a	whole	,	long	,	bright	summer's	day	of
到	接受	那	的	其他的	为了	一个	所有的	,	长的	,	明亮的	夏季	天	的

['pleʒə, 'plei-] ?

pleasuring	?
愉悦	?

接受他人给予的这份快乐，来换取一个漫长、明媚的夏日的愉悦?

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

This	suggestion	he	put	away	from	him	as	quickly	as	it	came	.
这	建议	他	放	离开	从	他	作为	迅速地	作为	它	来了	.

他很快就把这个建议抛诸脑后了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	was	like	a	spoiled	child	,	he	said	to	himself	,
他	曾是	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	,	他	说	到	他自己	,

他心想，他就像个被宠坏的孩子。

[huː] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi]['teɪkən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

who	does	not	expect	to	be	taken	at	his	word	.
WHO	做	不是	预计	到	是	已采取	在	他的	单词	.

他并不指望别人相信他的话。

['eθəl] [wel] [njuː] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['gɑːsɪpɪŋ] groups182

Ethel	well	knew	his	dislike	of	gossiping	groups182
埃塞尔	出色地	知道	他的	不喜欢	的	八卦	groups182

埃塞尔很清楚他不喜欢八卦的群体。182

[ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] ; ['iːkwəli] [wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [nəʊ] [daʊt] ,

of	idle	people	;	equally	well	she	remembered	,	no	doubt	,
的	闲置的	人们	;	同样地	出色地	她	记得	,	不	怀疑	,

那些游手好闲的人；毫无疑问，她也同样记得。

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [rɪ'kwests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

his	frequent	requests	that	she	would	mingle	more	with	the	world	,
他的	频繁	请求	那	她	会	交融	更多的	和	这	世界	,

他经常要求她多与外界接触，

[teɪk] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

take	more	pleasure	on	her	own	account	.
拿	更多的	乐趣	在	她	自己的	帐户	.

她更享受为自己而活的乐趣。

[ænd; ənd] - , — [dɪə(r)][əʊld] - ,
And Cranbrooke , — dear old Cranbrooke ,
和 - , — 亲爱的 老的 - ,

还有克兰布鲁克——亲爱的老克兰布鲁克，

— [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm'self] [baɪ]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːti] ,
— of course he was ready to punish himself by going off on such a party ,
— 的 课程 他 曾是 准备好 到 惩治 他自己 经过 去 离开 在 这样的 一个 派对 ,

——他当然准备通过参加这样的派对来惩罚自己。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [frend] !
when it was an opportunity to serve his friend !
什么时候 它 曾是 一个 机会 到 服务 他的 朋友 !

当这是一个帮助朋友的机会时!

[səʊ] [mæks] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
So Max put his discontent away , and , mounting his horse ,
所以 最大限度 放 他的 不满 离开 , 和 , 安装 他的 马 ,

于是，马克斯收起了不满，翻身上马，

[went] [ɒf] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [hɑːf] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['aɪlənd] , ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] [ˌnɔːθ'iːst] ['hɑːbə(r)] ,
went off alone for a ride half around the island , lunching at Northeast Harbor ,
去 离开 独自的 为了 一个 骑 一半 大约 这 岛 , 午餐 在 东北 港口 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
and returning ,
和 返回 ,

独自一人骑车环岛半圈，在东北港吃了午饭，然后返回。

[θruː] ['diːviəs] [weɪz] , [baɪ] ['naɪtfɔːl] .
through devious ways , by nightfall .
通过 狡猾的 方式 , 经过 黄昏 .

通过迂回的方式，在夜幕降临之际。

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['helθi] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ,
Restored to healthy enjoyment of all things by his day in the saddle ,
恢复 到 健康 享受 的 全部 事物 经过 他的 天 在 这 鞍 ,

骑马一天后，他重新恢复了对一切事物的健康享受。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ævənjuː] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] ,
he turned into the avenue leading to their house ,
他 转向 进入 这 大街 领导 到 他们的 房子 ,

他拐进了通往他们家的那条大道，

[bɔɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [swiːt] [həʊp][ɒv; əv] ['eθəl] [rɪ'tɜːnd] — ['eθəl] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
buoyed up by the sweet hope of Ethel returned — Ethel on the watch for him .
振奋 向上 经过 这 甜的 希望 的 埃塞尔 返回 — 埃塞尔 在 这 手表 为了 他 .

埃塞尔回来的甜蜜希望让他精神振奋——埃塞尔一直在等待着他。

[ɔːl'redi] ,
Already ,
已经 ,

已经，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['fænsi][ðə; ðɪ] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒɔːnti] [waɪt] ['jɒtɪŋ] - ['kɒstjuːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]
he saw in fancy the gleam of her jaunty white yachting - costume between the
他 锯 在 想要 这 闪耀 的 她 轻快的 白色的 游艇 - 戏服 之间 这
[tʌb] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [haɪdreɪnd'ʒəz] [reɪndʒd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][dɔː(r)] .
tubs of flowering hydrangeas ranged on either side the walk before their door .
浴缸 的 开花 绣球花 范围 在 任何一个 边 这 走 前 他们的 门 .

他仿佛看到她那身轻快的白色游艇服在门前小路两旁盛开的绣球花丛间闪闪发光。

[ðə; ði][læmps][ˌɪn'saɪd] — [ðə; ði] " [həʊm] [laɪts] , " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['fɒndli] ['spəʊkən]

The	lamps	inside	—	the	"	home	lights	,	"	of	which	she	had	once	fondly	spoken
这	灯	里面	—	这	"	家	灯	,	"	的	哪个	她	有	一次	深情地	说

[tu:; tə][hɪm] — [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['laɪtɪd] .

to	him	—	were	already	lighted	.
到	他	—	是	已经	照明	.

屋里的灯——她曾经亲切地跟他提起过的"家的灯"——已经亮了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] , [pə'hæps] , [bi:; bi] ['wʌrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .

She	would	,	perhaps	,	be	worrying	at	his	delay	.
她	会	,	也许	,	是	令人担忧	在	他的	延迟	.

她或许会因为他的迟迟未到而感到担忧。

[hi:; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [spi:d] , [ænd; ənd][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] avenue183

He	quickened	his	speed	,	and	rode	down	the	avenue183
他	加速	他的	速度	,	和	骑	向下	这	avenue183

他加快了速度，沿着大道骑行。183

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ][brɪsk] [trɒt] .

to	the	house	at	a	brisk	trot	.
到	这	房子	在	一个	轻快	小跑	.

轻快地小跑着回到家。

[ðə; ði] [gru:m] , [hu:] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [fi:t] ,

The	groom	,	who	,	from	the	stable	,	had	heard	the	horse's	feet	,
这	新郎	,	WHO	,	从	这	稳定的	,	有	听到	这	马匹	脚	,

马夫从马厩里听到了马蹄声，

['stɑ:tɪd] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

started	up	out	of	the	shrubbery	to	meet	him	.
开始	向上	出去	的	这	灌木	到	见面	他	.

她从灌木丛中走出来迎接他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	there	was	no	other	indication	of	a	watch	upon	the	movements	of	the
但	那里	曾是	不	其他	指示	的	一个	手表	之上	这	移动	的	这

['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

master	of	the	house	.
掌握	的	这	房子	.

但除此之外，没有其他迹象表明有人在监视这家主人的行踪。

" ['mɪsɪz] . ['pɒlək] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] , [ðen] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['blæŋknəs] [ɪn]

"	Mrs	.	Pollock	has	not	returned	,	then	?	"	he	asked	,	conscious	of	blankness	in
"	太太	.	波洛克	有	不是	返回	,	然后	?	"	他	问	,	有意识的	的	空白	在

[hɪz; ɪz][təʊn] .

his	tone	.
他的	语气	.

"波洛克夫人还没有回来吗？"他问道，语气中带着茫然。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [nɒt] [jet] .

"	No	,	sir	;	not	yet	.
"	不	,	先生	;	不是	然而	.

"不，先生；还没到时候。"

['aʊə(r)] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] , [nɒt][tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [sɜ:(r)] ,

Our	orders	were	,	not	to	send	for	her	,	sir	,
我们的	订单	是	,	不是	到	发送	为了	她	,	先生	,

先生，我们的命令是不要派人去接她。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wʊd] [get][ɪn] . "

as	there	was	no	knowing	when	the	party	would	get	in	.	"
作为	那里	曾是	不	会心	什么时候	这	派对	会	得到	在	.	"

因为无法预知该党何时才能上台。

" [jes] , [ðə; ði] [briːz] [hæz; həz] ['prɪti] [mʌtʃ] [daɪd] [aʊt] [sɪns] ['sʌnset] , " [sed] ['pɒlək] ,

"	Yes	,	the	breeze	has	pretty	much	died	out	since	sunset	,	"	said	Pollock	,
"	是的	,	这	微风	有	漂亮的	很多	死亡	出去	自从	日落	,	"	说	波洛克	,

“是的，日落之后微风就几乎停了，”波洛克说。

[inˈdevə] [tuː; tə][mɑːsk][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [baɪ] ['kɒmənpleɪs] .

endeavoring	to	mask	his	disappointment	by	commonplace	.
努力	到	面具	他的	失望	经过	平凡	.

他试图用平常的言行来掩饰自己的失望。

[hiː; hi] [went] [ˌɪnˈdɔːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , ['keəfəli] [əˈreɪndʒd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

He	went	indoors	;	and	the	house	,	carefully	arranged	though	it	was	,
他	去	室内	;	和	这	房子	,	小心	安排	尽管	它	曾是	,

他走进屋里；房子虽然布置得井井有条，

[wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [dɪ'spəʊzd] [baɪ]['ekspɜːt][hændz][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

with	flowers	and	furniture	disposed	by	expert	hands	to	greet	the	returning	of
和	花朵	和	家具	处置	经过	专家	双手	到	迎接	这	返回	的

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

the	master	,
这	掌握	,

鲜花和家具均由专业人士摆放，以迎接主人归来。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm] [dʌl] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

seemed	to	him	dull	and	chill	.
似乎	到	他	乏味的	和	寒意	.

在他看来，他显得沉闷而冷漠。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] ,

He	ordered	a	cup	of	tea	for	himself	,	and	,	bending	down	,
他	订购	一个	杯子	的	茶	为了	他自己	,	和	,	弯曲	向下	,

他给自己点了一杯茶，然后弯下腰，

[pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][ɒv; əv] [bɜːtʃ] - [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kept] [leɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hɑːθ]

put	a	match	to	the	little	fire	of	birch	-	wood	always	kept	laid	upon	the	hearth
放	一个	匹配	到	这	小的	火	的	桦木	-	木头	总是	保留	铺设	之上	这	炉

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpɪktʃəˈresk] [hɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

of	their	picturesque	hall	sitting	-	room	.
的	他们的	如画	大厅	坐着	-	房间	.

点燃了他们风景如画的大厅客厅壁炉上常备的一小堆桦木火堆。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [riːðz] [ɒv; əv] [peɪl] ['æʒə(r)] [ðæt] [əˈrəʊz] [əˈpɒn][ðə; ði]['paɪə(r)] of184

In	a	moment	,	the	curling	wreathes	of	pale	azure	that	arose	upon	the	pyre	of184
在	一个	片刻	,	这	冰壶	花圈	的	苍白	蔚蓝	那	出现	之上	这	火葬堆	of184

刹那间，184号火葬堆上升起的淡蓝色卷曲花环消失了。

['sɪlvəri] - [bɑːkt] [lɒgz][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [fleɪm] .

silvery	-	barked	logs	was	succeeded	by	a	generous	flame	.
银色	-	吠叫	日志	曾是	成功了	经过	一个	慷慨的	火焰	.

银皮原木之后，燃起了熊熊烈火。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] [swiːt] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [bɜːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪld] [əˈpɒn][ðə; ði][eə(r)] .

The	peculiarly	sweet	flavor	of	the	burning	birch	was	distilled	upon	the	air	.
这	奇特地	甜的	味道	的	这	燃烧	桦木	曾是	蒸馏	之上	这	空气	.

燃烧的桦树散发出一种独特的甜香，弥漫在空气中。

['sɪpɪŋ] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [kləʊðz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Sipping	the	cup	of	tea	,	as	he	stood	in	his	riding	-	clothes	before	the	fire	,
啜饮	这	杯子	的	茶	,	作为	他	站立	在	他的	骑术	-	衣服	前	这	火	,

他身着骑装，站在火堆前，一边啜饮着茶水。

[mæks] [felt] [ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] [wɔːmθ] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] ['membəz] [ænd; ənd] [ɪk'spænd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Max	felt	a	consoling	warmth	invade	his	members	and	expand	his	heart	.
最大限度	毛毡	一个	安慰	温暖	入侵	他的	成员	和	扩张	他的	心	.

马克斯感到一股安慰的暖流涌遍全身，温暖了他的心房。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [də'rektli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ,

"	They	will	be	in	directly	,	"	he	said	;	"	and	,	by	George	,
"	他们	将要	是	在	直接地	,	"	他	说	;	"	和	,	经过	乔治	,

“他们会直接进来，”他说；“而且，天哪，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] .

I	shall	be	as	ready	for	my	dinner	as	they	for	theirs	.
我	将	是	作为	准备好	为了	我的	晚餐	作为	他们	为了	他们的	.

我会像他们准备晚餐一样，做好充分的准备。

" [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] - [nekt] [vɑːz] ,

"	In	one	corner	of	the	hall	stood	a	tall	,	slender	-	necked	vase	,
"	在	一	角落	的	这	大厅	站立	一个	高的	,	苗条	-	颈部	花瓶	,

“大厅一角摆放着一个高挑、细颈的花瓶，

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɒtʃt] ['eθəl] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['gəʊld(ə)nrɒd] [wɪð]

where	he	had	that	morning	watched	Ethel	arranging	a	sheaf	of	goldenrod	with
在哪里	他	有	那	早晨	观看	埃塞尔	安排	一个	捆	的	金鸡菊	和

[braʊn] - ['siːdɪd] [mɑːʃ] - [græs] ,

brown	-	seeded	marsh	-	grasses	,
棕色的	-	播种	沼泽	-	草	,

那天早上，他看到埃塞尔把一束金鸡菊和一些棕色种子的沼泽草放在一起。

— [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ]

—	a	combination	her	touch	had	made	individual	and	artistic	to	a
—	一个	组合	她	触碰	有	制成	个人	和	艺术	到	一个

['straɪkɪŋ] [dɪ'griː] .

striking	degree	.
引人注目	程度	.

——她将这种组合演绎得独具特色，极具艺术性。

[hiː; hi] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

He	recalled	how	,	as	she	had	finished	it	,	she	looked	around	,
他	召回	如何	,	作为	她	有	完成的	它	,	她	看起来	大约	,

他回忆起她完成之后，环顾四周的情景。

['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['stiːvn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] .

calling	him	and	Stephen	from	their	newspapers	to	admire	her	handiwork	.
呼叫	他	和	史蒂芬	从	他们的	报纸	到	钦佩	她	手工制品	.

她打电话给他和斯蒂芬，让他们从报纸上看到她的作品，并表示赞赏。

[hiː; hi] , [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪzɪli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'væn] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] [ɪn]

He	,	the	husband	,	had	admired	it	lazily	from	his	divan	of	cushions	in
他	,	这	丈夫	,	有	钦佩	它	懒洋洋	从	他的	迪万	的	靠垫	在

[ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] .

the	corner	.
这	角落	.

丈夫懒洋洋地躺在角落的沙发床上欣赏着它。

- [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , [ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ]

Cranbrooke	had	gone	over	to	stand	beside	his	hostess	,	and	thence	they
-	有	已消失	超过	到	站立	旁	他的	女主人	,	和	因此	他们

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

克兰布鲁克走到女主人身边站着，然后他们就从那里经过了。

[stɪl] [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɑːsi] ['terəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

still	in	close	conversation	,	out	to	the	grassy	terrace	above	the	sea	.
仍然	在	关闭	对话	,	出去	到	这	草丛	阳台	多于	这	海	.

两人继续亲密交谈，来到海边绿草茵茵的露台上。

[naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] recollection185

Now	,	why	should	this	recollection185
现在	,	为什么	应该	这	recollection185

那么，为什么这段回忆185

[ə'weɪkən] [ɪn] [mæks] ['pɒlək] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]

awaken	in	Max	Pollock	a	new	sense	of	the	feeling	he	had	been	doing	his
觉醒	在	最大限度	波洛克	一个	新的	感觉	的	这	感觉	他	有	到过	正在做	他的

[best] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ɔːl] [deɪ] ?

best	to	dispose	of	all	day	?
最好的	到	处置	的	全部	天	?

唤醒了马克斯·波洛克心中他一整天都在竭力摆脱的那种感觉?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [prɪk] [hɪm] [wɪð] [ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l] [stɪŋ] .

He	could	not	say	;	but	there	it	was	,	to	prick	him	with	its	invisible	sting	.
他	可以	不是	说	;	但	那里	它	曾是	,	到	刺	他	和	它是	无形的	蜇	.

他无法说出口；但它就在那里，用它无形的刺痛刺痛着他。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

Then	,	too	,	the	dinner	-	hour	was	past	,	and	he	was	hungry	.
然后	,	也	,	这	晚餐	-	小时	曾是	过去的	,	和	他	曾是	饥饿的	.

而且，晚饭时间已经过了，他饿了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]

He	went	out	upon	the	veranda	at	the	rear	,	and	surveyed	the	expanse	of
他	去	出去	之上	这	阳台	在	这	后部	,	和	调查	这	广阔	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他走到后面的阳台上，眺望着广阔的水面。

[fɑː(r)] [ɒf] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bɔːl] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Far	off	,	between	the	electric	ball	that	hung	over	the	wharf	of	the	village	,
远的	离开	,	之间	这	电的	球	那	悬挂	超过	这	码头	的	这	村庄	,

远处，在悬挂于村庄码头上空的电球之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][bɑː(r)] ['aɪlənd] , ['ɒpəzɪt] ,

and	the	point	of	Bar	Island	,	opposite	,
和	这	观点	的	酒吧	岛	,	对面的	,

以及对面的巴尔岛岬角，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪts] [frɒm; frəm] [jɒt] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,

he	saw	a	bridge	of	lights	from	yachts	of	all	sorts	,
他	锯	一个	桥	的	灯	从	游艇	的	全部	排序	,

他看到一座由各种游艇组成的灯光桥，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [fʊl] .

with	which	the	harbor	was	now	full	.
和	哪个	这	港口	曾是	现在	满的	.

港口现在已经挤满了货物。

[hiː; hi] ['fænsid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv] [laɪt] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

He	fancied	a	little	moving	star	of	light	,	that	seemed	to	creep	beneath	the
他	幻想	一个	小的	移动	星星	的	光	,	那	似乎	到	潜行者	下面	这

[lɑːdʒ] [wʌnz] ,

large	ones	,
大的	一个	,

他喜欢一颗会动的、闪闪发光的小星星，它似乎在大星星的下方悄悄移动。

[mait] [biː; bi] [ðə; ði] ['kleɪtn] - [bəʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]

might	be	the	Claytons	'	boat	on	her	return	,	and	,	after	another	interval	of
可能	是	这	克莱顿	-	船	在	她	返回	,	和	,	后	其他	间隔	的

['wɒtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

这可能是克莱顿一家返回时乘坐的船，经过一段时间的观察后，

[kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːf] [ɔː'θɒrəti] [baɪ] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] .

called	up	a	wharf	authority	by	telephone	,	and	asked	if	the	Lorelei	was	in	.
称为	向上	一个	码头	权威	经过	电话	,	和	问	如果	这	洛蕾莱	曾是	在	.

我打电话给码头管理部门，询问“洛雷莱”号是否已到港。

" [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Not	yet	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	不是	然而	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“还没有，先生。”对方回答道。

" ['prɒbəbli] [kɔːt] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] .

"	Probably	caught	out	when	the	wind	fell	.
"	大概	捕捉	出去	什么时候	这	风	跌倒	.

“可能是被突然刮起的风打了个措手不及。”

[wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [saɪt] .

Will	let	you	know	the	minute	they	are	in	sight	.
将要	让	你	知道	这	分钟	他们	是	在	视线	.

他们一出现在视线范围内，我就会立即通知你。

" [wɪð] [wɪtʃ] [ə'ʃʊərəns] ['mɪstə(r)] . ['pɒlək] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl]

"	With	which	assurance	Mr	.	Pollock	was	finally	driven	by	the	pangs	of	natural
"	和	哪个	保证	先生	.	波洛克	曾是	最后	驱动	经过	这	疼痛	的	自然的

['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɪələs] [miːl] .

appetite	to	sit	down	alone	to	a	cheerless	meal	.
食欲	到	坐	向下	独自的	到	一个	冷冷清清	一顿饭	.

“有了这样的保证，波洛克先生最终还是被饥饿的本能驱使，独自一人坐下来享用了一顿乏味的晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪfəʊn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɑːst] .

There	was	a	message	by	telephone	,	as	he	finished	his	repast	.
那里	曾是	一个	信息	经过	电话	,	作为	他	完成的	他的	餐饮	.

他吃完饭后，接到了一个电话留言。

[ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] was186

The	Lorelei	was186
这	洛蕾莱	was186

洛雷莱号是186号

[ɪn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['pɒlək] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

in	,	and	Mrs	.	Pollock	desired	to	speak	with	her	husband	.
在	,	和	太太	.	波洛克	想要的	到	说话	和	她	丈夫	.

波洛克太太想和她丈夫谈谈。

" [wɪr] [ɔːl] [raɪt] , " ['ɛθəlz] [vɔɪs] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['wʌrɪd] .

"	We're	all	right	,	"	Ethel's	voice	said	,	"	and	I	hope	you	haven't	been	worried	.
"	是	全部	正确的	,	"	埃塞尔的	嗓音	说	,	"	和	我	希望	你	还没有	到过	担心	.

“我们都很好，”埃塞尔的声音传来，“希望你没有担心。”

[ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['aʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ]

They	insist	on	our	going	to	dinner	at	a	restaurant	,	and	,	of	course	,	you
他们	坚持	在	我们的	去	到	晚餐	在	一个	餐厅	,	和	,	的	课程	,	你

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

他们坚持要我们去餐馆吃饭，当然，你也能理解。

[ai] [kænt] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] .

I	can't	spoil	the	fun	by	refusing	.
我	不能	剧透	这	乐趣	经过	拒绝	.

我不能拒绝而扫兴。

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [mi:t] [ju: 'es] ?

Couldn't	you	come	down	and	meet	us	?
不能	你	来	向下	和	见面	我们	?

你能不能下来见见我们?

" [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [seɪ] [jes] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] [wɪð'held] [hɪm] .

"	His	first	impulse	was	to	say	yes	;	but	a	second	thought	withheld	him	.
"	他的	第一的	冲动	曾是	到	说	是的	;	但	一个	第二	想法	隐瞒	他	.

“他第一反应是答应，但第二个念头让他犹豫了。”

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜ:'self] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪm] ,

He	gave	her	a	pleasant	answer	,	however	,	bidding	her	enjoy	herself	without	thought	of	him	,
他	给予	她	一个	令人愉快的	回答	,	然而	,	投标	她	享受	她自己	没有	想法	的	他	,

然而，他给了她一个愉快的答复，让她别想他，尽情享受。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] : " - [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [həʊm] .

and	adding	:	"	Cranbrooke	will	look	out	for	you	and	bring	you	home	.
和	添加	:	"	-	将要	看	出去	为了	你	和	带来	你	家	.

并补充道：“克兰布鲁克会照顾你，把你带回家。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ten] [ə'klɑ:k] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['eθəl] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

"	It	was	quite	ten	o'clock	when	they	arrived	at	the	cottage	,	Ethel	in	high	spirits	,
"	它	曾是	相当	十	点钟	什么时候	他们	到达的	在	这	小屋	,	埃塞尔	在	高的	烈酒	,

“他们到达小屋时已经十点了，埃塞尔兴高采烈。”

[flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meri] [deɪ] ,

flushed	with	the	excitement	of	a	merry	day	,
酡	和	这	激动	的	一个	欢乐	天	,

因欢乐的一天而兴奋不已，

[fʊl] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] ['əʊvə(r)] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [mæks] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

full	of	chatter	over	people	and	things	Max	had	no	interest	in	,
满的	的	喋喋不休	超过	人们	和	事物	最大限度	有	不	兴趣	在	,

大家叽叽喳喳地说着麦克斯根本不感兴趣的人和事。

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] - [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['retrəspekts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

appealing	to	Cranbrooke	to	enjoy	her	retrospects	with	her	.
上诉	到	-	到	享受	她	回顾	和	她	.

恳请克兰布鲁克与她一起欣赏她的往事。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] " ['ɔ:fli] ['sɒri] " [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [kept] [mæks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ;

She	was	"	awfully	sorry	"	about	having	kept	Max	from	his	dinner	;
她	曾是	"	非常	对不起	"	关于	拥有	保留	最大限度	从	他的	晚餐	;

她对让马克斯没能吃上晚饭感到“非常抱歉”;

" ['ɔ:fli] ['sɒri] " [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

"	awfully	sorry	"	not	to	have	come	home	at	once	,
"	非常	对不起	"	不是	到	有	来	家	在	一次	,

“非常抱歉”没能立刻回家，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'prɒmptju:] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

but	there	was	no	getting	out	of	the	impromptu	dinner	;	and	,	of	course	,
但	那里	曾是	不	获得	出去	的	这	即兴	晚餐	;	和	,	的	课程	,

但躲不过这场即兴晚餐；当然，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] was187

they	had	to	wait	for	it	;	and	she	was187
他们	有	到	等待	为了	它	;	和	她	was187

他们不得不等待；而她当时187岁。

[ðə; ði][fɜːst] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [muːv] [tuː; tə][gəʊ] ; ['mɪstə(r)] . - [wʊd]

the	first	,	after	dinner	,	to	make	the	move	to	go	;	Mr	.	Cranbrooke	would
这	第一的	,	后	晚餐	,	到	制作	这	移动	到	去	;	先生	.	-	会

['sɜːtɪfaɪ][tuː; tə] [ðæt] .

certify	to	that	.
证明	到	那	.

晚饭后，第一个采取行动离开的人是克兰布鲁克先生，他可以证明这一点。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] ['eni] [ˌsɜːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [dɪə(r)] , " [sed] [mæks] , ['dʒentli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [smaɪl] .

"	I	don't	need	any	certification	,	dear	,	"	said	Max	,	gently	;	but	he	did	not	smile	.
"	我	不	需要	任何	认证	,	亲爱的	,	"	说	最大限度	,	轻轻地	;	但	他	做过	不是	微笑	.

“亲爱的，我不需要任何证明，”马克斯温柔地说；但他没有笑。

- , [huː] [sæt] [wɪð] [hɪm]['ɑːftə(r)] ['sliːpi] ['eθəl] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,

Cranbrooke	,	who	sat	with	him	after	sleepy	Ethel	had	retired	from	the	scene	,
-	,	WHO	卫星	和	他	后	困	埃塞尔	有	退休	从	这	场景	,

在昏昏欲睡的埃塞尔离开后，克兰布鲁克一直陪着他。

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [rʌŋ] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] ['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː] ['ɛθəlz]

felt	his	heart	wrung	at	thought	of	certain	things	that	never	entered	into	Ethel's
毛毡	他的	心	拧干	在	想法	的	肯定	事物	那	绝不	进入	进入	埃塞尔的

['lɪt(ə)l] [hed] .

little	head	.
小的	头	.

想到某些事情，他的心就一阵阵地抽痛，而这些事情埃塞尔的小脑袋瓜里却从未想过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

But	he	made	no	effort	to	dispel	the	cloud	that	had	settled	over	his
但	他	制成	不	努力	到	打消	这	云	那	有	定居	超过	他的

[frɛndz] [feɪs] .

friend's	face	.
朋友们	脸	.

但他并没有试图驱散笼罩在朋友脸上的阴霾。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , - , [tuː] , [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

By	and	by	,	Cranbrooke	,	too	,	said	good	-	night	,	and	went	off	into	his	wing	,
经过	和	经过	,	-	,	也	,	说	好的	-	夜晚	,	和	去	离开	进入	他的	翼	,

过了一会儿，克兰布鲁克也道了晚安，然后回到了自己的翼楼。

[ænd; ənd] [mæks] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

and	Max	was	left	alone	with	his	cigar	.
和	最大限度	曾是	左边	独自的	和	他的	雪茄	.

于是，马克斯独自一人留了下来，手里拿着雪茄。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] ['verɪfaɪd] [mæks] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] " [æn; ən]

The	day	on	the	water	had	verified	Max's	prediction	that	it	would	prove	"	an
这	天	在	这	水	有	已验证	马克斯的	预言	那	它	会	证明	"	一个

['əʊpənɪŋ] [wedʒ] .

opening	wedge	.
开幕	楔	.

水上的这一天证实了马克斯的预测，那就是这将是“一个好的开局”。

" ['eθəl] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːzənz] ['geiəti] ,

"	Ethel	,	caught	in	the	tide	of	the	season's	gaieties	,
"	埃塞尔	,	捕捉	在	这	潮	的	这	本季	欢乐	,

“埃塞尔，被卷入了节日欢乐的浪潮中，

[faʊnd] [hɜː'self] [ɪm'peld] [frɒm; frəm] [wʌn] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]

found	herself	impelled	from	one	entertainment	to	the	other	;	their	cottage	was
成立	她自己	被迫	从	一	娱乐	到	这	其他	;	他们的	小屋	曾是

[ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['kɔːlə] ,

invaded	by	callers	,
入侵	经过	来电者	,

她发现自己被各种娱乐活动牵着鼻子走，他们的小屋也挤满了来访者。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['dinəz] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] ['seɾəməni] ,

their	little	informal	dinners	were	transformed	into	banquets	of	ceremony	,
他们的	小的	非正式	晚餐	是	转变	进入	宴会	的	仪式	,

他们原本的小型非正式晚餐变成了隆重的宴会。

[æz; əz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['laɪvli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] [ɪn] [taʊn] .

as	choice	and	more	lively	than	those	of	their	conventional	life	in	town	.
作为	选择	和	更多的	热闹	比	那些	的	他们的	传统的	生活	在	镇	.

这是一种选择，而且比他们在城里的传统生活更加充满活力。

[ðə; ði] ['əʊnli] [p'ɜːsənz] ['riːəli] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['hæbɪts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

The	only	persons	really	satisfied	by	the	change	of	habits	in	the	house	were	the
这	仅有的	人	真的	使满意	经过	这	改变	的	习惯	在	这	房子	是	这

['sɜːvənts] , [huː] , -

servants	,	who	,	188
仆人	,	WHO	,	-

家中唯一真正对生活习惯的改变感到满意的只有仆人们，188

[laɪk] [ɔːl] ['ɑːtɪsts] , [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [siːl] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [wɜːθ] .

like	all	artists	,	require	a	public	to	set	the	seal	upon	their	worth	.
喜欢	全部	艺术家	,	要求	一个	民众	到	放	这	海豹	之上	他们的	值得	.

和其他艺术家一样，他们需要公众来评判他们的价值。

[mæks] , [bɪ'wɪldəd] , [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

Max	,	bewildered	,	found	himself	sometimes	accompanying	his	wife	to	her
最大限度	,	困惑	,	成立	他自己	有时	随同	他的	妻子	到	她

['pɑːtiz] ;

parties	;
各方	;

马克斯感到困惑，他发现自己有时竟然会陪妻子参加她的聚会；

['ɒf(tə)n] — [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːstli] [ˌɪnə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [hɔːnt] —

oftener	—	struck	with	the	ghastly	inappropriateness	of	his	presence	in	such	haunts	—
更频繁	—	击	和	这	阴森	不恰当	的	他的	在场	在	这样的	闹鬼的地方	—

['stɒpɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [di'pjuːt] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

stopping	at	home	and	deputing	to	Cranbrooke	the	escort	of	his	wife	.
停止	在	家	和	委派	到	-	这	护送	的	他的	妻子	.

他常常因为自己出现在这种地方显得极其不合时宜而感到震惊，于是便回家，并安排妻子陪同克兰布鲁克。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['redi] , [bʌt; bət] ['iːgə(r)] ,

To	his	surprise	,	he	perceived	that	Cranbrooke	was	not	only	ready	,	but	eager	,
到	他的	惊喜	,	他	感知	那	-	曾是	不是	仅有的	准备好	,	但	渴望的	,

[ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] ,

on	all	occasions	,
在	全部	场合	,

令他惊讶的是，他发现克兰布鲁克不仅做好了准备，而且在任何情况下都非常积极。

[tuː; tə] ['kæri] ['eθəl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

to	carry	Ethel	away	from	him	.
到	携带	埃塞尔	离开	从	他	.

把埃塞尔从他身边带走。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] .

But	then	,	of	course	,	this	was	precisely	what	he	had	wished	.
但	然后	,	的	课程	,	这	曾是	恰恰	什么	他	有	希望	.

当然，这正是他所希望的。

[ænd; ənd] ['eθəl] , [huː] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [mæks] [haʊ] " [gʊd] , " [haʊ] " ['lʌvli] ,

And	Ethel	,	who	lost	no	opportunity	to	tell	Max	how	"	good	,	"	how	"	lovely	,
和	埃塞尔	,	WHO	丢失的	不	机会	到	告诉	最大限度	如何	"	好的	,	"	如何	"	迷人的	,

而埃塞尔则抓住一切机会告诉马克斯他有多“好”、“多可爱”，

" - [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['kæriɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)]

"	Cranbrooke	had	been	to	her	,	was	she	not	carrying	out	to	the	letter
"	-	有	到过	到	她	,	曾是	她	不是	携带	出去	到	这	信

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['wɪʃɪz] ?

her	husband's	wishes	?
她	丈夫的	愿望	?

“克兰布鲁克曾来过她那里，难道她没有完全按照丈夫的意愿行事吗？”

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

He	observed	,	moreover	,
他	观察到	,	而且	,

此外，他还观察到：

[ðæt] ['eθəl] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

that	Ethel	was	even	more	impressed	than	he	had	expected	her	to
那	埃塞尔	曾是	甚至	更多的	印象深刻	比	他	有	预期的	她	到

[biː; bi] [wɪð] [ðæt] ['kwɒləti] [ɒv; əv] " [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

be	with	that	quality	of	"	fascination	.
是	和	那	质量	的	"	魅力	.

埃塞尔对这种“魅力”的特质比他预想的还要印象深刻。

" - [maɪnd][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] ['kʌntri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

"	Cranbrooke's	mind	was	like	a	beautiful	new	country	into	which	she	was	making
"	-	头脑	曾是	喜欢	一个	美丽的	新的	国家	进入	哪个	她	曾是	制作

[ɪk'skɜːrʒən] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] ;

excursions	,	she	said	once	;
短途旅行	,	她	说	一次	;

“克兰布鲁克的思想就像一个美丽的新国度，她经常去那里游玩，”她曾这样说过；

[ænd; ənd] [mæks] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['wɔːmli] .

and	Max	,	after	a	moment's	hesitation	,	agreed	with	her	very	warmly	.
和	最大限度	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	同意	和	她	非常	热情地	.

马克斯犹豫片刻后，非常热情地表示同意。

[æt; ət][lɑːst] , ['mækswel] ['pɒlək] [ə'wəʊk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

At	last	,	Maxwell	Pollock	awoke	one	morning	,	with	a	start	of	disagreeable
在	最后的	,	麦克斯韦	波洛克	醒来	一	早晨	,	和	一个	开始	的	令人不快的

['kɒnʃəsnəs] , -

consciousness	,	189
意识	,	-

终于，一天早晨，麦克斯韦·波洛克醒来，突然感到一阵不适。189

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːtiəθ] ['bɜːθdeɪ] .

to	the	fact	that	this	was	the	eve	of	his	thirtieth	birthday	.
到	这	事实	那	这	曾是	这	前夕	的	他的	第三十	生日	.

因为这天是他三十岁生日的前一天。

['ɒkjupaɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['veərɪəs] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Occupied	as	he	had	been	with	various	thoughts	that	had	to	do	with
占领	作为	他	有	到过	和	各种各样的	想法	那	有	到	做	和

[hɪz; ɪz] ['trænzɪənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðɪs] [sʌb'luːn(ə)rɪ] [sfɪə(r)] ,

his	transient	relations	to	this	sublunary	sphere	,
他的	瞬态	关系	到	这	月下	领域	,

他一直沉浸在与他和这尘世间短暂关系相关的各种思绪中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	actually	allowed	himself	to	lose	sight	of	the	swift	approach	of	his
他	有	实际上	允许	他自己	到	失去	视线	的	这	迅速	方法	的	他的

[deɪ] [ɒv; əv] [duːm] .

day	of	doom	.
天	的	厄运	.

他竟然让自己忽略了末日将至的临近。

[naʊ] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [tʊk] [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] , [drest] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː]

Now	,	he	arose	,	took	his	bath	,	dressed	,	and	without	arousing	his	wife	,	who
现在	,	他	出现	,	采取	他的	洗澡	,	穿着	,	和	没有	唤起	他的	妻子	,	WHO

, [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

,	in	the	room	adjoining	,
,	在	这	房间	相邻的	,

他起身，洗了个澡，穿好衣服，没有吵醒隔壁房间的妻子。

[slept] [prə'faʊndlɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [geɪ] [dɑːns] [ˌəʊvə'naɪt] , [went] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] ,

slept	profoundly	after	a	gay	dance	overnight	,	went	alone	to	the	waterside	,
睡着了	深刻地	后	一个	同性恋	舞蹈	过夜	,	去	独自的	到	这	水边	,

昨晚参加了一场同性恋舞会后睡得很沉，之后独自去了水边。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nuː] .

with	the	intention	of	going	out	in	his	canoe	.
和	这	意图	的	去	出去	在	他的	独木舟	.

他打算划着独木舟出去。

['ɜːlɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , - [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Early	as	he	was	,	Cranbrooke	was	before	him	,	carrying	the	canoe	upon	his
早期的	作为	他	曾是	,	-	曾是	前	他	,	携带	这	独木舟	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

尽管年纪尚小，克兰布鲁克还是走在他前面，头顶着独木舟。

['muːvɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][kwɪə(r)] [ʃeld] - ['kriːtʃə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fləʊt] .

moving	after	the	fashion	of	some	queer	shelled	-	creature	down	to	the	float	.
移动	后	这	时尚	的	一些	酷儿	带壳	-	生物	向下	到	这	漂浮	.

像某种奇特的带壳生物一样，缓缓走向花车。

[mæks] ['riːəlaɪzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kiːn] [self] - [rɪ'bjuːk] ,

Max	realized	,	with	a	sense	of	keen	self	-	rebuke	,
最大限度	已实现	,	和	一个	感觉	的	敏锐的	自己	-	训斥	,

马克斯带着强烈的自我谴责感意识到：

[ðæt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][hɪm] ,

that	the	spectacle	of	his	friend	was	repellant	to	him	,
那	这	奇观	的	他的	朋友	曾是	驱虫剂	到	他	,

他朋友的那副模样令他感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'ləʊn] [wɪð] ['stiːvn] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	the	prospect	of	a	talk	alone	with	Stephen	on	this	occasion	,
和	这	前景	的	一个	讲话	独自的	和	史蒂芬	在	这	场合	,

以及这次有机会单独和斯蒂芬谈话的前景，

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

the	last	thing	he	would	have	chosen	.
这	最后的	事物	他	会	有	选定	.

这是他最不可能选择的事情。

[ænd; ənd] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] - [deɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] — -

And	—	evidently	a	part	of	the	latter	-	day	revolution	of	affairs	—	Cranbrooke
和	—	显然	一个	部分	的	这	后者	-	天	革命	的	事务	—	-

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ment] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['pɒlək] .

seemed	to	have	forgotten	that	this	day	meant	more	than	another	to	Pollock	.
似乎	到	有	被遗忘的	那	这	天	意思是	更多的	比	其他	到	波洛克	.

而且——显然是后来事态变革的一部分——克兰布鲁克似乎忘记了，这一天对波洛克来说意义非凡。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm] ['tʃɪərəli] , [ɪn] ['kɒmənpleɪs] [tɜːmz] , [kˈɒmɛntɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [aɪ'dentəti] of190

He	greeted	him	cheerily	,	in	commonplace	terms	,	commented	on	their	identity	of190
他	问候	他	兴高采烈地	,	在	平凡	条款	,	评论	在	他们的	身份	of190

他用平常的语言热情地向他问好，并评论了他们的身份。

['fænsi] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

fancy	in	the	matter	of	a	paddle	at	sunrise	,
想要	在	这	事情	的	一个	桨	在	日出	,

在日出时分划桨这件事上，真是别有一番情趣。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [krɑːft] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['əʊnə(r)] .

and	offered	to	relinquish	the	craft	in	favor	of	its	owner	.
和	提供	到	放弃	这	工艺	在	偏爱	的	它是	所有者	.

并提出将船只归还给船主。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[get] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] , " [sed] [mæks] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Get	in	,	will	you	,	"	said	Max	,	throwing	off	his	coat	;	and	,	taking	one	of	the
得到	在	,	将要	你	,	"	说	最大限度	,	投掷	离开	他的	外套	;	和	,	采取	一	的	这

['pæd(ə)lz] ,

paddles	,
桨	,

“上来吧，”马克斯说着，脱下外套；然后拿起一个桨，

[waɪl] - [plaɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðeə(r)] [swɪft] ,

while	Cranbrooke	plied	the	other	,	their	swift	,
尽管	-	合拢	这	其他	,	他们的	迅速	,

当克兰布鲁克忙于其他事情时，他们迅速地，

['iːv(ə)n] [strəʊks] [suːn] ['kærid] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [iːst] .

even	strokes	soon	carried	them	far	over	toward	the	illuminated	east	.
甚至	笔画	很快	携带	他们	远的	超过	朝向	这	照明	东方	.

即使是平缓的划水也能很快将它们带到遥远的东方，那里灯火通明。

[wen] [wel] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [beɪ] , [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [red] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

When	well	out	upon	the	bay	,	they	paused	to	watch	the	red	coming	of	the	sun	.
什么时候	出色地	出去	之上	这	湾	,	他们	暂停	到	手表	这	红色的	未来	的	这	太阳	.

当船驶入海湾深处时，他们停下来观看冉冉升起的红色太阳。

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] ['mætɪn] ['freʃnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

Beautiful	with	matin	freshness	was	the	sleeping	world	around	them	;	and	,
美丽的	和	晨间	新鲜	曾是	这	睡眠	世界	大约	他们	;	和	,

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [siːn] ,

inspired	by	the	scene	,
灵感	经过	这	场景	,

周围沉睡的世界散发着清晨的清新之美；受此景象的启发，

[mæks] , [huː] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [tɜːnd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm][tuː; tə] - , [wɪð]
Max , who was kneeling in the bow , turned to exclaim to Cranbrooke , with
最大限度 , WHO 曾是 跪着 在 这 弓 , 转向 到 惊叹 到 - , 和
[hɪz; ɪz][əʊld] ,
his old ,
他的 老的 ,

跪在船头的马克斯转过身，用他那老旧的嗓音向克兰布鲁克惊呼道：

['hɑːti] [vɔɪs] , [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːli] ['raizəz][ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] .
hearty voice , upon the reward coming to early risers in such surroundings .
爽朗 嗓音 , 之上 这 报酬 未来 到 早期的 立管 在 这样的 周围环境 .

在这样的环境下，早起的人终将获得回报，他发出了洪亮的声音。

" [dʒəʊv] , [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [bɔːn] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [briːð] [eə(r)][laɪk] [ðɪs] !
" Jove , a man feels born again when he breathes air like this !
" 朱庇特 , 一个 男人 感觉 出生 再次 什么时候 他 呼吸 空气 喜欢 这 !

“天哪，呼吸这样的空气，人就像重生了一样！”

" - ['stɑːtɪd] .
" Cranbrooke started .
" - 开始 .

克兰布鲁克开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [həʊp] [ðæt] [mæks] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] , [ɪn] [sʌtʃ]
It was almost beyond hope that Max should use such a phrase , in such
它 曾是 几乎 超过 希望 那 最大限度 应该 使用 这样的 一个 短语 , 在 这样的
['æksents; æk'sents] ,
accents ,
口音 ,

几乎令人难以置信，马克斯竟然会用这样的口音说出这样的短语。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃə(r)] .
at such a juncture .
在 这样的 一个 契机 .

在这样的关键时刻。

[ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɑːləks] ['mænə(r)] ; [ænd; ənd] , [ə'gen]
Immediately , however , the exhilaration died out of Pollock's manner ; and , again
立即地 , 然而 , 这 兴奋 死亡 出去 的 狭鳕鱼 方式 ; 和 , 再次
['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
turning away his face ,
转弯 离开 他的 脸 ,

然而，波洛克脸上的兴奋之情立刻消退了；他又一次转过脸去，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][sɔː(r)] [spɒt] . -
he showed that his thoughts had reverted to the old sore spot . 191
他 显示 那 他的 想法 有 恢复 到 这 老的 疮 点 . -

他表现出自己的思绪又回到了那个旧伤痛上。191

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['wʊmənli] ['jɜːnɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [wen]
He did not see the expression of almost womanly yearning in Cranbrooke's face when
他 做过 不是 看 这 表达 的 几乎 女性 渴望 在 - 脸 什么时候
[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [maɪnd] .
the certainty of this was fixed upon his anxious mind .
这 肯定 的 这 曾是 固定的 之上 他的 焦虑的 头脑 .

当这件事的确定性占据了他焦虑的心头时，他并没有看到克兰布鲁克脸上那近乎女性般的渴望表情。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['kæʒuəl] [θɪŋz] ['əʊnli] , [waɪl] [ə'brɔːd] .
The two men talked little , and of casual things only , while abroad .
这 二 男人 谈话 小的 , 和 的 随意的 事物 仅有的 , 尽管 国外 .

两人在国外时很少交谈，即使交谈也只是些无关紧要的小事。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

As	they	returned	to	the	house	,
作为	他们	返回	到	这	房子	,

他们回到房子里时，

- [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɜːnɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

Cranbrooke	made	a	movement	as	if	to	speak	out	something	burning	upon	his
-	制成	一个	移动	作为	如果	到	说话	出去	某物	燃烧	之上	他的

[tʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

tongue	,	and	then	,
舌头	,	和	然后	,

克兰布鲁克做了个动作，似乎想把什么灼烧感说出口，然后，

[rɪˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɔːkt] [wɪð] [ˈheɪsti] [straɪdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] .

repressing	it	,	walked	with	hasty	strides	to	his	own	apartment	.
压制	它	,	步行	和	仓促	步幅	到	他的	自己的	公寓	.

他强压下心中的激动，快步走向自己的公寓。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [æz; əz][hæd; həd] [dʌn] [ðəʊz] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	day	passed	as	had	done	those	immediately	preceding	it	.
这	天	通过了	作为	有	完毕	那些	立即地	前	它	.

这一天像前几天一样悄然过去了。

[kɔːlz] , [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [gests] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ə; eɪ] [draɪv] , [əbˈzɔːbd] [ˈɛθəlz] [ˈaʊəz] [frɒm; frəm]

Calls	,	a	party	of	guests	at	luncheon	,	a	drive	,	absorbed	Ethel's	hours	from
呼叫	,	一个	派对	的	客人	在	午餐	,	一个	驾驶	,	吸收	埃塞尔的	小时	从

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

电话、午餐聚会上的客人、开车，这些事情占据了埃塞尔陪伴丈夫的时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] , [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ˈraɪdɪŋ] ,

When	she	reached	home	,	at	tea	-	time	,	he	had	come	in	from	riding	,
什么时候	她	达到	家	,	在	茶	-	时间	,	他	有	来	在	从	骑术	,

她到家时已是下午茶时间，他骑马回来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	was	standing	alone	in	the	hall	,	awaiting	her	.
和	曾是	常设	独自的	在	这	大厅	,	等待中	她	.

他独自一人站在大厅里，等着她。

" [haʊ] [naɪs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] [əˈləʊn] !

"	How	nice	to	find	you	here	alone	!
"	如何	好的	到	寻找	你	这里	独自的	!

“真好，在这里遇见你一个人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tiː] -

"	she	cried	,	going	up	to	kiss	him	,	and	then	taking	her	place	behind	the	tea	-
"	她	哭	,	去	向上	到	吻	他	,	和	然后	采取	她	地方	在后面	这	茶	-

[treɪ] .

tray	.
托盘	.

她哭着走上前去亲吻他，然后回到茶盘后面。

" [duː; də][sɪt] [daʊn] ,

"	Do	sit	down	,
"	做	坐	向下	,

请坐下，

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [ɪ'mædʒɪn] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

and	let	us	imagine	we	are	back	in	those	dear	old	days	before	we	were
和	让	我们	想象	我们	是	后退	在	那些	亲爱的	老的	天	前	我们	是

[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [ˌaʊt'saɪdəz] .

overpowered	by	outsiders	.
实力悬殊	经过	局外人	.

让我们想象一下，我们回到了被外来者征服之前的美好旧时光。

['nevə(r)] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系!

[ðə; ði] [rʌʃ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['əʊvə(r)] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ə'gen] ,

The	rush	will	soon	be	over	;	we	shall	be	to	ourselves	again	,
这	匆忙	将要	很快	是	超过	;	我们	将	是	到	我们自己	再次	,

忙碌的日子很快就会过去；我们将再次拥有自己的空间。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] — [haʊ] ['stjuːpɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] !

you	and	I	and	—	how	stupid	I	am	!
你	和	我	和	—	如何	愚蠢的	我	是	!

你和我，还有——我真是太蠢了!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kʌlərɪŋ] . -

"	she	added	,	coloring	.	192
"	她	额外	,	染色	.	-

她补充道，并涂上了颜色。192

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , [ai] [miːn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . "

"	You	and	I	,	I	mean	,	for	he	must	go	back	to	town	.	"
"	你	和	我	,	我	意思是	,	为了	他	必须	去	后退	到	镇	.	"

“我是说你和我，因为他必须回城里去。”

" [juː; jʊ] [miːn] - ?

"	You	mean	Cranbrooke	?
"	你	意思是	-	?

你是说克兰布鲁克吗?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,

"	he	said	,	as	she	thought	,	absent	-	mindedly	,
"	他	说	,	作为	她	想法	,	缺席的	-	用心地	,

“他说道，她心不在焉地想着，

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælətɪ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

but	in	reality	with	something	like	a	cold	hand	upon	his	heart	,
但	在	现实	和	某物	喜欢	一个	寒冷的	手	之上	他的	心	,

但实际上，他的心却像被冰冷的手捂住了一样。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] .

that	for	a	moment	gave	him	a	sense	of	physical	apprehension	.
那	为了	一个	片刻	给予	他	一个	感觉	的	身体的	忧虑	.

那一瞬间，他感到一阵生理上的恐惧。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ?

Had	it	come	,	he	wondered	?
有	它	来	,	他	想知道	?

他心想，它真的来了?

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɪzɪk(ə)l] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['pjʊəli] [ɪ'məʊʃən(ə)l]

But	no	,	this	was	not	physical	;	this	was	a	shock	of	purely	emotional
但	不	,	这	曾是	不是	身体的	;	这	曾是	一个	震惊	的	纯粹	情绪

[dɪs'pleʒə(r)] .

displeasure	.
不满	.

但并非身体上的伤害；这是一种纯粹的情感上的不快带来的冲击。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðæt] ['eθəl] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Could	he	believe	his	ears	,	that	Ethel	,	his	wife	,
可以	他	相信	他的	耳朵	,	那	埃塞尔	,	他的	妻子	,

他简直不敢相信自己的耳朵，他的妻子埃塞尔.....

[hæd; həd] [ɪn'diːd] ['blendɪd] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]

had	indeed	blended	another	than	himself	with	her	dream	of	returning
有	的确	混合	其他	比	他自己	和	她	梦	的	返回

['sɒlətjuːd] ?

solitude	?
孤独	?

他是否真的将自己以外的另一个人融入了她重拾孤独的梦想中?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , [mə'kænɪkli] .

"	Yes	,	it	will	be	all	over	soon	,	"	he	said	,	mechanically	.
"	是的	,	它	将要	是	全部	超过	很快	,	"	他	说	,	机械地	.

“是的，这一切很快就会结束了，”他机械地说。

" [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [draɪv] ?

"	Had	you	a	pleasant	drive	?
"	有	你	一个	令人愉快的	驾驶	?

您的驾车之旅愉快吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][bɒks] - [siːt] [wɪð] ['ɛgˌmɑːnt] ? "

And	did	you	enjoy	the	box	-	seat	with	Egmont	?	"
和	做过	你	享受	这	盒子	-	座位	和	埃格蒙特	?	"

你和埃格蒙特一起坐在包厢里感觉如何?

" [əʊ] ! ['ɛgˌmɑːnt] , ['fɔːtʃənətli] , [kæn; kən] [draɪv] — [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['laɪtli] .

"	Oh	!	Egmont	,	fortunately	,	can	drive	—	if	he	can't	talk	,	"	she	answered	,	lightly	.
"	哦	!	埃格蒙特	,	幸运的是	,	能	驾驶	—	如果	他	不能	讲话	,	"	她	回答	,	轻轻	.

“哦！幸好埃格蒙特会开车——虽然他不会说话，”她轻松地回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fæ'stɪdiəs] , [ɔː(r)] [els] [spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

"	I	suppose	I	am	fastidious	,	or	else	spoiled	for	the	conversation	of	ordinary
"	我	认为	我	是	挑剔	,	或者	别的	被宠坏了	为了	这	对话	的	普通的

[men] ,

men	,
男人	,

“我想我可能有点挑剔，或者说我已经厌倦了普通人的谈话。”

['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['riːs(ə)ntli][frɒm; frəm] - .

after	what	I	have	had	recently	from	Cranbrooke	.
后	什么	我	有	有	最近	从	-	.

经历了最近在克兰布鲁克医院的种种遭遇之后。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [mæks] [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'lentləs] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,

By	the	way	,	Max	dear	,	are	you	relentless	against	going	with	us	to	-	night	,
经过	这	方式	,	最大限度	亲爱的	,	是	你	狠	反对	去	和	我们	到	-	夜晚	,

对了，亲爱的麦克斯，你今晚真的坚决不肯和我们一起去吗?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'nuː] [klʌb] ?

to	the	fête	at	the	canoe	club	?
到	这	宴请	在	这	独木舟	俱乐部	?

去皮划艇俱乐部参加庆祝活动吗?

[juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ] inside193

You	**needn't**	**go**	**inside193**
你	不必	去	inside193

你无需进入193

[ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

the	**club**	**-**	**house**	**,**	**you**	**know**	**.**
这	俱乐部	-	房子	,	你	知道	.

你知道，就是俱乐部会所。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . "

It	**will**	**be**	**lovely**	**to**	**look**	**at**	**,**	**from**	**the**	**water**	**.**	**"**
它	将要	是	迷人的	到	看	在	,	从	这	水	.	"

从水面上看，景色一定很美。

" [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

"	**With**	**us**	**?**
"	和	我们	?

“和我们一起吗？”

[ðen] - [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['prɒmɪst] ? "

Then	**Cranbrooke**	**has**	**already**	**promised**	**?**	**"**
然后	-	有	已经	承诺	?	"

那么克兰布鲁克已经做出承诺了吗?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ,

"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**;**	**he**	**could**	**not**	**leave**	**me**	**in**	**the**	**lurch**	**,**	**could**	**he**	**,**
"	是的	,	的	课程	;	他	可以	不是	离开	我	在	这	困境	,	可以	他	,

“是的，当然；他不能抛下我不管，对吧？”

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [rɪ'kluːs] ? "

when	**my**	**husband**	**is**	**such**	**an**	**obstinate**	**recluse**	**?**	**"**
什么时候	我的	丈夫	是	这样的	一个	顽固	隐士	?	"

我丈夫是个如此固执的隐士，我该怎么办?

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ? "

"	**And**	**how**	**do**	**you**	**intend**	**to**	**get**	**there**	**?**	**"**
"	和	如何	做	你	打算	到	得到	那里	?	"

“那你打算怎么去那里？”

" [baɪ]['wɔːtə(r)] , ['stjuːpɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [haʊ] [els] ?

"	**By**	**water**	**,**	**stupid**	**,**	**of**	**course**	**;**	**how**	**else**	**?**
"	经过	水	,	愚蠢的	,	的	课程	;	如何	别的	?

“当然是通过水路啦，笨蛋；还能怎么走呢？”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊbəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] ;

I	**will**	**be**	**satisfied**	**with**	**the**	**rowboat**	**,**	**if**	**you**	**won't**	**trust**	**me**	**in**	**the**	**canoe**	**;**
我	将要	是	使满意	和	这	划艇	,	如果	你	惯于	相信	我	在	这	独木舟	;

如果你不信任我划独木舟，那我划小船也行；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ekspɜːt] [wɪð] [ðə; ði]['pæd(ə)l] ,

but	**Mr**	**.**	**Cranbrooke**	**is**	**such**	**an**	**expert**	**with**	**the**	**paddle**	**,**
但	先生	.	-	是	这样的	一个	专家	和	这	桨	,

但克兰布鲁克先生划桨技术非常娴熟。

[aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

I	**shouldn't**	**think**	**you**	**would**	**object**	**to**	**letting**	**me**	**go**	**with**	**him**	**.**
我	不应该	思考	你	会	目的	到	出租	我	去	和	他	.

我想你不会反对我跟他一起走吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [smuːð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ][maɪld] .

It	**will**	**be**	**perfectly**	**smooth**	**water**	**,**	**and**	**the**	**air**	**is**	**so**	**mild**	**.**
它	将要	是	完美	光滑的	水	,	和	这	空气	是	所以	温和的	.

水面将非常平静，空气也十分宜人。

[duː; də] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] , [dɪə(r)] ; [ɪts] [twaɪs] [ðə; ði] [fʌn] . "

Do	**say**	**I**	**may**	**go**	**in**	**the**	**canoe**	**,**	**dear**	**;**	**it's**	**twice**	**the**	**fun**	**.**	**"**
做	说	我	可能	去	在	这	独木舟	,	亲爱的	;	它是	两次	这	乐趣	.	"

亲爱的，请允许我坐独木舟去吧；那样乐趣会加倍。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ən'les] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ,

"	**I**	**think**	**you**	**know**	**that**	**,**	**unless**	**I**	**take**	**you**	**,**
"	我	思考	你	知道	那	,	除非	我	拿	你	,

“我想你知道，除非我带你走，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][gəʊ]['nəʊweə(r)][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kəʊldli] .

it	**is**	**my**	**wish**	**you**	**go**	**nowhere**	**at**	**night**	**in**	**a**	**canoe**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**coldly**	**.**
它	是	我的	希望	你	去	无处	在	夜晚	在	一个	独木舟	,	"	他	回答	,	冷冷地	.

“我希望你晚上不要划独木舟去任何地方，”他冷冷地回答道。

['eθəl] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [hɜːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .

Ethel	**was**	**more**	**hurt**	**at**	**his**	**tone**	**than**	**disappointed**	**by**	**his**	**refusal**	**.**
埃塞尔	曾是	更多的	伤害	在	他的	语气	比	失望的	经过	他的	拒绝	.

埃塞尔对他的语气比对他的拒绝感到失望更伤心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒv; əv] [leɪt] ,

She	**could**	**not**	**think**	**what**	**had**	**come**	**over**	**her**	**husband**	**,**	**of**	**late**	**,**
她	可以	不是	思考	什么	有	来	超过	她	丈夫	,	的	晚的	,

她想不明白丈夫最近到底是怎么了。

[səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [ðɪs] [kən'streɪnd] ['mænə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːns] .

so	**often**	**had**	**this**	**constrained**	**manner**	**presented**	**itself**	**to**	**her**	**advance**	**.**
所以	经常	有	这	受限	方式	呈现	本身	到	她	进步	.

她总是以这种拘谨的态度来对待自己的追求。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wəʊntɪd] indulgence194

She	**set**	**it**	**down**	**to**	**her**	**unwonted**	**indulgence194**
她	放	它	向下	到	她	不寻常的	indulgence194

她把它归咎于自己反常的放纵。194

[ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [riˈliŋkwiʃmənt] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs]

in	**society**	**,**	**and**	**promised**	**herself**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**relinquishment**	**,**	**that**	**,**	**after**	**this**
在	社会	,	和	承诺	她自己	,	和	一个	叹	的	放弃	,	那	,	后	这

['sʌmə(r)] ,

summer	**,**
夏天	,

在社交场合，她叹了口气，无奈地向自己承诺，这个夏天过后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [mæks] [ə'ləʊn] .

she	**would**	**go**	**back**	**to**	**her**	**life**	**lived**	**for**	**Max**	**alone**	**.**
她	会	去	后退	到	她	生活	居住地	为了	最大限度	独自的	.

她将回到过去那种只为Max而活的生活。

[ðen] , - ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɪzɪtəz] ,

Then	**,**	**Cranbrooke**	**coming**	**in**	**with**	**two**	**or**	**three**	**visitors**	**,**
然后	,	-	未来	在	和	二	或者	三	访客	,

然后，克兰布鲁克带着两三个访客进来了。

[huː] ['lɪŋgəd] [tɪl] ['ɔːlməʊst] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪd] ['iːzəli] [tuː; tə] [stɒp]

who	**lingered**	**till**	**almost**	**dinner**	**-**	**time**	**and**	**were**	**persuaded**	**easily**	**to**	**stop**
WHO	徘徊不去	直到	几乎	晚餐	-	时间	和	是	被说服	容易地	到	停止

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

for	**dinner**	**,**
为了	晚餐	,

他们一直逗留到快到晚餐时间，很容易就被说服停下来吃晚饭了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ˌpenɪ'tenʃl] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

there	was	no	chance	to	indulge	in	meditations	,	penitential	or	otherwise	.
那里	曾是	不	机会	到	放纵	在	冥想	,	忏悔	或者	否则	.

没有机会进行冥想，无论是忏悔式的还是其他形式的冥想。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [stiːm] - [lɔːntʃ] ,

When	her	guests	took	their	departure	,	it	was	in	the	little	steam	-	launch	,
什么时候	她	客人	采取	他们的	离开	,	它	曾是	在	这	小的	蒸汽	-	发射	,

她的客人们离开时，乘坐的是那艘小型蒸汽游艇。

[ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] - [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [feɪt] ,

she	and	Cranbrooke	accompanying	the	party	,	and	all	bound	for	the	fête	,
她	和	-	随同	这	派对	,	和	全部	边界	为了	这	宴请	,

她和克兰布鲁克陪同一行人，全都前往参加庆典。

[tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [beɪ] .

to	be	given	on	a	wooded	island	in	the	bay	.
到	是	给定	在	一个	树木繁茂的	岛	在	这	湾	.

将在海湾中一座树木繁茂的小岛上举行。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] ,

As	they	were	leaving	the	house	,	something	impelled	her	to	run	back	and	,
作为	他们	是	离开	这	房子	,	某物	被迫	她	到	跑步	后退	和	,

当他们离开房子时，某种力量驱使她跑了回去，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['semi] - ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [və'rændə] , [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

in	the	semi	-	darkness	of	the	veranda	,	seek	her	husband's	side	.
在	这	半	-	黑暗	的	这	阳台	,	寻找	她	丈夫的	边	.

在昏暗的阳台上，找到她丈夫的身边。

" [mæks] ['dɑːlɪŋ] , [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .

"	Max	darling	,	kiss	me	good	-	by	.
" 最大限度		亲爱的	,	吻	我	好的	-	经过	.

“亲爱的麦克斯，吻别吧。”

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

Or	,	if	you	want	me	,	let	me	stay	with	you	.	"
或者	,	如果	你	想	我	,	让	我	停留	和	你	.	"

或者，如果你需要我，就让我留下来陪你吧。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['məʊmənt] [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	no	;	I	want	you	to	enjoy	every	moment	while	you	can	,	"	he	said	,
"	不	,	不	;	我	想	你	到	享受	每一个	片刻	尽管	你	能	,	"	他	说	,

“不，不；我希望你好好享受每一刻，”他说。

[wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaɪn] - [riːð] ['kɒləm] .

withdrawing	from	her	gaze	to	the	shadow	of	a	vine	-	wreathed	column	.
撤退	从	她	目光	到	这	阴影	的	一个	藤	-	花环	柱子	.

她的目光移开，落在了藤蔓缠绕的柱子的阴影里。

" [mæks] , [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [streɪndʒ] .

"	Max	,	your	voice	is	strange	.
" 最大限度		,	你的	嗓音	是	奇怪的	.

“麦克斯，你的声音很奇怪。”

[ænd; ənd] [wʌns] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

And	once	,	at	dinner	,	I	saw	you	looking	at	me	,
和	一次	,	在	晚餐	,	我	锯	你	寻找	在	我	,

有一次，在晚餐时，我看到你在看着我。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] that195

and	there	was	something	in	your	eyes	that195
和	那里	曾是	某物	在	你的	眼睛	that195

你的眼神里有什么东西195

['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

frightened	me	.
害怕	我	.

吓到我了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [tuː; tə] [pledʒ] [ˌem 'iː] ,

If	you	hadn't	smiled	,	and	lifted	your	glass	to	pledge	me	,
如果	你	之前没有	微笑	,	和	抬起	你的	玻璃	到	保证	我	,

如果你没有微笑，没有举杯向我致敬，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

I	should	not	have	known	what	to	think	.	"
我	应该	不是	有	已知	什么	到	思考	.	"

我当时真不知道该怎么想。

" ['eθəl] !

"	Ethel	!
"	埃塞尔	!

“埃塞尔！”

[waɪf] !

Wife	!
妻子	!

妻子!

[duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	he	said	,	catching	her	to	his	heart	.
"	他	说	,	捕捉	她	到	他的	心	.

“他说道，将她拥入怀中。”

" [mæks] !

"	Max	!
"	最大限度	!

“最大限度!

[waɪ] , [mæks] !

Why	,	Max	!
为什么	,	最大限度	!

哎呀，麦克斯!

[juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [siːn] . "

You	foolish	boy	,	we	shall	be	seen	.	"
你	愚蠢	男生	,	我们	将	是	已见	.	"

你这愚蠢的小子，我们等着瞧吧。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] [əʊn] , [maɪ] [əʊn] ! "

"	Tell	me	,	and	kiss	me	once	more	,	my	own	,	my	own	!	"
"	告诉	我	,	和	吻	我	一次	更多的	,	我的	自己的	,	我的	自己的	!	"

“告诉我，再吻我一次，我的，我的！”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'bɔːd] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɒlək] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ; [ænd; ənd] ,

"	They	are	all	aboard	except	you	,	Mrs	.	Pollock	,	"	a	voice	said	;	and	,
"	他们	是	全部	船上	除了	你	,	太太	.	波洛克	,	"	一个	嗓音	说	;	和	,

“除了您，波洛克夫人，其他人都上船了，”一个声音说道；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , - [stept] [ə'pɒn][ðə; ði][və'rændə] .

from	the	dew	of	the	lawn	,	Cranbrooke	stepped	upon	the	veranda	.
从	这	露	的	这	草地	,	-	步	之上	这	阳台	.

克兰布鲁克从草坪上的露水中走上阳台。

[mæks] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

Max	started	violently	,	and	let	his	wife	go	from	his	embrace	.
最大限度	开始	暴力	,	和	让	他的	妻子	去	从	他的	拥抱	.

马克斯猛地一惊，松开了拥抱他的妻子。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ruːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] [gests] , " [sed] ['eθəl] .

"	You	see	how	rude	you	are	making	me	toward	our	guests	,	"	said	Ethel	.
"	你	看	如何	粗鲁的	你	是	制作	我	朝向	我们的	客人	,	"	说	埃塞尔	.

“你看你这样让我对客人多么无礼，”埃塞尔说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [ræp] , ['mɪstə(r)] . - ?

"	You	have	my	wrap	,	Mr	.	Cranbrooke	?
"	你	有	我的	裹	,	先生	.	-	?

“克兰布鲁克先生，我的裹布在你那儿吗？”

[gʊd] - [naɪt] , [mæks] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Good	-	night	,	Max	;	and	to	-	morrow	I'll	tell	you	all	about	it	.
好的	-	夜晚	,	最大限度	;	和	到	-	明天	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

晚安，麦克斯；明天我会把一切都告诉你。

['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ] . "

Better	change	your	mind	and	come	after	us	,	though	.	"
更好的	改变	你的	头脑	和	来	后	我们	,	尽管	.	"

不过，你最好改变主意，来追捕我们。

" [mæks] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , " [pʊt] [ɪn] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	Max	need	not	trouble	to	do	so	,	"	put	in	Cranbrooke	,	in	a	muffled	voice	.
"	最大限度	需要	不是	麻烦	到	做	所以	,	"	放	在	-	,	在	一个	闷音	嗓音	.

“马克斯不必费心去做这件事，”克兰布鲁克低声说道。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [wɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	As	usual	,	I	will	fill	his	place	.
"	作为	通常	,	我	将要	充满	他的	地方	.

“我将像往常一样填补他的空缺。”

" [mæks] [θɔːt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

"	Max	thought	he	almost	hurried	her	away	.
"	最大限度	想法	他	几乎	慌忙	她	离开	.

“马克斯觉得他差点就把她催促走了。”

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [stiːp]

They	went	down	the	slope	of	the	lawn	together	;	and	,	at	the	steep
他们	去	向下	这	坡	的	这	草地	一起	;	和	,	在	这	陡

descent196

descent196

descent196

他们一起沿着草坪的斜坡往下走；在陡峭的下坡处196

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [sɔː] ['eθəl] ['stʌmb(ə)l] ,

leading	to	the	bridge	,	he	saw	Ethel	stumble	,
领导	到	这	桥	,	他	锯	埃塞尔	绊倒	,

走向桥边时，他看见埃塞尔踉跄了一下。

[ænd; ənd] - [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Cranbrooke	throw	his	arm	around	her	to	steady	her	.
和	-	扔	他的	手臂	大约	她	到	稳定的	她	.

克兰布鲁克搂住她的肩膀，稳住她。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	**now**	**,**
和	现在	,

现在，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mækswel] ['pɑːləks] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪm'peld] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

a	**passion**	**took**	**possession**	**of**	**Maxwell**	**Pollock's**	**being**	**that**	**impelled**	**him**	**to**	**the**
一个	热情	采取	拥有	的	麦克斯韦	狭鳕鱼	存在	那	被迫	他	到	这

[ɪm'petʃuəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] ,

impetuous	**action**	**of**	**following**	**them**	**to**	**the**	**wharf**	**,**
浮躁	行动	的	下列的	他们	到	这	码头	,

一股强烈的激情占据了麦克斯韦·波洛克的心，驱使他冲动地跟随他们来到码头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位弗吉尼亚表亲，以及巴尔港的故事(A Virginia Cousin, & Bar Harbor Tales)

第7/7页

[ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['mædli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ]
and **gesticulating** **madly** **after** **the** **swift** **little** **steamer** **that** **bore** **them** **away**
和 做手势 疯狂地 后 这 迅速 小的 汽船 那 钻孔 他们 离开
[frɒm; frəm][hɪm] .
from **him** **.**
从 他 .

他疯狂地挥舞着手臂，追随着那艘载着他们离开的快速小轮船。

" [hiː; hi] [deəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪd][hiː; hi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd]
" **He** **dared** **take** **her** **,** **did** **he** **,** **when** **she** **would** **have** **stayed** **at** **a** **word**
" 他 敢于 拿 她 , 做过 他 , 什么时候 她 会 有 入住 在 一个 单词
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
from **me** **?**
从 我 ?

他竟敢带走她？要知道，只要我开口，她就会留下来！

[aɪ] [siː] [ɔːl] , [naʊ] .
I **see** **all** **,** **now** **.**
我 看 全部 , 现在 .

我现在都明白了。

['spiːʃəs] , [fɔːls] , ['dæmnəbli] [fɔːls] , [hiː; hi][hæz; həz] [sneəd] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi][ɪn][hɪz; ɪz][net] .
Specious **,** **false** **,** **damnably** **false** **,** **he** **has** **snared** **her** **fancy** **in** **his** **net** **.**
似是而非的 , 错误的 , 该死的 错误的 , 他 有 被困 她 想要 在 他的 网 .

似是而非，虚假不实，彻头彻尾的谎言，他已经用他的谎言骗过了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [aɪl] [sweə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
But **she** **loves** **me** **,** **I'll** **swear** **she** **loves** **me** **,** **and** **I'll** **snatch** **her** **from**
但 她 爱 我 , 患病的 发誓 她 爱 我 , 和 患病的 抢夺 她 从
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

但她爱我，我发誓她爱我，我会把她从他身边夺过来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['efət] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] .
if **it** **is** **with** **the** **last** **effort** **of** **my** **strength** **.**
如果 它 是 和 这 最后的 努力 的 我的 力量 .

即使倾尽全力。

[ɪz] [ðeə(r)] [taɪm] ?
Is **there** **time** **?**
是 那里 时间 ?

还有时间吗?

[wel] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] , [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] !
Well **,** **what** **is** **to** **come** **,** **let** **it** **come** **!**
出色地 , 什么 是 到 来 , 让 它 来 !

好吧，该来的总会来!

[waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] .
While **there's** **life** **in** **me** **,** **she** **is** **mine** **.**
尽管 有 生活 在 我 , 她 是 矿 .

只要我还活着，她就是我的。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] ,

"	A	moment	,	and	he	was	afloat	in	the	canoe	,
"	一个	片刻	,	和	他	曾是	漂浮	在	这	独木舟	,

片刻之后，他就漂浮在独木舟上了。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [strəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['pæd(ə)l] ,

no	sign	of	weakness	in	his	powerful	stroke	with	the	paddle	,
不	符号	的	弱点	在	他的	强大的	中风	和	这	桨	,

他挥桨有力，丝毫没有疲软的迹象。

[nəʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [wʌn] [ɪn'tens] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['kriːtʃə(r)]

no	thought	in	his	brain	but	the	one	intense	determination	of	the	male	creature
不	想法	在	他的	脑	但	这	一	激烈的	决心	的	这	男性	生物

[tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

to	wrest	his	beloved	from	the	hands	of	his	rival	.
到	夺取	他的	心爱	从	这	双手	的	他的	竞争对手	.

他脑子里除了男性特有的强烈决心之外，什么也没有，那就是要从情敌手中夺回自己心爱的女人。

['evri] [wʌn] [kən'siːd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['teɪkɪŋ] [ɪ'vent] [ɒv; əv]

Every	one	conceded	this	to	be	quite	the	prettiest	and	most	taking	event	of
每一个	一	承认	这	到	是	相当	这	最漂亮的	和	最多	采取	事件	的

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] . -

the	season	.	197
这	季节	.	-

所有人都一致认为这是本季最精彩、最引人注目的盛事。197

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [klʌb] - [haʊs] , [ɪts] [piːkt] ['geɪbl] [ænd; ənd][və'rændə] [dɪ'faɪnd] [wɪð] [strɪŋz] [ɒv; əv]

The	rustic	club	-	house	,	its	peaked	gable	and	veranda	defined	with	strings	of
这	乡村	俱乐部	-	房子	,	它是	巅峰	山墙	和	阳台	定义	和	字符串	的

['kʌləd] ['læntənz] ,

colored	lanterns	,
有色	灯笼	,

这座古朴的俱乐部会所，其尖顶山墙和阳台上挂满了彩色灯笼，

[sent] [fɔːθ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][bænd] , [waɪl] [tuː; tə][ɪts] ['pɔːtl] [truːp] ['meidnz] [ænd; ənd]

sent	forth	the	music	of	a	band	,	while	to	its	portal	trooped	maidens	and
发送	前进	这	音乐	的	一个	乐队	,	尽管	到	它是门户网站		成群结队	少女们	和

[ˌkævə'lɪəs] ,

cavaliers	,
骑士	,

乐队奏响乐曲，少女和骑士列队来到门前。

['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] [frɒm; frəm] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv][krɑːft] .

landing	at	the	wharf	from	every	variety	of	craft	.
降落	在	这	码头	从	每一个	种类	的	工艺	.

各种各样的船只在码头靠岸。

[ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkt] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [lɪt] [wɪð]

The	woods	behind	were	linked	with	chains	of	light	,	the	shore	below	lit	with
这	树林	在后面	是	链接	和	链条	的	光	,	这	支撑	以下	点燃	和

['bɔnˌfaiəz] ,

bonfires	,
篝火	,

后面的树林被一道道光链连接起来，下面的岸边燃起了篝火。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌevə'nes(ə)nt] [ɪ'rʌpʃənz] [ɒv; əv] ['meni] - [hjuːd] ['faɪəwɜːks] .

and	more	evanescent	eruptions	of	many	-	hued	fireworks	.
和	更多的	转瞬即逝	喷发	的	许多	-	有色	烟花	.

以及更多转瞬即逝的五彩缤纷的烟花绽放。

['rɑːkɪts] [his] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv]['vaɪələt] , [griːn] , [ænd; ənd]

Rockets	hissed	through	the	air	,	and	broke	in	a	rain	of	violet	,	green	,	and
火箭	嘶嘶作响	通过	这	空气	,	和	打破	在	一个	雨	的	紫色	,	绿色的	,	和

['krɪmz(ə)n] ['mitɪər] ,

crimson	meteors	,
赤红	流星	,

火箭呼啸着划破夜空，迸发出紫罗兰色、绿色和深红色的流星雨。

[tɪl] [ðə; ði] ['zenɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [meʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [treɪlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

till	the	zenith	was	a	tangled	mesh	made	by	the	trails	of	them	;
直到	这	天顶	曾是	一个	纠缠不清	网	制成	经过	这	小径	的	他们	;

直到天顶变成了一张由它们的轨迹交织而成的错综复杂的网；

['faɪə(r)] - [bə'luːn] [ə'rəʊz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ; ['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] - [boʊts] ,

fire	-	balloons	arose	and	were	lost	among	the	stars	;	little	fire	-	boats	,
火	-	气球	出现	和	是	丢失的	之中	这	明星	;	小的	火	-	船	,

[lɔːntʃt] [frɒm; frəm] ['ves(ə)lz] [stɒkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

launched	from	vessels	stocked	for	the	purpose	,
发射	从	船只	库存充足	为了	这	目的	,

火球升空，消失在星空中；小型消防船从为此目的准备的船只上发射出去，

[bɔː(r)][ðeə(r)] ['bleɪzɪŋ] ['kɑːgəuz] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][taɪd] ;

bore	their	blazing	cargoes	out	upon	the	tide	;
钻孔	他们的	炽烈	货物	出去	之上	这	潮	;

他们载着燃烧的货物驶向潮水；

['ʌðə(r)] [ˌʌn'neɪmd] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)] [let] [luːs] [tuː; tə] ['kæri] [ə'pærənt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['zɪgzæg] [θruː]

other	unnamed	monsters	were	let	loose	to	carry	apparent	destruction	zigzag	through
其他	无名氏	怪物	是	让	松动的	到	携带	明显	破坏	之字形	通过

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

其他一些不知名的怪物也被放了出来，在波涛中肆虐，造成巨大的破坏。

['evri] [ə'tendənt] [jɒt] , [sluːp] , [lɔːntʃ] , ['rəʊbəʊt] , [ɔː(r)] [kə'nuː] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'baʊt]

Every	attendant	yacht	,	sloop	,	launch	,	rowboat	,	or	canoe	,	with	which	the	water	about
每一个	服务员	游艇	,	单桅帆船	,	发射	,	划艇	,	或者	独木舟	,	和	哪个	这	水	关于

[ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] ,

the	island	was	covered	,
这	岛	曾是	涵盖	,

岛屿周围水域上停泊着的所有附属游艇、单桅帆船、小艇、划艇或独木舟，

['kærid] [kweɪnt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] .

carried	quaint	decoration	in	the	guise	of	Chinese	lanterns	.
携带	古雅	装饰	在	这	伪装	的	中国人	灯笼	.

带着造型别致的装饰品，看起来像中国灯笼。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːtʃt] [wɪð] [ðiːz] ;

Some	of	the	smaller	boats	were	arched	with	these	;
一些	的	这	较小的	船	是	拱形	和	这些	;

有些小船的船体上就装有这种拱形结构；

['ʌðə(r)z] [tɒst] ['bukeiz] [ɒv; əv]['faɪəri] ['bʌbəlz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

others	tossed	bouquets	of	fiery	bubbles	into	the	air	.
其他的	抛掷	花束	的	火热	气泡	进入	这	空气	.

其他人则将一束束燃烧的泡泡抛向空中。

['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] crowded198

Creeping	about	at	a	snail's	pace	among	the	crowded198
爬行	关于	在	一个	蜗牛	步伐	之中	这	crowded198

在拥挤的人群中以蜗牛般的速度爬行198

[boʊts] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kə'nuːz] ['kærid] ['saɪlənt] ['pæsndʒər] ; [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] " [əʊ] !

boats	**,**	**invisible**	**canoes**	**carried**	**silent**	**passengers**	**;**	**an**	**occasional**	**"**	**oh**	**!**
船	,	无形的	独木舟	携带	沉默的	乘客	;	一个	偶然	"	哦	!

船只，隐形的独木舟，载着沉默的乘客；偶尔传来一声“哦！

" [ɒv; əv][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

"	**of**	**exclamation**	**at**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**scene**	**,**
"	的	感叹	在	这	美丽	的	这	场景	,

惊叹于眼前的美景

[ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	**only**	**contribution**	**people**	**felt**	**inclined**	**to**	**make**	**to**	**conversation**	**.**
这	仅有的	贡献	人们	毛毡	倾斜	到	制作	到	对话	.

这是人们唯一愿意参与谈话的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [bɪ'dæzlmənt] , [æz; əz] [ɪf] [witʃiz] , ['nəʊmiːz] , ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

It	**was**	**a**	**pageant**	**of**	**bedazzlement**	**,**	**as**	**if**	**witches**	**,**	**gnomes**	**,**	**spirits**	**of**
它	曾是	一个	盛会	的	炫目	,	作为	如果	女巫	,	地精	,	烈酒	的

[ɜːθ] , [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] ,

earth	**,**	**air**	**,**	**and**	**the**	**underworld**	**,**
地球	,	空气	,	和	这	地狱	,

这是一场令人眼花缭乱的盛会，仿佛女巫、侏儒、大地精灵、天空精灵和冥界精灵都聚集于此。

[hæd; həd] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə] [ɪn'tʃɑːnt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .

had	**mingled**	**their**	**resources**	**to**	**enchant**	**the**	**eyes**	**of**	**mortals**	**.**
有	混合	他们的	资源	到	令人着迷	这	眼睛	的	凡人	.

他们联手运用各种资源，以迷惑凡人的双眼。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] , [seɪld] [ðə; ði]['leɪdi] - [muːn] [sə'riːnli] , [fə'gɒtn] , [bʌt; bət][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

And	**over**	**all**	**,**	**sailed**	**the**	**lady**	**-**	**moon**	**serenely**	**,**	**forgotten**	**,**	**but**	**sure**	**that**	**her**
和	超过	全部	,	航行	这	女士	-	月亮	平静地	,	被遗忘的	,	但	当然	那	她

[taɪm] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

time	**would**	**come**	**again**	**.**
时间	会	来	再次	.

而月亮女神则平静地航行在一切之上，被人遗忘，但她确信自己的时代终将再次到来。

[mæks] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)]

Max	**found**	**his**	**launch**	**without**	**difficulty**	**,**	**on**	**the**	**outer**	**circle**	**of**	**the**	**amphitheatre**
最大限度	成立	他的	发射	没有	困难	,	在	这	外	圆圈	的	这	圆形剧场

[ɒv; əv] [laɪt] .

of	**light**	**.**
的	光	.

马克斯毫不费力地找到了他的发射台，就在光之圆形剧场的外圈。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [di'vain] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['bəʊtmən] .

As	**he**	**had**	**divined**	**,**	**it**	**was**	**empty**	**,**	**save**	**for**	**the**	**two**	**boatmen**	**.**
作为	他	有	神谕	,	它	曾是	空的	,	节省	为了	这	二	船夫	.

正如他所料，船上空无一人，只有两个船夫。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ə'ʃɔː(r)] , [sɜː(r)] , " [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [sed] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri]

"	**The**	**ladies**	**went**	**ashore**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**one**	**of**	**his**	**men**	**said**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**inquiry**
"	这	女士们	去	岸上	,	先生	,	"	一	的	他的	男人	说	,	在	回答	到	他的	询问

.

:

.

“女士们上岸了，先生，”他的一名手下回答他的询问时说道。

" [ɔːl][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɒlək] , [sɜː(r)] . "

"	**All**	**but**	**Mrs**	**.**	**Pollock**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	全部	但	太太	.	波洛克	,	先生	.	"

“除了波洛克夫人，先生。”

" ['mɪsɪz] . ['pɒlək] ?
" Mrs . Pollock ?
" 太太 . 波洛克 ?

波洛克夫人?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['briːfli] .
Where is she , then ? " he asked , briefly .
在哪里 是 她 , 然后 ? " 他 问 , 简要地 .

“那她现在在哪儿？”他简短地问道。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['aʊə(r)] ['rəʊbəʊt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" She took our rowboat , sir , and went off on the water with one of the
" 她 采取 我们的 划艇 , 先生 , 和 去 离开 在 这 水 和 一 的 这
['dʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

“先生，她拿走了我们的小船，和其中一位先生一起划船去了。”

['mɪstə(r)] . - , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [weɪt] [dʒʌst]
Mr . Cranbrooke , I think it was ; and they ordered us to wait just
先生 . - , 我 思考 它 曾是 ; 和 他们 订购 我们 到 等待 只是
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

我想应该是克兰布鲁克先生；他们命令我们在这里等着。

[nəʊ] [gʊd] ['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
No good going ashore , sir , if you want to see .
不 好的 去 岸上 , 先生 , 如果 你 想 到 看 .

先生，如果您想看的话，上岸是没用的。

[ɪts] ['betə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən]['nɪərə(r)][ɪn] . " -
It's better from this point , even , than nearer in . " 199
它是 更好的 从 这 观点 , 甚至 , 比 更近 在 . " -

从现在来看，情况甚至比更接近终点时还要好。”199

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
" Very well , " said the master ,
" 非常 出色地 , " 说 这 掌握 ,

“很好，”师傅说。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [kə'nuː] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
and at once his canoe moved off to be lost in the crowd .
和 在 一次 他的 独木舟 已搬 离开 到 是 丢失的 在 这 人群 .

他的独木舟立刻驶离，消失在人群中。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][veɪn] ,
He had sought for them in vain ,
他 有 寻求 为了 他们 在 徒劳 ,

他徒劳地寻找过他们。

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][smɔːl] [boʊts] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪts] ,
peering into all the small boats whenever the flash - light of the rockets ,
窥视 进入 全部 这 小的 船 每当 这 闪光 - 光 的 这 火箭 ,

每当火箭的闪光灯照向小船时，我都会仔细观察它们。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kæθərin] - [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] , [lɪt] [ðə; ði] [siːn] .
or the catharine - wheels on the coast , lit the scene .
或者 这 凯瑟琳 - 车轮 在 这 海岸 , 点燃 这 场景 .

或者海岸边的凯撒利亚轮照亮了这片景象。

['meni] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['ɪntəluːd] [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'viːld] ;
Many a tender interlude was thus revealed ;
许多 一个 投标 插曲 曾是 因此 揭晓 ;

由此展现了许多温馨的插曲;

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [naʊ] [lɒŋd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['mædnəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]
but of the two people he now longed with the fever of madness to discover
但 的 这 二 人们 他 现在 渴望 和 这 发烧 的 疯狂 到 发现
,
,
,

但他此刻却像疯了一样渴望找到这两个人,

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
he saw nothing .
他 锯 没有什么 .

他什么也没看见。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['rɒkɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]
At last , in a burst from a candle rocket , there was a glimpse of
在 最后的 , 在 一个 爆裂 从 一个 蜡烛 火箭 , 那里 曾是 一个 一瞥 的
['ɛθəlz] [red] [bəʊt] - [kləʊk] ,
Ethel's red boat - cloak ,
埃塞尔的 红色的 船 - 披风 ,

最后,随着一束蜡烛火箭的闪光,人们瞥见了埃塞尔的红色船形斗篷。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] , ['gəʊldən] [hed] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
her bare , golden head rising above it .
她 裸 , 金的 头 上升 多于 它 .

她光秃秃的金色头颅高高耸立在上方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rəʊbəʊt] , - [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)]
She was sitting in the stern of the rowboat , Cranbrooke beside her , their
她 曾是 坐着 在 这 船尾 的 这 划艇 , - 旁 她 , 他们的
[baʊ; bəʊ] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ,
bow above water ,
弓 多于 水 ,

她坐在小船的船尾,克兰布鲁克坐在她旁边,船头露出水面。

[ðeə(r)] [ɔːz] ['neglɪdʒəntlɪ] ['treɪlɪŋ] .
their oars negligently trailing .
他们的 桨 疏忽地 尾随 .

他们的桨漫不经心地拖在水面上。

['ɛθəlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] ; [bʌt; bət] - [aɪz]
Ethel's eyes were fixed upon the glittering panorama ; but Cranbrooke's eyes
埃塞尔的 眼睛 是 固定的 之上 这 闪闪发光 全景 ; 但 - 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
were riveted on her .
是 铆接 在 她 .

埃塞尔的目光被眼前波光粼粼的景色所吸引;而克兰布鲁克的目光却紧紧地盯着她。

[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [mæks] [drəʊv] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] ['fɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .
With an oath , Max drove his paddle fiercely into the sea .
和 一个 誓言 , 最大限度 驾驶 他的 桨 激烈地 进入 这 海 .

马克斯咒骂一声,猛地将桨划入海中。

[ðə; ðɪ] [kə'nuː] [sped] ['fɔːwəd] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] .
The canoe sped forward like an arrow .
这 独木舟 加速 向前 喜欢 一个 箭 .

独木舟像箭一样飞速向前划去。

[blaɪnd] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,
Blind **with** **anger** **,**
瞎的 和 愤怒 ,

怒火中烧，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] ['leɪdn]
he **did** **not** **observe** **that** **he** **was** **directly** **in** **the** **track** **of** **a** **little** **steamer** **laden**
他 做过 不是 观察 那 他 曾是 直接地 在 这 追踪 的 一个 小的 汽船 满载
[wɪð] [njuː] [ə'raɪvlz] ,
with **new** **arrivals** **,**
和 新的 到达 ,

他没有注意到自己正处于一艘满载新来者的小型轮船的航道上。

['tɜːnɪŋ] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːf] . -
turning **in** **toward** **the** **wharf** **.** **200**
转弯 在 朝向 这 码头 . -

转向码头方向。200

[ə; eɪ] [njuː] [deɪ] [dɔːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɑːktərz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [naɪt] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
A **new** **day** **dawned** **before** **the** **doctors** **,** **who** **had** **been** **all** **night** **battling** **for**
一个 新的 天 黎明 前 这 医生 , WHO 有 到过 全部 夜晚 战斗 为了
['mækswel] ['pɑːləks] [laɪf] ,
Maxwell **Pollock's** **life** **,**
麦克斯韦 狭鳕鱼 生活 ,

新的一天在医生们面前到来，他们整夜都在与死神搏斗，试图挽救麦克斯韦·波洛克的生命。

[left] [hɪm] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,
left **him** **restored** **to** **consciousness** **,**
左边 他 恢复 到 意识 ,

让他恢复了意识。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [nəʊ] ['lɑːstɪŋ] [ɪl] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]
and **reasonably** **secure** **of** **carrying** **no** **lasting** **ill** **effect** **from** **the** **blow** **on** **his**
和 合理 安全的 的 携带 不 持久 患病的 影响 从 这 吹 在 他的
[hed] [rɪ'siːvd] [baɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
head **received** **by** **collision** **with** **the** **steamer** **.**
头 已收到 经过 碰撞 和 这 汽船 .

并相当确定他因与轮船碰撞而头部受到的撞击不会留下持久的不良影响。

['kærid] ['ʌndə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] ,
Carried **under** **with** **his** **canoe** **,**
携带 在下面 和 他的 独木舟 ,

被他的独木舟带了下去，

[hiː; hi][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][tuː; tə] [fʊl] [vjuː] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] " [set] [piːs] " [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks]
he **had** **arisen** **to** **full** **view** **in** **the** **glare** **from** **a** **"** **set** **piece** **"** **of** **fireworks**
他 有 出现 到 满的 看法 在 这 强光 从 一个 " 放 片 " 的 烟花
[ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
on **the** **shore** **,**
在 这 支撑 ,

在岸边一场精心布置的烟火表演的耀眼光芒中，他完全出现在人们的视线中。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [kən'teɪnɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
beside **the** **boat** **containing** **Cranbrooke** **and** **his** **wife** **.**
旁 这 船 包含 - 和 他的 妻子 .

在克兰布鲁克和他的妻子所在的船旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [nɒt] ['eθəl] ,
It **was** **Cranbrooke** **,** **not** **Ethel** **,**
它 曾是 - , 不是 埃塞尔 ,

是克兰布鲁克，不是埃塞尔。

[huː] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

who	**identified**	**the**	**white**	**face**	**coming**	**to**	**the**	**surface**	**within**	**reach**	**of**	**his**	**hand**	**,**
WHO	已识别	这	白色的	脸	未来	到	这	表面	之内	抵达	的	他的	手	,

他认出了浮出水面、触手可及的白色面孔。

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

then	**sinking**	**again**	**out**	**of**	**sight**	**.**
然后	下沉	再次	出去	的	视线	.

然后再次沉入水中，消失不见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , ['ɔːlsəʊ] , [huː] [spræŋ] [tuː; tə] ['pɑːləks] ['reskjuː] , [ænd; ənd] , ['fləʊtɪŋ] [wɪð]

It	**was**	**Cranbrooke**	**,**	**also**	**,**	**who**	**sprang**	**to**	**Pollock's**	**rescue**	**,**	**and**	**,**	**floating**	**with**
它	曾是	-	,	还	,	WHO	弹簧	到	狭鳕鱼	救援	,	和	,	漂浮的	和

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɜːt] ['bɒdi] ,

his	**inert**	**body**	**,**
他的	惰性	身体	,

也是克兰布鲁克挺身而出救了波洛克，他漂浮在波洛克静止的身体旁，

[wɒz; wəz] [drægd] [wɪð] [hɪm] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .

was	**dragged**	**with**	**him**	**aboard**	**the**	**launch**	**.**
曾是	拖拽	和	他	船上	这	发射	.

被他拖上了发射台。

[æz; əz][ðə; ði]['rəʊzi] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] ['pɑːləks] ['fiːtʃəz] ,

As	**the**	**rosy**	**light**	**of**	**the**	**east**	**came**	**to**	**play**	**upon**	**Pollock's**	**features**	**,**
作为	这	红润	光	的	这	东方	来了	到	玩	之上	狭鳕鱼	特征	,

当东方的玫瑰色阳光洒在波洛克的脸上时，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

he	**opened**	**his**	**eyes**	**for**	**the**	**first**	**time**	**with**	**a**	**look**	**of**	**intelligence**	**.**
他	打开	他的	眼睛	为了	这	第一的	时间	和	一个	看	的	智力	.

他第一次睁开眼睛，眼神中流露出聪慧之气。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , ['eθəl] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['lʌvɪŋ] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

At	**his**	**bedside**	**,**	**Ethel**	**was**	**kneeling**	**,**	**her**	**whole**	**loving**	**soul**	**in**	**her**	**gaze**	**.**
在	他的	床头	,	埃塞尔	曾是	跪着	,	她	所有的	爱	灵魂	在	她	目光	.

埃塞尔跪在他床边，眼神中充满了爱意。

" [ɪz] [ðɪs] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	**Is**	**this**	**—**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**heaven**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**feeling**	**for**	**her**	**hand**	**.**
"	是	这	—	我	想法	它	曾是	天堂	,	"	他	说	,	感觉	为了	她	手	.

“这就是——我还以为是天堂呢，”他一边说着，一边摸索着她的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] have201

"	**It**	**is**	**heaven**	**for**	**me**	**,**	**now**	**that**	**I**	**have201**
"	它	是	天堂	为了	我	,	现在	那	我	have201

“现在我有了201，对我来说简直就是天堂。”

[juː; jʊ] [bæk] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [θruː] ['hæpi] [tɪəz] .

you	**back**	**,**	**my**	**own**	**darling**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**through**	**happy**	**tears**	**.**
你	后退	,	我的	自己的	亲爱的	,	"	她	回答	,	通过	快乐的	眼泪	.

“你回来了，我的宝贝，”她含着喜悦的泪水回答道。

" [hæv; həv][aɪ] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? "

"	**Have**	**I**	**been**	**here**	**long**	**?**	**"**
"	有	我	到过	这里	长的	?	"

我在这里待了很久了吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

"	**A**	**few**	**hours**	**since**	**the**	**accident**	**.**
"	一个	很少	小时	自从	这	事故	.

事故发生至今已过去几个小时。

[ðə; ði]['dɑ:ktərz] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

The	doctors	say	you	will	be	none	the	worse	for	it	.
这	医生	说	你	将要	是	没有任何	这	更糟	为了	它	.

医生说你不会有任何不良后果。

[ænd; ənd] , [mæks] [dɪə(r)] , ['əʊnli] [θɪŋk] !

And	,	Max	dear	,	only	think	!
和	,	最大限度	亲爱的	,	仅有的	思考	!

还有，亲爱的麦克斯，好好想想!

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] !

This	is	your	birthday	!
这	是	你的	生日	!

今天是你的生日!

[jɔ:(r); jə(r)] ['θɜ:tiəθ] ['bɜ:θdeɪ] !

Your	thirtieth	birthday	!
你的	第三十	生日	!

你的三十岁生日!

['meni] , ['meni] , ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:nz] !

Many	,	many	,	many	happy	returns	!
许多	,	许多	,	许多	快乐的	返回	!

祝你生日快乐!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɪð] [wɔ:m] ['kɪsɪz] .

"	and	she	punctuated	her	wish	with	warm	kisses	.
"	和	她	标点符号	她	希望	和	温暖的	吻	.

她用温暖的吻来表达她的愿望。

[æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

At	that	juncture	,
在	那	契机	,

在那一刻，

- [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['ɒpəzɪt]

Cranbrooke	came	into	the	room	and	stood	at	the	side	of	the	bed	opposite
-	来了	进入	这	房间	和	站立	在	这	边	的	这	床	对面的

['eθəl] ,

Ethel	,
埃塞尔	,

克兰布鲁克走进房间，站在床边，与埃塞尔相对而立。

[hu:] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

who	had	no	eyes	for	him	,
WHO	有	不	眼睛	为了	他	,

那些对他视而不见的人，

[bʌt; bət] [kept] [ɒn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəd] ['treʒə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]

but	kept	on	gazing	at	her	recovered	treasure	as	if	she	could	never	have
但	保留	在	凝视	在	她	恢复	宝藏	作为	如果	她	可以	绝不	有

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但她却一直凝视着自己找回的宝物，仿佛永远也看不够。

[mæks] , [ðəʊ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sti:vənz] ['prez(ə)ns] , [meɪd] [nəʊ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [tɪl]

Max	,	though	aware	of	Stephen's	presence	,	made	no	movement	of	recognition	,	till
最大限度	,	尽管	意识到的	的	斯蒂芬的	在场	,	制成	不	移动	的	认出	,	直到

['eθəl] [spəʊk] [ɪn] ['pleɪf(ə)l] [tʃaɪdɪŋ] .

Ethel	spoke	in	playful	chiding	.
埃塞尔	辐	在	顽皮的	责备	.

尽管马克斯察觉到了斯蒂芬的存在，但他并没有表现出任何认出斯蒂芬的迹象，直到埃塞尔开玩笑地责备他。

" ['dɑːlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] ?
Where are your manners ?
在哪里 是 你的 礼仪 ?

你的礼貌呢?

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] —
Aren't you going to speak to our friend , and thank him for saving you —
不是 你 去 到 说话 到 我们的 朋友 , 和 感谢 他 为了 保存 你 —
['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
saving you for me ,
保存 你 为了 我 ,

你难道不打算跟我们的朋友说说，感谢他救了你——替我救了你吗?

[θæŋk] [gɒd] !
thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][bed] - [kləʊðz] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
" She buried her face in the bed - clothes , overcome with the recollection ;
" 她 埋葬 她 脸 在 这 床 - 衣服 , 克服 和 这 回忆 ;

她将脸埋进被褥里，沉浸在回忆中;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æksents; æk'sents] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
but even with the exquisite tenderness of her accents thrilling in his
但 甚至 和 这 精美的 压痛 的 她 口音 惊险 在 他的
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ,

即使她那温柔细腻的口音在他耳边萦绕，令人心醉神迷，

[mæks] [rɪ'meɪnd] ['ɒbstɪnətli] [dʌm] [tuː; tə] ['stiːvn] - . -
Max remained obstinately dumb to Stephen Cranbrooke . 202
最大限度 剩余 顽固地 哑的 到 史蒂芬 - . -

马克斯对斯蒂芬·克兰布鲁克依然固执地装傻充愣。202

" [fə'gɪv] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] [hɪm'self] ! " ['pliːdɪd] ['eθəl] ,
" Forgive him ; he is not himself ! " pleaded Ethel ,
" 原谅 他 ; 他 是 不是 他自己 ! " 恳求 埃塞尔 ,

“原谅他吧，他神志不清！”埃塞尔恳求道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [dɪ'dʒektɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
as she saw Cranbrooke about to go dejectedly out of the room .
作为 她 锯 - 关于 到 去 沮丧地 出去 的 这 房间 .

她看到克兰布鲁克垂头丧气地要走出房间。

" [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['stiːvn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efət]
" Some day he will understand me , " answered Stephen , with a gallant effort
" 一些 天 他 将要 理解 我 , " 回答 史蒂芬 , 和 一个 英勇 努力
[æt; ət] [self] - [kən'trəʊl] .
at self - control .
在 自己 - 控制 .

“总有一天他会理解我的，”斯蒂芬回答道，努力克制着自己的情绪。

[ðen] , [wɪð'drɔːɪŋ] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] ,
Then , withdrawing , he murmured to himself : " But he will never know that ,
然后 , 撤退 , 他 低声说道 到 他自己 : " 但 他 将要 绝不 知道 那 ,

然后，他退后一步，喃喃自语道：“但他永远不会知道这一点。”

[ɪn]	['pleɪɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[edʒd]	[tuːlz]	,	[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai]	[huː]	[hæv; həv]	[gɒt]	[ðə; ði]	[deθ]	-	[bləʊ]	.	"
in	**playing**	**with**	**his**	**edged**	**tools**	**,**	**it**	**is**	**I**	**who**	**have**	**got**	**the**	**death**	**-**	**blow**	**.**	**"**
在	玩耍	和	他的	边缘	工具	,	它	是	我	WHO	有	得到	这	死亡	-	吹	.	"

他玩弄着锋利的工具，结果我给了他致命一击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神